CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE

CONSILIO SOCIETATIS INTERNATIONALIS STUDIIS BYZANTINIS PROVEHENDIS DESTINATAE EDITUM

VOLUMEN XVI/1

THEOPHYLACTI ACHRIDENSIS ORATIONES, TRACTATUS, CARMINA

RECENSUIT, GALLICE VERTIT, NOTIS INDICIBUSQUE INSTRUXIT

PAULUS GAUTIER

SERIES THESSALONICENSIS

EDIDIT

IOHANNES KARAYANNOPULOS

APUD SOCIETATEM STUDIORUM BYZANTINORUM
THESSALONICAE MCMLXXX

THÉOPHYLACTE D' ACHRIDA
DISCOURS, TRAITÉS, POÉSIES

INTRODUCTION, TEXTE, TRADUCTION ET NOTES

PAR

PAUL GAUTIER
Membre de l'Institut français d'Etudes Byzantines

ASSOCIATION DE RECHERCHES BYZANTINES
THESSALONIQUE
1980

ΤΥΠΩΘΗΚΕ ΣΤΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΣΤΑΥΡΟΥ Ν. ΓΕΩΡΓΙΑΔΗ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

A ma mère
Anne - Marie

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Alexiade = ANNE COMNÈNE, *Alexiade:* B. LEIB, I-III, Paris 1937, 1943, 1945.
ATTALIATE = *Michaelis Attaliotae historia:* I. BEKKER, Bonn 1853.
BECK, *Kirche* = H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich,* Munich 1959.
BHG = F. HALKIN, *Bibliotheca hagiographica graeca* [3], Bruxelles 1957.
BOISSONADE, *Psellos* = J. BOISSONADE, *Michael Psellus. De operatione daemonum cum notis Gaulmini. Accedunt inedita opuscula Pselli,* Nuremberg 1838; rééd. Amsterdam 1964.
BRYENNIOS = NICÉPHORE BRYENNIOS, *Histoire:* P. Gautier (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 9), Bruxelles 1975.
BZ = *Byzantinische Zeitschrift,* Munich.
CHALANDON, *Alexis Comnène* = F. CHALANDON, *Essai sur le règne d' Alexis Ier Comnène (1081-1118),* Paris 1900.
CHRIST, *Geschichte* = W. von CHRIST - W. SCHMID - O. STÄHLIN, *Geschichte der griechischen Literatur,* II. 1-2, Münich 1959.
CPG = E. LEUTSCH - F. SCHNEIDEWIN, *Corpus paroemiographorum graecorum,* 1-2, Göttingen 1839, 1851.
DARROUZÈS, *Offikia* = J. DARROUZÈS, *Recherches sur les «offikia» de l'Eglise byzantine* (Archives de l' Orient Chrétien, 11), Paris 1970.
DARROUZÈS, *Tornikès* = J. DARROUZÈS, *Georges et Dèmètrios Tornikès. Lettres et discours* (Coll. Le monde byzantin), Paris 1970.
DACL = *Dictionnaire d' Archéologie Chrétienne et de Liturgie,* Paris.
DÖLGER, *Regesten* = F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmisches Reiches von 565-1453.* I.2: *Regesten von 565-1204,* Munich 1924-1925.
DTC = *Dictionnaire de Théologie Catholique,* Paris.
EA = Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια, Constantinople.
EEBS = *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν,* Athènes.
EI = *Encyclopédie de l' Islam,* I-IV, Leyde - Londres 1913-1934; *The Encyclopaedia of Islam,* I-IV, Leyde-Londres 1960-1978.
EO = *Echos d' Orient,* Paris - Constantinople.
F = B. FINETTI, *PG* 126, 307-356 (xx epistulae).

Gautier, *Bryennios* = P. Gautier, *Nicéphore Bryennios, Histoire* (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 9), Bruxelles 1975.
Gautier, *Michel Italikos* = P. Gautier, *Michel Italikos. Lettres et discours* (Archives de l'Orient Chrétien, 14), Paris 1972.
Gautier, *Monodie* = P. Gautier, Monodie inédite de Michel Psellos sur le basileus Andronic Doukas, *REB* 24, 1966, p. 153-170.
Gautier, *Obituaire* = P. Gautier, L' obituaire du typikon du Pantocrator, *REB* 27, 1969, p. 235-262.
Gautier, *Synode des Blachernes* = P. Gautier, Le synode des Blachernes (fin 1094). Etude prosopographique, *REB* 29, 1971, p. 213-284.
Gautier, *Crète* = P. Gautier, Défection et soumission de la Crète sous Alexis I[er] Comnène, *REB* 35, 1977, p. 215-227.
Gautier, *Théophylacte* = P. Gautier, L' épiscopat de Théophylacte Héphaistos, archevêque de Bulgarie. Notes chronologiques et biographiques, *REB* 21, 1963, p. 159-178.
Glykas = *Michaelis Glycae annales:* I. Bekker, Bonn 1836.
Grimal, *Dictionnaire* = P. Grimal, *Dictionnaire de mythologie grecque et romaine*, Paris 1951.
Grumel, *Regestes* = V. Grumel, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*, I-III, Kadi-köy 1932, 1936, 1947.
Guillaume de Pouille, *Geste* = Guillaume de Pouille, *La geste de Robert Guiscard:* Marguerite Mathieu, 1961 (Testi e Monumenti, 4), Palerme 1961.
IRAIK = *Izvestija russkago archeologičeskago instituta v konstantinopole*, Sofia.
Ivanov, *Bălgarski starini* = I. Ivanov, *Bălgarski starini iz Makedonija*, Sofia 1931.
Janin, *Eglises et monastères* = R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l' empire byzantin. I. Le siège de Constantinople et le patriarcat oecuménique.* T. 3. *Les églises et les monastères*[2], Paris 1969.
JÖB = *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, Vienne.
Katičić, *Theophylaktos* = R. Katičić *Βιογραφικὰ περὶ Θεοφυλάκτου Ἀχρίδος*, *EEBS* 30, 1960-1961, p. 364-385.
Každan, *Die Liste* = A. Každan, Die Liste der Kinder des Kaiser Alexios I. in einer Moskauer Handschrift, *Beiträge zur Alten Geschichte und deren Nachleben* 2, 1970, p. 233-237.
Kurtz-Drexl = E. Kurtz-F.Drexl, *Michaelis Pselli scripta minora magnam partem adhuc inedita*, I-II, Milan 1936, 1941.
L = J. Lami, *PG* 126, 501-558 (xxxv epistulae).

Laurent, *Corpus des sceaux* = V. Laurent, *Le Corpus des sceaux de l' empire byzantium*, V. 1-3, Paris 1963, 1965, 1972.
Leib, *Rome* = B. Leib *Rome, Kiev et Byzance à la fin du xi[e] siècle*, Paris 1924.
Lemerle, *Cinq études* = P. Lemerle, *Cinq études sur le xi[e] siècle byzantin* (Coll. Le Monde byzantin), Paris 1977.
Lemerle, *Premier humanisme* = P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance au x[e] siècle*, Paris 1971.
M = J. Meursius, *PG* 126, 357-500 (Ixxv epistulae).
Mansi, *Amplissima collectio* = J. D. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, Florence.
Maslev, *Theophylakt* = S. Maslev, *Fontes Graeci Historiae Bulgaricae.* IX. *Theophylacti Achridensis, archiepiscopi Bulgariae, scripta ad historiam Bulgariae pertinentia.* Pars prior (Izvori za bălgarskata istorija, XIX, Sofia 1974.
Mercati, *Poesie* = S. G. Mercati, Poesie di Teofilatto di Bulgaria, *Studi bizantini* 1, 1924, p. 173-194.
MM = F. Miklosich -J. Mueller, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*, I-VI, Vienne 1860 -1890.
Montfaucon, *Paleographia graeca* = B. de Montfaucon, *Paleographia graeca, sive de ortu et progressu literarum graecarum et de variis omnium saeculorum scriptionis graecae generibus*, Paris 1708.
Moravcsik, *Byzantinoturcica* = G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 1-2, Berlin 1958.
NE = Sp. Lampros, Νέος Ἑλληνομνήμων, Athènes.
OCP = *Orientalia Christiana Periodica*, Rome.
Pavlov, *Kritičeskie opyty* = A. Pavlov, *Kritičeskie opyty po istorii drevnejšej greco-russkoj polemiki protiv Latinijam*, Saint-Pétersbourg 1878.
PG = *Patrologia graeca* (Migne).
PL = *Patrologia latina* (Migne).
Polemis, *The Doukai* = D. Polemis, *The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography*, Londres 1968.
Praechter, *Antike Quellen* = K. Praechter, Antike Quellen des Theophylaktos von Bulgarien, *BZ* 1, 1892, p. 399-414.
Psellos, *Chronographie* = Michel Psellos, *Chronographie:* E. Renauld, I-II, Paris 1926.
RE = *Real-encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* (Pauly-Wissowa), Stuttgart.

REA = *Revue des Etudes Arméniennes*, Paris.
REB = *Revue des Etudes Byzantines*, Paris.
RESEE = *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, Bucarest.
RHALLI-POTLI, *Syntagma* = RHALLÈS-POTLÈS, *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*, I-VI, Athènes 1852-1859.
SATHAS, *MB* = K. SATHAS, *Μεσαιωνικὴ βιβλιοθήκη*, I-VII, Venise 1872-1894.
SKYLITZÈS = *Ioannis Scylitzae synopsis historiae:* I. THURN, Berlin 1973.
SKYL. CONT. = *Ioannes Scylitzes continuatus:* E. TSOLAKÈS, Thessalonique 1968.
VASIL'EVSKIJ, *Theophylakt* = V. VASIL'EVSKIJ, Vizantija i Pečenegi (1048-1094). Priloženija III. Theophylakt Bolgarskij i ego sočinenija, *ŽMNP* 164, 1872, p. 306-316 = *Troudy*, I, Saint-Pétersbourg 1908, p. 134-149.
VV = *Vizantijskij Vremennik*, Saint-Pétersbourg-Moscou.
WILL, *Acta* = C. WILL, *Acta et scripta quae de controversiis ecclesiae graecae et latinae saeculo undecimo composita extant*, Leipzig 1861.
XANALATOS, *Theophylaktos* = D. XANALATOS, Θεοφύλακτος ὁ Βουλγαρίας καὶ ἡ δρᾶσις του ἐν 'Αχρίδι, *Θεολογία* 16, 1938, p. 228-240.
ZÉPOS, *JGR* = J. ZÉPOS, *Jus graeco-romanum*, I-VIII, Athènes 1931.
ZLATARSKI, *Istorija* = N. ZLATARSKI, *Istorija na bălgarskata dăržava prez srednite vekove*, I-II, Sofia 1918, 1940.
ŽMNP = *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosveščenija*, Saint-Pétersbourg.
ZONARAS = *Ioannis Zonarae epitomae historiarum libri xiii - xviii:* Th. BÜTTNER-WOBST, Bonn III, 1897.

INTRODUCTION

L'AUTEUR

Depuis Baronius et Ducange les historiens ont cessé de s'interroger sur le siècle durant lequel vécut l'archevêque de Bulgarie Théophylacte [1]. Ses deux βασιλικοὶ λόγοι et surtout sa correspondance permettent d'établir que son ἀκμή se situe au tournant des xi^e^ - xii^e^ siècles. Les grandes étapes de son *curriculum vitae* sont relativement bien connues, mais dès que l'on tente d'en préciser la chronologie, on se trouve réduit au jeu désespérant et toujours dangereux des conjectures [2]. Cette imprécision tient essentiellement à l'absence à peu près totale de renseignements externes concernant le personnage. Elle n'est pas levée entièrement par les informations que l'auteur nous donne, à l'occasion, sur lui-même dans ses ouvrages. Ses commentaires scripturaires, qui en dépit de leur manque d'originalité connurent une grande vogue dès le début du xii^e^ siècle, ne sont pas à cet égard d'une grande utilité: les renseignements qu'on y glane sur son compte sont des plus rares. Il nous reste heureusement, outre les opuscules que nous rassemblons dans ce volume, la partie conservée de sa correspondance, une bonne centaine de lettres, qui abondent en détails intéressants sur le caractère, les soucis et les relations de leur auteur. Son utilisation s'avère, hélas, délicate. Chacun sait combien les éditions de Finetti, Meursius et Lami sont loin d'être satisfaisantes: d'une part, elles sont déparées par de fréquentes mélectures, des omissions de mots, une ponctuation souvent erronée et de fausses attributions; d'autre part, faute d'un examen de la tradition manuscrite, elles

1. Les auteurs antérieurs au xvii^e^ siècle considéraient Théophylacte comme un évêque du viii^e^ siècle, ou encore comme un prélat grec envoyé par Photius chez les Bulgares. La découverte de sa correspondance dans un manuscrit du Vatican permit à BARONIUS (*Annales ecclesiastici*, XVII, Lucae 1745, p. 331-333, 374-377) et à DU CANGE (*Notae in Annae Comnenae Alexiadem*, dans *Corpus Byzantinae historiae*, 12, Venise 1739, p. 76) de corriger cette chronologie.

2. Elles n'ont pas manqué de provoquer des désaccords sérieux entre les spécialistes; voir un exposé de leurs divergences dans GAUTIER, *Théophylacte*, p. 159-160.

n'ont pas encore fait l'objet d'un classement chronologique rigoureux, unique moyen de dissiper maintes obscurités de la carrière de Théophylacte. Ce double handicap, l'absence d'informations externes et la difficulté d'interprétation des renseignements internes, impose en conséquence une extrême circonspection. Les données concernant la vie de Théophylacte sont aujourd'hui encore tellement vagues et lacuneuses que nous devons nous résigner à ébaucher ici un essai biographique sommaire et provisoire.

PATRIE ET FAMILLE

Parlant de lui-même à ses élèves, Théophylacte leur rappelle avec fierté qu'il est «un rejeton de la bienheureuse Hellade»[3]. Nous apprenons par ailleurs qu'il était originaire de l'île d'Eubée. En fait foi le troisième vers d'une épigramme anonyme précédant dans quelques manuscrits[4] son commentaire de l'évangile de saint Jean:

> Εὔληπτον ἐξήγημα τοῦ Βουλγαρίας
> εὐαγγελίων τῶν κατὰ Ἰωάννην,
> ᾧ πατρὶς ἦν Εὔβοια καὶ βίος λόγοι,
> θεῖος δὲ κλῆρος καὶ τάφος Βουλγαρία.

Ce renseignement est corroboré par une brève notice de la liste des archevêques de Bulgarie; l'auteur, qui écrivait vers le milieu du xii^e^ siècle, résume en ces termes le *curriculum vitae* de Théophylacte: Θεοφύλακτος, ὁ ἐξ Εὐρίπου, ῥήτωρ ὢν καὶ διάκονος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας[5]. Devenu archevêque d'Achrida, Théophylacte confirme lui-même cette indication à deux reprises, d'abord dans une de ses poésies sur la mort de son frère Dèmètrios[6], et d'autre part, plus nettement, dans une lettre adressée, sans doute vers le milieu de 1092, au sébaste et mégaduc Jean Doukas, à la bonté duquel il recommande des parents vivant en Euripe:

3. *Infra*, p. 131. La date de naissance de Théophylacte ne peut être établie avec exactitude: comme il fut nommé archevêque de Bulgarie, après avoir été l'élève de Psellos décédé en 1078 (date probable) et après avoir atteint probablement l'âge canonique de trente ans, on peut supposer qu'il naquit entre 1050 et 1060. Avant 1055, selon Katičić, *Theophylaktos*, p. 365.

4. *Parisinus supplem. gr.* 219, xii^e s., f. 294; *Laurentianus gr.* 6-26, xiv^e s., f. 243.

5. Cf. Ivanov, *Bălgarski starini*, p. 567.

6. *Infra*, p. 375.

«Continue donc d'imiter Dieu en étant bon, et tu ne voudras jamais aucun mal à personne, si tu témoignes de la bonté envers tout le monde, et spécialement envers ceux que tu as pris en pitié depuis le début, dont je suis, et surtout tu m'obligeras aussi à l'extrême, si tu honores de ta pitié mes parents qui sont en Euripe et si tu montres aux habitants de l'Hellade qu'auprès de toi, le sébaste, protecteur de tous, l'archevêque jouit d'une haute considération[7].» Il lui présente la même requête dans une lettre, à peu près contemporaine, envoyée de Pélagonia: «Veuille ne pas te départir de ta simplicité à l'égard de tous, elle qui t'a élevé et qui t'élèveras, toi qui veilles avec vigilance sur les humbles que nous sommes, que nous le demandions ou non, et sur nos parents qui vivent en Euripe[8].» Il est difficile de décider si par ce terme géographique l'auteur entend désigner l'île en général ou la ville homonyme, qui était le principal centre du pays, mais on observera que des chroniqueurs de l'époque l'emploient pour désigner la ville proprement dite, l'actuelle Chalcis[9]. Il est donc possible que Théophylacte était originaire du chef-lieu de l'île d'Eubée.

Patronyme Nulle part il ne donne la moindre indication sur la condition de ses parents, mais puisque ceux-ci étaient assez fortunés pour l'envoyer s'instruire dans les écoles de la capitale[10], on peut supposer que leur rang social n'était pas trop modeste. Leur patronyme est inconnu. Quand Théophylacte se recommande au souvenir de ses corres-

7. Φύλαττέ μοι τοίνυν τὴν ἐπὶ ἀγαθότητι θεομιμησίαν καὶ μηδέποτε μηδενὶ μηδὲν θελήσεις κακὸν καὶ πρὸς πάντας μὲν ἀγαθωσύνην ἐπιδεικνύμενος, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς ἐξ ἀρχῆς ἐλεηθέντας σοι, ὁποῖοί ἐσμεν, οἷς μάλιστα ἂν χαρίσαιο καὶ τὰ μέγιστα, εἴ γε τοὺς ἐν τῇ Εὐρίπῳ συγγενεῖς ἡμῶν ἐλέους ἀξιοῖς καὶ δείξοις τοῖς ἐν τῇ Ἑλλάδι ὡς παρὰ σοὶ τῷ πανσεβάστῳ πάντων ἀντιλήπτορι πλείονος ὁ ἀρχιεπίσκοπος λόγου ἄξιος. Cf. *F* 2, 312 A-B = *L* 4, 512B. Nous citons le texte grec des lettres de Théophylacte d'après l'édition que nous avons établie aux fins d'impression, tout en renvoyant à *PG* pour plus de commodité.

8. Καὶ μὴ ἐκσταίης... τῆς τε ἐπὶ πᾶσι μετριοφροσύνης, ἥ σε καὶ ὕψωσε καὶ ὑψώσειεν, ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, κἂν αἰτῶμεν καὶ μὴ αἰτῶμεν, καὶ τῶν συγγενῶν ἡμῶν τῶν ἐν τῇ Εὐρίπῳ τῇ μεγάλῃ σου χειρὶ ἀντιλαμβανόμενον. Cf. *L* 12, 524C. La date de cette lettre est difficile à établir: nous avions d'abord proposé le printemps de 1090 (Gautier, *Théophylacte*, p. 164); d'autres (voir un exposé de leurs opinions dans Maslev, *Theophylakt*, p. 20) la situent en 1092 ou 1093. Voir maintenant Gautier, *Crète*, p. 215-218.

9. Cf. Skylitzès, p. 151^{31-38}; Choniate: Bonn, p. 224^{14} = Van Dieten, p. 172^{81}; Zonaras, p. 429^{9}.

10. *Infra*, p. 131.

pondants, il se désigne toujours par son prénom [11]. Il ne paraît pas exclu cependant qu'il ait porté le patronyme étrange et rare d'Héphaistos [12]. Celui-ci, qui a pu être à l'origine un surnom, a été conservé dans les lemmes de plusieurs documents. Il se lit dans la suscription d'un traité sur les azymes transmis par le codex de Brescia A iv 3 (anno 1449) [13]. Quoique que l'attribution de cet opuscule à Théophylacte soit erronée, il n'y a pas lieu de rejeter le contenu de la suscription, car le patronyme figure dans trois autres lemmes qui introduisent des textes dont deux sont d' une authenticité incontestable: l'*Athos Dionysiou* 167, du xve siècle [14]; le *Vaticanus gr.* 2220, qui est daté de l'an 1304/1305 [15]; le *Parisinus gr.* 1277, estimé du xiiie siècle [16]. A ces quatre témoignages, qui semblent bien indépendants entre eux, ajoutons-en un quatrième, auquel on accordera plus de crédit, puisqu'il émane d'un parent de l'archevêque: Georges Tornikès, dont la mère était une nièce de Théophylacte, avait un secrétaire de toute confiance, qu'il appelle Héphaistos [17]. La présence d'un porteur de ce patronyme dans l'entourage d'un petit-neveu de Théophylacte permet de supposer que cet Héphaistos était un parent de Georges Tornikès, mais apparenté en ligne directe avec celui que ce dernier appelle «notre flambeau de la métropole des Bulgares» [18]. Ces indications éparses ne suffisent sans doute pas à garantir qu'Héphaistos était le patronyme de Théophylacte: ce sont au moins de bons arguments

---

11. Au chartophylax Nicéphore (*M* 5, 365A): ὁ σὸς Θεοφύλακτος; à Théodore Smyrnaios (*M* 16, 388A): ὁ Θεοφύλακτος... τὸν Θεοφύλακτον.

12. Cf. Gautier, *Théophylacte*, p. 165 - 168.

13. Fol. 218: Τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Ἀχρίδος κυρίου Θεοφυλάκτου τοῦ Ἡφαίστου περὶ ἀζύμων. Cf. E. Martini, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, 1/2, Milan 1896, p. 250.

14. Fol. 57 v: Σύγγραμμα κατὰ Λατίνων περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος καὶ περὶ τῶν ἀζύμων γέγονεν παρὰ τοῦ Βουλγαρίας ἐκείνου τοῦ Ἡφαίστου.

15. Fol. 63: Λόγος περὶ ἀζύμων τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Ἀχριδηνοῦ κυροῦ Θεοφυλάκτου τοῦ Ἡφαίστου ἀποδεικνύων ὅτι οὐκ ἄζυμον, ἀλλ' ἔνζυμον ἄρτον παρέδωκεν ἐν τῷ μυστικῷ δείπνῳ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις. Ce traité est un faux, composé probablement dans la seconde moitié du xiiie siècle. Sur le manuscrit, voir A. Turyn, *Codices graeci Vaticani saeculis xiii et xiv scripti annorumque notis instructi*, Cité du Vatican 1964, p. 104-107.

16. Fol. 261v: Στίχοι ἀνακρεόντειοι τοῦ Ἡφαίστου τοῦ γεγονότος ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας ἐπὶ τῷ αὐταδέλφῳ αὐτοῦ Δημητρίῳ τελευτήσαντι. Voir *infra*, p. 369.

17. Cf. Darrouzès, *Tornikès*, p. 219 [2]; sur la parenté de Georges Tornikès avec Théophylacte, voir *ibidem*, p. 25 - 26.

18. *Ibidem*. p. 118 [15].

en faveur de l'hypothèse que nous avons proposée [19].

Frères Théophylacte n'était pas l'unique enfant de la famille: il avait des frères, peut-être des soeurs. L'existence des premiers est attestée à la fin d'une lettre qu'il adresse à Nicétas, didascale de Sainte-Sophie et neveu du métropolite de Serrès: «Mes frères, tes élèves, vénèrent ta Révérence et, comment dire, l'embrassent très sincèrement et promettent de faire ta volonté. Borne-toi à demander pour eux et pour nous dans tes prières une issue aux maux qui nous harcèlent» [20]. On ne saurait préciser leur nombre, comme le faisait déjà remarquer Mercati, qu'un bref examen du problème laissait perplexe [21]. Le seul qui nous soit bien connu est Dèmètrios: son nom, accompagné du qualificatif ἀδελφός revient trop souvent dans la correspondance pour qu'on puisse douter de son identité. Le nom d'un deuxième est incertain: il se peut qu'il s'appelait Jean. S'adressant à Théophylacte Rômaios, qui paraît avoir été féru de philosophie, l'archevêque écrit: «Tu diras peut-être que tu converses avec nous, quand tu épanches ton coeur auprès de notre vraiment excellent Jean, si bien que notre accusation est sans fondement. Je te concède surtout ce point de ta défense. Cet excellent Jean a en effet célébré à l'infini, dans la lettre qu'il nous a envoyée, ta bonté à son égard, et il ne semble pas que ce soit dans une âme ingrate que tu déposes les lettres... Nous te remettons tes dettes en échange de ce que tu accordes

---

19. Le nom d'Héphaistos a été porté par quelques personnes aux ve - vie siècles (voir Gautier, *Théophylacte*, p. 168 n. 52); il n' a pas encore été attesté pour la période proprement byzantine, mais ceci n'est pas un fait exceptionnel. Je signale d'autre part que dans l'*Athos Dochiariou* 73, xviiie s., f. 30, un témoin inédit de la Vie de Clément d'Achrida, Théophylacte est appelé Besse, qualificatif surprenant et d' interprétation aussi difficile que celui d'Héphaistos. Voici le lemme: Βίος καὶ πολιτεία ὁμολογία τε καὶ μερικὴ θαυμάτων διήγησις τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεράρχου καὶ θαυματουργοῦ Κλήμεντος Ἀχριδόν (sic), συγγραφεὶς παρὰ τοῦ μακαριωτάτου καὶ ἀοιδίμου ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας κυροῦ Θεοφυλάκτου τοῦ Βέσσου, χρηματίσαντος ἐν Κωνσταντινουπόλει μαΐστωρ τῶν ῥητόρων.

20. Cf. *M* 9, 373C: Οἱ δὲ ἐμοὶ μὲν ἀδελφοί, σοὶ δὲ μαθηταί, προσκυνοῦσι τὴν σὴν τιμιότητα καί, πῶς ἂν εἴποις, γνησιώτατα κατασπάζονται καὶ τὸ ἐπίταγμα κατανῦσαί σοι ἐπαγγέλλονται· μόνον ἐπεύχου καὶ τούτοις καὶ ἡμῖν τῶν περισπώντων πειρασμῶν ἔκβασιν.

21. Mercati, *Poesie*, p. 183 - 184.

à Jean [22]. Ailleurs, nous voyons ce même Jean séjourner auprès de Théophylacte qu'il assourdit par ses éloges de Rômaios: «L'excellent Jean m'a rendu sourd par ses applaudissements, quand il me parlait de toi, si bien que je ne sais pas très nettement quelle bonté tu lui as témoignée [23]». Ses liens de parenté avec Théophylacte sont douteux: comme ce dernier ne l'appelle pas ἀδελφός, il n'est pas exclu que ce Jean ne soit qu'un ami ou un familier de l'archevêque [24]. Il n'en demeure pas moins qu'on est obligé de postuler l'existence au moins d'un second frère de l'archevêque, puisque ce dernier avait un frère eunuque, destinataire de son opuscule sur la castration (*infra*, nº 7), qui ne peut pas avoir été le père de cette nièce de Théophylacte qui épousa un Tornikès [25]. Peut-être est-il ce frère, de santé robuste et au tempérament intrépide, qui ne redoute pas de traverser sur un frêle esquif le Vardar gonflé par la fonte des neiges [26].

Dèmètrios Quoi qu'il en soit, le seul frère que la correspondance met en vedette est Dèmètrios. C'était sûrement un frère cadet, puisqu'il étudiait encore dans la capitale pendant les premières années de l'épiscopat de Théophylacte. Il y suivait les cours du diacre et didascale de la Grande Eglise, Nicétas, neveu du métropolite de Serrès [27], et ceux du consul des philosophes Théodore Smyrnaios, à qui il écrit: «Tu t'acquittes de tes entretiens avec nous en t'entretenant avec mon frère, puisque tu le guides et l'instruis sur la route qui conduit à la philosophie... Ce

22. Cf. *L* 34, 557AB: Ἐρεῖς... ὡς ὁμιλεῖς ἡμῖν τῷ ἡμετέρῳ καὶ ὄντως καλῷ Ἰωάννῃ τὴν σαυτοῦ καρδίαν ἐκχέων, ὥστε μάτην σε καὶ τὸν ἀναίτιον αἰτιώμεθα· τοῦτο δή σου τῆς ἀπολογίας καὶ μᾶλλον δέχομαι· ὁ γὰρ δὴ καλὸς οὗτος Ἰωάννης πρὸς ἡμᾶς γράφων μυρία τὴν πρὸς αὐτόν σου χρηστότητα κατευφήμησε καὶ ἔοικας οὐκ εἰς ἀχάριστον ψυχὴν τὰ γράμματα κατατίθεσθαι... ἀπέχομεν γὰρ τὰς ὀφειλὰς οἷς ἀποτιννύεις τῷ Ἰωάννῃ.

23. Cf. *F* 5, 317D: Ἐκκεκώφηκέ μοι τὰ ὦτα ὁ καλὸς Ἰωάννης, λαμπρότατέ μοι ἐν Κυρίῳ υἱέ, μετὰ κρότων τὰ σὰ διηγούμενος· ὅ τι μὲν γὰρ αὐτῷ καλὸν ἐπιδείξαιο οὐ πάνυ τι σαφῶς ἴσημι.

24. Maslev (*Theophylakt*, p. 38-40) identifie ce Jean avec Jean Ophéomachos qui reçut les lettres *M* 8, 10 et, selon lui, également *M* 45.

25. Cf. *M* 54, 472 A (Au préposé aux suppliques): εἰ μὲν οὖν ἀπολύσεις τῆς ἐν τῷ στρατοπέδῳ διατριβῆς τὸν Τορνίκιον, ὃν ἔχω γαμβρὸν ἐπ' ἀδελφιδῇ... Voir, au sujet de ce dernier, Darrouzès, *Tornikès*, p. 26.

26. Cf. *M* 55, 473 A (Au médecin du basileus Nicétas): Διὰ ταῦτά σοι στέλλω τὸν ἀδελφόν, ᾧ τὴν πρὸς ὑμᾶς ἔλευσιν οὐδέτερον τῶν ῥευμάτων ἀνείργει.

27. Cf. *L* 3, 509 B: ὁ σὸς μαθητὴς καὶ ἀδελφὸς ἐμός; *M* 36, 437 A: πυθοῦ τοῦ μαθητοῦ σου, τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ. L'identification de ce frère (anonyme) avec Dèmètrios n'est que probable.

que tu aurais voulu que je fusse pour ton cher Paul (un frère du destinataire) que j'initiais au mystère de la sagesse, sois-le pour mon cher Dèmètrios qui s'adonne sous ta direction au culte de la philosophie [28].» S'il n'apparaît pas dans les lettres qu'il ait été ecclésiastique, une allusion dans une poésie écrite après son décès (nº 14, v. 99 - 102) laisse entendre qu'il l'était et qu'il faisait même partie du clergé de Sainte-Sophie de Constantinople. Cette présomption est d'ailleurs confirmée par le fait qu'il a consulté son frère sur des questions de liturgie (nº 8). Il paraît bien avoir été castrat: c'est à son intention, croyons-nous, que Théophylacte a composé son plaidoyer en faveur des eunuques qu'on trouvera ci-dessous (nº 7).

Théophylacte a vanté les excellentes relations que Dèmètrios entretenait avec l'empereur, des sénateurs et de grands personnages de la cour [29]. Il fut aussi en rapport avec l'ex-impératrice Marie d'Alanie qui lui avait fait une promesse dont nous ignorons la nature [30], et il s'entremit souvent auprès de hauts dignitaires en faveur de son frère. Il séjournait parfois à Achrida et en rapportait des lettres que l'archevêque lui confiait à l'intention de divers correspondants. Par exemple, vers 1090, il en remettait à plusieurs personnes que Théophylacte suppliait d'intervenir pour qu'il fût rappelé de son lointain exil: au grand domestique Adrien Comnène, le frère du souverain [31], au préposé aux suppliques [32], au didascale Nicétas, auquel il écrit: «Informe-toi de la grandeur et de la nature de nos souffrances au moyen de la lettre que j'ai envoyée à notre maître commun le grand domestique... Si tu as besoin de renseignements plus circonstanciés, tu demanderas la lettre au préposé aux suppliques que ton élève, mon frère, ne manquera pas de te remettre, et tu y trouveras peut-être des informations plus complètes et plus claires [33].»

28. *M* 16, 385D-388A = *L* 21, 536CD: Ἀφοσιοῖ δὲ τὰς πρὸς ἡμᾶς ὁμιλίας, οἷς τῷ ἀδελφῷ ἡμῶν ὁμιλεῖς, ἐμβιβάζων αὐτὸν καὶ συνετίζων ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ πρὸς τὰ τῆς φιλοσοφίας πορεύεται... Ὁποῖον ἂν ἐβούλου με εἶναι τῷ σῷ Παύλῳ ὑπ' ἐμοὶ τελουμένῳ σοφίας τι μυστήριον, τοιοῦτος γενοῦ τῷ ἐμῷ Δημητρίῳ τὰς φιλοσοφίας ὑπὸ σοὶ ὀργιάζοντι.

29. *Infra*, poésie 14, v. 85 - 96.

30. Cf. *L* 1, 504C: καὶ τὴν ὑπόσχεσιν, ἣν τὸ τῆς ἀληθείας ὑπουργόν σου στόμα πρὸ καιροῦ ἐποιήσατο εἰς τὸν σύνδουλον καὶ ἀδελφόν μου Δημήτριον, ἀποτέλεσον.

31. Cf. *L* 2, 505 B - 508 A.

32. Cf. *F* 1, 308 A - 309 B = *L* 2, 508 B - 509 A.

33. Cf. *L* 3, 509B: Πυθοῦ τοῦ πρὸς τὸν κοινὸν ἡμῶν αὐθέντην τὸν μέγαν δομέστικον γραμματίου ἡλίκα καὶ οἷα πάσχομεν... εἰ δέ σοι διεξοδικωτέρων δεῖ λόγων, ζητήσας τὴν πρὸς τὸν ἐπὶ τῶν δεήσεων ἐπιστολὴν ἡμῶν, ἣν πάντως ὁ σὸς μαθητὴς καὶ ἀδελφὸς ἐμὸς ἐπιδώσει σοι, πλέον τι μαθήσῃ τυχὸν καὶ γυμνότερον.

Plus tard, quand il fut en conflit aigu avec les agents du fisc, à cause desquels il dut quitter Achrida, puis Pélagonia, ce fut encore à son frère qu'il eut recours, comme il l'écrit au chartophylax: «Que le fait que je t'envoie mon frère, au milieu de l'hiver, en un voyage interminable et effrayant, te soit la preuve de la nécessité qui nous étreint [34].» Il écrit au didascale Nicétas: «Si tu as du mal à saisir mes paroles, interroge ton élève, mon frère, et tu trouveras en lui un maître qui t'informera de nos misères [35].» Il entretient de la même affaire l'archiâtre Nicolas Kalliklès: «Tu partageras (ta bonne fortune), si tu assistes mon frère, autant que tu le peux, en ce qu'il te demandera: en le voyant, à pareille époque, entreprendre un si long voyage, tu apprécieras la gravité de l'urgence qui le fait partir d'ici [36].» A un anonyme il écrit encore: «Si tu cherches le moyen de mettre fin à notre errance, tu l'apprendras de mon frère que nous avons justement envoyé pour qu'on mette un terme à nos malheurs [37].» C'est aussi à la même date, semble-t-il, et par son entremise qu'il sollicitait l'intervention de Théodore Smyrnaios [38], du panhypersébaste et gendre du basileus, Nicéphore Bryennios [39], du grand domestique Adrien Comnène [40], du médecin Michel Pantechnès [41], du philosophe Jean [42], et de Jean Péribleptènos [43]. En d'autres circonstances il remplira le même office auprès d'un haut fonctionnaire anonyme [44], auprès du duc de Verria, le sébaste Constantin Comnène [45] et auprès du prôtoasè-

34. Cf. *M* 35, 436B: Αὐτὸ τοῦτο τὸ τὸν ἀδελφόν μου στείλασθαι μέσον χειμῶνος δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε τεκμήριον τῆς κατεχούσης ἡμᾶς ἀνάγκης γενέσθω σοι.

35. Cf. *M* 36, 437A: Πλὴν ἀλλ' εἰ καὶ δυσξυνέτως τῶν λεγομένων ἀκούσῃ, πυθοῦ τοῦ μαθητοῦ σου, τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ, καὶ διδάσκαλον εὑρήσεις τῶν ἡμετέρων ἐπηρειῶν.

36. Cf. *M* 38, 440D: Μεταδοίης δ'ἄν, εἰ τῷ ἀδελφῷ μου συνεργήσαις εἰς ἃ σου δεῖται ὡς ἔνεστιν· ὃν ἰδὼν ἐν τοιούτῳ καιρῷ πρὸς τοσαύτην ὁδὸν παραβαλλόμενον συλλογίσῃ τὸ τῆς ἀνάγκης μέγεθος, ὑφ' ἧς ἐντεῦθεν ἐλήλαται.

37. Cf. *M* 39, 441B: Εἰ δὲ ζητοίης τὸν τρόπον δι' οὗ στησόμεθα, μαθήσῃ παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὃν εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐστείλαμεν τὸ ταῖς συμφοραῖς ἡμῶν λύσιν εὑρέσθαι.

38. Cf. *M* 40, 441 C.

39. Réédition critique dans Gautier, *Bryennios*, p. 321 - 333.

40. Cf. *M* 43, 453 C - 460 B.

41. Cf. *M* 44, 460 C - 461 A.

42. Cf. *M* 45, 461 A - 464 A.

43. Cf. *M* 46, 464 AB.

44. Cf. *M* 61, 480B: Ἀρκεῖ πρὸς τὸ γνωρίσαι σοι τὰ καθ' ἡμᾶς ὁ ἀδελφός μου... εἴ γε τέως χρῄζεις γνωριστοῦ.

45. Cf. *M* 68, 488 C: Ὁρῶν μου τὸν ἀδελφὸν διακεχυμένον, ὁπηνίκα ἡμῶν ἐχωρίζετο... ἐθαύμαζον τὸ ἄηθες τοῦ ὁράματος.

krètis Grégoire Kamatèros [46]. Ce frère, qui fait fonction de factotum de l'archevêque, est-il dans tous les cas Dèmètrios? On ne saurait le prétendre. Le classement des lettres de Théophylacte présente de si grandes difficultés qu'il est impossible de se prononcer sur l'identité de son frère, quand ne figure dans une lettre que le terme ἀδελφός.

A une date indéterminée, Dèmètrios fut atteint de phtisie. La première mention de sa maladie se lit à la fin d'une lettre adressée au médecin Nicolas Kalliklès: «Mon frère te salue, mais de Ténare, par où il descend dans l'Hadès sous la conduite de la phtisie, que je supplie Dieu de contrecarrer [47].» Nulle part ailleurs Théophylacte n'évoque les premiers symptômes de ce mal. Il se pourrait que Dèmètrios en ait ressenti les premières atteintes à Constantinople ou ailleurs, car dans une lettre inédite l'archevêque s'alarme de la maladie d'un correspondant qui pourrait être son frère: «A la nouvelle de la maladie qui t'est survenue, bien-aimé et excellent frère, j'ai le coeur brisé, le chagrin fait chavirer ma raison, la ténèbre du découragement obscurcit mon esprit, et des liens infrangibles entravent tout mon corps. Comment, en effet, ne pas gémir, ne pas être angoissé et affligé, quand j'apprends que de si grands maux t'atteignent, toi, la lumière de mes yeux, la consolation de mon âme [48]?». Pour épargner au malade les fortes chaleurs d'Achrida — nous sommes donc en été — Théophylacte le fit transporter sur les bords du Vardar, dans son chôrion «Les Eglises», d'où il informait l'évêque de Kitros de l'état de santé de son frère: «Depuis que mon frère a échangé le climat d'Achrida contre celui d'ici et qu'il est privé du vin d'Achrida, qui est très léger, et de toutes les autres nourritures saines, il a le corps en mauvais état et se trouve très mal en point: il a atteint l'extrême limite de l'anorexie, il lutte contre la migraine et il a le ventre rempli d'humeurs. Pour y remédier, nous employons de l'oxysaccharum, les circonstances ne permettant pas d'employer autre chose, et ce avec parcimonie. D'ail-

46. Cf. *M* 71, 489D: Πάντων ἐγὼ μακαριώτατος νῦν, εἴ σε διά τε τἀδελφοῦ καὶ τῆς ἐπιστολῆς εὐηργέτησα. *Ibidem*, 497A: εἰ μὴ πρότερον συνθοῖτο τῷ ἀδελφῷ μου Δημητρίῳ περὶ τοῦ τῶν ᾀσμάτων μισθοῦ.

47. Cf. *M* 56, 476A: Ὁ ἀδελφός μου προσαγορεύει σε, ἀλλ' ἐκ τοῦ Ταινάρου, δι' οὗ πρὸς τὸν ᾅδην κατάγεται τῇ φθίσει χειραγωγούμενος, πρὸς ἣν χειραγωγίαν ἐγὼ θεόθεν ἐξαιτῶ πρόσκομμα.

48. Lettre conservée dans le *Laurentianus acquist.* 39, f. 108 r - v, et précédée du lemme suivant: Τοῦ Βουλγαρίας παραμυθητικὴ ἐν θλίψεσι διαφόροις καὶ ἀσθενείαις. L'attribution à Théophylacte est incertaine.

leurs, pourrions-nous employer autre chose qu'il répugne à tout régime médical [49].» C'est peut-être pour suivre l'évolution de la maladie, plutôt que pour la soigner, qu'il sollicita du médecin Nicolas Kalliklès le prêt de livres de Galien et de commentaires d'Hippocrate [50].

Tous les soins qu'on prodigua au malade furent inefficaces. Miné par une phtisie galopante [51], Dèmètrios ne tarda pas à s'éteindre. Théophylacte informa de son décès l'évêque de Deurè (Debar) [52] et celui de Kitros, le dernier en ces termes: «Comme si tous les autres fardeaux ne suffisaient pas à affaiblir mon âme, la mort de mon frère leur a été ajoutée, un frère auquel était suspendu mon souffle, qui était réellement tout pour moi, qui affrontait jusqu'au feu même, comme on dit, et qui se précipitait contre les épées, pour que je puisse vivre à l'abri du découragement et du chagrin [53].» Il n'est pas aisé de déterminer la date de son trépas, bien qu'elle coïncidât avec des événements qu'on peut situer vers 1106/1107. Dans la lettre où il annonce à Nicolas Kalliklès que son frère est au seuil de la mort, Théophylacte confie sa crainte d'être dépossédé d'une maison sise à Thessalonique et de son chôrion «Les Eglises» [54]. D'autre part, un peu avant cette époque, il écrit à Jean, secrétaire de (Georges ?) Paléologue, qu'il vient d'apprendre que le sébaste Constantin Doukas, fils du prôtostrator Michel Doukas, a été investi du commandement de la région du Vardar et qu'il espère que le nouveau gouverneur interviendra en sa faveur dans son litige avec les agents du fisc qui veulent le déposséder de son chôrion vardariote [55]. Cette nomination de Constantin

49. Cf. *M* 58, 477A: Τοῦ γὰρ ἐν Ἀχρίδι ἀέρος τὸν ἐνταῦθα ἀλλαξάμενος τοῦ τ' ἐν ἐκείνῃ ὀλιγοφόρου οἴνου καὶ λεπτοτάτου καὶ τῶν ἄλλων ὑγιεινοτέρων τροφῶν στερηθείς, κακῶς ἔχει τὸ σῶμα καὶ πάνυ πονήρως πέπραγεν, ἀνορεξίας μὲν εἰς ἔσχατον ἥκων, κεφαλαλγίᾳ δὲ προσπαλαίων καὶ τὴν γαστέρα χυμῶν ἔμπλεω περικείμενος· ὧν πρὸς τὴν τομήν, οὐδενὶ ἄλλῳ τοῦ καιροῦ διδόντος χρῆσθαι, ὀξυσάκχαρι χρώμεθα καὶ τούτῳ πεφεισμένως· κἂν εἰ καὶ ἑτέροις χρῆσθαι εἴχομεν, ἀλλ' οὗτός γε πρὸς πᾶν ἰατρικὸν δυσχεραίνει πρόσαρμα.

50. Cf. *M* 57, 476 B.

51. Cf. *Infra*, poésie 14, v. 19 - 22.

52. Cf. *M* 67, 488 AB.

53. Cf. *M* 66, 485B: Ὡς γὰρ οὐκ ἀρκούντων τῇ ἀσθενείᾳ τῆς ἐμῆς ψυχῆς τῶν ἄλλων βαρῶν, ἐπετέθη καὶ ὁ τοῦ ἀδελφοῦ θάνατος, ἀδελφοῦ τῆς ἐμῆς ἐξηρτημένου πνοῆς καὶ πάντα ὄντως ἐμοὶ καὶ παραβαλλομένου καὶ πρὸς αὐτό, φασί, πῦρ καὶ κατὰ ξιφῶν κυβιστῶντος, ἵν' αὐτὸς ἐν ἀρραθυμίᾳ καὶ ἀλυπίᾳ διάγοιμι.

54. Cf. *M* 56, 473 C.

55. Cf. *M* 33, 432D - 433A: Ἐπεὶ τοίνυν, ὡς ἐπυθόμεθα, τῷ τοῦ πανσεβάστου αὐθέντου ἡμῶν υἱῷ ἡ περὶ τὸν Βαρδάριον ἀρχὴ νῦν ἀνετέθη, ἐγράψαμεν τῷ κοινῷ αὐθέντι

Doukas est elle-même à peu près contemporaine de la promotion de Grégoire Kamatèros au poste de prôtoasèkrètis et à la dignité de nobellissime, puisque l'archevêque écrit à ce dernier, à qui il présente ses félicitations, qu'il vient d'apprendre la nomination de Constantin Doukas à la tête du Vardar [56]. Enfin, à la même époque, le basileus dirigeait en Macédoine une expédition dont le même Kamatèros déplorait l'excessive longueur [57]. Comme il n'est pas fait état, dans cette lettre, d'une offensive militaire, ce doit être l'expédition qui commença à la fin de 1105 et se termina au début de 1107 et qui avait pour objet d'organiser la résistance en «Bulgarie» occidentale, en prévision de l'invasion imminente de Bohémond [58], et non point celle de 1094, dirigée contre les Dalmates, au cours de laquelle Grégoire Kamatèros fut assurément nommé *hypogrammateuôn* du basileus, mais qui ne dura que quelques mois [59].

La fin de l'année 1106 — Kamatèros déplore que la campagne dure depuis si longtemps — serait donc satisfaisante: il faut pourtant l'écarter, puisque dans la même lettre à Kamatèros il est fait mention de Dèmètrios séjournant auprès du prôtoasèkrètis [60]. On doit donc la reculer légèrement, peut-être jusqu'en 1107/1108. A la fin de sa lettre à l'évêque de Deurè, à qui il confie son immense douleur provoquée par la perte de son frère, Théophylacte écrit: «Demande au Seigneur cela même (le secours divin) pour nous, demande-lui en outre de te faire aussi revenir rapidement dans le diocèse qui t'es échu, pour y prendre soin des brebis

ἡμῶν ὥστε συνήθως ἀντιλαβέσθαι ἡμῶν καὶ ὑποθέσθαι τῷ περιποθήτῳ υἱῷ αὐτοῦ περὶ ἡμῶν τὰ χρηστότερα. Il écrit aussi à Constantin Doukas pour l'entretenir de la même affaire: *M* 63, 480 D- 481 B.

56. Cf. *M* 71, 492B: Ἐπυθόμην τοῖς Βαρδαριώταις ἐπαφεθῆναι τὸν πανσέβαστον υἱὸν τοῦ χρηστοῦ πρωτοστράτορος τά τε ἄλλα πατρῴζοντα καὶ τὴν πρὸς τοὺς λόγους διάθεσιν, τὰ ἐμὰ παιδικά. Sur la promotion de Constantin Doukas et celle de Grégoire Kamatèros, voir Maslev, *Theophylakt*, p. 62, 66 (vers 1105/1106).

57. Cf. *M* 71, 497B: σὺ δὲ διὰ τὴν δυσχεραινομένην σοι ἀποδημίαν, ταύτην δὴ τήν, ὡς ἔφης, μακράν.

58. Commencée un peu avant septembre 1105 (*Alexiade*, III, p. 59 - 60), l'expédition ne s'acheva qu'en janvier 1107 (*Ibidem*, p. 66).

59. Elle commença en juin: *Ibidem*, II, p. 176 [5] (8 juin 1094). Grégoire Kamatèros venait d'être nommé ὑπογραμματεύων. *Ibidem*, p. 178 [25].

60. Cf. *M* 71, 497A: μηδ' οὕτω τὴν ὁδὸν θαρρησάτω τὴν πρὸς τήν... Λυχνιδόν, εἰ μὴ πρότερον συνθοῖτο τῷ ἀδελφῷ μου Δημητρίῳ περὶ τοῦ τῶν ᾀσμάτων μισθοῦ.

de son troupeau qui t'a été confié [61].» Deurè, localité située un peu au nord d'Achrida, sur le Drin Noir, fut menacé, peut-être enlevé, par Guy, le frère de Bohémond, à la fin de 1107 ou au début de 1108 [62]. Si l'éloignement de l'évêque de Deurè trouvait son explication dans cette attaque normande, il y aurait lieu de situer la mort de Dèmètrios dans le courant de l'année 1107 [63]. Il est, dans tous les cas, exclu que ce frère atteint de phtisie soit un autre que Dèmètrios: les vers 19-22 de la poésie 14, qui lui est dédiée, confirment qu'il est bien ce malade (anonyme) rongé par la phtisie, dont il est question dans la lettre susmentionnée à Nicolas Kalliklès.

CARRIÈRE PROFESSORALE

Théophylacte fut envoyé par ses parents, comme tant d'autres jeunes provinciaux, faire ses études dans la capitale [1]. Il ne dit rien de la nature de celles-ci, mais on peut présumer qu'ayant achevé en Euripe le cycle «primaire», il vint à Constantinople acquérir sa formation «secondaire», dont le programme littéraire (grammaire+rhétorique+philosophie) et scientifique est bien attesté [2]. Il n'indique pas le nom de l'école qu'il fréquenta, mais d'un passage, à vrai dire amphigourique, d'un discours à ses élèves il paraît ressortir qu'il étudia dans l'établissement où il enseignera [3]. A un moment donné, il eut pour maître Michel Psellos, le seul de ses professeurs dont il évoque la mémoire et exalte le savoir: «Même si dans l'Hadès on oublie les morts, moi du moins je témoignerai la reconnaissance que je dois à un ami, même défunt, en l'accordant à ceux qu'il a laissés. Pour sûr, je dois naturellement au trois fois bienheureux

61. Cf. *M* 67, 488B: Καὶ αὐτὸς δὲ τοῦτ' αὐτὸ ζήτει ὑπὲρ ἡμῶν παρ' αὐτοῦ, προσεπιζητῶν τὸ καὶ εἰς τὴν λαχοῦσάν σε τάχιον ἐπανελθεῖν τὰ τῆς αὐτοῦ ποίμνης ἣν ἐνεχειρίσθης ἐπισκεψόμενον πρόβατα.

62. Cf. *Alexiade*, III, p. 104 - 105.

63. Vers 1107/1108, selon MASLEV, *Theophylakt*, p. 73 - 74.

1. *Infra*, p. 131.

2. Cf. LEMERLE, *Premier humanisme*, p. 100 - 102. Il n'est naturellement pas assuré que le jeune Théophylacte ait parcouru, à l'école, le cycle complet (littéraire et scientifique). Nous connaissons, par exemple, le cas de Psellos et de son condisciple Nicétas qui paraissent avoir abandonné leurs études peu après avoir goûté aux *mathèmata:* SATHAS, *MB*, 5, p. 88 [17 - 21].

3. *Infra*, p. 131.

hypertime Psellos, dont l'éloquence était sans rivale, des remerciements qu'il n'est pas facile d'exprimer, car j'ai conscience d'avoir grandement bénéficié de la muse de cet homme. [4]»

Ses études achevées, il ne regagna pas l'Eubée, mais s'installa dans la capitale, où nous le retrouvons diacre de Sainte-Sophie et rhéteur [5], c'est-à-dire professeur de rhétorique. Il paraît avoir désiré et aimé enseigner: c'est au prix d'un labeur acharné, écrit-il, qu'il obtint la chaire qui était l'objet de son ambition [6]. S'adressant à ses élèves, il dit que l'établissement où il enseigne est appelé *kosmos:* τετυχηκὼς τῆς ἀναγωγῆς ἀξίας τῶν ἐλπίδων τῇ θείᾳ χάριτι, ἐμάνθανον τοῦτον δὴ τὸν μέγαν οἶκον καὶ παντὶ πληρούμενον *συστήματι καὶ συγκρίματι, κόσμον* καὶ νοούμενον καὶ λεγόμενον [7]. Le texte est ambigu: le terme *kosmos* évoquant l'idée d'ordre et de beauté, on soupçonne d'emblée qu'il est employé de façon allégorique pour désigner la discipline qui règne dans l'école. Mais il y a plus: l'auteur écrit que l'*oikos* où il parle, devant ses élèves, est considéré comme un *kosmos* et que tel est son nom. Celui-ci est si inattendu et si peu conforme à l' usage de désigner les écoles à Constantinople — celles que nous connaissons à l'époque reçoivent le nom de l'église voisine — qu'on hésite à la considérer comme la dénomination véritable du local scolaire où enseignait Théophylacte. Bornons-nous à le retenir et attendons qu'un document inédit vienne éclairer l'allusion. Quoi qu'il en soit de son nom, cette école dépendait du patriarcat: c'est en effet au grand économe de Sainte-Sophie que Théophylacte s'adresse pour obtenir une amélioration de ses émoluments. Il paraît bien ressortir de la lettre qu'il lui envoie à cet effet que ce n'est pas son traitement de diacre de la Grande Eglise qu'il souhaite voir amélioré, mais le traitement qui doit rémunérer

4. *A Kamatèropoulos:* GAUTIER, *Monodie*, p. 169 - 170. La lettre de consolation qu'il est censé avoir envoyée au frère de Psellos défunt (*ibidem*, p. 169) doit être un faux, puisqu'à notre connaissance Psellos n'avait que des soeurs.

5. *Infra*, p. 30.

6. *Infra*, p. 147.

7. *Infra*, p. 131. Je ne crois pas que le terme οἶκος désigne la maison privée de Théophylacte qui lui servirait en même temps de local scolaire, comme il en va chez Jean Mauropous: P. DE LAGARDE, *Iohannis Euchaitorum metropolitae quae in codice Vaticano graeco 676 supersunt*, Göttingen 1882, p. 25, poésie 47. La citation (en italique) a été empruntée à GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or.* 38, 10:*PG* 36, 321 *B*.

son enseignement [8]. Celui-ci était-il gratuit? On ne sait [9].

Théophylacte a connu les tribulations qui semblent avoir été le lot de beaucoup de maîtres de la capitale: ses plaintes au sujet de la méchanceté et de la jalousie de certains collègues ne sont pas sans rappeler celles d'un professeur anonyme du x^e^ siècle [10], et ses élèves paraissent avoir été aussi peu disciplinés et aussi peu studieux que ceux de Psellos.

Bien que l'école fût, d'une certaine manière, que nous ne connaissons d'ailleurs pas, sous la tutelle du patriarcat, il est bien certain que ce n'était pas une école cléricale: on constate d'une part que la plupart des élèves qui en sont sortis n'ont pas choisi la carrière ecclésiastique, d'autre part que les disciplines qu'on y enseignait étaient essentiellement profanes. Quand d'aventure il évoque son professorat, Théophylacte se présente avant tout comme un professeur de rhétorique. C'est d'ailleurs ainsi qu'il faut comprendre, à mon sens, l'expression «maître des rhéteurs» qui figure dans la suscription de la *Vita Clementis Achridensis*, qui a été mise sous son nom, mais dont il ne saurait être l'auteur [11]. Cette interprétation s'appuie sur les propres témoignages de Théophylacte. Stigmatisant l'indiscipline et la méchanceté de quelques-uns de ses élèves, il leur reproche d'adopter une conduite indigne de la belle rhétorique

8. *Infra*, n° 3.

9. Je relève cette réflexion de Théophylacte dans son commentaire de la première lettre aux Corinthiens (*PG* 124, 664 C): ἦσαν γὰρ καὶ παρ' αὐτοῖς τινες, ὡς ἔοικεν, πλούσιοι διδάσκαλοι φιλοτιμούμενοι ἐπὶ τῷ διδάσκειν ἀδαπάνως. Vers le milieu du xi^e^ siècle, Midas (surnom naturellement), maïstôr de l'école de la Vierge des Chalkoprateia, s'était rendu célèbre par sa cupidité à l'égard de ses élèves. Cf. E. Kurtz, *Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios*, Leipzig 1903, p. 7. On peut se demander si ce cupide Midas n'est pas le maïstôr anonyme des Chalkoprateia qui n'accepta pas l'argent (pièces ou objets) envoyé du *klètôrion* (banquet impérial?), parce qu'il en voulait davantage. Cf. Sathas, *MB* 5, n° 168; Enrica Follieri, Le poesie di Cristoforo Mitileneo comme fonte storica, *Zbornik Radova* 8, 1964, p. 144 - 145.

10. Cf. Lemerle, *Premier humanisme*, p. 246 - 250 (avec références à l'édition).

11. *PG* 126, 1194: Βίος καὶ πολιτεία... Κλήμεντος ἀρχιεπισκόπου Βουλγάρων συγγραφεὶς παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου καὶ ἀοιδίμου ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας κυροῦ Θεοφυλάκτου καὶ μαΐστωρος τῶν ῥητόρων χρηματίσαντος ἐν Κωνσταντινουπόλει. En mars 1082, un certain Jean est aussi attesté comme *maistôr des rhéteurs*. Cf. Th. Uspenskij, *IRAIK* 2, 1897, p. 42. Sur le contenu de l'expression, voir l'opinion de Darrouzès, *Offikia*, p. 78 - 79.

qu'il leur enseigne [12]. C'est à celle-ci qu'il se réfère quand il rappelle, à l'occasion, l'heureuse époque de son professorat: «Vraiment tu fais peu de cas de nous, qui t'avons jadis initié à la rhétorique, dont nous t'avons régalé autant que nous le pouvions [13].» Au césar Mélissènos il écrit dans le même sens: «Vois-tu comment tu triomphes de moi, le subtil rhéteur d'autrefois, basileus très généreux et très bon [14]?» Au sébaste Jean Doukas il écrit de même: «Qui me réunira un chœur de rhéteurs, dont je serai le coryphée, ce que j'étais jadis, et à qui je donnerai le ton pour ensuite exécuter en public la danse de l'éloquence [15]?» Relevons enfin un passage très significatif du second opuscule à ses élèves: il refuse de céder aux exigences de certains d'entre eux qui réclament une interprétation du Περὶ ἰδεῶν d'Hermogène [16]. Ces témoignages suffisent à nous convaincre que Théophylacte fut un professeur de rhétorique.

A-t-il enseigné le reste de l' ἐγκύκλιος παίδευσις, c'est-à-dire la philosophie et les μαθήματα? Il est bien difficile de se prononcer à ce sujet, puisqu'il ne fait jamais allusion à ces disciplines. La seule mention que nous relevons sous sa plume est ambiguë et ne paraît pas évoquer l'enseignement de la philosophie: «Ce que tu aurais voulu que je fusse pour ton cher Paul, écrit-il à Théodore Smyrnaios, qui était sous ma direction initié à un certain mystère de science (σοφίας τι μυστήριον), sois-le pour mon cher Dèmètrios qui pratique sous ta direction le culte de la philosophie [17].» Il nous rappelle assurément qu'il était un passionné des λόγοι [18], et nous savons par Psellos que ce terme pouvait désigner à la fois la rhétorique et la philosophie [19]. Mais il est probable que le mot λόγοι a, en l'occurrence, le sens général et banal de «belles lettres» et

12. *Infra*, p. 161.

13. *A Théophylacte Rômaios* (*L* 34, 556 D): Ἀλλ' ὀλιγωρεῖς ἡμῶν καὶ ταῦτά σέ ποτε ἐκ ῥητορικῆς ξενισάντων καὶ ἑστιασάντων, ὡς εἴχομεν.

14. Cf. *L* 5, 512 D: Ὁρᾷς ὅπως με νικᾷς τὸν ἦν ὅτε δριμὺν ῥήτορα, βασιλεῦ φιλοδωρότατε καὶ χρηστότατε;

15. Cf. *F* 2, 309C: Τίς δ' ἄν μοι ῥητόρων χορὸν συνεκρότησεν, ἵνα τούτων κορυφαῖος γενόμενος, ὅπερ ἦν ποτε, εἶτα δοὺς αὐτοῖς τὸ ἐνδόσιμον, κοινῇ τὴν λογικὴν χορείαν ἐπλήρωσα;

16. *Infra*, p. 157.

17. *Supra*, p. 17 n. 28.

18. *Au prôtasèkrètis Grégoire Kamatèros* (*M* 71, 492 B): τὴν πρὸς τοὺς λόγους διάθεσιν, τὰ ἐμὰ παιδικά.

19. Il fait par exemple cette distinction dans l'éloge funèbre de Nicétas, maistôr de l'école des Chalkoprateia (Sathas, *MB*, 5, p. 90 [8-14]): ἐπὶ τὴν ἑτέραν μοῖραν τῶν λόγων... τὴν δευτέραν μερίδα τῶν λόγων.

qu'il est à mettre en rapport avec cette confidence que Théophylacte, devenu archevêque, fait à son ancien élève Jean Ophéomachos: «Tu sais combien notre vie était paisible et simple. En quoi consistait-elle en effet sinon à respirer l'odeur des livres et de la civilisation antique? Elle n'avait rien de commun avec cette vie nouvelle et active [20].» Bref, jusqu' à plus ample informé on admettra que l'enseignement de Théophylacte s'est limité à celui de la rhétorique, d'autres maîtres ayant pu, dans la même école, assuré le reste du cycle littéraire (grammaire et philosophie). Le cas n'est pas exceptionnel. Dans son éloge de Nicétas, maistôr de l'école Saint-Pierre, Psellos écrit: «Nous étions tous les deux dans le même établissement d'enseignement: lui (Nicétas) occupait la chaire de l'*orthographia* (grammaire), et moi celle de la philosophie [21].» Il est, bien entendu, exclu que Théophylacte ait été un simple instituteur: il suffit pour s' en convaincre de se référer à son second discours à ses élèves, où on le voit renvoyer l'un d'eux, qui a posé une question stupide, «aux boutiques de l'instruction élémentaire où les grammatistes lui enseigneront le sens des mots [22].»

Nous ne savons pas combien d'élèves suivaient ses cours: leur nombre oscillait peut-être entre dix et trente. C'est à leur nombre qu'il paraît bien faire allusion dans une lettre au grand drongaire de la Veille Nicolas Mermentoulos: «Il nous suffit à nous de rester au rang qui était jadis le nôtre, celui de chef de dix ou, si tu veux, de trente [23].» Le 6 janvier 1088,

20. Cf. *M* 10, 376A: Οἶσθα γὰρ τὸν βίον ἡμῶν ὅπως εἶχεν ἀπραγμόνως καὶ ἀφελῶς, καὶ τί γὰρ ἢ βιβλίων ὦζε καὶ πολιτείας ἀρχαίας, τῷ νέῳ τούτῳ βίῳ καὶ δραστηρίῳ μηδὲν ἐχούσης κατάλληλον;

21. Cf. Sathas, *MB*, 5, p. 93 [4-6]: καὶ ὁ αὐτὸς ἀμφοῖν χῶρος τῆς διδασκαλίας ἦν, ἐκείνου μὲν τὸν τῆς ὀρθογραφίας, ἐμοῦ δὲ τὸν τῆς φιλοσοφίας θρόνον διέποντος. L'organisation intérieure d'une école «moyenne» (comme celle de Théophylacte), où l'on enseignait la grammaire, la poétique et la rhétorique, obéissait en règle générale au principe: une école, un maître. Cf. Lemerle, *Premier humanisme*, p. 250 - 252. Mais, je ne crois pas qu'on puisse décider, au vu des textes dont nous disposons, si Théophylacte était ou non le maître unique de son école.

22. *Infra*, p. 159.

23. Cf. *M* 18, 389C: Ἡμῖν δὲ ἀπόχρη μένειν ἐφ' ἧς ποτε ἦμεν τάξεως, δεκαδάρχαι τεταγμένοι ἢ σὴν χάριν τριακοντάρχαι. Ce chiffre correspond approximativement à celui proposé par Lemerle (*Premier humanisme*, p. 257) pour chaque école «moyenne» vers le milieu du xᵉ siècle: «pour chaque école et chaque année il pouvait être d'une vingtaine, au maximum d'une trentaine». Ce nombre était-il exceptionnellement dépassé? Psellos compare son collègue Nicétas, qui enseignait l'*orthographia* (grammaire ?), à un bûcheron travaillant sur un navire de 50 rames

quand il fut appelé à prononcer son βασιλικὸς λόγος devant Alexis Comnène, il se présenta entouré de ses élèves [24], comme l'avait fait quelque trente ans plus tôt son ancien maître Michel Psellos, invité à prononcer un discours d'apparat devant Constantin Monomaque [25].

Ceux-ci ne se destinaient pas, pour la plupart, à la cléricature: à côté de quelques ecclésiastiques on relève, parmi ses anciens élèves, des médecins, des enseignants, des militaires, des juges et autres grands commis de l'Etat. Mentionnons: le diacre Nicolas, futur évêque de Malésova, qui le consulta sur les erreurs dogmatiques des Latins [26]; Nicolas Mermentoulos, curopalate et grand drongaire de la Veille [27]; Paul Smyrnaios, un frère de Théodore Smyrnaios, dont la carrière n'est pas connue [28]; (Nicolas) Anémas, qui exerça un commandement militaire en Bulgarie [29]; Michel Pantechnès, prôximos, proèdre et médecin du basileus [30]; Théophylacte Rômaios [31]; Jean Ophéomachos, qui sera un temps fonctionnaire en Bulgarie [32]; Nicétas, diacre, neveu du métropolite de Chalcédoine [33]; Jean Attaleiatès, protonotaire du duc d'Attalia [34]; Grégoire Kamatèros, protonobellissime et prôtasèkrètis [35]. Il est probable, mais pas certain, que quelques autres correspondants furent aussi d'anciens élèves: Nicétas, diacre et didascale de Sainte-Sophie [36], et Grégoire Taronite, qui combattra les Turcs dans le Pont et la Colchide [37]. Mais le

(Sathas, *MB*, 5, p. 93 [14]: ὥσπερ τις δρυτόμος ἀποξέων πρὸς πεντηκόντορον ναῦν). Mais cette phrase, au vocabulaire archaïque (*Iliade* 11, 86; Pindare, *Pythiques* 4, 436), se réfère-t-elle au nombre des élèves de Nicétas? C'est incertain.

24. *Infra*, p. 243.

25. *Infra*, p. 68 n. 3.

26. *Infra*, p. 105.

27. Cf. *L* 19, 533. A son sujet, voir Gautier, *Synode des Blachernes*, p. 248 - 249.

28. Cf. *M* 16, 388; lire: Τῷ Σμυρναίῳ.

29. Cf. *M* 19 et 21, 392 - 393 et 396.

30. Cf. *L* 31, *M* 44 et 47, 552 - 553, 461 et 464 - 465.

31. Cf. *L* 34, 556 - 557. Parent possible de Paul Rômaios, qui figure parmi les signataires du traité de paix de septembre 1108. Cf. *Alexiade*, III, p. 139.

32. Cf. *M* 10, 373 - 376.

33. Cf. *M* 29, 420 - 421.

34. Cf. *M* 49, 465 - 468.

35. Cf. Darrouzès, *Tornikès*, p. 129 [1] (allusion dans une lettre de Georges Tornikès à Jean Kamatèros, fils de Grégoire).

36. Cf. *M* 36, 436 - 437.

37. Cf. *M* 4 et 26, 364 - 365 et 409 - 416.

plus illustre de ses élèves, son plus grand sujet de fierté, fut le jeune Constantin Doukas, le fils unique de l'empereur Michel Doukas et de Marie d'Alanie. Le porphyrogénète étant né au début de 1074, il est vraisemblable que le garçon ne lui fut confié que vers 1084/1085, aux fins de recevoir, mais en privé, après son instruction élémentaire, la formation littéraire que dispensait une école d'enseignement moyen. Comme Théophylacte abandonna la carrière professorale quelque temps après 1088, il aura assuré ce cours privé, qu'il a sans doute mené de front avec son cours public, durant trois ou quatre années. Le discours d'apparat qu'il adressa à son impérial élève (*infra*, n° 4) peut être daté de 1086 ou 1087: nous croyons qu'il est de peu antérieur à la naissance de Jean Comnène, le 13 septembre 1087

ARCHEVÊQUE DE BULGARIE

A une date indéterminée et pour une raison inconnue, mais qui peut s'expliquer par le souci de l'empereur de placer à la tête d'une province ecclésiastique importante un homme de valeur — Chypre sera bientôt confiée à Nicolas Mouzalôn — plutôt que par celui d'éloigner de la capitale un homme trop lié avec les Doukas, Théophylacte fut nommé par Alexis Comnène [1] archevêque de Bulgarie, un immense diocèse dont le ressort avait été défini par trois sigillia de Basile II [2], mais qui avait perdu de son étendue dans le dernier quart du xi^e siècle. Qu'il n'ait pas brigué cette nomination, nous en sommes certains, puisqu'il la considérait comme une disgrâce et une sorte de relégation. Ses premières lettres trahissent un désarroi qui n'est pas feint. Par une singulière naïveté, il se complaisait même à espérer que l'intervention d'amis influents ferait revenir l'empereur sur sa décision et lui permettrait de revoir la capitale qu'il ne se consolait pas d'avoir quittée: «Je ne suis pas le serviteur d'une reine riche, propre et belle, bref d'une superbe Aphrodite, écrit-il au grand domestique Adrien Comnène, mais au contraire d'esclaves barbares, malpropres, exhalant la puanteur de peaux de brebis, et aussi pauvres en ressources que riches en malice... Délivrez-moi de cette honteuse servitude [3].» Il implore encore le secours d'un ami anonyme, peut-être Théodore Smyrnaios, auquel il fait part de sa détresse en ces termes: «A peine avais-je atteint Achrida que déjà, amant malheureux, je regrettais la ville où vous êtes... Quel Achridiote n'est pas un cou sans tête et ne sachant honorer ni dieu ni hommes? C'est au milieu de tels monstres que je suis condamné à vivre [4].»

Les historiens ne s'accordent pas sur la date de sa nomination à Achrida: les uns proposent 1078 ou même une époque antérieure; d'autres la situent entre 1078 et 1085; d'autres enfin choisissent entre les années 1090 - 1091 - 1092 [5]. Malgré l'absence de repères chronologiques dirimants, il est possible d'aboutir à une approximation plus satisfaisante, en utilisant d'une part une liste des archevêques de Bulgarie, et d'autre part quelques oeuvres de l'auteur.

Une liste très incomplète des archevêques de Bulgarie, certainement rédigée au milieu du xii^e siècle, énumère un certain nombre de prélats qui se sont succédé à la tête de cette province ecclésiastique depuis Prôtogénès jusqu'à Adrien Comnène, devenu le titulaire du siège sous le nom de Jean au milieu du xii^e siècle [6]. Nous n'examinerons pas la première partie de cette liste, à savoir la nomenclature des prélats bulgares, qui est sujette à caution et sans rapport avec notre sujet. La seconde, en revanche, où sont énumérés les évêques d'origine grecque, présente un grand intérêt. Les notices sont sommaires et dépourvues d'indication chronologique, mais les informations des chroniqueurs contemporains aideront à combler cette lacune. Extrayons d'abord de cette liste de seize

1. Les archevêques de Bulgarie et de Chypre étaient nommés par l'empereur, consacrés par leurs propres évêques et appelés autocéphales, au témoignage de Nil Doxapatris, Τάξις τῶν πατριαρχικῶν θρόνων: Finck, p. 2.

2. Ed. Ivanov, *Bălgarski starini*, p. 550 - 562.

3. Cf. *L* 2, 508A: οὐ βασιλίδι δουλεύω πλουσίᾳ καθαρίῳ τε καὶ καλῇ καὶ συνόλως Ἀφροδίτῃ χρυσῇ, ἀλλὰ δούλοις βαρβάροις ἀκαθάρτοις κινάβρας κῳδίων ἀπόζουσιν καὶ πενεστέροις τὸν βίον ἢ ὅσον τὴν κακοήθειαν πλούσιοι... Λύσατέ με τῆς αἰσχρᾶς ταύτης δουλείας.

4. Cf. *F* 1, 308A = *L* 2, 508B: Οὔπω τῆς Ἀχρίδος ἐπέβην καὶ τὴν ὑμᾶς ἔχουσαν πόλιν ὁ δύσερως ἐπεπόθησα... τίς γὰρ Ἀχριδιώτης οὐκ ἔστιν αὐχὴν ἀκέφαλος, οὔτε θεόν, οὔτ' ἀνέρα τίειν εἰδώς; Τοιούτοις συνεῖναι κατακέκριμαι τέρασι.

5. Cf. Gautier, *Théophylacte*, p. 159 - 160.

6. Cette liste, extraite du *Parisinus gr.* 880, xiii^e s., f. 407v, a été successivement publiée par Du Cange, *Familiae augustae byzantinae*, Venise 1749, p. 289; Lequien, *Oriens christianus*, II, Paris 1740, p. 289; H. Gelzer, *Der Patriarcat von Achrida*, Leipzig 1902, p. 6-7; Ivanov, *Bălgarski starini*, p. 566 - 567. Sur Adrien (Jean) Comnène, consulter L. Stiernon, Notes de titulature et de prosopographie byzantines, *REB* 21, 1963, p. 179-192.

noms les six paragraphes qui retiendront notre attention [7].

θ'. Λέων πρῶτος ἐκ Ῥωμαίων, χαρτοφύλαξ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, ὁ κτίσας τὴν κάτω ἐκκλησίαν ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας τοῦ Θεοῦ Σοφίας.

ι'. Θεόδουλος, ἡγούμενος τοῦ ἁγίου Μωκίου, ὁ κτίσας τὴν ἄνωθεν μεγάλην ἐκκλησίαν διὰ συνδρομῆς Ἰωάννου τοῦ Ἀντζᾶ.

ια'. Ἰωάννης ὁ Λαμπηνός, μοναχὸς τοῦ ὄρους τοῦ Ὀλύμπου.

ιβ'. Ἰάννης ὁ Ἄοινος, ἡγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Ἀριτζίου.

ιγ'. Θεοφύλακτος ὁ ἐξ Εὐρίπου, ῥήτωρ ὢν καὶ διάκονος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας.

ιδ'. Λέων ὁ Μουγγός, ἐξ Ἰουδαίων ὢν ἐκ προγόνων, χρηματίσας διδάσκαλος τῶν ἐθνῶν.

A la mort du premier archevêque bulgare d'Achrida, Jean, appelé aussi David [8], que Basile II avait confirmé dans sa fonction après la soumission de la Bulgarie, l'empereur Michel IV choisit pour lui succéder le diacre de Sainte-Sophie Léon. Les meilleurs renseignements que nous possédons à son sujet, comme d'ailleurs au sujet de quelques-uns de ses successeurs, sont fournis par le *Vindobonensis historicus gr.* 74, du xiv^e siècle, dont les additions au texte de Jean Skylitzès sont de la main (avril 1118) de l'évêque de Diavolis Michel [9]. La nomination de Léon remonte probablement au début de 1037, car elle est relatée après le séisme du 18 décembre 1036 et la nomination de l'eunuque Antoine Pachès au siège de Nicomédie [10]: «Après le décès de l'archevêque de Bulgarie Jean, l'empereur en nomme un autre, originaire de Paphlagonie, qui s'était illustré au service de la Grande Eglise et qui avait exercé la charge de chartophylax durant plusieurs années, mais qui avait renoncé au tumulte du monde par amour de l'hèsychia et parce que le culte divin n'était pas correctement célébré; dans son désir de ne pas offenser le patriarche, il pratiquait l'hèsychia et vivait retiré. Il s'appelait Léon et

7. Il existe de cette liste un second témoin: le *Mosquensis synodalensis* 286, f. 5v, qui ne présente aucune variante par rapport au *Parisinus*.

8. Sur cet évêque, que Basile II dépouilla de son titre de patriarche, mais confirma comme archevêque de Bulgarie, consulter B. Prokić, Prvi ochridski archiepiskop Jovan, *Glas srpske kraljevske Akademije* 88, 1911, p. 267 - 303.

9. L'édition des variantes et des additions avait été faite par B. Prokić, *Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes, cod. Vindobonensis historicus graecus 74*, Munich 1906. Voir maintenant I. Thurn, *Joannis Scylitzae synopsis historiarum*, Berlin 1973, p. xxvi.

10. Cf. Skylitzès, p. 399 - 400.

possédait toute la culture profane et religieuse. Durant son pontificat en Bulgarie il laissa de nombreux monuments de sa vertu [11].» Sa participation au conflit sur les azymes étant bien connue [12], il suffira de signaler, à propos de son activité pastorale, la précipitation qu'il mit à consacrer Jean Pépagômenos évêque de Grébéna [13]. La date de sa mort n'est pas connue avec précision: il mourut sous Théodora, soit entre janvier 1055 et août 1056. Chez Skylitzès [14], la mention de son décès est insérée dans une série d'événements qui se situent apparemment au début de 1055, mais ce chroniqueur a pu grouper des faits qui s'échelonnèrent sur plusieurs mois.

En 1055/1056, Théodora remplaça Léon par un moine ignare, mais pieux, nommé Théodule: «Après le décès de l'évêque des Bulgares Léon, elle nomma le moine Théodule, originaire d'Ikonion, ville de la Tétrapole, qui était higoumène du monastère du saint mégalomartyr Môkios; il n'avait pas du tout goûté à la science profane, mais il avait atteint le sommet de la science divine et il était rempli des grâces et de la vertu qu'elle confère [15].» Nous ne possédons pas le moindre renseignement sur son activité pastorale: la liste précitée nous apprend seulement qu'il construisit à Achrida, avec l'aide financière de Jean Antzas, la grande église

11. *Ibidem*, p. 400^{32-38}. D'après le lemme d'un texte conservé dans le *Vaticanus gr.* 680, f. 511 v, et le *Parisinus gr.* 1234, f. 374, Léon aurait été nommé par un autre basileus que Michel IV: Τοῦ κῦρ Λέοντος τοῦ Βουλγαρίας τοῦ πρώτως προβληθέντος παρὰ τοῦ μακαρίτου βασιλέως κῦρ Βασιλείου ἐκ τῆς περὶ τῶν ἀζύμων ἐπιστολῆς αὐτοῦ. Le cardinal A. Mai (*Spicilegium romanum*, 10, Rome 1844, p. 26), qui avait lu Kalou au lieu de Basileiou avait corrigé Καλ(οῦ) en Καλ(αφάτου). Le texte a été restitué par S. G. Mercati, Basileios Achridènos e non Basileus Achridènon, Basileios e non Kalos, *BZ* 34, 1934, p. 350. Au sujet de Léon d'Achrida et de ses activités, voir D. Stiernon, Léon d'Achrida, *Catholicisme* 29, 1972, p. 335 - 336; idem, *Dictionnaire de Spiritualité* 9, 1976, p. 623 - 625.

12. Cf. Beck, *Kirche*, p. 534-535. Léon ne me paraît pas avoir été cet archevêque de Bulgarie (anonyme), qui fut, selon Psellos (Sathas, *MB*, 5, p. 144^{3}) l'oncle et l'un des maîtres de Jean Mauropous.

13. Cf. *EA* 36, 1916, p. 3: καὶ ὁ Βουλγαρίας κῦρ Λέων, ὡς ἐν ταῖς αὐτοῦ ἐπιστολαῖς εὗρον, τὸν Κοφόχειλον Ἰωάννην τὸν «Πε»παγωμένον διάκονον ὄντα τῷ σαββάτῳ χειροτονήσας πρεσβύτερον, τῇ ἑξῆς κυριακῇ ἐπίσκοπον τῆς Γρεβενοῦ κεχειροτόνηκε. Même texte dans Σωτήρ 15, 1892, p. 238: avec la lecture Οὐρβενοῦ au lieu de Γρεβενοῦ. Voir aussi Dosithée de Jérusalem, *Ἱστορία περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων*, Bucarest 1715, p. 221. Ce Pépagôménos est à inclure dans la liste des membres de cette famille dressée par P. Schreiner, *JÖB* 20, 1971, p. 157.

14. Skylitzès, p. 479^{18}.

15. *Ibidem*, p. 479^{19-23}.

d'en-haut, imitant l'exemple de son prédécesseur qui avait fait bâtir l' église d'en-bas sous le patronage de la Sagesse de Dieu. Il dut mourir vers la fin de 1063: c'est du moins ce qui ressort du texte de Skylitzès, qui signale sa disparition en même temps que celle du patriarche Constantin Lichoudès, décédé en août 1063.

A Théodule succéda Jean Lampènos, un moine de l'Olympe, confrère du nouveau patriarche Jean Xiphilin, élu le premier janvier 1064. Leur nomination fut vraisemblablement à peu près contemporaine: «Après la mort de l'archevêque de Bulgarie Théodule, l'empereur (Constantin Doukas) nomme le moine Jean, originaire de Lampè, qui avait partagé la vie monastique et ses labeurs avec Xiphilin [16].» Jean Lampènos était encore archevêque de Bulgarie quand le duc de Dyrrachion Nicéphore Basilakès se révolta contre le nouvel empereur Nicéphore Botaniate. Au cours de sa marche sur Thessalonique, le général rebelle fit étape à Achrida: il voulut s'y faire proclamer basileus, mais l'archevêque Jean Lampènos, un compatriote de Botaniate, refusa de satisfaire ses prétentions. Basilakès continua sa route vers Thessalonique, où il arriva au mois d' avril 1078 [17]. C'est durant le séjour de Basilakès à Achrida que décéda Jean Lampènos, soit donc vers la même époque: «Arrivé à Achrida, il voulut y être proclamé, mais il en fut empêché par le zèle de l'archevêque du lieu... L'archevêque de Bulgarie Jean étant décédé durant le passage de Basilakès, l'empereur en nomma un autre à sa place, lui aussi appelé Jean, mais surnommé Aoinos, parce qu'il ne touchait jamais au vin [18].» Jean Aoinos, higoumène du monastère d' Aritziou, aura été nommé vers le mois d'octobre 1078: la mention de sa nomination est en effet suivie d'une série de promotions censément faites à cette date. Comme il appert du texte précité que ce prélat fut le prédécesseur immédiat de Théophylacte, il s'ensuit, bien que nous ignorions la date de sa mort, que la nomination de Jean Aoinos au siège d'Achrida en 1078 oblige à rejeter l'opinion de ceux qui ont soutenu que Théophylacte fut intronisé à cette époque ou auparavant.

On ne retiendra pas non plus l'opinion de ceux qui placent sa nomination entre 1078 et 1085. D'une part, c'est peu après son arrivée à

16. Skyl. Cont., p. 117 $^{21-23}$.

17. Il y reçut un chrysobulle de Botaniate: Dölger, *Regesten*, nº 1037.

18. Skyl. Cont., p. 182 $^{21-22}$, 185 $^{15-18}$.

Achrida qu'il adressa une lettre au grand domestique Adrien Comnène [19], or ce dernier, successeur de Grégoire Pakourianos tué dans un combat contre les Petchénègues, ne fut pas promu à ce poste avant la fin de 1086 ou le début de 1087 [20]. D'autre part, il est bien certain que Théophylacte résidait encore à Constantinople comme professeur de rhétorique quand il prononça son *basilikos logos* devant l'empereur, or ce discours nous paraît bien dater du 6 janvier 1088 [21].

Disposant ainsi d'un *terminus post quem*, essayons maintenant de fixer le *terminus ante quem* de sa nomination. Il est fourni par la lettre que Théophylacte adressa au beau-frère du basileus, le sébaste Jean Doukas [22]. Ce dernier, qui était duc de Dyrrachion depuis plusieurs années, fut remplacé à ce poste par Jean Comnène, le fils du sébastocrator Isaac, et nommé grand duc de la flotte avec mission d'aider Constantin Dalassène à expulser de Mytilène, Chios et autres îles de la côte ionienne, l'émir seldjoucide de Smyrne, Tzachas. Cette promotion de Jean Doukas eut lieu, d'après Anne Comnène, au début d'un printemps, qui ne peut être que celui de l'année 1092 [23]. Aussitôt après la reconquête des îles en question, qui dura plus de trois mois, Jean Doukas reçut l'ordre de réduire les révoltes de Karykès en Crète et de Rapsomatès en Chypre. A cet effet, il concentra sa flotte dans les ports de l'Eubée [24]. Or c'est à ce moment-là, vers le milieu ou dans la seconde moitié de 1092, que lui fut adressée la lettre susdite de Théophylacte: l'archevêque le félicitait, en usant de termes bibliques, de sa récente victoire contre Tzachas et lui recommandait ses parents vivant en Euripos. Ce document garantit donc que Théophylacte était à Achrida avant le milieu de 1092. A ce même Jean Doukas il envoya une autre lettre, à la fin de laquelle il lui recommandait encore ses parents résidant en Euripos [25]. Ceci donne à penser qu'elle est contemporaine de la précédente, bien qu'un autre

19. *Supra*, p. 17.

20. Cf. *Alexiade*, II, p. 88 ^{24}.

21. Voir *infra*, p. 96.

22. Cf. *L* 4, 509 - 512 = *F* 2, 309 - 312.

23. *Alexiade*, II, p. 158 $^{10-13}$ = p. 115 $^{20-27}$.

24. On peut se reporter pour l'exposé des faits à P. Gautier, Diatribes de Jean l'Oxite contre Alexis Ier Comnène, *REB* 28, 1970, p. 9 - 15. La reconquête de la Crète et de Chypre ne peut pas être datée de façon précise: nous la situons dans la seconde moitié de 1092. Cf. P. Gautier, Défection et soumission de la Crète sous Alexis Ier Comnène, *REB* 35, 1977, p. 215-227.

25. Cf. *L* 12, 521 - 524; voir le texte *supra*, p. 13 n. 8.

élément paraisse y contredire: l'archevêque y sollicitant l'octroi, par un sigillion du sébaste, d'un chôridion appelé Mogila, nous avions d'abord cru que Jean Doukas devait être encore duc de Dyrrachion pour pouvoir honorer pareille demande [26]. Mais cette interprétation se heurtait, à vrai dire, à un autre passage de la même lettre, d'où il ressort que Jean Doukas n'exerçait plus de commandement en Bulgarie: «Toi, qui nous fus envoyé par Dieu à cause de tes vertus, tu es parti à cause de nos péchés, et Dieu t'a gardé pour être le sauveur d'autres personnes... Mais j'ai l'assurance que grâce aux vertus incomparables de ta famille tu te révéleras, en tout, plus habile et plus expert que quiconque et que de nouveau tu seras le bienfaiteur de la Bulgarie [27].» Quoi qu'il en soit, il appert du début de la lettre que Théophylacte a connu Jean Doukas comme fonctionnaire en Bulgarie et, par conséquent, qu'il était archevêque avant le printemps 1092.

Peut-on remonter plus haut? L'archevêque adressa une lettre au césar Nicéphore Mélissènos à une époque où celui-ci fit un séjour en Bulgarie ou dans une région voisine de la Bulgarie: «Mon saint maître, toi qui as été envoyé comme un dieu libérateur dans ce pays barbare où nous habitons, tu es la consolation et le soulagement de tous ceux qui courent vers ta puissance couronnée de Dieu... Puisque c'est le temps du jeûne et de l'icthyophagie, la Théotokos, ta protectrice, envoie à ta majesté deux cents petits poissons salés [28].» Le césar s'est rendu au moins deux fois dans la région. D'abord, dans les premiers mois de 1091, pour y recruter des troupes en vue de combattre les Petchénègues: il avait reçu mission «de lever des recrues à la fois parmi les Bulgares et parmi ceux qui ont adopté la vie nomade, ces gens que la langue courante a coutume d'appeler Vlaques [29].» Le césar fit diligence, et les premiers contingents qu'il dirigea sur Aenos y arrivèrent à la fin du mois d'avril [30], juste avant

26. Gautier, *Théophylacte*, p. 164.

27. Cf. *L* 12, 521D, 524A: Ἀλλ᾽ ἡμῖν μὲν προφανῶς πεμφθεὶς ἐκ Θεοῦ διὰ τὰς σαυτοῦ ἀρετάς, εἶτα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀποδημήσας, ἄλλοις φυλάττῃ παρὰ Θεοῦ σωτήρ... καὶ θαρρῶ σου ταῖς ἀπαραμίλλοις τὴν σὴν γενεὰν ἀρεταῖς ὡς ἐν πᾶσι πάντων ἀνακηρυχθήσῃ δεξιώτερός τε καὶ δοκιμώτερος καὶ πάλιν τὰ τῆς Βουλγαρίας εὐεργετήσεις.

28. Cf. *L* 9, 517BD: Δέσποτά μου ἅγιε, τῇ βαρβάρῳ καὶ καθ᾽ ἡμᾶς οἰκουμένῃ θεὸς ἐπιπεμφθεὶς ἐλευθέριος καὶ πᾶσι μὲν εἶ παράκλησις καὶ παραψυχὴ τοῖς τῷ θεοστεφεῖ σου κράτει προστρέχουσι... Ἐπεὶ δὲ νηστείας καιρὸς καὶ ἰχθυοφαγίας, ἡ φρουρός σου Θεοτόκος στέλλει τῇ βασιλείᾳ σου εὐλογίαν ἰχθύδια τεταριχευμένα διακόσια.

29. Cf. *Alexiade*, II, p. 135^{1-3}.

30. *Ibidem*, p. 138.

la bataille de Lébounion (29 avril 1091), lui-même n'arrivant que le lendemain du combat [31]. Nous le voyons de nouveau participer en Bulgarie à une expédition contre le prince serbe Bolkanos [32], expédition qu'on doit dater au plus tôt de 1092, mais qui est peut-être de 1093. L'empereur en effet s'arrêta à Philippopoli, pour tirer au clair, avant de continuer sa marche, l'affaire de Jean Comnène accusé d'ourdir une révolte, or nous avons vu que ce dernier ne succéda à Jean Doukas dans le gouvernement de Dyrrachion qu'au printemps de 1092. Si Théophylacte fait donc référence dans sa lettre à l'un de ces deux séjours du césar en Bulgarie — l'identification de ceux-ci n'est en effet pas garantie —, on choisira de préférence le premier, en raison de la date indiquée dans la lettre en question: l'archevêque y évoque le temps du jeûne et de l'ichtyophagie, or Mélissènos fut envoyé en Macédoine en mars/avril 1091, année où la fête de Pâques tombait le 13 avril.

La campagne engagée contre le prince serbe Bolkanos en 1092 ou 1093 fut momentanément suspendue à la suite d'une intervention de l'archevêque de Bulgarie. Anne Comnène écrit que son père, «arrivé à Philippopoli, reçut de l'archevêque de Bulgarie du moment une lettre l'informant que le duc de Dyrrachion Jean, le fils du sébastocrator, préparait une révolte [33].» Inquiet et perplexe, Alexis Comnène convoqua immédiatement son neveu et le fit provisoirement et secrètement remplacé par le grand hétériarque Argyros Karatzas. Le père de l'inculpé se précipita à son tour à Philippopoli pour y prendre la défense de son fils. Devant la colère du sébastocrator Isaac, l'empereur renonça à poursuivre l'enquête et renvoya sans délai le jeune duc à Dyrrachion [34]. Du récit d'Anne Comnène il paraît ressortir que l'instigateur de l'affaire était le grand domestique Adrien Comnène: son frère Isaac l'accusait d'avoir répandu ces calomnies sur le compte de son fils [35]. L'archevêque qui expédia la lettre est-il Théophylacte? Il y a tout lieu de le croire, puisque, nous l'avons vu, ce dernier était déjà à Achrida avant la nomination de Jean Comnène au gouvernement de Dyrrachion. Mais il faut avouer qu'on est surpris de ne pas trouver la moindre trace de cette grave accusation dans les lettres qu'il a adressées au sébaste. Pour cette rai-

31. *Ibidem*, p. 145.

32. *Ibidem*, p. 150^{20}.

33. *Ibidem*, p. 147^{16-20}.

34. *Ibidem*, p. 147-151.

35. *Ibidem*, p. 150^{16}.

son, V. Vasil'evskij, qui avait d'abord admis que Théophylacte avait été nommé en 1091 [36], revenait sur son opinion et imaginait que ce dernier avait remplacé Jean Aoinos, déposé pour avoir, à tort ou à raison, accusé Jean Comnène de tentative de rébellion [37]. L'hypothèse est ingénieuse, mais elle se heurte au fait que Théophylacte était déjà à Achrida quand Jean Doukas fut nommé grand duc de la flotte au printemps 1092, et sans doute même avant cette date. Qui veut la retenir doit supposer, d'une part, que l'expédition contre Bolkanos eut lieu dans la première moitié de 1092, or ceci n'est pas certain [38], d'autre part, que Jean Comnène fut accusé d'ourdir une révolte presqu'aussitôt après son arrivée à Dyrrachion, enfin, que l'accusation s'étant avérée sans fondement, Jean Aoinos aura été déposé et remplacé par Théophylacte vers le milieu de 1092. Plutôt que de proposer une solution qui fait appel à beaucoup d'inconnues, nous nous résignerons à voir dans cette affaire une énigme dont la solution présentement nous échappe.

Nous ne poursuivrons pas plus avant cette enquête sur l'épiscopat de Théophylacte, réservant cette étude pour l'édition de ses lettres dont le classement et la datation présupposent un examen minutieux de la tradition manuscrite. Nous nous bornerons à conclure qu'il n'est actuellement pas possible de calculer la durée de son épiscopat. Il est à peu près certain qu'il se prolongea jusqu'en 1108: quelques lettres semblent bien faire allusion à l'invasion de la région de Dyrrachion par Bohémond en 1107/1108 [39]. Au moment de la mort de son frère Dèmètrios, l'archevêque se plaint de sa mauvaise santé et déclare s'attendre à suivre

36. *Theophylakt*, p. 309 = *Troudy*, I, p. 138.

37. *ŽMNP* 204, 1879, p. 158.

38. Anne Comnène parle à trois reprises d'une expédition de son père contre les Dalmates (Serbes) soulevés à l'instigation de Bolkanos. Il est évident que les deux premiers récits (*Alexiade*, II, p. 147 - 151 et 156) se réfèrent à une seule et même campagne, non datée, qui se déroula d'ailleurs sans combat. Mais on a aussi l'impression que le troisième récit (*Ibidem*, p. 166 - 167) décrit, en dépit de la solution de continuité dans la narration, la même campagne que la précédente: premières incursions de Bolkanos et absence de combats. Dans cette éventualité, cette campagne eut lieu non pas en 1092, mais en 1093, «deux révolutions solaires après la défaite des Scythes», écrit Anne (*Ibidem*, p. 166 [27]).

39. Notamment la lettre au magistros Jean Pantechnès (*M* 65, 484 - 485), où il est dit que «la région de Mokros—Mokros est un district d'Achrida— est ravagée par l'esclave et le rebelle, et que Bagora—une très grande montagne sise entre les monts de Bulgarie et de Dyrrachion—est aux mains du révolté.» D'aucuns voient en ce

bientôt son frère dans la tombe [40]. Cette faiblesse était-elle passagère, et l'activité de Théophylacte s'est-elle, en fait, prolongée jusqu'en 1125/1126? Nous nous abstiendrons de répondre, la date qui figure en tête de la poésie n° 4 étant sujette à caution [41].

dernier (cf. Maslev, *Theophylakt*, p. 73 - 74) le prince serbe Bolkanos, mais cette identification est contredite par l'*Alexiade* (II, p. 166 - 169, 184): Bolkanos pilla Skopje et ses environs, mais ne descendit jamais à l'ouest d'Achrida. Voir aussi la lettre à l'évêque de Deurè: *M* 67, 488.

40. Cf. *M* 66, 486C: Ἴσως γὰρ τῷ χρηστοτάτῳ ἀδελφῷ πρὸς τὴν αὐτὴν ἀποδημίαν ἑψόμεθα· αἰσθανόμεθα γὰρ τοῦ σώματος εἰς παντελῆ ἀσθένειαν ὑπορρέοντος καὶ πεισομένου ὅπερ εἰς αὐτὸ δρᾶν ἡ συνεζευγμένη ῥοὴ πέφυκεν. — Nous signalons d'autre part que d'après nos calculs, basés sur la date du mois et du jour de la semaine qui précède chaque chapitre, les Commentaires de Théophylacte sur les Actes des apôtres, qui s'échelonnent du lundi de Pâques au dimanche de la Pentecôte (*PG* 125, 849 - 1060), auraient été composés en 1097 ou en 1108. C'est en effet uniquement durant ces années-là que le 21 mai, fête des saints Constantin et Hélène, coïncide avec un jeudi (*ibidem*, 1041) entre 1086 et 1170.

41. *Infra*, p. 353.

Presque tous les textes rassemblés dans ce volume, à l'exception des n^os 8 (lettre à son frère sur la liturgie) et 9 (poésies), ont été conservés dans deux manuscrits, qui paraissent avoir été écrits soit dans la seconde moitié du xiii^e siècle, soit au tournant des xiii^e - xiv^e siècles: le *Laurentianus gr.* 59 - 12, et le *Laurentianus gr.* 56-1, qui sont indépendants l'un de l'autre.

Laurentianus gr. 59 - 12 (sigle F)

Ce manuscrit [1], en papier oriental très épais, formé, dans son état actuel, de 31 quaternions, contient 238 folios et 4 folios vierges, et mesure 260 sur 210; on compte généralement 35 lignes à la page. L'écriture est régulière et soignée; les titres sont à l'encre ocre jusqu'au f. 19, rouge à partir du f. 24. L'ouvrage a été écrit par la même main, à l'exception des ff. 103, 173 (main du xv^e s.) et 238 (main du xvii^e s.). Dans les 186 premiers folios sont conservées les oeuvres de Michel Choniate, métropolite d'Athènes [2]; ces folios ne sont pas exempts de désordre et de lacunes. Il manque en effet quelques feuillets entre les ff. 103 et 104. De plus, les ff. 163v-164 contiennent trois lettres qu'il faut restituer à Grégoire de Nazianze; les ff. 164v-177, une προθεωρία, oeuvre de Grégoire Palamas. Aux ff. 186v-187 on trouve diverses poésies, et aux ff. 187-188 des débuts de modèles de lettres.

Les folios suivants contiennent des oeuvres de Théophylacte, qui se répartissent ainsi:

ff. 188v-214v: 76 lettres (collection éditée par Meursius). Chaque lettre est numérotée en chiffres arabes, d'une main qui paraît plus récente.

ff. 214v-219v: entretien adressé à l'un de ses élèves sur les griefs des Grecs contre les Latins (*infra*, n° 6).

ff. 219v-220v: lettre au grand économe, le frère du patriarche (*infra*, n° 3).

ff. 220v-222: à ses élèves indisciplinés (*infra*, n° 1).

---

1. Cf. A. M. Bandini, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Laurentianae*, II, Florence 1768, p. 501 - 517.

2. Ed. S. Lambros, Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τοῦ Χιωνάτου τὰ σῳζόμενα, I, Athènes 1879. On trouvera quelques indications sur le manuscrit aux p. νδ' - νε'.

ff. 222-228: apologie de l'eunuchisme adressée à son frère eunuque (*infra*, n° 7).

ff. 228-232: discours au porphyrogénète Constantin (*infra*, n° 4).

ff. 232v+213r-v+233-234v: du même [à ses élèves] (*infra*, n° 2).

ff. 234v-238: discours à l'autocrator Alexis Comnène (*infra*, n° 5).

Le f. 238, perdu, a été remplacé par une feuille de papier écrite au xvii^e^ s. ; le folio original étant le dernier folio du cahier 31 (=ff. 213 [erratique] et 233-238), il se pourrait que le manuscrit, dans son état actuel, soit incomplet. Le texte de ce manuscrit est assez médiocre; les fautes d'orthographe par itacisme y sont fréquentes, et on relève bon nombre de confusions entre les voyelles α/ω/ευ et ο/ω. Dans les marges du textes de F figurent bon nombre de corrections dont nous n'avons pas tenu compte: elles sont en effet de la main du copiste du f. 238, qui les a prises chez L.

Il fut la propriété d' Isaac Mésopotamitès — on lit en effet au bas du f. 232v, apparemment de la même main que le reste du texte: βιβλίον Ἰσαὰκ τοῦ Μεσοποταμίτου —, à qui appartint également le *Petropolitanus gr.* 250, trouvé au Sinaï par Th. Uspenskij et contenant entre autres écrits ceux d'Euthyme Malakès, d'Euthyme Tornikès, de Jean Apokaukos et de Michel Choniate [3]. Cet Isaac est inconnu d'autre part. A. Papadopoulos-Kérameus [4] le considère comme le copiste du manuscrit, ce qui n'est nullement assuré. Il ne paraît pas que ce Mésopotamitès fût un moine du couvent (Saint-Nicolas) de Mésopotamon, qui aurait été fondé, dans la plaine de Delvinë (Albanie), par Constantin Monomaque [5]. Ce doit être plutôt un membre de la famille homonyme, sans doute originaire de Mésopotamon, attestée depuis la seconde moitié du xi^e^ siècle. On ignore naturellement quel pouvait être le lien de parenté de cet Isaac avec le métropolite de Thessalonique Constantin Mésopotamitès (début du xiii^e^ s.) ou avec celui de Néopatras, appelé aussi Kostomyrès [6].

3. Edition partielle par A. Papadopoulos-Kérameus, *Noctes Petropolitanae*, Saint-Pétersbourg 1913, p. 89-294. Voir aussi J. Darrouzès, Les discours d'Euthyme Tornikès, *REB* 26, 1968, p. 49-121.

4. Ἀθηναϊκὰ ἐκ τοῦ ιβ' καὶ ιγ' αἰῶνος, *Ἁρμονία* 1902, p. 209.

5. Cf. F. Halkin, La Vie de S. Niphon, ermite au Mont Athos (xiv^e^ s.), *Analecta Bollandiana* 58, 1940, p. 13 [1-3]. Sur ce monastère, situé sur une colline boisée, enserrée dans un lacet du cours de la Bistrice, voir A. Ducellier, Observations sur quelques monuments d'Albanie, *Revue Archéologique* 1965, II, p. 188-190; A. Meksi, L'architecture de l'église de Mésopotame, *Monumentet* 3, 1972, p. 88-94.

6. Le *Laurentianus gr.* 9-24, du xiii^e^ siècle, a appartenu aussi à un Mésopotamitès. Cf. I. A. van Dieten, *Nicetae Choniatae orationes et epistulae*, Berlin 1972, p. xvi; Idem, *Nicetae Choniatae Historia*, Berlin 1975, p. xxvii.

Laurentianus gr. 56-1 (sigle L)

Ce volume [7], en papier sans marque, est formé de 292 folios, mesure 305 sur 235 et compte en moyenne 32 lignes à la page. Manuscrit composite, écrit par plusieurs mains, et mutilé au début. Belle écriture ronde jusqu'au f. 39; écriture plus grande du f. 40 au f. 51v; au f. 52, retour au type d'écriture du début. Ce manuscrit fut amené de Constantinople en Italie par Michel Apostolios. Le volume contient les textes suivants:

ff. 1-10v: Menandri sophistae rhetorica. Ed. L. Spengel, *Rhetores graeci*, III, Leipzig 1856, p. 445 [16] (*inc. mut.*: τοῦ θεοῦ παραβάλλων τῷ Ὀλυμπίῳ...)-446. Il s'agit, au début, de la fin du chapitre, intitulé περὶ Σμινθιακοῦ; celui-ci est suivi, au même folio, du chapitre περὶ παραμυθητικοῦ (*ibidem*, p. 413) et ensuite de chapitres qui ne respectent pas l'ordre des éditions actuelles.

ff. 11-20: quatre textes d'un auteur non identifié sur les *Mirabilia*. [8]

ff. 20v-27: opuscule de Théophylacte sur les Latins (*infra*, n° 6).

ff. 27-31: discours à Alexis Comnène (*infra*, n° 5).

ff. 31v-37v: discours au porphyrogénète Constantin (*infra*, n° 4).

ff. 37v-43: homélie de Théophylacte sur la vénération de la Croix. Ed. *PG* 126, 105-129.

ff. 43-51v: opuscules du sophiste Polémon. Ed. H. Hinck, *Polemonis declamationes*, Leipzig 1873, p. 3-39.

ff. 52-81v: extrait du commentaire du métropolite de Corinthe (Grégoire Pardos) sur le περὶ μεθόδου δεινότητος d'Hermogène [9].

ff. 82-83v: texte non identifié, qui se présente ainsi: ἡ ὑπόθεσις τοῦ περὶ μεγαλοπολιτῶν λόγου, οὗ ἡ ἀρχή· ἀμφότεροί μοι δοκοῦσιν...

ff. 83v: liste des oeuvres de Démosthène (main du xv^e^ ou du xvi^e^ s.).

ff. 84-162v: livres 6-9 des *Onomastica* de Polydeukès.

ff. 163-164: texte non identifié (d'une autre main).

ff. 164v-165v: blancs.

ff. 165v-283v: les huit livres des *Stratègika* de Polyen. Ed. I. Melber, *Polyaeni Strategematon libri octo*, Leipzig 1887. Texte copié par

7. Cf. A. M. Bandini, *op. cit.*, p. 289-294.

8. Voir, *Ibidem*, p. 290-291, les titres des sept opuscules. Ed. H. Oehler, *Paradoxographi Florentini anonymi opusculum de aquis mirabilibus ad fidem codicum manu scriptorum editum commentario instructum*, Inaug. Diss., Tübingen (1913).

9. Ed. C. Walz, *Rhetores graeci* [2], VII, Osnabrück 1968, p. 1090-1352. Voir aussi A. Kominis, *Gregorio Pardos, metropolita di Corinto, e la sua opera*, Rome-Athènes 1960, p. 75-77 (manuscrits et éditions).

une autre main du xiii^{e} ou du xiv^{e} s.; du xiii^{e} selon Melber. Les ff. 248 r-v sont blancs; il s'agit d'une longue lacune signalée par Melber, *op. cit.*, p. 301-305 (= n^{os} 27-41).

ff. 284-292v: texte acéphale, et non identifié, traitant des quatre éléments.

Vindobonensis theol. gr. 43

Plusieurs des textes que nous éditons sont aussi conservés dans ce manuscrit[10] en papier de la seconde moitié du xvi^{e} siècle, formé de 204 folios, mesurant 324 x 224 et comptant environ 30 lignes à la page. Ce codex ne présente pour notre propos à peu près aucun intérêt puisqu' il n'est qu'une copie fort médiocre du *Laurentianus gr.* 59-12 (F). L'unique profit que nous en avons tiré est d'avoir pu y contrôler quelques mots devenus plus ou moins illisibles dans F.

Les textes suivants, copiés, semble-t-il, par Jean Mauromatès, y sont conservés entre des poésies (ff. 86v-115) de Grégoire de Nazianze et le *De Virginitate* (ff. 148-200) de Jean Chrysostome:

ff. 116-117v: lettre au grand économe (*infra*, n° 3).
ff. 117v-121: à ses élèves indisciplinés (*infra*, n° 1).
ff. 121-132: apologie de l'eunuchisme (*infra*, n° 7).
ff. 132-141v: discours au porphyrogénète Constantin (*infra*, n° 4).
ff. 141v-147v: du même, à ses élèves (*infra*, n° 2).

Certains des textes de Théophylacte que nous éditons ci-après ont été transmis par d'autres manuscrits que les trois susmentionnés. Passons-les sommairement en revue.

L'opuscule n° 4 (discours au porphyrogénète Constantin) a été conservé par une série de métaphrases du xviii^{e} siècle que nous n'avons naturellement pas prises en considération: *Athos Vatopedinus* 642, ff. 45v-77, et 686, ff. 43-86; *Bucarest* (Académie roumaine) 734, ff. 299-376; *Paris. Suppl. grec* 1200, ff. 29-38; *Hierosol. Patr.* 96, ff. 469-500, et 469, 474, 482 (ces trois derniers sont dépourvus de foliotation); *Hierosol. S. Sep.* 95, ff. 1-46; 299, ff. 229-252; 492, ff. 242-265; 672, ff. 96-134.

---

10. Voir la description du manuscrit par H. Hunger - O. Kresten, *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek. Teil 2. Codices theologici 1-100*, Vienne 1976, p. 82 - 85.

L'opuscule n° 5 (discours à Alexis Comnène) est conservé, outre par FL ci-dessus décrits, par le *Monacensis gr.* 66, xvi^{e} s., ff. 132-138v, sur lequel a été établi le texte de l'édition de Venise reproduite par Migne (*PG* 126, 288 305). Ce manuscrit n'a pas été retenu parce qu'il n'est qu' un apographe de L.

L'opuscule n° 6 (sur les griefs contre les Latins), du fait de son intérêt pour la controverse entre les Eglises grecque et latine, a été souvent copié: nous avons recensé une quinzaine de témoins, mais d'inégale valeur. Parmi les manuscrits que nous avons pu collationner se distinguent deux principaux groupes, dont la filiation échappe parfois à l' examen, du fait de multiples contaminations et d'interventions personnelles des copistes. Le premier groupe homogène est formé par le *Laurentianus gr.* 59-12 (voir *supra*), le *Mosquensis synodalensis* 368, xiv^{e} s., ff. 23v-29v (sigle P), et le *Mosquensis synodalensis* 509, xvi^{e} s., ff. 213v-218. Comme il ressort de l'examen des leçons et de son contenu que ce dernier n'est qu'une copie, d'ailleurs sans intérêt, de P, nous l'avons éliminé. FP sont des manuscrits voisins: ils ont souvent même lectures erronées (p. 269^{14}, 271^{25}, $273^{25\cdot 27}$, 275^{23}), mêmes omissions (p. 247^{10}, 251^{6}, $257^{4\cdot 25}$, 259^{1}, 261^{8}), mêmes inepties (p. 247^{18}, 249^{10}, 275^{14}, 277^{4}, 281^{6}), cependant aussi des leçons et surtout des omissions divergentes (p. 259^{7}, 261^{20}, 271^{13}, 283^{15}), preuve qu'ils sont mutuellement indépendants, mais remontent sans doute au même manuscrit.

Le second groupe est formé de quatre manuscrits: *Mosquensis synodalensis* 366, xiv^{e} s., ff. 71v-76 (sigle M), *Laurentianus gr.* 56-1 (voir *supra*), *Bononiensis Univ. gr.* 2412, xiv^{e} s., ff. 27-37 (sigle B), *Vindobonensis theol. gr.* 51, xvi^{e} s., ff. 1-10v (sigle V). MB sont très voisins, comme l'atteste par exemple une lecture commune très caractéristique (p. 261^{7}), mais aussi indépendants entre eux comme le prouvent des omissions propres à chacun: B, p. 247^{10}, 249^{16}, 255^{20}, 259^{6}; M, p. 249^{9}, 251^{21}, 257^{6}, 261^{25}). LV possèdent des caractéristiques semblables: mêmes lectures erronées (p. $247^{6\cdot 14}$, $253^{11\cdot 14}$, 257^{17}, 259^{2}, etc.), cependant V, bien qu'il soit de date postérieure, ne dépend pas de L, puisqu'il ne répète pas les omissions de ce dernier (p. 249^{1}, 253^{17}, 257^{6}, etc.). Nous avons donc là un groupe assez homogène, qui peut remonter par une filiation plus ou moins directe au même manuscrit.

Nous avons éliminé le *Sinaiticus gr.* 521 (1706), xiv^{e} s., ff. 7-16v, parce qu'il n'est qu'une copie très corrompue de M.

Nous avons en outre collationné l'*Athos Iviron* 382, xv^{e} s., ff. 678-681 (sigle I), qui ne transmet que le texte sur la Procession du Saint-

Esprit, et l'*Athos Dionysiou* 167, xv[e] s., ff. 57v-62v (sigle D), qui est introduit par un lemme original (voir *supra*, p. 14 n. 14). Tous les deux contiennent des variantes qui leur sont particulières; D paraît en outre assez proche du texte, non identifié par nous, de Dèmètrios Chômatènos édité par J.-B. Pitra [1].

Nous n'avons pas retenu le *Monacensis gr.* 66, xvi[e] s., ff. 112 - 122, qui est une copie de F, ni l'*Ottobonianus gr.* 418, xvi[e] s., ff. 481v-486v, dont le texte est sans intérêt, ni le *Parisinus gr.* 1234, fin du xiii[e] s., f. 324, dont le texte se réduit à quelques lignes [2]. Quelques manuscrits nous sont restés inaccessibles: l'*Alexandrinus gr.* 137 (167), anno 1707, ff. 86v-94v, le *Hierosol. Patr.* 108, xiii[e] s., ff. 187-191v, le *Sinaiticus gr.* 508 (976), xvi[e] s., ff. 353-361. Nous signalerons enfin que le *Querinianus gr.* (Brescia) A iv 3, anno 1449, ff. 218-219, contient un texte sur les azymes que la suscription attribue par erreur à Théophylacte [3], et que le traité sur les azymes mis également sous son nom dans le *Vaticanus gr.* 2220, anno 1304/1305, est un faux, probablement rédigé dans la seconde moitié du xiii[e] siècle [4].

L'opuscule a été édité pour la première fois en 1756 par J. A. Mingarelli [5], sur la base d'un vieux bombycin de la bibliothèque du Saint-Sauveur de Bologne, l'actuel *Bonon. Univ. gr.* 2412, puis en 1758 par Bernard Finetti parmi les oeuvres complètes de Théophylacte [6]. L'édition de Mingarelli fut reprise par C. Will [7], et celle de Finetti par Migne (*PG* 126, 221-249).

L'opuscule n° 8 (lettre à son frère Dèmètrios sur la liturgie) est transmise par deux témoins: 1) le *Sinaiticus gr.* 482, xiv[e] s., f. 240 [8], où elle est insérée entre un opuscule anépigraphe sur l'hérésie des Jacobites (texte apparemment différent de celui de Dèmètrios de Cyzique sur le même sujet: *PG* 127, 880-885, sous le nom de Philippe le Solitaire) et la lettre de Michel Italikos au sacellaire contre les Arméniens [9]; 2) l'*Atheniensis gr.* 1431 [10], xiii[e] s., ff. 81-82v.

1. Voir *supra*, p. 97 n. 1.
2. Dans ce manuscrit le passage de cet opuscule de Théophylacte se trouve inséré entre deux citations d'un discours d'Eustrate de Nicée adressé à Pierre Grossolano.
3. Τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Ἀχρίδος κυρίου Θεοφυλάκτου τοῦ Ἡφαίστου περὶ ἀζύμων.
4. Voir *supra*, p. 14 n. 15.
5. *Anecdotorum fasciculus*, Rome 1756, p. 259 - 292.
6. *Theophylacti opera*, III, Venise 1758, p. 513 - 527.
7. *Acta*, p. 189 - 204.
8. Cf. V. N. Bénéšević, *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum qui in monasterio Sanctae Catharinae in monte Sina asservantur*, I, Saint-Pétersbourg 1911, p. 275.

Quant aux poésies de Théophylacte (n° 9), elles se trouvent dispersées parmi une dizaine de manuscrits qui n'ont entre eux aucun lien de filiation. Du fait qu'à l'exception des n[os] 1, 6, 7, chaque poésie est transmise par un témoin unique, on peut inférer que leur conservation est tout à fait accidentelle et que ces quinze pièces sont les débris d'une production qui pourrait avoir été assez abondante.

Les n[os] 1-3 ont été conservés par le *Chisianus gr.* 12, xiv[e] s., où ils sont insérés entre un *tomos* de Georges de Chypre et un opuscule du logothète Mouzalôn contre Jean Bekkos [11]. Le n° 1 est transmis par un second témoin, le *Laurentianus gr.* 58-25, de même époque, où il précède des vers héroïques et iambiques de Théodore Prodrome [12]. Les n[os] 4-5, que Mercati a traités comme une pièce unique, sont extraits du *Paris. Suppl. gr.* 103, xvi[e] s. [13] Les poésies 6-7 sont transmises respectivement par deux et trois témoins: le *Monacensis gr.* 201, xiii[e] s., où la première figure entre des discours de Grégoire de Nazianze et un opuscule anonyme [14]; l'*Ottobonianus gr.* 324, xiv[e]/xv[e] s., où toutes les deux précèdent des vers de Théodore Prodrome [15]; le *Laurentianus gr.* 32-19, xv[e] s., où

9. Cf. Gautier, *Michel Italikos*, n° 45. Cette lettre est également conservée dans l'*Athos Vatopedinus* 229, xiii[e] s., ff. 308-309, sous ce lemme étrange: Ἰταλικοῦ φιλολόγου παμφιλίου ἐπιστολὴ πρὸς...
10. Cf. I. Sakkélion, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐθνικῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος, Athènes 1892, p. 256 - 257. Le contenu n'en est pas décrit; l'auteur se borne à signaler que l'ouvrage est un nomocanon.
11. Cf. P. Franchi de' Cavalieri, *Codices graeci Chisiani et Borgiani*, Rome 1927, p. 16 - 17.
12. Cf. A. M. Bandini, *op. cit.*, p. 466 - 467; W. Hörandner, *Theodoros Prodromos. Historische Gedichte*, Vienne 1974, p. 45 - 46.
13. Cf. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits du Supplément grec de la Bibliothèque nationale*, Paris 1883, p. 14. Voir *infra*, p. 121 n. 23.
14. Cf. I. Hardt, *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae regiae Bavaricae*, II, Munich 1806, p. 337.
15. Cf. E. Feron - F. Battaglini, *Codices manuscripti graeci Ottoboniani bibliothecae Vaticanae*, Rome 1893, p. 171. Voir aussi W. Hörandner, *op. cit.*, p. 163 - 164.

le n° 7 est perdu (anonyme) parmi des oeuvres de Manuel Philès[16]; le *Marcianus gr.* 407, xiv^e/xv^e s. (sans titre)[17].

Les poésies suivantes n'ont chacune qu'un seul témoin: le n° 8, le *Monacensis gr.* 201, déjà mentionné; le n° 9, le *Vaticanus gr.* 672, xiii^e s., où il est inséré entre des oeuvres de Michel Psellos et une monodie de Constantin Stilbès[18]; les n^{os} 10-12, le *Marcianus gr.* 524, recueil d'épigrammes et de poésies composées aux xi^e-xii^e siècles[19]; le n° 13, le *Neapolitanus gr.* III A 6, *miscellaneus* composé au tournant des xiii^e/xiv^e siècles[20]; les n^{os} 14-15, le *Parisinus gr.* 1277, xiii^e s., où ils figurent entre un texte de saint Maxime le Confesseur et la lettre de Théophylacte au grand domestique (*L* 2, 505-508)[21].

Dans le *Hierosolymitanus gr.* 305, f. 155, est conservée une courte poésie sur la Vierge attribuée à Théophylacte[22]. Le texte nous a été inaccessible: τοῦ μακαριωτάτου ἀρχιεπισκόπου πάσης Βουλγαρίας κυροῦ Θεοφυλάκτου εἰς τὴν αὐτήν. *Inc.*: Ἄχραντε μῆτερ τοῦ φιλανθρώπου Λόγου... Lampros[23] a édité sous le nom de Théophylacte une poésie (3 vers) adressée à un moine Mouzalôn, qui figure dans le *Marcianus* 524 à la suite de notre n° 12. Son attribution à Théophylacte n'est pas fondée. Elle avait déjà été éditée par E. Kurtz parmi les oeuvres de Christophore Mitylènaios[24], avec pour destinataire le moine Mourzoul. Anonyme dans le *Vindob. theol. gr.* 103, ce moine est appelé Marzouchos dans le *Vaticanus gr.* 1357.

---

16. Cf. A. M. Bandini, *op. cit.*, p. 171. La poésie a été éditée par E. Miller, *Manuelis Philae carmina*, I, Paris 1855, p. 443 - 444 (classée comme interpolée).
17. Cf. A. Heisenberg, *Analecta. Mitteilungen aus italienischen Handschriften byzantinischer Chronographen*, Munich 1901, p. 9.
18. Cf. R. Devreesse, *Codices Vaticani graeci.* Tomus III. *Codices 604-866*, Cité du Vatican 1950, p. 125.
19. Cf. S. Lambros, Ὁ Μαρκιανὸς κῶδιξ 524, *NE* 8, 1911, p. 3-59, 123 - 192.
20. Cf. W. Hörandner, Leon Metropolit von Sardes und die Briefsammlung im Neap. III A 6, *Byzantinische Forschungen*, II (Polychordia. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburstag), 1967, p. 227.
21. Cf. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, I, Paris 1886, p. 285.
22. Cf. A. Papadopoulos-Kérameus, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, 4, Saint-Pétersbourg 1899, p. 274, n° 17.
23. *NE* 8, 1911, p. 130 - 131.
24. *Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios*, Leipzig 1903, p. 3.

LES TEXTES

Théophylacte fut un auteur fécond, mais la plus grande partie de sa production littéraire ne présente qu'un intérêt secondaire: ce sont des commentaires scripturaires, qui, en dépit de leur manque presque complet d' originalité et peut-être à cause de lui — l'exégète s'est presque toujours borné à démarquer ses devanciers, notamment Jean Chrysostome —, ont connu dès le début du xii^e siècle une vogue considérable, à en juger d'après le nombre des manuscrits qui les ont conservés. D'autres oeuvres, à caractère profane, ont été aussi heureusement sauvées: sa correspondance, si riche en renseignements sur les événements et les institutions de son temps, et les textes: discours, traités, lettres, poésies, rassemblés dans cet ouvrage.

1 - 2
DISCOURS A SES ÉLÈVES

Ces deux opuscules, qui empruntent la forme et le style du discours, remontent au temps du professorat de Théophylacte dans la capitale, mais l'absence de repères chronologiques ne permet pas d' en fixer la date. Par leur genre et leur contenu ils se rapprochent de ceux que Michel Psellos adressait à ses élèves[1].

3
LETTRE AU GRAND ÉCONOME

Il serait hasardé de proposer une date pour cette lettre, dans laquelle Théophylacte réclame, humblement, mais avec insistance, une augmentation de son traitement de professeur. Le destinataire en est le grand économe de Sainte-Sophie, un moine, frère du patriarche, qui est également un ancien moine. Tous les patriarches du dernier quart du xi^e siècle, Jean Xiphilin, Cosmas, Eustrate Garidas, Nicolas Grammatikos[2], étant sortis d'un monastère, l' identification du patriarche en question et, partant, celle de son frère, sont impossibles. Deux grands économes de Sainte-Sophie sont attestés à l' époque qui nous occupe: Nicétas, peut-être un ancien chartophylax[3], qui assista au procès de Jean Italos en 1082[4]; un anonyme, peut-être identique au précédent, décédé avant janvier 1086, date du *sèmeiôma* où il est appelé: feu le proèdre et grand économe de la Grande Eglise de Dieu[5].

---

1. Cf. Boissonade, *Psellos*, p. 131-153.
2. Voir à son sujet la notice de Gautier, *Synode des Blachernes*, p. 226-227.
3. Cf. Laurent, *Corpus des sceaux*, n° 56: l' identification est douteuse.
4. Cf. Th. Uspenskij, *IRAIK* 2, 1897, p. 42[1-2].
5. Cf. I. Sakkélion, *Bulletin de Correspondance Hellénique* 2, 1878, p. 116.

4
DISCOURS AU PORPHYROGÉNÈTE CONSTANTIN DOUKAS

Avant d'être promu archevêque, Théophylacte cumula un certain temps la charge de professeur de rhétorique et celle de pédagogue du porphyrogénète Constantin Doukas: c' est à cette époque qu' il rédigea l' opuscule connu sous le nom de *Paideia basilikè*. Ce titre, auquel la division de l' ouvrage en de très nombreux paragraphes donnait quelque crédit, est en réalité pure invention du premier éditeur, le P. Pierre Poussines [1], mais il en est résulté une fausse interprétation. On l'a, en effet, depuis lors, considéré comme un traité d' éducation à l'usage d' un prince, alors qu' il s' agit d' un simple *logos basilikos* adressé par Théophylacte à son élève, en présence de la mère du porphyrogénète, alors moniale. Poussines l' avait extrait d' un manuscrit de Florence, dont il n' indique pas la cote, mais qu' on identifiera avec le *Laurentianus gr.* 59-12 (F).

Estimant sans doute que la suscription dans le codex (*A Constantin Doukas)* était trop peu éloquente pour le but qu'il se proposait, il fabriqua, sans prévenir le lecteur, un lemme pompeux, qui suscita d' ailleurs plus tard l' étonnement de Bernard Finetti [2]. C' est également Poussines, qui a divisé le discours en deux sections, l' une panégyrique, l' autre parénétique, et introduit des subdivisions qu' il prit soin de faire précéder de suscriptions grecques de son cru. La transformation du discours en traité d' éducation répondait à un dessein précis: en l' an de grâce 1650, il dédiait cette *Paideia basilikè* au jeune Louis XIV, roi de France et de Navarre, qui avait alors à peu près l' âge de Constantin Doukas et qui régnait sous la régence de sa mère Anne d' Autriche [3]. Cette falsification passa inaperçue, et les historiens qui utilisèrent cette oeuvre de Théo-

1. Le discours parut avec le titre: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Θεοφυλάκτου ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας παιδεία βασιλικὴ πρὸς τὸν πορφυρογέννητον Κωνσταντῖνον. S. Patris nostri Theophylacti archiepiscopi Bulgariae Institutio regia. Ad Porphyrogenitum Constantinum. Interprete Petro Possino, soc. Iesu. Parisiis e typographia regia, MDCLI. in -4°. 99 p.

2. Mihi potius admirationem ingerit quod epigraphe istius operis Theophylactum τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν, S. Patris nostri titulo condecorarit. Valde enim dubito utrum in eo, quo usus est, codice elogium huiusmodi revera exstet, quandoquidem in codicibus quos mihi inspicere licuit, nulli ipsius operi id praefixum reperiatur. Cf. *Theophylacti Bulgariae archiepiscopi opera...omnia*, III, Venise 1748, préface, sectio VIII, n° xxxix; texte reproduit dans PG 125, 467.

3. La lettre dédicatoire *Ludovico XIV Galliae et Navarrae Regi christianissimo*, écrite à Rome en janvier 1650, fut reproduite en tête de la première édition de l' o-

phylacte [4] la rangèrent parmi ces traités d' éducation princière qu' on rencontre dans la littérature byzantine, et ce, avec d' autant plus de confiance que les éditeurs ultérieurs se bornèrent à réimprimer le travail de Poussines [5]. Une édition critique n'est donc pas superflue, et il faut espérer qu' elle dissipera la confusion trop longtemps entretenue sur le genre littéraire de cet opuscule.

1. LE PORPHYROGÉNÈTE CONSTANTIN DOUKAS

Ce pupille de Théophylacte aurait connu la plus brillante destinée, s' il n' avait été, sa vie durant, victime de continuelles intrigues et de quelques révolutions de palais. Le porphyrogénète avait pour père l' empereur Michel Doukas, que son précepteur Michel Psellos avait rendu fort savant, mais à qui faisait défaut l' énergie requise pour défendre un empire menacé par de graves dangers internes et externes, et pour mère une jeune et jolie princesse caucasienne, Marie d' Alanie, dont Psellos ne dit absolument rien, mais que nous connaissons bien grâce aux renseignements d'Anne Comnène, de Théophylacte et de Jean Tzetzès.

puscule dont l' impression fut confiée à l' imprimerie royale de Paris en 1651. Le parallèle entre Constantin Doukas et Louis XIV a été expressément établi par Poussines, comme le relève B. Finetti: Possinus ... ea praesertim (ut ipse testatur) ratione ductus, quod in hac opella describi ad amussim et graphice videretur ipsemet Ludovicus, et qualis tunc esset quoad corporis animique dotes, et qualis etiam futurus progressu temporis esset aut esse deberet. Cf. *PG* 125, 466-467.

4. J. A. FABRICIUS, *Bibliotheca gracca*, VI, Hambourg 1726, p. 285; G. CAVE, *Scriptorum eccl. historia literaria*, II, Bâle 1745, p. 153; B. FINETTI, *PG* 125, 466-467. Ce traité a été analysé très sommairement par Dom CEILLIER, *Histoire générale des auteurs ecclésiastiques*, XIII, Paris 1863, p. 554-555, et de facon plus approfondie par B. LEIB, La «Paideia basilikè» de Théophylacte, archevêque de Bulgarie, et sa contribution à l' histoire de la fin du XI[e] siècle, *REB* 11, 1953, p. 197-204.

5. La traduction latine de P. Poussines que B. Finetti jugeait déjà trop lâche (*PG* 125, 467) fut réimprimée, sans le texte original, dans la *Bibliotheca Patrum*, 18, Lyon 1677, p. 563 ss. Le texte grec et la traduction latine furent repris par A. BANDURI, *Byzantinae historiae scriptores*, 24, Paris 1711, I, p. 193-214, puis réimprimés dans le *Corpus Byzant. Hist.* 21, Venise 1729, p. 157-176, et parmi les oeuvres complètes de Théophylacte qui parurent à Venise, au tome III, 1748, p. 529-548. Cette dernière édition a enfin été reproduite par MIGNE, *PG* 126, Paris 1864, p. 250-286.

Naissance et fiançailles

Constantin Doukas naquit à Constantinople, probablement au début de 1074, car Anne Comnène signale qu' il n'avait pas encore achevé sa septième année quand Alexis Comnène usurpa le pouvoir en avril 1081 [6]. Psellos, qui se vante d' avoir souvent pris dans ses bras le bébé impérial, assure qu' il n' avait jamais vu pareille beauté sur la terre: «Son visage s' arrondit en un cercle parfait. Ses yeux sont pers, d' une belle grandeur et pleins de calme. Ses sourcils forment une ligne absolument droite, séparés légèrement à la racine du nez et doucement arqués vers les tempes. Son nez est dégagé du côté des narines. Dès la base, il s' érige légèrement et, parvenant à son extrémité, il montre quelque chose du vautour. Les cheveux de sa tête fleurissent, brillants comme le soleil. Ses lèvres sont minces, et il a l' oeil doux et plus doux que celui des anges, et l' expression de son regard indique une âme qui n' est ni apathique ni exaltée, mais douce et tenue en éveil par une impulsion divine [7].» Aussitôt après sa naissance, Constantin fut fiancé à une fille de Robert Guiscard, qui, à son arrivée à Constantinople, reçut le prénom grec d' Hélène [8]. Un premier projet de fiançailles entre le frère benjamin de Michel VII, le basileus et porphyrogénète Kônstantios Doukas, et une fille de Robert Guiscard, déjà présenté en 1073, n'avait pas abouti [9]. Espérant qu' une telle alliance lui assurerait l' appui

6. *Alexiade*, I, p. 104^{17}. Cette date est corroborée par ZONARAS (III, p. 714), qui place la naissance de Constantin au cours de la troisième année du règne de Michel Doukas. LEIB (*Rome*, p. 174), qui avait d' abord estimé que le prince était né vers 1072/1073, est revenu sur cette opinion dans son article: Un basileus ignoré, Constantin Doukas, *Byzantinoslavica* 17, 1956, p. 341-359. Sur ce prince, voir maintenant POLEMIS, *The Doukai*, p. 60-63.

7. PSELLOS, *Chronographie*, II, p. 178-179.

8. SKYL. CONT., p. 167^{4-6}, 170^{14-15}; ZONARAS, III, p. 714^{3-7}; G. MALATERRA, *Historia sicula*: *PL* 149, 1162-1163; GUILLAUME DE POUILLE, *Geste*, p. 190-191, 204-205; ORDÉRIC VITAL, *Historiae ecclesiasticae libri XIII*: *PL* 188, 518-519; LUPUS PROTOSPATHARIUS, *Rerum in regno Neapolitano gestarum breve chronicon ab anno sal.* 860 *ad* 1102: *MGH SS*, V, p. 60.

9. Les deux documents qui en font état furent rédigés par Psellos. Cf. C. SATHAS, *MB*, 5, p. 385-388 (nº 143), 388-392 (nº 144). La chronologie des ambassades byzantines auprès du chef normand a été étudiée par Hélène BIBICOU, Une page d' histoire diplomatique de Byzance au XIe siècle: Michel VII Doukas, Robert Guiscard et la pension des dignitaires, *Byzantion* 29-30, 1959-1960, p. 52-54. Kônstantios Doukas, le frère cadet du souverain, mourra dans un combat près de Dyrrachion, le 18 octobre 1081. Cf. *Alexiade*, I, p. 161^{10}.

des Francs contre les Petchénègues et surtout contre les Turcs devenus plus menaçants depuis le désastre de Mantzikert (26 août 1071), Michel Doukas jugea opportun de renouveler sa proposition au chef normand deux ans plus tard, proposant cette fois d' unir à la fille de celui-ci son fils Constantin [10]. Robert Guiscard accepta avec empressement ce projet qui répondait à son ambition de s' immiscer dans les affaires intérieures de Constantinople dont il rêvait de ceindre un jour la couronne. Quand les négociations menées par Rômanos Straborômanos furent achevées, le basileus adressa à Robert un chrysobulle [11], aux termes duquel il fiançait son très cher fils, le basileus et porphyrogénète Constantin [12] à une fille de Guiscard contre l' engagement solennel de ce dernier d' être son allié en toutes circonstances, de lui témoigner respect et bienveillance, de ne pas envahir ses possessions, de marcher contre ses ennemis et de partir en campagne avec lui quand il le solliciterait. Michel Doukas promettait de son côté de considérer la fille de Robert comme sa propre fille et de lui assurer un train de vie royal. Il accordait en outre aux hauts dignitaires normands une profusion de titres (43), de pensions

10. La raison, essentiellement politique, de ce mariage a été signalée par SKYL. CONT., p. 170^{10-15}: Ὁ δὲ Μιχαὴλ οὐ μόνον οὐκ ἀνεποιήσατο τῆς διαφερούσης αὐτῷ χώρας, ὡς εἴρηται, ἀλλ' ὡς ἂν τοὺς Τούρκους τῆς ἀνατολῆς ἐξελάσειε, δέον ἐνόμισε σπείσασθαι αὐτοῖς (=Νορμάνοις) καὶ δι' αὐτῶν ἢ σὺν αὐτοῖς ἀποσοβῆσαι αὐτῶν τὴν ἄλογον κατὰ τῆς Ῥωμανίας ἐπέλευσιν· ὅθεν καὶ κῆδος πρὸς τὸν Ῥουμπέρτον ποιεῖται καὶ τὴν αὐτοῦ θυγατέρα Ἑλένην καταμνᾶται τῷ ἑαυτοῦ υἱῷ Κωνσταντίνῳ.

11. Ce chrysobulle a d' abord été édité par P. BÉZOBRAZOV, Chrisovul imperatora Mihaila VII Duki, *VV* 6, 1889, p. 140-143, et traduit en russe par le même auteur: *ŽMNP* 265, 1889, p. 23-32; il fut réédité par KURTZ-DREXL, I, p. 329-334 (nº 28); il a été traduit en francais et commenté par Hélène BIBICOU, *loc. cit.*, p. 44-48. La petite princesse n' arrivera à Byzance qu' en 1076, date fournie par LUPUS PROTOSPATHARIUS, *MGH SS*, V, p. 60.

12. On relève un passage intéressant concernant cette titulature dans la seconde lettre de 1073 (SATHAS, *MB*, 5, p. 390^{22-27}): τοὺς δὲ οὕτω πορφυρογεννήτους βασιλεῖς οἱ καθ' ἡμᾶς Ῥωμαῖοι κατανομάζουσι... καὶ τὸν βασιλέα τις εἰρηκώς, προστίθησιν εὐθὺς πορφυρογέννητον. Cet usage protocolaire est, par exemple, respecté dans un texte légèrement antérieur: kyr Michel, basileus; kyr Kônstantios, basileus porphyrogénète; kyr Andronic. Cf. N. OIKONOMIDÈS, Le serment de l' impératrice Eudocie (1067), *REB* 21, 1963, p. 106.

et de cadeaux: le duc recevait la dignité de nobellissime, et l' un de ses fils, dont le choix lui était laissé, celle de curopalate. Le chrysobulle rédigé par Psellos et daté du mois d' août 1074 fut signé par le basileus autocrator Michel, par les basileis Andronic[13] et Kônstantios Doukas[14], et par le patriarche Jean Xiphilin.

En d' autres temps, ce projet d' union matrimoniale entre un futur autocrator et la fille d' un aventurier, de surcroît conquérant de territoires romains, n' aurait pas manqué de susciter quelque réprobation, mais la situation personnelle de l' autocrator, qui avait épousé une princesse abasge, et les menaces qui pesaient sur les frontières orientales et occidentales de l' empire firent qu' il ne se trouva personne pour le désapprouver. Pour Michel et ses conseillers, dont la confiance en la loyauté de Guiscard ne laisse pas de surprendre, cette alliance était avant tout une nécessité diplomatique, comme le laissent supposer les propositions de 1072/1073, renouvelées en 1074. Ce n' est que par la suite qu' elle se révéla une démarche imprudente, et Anne Comnène aura beau jeu, quelque soixante ans plus tard, de la critiquer en termes sévères et de la considérer comme la cause première des guerres entre Byzance et les Normands[15]. Quoi qu' il en soit, en 1076, la petite princesse fut amenée à Constantinople, où elle reçut le prénom d' Hélène, et introduite dans le gynécée impérial. Telle son homonyme de l' antiquité, responsable de la guerre de Troie, cette Hélène sera une pomme de discorde entre Byzance et l' Italie méridionale, quand Nicéphore Botaniate, usurpateur victorieux, déchirera inconsidérément le contrat de fiançailles, car Robert Guiscard tentera alors d' arracher par la force ce qu' il avait espéré cueillir par la voie diplomatique.

13. Sur la carrière de ce prince, voir Gautier, *Monodie*, p. 153-159; Polemis, *The Doukai*, p. 46-48 (nº 16).

14. Sur la forme du prénom, voir les opinions opposées de N. Oikonomidès et d' Hélène Bibicou, Notes sur l' un des signataires du chrysobulle de Michel VII Doukas en faveur de Robert Guiscard, Constantios ou Constantinos, *REB* 23, 1965, p. 244-251.

15. *Alexiade*, I, p. 37.

L' avènement de N. Botaniate Dans les derniers jours de mars 1078, Michel Doukas, désemparé devant les émeutes qui secouaient la capitale et devant l' hostilité de l' Eglise et de l' opinion à son égard, se résigna à abandonner la couronne impériale et à revêtir l' habit monastique au monastère de Stoudios[16]. Nommé quelque temps plus tard par le patriarche Cosmas et le synode métropolite d' Ephèse[17], Michel ne visita qu' une seule fois son lointain diocèse; de tempérament peu actif et sans doute effrayé par la perspective de résider dans une région continuellement menacée par les razzias des Turcomans, il préféra se retirer au monastère de Manuel, où il décéda durant le règne d' Alexis Comnène[18]. Il s' y trouvait encore dans les premiers mois de 1081, puisque Raoul, l' ambassadeur de Guiscard, «l' avait vu dans un monastère, revêtu d' un misérable vêtement brun», peu avant la révolte (en février) d' Alexis Comnène dont il fut informé sur le chemin du retour[19]. De plus, en avril 1081, le nouveau basileus et le patriarche Cosmas signaient un décret qui interdisait le retour au pouvoir de Michel Parapinace, coupable d' avoir trahi les intérêts de l' empire dans sa conduite avec les Normands[20].

Le jour même où son mari était ignominieusement conduit au Stoudios, le 2 ou le 3 avril 1078, Marie d' Alanie quittait aussi les Blachernes et cherchait refuge au monastère féminin de Pétrion, près de la Sidèra, en compagnie de son tout jeune fils qui risquait de perdre les yeux, sinon la vie, dans cette révolution de palais qu' elle avait peut-être secrètement favorisée[21]. Ses craintes furent bientôt dissipées, car on ne tarda pas à venir la chercher pour la conduire au palais en vue d' une cérémonie inattendue. Préoccupé de légitimer le pouvoir qu' il venait d'usurper,

16. Attaliate, p. 270^{19-22}; Bryennios, p. 251-253; Zonaras, III, p. 719-720; Skyl. Cont., p. 178. Même donnée dans une petite chronique: P. Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*, Vienne 1975, p. 145, nº 76.

17. Attaliate, p. 303^{10-20}; Bryennios, p. 253^{7}; Zonaras, III, p. 723; Skyl. Cont., p. 182^{8}; *Alexiade*, I, p. 44^{14}. V. Grumel (*Regestes*, nº 909) a fixé cette élection en 1078.

18. Zonaras, III, p. 723; Glykas, p. 617^{5-7}; Skyl. Cont., p. 182^{10-14}: Ἐτιμήθη δὲ διαφερόντως ὑπὸ τοῦ μετὰ ταῦτα βασιλεύσαντος Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ, ἐφ' οὗ καὶ ἐκοιμήθη, τὴν ἑαυτοῦ σύζυγον Μαρίαν μετὰ τὴν τοῦ Βοτανειάτου καθαίρεσιν μοναχὴν γεγενημένην συμπαθείας τῶν εἰς αὐτὸν ἐπταισμένων καταξιώσας ἐν τῇ τελευτῇ.

19. *Alexiade*, I, p. 54.

20. Grumel, *Regestes*, nº 916.

21. Bryennios, p. 253; selon Skyl. Cont. (p. 178), elle s' était tout d' abord réfugiée avec son mari au palais des Blachernes.

le nouvel autocrator avait jeté son dévolu sur la femme de son prédécesseur, après avoir quelque temps hésité entre Eudocie, veuve de Constantin X Doukas et de Romain Diogène, et la fille de celle-ci, la porphyrogénète Zoé Doukaina. Une telle union ne pouvait manquer de provoquer un grand scandale, car Botaniate allait contracter un troisième mariage, et le mari de la basilissa n' était pas décédé, mais le césar Jean Doukas, qui avait préconisé cette union et la soutenait pour préserver sa propre position politique, manoeuvra avec son entregent coutumier: il écarta la candidature d' Eudocie, fit taire les scrupules de Nicéphore et et trouva un prêtre assez complaisant pour bénir cette union anticanonique [22]. Si la basilissa conserva ainsi contre toute attente son rang impérial, le porphyrogénète son fils ne fut pas associé au pouvoir. Constantin, qui avait déjà troqué ses bottines pourpres contre des noires, reçut de Botaniate l' ordre de porter des chaussures en tissu de soie de couleurs variées [23]: ce fut l' unique faveur que lui accorda l' usurpateur. Il ne fut plus question de fiançailles entre Constantin Doukas et Hélène. Tous les deux furent séparés: le garçon fut laissé aux soins de sa mère, et la petite fille probablement enfermée dans quelque couvent de la capitale en attendant qu' elle fût renvoyée chez ses parents [24]; enfin, les contrats concernant cette alliance matrimoniale furent déchirés [25]. On ignore à quel moment Botaniate décida de rompre avec les errements de son prédécesseur; à en juger par la réaction de Guiscard qui ne se manifesta que deux ou trois ans après l' avènement de Nicéphore, on peut présumer que ce dernier ne prit cette mesure, naturellement lourde de conséquences, que vers la fin de son règne, peut-être en 1080.

Toujours est-il que ce brusque revirement provoqua la colère du Normand. S' estimant outragé par la rupture du contrat de fiançailles et la relégation de sa fille, mais voyant surtout contrecarrée son ambition de ceindre la couronne des basileis, le duc se posa en vengeur du droit et prétendit rétablir sur le trône le basileus déchu. Pour justifier son attitude et entraîner ses vassaux à participer à l' expédition militaire qu' il projetait, il eut recours à une mystification dont Anne Comnène relate les deux versions. Selon la première, un moine byzantin, nommé Rector, qui se faisait passer pour le basileus Michel, se présenta devant Robert et sollicita son assistance contre l' usurpateur [26]. Selon la seconde, c' est Guiscard lui-même qui aurait soudoyé un moine grec pour jouer le personnage de Michel Doukas [27]. Son ambassadeur Raoul, qui arrivait tout juste de Constantinople, vers mars/avril 1081, eut beau lui garantir que le prétendu Michel n' était qu' un imposteur, qu' il avait de ses propres yeux aperçu l' empereur déchu dans un monastère de la capitale et que Botaniate, l' auteur de l' affront, venait à son tour d' être renversé, Robert Guiscard, qui, sous prétexte de venger son honneur, rêvait surtout de conquérir l' empire byzantin, continua obstinément ses préparatifs de guerre [28].

L' avènement d' Alexis Comnène L' avènement d' Alexis Comnène, le 1er avril 1081, allait de nouveau bouleverser profondément la destinée du porphyrogénète. Botaniate, renonçant à une lutte sans espoir, se laissa convaincre par le patriarche Cosmas de donner sa démission: il se retira au monastère de la Péribleptos et y revêtit l' habit monastique [29]. Durant les deux ou trois jours où la capitale fut mise à sac par les troupes hétéroclites de l' usurpateur, Marie d' Alanie resta claustrée au palais, tremblant une fois de plus pour la vie de son enfant [30], en dépit des assurances que lui avaient prodiguées les Comnène avant leur départ furtif pour la Thrace à la mi-février précédente. Une fois couronné basileus, Alexis choisit pour résidence le palais du Boukoléôn [31]. Sa femme, Irène Doukaina, à peine âgée de quinze ans, dont les parents avaient un moment redouté qu' elle ne fût répudiée au profit de l' ex-basilissa Marie quand le nouvel empereur l' eut reléguée au palais d' en-bas, fut couronnée une semaine plus tard par le patriarche Cosmas sous

22. BRYENNIOS, p. 253-255. Voir aussi GRUMEL, *Regestes*, nº 910.
23. *Alexiade*, I, p. 115.
24. G. MALATERRA (*PL* 149, 1162D) écrit: Ipsam ducis filiam reclusam diligenti custodia observabant, ne forte si alicui potenti nuberet, quia haereditali imperatori semel in palatio coronata fuerat, ab ipso cui nuberet, aliqua haereditas per ipsam in palatio proclamaretur.
25. *Alexiade*, I, p. 43.

26. *Ibidem*, p. 44. G. MALATERRA (*PL* 149, 1162D-1163A) rapporte la même version, mais ne lui accorde pas foi, et pas davantage GUILLAUME DE POUILLE, *Geste*, p. 219.
27. *Alexiade*, I, p. 45-47. Selon GUILLAUME DE POUILLE (*ibidem*), l'imposteur aurait accompagné Guiscard dans sa campagne d' Epire; même donnée dans *Chronicon breve Nortmannicorum* anno 1080: *PL* 149, 1086; voir aussi *Alexiade*, I, p. 144-145.
28. *Alexiade*, I, p. 53-55.
29. *Ibidem*, p. 103; ZONARAS, III, p. 730; même donnée dans une petite chronique: P. SCHREINER, *op. cit.*, p. 145, nº 77.
30. *Alexiade*, I, p. 104.
31. *Ibidem*, p. 105.

la pression des Doukas [32]. Dans les jours qui suivirent, Marie d' Alanie exigea que l' autocrator lui garantît par écrit que non seulement elle pourrait vivre avec son fils en pleine sécurité, mais encore que celui - ci serait associé au trône, couronné et proclamé basileus. Cette requête fut agréée, et un chrysobulle lui fut délivré qui satisfaisait ses exigences. On retira alors au jeune Constantin les bottines en tissu de soie qu' il avait coutume de porter, et on le chaussa de pourpre. Dans les actes de donation comme dans les chrysobulles, écrit Anne Comnène, il signait aussi avec le cinabre au-dessous du basileus Alexis, et il le suivait dans les cortèges officiels, coiffé de la tiare impériale [33]. Les fiançailles de Constantin et d' Hélène ne furent pas reconduites, mais la petite princesse normande qui résidait encore à Constantinople fut traitée avec beaucoup de déférence par le nouveau basileus [34].

Secondes fiançailles de Constantin Doukas La naissance d' Anne Comnène le samedi 2 décembre 1083 fut un nouveau tournant dans la vie mouvementée de Constantin Doukas, car on le fiança à la porphyrogénète, et leurs noms furent associés dans les acclamations officielles [35]. Ainsi, Alexis Comnène honorait son serment de sauvegarder les droits héréditaires du prince dont l' avait injustement privé Botaniate et témoignait par la même occasion à Marie sa reconnaissance pour les éminents services qu' elle lui avait rendus au cours du règne précédent. La destinée du porphyrogénète se présentait dès lors sous les meilleurs auspices: il était co-basileus, fiancé à la fille aînée de l' autocrator et assuré de régner seul après la mort de son beau-père. Suivant la coutume des grandes familles byzantines qui s' en remettaient pour l' instruction et la formation de leurs enfants à des pédagogues [36], sa mère lui choisit comme précepteur Théophylacte, qui entretenait de bonnes relations avec la famille des Doukas et ne pouvait que se féliciter de marcher sur les traces de son maître Michel Psellos, à qui l' on avait jadis

32. *Ibidem*, p. 109-110.
33. *Ibidem*, p. 115-116. On notera cependant que sa signature n' a jamais été relevée dans des chrysobulles contemporains. Dans des textes de cette période il est question des *autokratôres* (cf. J. Darrouzès, *Documents inédits d' ecclésiologie byzantine*, Paris 1966, p. 176, 202, 206-207), mais, contrairement à l' éditeur, nous sommes d' avis qu' il ne s' agit pas d' Alexis Comnène et de Constantin Doukas, mais d' Alexis et de son fils Jean Comnène, qui fut couronné basileus en 1091/1092.
34. Alexius... Roberti genitae non parvum blandus honorem exhibet, écrit Guillaume de Pouille, *Geste*, p. 212, v. 155.
35. *Alexiade*, II, p. 60-62; Zonaras, III, p. 733; Polemis, *The Doukai*, p. 62.
36. Bryennios, p. 75.

confié l' éducation du basileus Michel. On ne saurait préciser à partir de quand ni durant combien de temps Constantin fut l' élève du rhéteur, mais il est hors de doute que le porphyrogénète jouissait de ses privilèges impériaux au moment où son précepteur lui adressait le discours n° 4, puisque ce dernier l' appelle basileus autocrator et lui rappelle le symbolisme de ses bottines pourpres.

La disgrâce et la mort Constantin Doukas ne conserva son rang impérial que durant six années: la naissance du porphyrogénète Jean Comnène, le 13 septembre 1087 [37], sonna immédiatement le glas de ses espérances. Il est en effet significatif que Théophylacte ne fasse pas la moindre allusion au co-basileus Constantin dans le *logos basilikos* qu' il prononça devant l' empereur et la Cour le 6 janvier 1088 [38], omission qu' on ne peut expliquer que par la disgrâce effective ou prévisible du prince, puisque tous les membres de la famille impériale y font l' objet d' un éloge, et que l' orateur exhorte l' autocrator à couronner rapidement le nouveau-né. Ajoutons à cela qu' Anne Comnène n' a, de son propre aveu, conservé aucun souvenir personnel des acclamations solennelles où son nom était associé à celui de Constantin: elle l' apprit plus tard par ses proches et ses parents [39], ce qui indique que cette pratique a cessé rapidement, sans doute vers 1087/1088, quand Anne n' avait que quatre ou cinq ans. Bien qu' il fût privé de son rang et de son titre de co-basileus, il conserva l' affection d' Alexis Comnène, et c' est à sa mère, Marie d' Alanie, qu' on confia l' éducation de la porphyrogénète Anne dont les fiançailles avec Constantin n' avaient pas été rompues [40].

Dépouillé de ses prérogatives, l' adolescent passa - t - il les années suivantes au palais ou auprès de sa mère ? Nous n' en savons rien. Il ne réapparaît dans les sources qu' au cours de la campagne entreprise contre les Dalmates en juin 1094 [41]. Âgé alors de vingt ans, il était à même d' accompagner le basileus dans une expédition militaire, et Alexis consentit à prendre avec lui ce jeune homme qu' il chérissait comme son propre fils [42]. Quand l' armée arriva dans la région de Serrès, le porphyrogé-

37. Každan, *Die Liste*, p. 234; *Alexiade*, II, p. 62; Zonaras, III, p. 739[5].
38. *Infra*, n° 5.
39. *Alexiade*, II, p. 62.
40. *Ibidem*, p. 105.
41. *Ibidem*, II, p. 169-184.
42. *Ibidem*, p. 171.

nète invita son futur beau-père à s' attarder dans sa propriété de Pentégostis, qui était pourvue d' appartements royaux et où résidait à cette époque l' ex - basilissa Marie. Après deux jours de repos, le basileus poursuivit sa route, mais laissa Constantin auprès de sa mère, car il craignait pour la complexion délicate du prince qui manquait d' entraînement et faisait campagne pour la première fois[43]. On ne trouve plus de renseignements le concernant après cette époque, et il est malaisé de préciser la date de sa mort à laquelle les chroniqueurs ne font que de vagues allusions. Nous savons néanmoins qu' il resta le fiancé d' Anne Comnène jusqu' à son décès[44], qu' on fixera approximativement en 1095/1096, car en avril 1097 le panhypersébaste Nicéphore Bryennios est déjà mentionné comme le mari de la fille aînée du basileus[45]. A en juger d' après une allusion de Bryennios, Constantin fut emporté par une maladie[46]. Anne Comnène, qui pleure au souvenir de son premier fiancé, ne nous renseigne pas sur les circonstances de sa disparition et se borne à brosser le portrait de l' infortuné porphyrogénète: «Il était charmant non seulement dans ses paroles, mais encore dans tous ses mouvements, et incomparable par sa souplesse au jeu, comme ceux qui étaient alors avec lui le dirent ensuite. Il était blond et avait le teint blanc comme du lait, avec des couleurs vives là où il fallait, semblable à une rose qui vient d' ouvrir son calice. Ses yeux n' étaient pas clairs, mais pareils à ceux du faucon, brillants sous les sourcils comme dans un chaton d' or. Aussi, ses nombreux charmes fascinaient - ils tellement ceux qui le voyaient qu' il leur paraissait une beauté du ciel et non de la terre. Bref, en le voyant on eût dit une peinture de l' Amour[47].»

2. L' EX-BASILISSA MARIE

L' ex - basilissa Marie, dont Théophylacte brosse un élogieux portrait dans son discours, était la fille d' un prince d' Alanie[48] ou plus précisément, selon Nicéphore Bryennios et Jean Tzetzès, d' un prince ibère de la famille des Bagratides[49].

43. *Ibidem*, p. 172.
44. Zonaras, III, p. 738.
45. *Alexiade*, II, p. 223.
46. Bryennios, p. 67[1].
47. *Alexiade*, I, p. 104. Son souvenir est aussi brièvement évoqué par Georges Tornikès. Cf. Darrouzès, *Tornikès*, p. 250-253.
48. Skyl. Cont., p. 178; Zonaras, III, p. 733.
49. Bryennios, p. 143: Michel Doukas... γήμας γὰρ αὐτὸς πρότερον τὴν Παγκράτειαν τοῦ Ἰβήρων κατάρχοντος θυγατέρα Μαρίαν. Voir aussi P. Gautier, La curieuse ascendance de Jean Tzetzès, *REB* 28, 1970, p. 209, 212

Epouse de Michel Doukas

Amenée sans doute toute jeune à Constantinople, elle y épousa le basileus Michel Doukas, fils aîné de Constantin Doukas et d' Eudocie Makrembolitissa, né aux alentours de 1050/1055. Encore mineur au moment de la mort de son père, le 21 mai 1067, Michel aura épousé Marie soit du vivant de son père, soit moins probablement sous Romain Diogène. Les textes ne permettent pas de fixer une date, mais d' un passage de l' Histoire de Bryennios il appert que Marie était certainement basilissa au début de 1072. Elle reçut en effet à cette époque une pierre précieuse de grande valeur des mains d' Andronic Doukas, fils du césar Jean, qui l' avait reçue de Katchatourian, le dernier partisan de Romain Diogène après le désastre de Mantzikert. Battu par Andronic et abandonné par ses troupes, ce général arménien s' était tapi dans un buisson et y avait caché une gemme de grand prix. Capturé, il indiqua à Andronic l' endroit de la cachette: «On envoya alors avec lui quelques hommes à l' endroit indiqué, et ils rapportèrent l' objet, dont il faut dire qu' il était réellement digne d' admiration. C' était une pierre plus grande que presque toutes les pierres précieuses connues et plus brillante que toutes les gemmes translucides. Ce joyau fut ensuite donné par Andronic à la basilissa Marie[50].»

De cette princesse, Anne Comnène, qui fut quelques années sa confidente, a laissé un portrait dithyrambique: «Elle avait la taille élancée comme un cyprès, la peau blanche comme la neige, un visage ovale, et vraiment le teint d' une fleur printanière ou d' une rose. Quant à l' éclat de son regard, quel mortel le décrira jamais? Des sourcils de feu s' arquaient au-dessus de ses yeux d' un bleu clair. Sans doute, une main de peintre a souvent reproduit les couleurs des fleurs qui poussent aux différentes saisons, mais la beauté de la basilissa, sa grâce éblouissante, ses manières séduisantes et charmantes, dépassaient toute expression et tout art. Ni Apelle, ni Phidias, ni aucun artiste n' a jamais reproduit un pareil chef-d' oeuvre. On dit que la tête de la Gorgone pétrifiait les humains qui la contemplaient, mais lorsque quelqu' un avait vu celle - ci s' avancer ou soudain paraître, il en était stupéfait et restait figé dans la position où il se trouvait, au point de sembler privé de sentiment et de raison. Une telle proportion des membres et des parties, de l' ensemble et des parties, des parties avec l' ensemble, personne ne l' a jamais contemplée si parfaite dans un corps humain; c' était une oeuvre d' art vivante, un ravissement pour les hommes épris de beauté. On eût dit vrai-

50. Bryennios, p. 137.

ment l' Amour incarné descendu sur notre globe terrestre [51].» Le premier et unique enfant du couple impérial naquit dans la première moitié de 1074. Anne Comnène indique en effet qu' en avril 1081 le porphyrogénète Constantin n' avait pas encore achevé sa septième année [52]; de plus, en août 1074, il était déjà le fiancé d' Hélène, la fille de Robert Guiscard [53]. Marie ne semble pas avoir joué de rôle politique durant le règne de Michel Doukas; à dire vrai, une notice de manuscrit l' accuse d' avoir contribué à la chute de son mari [54], mais ce texte laisse perplexe, car on ne voit pas quel avantage la souveraine pouvait tirer de cette trahison.

Epouse de Botaniate Devant les émeutes qui entraînèrent la déposition de son mari et l' arrivée au pouvoir de Botaniate le 3 avril 1078, Marie d' Alanie abandonna le palais des Blachernes et se réfugia avec son fils dans un monastère de la capitale [55]: «Il faut savoir, écrit Bryennios, que, dès que Botaniate se fut assuré du pouvoir, la basilissa Marie s' était réfugiée au monastère dit de Pétrion, près de la Sidèra, et y avait élu domicile [56].» Son séjour y fut de courte durée, car l' usurpateur, dont la seconde femme Vevdènè était morte au moment même où elle avait été proclamée basilissa [57], s' était résolu à épouser la femme du basileus déchu, malgré le scandale que devait provoquer une telle union: lui, il contractait des troisièmes noces, et le bruit courait même que sa seconde épouse était encore en vie [58]; Marie, dont l' époux vivait toujours, allait se trouver en situation d' adultère. Mais Botaniate passa outre, et la cé-

51 *Alexiade*, I, p 107-108. De cette souveraine quelques effigies ont été conservées: Marie figure, en pied, aux côtés de Michel Doukas, sur un émail conservé au musée de Tbilisi (cf. J. Deer, *Die heilige Krone Ungarns*, Vienne 1966, pl. 12, nº 25), et aux côtés de Nicéphore Botaniate au verso du premier folio du *Coislin*. 79 (cf. S. Lambros, Λεύκωμα βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων, Athènes 1930, pl. 63). Pour le portait de son fils, voir Polemis, *The Doukai*, p. 63, n. 26.

52. *Alexiade*, I, p. 104.

53. Voir *supra*, p. 52.

54. Voir la notice publiée par Schreiner (n. 16).

55. Skyl. Cont., p. 178: Καθαιροῦσι δὲ καὶ τὸν βασιλεύοντα Μιχαὴλ φυγόντα εἰς τὰ ἐν Βλαχέρναις ἀνάκτορα σὺν τῇ αὐγούστῃ Μαρίᾳ τῇ ἐξ Ἀλανῶν καὶ τῷ τούτου παιδὶ Κωνσταντίνῳ τῷ πορφυρογεννήτῳ, καὶ πρὸς τὸν μονήρη μεταλλάττουσι βίον τῇ μονῇ τοῦ Στουδίου μετ' εὐτελοῦς τοῦ ὑποζυγίου παραπέμψαντες.

56. Bryennios, p. 253.

57. A Lampè, en Phrygie, en même temps que son mari, vers la fin de 1077. Cf. Skyl. Cont., p. 181[22]; D. Polemis, Accession of Nikephoros III Botaneiates, *BZ* 58, 1965, p. 69-71.

58. D' après Bryennios, p. 258[1].

rémonie nuptiale se déroula à la sauvette et dans la clandestinité: «Lorsque Botaniate, sur la suggestion pressante du césar, se proposa de l' épouser, le césar la fit conduire au palais. On prépara tout pour la cérémonie du mariage. L' empereur et l' impératrice, en nouveaux époux, se tenaient déjà devant les portes du sanctuaire, lorsque le prêtre qui allait célébrer l' union prit soudain conscience du rôle qu' on lui faisait jouer et craignit d' être chassé de l' Eglise, puisque aussi bien le basileus Doukas, époux de la nouvelle mariée, et la femme que Botaniate avait épousée en secondes noces étaient tous deux encore en vie, le prêtre donc, rentrant en lui - même et voyant quel sacrilège il allait commettre en bénissant à la fois l' adultère et la trigamie, ne pouvait se résoudre à marcher à l' autel. Ce que voyant et devinant la pensée qui troublait le prêtre, le césar craignit que le patriarche, informé de tout cela, n' annulât l' union qui se célébrait et que l' empereur ne cherchât plutôt à s' unir avec Eudocie [59].» Skylitzès, qui a laissé une relation plus succincte de cette cérémonie, ajoute que le prêtre qui consentit à bénir l' union fut ensuite sévèrement puni par le patriarche Cosmas et chassé de l'Eglise [60].

Durant le règne de Botaniate, Marie d' Alanie joua un rôle politique marginal, mais actif, surtout en se faisant la protectrice discrète d' Isaac et d' Alexis Comnène, dont deux serviteurs du basileus, Boril et Germain, méditaient la perte. Pour contrebalancer leur influence sur le souverain, les deux frères s' étaient ménagé les bonnes grâces de la basilissa, dont Isaac avait épousé une cousine, Irène d' Alanie [61], et, à la suggestion d' Isaac, le personnel du gynécée aurait persuadé Marie d' adopter Alexis. Elle se laissa convaincre et l' adopta selon le cérémonial en usage en pareil cas, sans doute en 1080, à en juger par les circonstances qui entourèrent cette décision [62]. C' est apparemment plus par calcul que par affection pour les Comnène que la princesse y consentit. En effet,

59. *Ibidem*, p. 126-127. Sur ces tractations, consulter B. Leib, Nicéphore III Botaniate et Marie d' Alanie, *Actes du VI[e] congrès intern. d' Etudes byzantines*, I, Paris 1950, p. 129-140.

60. Skyl. Cont., p. 182[6]. Cf. Grumel, *Regestes*, nº 910. Sur l' attitude de l' Eglise grecque devant les remariages, voir R. Guilland, Les noces plurales à Byzance, *Byzantinoslavica* 9, 1947, p. 9-30.

61. Bryennios, p. 143; *Alexiade*, I, p.64, où *adelphidè* est faussement traduit par «nièce».

62. *Alexiade*, I, p. 65. Il est malaisé de fixer la date de cette adoption, car la carrière nobiliaire d' Alexis varie selon les chroniqueurs. Selon Anne Comnène, son

après son accession au trône, Botaniate avait privé l' héritier légitime Constantin Doukas de toutes ses prérogatives et envisagé de surcroît, après une ou deux années de règne, de remettre le pouvoir à l' un de ses parents, sans doute ce fils de Théodule Synadènos qui avait épousé une soeur de Botaniate[63]. Considérant qu' elle ne manquerait pas en l' occurrence de perdre son rang, voire son fils, elle s' ouvrit de son angoisse aux Comnène et conclut avec eux un accord secret. Sur le conseil de leur mère Anne Dalassène, ceux - ci s' engagèrent à prêter assistance à la basilissa en toutes circonstances et à ne pas ménager leur peine pour que son fils ne fût pas dépouillé de l' empire, et, en échange, la souveraine promit de leur communiquer toute dénonciation que l' empereur et elle-même recevraient contre eux[64]. Cet accord, confirmé par serment, ne tarda pas à être honoré par Marie, car c' est vraisemblablement à sa suggestion qu' un officier de Botaniate, un magistros alain, vint informer les deux frères vers la mi - février 1081 que les familiers du basileus avaient décidé de les arrêter et de les priver de la vue à l' insu de l' autocrator[65].

Usurpation des Comnène Quand Constantinople tomba aux mains des Comnène le 1er avril 1081, la basilissa demeura au palais avec son fils Constantin, alors que son mari était conduit au monastère de la Péribleptos. Anne Comnène, qui rapporte en les réprouvant des rumeurs

---

père fut proclamé sébaste en plein sénat après qu' il eut capturé Nicéphore Basilakès, soit donc vers juin/juillet 1078 (*Ibidem*, p. 36). Voir aussi Bryennios, p. 297[24]. Mais selon Attaliate (p. 229), Alexis était déjà sébaste lors de sa campagne contre Basilakès.

63. *Alexiade*, I, p. 66. D' après Skyl. Cont. (p. 185[24-25]), ce Théodule Synadènos avait aussi une fille, nièce de Botaniate, qui fut mariée à un roi de Hongrie (*ibidem*, p. 172[2]). Le Synadènos mentionné par Anne Comnène est peut-être Nicéphore Synadènos décédé près de Dyrrachion, le 18 octobre 1081. Cf. *Alexiade*, I, p. 161[15]. Il est d' ailleurs surprenant que le vieil empereur n' ait pas songé à laisser la succession à son parent, Manuel Botaniate, qui avait épousé une Irène Synadènè (*NE* 8, 1911, p. 40) et portait le titre de sébaste (A. Dmitr'evskij, *Typika*, I, Kiev 1895, p. 698). Ajoutons qu' un petit-fils de Nicéphore Botaniate fut fiancé à une fille du curopalate Manuel Comnène, décédé au printemps 1071 (*Alexiade*, I, p. 75; J. Mortreuil, *Histoire du droit*, III, Paris 1846, p. 429-430). Sur la famille de Botaniate, consulter Era Vranoussis, Πατμιακά. Χρυσόβουλλον Νικηφόρου τοῦ Βοτανειάτου ὑπὲρ τῆς ἐν Στροβίλῳ μονῆς τοῦ Προδρόμου (1079), *EEBS* 33, 1964, p. 52-69.

64. *Alexiade*, I, p. 66-68.

65. *Ibidem*, p. 72-73.

qui couraient la capitale, prétend que le motif pour lequel Marie était restée au palais «était irréprochable, bien que d' aucuns, poussés par l' envie, aient suggéré d' autres raisons. . . . Ce qui détermina sa conduite ne fut pas un motif blâmable, ni l' attrait et l' affabilité de ces hommes (Alexis et Isaac), mais le fait d' être dans un pays étranger, sans parents, sans intimes, absolument sans un seul compatriote. Elle ne voulait donc pas quitter le palais inconsidérément, car elle craignait que quelque mal n' arrivât à son enfant, si elle le quittait avant d' avoir obtenu une garantie pour leur sécurité. De tels accidents sont coutumiers quand les souverains sont renversés[66].»

Les dénégations embarrassées d' Anne Comnène ne méritent pas créance: elles sont en désaccord avec la tournure que prirent les événements. Il n' est pas douteux que le nouveau basileus, qui était encore jeune[67], nourrissait de tendres sentiments à l' égard de la basilissa et

---

66. *Ibidem*, p. 104-105.

67. Chalandon (*Alexis Comnène*, p. 23-24) a adopté le témoignage de Zonaras (III, p. 764[8]), qui écrit qu' Alexis Comnène avait environ soixante-dix ans au moment de sa mort. Il s' ensuivrait qu' il serait né vers 1048. Skoutariôtès (Sathas, *MB*, 7, p. 177) prétend, de son côté, qu' au moment de son avènement Alexis était âgé de trente ans et onze mois ; il le fait donc naître vers 1049. Ces deux témoignages sont contredits par Anne Comnène (*Alexiade*, I, p. 9[6]), qui écrit qu' au début de 1071, avant la dernière campagne de Romain Diogène contre les Turcs, son père était âgé de quatorze ans. Il serait donc né vers 1057 et aurait usurpé le pouvoir à l' âge de 24/25 ans, ce qui semblait invraisemblable à Chalandon. Le témoignage de la princesse doit pourtant être pris en considération, car il se trouve confirmé par d' autres auteurs. Anne Comnène (*ibidem*, p. 5[21], 9[11]), écrit encore que, sous Diogène, son père était un μειράκιον, qu'avant cette époque il n' était qu' un νεανίσκος, or chez Anne le terme μειράκιον désigne généralement un enfant âgé de dix à quinze ans. Ainsi, en 1081, le petit Jean Doukas est dit νέος et pas encore μειράκιον (*ibidem*, p. 81[25]). Irène Doukaina, sa mère, âgée de quatorze ans en avril 1081, est également appelée μεῖραξ (*ibidem*, p. 111[18]). D' autre part, Bryennios (p. 147[9]) rappelle qu' Alexis n' avait pas encore de duvet sur les joues quand il guerroyait contre les Turcs en 1072/1073 avec son frère Isaac. Attaliate (p. 289[3]) note aussi qu' Alexis était jeune en 1077, quand il fut chargé de combattre Bryennios. C' est ce que répète Skyl. Cont. (p. 161[17]) à propos d' Alexis qui combattait Roussel de Baileul en 1074/1075. Le fait que tant de chroniqueurs insistent sur sa jeunesse est significatif et rend suspectes les allégations de Zonaras et de Skoutariôtès. Nous retiendrons donc qu' Alexis Comnène est né vers 1057, qu' il a épousé Irène Doukaina à l' âge d' environ vingt ans, et qu' il avait entre 24/25 ans quand il s' empara de Constantinople en avril 1081. Bohémond déclarera d' ailleurs (*Alexiade*, I, p. 156[21]) en octobre de la même année: « C' est à un basileus jeune que nous avons à faire. »

envisageait d' abandonner son épouse, à peine pubère et laide de surcroît, pour contracter mariage avec Marie d' Alanie. Il est d' ailleurs significatif que les relations entre les deux grandes familles, les Comnène et les Doukas, s' envenimèrent dès le lendemain du coup d' Etat. Alexis avait en effet laissé sa femme avec ses soeurs, leur mère et le césar Jean Doukas, dans le palais d' en - bas, tandis que lui - même avec toute sa parenté avait choisi comme résidence le palais du Boukoléôn, où séjournait l' ex - basilissa; de plus, le couronnement d' Irène avait été remis à une date indéterminée. Il n' en fallut pas plus aux Doukas pour se convaincre que l' usurpateur s' apprêtait à répudier leur parente pour convoler en secondes noces, d' autant que le clan des Comnène s' opposait vivement à ce que les noms d' Alexis et d' Irène fussent associés dans les acclamations officielles [68]. Mais le césar Jean, qui ne perdait jamais de vue les intérêts de sa famille, louvoya avec une habileté consommée. Il fit discrètement pression sur Marie d' Alanie et surtout sur le patriarche Cosmas, dont Anne Dalassène voulait se défaire en faveur de son favori, le moine Eustrate Garidas. Aussi, quand les émissaires d' Anne lui suggérèrent d' abdiquer, le patriarche leur répliqua vertement: «Par Cosmas, à moins qu' Irène ne reçoive la couronne de mes propres mains, je ne renoncerai pas au trône pontifical [69].» Cette attitude intransigeante de Cosmas sauva Irène en même temps qu' elle perdit Marie d' Alanie. Au lendemain d' une usurpation discréditée par le pillage de la capitale et devant l' imminence de l' invasion normande, les Comnène n' osèrent pas déposer le patriarche que soutenait le puissant parti des Doukas, dont l' appui leur était indispensable. Alexis abandonna son projet, et Irène fut couronnée basilissa huit jours après son mari. Cédant aux exhortations du césar Jean, à qui elle était redevable de son mariage avec Nicéphore Botaniate, Marie sollicita et obtint un chrysobulle garantissant sa sécurité et les droits de son fils à la couronne. Après quoi, elle sortit du palais, accompagné de son parent par alliance, le sébastocrator Isaac Comnène, et se retira avec son fils dans le palais que le basileus Constantin Monomaque avait fait construire dans l' enceinte du monastère Saint-Georges-des-Manganes [70].

68. *Alexiade*, I, p. 106^{15}.

69. *Ibidem*, p. 109-110. Sur le rôle de Jean Doukas dans cette affaire, voir B. Leib, Jean Doukas, césar et moine, *Analecta Bollandiana* 68, 1950, p. 163-180.

70. *Alexiade*, I, p. 115-116. Selon Zonaras (III, p. 733), elle avait reçu par un chrysobulle de Botaniate, naturellement comme charisticaire, le palais et le monastère des Manganes en même temps que le monastère de l' Hebdomon.

Dernières années Après y avoir mené quelque temps un train de vie royal [71], elle revêtit brusquement l' habit des moniales, décision qu' elle ne semble pas avoir prise de son plein gré, contrairement à ce qu' affirme Théophylacte dans son discours. A en croire Zonaras, cette décision serait intervenue en même temps que la disgrâce de Constantin Doukas [72], mais ce chroniqueur a dans la même phrase rapproché deux événements qui ne furent certainement pas simultanés. Du discours de Théophylacte il appert, en effet, que Marie d' Alanie était déjà moniale, quand son fils était encore basileus autocrator. On ne sait ni pour quelle raison ni en quelle année Marie opta pour la vie monastique, sauf que ce fut avant 1087/1088, date probable de la disgrâce définitive du porphyrogénète. Cette condition ne l' empêchait pas de vivre dans le monde, à l' instar d' Anne Dalassène, qui, tout en portant la bure monastique, vivait au palais et participait activement au gouvernement de l' empire [73]. Elle ne semble pas pour autant avoir perdu l' estime et l' affection du basileus, puisque vers 1090 on lui confia l' éducation de la porphyrogénète Anne, la fiancée de son fils Constantin [74].

Quoique moniale, Marie continua de s' intéresser à la vie politique contemporaine, comme le prouve sa participation à la conjuration de Nicéphore Diogène, son beau - frère par alliance. Fut - elle réellement complice de son parent que soutenaient maints dignitaires civils et militaires, et même le beau - frère du basileus, le panhypersébaste Michel Taronite? Anne Comnène s' évertue à la disculper, arguant que Marie connaissait le projet, mais que loin de l' approuver elle avait à coeur de détourner Nicéphore du crime et même de la simple idée de le commettre [75], mais ses dénégations n' emportent pas la conviction. Intrigante et ambitieuse, Marie ne pouvait admettre que son fils fût privé par Alexis, comme il l' avait été par Botaniate, de son droit à la couronne, et l' on conçoit sans peine que cette princesse qui avait peut - être contribué à la perte de ses deux époux ait escompté tirer quelque avantage

71. Zonaras, III, p. 733^{13}.

72. *Ibidem*: μετὰ δέ τινα χρόνον καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ μετημφιάσθη, μέλαν ἐνδῦσα χρῶμα κατὰ τοὺς μοναχούς, τὸ μὲν ἑκοῦσα, τὸ δέ τι τυραννουμένη, καὶ ὁ παῖς ἀφῃρέθη τὰ περιπόρφυρα πέδιλα καὶ μόνῳ τῷ Κομνηνῷ ἡ τῆς αὐταρχίας κλῆσις καὶ ἡ βασιλεία περιελέλειπτο.

73. *Alexiade*, I, p. 106, 119-120.

74. *Ibidem*, I, p. 105^{3-6}: «Du reste, sur cette question j' ai connu encore par d'autres sources la vérité (à propos des relations d' Alexis et de Marie), car depuis mon enfance — je n' avais pas encore huit ans — j' ai été élevée par la basilissa.»

75. *Ibidem*, II, p. 178-179.

du projet de son beau-frère. Si son attachement pour Alexis Comnène fut aussi fort qu' Anne le prétend, pourquoi ne l' a - t - elle pas informé de cette entreprise criminelle? Si le hasard voulut peut - être qu' elle se trouvât en juin 1094, au cours de la compagne contre les Dalmates, à Pentégostis, où Nicéphore envisageait d' assassiner le basileus, il est à tout le moins surprenant que le meurtrier, se jugeant découvert, ait choisi de se réfugier à Pétritzos ou à Christoupolis, dans des domaines appartenant à sa belle - soeur [76]. Circonstance aggravante, parmi les lettres adressées à Nicéphore par divers correspondants, qu' une perquisition dans sa tente avait permis de saisir, il s' en trouva qui prouvaient incontestablement que Marie était au courant de la conspiration de son parent. Désemparé devant le grand nombre et le haut rang des supects, Alexis hésita quelque temps sur le choix du châtiment; il se résolut finalement à bannir les meneurs et à confisquer leurs biens, mais décida d' épargner l' ex - basilissa: «L' autocrator, écrit Anne, voulut que ce qui concernait la basilissa Marie ne fût pas divulgué. Aussi joua - t - il le rôle de l' homme qui ne sait rien, à cause de la confiance qu' il avait en elle avant même de recevoir le sceptre impérial. On répandit partout la nouvelle que c' était son fils, le porphyrogénète et basileus Constantin, qui avait révélé à l' autocrator le projet de Diogène, bien qu' en réalité il en fût autrement [77].»

Nous ne savons pas ce qu' il advint de la princesse par la suite. C' est à la demande de Marie que Théophylacte composa ses commentaires sur les petits prophètes et sur les évangiles de Marc et de Luc [78], mais il est impossible de décider si ces écrits sont antérieurs ou postérieurs à

76. *Ibidem*, p. 171-172.
77. *Ibidem*, p. 178-179.
78. Voir *PG* 123, 35. Katičić (*Theophylaktos*, p. 368) est d' avis que Théophylacte écrivit ses commentaires quand il était diacre, opinion qui est contredite, au moins en ce qui concerne les commentaires des épîtres de s. Paul, par une épigramme anonyme figurant au f. 190v du *Parisinus gr.* 1630 (xive s.). Le *Vindobonensis theol. gr.* 90, manuscrit de parchemin écrit en magnifiques onciales et contenant les commentaires de Marc et Luc par Théophylacte, est un ouvrage de luxe qui pourrait avoir appartenu à Marie d' Alanie. Signalons en outre qu' à la fin de la préface, écrite à l' encre rouge, du *Coislin.* 21 (texte des évangiles entouré du commentaire du Pseudo-Pierre de Laodicée), parchemin du début du xiie siècle, magnifiquement écrit et enluminé, on lit au f. 20 ces deux lignes, actuellement grattées, qui sont de la même encre et de la même main: Ἐγράφη δὲ καὶ ἑρμηνεύθη ἡ τοιαύτη βίβλος διὰ χειρὸς [ἐμοῦ] Θεοφυλάκτου τοῦ Βουλγαρίας. Voir aussi Lemerle, *Cinq études*, p. 97 n. 73.

cette conspiration de l' été 1094. Par contre, les deux lettres [79] qu' il lui adressa datent certainement de son épiscopat: nous y apprenons que Marie séjourna quelque temps dans l' île de Prinkipo et qu' elle rendit un jour visite à l' archevêque malade, mais comme elles peuvent être aussi antérieures ou postérieures à la susdite conspiration, elles ne nous informent en rien sur la destinée de l' ex - basilissa après 1094. Il n'y a pas lieu de croire qu' elle décéda peu après cette date: âgée sans doute, comme Irène Doukaina, de onze ou douze ans au moment de son mariage avec Michel Doukas, elle n' avait pas encore atteint la quarantaine lors de la conjuration de Nicéphore Diogène.

DATE DU DISCOURS

Faute de repères chronologiques précis, il est difficile de fixer la date de ce discours, d' autant plus qu' on ignore pour quelle raison et en quelle occasion il fut prononcé. Il est certain qu' il est postérieur à 1081, puisque la mère de Constantin avait déjà opté pour la condition monastique, et antérieur à 1089/1090, date présumée de la nomination de Théophylacte à l' archevêché d' Achrida. D' autre part, comme le rhéteur appelle son élève «basileus autocrator» et le considère comme le futur empereur des Romains, il est aussi certain que la naissance de Jean Comnène, le 13 septembre 1087, n' avait pas encore assombri la brillante destinée que Théophylacte prédisait à son pupille. C' est donc entre ces dates extrêmes, mais à notre sentiment vers la fin de cette période de six ans, vers 1085/1086, puisque Constantin, qui était né en 1074, était alors capable de participer activement à une chasse à courre, que Théophylacte se sera adressé au porphyrogénète dont l' avenir s' annonçait alors sous les meilleurs auspices [80].

79. Cf. *PG* 126, 469, 501-505. Pour la date, très difficile à établir, à notre avis, voir Maslev, *Theophylak*, p. 74-75.
80. Vasil'evskij (*Theophylakt*, p. 306-316) avait proposé la date de 1088/1089, et Chalandon (*Alexis Comnène*, p. xxv) l' année 1090.

5
DISCOURS A L' EMPEREUR ALEXIS COMNÈNE

Ce discours adressé à Alexis Comnène présente un double intérêt: d' une part, il corrobore et complète les renseignements de l' *Alexiade* concernant quelques événements du règne de cet empereur; d' autre part, il permet de fixer, au moins approximativement, le terme de l' activité professorale de son auteur. Ce *logos basilikos*, le dernier que Théophylacte ait prononcé, marque en effet la fin de la carrière du rhéteur, car on a de bonnes raisons de penser que ses oeuvres ultérieures, traités, commentaires scripturaires, et surtout ses lettres, appartiennent à la période de son épiscopat. La date de ce discours est donc d' importance, et c' est pourquoi il a attiré l' attention de quelques historiens, spécialement de V. Vasil'evskij dans sa monographie sur Théophylacte[1]. Après avoir sommairement analysé le texte et examiné plus en détail les passages concernant la naissance de Jean Comnène et le traité de paix conclu entre Byzantins et Petchénègues, le savant russe était d' avis que le discours avait été prononcé le 6 janvier 1090, et cette date fut ensuite communément retenue[2]. Le mois et le jour du mois ne font pas difficulté, puisque l' étiquette exigeait à cette époque qu' un orateur en renom prononçât, en principe chaque année, à l' Epiphanie, un discours d' apparat en présence de l' empereur et de la Cour. Nous ignorons à quand remonte cette coutume. Théophylacte en attribuant le mérite à des empereurs antérieurs à Alexis, sans préciser davantage, on peut penser qu' elle était assez récente. Constantin Porphyrogénète n' en fait pas état dans le Livre des Cérémonies, et il se pourrait qu' elle ne remontât qu' à Constantin Monomaque[3]. Toujours est - il qu' elle s'est maintenue et développée sous les Comnène. C' est, en effet, des xi^{e}/xii^{e} siècles que datent presque tous ces discours d' apparat, au demeurant peu nombreux, dont l' intérêt historique est parfois précieux[4], car ils offraient l' occasion de dresser le bilan de l' année écoulée ou, selon le cas, des quelques années antérieures. L' année 1090 retenue par Vasil'evskij ne nous paraît pas correspondre, en revanche, aux événements que rappelle l' orateur et que nous pouvons, au moins partiellement, contrôler par l' *Alexiade*. Nous allons donc examiner cet éloge dans le détail, mais en nous limitant à l' analyse des données historiques, puisque notre objectif est de fixer la date du document.

La péroraison abrupte de l'orateur, qui passe brusquement la parole à l' un de ses élèves, ne doit pas faire suspecter la valeur historique du discours. Il ne s' agit pas d' un modèle fourni par le professeur de rhétorique à ses élèves: la coutume voulait, en effet, que l' un de ceux - ci succédât à l' orateur pour faire à son tour l' éloge du basileus, coutume dont sont garants quelques discours d' élèves qui nous sont parvenus[5].

Théophylacte, se conformant à un genre littéraire traditionnel, a distribué la matière de son discours en fonction des vertus impériales qu' il se propose de célébrer et d' illustrer: ἀνδρεία, φιλανθρωπία, σωφροσύνη, φρόνησις. Cette présentation étant purement rhétorique, nous préférons

1. V. Vasil' evskij, Vizantija i Pečenegi (1048-1094). Priloženija, III. Theophylakt Bolgarskij i ego sočinenija, *ŽMNP* 164, déc. 1872, p. 306-316 = *Troudy*, I, Saint-Pétersbourg 1908, p. 134-149.

2. Par exemple par Chalandon, *Alexis Comnène*, p. xxv-xxvi, 123-124. Quand nous avons proposé la date de 1088 dans notre première édition de ce discours (*REB* 20, 1962, p. 93-130), notre opinion fut contestée par J. L (joubarskij) dans *VV* 25, 1964, p. 269-270, mais une découverte ultérieure est venue confirmer le bien-fondé de notre supposition.

3. *De cerimoniis*, I, 3, 35: A. Vogt, I, Paris 1935, p. 35-37, 133-136. Le plus ancien témoignage actuellement connu est celui de Michel Psellos: à la fin d'un *basilikos logos* (inédit: *Barberinianus gr.* 240, ff. 122^{v}-125^{v}) qu' il adresse à Constantin Monomaque, après la présentation de ses élèves au souverain, l' orateur rappelle qu' il vient de s' acquitter d'une dette annuelle. Mais la tradition du discours de l' Epiphanie, sans la présence d' élèves, est plus ancienne: voir par exemple celui d' Aréthas (*Scripta minora:* Westerink, II, nº 63) lu en 901 devant le basileus et le patriarche. Celui que Psellos (Sathas, *MB*, 5, nº 5) prononça au cours d'un banquet impérial offert par Isaac (et non Alexis) Comnène en 1057/1058 est à rapprocher de ceux prononcés par Aréthas (*Ibidem:* Westerink, II, nºs 61, 62, 64, 65) en de semblables occasions. Mais la participation des élèves à des déclamations publiques pourrait avoir commencé sous Constantin Monomaque et à l'instigation de cet empereur. Cf. Attaliate, p. 21^{20-23}.

4. Dans le *Scorialensis* Y-II-10 sont conservés plusieurs éloges adressés à des empereurs du xii^{e} siècle. Cf. G. de Andrès, *Catálogo de los códices griegos de la real biblioteca de el Escorial*, II, Madrid 1965, p. 120-131; J. Darrouzès, Notices sur Grégoire Antiochos, *REB* 20, 1962, p. 61-74. Certains ont déjà fait l' objet d' une édition: N. Regel, *Fontes rerum byzantinarum,* Saint-Pétersbourg 1917. Un discours de Constantin Stilbès a été publié par R. Browning, An Anonymous Basilikos Logos, *Byzantion* 28, 1958, p. 31-50. On en trouvera encore d' autres parmi les oeuvres des rhéteurs du xii^{e} siècle recensées par R. Browning, The Patriarcal School at Constantinople in the Twelfth Century, *Byzantion* 32, 1962, p. 184, 189, 195; *Ibidem* 33, 1963, p. 12, 38.

5. L' un de Frangopoulos, élève de Georges Tornikès, dans le *Scorialensis* Y-II-10, ff. 81^{v}-84. Un autre, de l' élève Jean Syropoulos, publié par M. Bachmann, *Die Rede des Johannes Syropoulos an den Kaiser Isaak II Angelos (1185-1195)*, Munich 1935; l' auteur fait erreur sur le sens de *grammatikos*, qui signifie en l' occurrence élève de rhétorique et non rhéteur.

nous en tenir, pour notre analyse, aux trois parties qui forment l' ossature du discours: un résumé de la politique occidentale, où les accords avec les Coumans et les Petchénègues occupent le premier plan; une description sommaire de la politique orientale illustrée par des conversions de Turcs à l' orthodoxie; enfin, un tableau élogieux de la politique intérieure, où l' orateur met en relief la clémence et la prudence du basileus, en même temps que le rôle éminent de sa mère, Anne Dalassène, dans le gouvernement de l'empire.

POLITIQUE OCCIDENTALE

Le premier succès que l' orateur attribue à la bravoure de l' empereur est sa victoire sur les Normands. Après la mort inattendue de Robert Guiscard le 17 juillet 1085, son fils Bohémond, conscient de l' échec de l' expédition engagée sous prétexte de rétablir Michel Doukas et de venger l' honneur du sang et appréhendant les embarras de politique intérieure que ce décès allait provoquer, décida de mettre un terme à la campagne en cours. Commencée sous les meilleurs auspices et favorisée par le concours des populations locales, elle s' était progressivement muée en guerre de position et d' escarmouches. Surmontant les graves revers des deux premières années [6], les armées byzantines, entraînées et mieux équipées, avaient fini par briser l' élan des troupes normandes. Aussi, dans la seconde moitié de 1085, Bohémond se résigna-t-il à évacuer les places fortes qu' il occupait en Macédoine, et même Dyrrachion, qui tomba aux mains des Dalmates avant d' être recouvrée par les Byzantins [7]. Mais le répit allait être de courte durée. A peine le danger normand était-il écarté que les provinces occidentales subissaient une autre invasion, celle des Petchénègues. Anne Comnène a décrit une partie des combats que son père leur livra durant cinq ans, depuis le printemps

6. Anne Comnène ne les a pas dissimulés, mais souvent minimisés. Les pertes en matériel et en hommes furent considérables au dire de Jean d' Antioche dans son réquisitoire de 1091: P. GAUTIER, Diatribes de Jean l' Oxite contre Alexis Comnène, *REB* 28, 1970, p. 26-27.

7. C' est du moins ce qu' affirme le prêtre de Dioclée: la ville aurait été occupée par Constantin Bodin en (juillet) 1085, puis cédée aux Byzantins. Cf. *Ljetopis popa Dukljanina*: V. Mošin, Zagreb 1950, p. 97. Selon ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, II, p. 115), Jean Doukas qui fut nommé duc de Dyrrachion par Alexis Comnène aurait passé onze ans dans cette ville, soit de 1081 à 1092, mais cette information est suspecte. Jean Doukas était encore un petit garçon quand il était retenu en otage par Roussel de Bailleul (BRYENNIOS, p. 173), et il avait à peine 15 ans en février 1081 (*Alexiade*, I, p. 81). Ce fut, en tout cas, Georges Paléologue, qui, avec ou sans le titre, assura la défense de Dyrrachion après la fuite de Georges Monomachatos (*Ibidem*, I, p. 132). Sur sa carrière, voir GAUTIER, *Synode des Blachernes*, p. 233-235.

1086 jusqu' à la bataille décisive du 29 avril 1091, mais comme son exposé est décousu, anecdotique et très lacuneux, la chronologie des événements prête à discussion, spécialement pour les années 1088/1090 [8]. Vasil'evskij [9], Dieter [10], Chalandon [11], Zlatarski [12] et Stéphanou [13] ont tenté de clarifier et de dater les péripéties de cette lutte. Le discours de Théophylacte recoupe sur certains points le récit de la porphyrogénète, mais son allure rhétorique et l' absence de repères chronologiques imposent la prudence dans l' interprétation des données et nécessitent une confrontation minutieuse avec le texte de l' *Alexiade*.

Selon l' orateur, la victoire d' Alexis sur les soldats cataphractaires de Robert Guiscard a été suivie d' un double résultat: elle a impressionné le sultan seldjoucide, qui lève sa coupe à la santé du basileus, et elle a poussé les Coumans à solliciter son amitié en échange de nombreuses villes et à s'enrôler contre les Petchénègues. Prévenus de l'approche des Coumans, les Petchénègues ont réagi: cessant de se conduire en barbares, ils ont engagé des pourparlers de paix avec l' empereur. Les tractations avec leurs ambassadeurs furent ardues, mais l' éloquence du basileus brisa l' arrogance des barbares, qui consentirent finalement à conclure un traité. Gloire soit donc rendue au souverain, grâce à qui la paix a été obtenue sans effusion de sang. Les avantages de ce traité, ce sont la restitution à l' empire de nombreuses villes et la tranquillité dans les campagnes. A quelle épisode de la guerre contre les Petchénègues correspondent les événements évoqués? Vasil'evskij [14] et, à sa suite, Chalandon [15]

8. Voir *Alexiade*, II, p. 81-86, 87-110, 116-126, 127-146. Les repères chronologiques sont rares, mais Anne Comnène fournit parfois des dates plus ou moins précises: p. 82 (semailles: 1086); p. 86 (licenciement de l' armée: début de l' hiver 1086); p. 87 (printemps: 1087); p. 89 (cycle d'un an: 1086-1087); p. 93 (éclipse totale de soleil: 1er août 1087); p. 108 (hiver: 1087-1088?); p. 108 (début du printemps: 1088?); p. 126 (début de l'hiver: 1090?; et printemps suivant: 1091?); p. 127 (vendredi de l' apokréô: 14 février 1091; lundi de la tyrophagie: 24 février 1091); p. 130 (samedi, dimanche et lundi de l' apokréô: 15, 16 et 17 février 1091); p. 134 (début du printemps: 21 mars 1091); p. 143 (mardi 29 avril: 1091); p. 146 (courant de mai: 1091).

9. V. VASIL' EVSKIJ, *loc. cit.*, (n. 1), nov. 1872, p. 116-165; déc. 1872, p. 243-260, 277-296.

10. K. DIETER, Zur Glaubwürdigkeit der Anna Komnena. I. Der Petchenegenkrieg, 1084-1091, *BZ* 3, 1894, p. 386-390.

11. CHALANDON, *Alexis Comnène*, p. 95-154.

12. ZLATARSKI, *Istorija*, p. 185-210.

13. P. STÉPHANOU, Le procès de Léon de Chalcédoine, *OCP* 9, 1943, p. 45-54.

14. V. VASIL'EVSKIJ, *loc. cit.*, p. 249, 314.

15. CHALANDON, *Alexis Comnène*, p. XXV, 118-120.

ont placé ce traité de paix vers le début de 1088: les propos de l' orateur contredisent cette opinion.

Petchénègues et Coumans Vers le printemps 1086, les Petchénègues poursuivis par les «Sauromates» furent contraints de chercher refuge au-delà du Danube[16]. Ils le franchirent avec l' accord de leurs congénères, à qui Constantin Monomaque avait jadis confié la garde de quelques villes riveraines, occupèrent des places fortes et entreprirent de piller la région. Sollicité par le chef paulicien Traulos, qui s' était rebellé contre l' empire au cours de la guerre contre les Normands[17] et qui occupait la région de Béliatova[18], ils débouchèrent par des défilés du Balkan dans les vallées de la Toundža et de la Marica. Alexis envoya contre eux une armée commandée par le grand domestique Grégoire Pakourianos et par Nicolas Branas. Engagé précipitamment, le combat tourna à la déroute pour les Byzantins, et les deux généraux trouvèrent la mort. Pour parer au danger qui menaçait dès lors Philippopoli, Alexis réunit hâtivement d' autres troupes qu' il confia au turc Tatikios et à Constantin Humpertos. La bataille eut lieu près de Blisnos[19] et se termina à l' avantage des Grecs, mais ce ne fut guère qu' une escarmouche, car les barbares ne tardèrent pas à dévaler des hauteurs de Béliatova en direction de Philippopoli. Tatikios se porta de nouveau à leur rencontre: les adversaires s' observèrent durant trois jours, puis les Petchénègues rompirent le contact et repassèrent le Balkan par la Sidèra Klisoura[20]. Tatikios regagna alors Andrinople et, à l' exception des mercenaires celtes, renvoya ses soldats dans leurs foyers[21]. Ceci eut certainement lieu au début de l' hiver 1086, car au printemps de l' année suivante — Anne Comnène précise que le cycle d'un an ne circonscrivait pas encore

16. *Alexiade*, II, p. 81-82.
17. *Ibidem*, p. 48-50, 82.
18. *Ibidem*, p. 82. Cette place forte était sise au sommet d'une colline, et d' aucuns la situent à la sortie des défilés de Chipka, au nord de Kazanlâk. Cf. W. Tomašek, Zur Kunde der Hämus-Halbinsel, *Sitzungsberichte der Akad. d. Wien. Phil.-Hist. Cl.* 113, 1887, p. 323; Zlatarski, *Istorija*, p. 181 n. 1 (localisation incertaine).
19. *Alexiade*, II, p. 83 (*Salinos* dans l' apparat critique). Blisnos se trouvait sur les bords d'une rivière, à une journée de marche de Béroè; on la situe au confluent de la Sazlijka et de la Marica Cf. W. Tomašek, *loc. cit.*, p. 326; Zlatarski, *Istorija*, p. 185 n. 1.
20. Ce défilé se trouvait à proximité de Goloè (*Alexiade*, II, p. 204: voir sa localisation, *infra*, n. 25). On l'identifie avec le petit col de Dobrol. Cf. W. Tomašek, *loc. cit.*, p. 318-319; Zlatarski, *Istorija*, p. 187 n. 1.
21. *Alexiade*, II, p. 84-86.

le fléau —, le chef petchénègue Tzelgou, à la tête d' une horde de 80.000 hommes, chiffre évidemment grossi, renforcée par un fort contingent hongrois sous les ordres de l' ancien roi de Hongrie, Salomon[22], franchit les défilés et, par la vallée de la Marica, atteignit Charioupolis et Skotinos, villes situées à une journée de Rodosto. Nicolas Mavrokatakalôn leur infligea bientôt une grave défaite au cours de laquelle Tzelgou fut tué[23]. Après cet échec et la disparition de leur chef, les barbares quittèrent la plaine de Philippopoli et refluèrent vers les bords du Danube.

Enhardi par ce succès, Alexis décida de leur donner le coup de grâce. D'Andrinople il se rendit à Lardéa, sise entre Jambol et Goloè[24]. Durant la quarantaine de jours qu' il passa dans cette ville, il s' employa à réunir une forte armée et plaça Georges Katakalôn Euphorbènos à la tête d' une escadre avec mission d' attaquer Dristra à revers en remontant le Danube. Cédant aux instances de jeunes officiers, il entreprit, malgré la vive opposition des généraux les plus expérimentés, de franchir l' Hémus et de porter la guerre dans le Paristrion pour en déloger les Petchénègues: à cette fin il prit la direction de Goloè, bourgade sise entre Jambol et Aitos[25]. Remarquant cette manoeuvre en tenaille qui avait valu de cruels revers à leurs ancêtres, les Petchénègues reconnurent qu' il était dangereux de lutter sur deux fronts et se résignèrent

22. Salomon avait été chassé de ses Etats en 1074 et remplacé par Geiza Ier. Voir B. Hóman, *Geschichte des ungarisches Mittelalters*, 1, Berlin 1940, p. 272-280; G. Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, Amsterdam 1970, p. 65. Sa participation à cette campagne est confirmés par la Chronique de Bernold, sous l' année 1087: Solomon quondam rex Ungarorum dum quiddam contra regem Graecorum molitur, post incredibilem hostium stragem atque viriliter occubuit (*MGH SS*, V, p. 446), et par celle de l' Annaliste Saxo, sous cette même date: Solomon, Ungariae quondam rex, et Knut, rex Danorum, a suis occisi sunt (*Ibidem*, VI, p. 724).
23. *Alexiade*, II, p. 87-88. Chalandon (*Alexis Comnène*, p. 113) écrit que Salomon mourut également sur ce champ de bataille, mais Anne Comnène n'en dit rien, et les deux chroniqueurs occidentaux susmentionnés ne précisent pas au cours de quel engagement décéda l' ancien roi de Hongrie. Voir à ce sujet P. Diaconu, *Les Coumans au Bas-Danube aux xie et xii siècles*, Bucarest 1978, p. 35-37.
24. *Alexiade*, II, p. 89. Selon Zlatarski, (*Istorija*, p. 190), Lardéa correspondrait à l'actuelle Hisarlâk, entre Jambol et Aitos.
25. *Alexiade*, II, p. 89-92. Plusieurs savants bulgares ont identifié Goloè avec Komarevo, mais à tort, semble-t-il. W. Tomašek (*loc. cit.*, p. 318-319) la situe près de Skenderlii, localisation qui correspond mieux au texte d' Idrisi, qui compte une demi-journée de marche entre Aitos et Goloè, soit environ 17 km, et deux journées entre Goloè et Sliven. Cf. B. Nedkov, *Bălgarija i săsednite i zemi prez XII vek spored Idrisi*, Sofia 1960, p. 87, 105, 143; Zlatarski, *Istorija*, p. 191 n. 3.

à négocier: « C' est pourquoi, écrit Anne, ils envoient en ambassadeurs 150 Scythes qui s' informaient sans doute des conditions de la paix, mais qui aussi laissaient en même temps percer la menace dans leurs propos et qui parfois aussi s' engageaient à fournir au souverain, au cas où il accepterait de déférer à leurs requêtes, 30.000 cavaliers auxiliaires, dès qu'il le voudrait [26].»

Soupçonnant que cette députation n' était qu'un subterfuge pour gagner du temps et échapper au danger, Alexis rejeta leurs propositions: prévenu par l' hypogrammateuôn Nicolas de l' imminence d' une éclipse totale de soleil (1er août 1087), il décida de frapper l' imagination des barbares en leur assurant que si un signe apparaissait bientôt dans le ciel, ce serait la preuve de leur mauvaise foi. Après l' éclipse de soleil qui les terrorisa, le basileus fit arrêter les ambassadeurs et les expédia sous bonne escorte dans la capitale. Mais à Nicée (Havsa), les prisonniers déjouèrent la surveillance de leurs gardiens et rejoignirent les leurs. Prévoyant une riposte, l' empereur, qui séjournait encore à Goloè, franchit le col de la Sidèra et par Pliska atteignit Dristra qu'il occupa sans coup férir. Le combat qui s' engagea entre les deux armées à proximité de cette ville tourna au désastre pour les Byzantins. Alexis lui-même manqua d' être capturé et s' enfuit d' une traite jusqu'à Goloè, abandonnant l' Omophoron de la Vierge des Blachernes qui lui servait d' étendard et un nombre considérable de prisonniers, parmi lesquels le césar Nicéphore Mélissènos. De Goloè il continua sur Béroè (Stara Zagora), où il rassembla les débris de ses troupes et s' occupa de racheter les captifs [27]. C' est à cette date et dans cette ville qu' il aurait reçu la visite du comte de Flandre, Robert le Frison, qui promit de lui envoyer un contingent de

26. *Alexiade*, II, p. 92.

27. *Ibidem*, p. 92-101. Béroè correspond à l' ancienne Eski-Zagra des Turcs et à l'actuelle Stara Zagora. Cette ville (Farui ou Qarui) est souvent mantionnée par Idrisi. Cf. B. Nedkov, *op. cit.*, p. 118, no 98 (discussion). Pour l'histoire de cette ville, consulter D. Ilkov, *Prinos kăm istorijata na grad Stara Zagora*, Plovdiv 1908. La date généralement admise (1er août 1087) pour l'éclipse totale de soleil mentionnée par Anne Comnène (*Alexiade*, II, p. 93) vient d'être remise en question par K. Ferrari d' Occhieppo, (Zur Identifizierung der Sonnenfinsternis während des Petchenegenkrieges Alexios' I. Komnenos (1084), *JÖB* 23, 1974, p. 179-184), qui, sur la base de calculs astronomiques, identifie cette éclipse solaire avec celle du 2 octobre 1084. Mais cette nouvelle datation se heurte à de si grosses difficultés historiques qu' elle ne peut être acceptée.

500 chevaliers dès son retour dans sa patrie [28]. A peine la bataille terminée, les Petchénègues virent arriver sur le Danube les Coumans dont l' alliance avait été négociée par le chef de Dristra, Tatou [29]. Emerveillés par la masse du butin et la multitude des prisonniers, ils en réclamèrent une part en dédommagement de leur dérangement. Mais les Petchénègues firent la sourde oreille, et le différend fut tranché par un combat où ceux - ci eurent le dessous. Ils furent contraints de se retirer aux abords du lac Ozolimnè [30], où, encerclés par les Coumans, ils restèrent un certain temps sans bouger. La pénurie de ravitaillement obligea ceux-ci à interrompre le blocus et à retourner chez eux pour se munir du nécessaire et revenir attaquer les Petchénègues [31].

La défaite byzantine de Dristra et le combat entre les barbares sont certainement de peu postérieurs à l' éclipse du 1er août 1087. Ces péripéties peuvent se situer entre la mi-août et le début d' octobre, car il n' y a pas lieu de supposer un long délai entre chacun des événements. La chronologie des campagnes ultérieures est malaisée à établir. C' est à Andrinople que le basileus fut informé que les barbares s' étaient livré

28. *Alexiade*, II, p. 105. Cette entrevue et une lettre postérieure d' Alexis Comnène à Robert ont suscité de vives discussions dont on trouvera un résumé dans Chalandon, *Alexis Comnène.* Appendice: *La lettre d' Alexis au comte de Flandre*, p. 325-336. Voir surtout maintenant F.- L. Ganshof, Robert le Frison et Alexis Comnène, *Byzantion*, 31, 1961, p. 57-74 (l' auteur propose comme date de la rencontre «les derniers mois de 1089 ou tout au début de 1090» [p. 61]); C. Cahen, La politique orientale des comtes de Flandre et la lettre d'Alexis Comnène, *Mélanges d' islamologie. Volume dédié à la mémoire d'A. Abel*, Leyde 1974, p. 84-90; M. de Waha, La lettre d' Alexis I Comnène à Robert I le Frison, *Byzantion* 47, 1977, p. 113-125.

29. *Alexiade*, II, p. 95, 103-104. Pour cet épisode, voir D. A. Rasovskij, Polovci, *Seminarium Kondakovianum* 11, 1940, p. 105; S. Mladenov, Pečenezi i Ouzi-Koumani v bălgarskata istorija, *Bălgarskata istor. biblioteka* 4, 1931, p.115-136; P. Diaconu, *Les Petchénègues au Bas-Danube*, Bucarest 1970, p. 112-115. Sur l' origine (roumaine?) de Tatou, consulter N. Banescu, Les premiers témoignages sur les Roumains du Bas-Danube, *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher* 3, 1922, p. 287-310.

30. Anne Comnène (*Alexiade*, II, p. 104) se borne à le situer au-delà d' Hékaton Bouni, connu aussi de Skylitzès, p. 467[10]. Sa localisation n'est pas assurée; voir Zlatarski, *Istorija*, p. 498-499 (Za ezero Ozolimna); J. Bromberg, Toponymical and Historical Miscellanies, *Byzantion* 12, 1937, p. 175 n. 3; P. Diaconu, *Les Petchénègues au Bas-Danube*, Bucarest 1970, p. 121-129.

31. *Alexiade*, II, p. 104-105. Comme il fallut à peine un mois aux Coumans pour répondre à l' appel de Tatou, qui quitta vraisemblablement Dristra dans le courant de juillet 1087, il n'y a pas lieu de supposer un long délai entre le départ des Coumans et leur second retour sur les bords du Danube.

un combat acharné, que les vainqueurs se proposaient de revenir contre les Petchénègues et que ceux-ci, après le départ impromptu de leurs adversaires, avaient quitté le lac Ozolimnè et atteint Markella [32]. Redoutant une coalition toujours possible entre les deux peuples, Alexis para au plus pressé en chargeant Synésios d'engager des négociations avec les Petchénègues. Ce dernier reçut pour mission de les persuader d'accepter la paix, de livrer des otages pour la garantir et de rester à l'endroit où ils se trouvaient. L'ambassadeur parvint à les amadouer et à conclure avec eux un traité de paix. A ce même moment, les Coumans, qui revenaient contre les Petchénègues et avaient appris la conclusion du traité, proposèrent au basileus de franchir les défilés et d'attaquer ceux-ci, mais Alexis les en dissuada, leur remit des présents et les congédia. Rendus audacieux par cette attitude qu'ils prirent pour de la faiblesse, les Petchénègues rompirent les accords et se mirent à piller les villes et les régions avoisinantes et atteignirent même Philippopoli [33].

Chalandon estimait que le départ des Petchénègues du lac Ozolimnè, les négociations de Synésios et le retour des Coumans devaient être reportés à l'annés 1088. On ne peut se rallier à cette opinion pour les raisons suivantes. La rupture du traité de paix et la reprise des hostilités ne suivirent pas immédiatement le renvoi des Coumans. Anne signale en effet que, lorsque les Petchénègues eurent, après la trêve, atteint Philippopoli et Kypsella (Ipsala) [34], son père fut déçu de ne pas voir arriver les cinq cents chevaliers promis par le comte de Flandre [35]. Or, comme l'entrevue entre Robert le Frison et Alexis eut lieu vers septembre/octobre 1087, on doit supposer un délai minimum de six mois, sinon plus, pour que le comte pût honorer sa promesse [36]. En outre, on ne peut autrement concilier le discours de Théophylacte avec les renseignements de la princesse. Le traité de paix mentionné par l'orateur ne peut être que celui que conclut Synésios. Alexis fut certes contraint d'entamer de nouvelles négociations avec les Petchénègues [37] l'année suivante (1088), mais rien n'indique qu'elles aient abouti à un traité de paix, et surtout il n'est pas fait état à cette époque d'une pression des Coumans sur les Petchénègues. Ceux-ci ne réapparaîtront aux côtés des Byzantins qu'à la veille de la bataille de Lébounion, à la fin d'avril 1091. Nous en déduisons que la trêve évoquée par l'orateur fut conclue avant la fin de 1087 et ne fut rompue qu'au printemps 1088. La guerre d'escarmouches qui suivit la rupture de la paix occupa selon nous l'année 1088 [38].

A la vérité, le texte de Théophylacte s'écarte sur certains points de celui de l'*Alexiade*. Il ne fait pas allusion à la déroute de Dristra, mais l'omission n'a pas de quoi surprendre: il eût été malséant de rappeler une défaite aussi cuisante. Il indique, d'autre part, que les Petchénègues ont été contraints de faire la paix par peur des Coumans, ce qui est une demi-vérité: Alexis, qui redoutait une coalition entre les barbares, fut le premier à la solliciter. L'orateur mentionne enfin deux événements omis par Anne: une seconde ambassade des Petchénègues, et une alliance entre Coumans et Byzantins. Théophylacte évoque sans doute, dans

32. *Alexiade*, II, p. 105. Markella était un kastron sis entre Goloè et Jambol. Cf. Zlatarski, *Istorija*, p. 196 n. 1; I. Dujčev, Markellai-Marcellae. Un toponyme latin inconnu, *RESEE* 4, 1966, p. 371-375 (actuel Karnobadksi Hisarlăk, près de Karnobad); G. Taverdet, Au sujet du toponyme «Markellai-Marcellae», *RESEE* 7, 1969, p. 397-399. Sur la date du séjour du basileus à Andrinople et des événements ultérieurs, nous nous séparons de Chalandon. Selon cet historien (*Alexis Comnène*, p. 118), c'est l'année suivante (1088) qu'Alexis quitta Béroè (Stara Zagora) pour Andrinople et envoya Synésios chez les Petchénègues. A notre avis, et nous suivons Dölger (*Regesten*, no 1144), la mission de Synésios et le traité de paix datent de la fin de 1087. Sinon, il faudrait supposer que les Petchénègues sont restés autour du lac Ozolimnè tout l'hiver 1087/1088, que leur unique expédition en 1088 a consisté à franchir le Balkan et à atteindre Markella, et que la mission de Synésios date de la fin de 1088, si bien que les Coumans auraient attendu un an avant de revenir contre leurs ennemis. Or, d'après le discours de Théophylacte, le traité de paix était encore en vigueur, au cours d'un hiver.

33. *Alexiade*, II, p. 106-107. A s'en tenir au texte d'Anne Comnène, les deux événements — renvoi des Coumans et reprise des hostilités avec les Petchénègues — semblent presque contemporains, mais le discours de Théophylacte oblige à supposer un petit délai entre les deux faits. La guerre aura repris dans les premiers mois de 1088.

34. Selon Idrisi, Kypsella se trouvait à 12 miles de Rodosto. Cf. B. Nedkov, *op. cit.*, p. 45, 117 (à 27 km au nord-est d'Aenos).

35. *Alexiade*, II, p. 107.

36. Les 500 chevaliers promis n'arrivèrent d'ailleurs que plus tard, en 1088 ou 1089: *Alexiade*, II, p. 109.

37. *Alexiade*, II, p. 107. Après l'arrivée des Petchénègues à Kypsella, Alexis «leur envoya des ambassadeurs pour les questionner sur les conditions de paix, et eux de nouveau acquiescèrent au désir du basileus, mais avant que la paix fût conclue, Néantzès s'était présenté en transfuge.» Selon Chalandon (*Alexis Comnène*, p. 120 et n. 1), cette trêve eut lieu pendant l'hiver 1089/1090, et c'est à elle que fait allusion Théophylacte. Nous ne pouvons accepter cette interprétation, parce que la trêve mentionnée par l'orateur suppose une intervention des Coumans.

38. L'hiver et le printemps mentionnés par Anne dans son récit (*Alexiade*, II, p. 108^{6-8}) doivent correspondre aux premiers mois de l'année 1088, mais la chronologie des événements est si imprécise qu'on hésite à se prononcer.

le dernier cas, la proposition coumane d' attaquer les Petchénègues, mais une alliance n' est pas exclue, puisque ces barbares seront effectivement aux côtés des Grecs trois ans plus tard. Quant à l' ambassade scythe, il se peut que des négociateurs soient revenus avec Synésios auprès du basileus.

POLITIQUE ORIENTALE

Pour dater les conversions individuelles et collectives de barbares d' Asie mineure et pour identifier les néophytes auxquels l' orateur fait allusion, nous utiliserons encore l' *Alexiade*. Aux chapitres 9-13 du livre 6 Anne Comnène explique par quel concours de circonstances des officiers turcomans ont adhéré à l' orthodoxie, mais la chronologie de ces événements est malaisée à établir. La difficulté provient de l' exposé des faits, qui fréquemment chez Anne, ne suit pas un ordre logique et chronologique. Sans compter que sa mémoire est parfois défaillante et sa documentation lacuneuse, elle affectionne les digressions et fait des retours dans le temps qui déroutent le lecteur.

Au chapitre 9 elle raconte la prise d' Antioche par l' émir de Nicée Suleiman ben Qutulmiș, et les guerres subséquentes entre les princes seldjoucides d' Asie mineure, soit une série d' événements datant de 1085 et 1086. Les chapitres 10-12 semblent, au premier abord, évoquer des luttes qui occupèrent l' année 1092 et le début de 1093, car au chapitre 10 elle écrit que Tatikios, qui combattait le nouvel émir de Nicée, Abul Qasim, fut averti que Bursuk, général envoyé par le nouveau sultan Barkyaruk, approchait de cette ville à la tête d' une armée de 50.000 hommes. Comme le sultan Malik-shâh, le père de ce dernier, décéda le 19 novembre 1092, il semble que le récit des chapitres 10 - 12 couvre les années 1092 - 1093. En réalité, Anne a commis un lapsus: le sultan en question n' était pas Barkyaruk, mais Malik - shâh. Cette correction, déjà proposée par Chalandon [39], mais non retenue par Dölger [40], est imposée par le contexte, et notamment par cette réflexion d' Anne: « A cette époque, à l' est, le Bosphore qui est tout proche, et, à l' ouest, la ville d' Andrinople constituaient les frontières de l' empire romain.» Cette réflexion est incompatible avec la situation militaire de l' empire en 1092-1093. Si donc les chapitres 10 - 11 évoquent les péripéties politiques et militaires des années 1086 - 1087, le chapitre 12, dont le désordre est d'

39. *Alexis Comnène*, p. 100 n. 2.

40. *Regesten*, no 1163.

ailleurs extrême, en est - il la simple continuation? Le début laisse cette impression: Anne commence par rappeler la récente conversion de l' ambassadeur de Malik - shâh (vers 1087) et le recouvrement de Sinope par les Byzantins, puis elle donne le texte de la seconde lettre du sultan que l' émir d' Edesse Buzan devait remettre à Alexis Comnène. Pourtant, la suite du récit laisse perplexe: l' expédition de Buzan contre Nicée paraît remonter à 1092, puisqu' elle est contemporaine de la visite d' Abul Qasim au sultan et du meurtre de cet émir par Buzan; d' autre part, Alexis Comnène, tout en rejetant les propositions de la seconde lettre de Malik - shâh susmentionée, décide d' envoyer en Perse une ambassade à seule fin de tenir en suspens l' esprit du sultan, mais Basile Kourtikios et ses collègues rebroussent chemin en apprenant en cours de route le meurtre de Malik - shâh; enfin, les événements ultérieurs, mort de Tutuș et de Buzan, occupation de Nicée par Kilidj Arslan, datent de la fin de 1092 et du début de 1093. Apparemment donc, la seconde lettre de Malik - shâh au basileus date de l' année 1092, et les événements des années 1088 - 1091 ont été omis. Tel est dans l' *Alexiade* l' exposé des faits que nous allons maintenant étudier en fonction du texte de Théophylacte.

Vers la fin de 1084, le fils du gouverneur d' Antioche Philarète Brachamios [41] pressa l' émir de Nicée Suleiman ben Qutulmiș [42] de profiter de la présence de son père à Edesse pour s' emparer de la grande métropole [43]. Le seldjoucide, ayant confié le commandement de Nicée à son lieutenant Abul Qasim, et celui du littoral de la Bithynie, de la Cappadoce et de l' Asie à différents officiers, s' empressa d' assiéger Antioche dont il s' empara sans coup férir le 4 décembre 1084 [44]. Mais Tutuș,

41. Pour la carrière de ce général arménien, consulter J. LAURENT, Byzance et Antioche sous le curopalate Philarète, *REA* 9, 1929, p. 61-72; V. LAURENT, *Les sceaux byzantins du Médaillier Vatican*, Cité du Vatican 1962, no 118; C. J. YARNLEY, Philaretos, Armenian Bandit or Byzantine General ?, *REA* 9, 1972, p. 331-353.

42. Notice biographique par K. ZETTERSTEEN, Sulaiman ben Kutulmish, *EI* IV, 1934, p. 521.

43. *Alexiade*, II, p. 64. Sur les motifs qui poussèrent le fils de Philarète à trahir son père, voir J. LAURENT, *loc. cit.*, p. 71-72; C. CAHEN, Première pénétration turque en Asie mineure, *Byzantion* 18, 1948, p. 45.

44. *Alexiade*, II, p. 64, 67. Antioche fut enlevée le jour de la fête de saint Jean Damascène, soit le 4 décembre (1084): cette date est fournie par un témoin oculaire, le prêtre et moine Michel, qui a laissé le récit de ses tribulations dans une introduction à la Vie du docteur syrien qu' il composa en arabe un an plus tard. Cf. *Analecta Bollandiana* 33, 1914, p. 79.

le frère du sultan Malik - shâh, qui, en tant qu' émir de Damas, se considérait comme le maître de la Syrie, ne toléra pas cette immixion. Les deux antagonistes s' affrontèrent près d' Alep: les troupes de Suleiman furent mises en déroute, et l' émir périt au cours du combat, en juillet 1085 [45]. La puissance grandissante de Tutuş portant ombrage à son frère Malik - shâh, ce dernier quitta sa capitale orientale, Ispahan ou Bagdad, et se dirigea sur Alep, où, en 1086, il procéda à une redistribution générale des émirats syriens [46]. En cette même année 1086, Malik - shâh envoya au basileus un ambassadeur qu' Anne Comnène appelle Siaous (Çaouş) [47]. Il était porteur d' une lettre aux termes de laquelle le sultan proposait à l' empereur une alliance garantie par un mariage et promettait, si le projet aboutissait, de lui restituer les régions côtières et de l' aider contre ses ennemis [48]. Le basileus, que cette proposition n' intéressait pas, s' employa à corrompre l' émissaire du sultan, qui était le fils d' une géorgienne et d' un turc, et à le gagner à son propre parti. Il y parvint et engagea dès lors Siaous à faire usage de la lettre officielle de son maître pour faire remettre Sinope et quelques autres villes à des officiers byzantins [49]. Cette mission achevée, Siaous revint dans la capitale: il y reçut le baptême et fut nommé duc d' Anchialos [50].

Les conséquences de cette trahison sont évoquées par Anne Comnène au chapitre 12 du même livre 6: « Quand le sultan, qui attendait le retour de Siaous, le vit tarder et apprit sa conduite... il fut contristé et irrité. Il estima alors nécessaire d' envoyer Buzan avec une armée contre Abul Qasim et de lui remettre une lettre pour l' empereur où il était question du même mariage. Le contenu de la lettre était le suivant: «J' ai appris, basileus, ce qui te concerne, comment, depuis que tu as assumé le gouvernement de l' empire, tu as livré depuis le début de nombreux combats, comment les Scythes se préparent maintenant contre toi, quand tu viens d' en finir avec les Latins, et comment l' émir Abul Qasim, après avoir rompu le traité que Suleiman avait conclu avec toi, pille l' Asie

45. *Alexiade*, II, p. 65. Voir aussi Matthieu d' Édesse, *Chronique*, cxxvii: Dulaurier, p. 195; Bar Hebraeus, *Chronologie*, x: Budge, I, p. 230; Cahen, *op. cit.*, p. 48.

46. Matthieu d' Édesse, *Chronique*, cxxix: Dulaurier, p. 196-197; Bar Hebraeus, *Ibidem;* Cahen, *loc. cit.*, p. 48; J. Laurent, *loc. cit.*, p. 72; Chalandon, *Alexis Comnène*, p. 98-99.

47. Cf. Cahen, *loc. cit.*, p. 51; Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, p. 274.

48. *Alexiade*, II, p. 65; Cahen, *loc. cit.*, p. 51.

49. Sinope fut remise intacte à Constantin Dalassène: *Alexiade*, II, p. 66.

50. *Ibidem*, p. 66, 74.

jusqu' à Damalis même. Si tu veux qu' Abul Qasim soit chassé de ces régions et que l' Asie avec Antioche elle - même revienne en ton pouvoir, envoie - moi ta fille comme épouse pour l' aîné de mes fils. Dès lors, tu ne rencontreras plus aucun obstacle, et tout te réussira avec moi comme allié, non seulement en Orient, mais jusqu' en Illyrie et dans tout l' Occident. Grâce aux forces que nous t' enverrons, personne ne te résistera désormais [51].» Les faits relatés au chapitre 12 datant de 1092 et 1093, puisque les envoyés byzantins qui portaient la réponse du basileus à cette lettre du sultan rebroussèrent chemin en apprenant la mort de Malikshâh (19 novembre 1092), il paraîtrait que la conversion de Siaous, que nous avons placée en 1086, serait en réalité de 1092. Il est, en effet, invraisemblable que le sultan n' ait appris qu' au bout de cinq ans la trahison de son ambassadeur.

Il y a donc une contradiction chronologique entre les deux récits de ce même événement dans l' *Alexiade*. Le seul moyen de la résoudre est de supposer que la seconde lettre du sultan au basileus, celle dont Anne transmet le texte, est en fait la première, savoir celle qui fut remise par Siaous. Les termes de cette lettre ne peuvent, en effet, se comprendre qu' en fonction de l' année 1086 ou 1087. Les allusions à la fin de la campagne contre les Latins (seconde moitié de 1085), à la menace petchénègue qui se précise (1086 ou 1087), aux pillages en cours de l' émir de Nicée Abul Qasim (1086), interdisent absolument de dater la lettre de 1092, d' autant plus qu'à cette époque les Petchénègues ont été écrasés depuis un an (29 avril 1091) à Lébounion. Autre argument: le fils aîné du sultan, Ahmed, proposé comme époux de la fille du basileus, décéda en 1088 [52], et la succession au sultanat échut au fils cadet, alors âgé de dix ans, Barkyaruk [53]. De ce fait, la date de la seconde lettre que devait remettre Buzan et dont les propositions étaient apparemment similaires aux précédentes ne fait plus difficulté. Ce n' est pas au cours de sa pre-

51. *Ibidem*, p. 74-75. La fille demandée en mariage pouvait être Anne Comnène, née le 2 décembre 1083, ou sa soeur cadette Marie, née le 19 septembre 1085. Cf. Každan, *Die Liste*, p. 234; Schreiner, *Geburtsdaten*, p. 248. Anne (*Ibidem*, p. 76) se contente de faire cette réflexion: «La fillette du basileus que la lettre demandait comme épouse pour le fils aîné du barbare eût été vraisemblablement bien malheureuse, si elle était partie en Perse partager une royauté pire que n' importe quelle misère.»

52. Notice biographique par M. Houtsma, Malik shah, *EI* III, 1936, p. 211-213.

53. Voir Cahen, Barkyaruk, *EI* I, 1961, p. 1051-1053.

mière campagne en Asie mineure — il s' empara d' Edesse le 28 février 1087, après un siège de six mois, puis de Kantzag en Arménie [54] — , mais au cours de son expédition contre Abul Qasim en 1092 [55] qu' il fut chargé de remettre le second message du sultan au basileus. C' est, à notre avis, la seule façon de concilier les données contradictoires des chapitres 9 et 12. En résumé, la conversion de Siaous remonte bien à 1086 ou 1087, bien que le texte du chapitre 12 de l' *Alexiade* laisse croire qu' elle date de 1092.

A quelle époque faut-il assigner les autres conversions mentionnées par Anne Comnène, celle de l' archisatrape Elchanès (Il- khan) [56] et de sa famille, celle de Skaliarios et de plusieurs autres archisatrapes, dont l' un sera plus tard honoré de l' épithète ὑπερπερίλαμπρος? Après avoir terminé l' histoire des sultans au chapitre 12, Anne Comnène revient certainement, au chapitre 13, à une époque antérieure. L' occupation d' Apollônias (Abouliond) et de Cyzique par Elchanès et le pillage de la côte avoisinante sont, en effet, à mettre en rapport avec la mort de Suleiman ben Qutulmiş en juillet 1085, mort qui libéra les émirs turcomans d' Asie mineure de la tutelle du pouvoir seldjoucide de Nicée: «Quand le meurtre de l' émir Suleiman fut connu de l' Asie entière, écrit Anne, tous les satrapes qui étaient gouverneurs de villes et de forteresses gardèrent chacun le kastron qu' ils commandaient et se l' approprièrent [57].» Cyzique et Apollônias avaient été occupées par Suleiman au début de 1081 [58], mais Alexis paraît les avoir recouvrées peu après [59] et conservées: vers le milieu de 1086 Cyzique était toujours aux mains des Byzantins sous la garde de Constantin Humpertopoulos [60]. Aucune source ne mentionne la reprise de ces villes par les Turcs entre 1081 et 1086, intervalle pendant lequel fut respecté le traité de paix signé entre Alexis

54. Cf. Matthieu d' Edesse, *Chronique*, cxxx-cxxxi: Dulaurier, p. 197-199. Voir J. B. Segal, *Edessa, the Blessed City*, Oxford 1970, p. 223.

55. En l'an 541 de l' ère arménienne, soit entre le 27 février 1092 et le 25 février 1093, selon Matthieu d' Édesse, *Chronique*, cxxxviii: Dulaurier, p. 203. Comme le fait remarquer Chalandon (*Alexis Comnène*, p. 135), le chroniqueur arménien se trompe quand il dit que l' émir d' Édesse marcha contre les Romains, puisqu' il alla assiéger Nicée. Même date proposée par Cahen, *loc. cit.*, p. 51.

56. *Alexiade*, II, p. 79-81. Anne a confondu le titre Elchanès avec un nom propre. Ce personnage serait Il khan le beglerbeg, selon Cahen, *loc. cit.*, p. 52.

57. *Alexiade*, II, p. 67.

58. *Ibidem*, I, p. 69-70.

59. Probablement au cours de son offensive contre les Turcs: *Ibidem*, p. 138.

60. *Ibidem*, II, p. 83.

et Suleiman peu avant le 17 juin 1081, aux termes duquel le fleuve Drakôn était reconnu comme frontière entre l' empire byzantin et le sultanat de Nicée [61]. Mais il fut rompu, sans doute dans la seconde moitié de 1085, par Abul Qasim qui envoya des fourrageurs piller toute la Bithynie jusqu' à la Propontide [62]. Il est dès lors naturel qu' un chef quelconque, imitant le nouvel émir de Nicée, ait profité de l' anarchie déclenchée par la mort de Suleiman pour occuper à son profit Apollônias et Cyzique. Cette dernière a pu tomber entre les mains des Turcs après le départ de Constantin Humpertopoulos, qui reçut l' ordre en été 1086 de rejoindre en toute hâte avec ses Celtes Tatikios aux prises avec les Petchénègues après la mort du grand domestique Grégoire Pakourianos à la fin du printemps 1086 [63]. Une opération militaire pour récupérer les deux places fut aussitôt engagée, opération qu' il faut placer, d' après le contexte, vers la fin de 1086 ou le début de 1087, juste avant la grande offensive contre les Petchénègues (août 1087) pour laquelle le basileus rassembla le maximum de forces.

Alexis Comnène confia à Alexandre Katakalôn Euphorbènos le commandement d' une flottille qui pénétra par le Ryndakos dans le lac de Lopadion. Les six jours de siège consécutifs n' aboutirent à rien. Bien plus, les Byzantins furent contraints de décamper à l' approche d' une nouvelle armée ennemie [65]. Ils tentèrent de sortir du lac, mais Elchanès leur en interdit la sortie par le Ryndakos en occupant le pont dit de Constantin et Hélène qui la commandait, et le contingent byzantin pris au piège succomba rapidement devant les Turcs [66]. A cette nouvelle, le basileus envoya par le continent une armée commandée par Constantin Ôpos, qui enleva d' abord Cyzique et Poimanénon, puis assiégea Apollônias [67]. Elchanès, incapable de résister à des forces supérieures en nom-

61. *Ibidem*, I, p. 138; Dölger, *Regesten*, nº 1065. Le Drakôn (actuel Kyrkgeçid su) est une petite rivière qui descend des montagnes sises au nord du lac de Nicée et qui se jette dans le golfe de Nicomédie. Cf. *RE* 5, 1905, 1646 (Ruge). Sur ce traité, voir J. Laurent, Byzance et l' origine du sultanat de Roum, *Mélanges Ch. Diehl*, I, Paris 1930, p. 181-182.

62. *Alexiade*, II, p. 67, 75.

63. *Ibidem*, p. 83. En 1081, Constantin Humpertopoulos commandait déjà contre Robert Guiscard des mercenaires Francs: *Ibidem*, I, p. 152.

64. *Ibidem*, II, p. 89.

65. Il ne semble pas que ce fut celle de Buzan, qui, après avoir assiégé Nicée sans succès en 1092, se retira à Lampè, en Phrygie: *Ibidem*, p. 75.

66. *Ibidem*, p. 79-80.

67. En 1085, selon V. Laurent, *EO* 31, 1932, p. 336; R. Guilland, *BZ* 44, 1951, p. 225. En 1092, selon Chalandon, *Alexis Comnène*, p. 136. Sur la carrière de Constantin Ôpos, voir Gautier, *Synode des Blachernes*, p. 256-257.

bre et privé de tout secours extérieur, capitula et se constitua prisonnier avec toute sa famille. Il se rendit ensuite à Constantinople où il reçut le baptême avec les siens. Apprenant la munificence du basileus à son égard, Skaliarios et les autres officiers, qui avaient d' abord refusé de l' imiter, vinrent à leur tour dans la capitale et y reçurent le baptême [68]. Il exercèrent par la suite des commandements dans l' armée byzantine [69].

Outre les circonstances déjà indiquées, une allusion d' Anne Comnène invite à placer ces événements vers la fin de 1086 ou le début de 1087. Elle précise, en effet, qu' en vue de reprendre Cyzique l' empereur réunit tout ce qu'il avait de disponible en fait d' embarcations, car la flotte n' était pas encore remise en état, et que la flottille d' Alexandre Euphorbènos était composée d' *ἀγράρια*[70]. Ce mauvais état de la marine grecque, qui ne peut s' expliquer en 1092 / 1093, époque où elle est fournie et bien équipée pour lutter contre l' émir de Smyrne Tzachas [71], est compréhensible après 1085. C' est, en effet, au début de cette année - là que les forces navales de Byzance avaient été détruites, en même temps qu' une partie de celles des Vénitiens, par Robert Guiscard, devant le port de Corfou [72]. Elle sera lentement reconstituée: en août 1087, Alexis pourra envoyer une petite escadre sur le Danube [73].

POLITIQUE INTÉRIEURE

Dans la troisième partie du discours deux points retiendront notre attention: la naissance très récente du premier fils du couple impérial et le complot visant à l' assassinat de l' empereur.

---

68. *Alexiade*, II, p. 80-81.

69. Skaliarios et Elchanès combattront les Coumans en 1095: *Ibidem*, p. 193. Skaliarios mourut en 1107 en combattant Bohémond. Anne Comnène (*Ibidem*, III, p. 105) lui a décerné cet éloge funèbre: «Le turc Skaliarios, autrefois l' un des chefs les plus fameux de l' Orient, qui avait passé au service du basileus et reçu le saint baptême.»

70. *Ibidem*, II, p. 79-80.

71. *Ibidem*, p. 111.

72. *Ibidem*, p. 53.

73. *Ibidem*, p. 92. Sur l' état de la marine byzantine sous Alexis Comnène, consulter Hélène Ahrweiler, *Byzance et la mer*, Paris 1966, p. 175-225.

Jean Comnène, le troisième enfant d' Alexis et d' Irène, vint au monde au cours de la onzième indiction le 13 septembre 1087 [1]. Il fut aussitôt baptisé à Sainte - Sophie par le patriarche Nicolas Grammatikos; le couronnement de l' enfant suivit la cérémonie religieuse [2], mais sa proclamation solennelle comme co - basileus n' eut lieu qu' en 1091 / 1092 [3]. Pour quel motif Alexis Comnène la différa - t - il aussi longtemps? Peut - être en raison de la guerre incessante contre les Petchénègues qui durera jusqu' en mai 1091, mais il se peut aussi qu' ayant promis à Marie d' Alanie, par un chrysobulle d' avril 1081, de sauvegarder les droits de son fils, il se soit abstenu de prendre une décision précipitée susceptible de lui aliéner la puissante famille des Doukas. C' est certainement à cet événement qu' Anne Comnène fait allusion quand elle déplore les malheurs qui la frappèrent durant sa huitième année [4]. La proclamation solennelle de son frère ruinait, en effet, tous ses espoirs de ceindre la couronne. Le portrait que l' orateur brosse du porphyrogénète correspond à celui d' un enfant dont la naissance est très récente: τὸ ὀψιμώτατον θέαμα, ὁ τῶν ἀετῶν νεοττός, ὀξὺ μὲν ὁρῶν ἤδη, περιμένων τὰ ὠκύπτερα [5]. Si le discours avait été prononcé en 1090, soit plus de deux ans après la naissance de l' enfant, il eût été hors de propos de signaler que le regard de l' enfant était déjà vif [6] et que Jean Comnène n' était pas encore capable de marcher. En revanche, ces expressions conviennent à merveille au début de 1088, quatre mois après sa naissance.

Un autre élément permettrait de dater ce discours de Théophylacte: le complot ourdi contre l' empereur. Selon l' orateur, le chef de la conspiration était un homme en vue, puisqu' il se prévalait d' une lignée royale. Comme Anne ne mentionne qu' une seule conjuration entre 1081 et

---

1. Cf. Každan, *Die Liste*, p. 234; Schreiner, *Geburtsdaten*, p. 248.

2. *Alexiade*, II, p. 63. Voir aussi Zonaras, III, p. 739.

3. L' année où Jean Comnène fut proclamé co-empereur se déduit d'un acte de l' archevêque Pierre de Naples, daté du 17 septembre 1095: In nomine Dei salvatoris nostri Jesu Christi, imperante domino nostro Alexio magno imperatore anno 14, sed et Joanne porphyrogennito magno imperatore eius filio anno 3, die 17 mensis septembris, indic. 3. Neap. Cf. F. Ughellus, *Italia sacra*, 6, Venise 1720, p. 92, nº 10. Voir aussi *Regii Neapoletani archiv. monumenta*, 5, Naples 1760, où le no 457 (p. 146) du 15 novembre 1092 compte la première année du règne de Jean Comnène. De cette même année sont encore les nos 458 (p. 148) du 9 décembre, 462 (p. 157) du 5 février, 464 (p. 165) du 9 avril, mais au 1er septembre 1093 (no 467, p. 174) commence sa seconde année de règne.

4. *Alexiade*, III, p. 174[19].

5. *Infra*, p. 235[8-9].

6. Anne (*Ibidem*, II, p. 63) a laissé également un portrait du nouveau-né.

1088, on devrait identifier sans peine celle que stigmatise Théophylacte, d' autant plus que ses membres furent punis de façon singulière: on leur rasa la barbe et les cheveux, et on les conduisit jusqu' à un pal qui n' avait été dressé que pour les effrayer. Le premier complot évoqué par Anne paraît remonter au mois de décembre 1083: «Là - dessus, on découvrit une conjuration ourdie contre l' empereur par l' élite du sénat et les chefs de l' armée, et l' empereur fut aussitôt informé. Les accusateurs comparurent et convainquirent les auteurs du complot. Bien que leur dessein apparût évident et méritât le rigoureux châtiment prévu par les lois, l' empereur s' opposa à ce que ce châtiment leur fût appliqué. Il prononça seulement contre les meneurs la confiscation des biens et la relégation, bornant à ces mesures la répression de la conjuration [7].» Cette conspiration ne paraît pas convenir: elle était peut - être vieille de quatre années [8], or l' orateur ne peut évoquer qu' un complot récent. La seconde datant de mai ou juin 1092, ourdie par Ariébès et Constantin Humpertopoulos, et celle de Nicéphore Diogène en été 1094, sont évidemment trop tardives [9]. Il est vrai que ce fils de Diogène avait jadis armé le bras d' un barbare arméno - turc pour assassiner le basileus dans le manège du grand palais, à une date qu' Anne n' indique pas [10], mais il n' y a pas lieu de retenir cette tentative, puisqu' en août 1087, soit quelques mois avant ce discours, Nicéphore Diogène combattait aux côtés du basileus près de Dristra [11].

Parmi les complots relatés dans l' *Alexiade*, celui qui conviendrait le mieux est celui des quatre frères Anémas: ils étaient de naissance illustre, on leur rasa la barbe et les cheveux, et on les conduisit jusqu' à l' entrée de l' Augustéon où Michel devait être aveuglé [12]. Cette conjuration n' eut pas lieu en 1107, comme le laisse croire le récit d' Anne, puisque le sébastocrator Isaac qui interrogea les inculpés mourut vers 1102/

7. *Ibidem*, p. 48.

8. La date proposée n' est rien moins que sûre: le récit d' Anne ne permet pas de décider si le complot est postérieur au retour de son père le I[er] décembre 1083 (*Ibidem*, p. 45) ou postérieur au synode des Blachernes qu' elle évoque ensuite (*Ibidem*, p. 46-48), sans égard pour la chronologie, synode que nous avons daté de la fin de 1094 ou du début de 1095. Cf. Gautier, *Synode des Blachernes*, p. 280 n. 1.

9. *Alexiade*, II, p. 146-147, 169-185.

10. *Ibidem*, p. 176-178.

11. *Ibidem*, p. 96.

12. *Ibidem*, III, p. 67-75. Les Anémas étaient des descendants du fils aîné (Anémas) de l' émir de Crète, Abd el-Aziz, vaincu et capturé par Nicéphore Phôkas en 961.

1104 [13]. Elle est toutefois postérieure à 1095, puisque Michel Anémas participa à cette date à la campagne contre les Coumans. De plus, les filles du basileus intercédèrent en faveur de Michel, démarche invraisemblable en 1087, Anne Comnène ayant à peine quatre ans, et sa soeur Marie deux ans. Nous renonçons donc à identifier cet attentat qu' il faut ajouter à la liste de ceux que nous connaissons par l' *Alexiade* [14].

ANNE DALASSÈNE

Anne Dalassène, la mère des Comnène, dont l' orateur loue la piété et souligne la participation active au gouvernement était la fille d' un Alexis surnommé Charon [1], qui fut gouverneur de l' Italie méridionale au début du xi[e] siècle, mais elle emprunta son patronyme à la famille de sa mère [2]. Comme elle a déjà fait l' objet de deux monographies [3], nous nous bornerons à résumer son *curriculum vitae*.

La date de sa naissance ne peut être que conjecturée: si l' on considère que deux de ses filles, Marie et Eudocie, étaient déjà mariées en 1067 [4], qu' Alexis avait quatorze ans en 1071 et que l' aîné Manuel est mort au printemps 1071 âgé de quelque vingt - cinq ans [5], on est en droit de pen-

13. *Ibidem*, p. 72. Pour la date de sa mort, voir Denise Papachryssanthou, La date de la mort du sébastocrator Isaac Comnène et de quelques événements contemporains, *REB* 21, 1963, p. 250-255.

14. Il n'a pas été retenu par B. Leib, Complots à Byzance contre Alexis I[er] Comnène, *Byzantinoslavica* 23, 1962, p. 250-275.

1. Bryennios, p. 77; *Alexiade*, I, p. 125.

2. Bryennios, *ibidem:* «Anne remontait du côté maternel aux Adrien et Théophylacte Dalassène.» S' inspirant de ce passage, N. Adontz (Notes arméno-byzantines. V. Les Dalassènes, *Byzantion* 10, 1935, p. 171-185) a prétendu qu' Anne était une petite-fille d' Adrien et une arrière-petite-fille de Théophylacte, mais son stemma généalogique est difficilement acceptable pour des raisons chronologiques. Sur cette famille, voir aussi H. Grégoire, Le renom précoce de Constantin Dalassène, *Byzantion* 10, 1935, p. 257; Polemis, *The Doukai*, p. 117; A. Každan *Armjane v sostave gospodstvoujouščego klassa vizantijskoj imperii v xi-xii vv.*, Erivan 1975, p. 92-97.

3. Ch. Diehl, *Figures byzantines*, 1, Paris 1906, p. 317-342; N. Banescu, Anna Dalassena (Mama Comnenilor), *Mitropolia Olteniei* 15, 1963, p. 21-34. Pour ses sceaux, consulter V. Laurent, Une titulature abusive: Anne 1ère Dalassène, *Bulletin de la Section Historique*, 27, 1946, p. 33-41; Idem, *Corpus des sceaux*, V/2, n[os] 1460-1461; H. H. Antokol' skaja, Pečati Anny Dalassinoj v sobranii Ermitaža, *Palestinskij Sbornik* 23, 1971, p. 58-62.

4. Bryennios, p. 85.

5. *Ibidem*, p. 103; *Alexiade*, I, p. 9.

ser qu' elle naquit vers 1025 / 1030 et épousa Jean Comnène vers 1040/ 1045. Le couple eut huit enfants: Manuel, Isaac, Alexis, Adrien, Nicéphore, Marie, Eudocie et Théodora. Le portrait que l' histoire a laissé d' Anne Dalassène est celui d' une femme intelligente, autoritaire et extrêmement ambitieuse. Jeune encore, elle fut à deux doigts de satisfaire sa passion du pouvoir. Quand l' empereur Isaac Comnène, son beau - frère, malade et découragé, résolut d' abdiquer en décembre 1059 et proposa, dit-on, à son frère, le curopalate Jean, le gouvernement de l' empire, Anne fit incontinent le siège de son époux: elle le pressa de toutes les manières, lui représentant surtout le danger que courrait leur famille en cas de changement de règne. Mais ses larmes et ses imprécations furent sans effet: le curopalate ne céda pas, et sa femme, qui ne pouvait rêver occasion aussi favorable, ne se consola jamais d' avoir manqué la couronne que le destin lui avait presque mise sur la tête. Elle fut ulcérée de ce refus, écrit Nicéphore Bryennios, et en garda rancune à son mari [6], mais elle était trop intelligente et opiniâtre pour rester sur cet échec. Après la mort prématurée de Jean Comnène en 1067 [7], elle ne paraît animée que par une seule préoccupation: accroître le prestige et la puissance de son clan en assurant la position la plus en vue à chacun de ses enfants.

Le moyen qu' elle jugea à cette fin le plus efficace fut celui des alliances matrimoniales avec les familles de la meilleure noblesse et surtout celles au pouvoir. A Constantin Doukas, dont elle ne pouvait que détester la maison qui avait supplanté la sienne, succéda Romain Diogène, et elle s' empressa d' unir sa dernière fille, Théodora [8], à Constantin Diogène, un fils du souverain, cependant que l' aîné Manuel obtenait les hautes distinctions de protoproèdre et de curopalate et les charges de protostrator et de stratège autocrator des troupes d' Orient [9]. La chute de Romain ramena les Doukas au pouvoir. Accusée de trahison pour avoir secrètement correspondu avec le basileus déchu qui tentait de recouvrer son trône par la force, elle fut bannie avec tous ses enfants dans

6. Bryennios, p. 81-83.

7. Il mourut le 12 juillet 1067. Cf. Gautier, *Obituaire*, p. 248.

8. Bryennios, p. 85. Théodora se fit moniale après la mort de son époux, vers 1075, et prit le nom de Xénè. Cf. Sathas, *MB*, 1, p. 52: Moniale Xénè Comnène, curopalatissa, épouse de Constantin (Diogène) et fille d' Anne (Dalassène). Voir aussi Marguerite Mathieu, Les faux Diogènes, *Byzantion* 22, 1952, p. 134-135; Laurent, *Corpus des sceaux*, V/2, n[os] 1475-1476.

9. Bryennios, p. 89, 101: Skyl. Cont., p. 139, 141, 144.

l' île de Prinkipo [10], vraisemblablement au début de 1072. Cette relégation fut de courte durée, car Anne fut autorisée à regagner la capitale dans le courant de la même année. Constatant, après la mort de Romain (4 août 1072), que l' alliance avec les Diogène était désormais sans avenir et que la famille rivale des Doukas était solidement installée au pouvoir, elle fit momentanément taire son aversion à leur égard et consentit à ce que son fils Isaac épousât Irène d' Alanie, une cousine germaine de la femme du souverain [11]. Le cadet Alexis fut fiancé ou marié à une fille de la puissante famille des Argyroi, mais cette jeune personne étant décédée prématurément, on se mit en peine de lui trouver une autre conjointe. Les premières ouvertures furent faites par les Doukas: le protovestiaire Andronic, gravement malade et jugeant sa fin prochaine, proposa au jeune Alexis la main de sa fille Irène. Celui - ci se montra intéressé, mais refusa de s' engager avant d' en avoir informé sa mère. Or il se trouva que ni le basileus Michel Doukas ni Anne Dalassène n' étaient favorables à pareille union, chacun pour des raisons personnelles que Nicéphore Bryennios s' est abstenu d' indiquer [12]. Le mariage fut donc différé, mais comme il avait les faveurs de l' entreprenante protovestiarissa Marie de Bulgarie et surtout du césar Jean Doukas, il ne pouvait u' aboutir. Ce qui arriva tout au début de 1078: on profita d' un exploit accompli par Alexis lors du siège de la capitale par les troupes de Jean Bryennios pour forcer la main au souverain [13]. Quand la famille des Doukas fut à son tour dépossédée du pouvoir par Nicéphore Botaniate, la mère des Comnène ne perdit pas son aplomb: faute d' enfants à marier, elle se rabattit sur ses petits - enfants, et ce fut une fille de son aîné, feu le curopalate Manuel, qu' elle fiança à un petit - fils de Botaniate [14]. Tout comme Manuel avait gagné les bonnes grâces de Romain Diogène, Isaac et Alexis captèrent la confiance de ce souverain faible et débonnaire, le premier par la ruse et la flatterie, le second par ses talents militaires précoces, mais c' est leur mère qui leur conseilla de se lier le plus intimement possible avec l' impératrice Marie d' Alanie [15].

10. Bryennios, p. 129-131.

11. *Ibidem*, p. 143.

12. *Ibidem*, p. 219-223. Sur la première fiancée d' Alexis, voir J.-F. Vanier, *Familles byzantines. Les Argyroi (ix[e]-xii[e] siècles)*, Paris 1975, p. 51.

13. Bryennios, p. 235; Polemis, *The Doukai*, p. 70.

14. *Alexiade*, I, p. 75.

15. *Ibidem*, p. 67.

Si elle fut une mère tyrannique, on ne saurait douter de son affection et de son dévouement pour ses enfants. Elle veilla avec un soin jaloux à leur éducation : Bryennios nous informe que les benjamins, Adrien et Nicéphore, furent confiés à des précepteurs chargés de leur donner une ἐγκύκλιον παίδευσιν, comme c' était l' usage dans les familles de la noblesse [16]. Quand elle apprit que son fils aîné Manuel se mourait d' une otalgie dans un petit monastère des montagnes de Bithynie au printemps 1071, elle se mit incontinent en route et fit diligence pour arriver à son chevet [17]. Femme très dévote, elle exigea que le cadet Alexis eût à ses côtés dans toutes ses expéditions un moine fervent pour l' assister au moment du danger [18].

De son tempérament intrépide elle fit montre en quelques occasions. Devant le tribunal impérial qui l' accusait d' être de connivence avec Romain Diogène, elle exhiba brusquement une icône du Christ qu' elle avait tenue cachée sous ses atours et apostropha violemment ses juges [19]. Dans la nuit du lundi 15 février 1081, elle se précipita avec ses filles, ses brus et ses petits - enfants dans la chapelle de Saint - Nicolas contiguë à Sainte - Sophie, et au point du jour elle exigea qu' on lui ouvrît les portes de la Grande Eglise où elle espérait trouver asile contre une possible vengeance de Botaniate. Sommée de quitter le lieu saint, elle s' y refusa obstinément. Elle n' y consentit que lorsqu' elle eut arraché au souverain un sauf-conduit lui garantissant à elle et aux personnes de sa suite une totale impunité; après quoi, elle entraîna toute sa parentèle au monastère féminin du Pétrion [20].

La plus belle période de son existence aura commencé au matin du 1[er] avril 1081, quand la capitale tomba aux mains de ses fils. Ses premières mesures se ressentent de sa haine envers les Doukas: elle envisagea, en effet, de faire rompre le mariage d' Alexis et d' Irène. A cette fin, elle fit discrètement pression par des émissaires sur le patriarche Cosmas. Elle l' invitait à démissionner, se proposant de le remplacer par un clerc à sa dévotion, mais elle trouva en l' affaire un adversaire à sa mesure: le césar et moine Jean Doukas, qui savait déployer autant d' énergie et

16. Bryennios, p. 87.
17. *Ibidem*, p. 103-105; *Alexiade*, I, p. 9.
18. *Alexiade*, I, p. 32; *infra*, p. 95.
19. Bryennios, p. 129-131.
20. *Alexiade*, I, p. 76-79. Ces femmes furent sans doute transférées plus tard au monastère du Kanikleion, car c'est là que les Comnène viendront chercher leurs parentes le 1[er] avril suivant. Cf. Zonaras, III, p. 730-731.

d' astuce pour la défense de son propre clan. Il s' aboucha, de son côté, avec le patriarche, et celui - ci, dûment chapitré, fit savoir qu' il n' abdiquerait pas tant qu' Irène n' aurait pas été couronnée de ses mains [21]. Anne Dalassène, malgré qu' elle en eût, dut s' incliner, car les Comnène avaient pris le pouvoir avec l' aide des Doukas, et pour le conserver leur appui restait indispensable. Cosmas couronna donc Alexis et n' accepta de se retirer qu' après avoir, une semaine plus tard, posé le diadème sur la tête de l' épouse du souverain. On lui donna pour successeur Eustrate Garidas, un moine incapable et ambitieux, qui par son apparente vertu et ses basses flatteries avait depuis longtemps conquis la mère des Comnène [22]. Cette femme autoritaire mit aussitôt la main sur le gouvernement. Parce qu' elle portait le costume monacal, elle n' était pas acclamée dans les cérémonies, mais elle avait pris le contrôle des affaires de l' Etat [23]: « Quelles que fussent les affaires à traiter, écrit Anne Comnène, Alexis n' exécutait pas la moindre chose sans son avis. Dans tous ses desseins il l' avait comme confidente et comme aide, l' accaparant peu à peu et en faisant sa collaboratrice dans l' administration des affaires, déclarant même ouvertement à l' occasion que sans son intelligence et son jugement les affaires de l' empire seraient perdues . . . Elle gouvernait avec le basileus son fils et, parfois même prenant seule les rênes du pouvoir, elle conduisait le char de l' empire sans heurt et sans accident [24].» La porphyrogénète prétend que sa grand' mère n' ambitionnait qu' une vie calme et n' accepta de se charger du gouvernement qu' à contre - coeur, poussée par un amour maternel incomparable. Anne Dalassène avait, en réalité, la passion du pouvoir, et ce n' est que sous la contrainte qu' elle abandonnera plus tard la gestion des affaires publiques.

Son ambition fut favorisée par les circonstances. Durant les quinze premières années de son règne, le souverain fut occupé à refouler des envahisseurs: les Turcs, qui en 1080 / 1081 avaient occupé la Bithynie en se mettant au service du prétendant Nicéphore Mélissènos; les Normands, installés en Epire et en Thessalie de 1081 à 1085; les Petchénègues, qui ravagèrent la Thrace du printemps 1086 à la fin d' avril 1091; des émirs

21. *Alexiade*, I, p. 109-110.
22. *Ibidem*. Cosmas ayant abdiqué le 8 mai 1081 (Grumel, *Regestes*, no 920), Alexis Comnène fut donc couronné entre le 1[er] avril et le 1[er] mai, mais le jour de son couronnement n'est pas connu.
23. Zonaras, III, p. 731; *Alexiade*, I, p. 119-121; Skoutariôtès: Sathas, *MB*, 7, p. 177.
24. *Alexiade*, I, p. 119-120.

turcs, lotis sur la côte asiatique; les Serbes, qui s' agitèrent de 1092 à 1094; les Coumans, qui franchirent le Balkan dans la première moitié de 1095. C' est à la veille de partir en campagne contre Robert Guiscard qu' Alexis confia à sa mère, par un chrysobulle délivré en août 1081, la direction de l' administration durant son absence [25], décision qui avait d' ailleurs un précédent: Alexis imitait l' empereur Théophile, qui en 831 avait confié tous les pouvoirs (πάσας τὰς ἐξουσίας) à son épouse Théodora pour la durée de la guerre contre les Arabes [26]. Le rôle d' Anne était de suppléance, et il va sans dire que son autorité n' éclipsait pas celle de son fils. Mais, ayant pris goût à tout régenter, elle continua de s' imposer à la tête de l' Etat, lors même que la guerre contre les Normands fut achevée. Les documents font défaut, qui permettraient d' apprécier la durée de cette sorte de régence qu' elle exerça, selon Zonaras, durant longtemps [27], mais nous constatons qu' elle vivait encore au palais en 1095 et y disposait d' un certain pouvoir: c' est sur son ordre que l' eunuque Eustathe Kymineianos transféra le Pseudo - Diogène dans la capitale pour y être supplicié [28]. De son activité à la tête de l' Etat il ne subsiste que de rares documents, dont aucun au demeurant ne correspond au contenu du susdit chrysobulle, si bien qu' on est en droit de se demander si son pouvoir de décision et de gestion fut aussi effectif et étendu que le prétend sa petite - fille. Les actes de chancellerie conservés de cette époque montrent à l' évidence qu' Alexis n' a jamais abdiqué entre ses mains son autorité souveraine, et c' est donc à tort qu' on a prêté à sa mère vingt ans de pouvoir absolu [29]. C' est surtout l' ambiance de la Cour qui se ressentit de son autoritarisme et de sa bigoterie, et ce qu' en dit Théophylacte à mots couverts est confirmé par Anne Comnène: « On pouvait voir alors régner au palais un ordre merveilleux; elle prescrivait des heures pour les hymnes sacrées et fixa un temps pour prendre les repas et un temps pour choisir les fonctionnaires; elle devint elle - même pour tous une règle et un modèle, si bien que le palais semblait être un saint monastère [30].» Quant au reste, son activité se sera limitée à superviser la marche des affaires publiques, à intervenir dans le choix des fonctionnaires, à faire exécuter des directives impériales et à

25. Texte partiel dans l' *Alexiade*, I, p. 120-121.
26. A. A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, I, Bruxelles 1935, p. 106.
27. Zonaras, III, p. 746.
28. *Alexiade*, II, p. 201.
29. Ch. Diehl, *op. cit.*, p. 341.
30. *Alexiade*, I, p. 125.

gérer son patrimoine personnel. C' est du moins ce qui ressort des indications des historiens et des actes rarissimes où se rencontre d' aventure son nom.

Au tournant des années 1081/1082, à la demande d' Alexis, qui de son camp de Diavolis, réclamait de l' argent pour recruter de nouvelles troupes contre les Normands, elle décrète de concert avec son fils Isaac la saisie de biens ecclésiastiques [31]. Son sceau de cire fut appendu à un prostagma impérial rédigé et délivré en juillet 1082 par le protoproèdre et logothète des sékréta, Serge Hexamilitès [32]. En juin 1087, elle approuve par un pittakion (δεσποινικὸν) une décision du basileus concernant des propriétés appartenant au monastère du Pantépopte qu' elle avait fondé: le document est contresigné par Basile ek - prosôpou de Constantin et Léon, ἄνθρωποι de la sainte despoina [33]. En juillet 1087, deux ordonnances, l' une au nom d' Alexis et de sa mère, l' autre au nom d' Anne seule, sont remises au patrice Eustathe Charsianitès, stratège et pronoètès de Samos, qui reçoit mission d' établir un praktikon en faveur de Christodule de Latros [34]. Son sceau habituel était encore appendu à un pittakion impérial daté du 26 mai 1088, confirmant au même Christodule l' exemption totale d' impôts pour son monastère de Patmos [35]. Dans la première moitié de 1095, elle ordonne au drongaire de la flotte Eustathe Kymineianos d' amener le Pseudo - Diogène dans la capitale [36]. Sous le patriarcat de Nicolas Grammatikos (1084 - 1111), le ktètôr du monastè-

31. *Ibidem*, II, p. 10-11.
32. Cf. Zépos, *JGR*, 1, p. 298: καὶ ἡ διὰ κηροῦ βασιλικὴ σφραγὶς τῷ βουλλωτηρίῳ τῆς ἁγίας δεσποίνης καὶ μητρὸς τοῦ βασιλέως. Outre ses sceaux de cire, elle disposait de sceaux de plomb qui portaient une ou deux images saintes, voire des scènes évangéliques (Transfiguration et Dormition). Cf. *Alexiade*, I, p. 122; Laurent, *Corpus des sceaux*, *V*/2, nos 1460-1461.
33. *MM*, 6, p. 32-33; Era Vranoussis, Τὰ ἁγιολογικὰ κείμενα τοῦ ὁσίου Χριστοδούλου, Athènes 1966, p. 101-102. Voir aussi F. Barišić, Povelje vizantijskich carica, *Sbornik Radova* 13, 1971, p. 183-185, 199-200.
34. *MM*, 6, p. 34[6], 40[6].
35. *Ibidem*, p. 53; Era Vranoussis, Κεκυρωμένη συλλογὴ ἐπισήμων ἐγγράφων τῆς ἐν Πάτμῳ μονῆς εἰς εἰλητὸν τοῦ ια' αἰῶνος, *Σύμμεικτα* 1, 1966, p. 102-103. Signalons d' autre part un acte inédit du 25 mars 1090 adressé par Anne Dalassène au magistros et juge Nicétas Xiphilin et concernant l'épibolè de Docheiariou. Cf. P. Lemerle, *Actes de Lavra*, I, Paris 1970, p. 266 (mention et correction).
36. *Alexiade*, II, 201.

re de Pétra, dédié au Prodrome, compose son testament sous les auspices d' Anne Dalassène [37].

Cette tutelle qu' on ne soupçonnerait pas au vu des actes de la pratique dut être réelle, puisque l' ingérence d' Anne dans les affaires publiques devint peu à peu insupportable au basileus, d' autant plus qu' on récriminait beaucoup et ouvertement contre les mauvaises décisions de la princesse, au témoignage de Zonaras: «La mère de l' empereur, qui avait accaparé la direction de l' empire, l' exerça longtemps. C' est pourquoi la plupart des gens lui attribuaient les vexations qui frappaient alors les sujets. Quant au basileus, il s' irritait de ne jouir peu s' en faut que du seul nom de basileus. Il craignait sa mère, et celle - ci ne voulait pas être dessaisie du pouvoir, mais lorsqu' elle fut informée de la colère de son fils, redoutant d' avoir à céder à la contrainte et de paraître abdiquer contre son gré, elle se démit de tout en faveur de son fils et quitta le palais. Elle fit sa résidence du monastère du Pantépopte qu' elle avait fondé [38].» Cette retraite forcée fut postérieure à la première moitié de 1095, puisque, nous l' avons vu, elle résidait encore au palais à cette époque. Dans les appartements royaux de ce monastère où elle élut domicile, «elle mena, selon Zonaras, un train de vie impérial, et, quand elle eut atteint une extrême vieillesse, elle décéda. Le sébastocrator lui survécut un peu plus d' un an et paya lui aussi sa dette [39].» Elle trépassa le jour que l' astrologue Katanankès avait prédit pour la mort de son fils Alexis Comnène [40]. Dans le typikon de la Théotokos Kécharitôménè elle est commémorée un 1[er] novembre [41]: comme le sébastocrator Isaac est mort vers 1102 / 1104, on peut présumer qu'elle décéda vers 1100 / 1102, âgée sans doute de plus de quatre - vingts ans. Cette date est plausible, car Anne Comnène avoue qu' elle n' a connu sa grand' mère que peu de temps [42].

37. Texte inédit, en très mauvais état, conservé dans l' *Ambrosianus* E 9, ff. 179-189. Signalons en outre qu'elle reçut peut-être du pape Victor III une lettre où le pontife lui demandait d'intervenir pour qu'on supprimât les vexations pécuniaires que subissaient les pèlerins de Terre Sainte à l'entrée et à la sortie du territoire byzantin. Cf. *PL* 149, 961-962; *infra*, p. 107 n. 34.

38. Zonaras, III, p. 746. Anne Comnène (*Alexiade*, II, p. 123, 126) y fait aussi allusion, mais en blâmant naturellement les détracteurs de sa grand'mère.

39. Zonaras, *ibidem;* Glykas, p. 622.

40. *Alexiade*, II, p. 59.

41. *PG* 127, 1096A; voir aussi Gautier, *Obituaire*, p. 244-245.

42. *Alexiade*, I, p. 129.

Les historiens contemporains s' accordent à reconnaître que la princesse fut une femme dévote: «La mère des Comnène, écrit sa petite - fille, avait l' habitude de visiter fréquemment les sanctuaires [43]. Tout en s' occupant de l' administration de l' Etat, elle ne négligeait aucun des devoirs de la vie monastique, consacrant une partie de la nuit à chanter des hymnes et se consumant dans une prière continuelle et des veilles [44].» Elle imposa cette austérité monacale à son entourage et transforma le palais en une sorte de monastère [45].

Elle affectionnait la compagnie des clercs et des moines: «Elle révérait les prêtres et les moines, elle les invitait à partager ses repas, et il était impossible à quiconque de voir sa table sans moines [46].» Nous en connaissons quelques - uns: Jean dit l' Oxite, qui devint patriarche d' Antioche [47]; Eustrate Garidas, dont elle récompensa les flatteries en l' installant sur le trône patriarcal [48]; Cyrille le Philéote, qui lui rendit visite au début du règne de Michel Doukas [49]; les pères spirituels qu' elle imposa à son fils Alexis: Ignace [50], Joannikios [51], Syméon [52]. Mentionnons enfin le prêtre Andronic qui était au service de la despoina et qui s' occupait de ses relations avec Christodule de Patmos [53]. Sa vénération pour les moines l' a - t - elle perdue ? Il s' est trouvé un chroniqueur arménien, Matthieu d' Edesse, pour le soutenir [54], mais son information relève

43. *Ibidem*, p. 75.

44. *Ibidem*, p. 126.

45. *Ibidem*, p. 125.

46. *Ibidem*, p. 126.

47. Il a laissé un petit éloge de la princesse. Cf. P. Gautier, Jean V l'Oxite patriarche d'Antioche. Notice biographique, *REB* 22, 1964, p. 156-157.

48. *Alexiade*, I, p. 109[26]. Éphrem (Bonn, p. 405, v. 10112-10117) écrit que ce patriarche était une nullité.

49. Cf. E. Sargologos, *La Vie de s. Cyrille le Philéote, moine byzantin* (+1110), Bruxelles 1964 (Subsidia hagiographica, 39), p. 90-94, 314.

50. *Ibidem*, p. 234, 460.

51. *Alexiade*, I, p, 32[3], 35[16]; Bryennios, p. 289[8].

52. Bryennios, p. 295[18].

53. *MM*, 6, p. 87[10].

54. Voici le passage de Matthieu d'Edesse (éd. Dulaurier, Paris 1858, p. 200-201): «A cette époque (1091) se révéla à Constantinople un infâme hérétique qui était moine et d'origine romaine (=byzantine). Il invoquait Satan comme son Dieu et se faisait suivre d'un chien noir auquel il adressait des prières. Il avait attiré à son abominable erreur une foule d'hommes et de femmes dans la pieuse ville de Constantinople. Parmi ses prosélytes était la mère de l' empereur Alexis. Cette princesse avait poussé si loin l'audace et la perversité qu'elle avait pris une partie de la sainte croix du Christ et l'avait cachée dans une des sandales de son fils, entre les semelles,

du commérage, et l' on ne souscrira pas sans autre preuve à l' opinion de ceux qui admettent une compromission de la mère des Comnène avec Théodore Blachernitès ou le moine bogomile Basile[55].

Résumons - nous. Malgré l' impossibilité de vérifier certains détails du discours de Théophylacte, nous constatons que l' essentiel de ses propos est confirmé par Anne Comnène: le traité de paix obtenu sans effusion de sang est celui qui fut conclu à la fin de l' année 1087; les conversions individuelles et collectives de barbares orientaux furent celles de «Siaous» et de quelques émirs turcomans, et elles remontent à la fin de 1086 ou au début de 1087; enfin, le portrait du fils de l' empereur convient à un nouveau - né qui avait à peine quatre mois. Cette convergence chronologique des trois faits principaux autorise à dater le discours du 6 janvier 1088. La date nous paraît plausible: nous ne prétendons pas qu' elle est incontestable, puisqu' elle est tributaire de la chronologie que nous avons proposée pour les deux premiers événements susmentionnés. Dans l' état actuel de la documentation elle nous paraît s' imposer, et nous la retiendrons aussi longtemps qu' un nouveau document n' en ébranlera pas le bien-fondé

afin qu'il la foulât aux pieds en marchant. Dieu fit connaître cet exécrable hérétique par le moyen de ses complices, qui le dénoncèrent à Alexis. Ce pieux monarque le condamna à être brûlé vif et fit précipiter 10.000 de ses adhérents dans l'océan. Il dépouilla sa mère des honneurs dûs à son rang et la chassa de la Cour. Ces mesures firent renaître la tranquillité dans l'empire.» Le chroniqueur place l'épisode en l'an 538 (27 février 1089-26 février 1090), mais c'est une erreur, car la destruction des Petchénègues racontée au chapitre précédent eut lieu le 21 avril 1091. Cet «infâme hérétique» ne peut être que le fameux Basile dont Anne Comnène *(Alexiade*, III, p. 218-228) s'est complu à noircir la mémoire. Les deux récits concordent sur plusieurs points: Basile était moine, comptait beaucoup de disciples féminins et avait fait des adeptes jusque dans les plus grandes maisons. Il mourut sur le bûcher. V. Grumel *(Regestes*, n° 988) situe la condamnation de Basile vers 1110, mais Denise Papachryssanthou (La date de la mort du sébastocrator Isaac Comnène, frère d' Alexis I^er^, et de quelques événements contemporains, *REB* 21, 1963, p. 253) a depuis lors démontré qu'elle eut lieu avant la mort du sébastocrator Isaac, donc avant 1102/1104. C' est peut-être ce Basile que Psellos désigne sous l' appellation de «mage Basile» dans sa lettre 189 (p. 209^8) de la collection Kurtz-Drexl.

55. Par exemple S. Runciman, The End of Anna Dalassena, *Annuaire de l' Inst. de Philol. et d' Hist. Or. et Slaves* 9, 1949, p. 517-524. Cet auteur est en outre d' avis que «l'infâme hérétique» serait Blachernitès, confondu par Matthieu d'Edesse avec le bogomile Basile, mais son explication n'est pas convaincante. Nous savons maintenant que le susdit Blachernitès *(Alexiade*, II, p. 189) s' appelait en réalité Théodore, qu'il était prêtre des Blachernes et originaire de Trébizonde. Cf. J. Gouillard, L' hérésie dans l'empire byzantin, *Travaux et Mémoires* 1, 1965, p. 319-320; Idem, Le Synodikon de l' Orthodoxie, *Travaux et Mémoires* 2, 1967, p. 185, 232; J. Darrouzès, *Documents inédits d'ecclésiologie byzantine*, 1966, p. 304^{25}.

6

ENTRETIEN SUR LES ERREURS DES LATINS

L' attribution de cet opuscule à l' archevêque de Bulgarie n' a jamais été contestée et ne saurait l' être: les idées qui y sont développées se retrouvent dans ses commentaires scripturaires, la tradition manuscrite est abondante et unanime, et nous disposons au surplus de deux témoignages péremptoires: celui d' un de ses successeurs sur le siège d' Achrida, Dèmètrios Chômatènos qui cite de longs extraits de cette oeuvre qu' il attribue à son illustre prédécesseur [1], et celui du patriarche Jean Bekkos dans son traité sur l' union des Eglises [2]. Parmi les ouvrages de controverse parus à la fin du xi^e^ et au début du xii^e^ siècle, celui de Théophylacte mérite une attention particulière. Il ne contient assurément aucun élément nouveau: il n' enrichit pas la longue liste des erreurs dogmatiques ou liturgiques que les Grecs attribuaient aux Latins et ne développe pas quelque argument inédit. Son originalité consiste dans la sérénité avec laquelle l' auteur aborde les points litigieux et dans la pondération dont il fait preuve dans l' appréciation des divergences théologiques, distinguant ce qui est fondamental de ce qui est secondaire, les dogmes des coutumes. Ces qualités, peu courantes à l' époque ont été relevées par ses principaux commentateurs [3].

L'OPINION DE THÉOPHYLACTE

Avant même d' entamer la discussion, Théophylacte déclare sans détour qu' il ne partage pas l' attitude générale des Grecs à l' égard des

1. Dans sa réponse iii à Constantin Cabasilas: J.- B. Pitra, *Analecta sacra et classica*, VI, Rome 1891, col. 622-629.

2. *De unione ecclesiarum veteris et novae Romae: PG* 141, 149B-156B.

3. B.-M. de Rossi, *Dissertatio de Theophylacti gestis et scriptis: PG* 123, 61-96; J. Draeseke, Theophylaktos' Schrift gegen die Lateiner, *BZ* 10, 1901, p. 515-529; Leib, *Rome*, p. 41-50; M. Jugie, *Theologia dogmatica christianorum orientalium*, I, Paris 1926, p. 303-310; Idem, *Le schisme byzantin*, Paris 1941, p. 243-246; Vasil'evskij, *Theophylakt*, p. 315; D. Couklev, Ochridski archiepiskop Teophylakt, *Period. spis. na bâlg. knij. druževstvo* 69, 1908, p. 161-199; A. Quacquarelli, La lettera di Teofilatto d' Acrida: gli errori dei Latini, *Rassegna di scienze filosofiche* 2, 1949, p. 3-4 (du tiré-à-part); J. Hergenröther, *Photius, Patriarch von Konstantinopel*, 3, Ratisbonne 1869, p. 782-783; S. Ferrara, *L' unionismo di Teofilatto d' Acrida nell' opuscolo «De iis quorum Latini incusantur»*, Rome 1951.

Latins: d' abord, les erreurs de ceux-ci ne sont ni aussi nombreuses ni aussi graves qu' on se plaît à le prétendre, ni par conséquent de nature à provoquer un schisme; en second lieu, les Grecs, au lieu de charité fraternelle, ne font preuve dans leurs réfutations que d'intransigeance et d'orgueil.

Que reproche - t - on aux Latins? Une série d' erreurs qui constituent à l' époque le fond de la controverse: ils se servent des azymes pour l' eucharistie, ils observent le jeûne du samedi et le célibat ecclésiastique, leurs clercs se rasent la barbe, portent des anneaux d' or et des vêtements de soie polychromes, leurs moines mangent de la viande et se prosternent à même le sol, l' Eglise latine permet qu' on mange des viandes étouffées. Théophylacte ne prend pas au sérieux cette énumération: ces accusations lui paraissent presque toutes puériles et ridicules. La seule erreur des Latins consiste dans leur addition du *Filioque* au Symbole de la foi, c' est - à - dire dans leur explication de la procession du Saint-Esprit. Il accorde qu' à propos des azymes et du jeûne du samedi ils s' écartent de la tradition apostolique, mais il reconnaît que de telles pratiques, pour regrettables qu' elles soient, ne sauraient faire obstacle à l' unité. Ce qui est préoccupant, ce qui exige amendement, c' est l' addition qu' ils ont faite au Symbole en proclamant que l' Esprit procède du Père et du Fils: innovation grave, parce qu' elle altère la pureté du Symbole, contrevient à l' enseignement du Christ et des Pères, qui affirment que l' Esprit procède du Père. On ne peut arguer, pour la justifier, des textes de l' Ecriture qui parlent de l' Esprit du Fils et de l' Esprit du Christ, car il ne s' agit pas en l' occurrence d' un Esprit qui procède de lui, mais d' un Esprit qui lui appartient, qu' il a dans son essence et qu' il peut communiquer à qui il veut. Sur ce point, les Latins se sont fourvoyés, mais moins par malice que par ignorance. Leur erreur provient de ce qu' ils confondent *procession* et *communication:* la *procession* ne peut s' appliquer qu' à l' Esprit, dont elle est la propriété, et elle indique comment il tient son être du Père, tandis que la *communication* indique une effusion de la bonté divine qui a sa source dans le Père et son canal dans le Fils. Mais si par procession à partir du Fils ils entendent la communication de l' Esprit par le Fils, et s' ils s' expriment de la sorte par indigence de vocabulaire ou en raison du manque de souplesse de leur langue, on ne leur en tiendra pas rigueur. Théophylacte tolère qu' ils usent de ce langage imprécis dans tous leurs propos, même dans leurs prédications, avec toutefois la restriction qui s' impose, mais ils doivent absolument proclamer la procession de l' Esprit du Père *seul*

dans le Symbole, car le Fils ne saurait être principe de l' Esprit, sinon il y aurait deux principes pour l' Esprit. Or celui qui a besoin de plusieurs principes pour exister sera ou plus grand que celui qui n' en a qu' un, ou lui sera égal, ou lui sera inférieur. Il ne saurait lui être égal, car il lui faudrait aussi un seul principe: il sera donc supérieur ou inférieur, deux propositions insoutenables. Et s' il est simplement communiqué par le Père, comme il l' est par le Fils, l' Esprit sera lui aussi sans principe, et dans ce cas il faut lui chercher un principe autre que le Père, ce qui reviendrait à introduire quatre personnes en Dieu et une double divinité. Toute la querelle repose donc sur une mésentente à propos du terme *procession*.

On croyait, en effet, communément en Orient que les Latins confondaient les termes *procession* et *mission* [4]. Théophylacte s' est fait l' écho de cette rumeur, aussi ne manque - t - il jamais d' insister sur la différence de leur signification. On retrouve cette préoccupation dans son commentaire de Jean (15, 26 - 27): « Quand viendra le Paraclet que je vous enverrai d' auprès du Père, l' Esprit de vérité qui provient du Père, il me rendra témoignage». Il met le lecteur en garde contre une fausse interprétation du terme ἐκπορεύεται: « Quand tu entends dire que l' Esprit procède, ne va pas croire à une mission apostolique, identique à celle des esprits dans la liturgie; la procession désigne le mode d' existence propre à l' Esprit, car si nous ne comprenons pas la procession de cette manière et si nous la prenons pour une mission vers l' extérieur, on se demandera de quel esprit il est question. . . . Ainsi donc, nous ne concevons pas la procession comme une mission, mais comme le mode d' existence propre (de l' Esprit) à partir du Père [5].» Il interprète encore conformément à la tradition orientale un passage scripturaire qui peut prêter

4. Cette accusation leur est adressée par l'auteur du traité contre les Francs: J. Hergenröther, *Monumenta graeca ad Photium eiusque historiam pertinentia*, Ratisbonne 1869, p. 63. Sur la date et l' auteur de cet opuscule, voir J. Darrouzès, Le mémoire de Constantin Stilbès contre les Latins, *REB* 21, 1963, p. 55-56; Idem, Les documents byzantins du xii[e] siècle, *REB* 23, 1965, p. 85-88. L' accusation est reprise par Nicétas Stéthatos dans son opuscule sur le Saint-Esprit: A. Michel, *Humbert und Kerullarios*, II, Paderborn 1930, p. 384.

5. *Enarratio in evangelium Johannis* (*PG* 124, 205 C-D): Ὅταν δὲ ἀκούσῃς ὅτι ἐκπορεύεται, μὴ νόει ἀποστολικὴν τὴν ἐκπόρευσιν, οἵαν ἀποστέλλονται τὰ λειτουργικὰ πνεύματα, ἀλλὰ φυσικὴ ὕπαρξις τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἡ ἐκπόρευσις· εἰ γὰρ μὴ οὕτω νοήσομεν τὴν ἐκπόρευσιν, ἀλλά τινα ἀποστολὴν ἔξωθεν γινομένην, ἄδηλον ἔσται περὶ ποίου πνεύματος λέγει. . . . οὐκ ἄρα τὸ ἐκπορεύεσθαι ἀποστέλλεσθαι νοήσομεν, ἀλλ' ἐκ τοῦ Πατρὸς ἔχειν τὴν φυσικὴν ὕπαρξιν.

le flanc à l' objection, celui de Jean 16, 14: « L' Esprit me glorifiera, car c' est de mon bien (ἐκ τοῦ ἐμοῦ) qu' il prendra pour vous en faire part», passage qu' il commente brièvement de la manière suivante: «Il prendra *de mon bien*, c' est - à - dire de ce que je sais, de ma science, autrement dit: «de mon bien» équivaut à «de mon trésor», c' est - à - dire du Père[6].» Enfin, du texte de Galates 4, 6: «La preuve que vous êtes des Fils, c' est que Dieu a envoyé dans nos coeurs l' Esprit de son Fils qui crie: Abba, Père», Théophylacte donne un commentaire concis, clair et identique à celui qu' on lit dans son traité: «Les Latins qui interprètent ces mots à contre - sens disent que l' Esprit procède du Fils. Mais nous, nous leur disons d' abord: c' est autre chose de tenir son être de quelqu' un, et autre chose d' appartenir à quelqu' un; ainsi, que l' Esprit est l' Esprit du Fils, c' est indubitable et confirmé par toute l' Ecriture, mais qu' il est issu du Fils, aucun texte scripturaire n' en fait état, pour que nous n' introduisions pas deux principes de l' Esprit, le Père et le Fils. — D' accord, disent - ils, mais il l' a insufflé à ses disciples en disant: recevez l'Esprit Saint. — Oh, l' erreur! S' il a donné l' Esprit à ses disciples quand il le leur a insufflé, comment leur dit - il ensuite: vous recevrez dans peu de jours l' Esprit Saint qui est venu sur vous, ou pourquoi croyons - nous à la descente du Saint - Esprit à la Pentecôte, s' il le leur a donné au soir de la Résurrection? Car il le leur a alors insufflé. Explication bien ridicule. Il est bien évident qu' alors il ne leur a pas donné l' Esprit Saint, mais un des charismes de l' Esprit, celui de la rémission des péchés... Le Fils a l' Esprit dans son essence en tant qu' il lui est consubstantiel, pas en tant qu' il est mû par lui, car les prophètes le sont. L' Esprit est (Esprit) du Fils, parce que le Fils est vérité, force et sagesse, et que l' Esprit Saint est appelé par Isaïe Esprit de vérité, de force et de sagesse. Et d' ailleurs, c' est parce qu' il est donné aux hommes par le Fils, qu'il est (Esprit) du Fils. Toi, crois que l' Esprit procède du Père et qu'il est donné aux créatures par le Fils. Voilà la règle de la vraie foi [7].»

Cet essai d' explication et les arguments utilisés sont dépourvus de

6. *Ibidem* (216*A-B*): Ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, τουτέστιν ἐξ ὧν αὐτὸς οἶδα, ἐκ τῆς ἐμῆς γνώσεως, ἢ καὶ ἄλλως τὸ ἐκ τοῦ ἐμοῦ τουτέστιν ἐκ τοῦ θησαυροῦ, ὅπερ ἐστὶ τοῦ Πατρός.

7. *Ibidem* (*PG* 123, 1224*B-C*): Οἱ γὰρ Λατῖνοι κακῶς ταῦτα ἐκδεχόμενοι καὶ παρανοοῦντές φασιν ὅτι τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεται. Ἡμεῖς δὲ πρῶτον μὲν τοῦτό φαμεν πρὸς αὐτούς, ὅτι ἄλλο ἐστὶ τὸ εἶναι ἔκ τινος καὶ ἄλλο τὸ εἶναί τινος, οἷον τὸ Πνεῦμα εἶναι μὲν τοῦ Υἱοῦ Πνεῦμα ἀναμφίβολον καὶ παρὰ τῆς γραφῆς πάσης βεβαιούμενον· εἶναι δὲ ἐκ τοῦ Υἱοῦ οὐδεμία γραφὴ μαρτυρεῖ, ἵνα μὴ δύο τοὺς αἰτίους τοῦ

toute originalité. Théophylacte a beau prétendre qu' il ne doit rien à un quelconque devancier, il appert que toute son argumentation visant à démontrer la procession de l' Esprit du Père seul [8] est tributaire de celle que Photius a développée dans sa lettre encyclique aux patriarches orientaux [9] et dans sa Mystagogie du Saint - Esprit [10], argumentation retenue par tous les théologiens grecs des xi^{e} - xii^{e} siècles dans leurs ouvrages traitant de cette question [11]. Mais on relèvera à l' avantage de Théophylacte qu' il s' abstient, contrairement à Photius, de taxer les Latins d' hérésie, car il se pourrait, admet - il, que Grecs et Latins professent la même doctrine et ne divergent que dans l' expression. Il se sépare encore de Photius sur la question des azymes et du jeûne du samedi [12]. Il reconnaît que les Latins ne suivent pas à cet égard la tradition

Πνεύματος εἰσάξωμεν, τόν τε Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν. Ναί, φασίν, ἀλλ' ἐνεφύσησε τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· λάβετε Πνεῦμα ἅγιον. Βαβαὶ τῆς παροινίας. Εἰ τότε ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τὸ Πνεῦμα ὅτε ἐνεφύσησε, πῶς λοιπὸν ἔλεγεν αὐτοῖς· λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας, ἢ πῶς ἐν τῇ Πεντηκοστῇ πιστεύομεν τὴν κάθοδον γενέσθαι τοῦ Πνεύματος, εἴγε ἐν τῇ ὀψίᾳ τῆς ἀναστασίμου ἡμέρας ἔδωκεν αὐτό; Τότε γὰρ δήπου ἐνέφυσησεν. Ἀλλὰ ταῦτα μέν ἐστι πλατὺς γέλως· φανερὸν γὰρ ὡς τότε αὐτοῖς οὐ τὸ ἅγιον Πνεῦμα δέδωκεν, ἀλλὰ χάρισμα ἓν τῶν τοῦ Πνεύματος, τὸ ἀφιέναι τὰς ἁμαρτίας... Τὸ δὲ Πνεῦμα οὐσιώδως ἔχει ὁ Υἱός, ὡς ὁμοούσιος αὐτῷ, οὐχ ὡς ἐνεργούμενος ὑπ' αὐτοῦ· οἱ γὰρ προφῆται ἐνεργοῦνται. Λέγεται δὲ τὸ Πνεῦμα εἶναι τοῦ Υἱοῦ, καθὸ ἀλήθειαν μέν ἐστιν ὁ Υἱὸς καὶ δύναμις καὶ σοφία, τὸ δὲ ἅγιον Πνεῦμα καὶ ἀληθείας καὶ ἰσχύος καὶ σοφίας Πνεῦμα παρὰ τοῦ Ἠσαΐου ἀναγέγραπται. Καὶ ἄλλως δέ, ἐπεὶ διὰ Υἱοῦ χορηγεῖται τοῖς ἀνθρώποις, διὰ τοῦτο τοῦ Υἱοῦ λέγεται. Πίστευε σὺ τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πατρὸς μὲν προϊέναι, δι' Υἱοῦ δὲ χορηγεῖσθαι τῇ κτίσει, καὶ οὗτος ἔσται σοι κανὼν ὀρθοδοξίας.

8. Théophylacte veut que l' expression photienne *a Patre solo*, dont on note l'absence dans ses commentaires scripturaires, soit par les Latins proclamée dans le Symbole. Mais, ce disant, il exige non pas tant l' introduction du terme — ce serait une addition au même titre que le *Filioque* — que la proclamation de la doctrine que cette expression vise à expliciter.

9. *PG* 102, 725-732; Grumel, *Regestes*, nº 481.

10. *PG* 102, 280-392. Voir V. Grumel, Photius et l' addition du *Filioque* au symbole de Nicée-Constantinople, *REB* 5, 1947, p. 218-234.

11. Par exemple, Michel Psellos, *De omnifaria doctrina*, 10-11: L. G. Westerink, Utrecht 1948, p. 20-21; Jean Phournès: A. Dèmètrakopoulos, Ἐκκλησιαστικὴ βιβλιοθήκη, I, Leipzig 1866, p. 36-47; Eustrate de Nicée: *Ibidem*, p. 47-84, 84-99; Idem, *Réfutation des propos de l' archevêque de Milan: cod. mosquensis* 239, ff. 52-58; Nicétas Séidès, *Discours aux gens de Rome, indiquant que l' Esprit procède du Père seul, et non du Fils, comme ils le prétendent: cod. mosquensis* 240, ff. 204-221.

12. Dans sa lettre encyclique, Photius reprochait aux Latins de les avoir introduits en Bulgarie: *PG* 102, 724D-725A-C.

apostolique, mais il se garde de considérer ces pratiques comme des erreurs et encore moins comme des monstruosités.

Cet irénisme à l' égard des Latins ne doit pas surprendre. On constate que la controverse byzantine contemporaine se partageait en deux tendances: l' une, sourcilleuse et outrancière, qui ressassait et multipliait les griefs les plus futiles et les plus absurdes contre les occidentaux, se rattachait au patriarche Michel Cérulaire [13], l' autre, pondérée et compréhensive, qui ne retenait que les points essentiels, à caractère dogmatique, remontait à Pierre d' Antioche [14]. Théophylacte se rattache incontestablement à celle - ci. Son explication de la procession du Saint - Esprit ne saurait donner le change: elle était traditionnelle à Constantino-

13. Le chef de file est *Cérulaire* avec sa première lettre à Pierre d'Antioche: WILL, *Acta*, p. 189-204. Ses disciples furent: 1) LÉON D' ACHRIDA, *Première lettre sur les azymes: Ibidem*, p. 56-60; IDEM *Deuxième lettre sur les azymes:* PAVLOV, *Kritičeskie opyty*, p. 146-151; IDEM, *Troisième lettre sur les azymes: EA* 2, 1887, p. 130-162, qui a été considérée à tort comme douteuse. Voir D. STIERNON, Léon d' Achrida, *Dictionnaire de Spiritualité* 61, 1976, 624-625. - 2) L'auteur anonyme du traité contre les Francs: HERGENRÖTHER, *op. cit.* (n. 4), p. 62-71. -3) L'auteur d'un autre traité contre les Francs relevant 33 erreurs: PAVLOV, *op. cit.*, p. 151-155 (texte grec et slavon). - 4) JEAN DE CLAUDIOUPOLIS, dont le traité sur les azymes est encore inédit, mais dont un extrait a été publié: PAVLOV, *op. cit.*, p. 189-191. - 5) NICÉTAS DE NICÉE, *Sur les azymes:* PAVLOV, *op. cit.*, p. 135-137. - 6) NICÉTAS STÉTHATOS, *Premier libelle contre les Latins:* WILL, *Acta*, p. 126-136; IDEM, *Second libelle contre les Latins:* HERGENRÖTHER, *op. cit.*, p. 139-154. - 7) GEORGES DE KIEV, qui relève 27 erreurs dans sa *Dispute avec un Latin:* MAKARIJ, *Istorija russkoj Cerkvi*, 2, Saint-Pétersbourg 1889, p. 332-336 = PAVLOV, *op. cit.*, p. 191-198. - 8) JEAN II DE KIEV, qui mentionne 6 erreurs dans sa *Lettre à Clément III:* PAVLOV, *op. cit.*, p. 169-186; commentaire de LEIB, *Rome*, p. 34-37.-9) NICÉPHORE DE KIEV *Lettre sur les Latins:* MAKARIJ, *op. cit.*, p. 336-349. Cette liste ne saurait être exhaustive: de nombreux traités de controverse restent encore inédits. Voir l'excellente mise au point de J. DARROUZÈS, Le mémoire de Constantin Stilbès contre les Latins, *REB* 21, 1963, p. 51-56.

14. *Lettre à Michel Cérulaire:* WILL, *Acta*, p. 189-204. Puis viennent: 1) LÉON DE PRESLAV, *Sur les azymes:* PAVLOV, *op. cit.*, p. 115-132. - 2) Un patriarche anonyme de Constantinople, *Lettre à Syméon II de Jérusalem: Ibidem*, p. 158-168; voir J. DARROUZÈS (*REB* 23, 1965, p. 43-51), qui situe cette lettre au début du xiii[e] siècle. - 3) NICÉTAS SÉIDÈS: R. GABHAUER, *Gegen den Primat des Papstes*, Munich 1975, p. 89-112; il écrivit un traité (inédit)sur les azymes en 1113/1114. - 4) JEAN PHOURNÈS, *Sur la procession du Saint-Esprit:* DÈMÈTRAKOPOULOS, *op. cit.*, p. 36-47. - 5) EUSTRATE DE NICÉE, *Sur la procession du Saint-Esprit: Ibidem*, p. 84-99. - 6) NICOLAS MOUZALON, *Sur la procession du Saint-Esprit;* cf. V. GRUMEL, Autour du voyage de Pierre Grossolano, archevêque de Milan, à Constantino-

le depuis un siècle et demi. On notera qu' il a le courage de rejeter les diverses hypothèses élaborées par des théologiens ou des controversistes, soit pour nier que Jésus ait mangé la Pâque légale la veille de sa mort, soit pour tenter d' établir qu' il l' a célébrée avant le temps prescrit. Ce faisant, il rompt avec les arguties de ses contemporains ou de ses prédécesseurs [15]. Il stigmatise en outre la puérile et détestable polémique sur les rites et les usages différents des Eglises et défend le grand principe conciliaire: la diversité des usages et des traditions ne doit pas provoquer de schisme entre les Eglises, tant que la foi n' est pas en danger, et il se réclame de tous ceux qui sont un peu versés dans les sciences ecclésiastiques, faisant sans doute allusion à l' ignorance de Michel Cérulaire en la matière [16], pour rappeler la condescendance des anciens Pères à accepter la diversité des coutumes. L' allusion paraît d' autant plus vraisemblable qu' il s' en prend ouvertement à ceux des Grecs qui ont osé affirmer que les Latins ne vénéraient pas les images, or c' était l' une des accusations que Michel Cérulaire énumérait dans sa lettre à Pierre d' Antioche [17].

Théophylacte s' est - il inspiré de la réponse de ce dernier au patriarche de Constantinople? Il ne l' a peut - être pas utilisée directement, mais il en a adopté le ton irénique et même certaines expressions. Les extraits suivants dénotent manifestement une certaine filiation. «Nous avons, répond le patriarche d' Antioche, parcouru ta liste des erreurs

ple en 1112, *EO* 32, 1933, p. 30-31. - 7) THÉODORE SMYRNAIOS, *Sur les azymes et la procession du Saint-Esprit: cod. Vatopedinus* 229, ff. 187-201. - 8) EUTHYME ZIGABÈNOS, *Panoplie dogmatique*, 23: *PG* 130, 1179-1182; voir aussi M. JUGIE, Vie et oeuvres d'Euthyme Zigabène, *EO* 15, 1912, p. 218-222. - 9) THÉODORE PRODROME, *Sur la procession du Saint-Esprit;* cf. W. HÖRANDNER, *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte*, Vienne 1974, p. 61, n° 182 (classé comme douteux). -10) SYMÉON II DE JÉRUSALEM, *Sur les azymes:* B. LEIB, Deux inédits byzantins sur les azymes au début du xii[e] siècle, *Orientalia Christiana* 2, 1924, p. 217-239; l' adversaire qu'il réfute est maintenant identifié: voir A. MICHEL, Amalfi und Jerusalem im griechischen Kirchenstreit (1054-1090), *Orientalia christiana Analecta* 121, Rome 1939. - 11) JEAN D' ANTIOCHE, *Sur les azymes:* LEIB, *loc. cit.*, p. 244-263. - 12) JEAN DE JÉRUSALEM, *Sur les azymes:* DOSITHÉE, Τόμος ἀγάπης, Jassy 1698, p. 527-538; voir à son sujet GAUTIER, *Synode des Blachernes*, p. 230-231.

15. On les trouvera exposées par B. LEIB, Deux inédits byzantins sur les azymes au début du xii[e] siècle, *Orientalia Christiana* 2, 1924, p. 158-162.

16. Pierre d'Antioche avait déjà relevé l' anachronisme commis par Cérulaire à propos du pape Vigile: WILL, *Acta*, p. 178.

17. *Ibidem*, p. 183.

commises par les Latins. Les unes nous ont paru détestables et condamnables, les autres guérissables, les autres négligeables. Que nous importe si leurs évêques se rasent la barbe et portent des anneaux comme symbole de leur union avec la sainte Eglise de Dieu? Nous-mêmes, nous nous faisons une «garara» sur la tête en l' honneur de Pierre, le coryphée des apôtres, sur qui est fondée la grande Eglise de Dieu... Les Romains se rasent la barbe? Nous, nous nous faisons une couronne sur le crâne, et nous aussi, nous sommes vêtus d' or, nous qui portons manipules, gants et étoles tissées d' or. Ils prennent des mets impurs, et leurs moines mangent de la graisse de porc? Tu apprendras, si tu t' informes, que ces pratiques ne sont pas inconnues chez nous: Bithyniens, Thraces, Lydiens mangent des pies, des geais, des tourterelles et des hérissons, et les Pères ont considéré ces moeurs comme indifférentes [18].» Bien des usages que l' on reproche aux Latins peuvent être observés même dans la capitale: «Tu verras que dans la ville et ses faubourgs beaucoup de gens se nourrissent de sang de porc. La preuve en est, aux étals des marchands, des rangées de boudins pleins de sang de cochon [19].»

Des griefs dignes de considération, Pierre ne retient que l' addition du *Filioque* au Symbole. Les autres n' ont réellement aucune importance, parce qu' ils ne lèsent aucunement la vérité: il se pourrait même que ce soit des mensonges, or il ne faut pas prêter l' oreille à la calomnie. Il ajoute en guise de conclusion: «Pour exprimer franchement mon avis, si les Latins corrigeaient leur addition au Symbole, je n' exigerais d' eux rien de plus, mettant au nombre des choses indifférentes, avec tout le reste, même la question des azymes [20].» L' attitude de Théophylacte dans cette controverse est identique à celle du patriarche d' Antioche. Les occidentaux sont dans l' erreur à propos des azymes et du jeûne du samedi, mais ce sont des divergences mineures qui ne peuvent provoquer un schisme. Il serait souhaitable qu' ils s' amendent sur ces points, mais toute initiative pour les corriger qui envenimerait les relations entre les deux Eglises doit être évitée absolument. Seule leur explication de la procession du Saint-Esprit fait obstacle à l' unité: sur ce point, ils doivent ou bien corriger leur doctrine, ou bien s' expliquer sur ce qu' ils entendent par le terme *procession* [21].

18. *Ibidem*, p. 193-194.
19. *Ibidem*, p. 199-200.
20. *Ibidem*, p. 203. Telle est aussi la position de Théodore Smyrnaios en 1112; cf. J. Darrouzès, *REB* 23, 1965, p. 56-57 (résumé).

LA DATE DU TRAITÉ

Théophylacte n' a pas pris l' initiative d' écrire cet opuscule. Il l' a composé à la demande d' un correspondant qui désirait connaître l' avis de l' archevêque de Bulgarie [22] sur le bien-fondé des accusations des Grecs contre les Latins. L' impétrant était l' un de ses anciens élèves, un diacre et kanstrèsios de Sainte-Sophie, Nicolas [23], futur évêque de Malésova [24]. Nous ignorons la raison qui a poussé ce clerc à consulter Théophylacte, et par conséquent la date à laquelle ce dernier lui a adressé son traité. V. Vasil'evskij était d' avis que Nicolas avait sollicité l' opinion de son ancien professeur à l' occasion de pourparlers engagés entre Constantinople et Rome en vue de la convocation d' un concile d' union [25]. Pure hypothèse: nous ne disposons d' aucun argument interne ou externe qui permette de situer chronologiquement cet exposé, mais hypothèse qui mérite d' être examinée. Les tentatives d' union ont, en effet, généralement engendré des oeuvres de controverse, et elles furent nombreuses à la fin du xi^e^ et au début du xii^e^ siècle, précisément durant l' épiscopat de Théophylacte.

L' avènement de Michel Doukas (octobre 1071) parut à Rome une excellente occasion de renouer les contacts avec Constantinople. Une ambassade conduite par Pierre, évêque d' Anagni, se rendit en 1072 dans

21. Dans ses commentaires scripturaires Théophylacte ne critique jamais les Latins à propos des azymes et du sabbat.
22. Théophylacte était bien, à l' époque, archevêque de Bulgarie: les premières lignes du préambule (*infra*, p. 247) l'indiquent nettement.
23. Nous apprenons par le lemme de l' opuscule que Nicolas était un ancien élève de Théophylacte, et par Dèmètrios Chômatènos qu'il était diacre et kanstrèsios de Sainte-Sophie et qu'il devint par la suite évêque de Malésova. Cf. Pitra, *op. cit.*, (n. 1), p. 626. Son sceau a peut-être été conservé: V. Laurent, *Corpus des sceaux*, V/2, nº 1505. Ces données se trouvent réunies dans le lemme d' un manuscrit tardif, le *Parisinus Supplem. gr.* 677, xvii^e^ s., f. 61, qui n' a conservé que le début du traité: Τοῦ ἁγίου ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας κυροῦ Θεοφυλάκτου Νικολάῳ διακόνῳ καὶ κανστρισίῳ τῷ γενομένῳ Μαλεσόβης.
24. Malésova, évêché suffragant d'Achrida au xi^e^ siècle, aurait été situé près de la rivière Brégalnica. Cf. I. Snégarov, *Istorija na Ochridskata archiepiskopija*, I, Sofia 1924, p. 176, 189. Théophylacte envoya une lettre (perdue) à l'un de ses titulaires; elle est mentionnée dans la lettre à l'évêque de Triadica: *PG* 126, 432A.
25. *Theophylakt*, p. 315.

la capitale byzantine pour présenter les hommages du pape [26], mais les intrigues de Michel Psellos et l' opposition du patriarche Jean Xiphilin auraient, dit-on, réduit à néant ce premier essai de réconciliation [27]. Cet échec n' empêcha pas l' empereur d' envoyer l' année suivante deux moines, Thomas et Nicolas, au nouveau pape Grégoire VII pour lui proposer l' union des Eglises [28]. Il s' agissait d' une ambassade de simple courtoisie, mais qui pouvait préparer des demandes ultérieures de secours contre les Turcs. Le pape répondit qu' il acceptait de renouer la concorde entre les deux Eglises et qu' il envoyait Dominique, patriarche de Grado, pour diriger les négociations [29]. Certaines lettres de Grégoire VII laissent penser qu' elles prirent un tour prometteur [30], mais le succès escompté ne fut pas obtenu. Bien plus, la rupture entre les Eglises fut aggravée, et le 22 janvier 1075 le pape exprimait sa déconvenue à Hugon, abbé de Cluny: Circumvallat enim me dolor immanis et tristitia universalis, quia orientalis ecclesia instinctu diaboli a catholica fide deficit et per sua membra ipse antiquus hostis christianos passim occidit, ut, quos caput spiritualiter interficit, eius membra carnaliter puniant, ne quandoque divina gratia resipiscant [31]. Malgré cet échec, Grégoire VII aura continué d' entretenir de cordiales relations avec le basileus Michel Doukas, puis-

26. Vie de Pierre d' Anagni, 1, 16: *Acta sanctorum Aug.* 1, 1867, col. 236. Cf. V. GRUMEL, Le premier contact de Rome avec l'Orient après le schisme de Michel Cérulaire, *Bulletin de littérature ecclésiastique de Toulouse* 43, 1942, p. 28-29.

27. C' est ce qu'affirment, sans aucune référence, ALLATIUS *(De perpetua consensione*, Coloniae Agrippinae 1648, p. 624-625) et BARONIUS *(Annales ecclesiastici*, 17, Venise 1745, p. 333-336). Psellos manifeste une nette hostilité envers Rome dans son oraison funèbre de Michel Cérulaire (SATHAS, *MB*, 4, p. 348), mais elle n'est peut-être que de circonstance.

28. DÖLGER, *Regesten*, n° 988 (fin 1072/début 1073).

29. La lettre (*PL* 148, 300-301) est datée du 9 juillet 1073. Sur ces événements, voir P. RIANT, Inventaire critique des lettres historiques des croisades, *Archives de l' Orient latin* 1, 1881, p. 62-64.

30. Pendant toute l' année 1074 le pape a le ferme espoir d'une union des Eglises, condition préalable à une expédition contre les infidèles: lettre à Guillaume, comte de Bourgogne, *PL* 148, 325-326 (2 février 1074); lettres à tous les chrétiens, *ibidem*, 329 (1er mars 1074); lettre à Henri IV, *ibidem*, 385-387 (7 décembre 1074).

31. *PL* 148, 400B. Cf. RIANT, *loc. cit.*, p. 64.

qu' il n' hésita pas à excommunier Nicéphore Botaniate pour avoir usurpé le trône impérial [32] et manifesta beaucoup de sollicitude à l' égard de l' imposteur que Robert Guiscard faisait passer pour le basileus Michel Doukas détrôné [33].

Les pourparlers d' union ne reprendront qu' à l' avènement d' Urbain II (1088-1099) [34]. Le nouveau pape s' employa, dès le début de son pontificat, à faire cesser la proscription de la liturgie romaine dans certaines églises de Constantinople [35] et envoya à cette fin deux légats, Nicolas, abbé de Grottaferrata, et le cardinal diacre Roger [36], qui devaient en outre demander que le nom du pape fût réintroduit dans les diptyques de Sainte-Sophie [37]. Les messagers, qui avaient apparemment quitté Rome à la fin du printemps ou au début de l' été 1089, arrivèrent dans la capitale byzantine, au plus tard, en septembre de la même an-

32. Ph. JAFFÉ, *Regesta Pontificum Romanorum*, 1, Leipzig 1888, p. 627 (19 novembre 1078); W. NORDEN, *Das Papstum und Byzanz*, Berlin 1903, p. 40; B. LEIB, *op. cit.* (n. 2), p. 16.

33. Lettre aux évêques de Pouille et de Calabre: *PL* 148, 580-581 (25 juillet 1080).

34. Une lettre attribuée au pape Victor III (1086-1087) par Mabillon (*Gloriosae et dilectae filiae A. imperatrici augustae: PL* 149, 961-962) a été restituée par RIANT (*loc. cit.*, p. 50-53; voir JAFFÉ, *op. cit.*, p. 550, n° 4342) à Victor II (1055-1057). Riant corrige le *A* du lemme en T, soit Théodora (1055-1056), mais on peut se demander si l' impératrice à qui la lettre est adressée n'est pas A(nne Dalassène), la mère d'Alexis Comnène, à laquelle Riant n'avait pas songé. Le pape demande à l'impératrice de supprimer le péage de 3 *aurei* par cavalier et d'un *aureus* et demi par piéton exigé des pèlerins latins en deux points de passage de l'empire.

35. Dans sa lettre au pape le patriarche Nicolas Grammatikos repousse comme une calomnie l'accusation (*PL* 149, 1192A) que les Latins de Constantinople ne sont pas libres de pratiquer leur rite. Cf. W. HOLTZMANN, Die Unionsverhandlungen zwischen Kaiser Alexios I. und Papst Urban II. im Jahre 1089, *BZ* 28, 1928, p. 62-63; GRUMEL, *Regestes*, n° 954.

36. Cf. MALATERRA, *Historia sicula*, IV, 13: *PL* 149, 1192A. Pour l'histoire de ces tractations, dont la chronologie est très embrouillée, nous avons utilisé la mise au point de D. STIERNON, Rome et les Eglises orientales, *Euntes docete* 15, 1962, p. 334-348. Le 10 avril 1088, Urbain II avait envoyé en Angleterre, pour recueillir les redevances du Saint-Siège, Roger, cardinal sous-diacre de l'Eglise romaine: *PL* 151, 287A; JAFFÉ, *op. cit.*, n° 5351. Roger a pu être promu cardinal diacre à son retour de mission, avant d'être envoyé à Byzance.

37. Cf. HOLTZMANN, *loc. cit.*, p. 60-61.

née [38]. Alexis Comnène fut naturellement fort aise de cette démarche inattendue dont l' heureuse issue l' autorisait à espérer un secours de l' occident dans les guerres en cours contre les Turcs et surtout contre les Petchénègues. Il ordonna donc à la chancellerie patriarcale de rechercher le document officiel qui entérinait la radiation du nom du pape dans les diptyques, et convoqua un synode qui se réunit sous sa présidence au mois de septembre 1089. On constata alors qu' il n' existait aucun acte officiel attestant que l' Eglise de Rome avait été séparée de celle de Constantinople et motivant la suppression de l' anaphore du pape. Il fut alors décidé que le nom du pape serait rétabli dans les diptyques et qu'un concile, auquel le pape était prié d' assister ou de se faire représenter, se réunirait dans la capitale pour examiner les divergences existant entre Grecs et Latins [39]. Aussitôt après, le basileus adressa au pape une lettre dont la teneur a été conservée par Malaterra: Imperator vero increpationem eius humiliter suscipiens, invitat eum per eosdem legatos chartulis aureis litteris scriptis, ut veniens cum eruditis catholice viris latinis, constantinopolitano concilio congregato, disputatio fieret inter Graecos et Latinos, ut communi definitione in ecclesia Dei illud scinderetur quod Graeci fermentato, Latini vero azymo immolabant, unaque ecclesia Dei unum morem teneret, dicens se libenter catholicae discussioni assentire, et quod authenticis sententiis, praesentibus Graecis et Latinis, assentiri definiretur sive azymo sive fermentato immolandum esset, se deinceps observare velle. Terminum etiam quo papa accedere deberet statuit, anni videlicet et dimidii [40].

Le patriarche Nicolas Grammatikos, de son côté, écrivit à Urbain II au cours de ce même mois de septembre: il lui exprimait sa joie de la démarche entreprise, se défendait d'interdire aux Latins de la capitale d' observer librement le rite romain et lui annonçait l' envoi de deux prélats grecs d' Italie méridionale, Basile de Reggio, métropolite de Calabre, et Romain, archevêque de Rossano, qui devaient s'entretenir avec lui de l' union des Eglises, conformément aux décisions qu' il avait prises à Constantinople, et lui rapporter la lettre enthronistique du pape

38. Pour la date, voir D. Stiernon, *loc. cit.*, p. 334-336.
39. Cf. Holtzmann, *loc. cit.*, p. 60-62.
40. *Historia sicula*, iv, 13: *PL* 149, 1192A-B

que le synode de la capitale avait réclamée [41]. Pendant ce même mois de septembre 1089, Urbain II présidait à Melfi un concile, auquel assistait Basile de Reggio que les Normands avaient, onze ans plus tôt, dépossédé de son siège au profit d' un Latin. Le pape aurait consenti à le lui restituer, mais à la condition qu' il se ralliât à l' obédience romaine, ce que fit l' archevêque de Rossano, Romain. Mais Basile, qui ne savait pas encore qu' il était, avec ce dernier, le délégué du patriarche de Constantinople auprès d' Urbain II, refusa catégoriquement et se réfugia quelque temps plus tard à Dyrrachion, d' où, le 28 décembre de la même année, il adressa à Nicolas Grammatikos une lettre véhémente pour se plaindre des conditions qu' on avait voulu lui imposer pour qu' il recouvrît son siège [42]. La réponse impériale fut transmise au pape par Nicolas de Grottaferrata et le cardinal diacre Roger [43] en octobre ou novembre, et la première démarche du pape fut d' en informer Roger, comte de Sicile, dont il avait renouvelé l' investiture au concile de Melfi. La rencontre eut lieu à Troina (Enna), et d' après Malaterra, le comte conseilla au pape de se rendre au concile proposé par le basileus afin de faire cesser le schisme qui désolait l' Eglise [44].

Ce n' est que le 28 décembre 1089, à Dyrrachion, que le malheureux Basile de Reggio reçut la nouvelle de la mission dont l' avait chargé à son insu le patriarche [45]. En rupture totale avec le pape depuis le concile de Melfi, Basile sollicita de l' antipape Clément III, c' est - à - dire Guibert de Nogent, la restitution de son siège de Reggio. Ce dernier lui répondit, sans retard, sans doute vers janvier 1090, qu' il n' était pas en mesure de l' aider, mais il le priait de venir auprès de lui ou bien de lui transmettre tout le courrier qu' il avait reçu du patriarche à l' adresse de Rome, car il s' apprêtait lui-même à correspondre avec Nicolas Grammatikos [46]. Au reçu de cette lettre, Basile écrivit au patriarche, vers fé-

41. Cf. Holtzmann, *loc. cit.*, p. 64. Voir aussi D. Stiernon, *loc. cit.*, p. 338; Idem, Basile de Reggio, le dernier métropolite grec de Calabre, *Rivista di Storia della Chiesa in Italia* 18, 1964, p. 197-205.
42. Cf. Holtzmann, *loc. cit.*, p. 64-67; D. Stiernon, *loc. cit.*, p. 339; Idem, *loc. cit.*, p. 203-214.
43. *Per eosdem legatos:* voir le texte latin cité plus haut (sub n. 40).
44. *Historia sicula*, iv, 13: *PL* 149, 1192C. Pour la chronologie, voir D. Stiernon, *loc. cit.* p. 339-340.
45. Cf. Holtzmann, *loc. cit.*, p. 64.
46. *Ibidem*, p. 59-60. Pour la chronologie, voir D. Stiernon, *loc. cit.*, p. 341-342; Idem, *loc. cit.*, p. 205-208.

vrier 1090, pour l' informer de sa mésaventure et de la tournure des événements [47].

Nous ne sommes pas informés du déroulement ultérieur des tractations, et nous ignorons si la communion fut provisoirement rétablie entre les Eglises. Mais il est bien certain que le pape ne se rendit pas à Byzance et que le concile projeté ne fut pas réuni. L' accord des esprits et des coeurs n' était pas réalisé, et il est en outre probable que les négociations ont été gênées par les incursions incessantes des Petchénègues en Thrace durant toute l' année 1090 et les premiers mois de 1091. Alexis s' est - il adressé au pape au début de 1091 ? Anne Comnène écrit que son père attendait, vers la fin d' avril 1091, l' arrivée d' une armée de mercenaires envoyée de Rome [48]. On ne saurait en inférer que le basileus avait précédemment envoyé une ambassade en Italie [49], et d' ailleurs, si ambassade il y eut, on peut présumer qu' à cette époque elle avait moins pour objet de relancer les tractations pour l' union des Eglises que de réclamer des renforts militaires pour parer aux menaces du moment. Bref, la guerre avec les Petchénègues et des motifs demeurés inconnus empêchèrent la réunion du concile dont les assises avaient été fixées aux premiers mois de 1091. Bien qu' il ne soit plus question de ce concile dans les années suivantes, les relations d' Alexis Comnène avec la papauté demeurèrent cordiales [50], et Georges Métochite assure que le basileus persista dans son désir d' union jusqu' à sa mort [51].

On constate en effet qu' il manifesta ce désir de façon expresse et

47. HOLTZMANN, *loc. cit.*, p. 64-67. Pour la chronologie, voir D. STIERNON, *loc. cit.*, p. 342-343; IDEM, *loc. cit.*, p. 208-214.

48. *Alexiade*, II, p. 139. RIANT (*loc. cit.*, p. 87-88) nie qu'Alexis ait demandé du secours en occident.

49. Comme le font CHALANDON (*Alexis Comnène*, p. 131), DÖLGER (*Regesten*, nº 1156) et P. CHARANIS (Byzantium, the West and the Origin of the First Crusade, *Byzantion* 19, 1949, p. 24).

50. Envoi d'une ambassade au concile de Plaisance (BERNOLD, *Chronicon: PL* 148, 1423A; cf. DÖLGER, *Regesten*, nº 1176; RIANT, *loc. cit.*, p. 101-105); lettre d' Alexis à Urbain II vers mai 1096 (DÖLGER, *Regesten*, nº 1180; RIANT, *loc. cit.* p. 117); lettre à Oderisio, abbé du Mont - Cassin, en août 1097 (DÖLGER, *Regesten*, nº 1207; RIANT, *loc. cit.*, p. 151- 152) et en juin 1098 (DÖLGER, *Regesten*, nº 1208; RIANT, *loc. cit.*, p. 169-171). Nous savons d'autre part qu'un cardinal séjourna à Constantinople vers 1100-1102 et que sa présence donna lieu à des débats théologiques. Cf. J. DARROUZÈS, Les documents byzantins du xii^e siècle sur la primauté romaine, *REB* 23, 1965, p. 53-54.

51. *Historia dogmatica*, I, 17: A. MAI, *Nova patrum bibliotheca*, 8, Rome 1871, p. 22-23.

répétée sous le pontificat de Pascal II (1099 - 1118). Informé des démêlés du pape avec l' empereur d' Allemagne Henri V, Alexis expédia deux lettres en occident, tout au début de 1112. Il s' adressa d' abord aux habitants de Rome, exprimant ses regrets pour la captivité du pontife (11 février - 13 mars 1111) et déclarant que, s' ils étaient toujours dans les dispositions dont on l' avait entretenu, il accepterait pour lui ou pour son fils Jean la couronne impériale: Eodem vero anno, Alexius imperator cuius supra memoravimus strenuissimos de suo imperio viros cum litteris Romam direxit, per quas significabat se idem imperator primitus de iniuria et captivitate summi pontificis, a Romanorum imperatore sibi illata, nimium dolere: deinde gratias agens, collaudabat illos, quod viriliter contra eum stetissent nec illi ad votum cessissent, atque ob id, si animos illorum promptissimos ac paratissimos inveniret, prout sibi ab istis partibus jam dudum mandatum fuerat, vellet ipse vel Johannes filius eius secundum morem antiquorum fidelium videlicet imperatorum a summo pontifice Romae coronam accipere [52]. La deuxième fut remise à la même époque à Gérard de Marsis, abbé du Mont - Cassin: Alexis y déplorait également l' emprisonnement du pape, mais omettait la requête de la lettre précédente [53]. Les Romains agréèrent la proposition du basileus et lui envoyèrent une nombreuse ambassade qui quitta Rome en mai 1112: Romani autem se omnino paratissimos fore secundum voluntatem illius per eosdem nuntios mandaverunt. *Mense autem magio* elegerunt de suis ferme sexcentos et direxerunt imperatori ad conducendum eum. Qui venientes Casinum honorabiliter a nostro abbati recepti sunt atque cum illis legatos ad imperatorem direxit, per quos servitium et orationem ei spopondit. Igitur cum Constantinopolim reversi fuissent et una cum Romanis eidem imperatori narrassent quod illis noster

52. PIERRE DIACRE, *Chronicon casinense*, iv, 46: *PL* 173, 873A-B. Les commentateurs s'accordent à dater cette ambassade du début de 1112: DÖLGER, *Regesten*, nº 1261; LEIB, *op. cit.*, (n. 2), p. 309; CHALANDON, *Alexis Comnène*, p. 260-261. Il nous paraît surprenant que le basileus évoque la captivité du pontife si longtemps après l' événement : la lettre serait mieux venue, si elle était datée de mars ou avril 1111, c'est-à-dire si elle était contemporaine de la captivité du pape et antérieure au couronnement d' Henri V (13 avril 1111).

53. F. TRINCHERA, *Syllabus graecarum membranarum*, Naples 1864, nº 86, p. 113; P.-E. RIANT, *Alexii Comneni ad Robertum Flandriae comitem epistola spuria*, Genève 1879, p. 46. Cf. DÖLGER, *Regesten*, nº 1262 (début de 1112); CHALANDON, *Alexis Comnène*, p. 260-261.

abbas fecisset, censuit imperator eum in loco amicorum habendum, ac per huius coenobii fratres 8 libras solidorum Michalatorum et pallium triacontasimum beato Benedicto (s. Benoît) direxit. Insuper etiam eidem abbati mandavit ut cum ipse Romam coronandus veniret obviam ei usque Dirachium exiret atque cum eo usque ad Urbem in eius servitio permaneret[54].

En cette même année 1112, un envoyé d' Alexis Comnène, Basile Mésimérios, remettait au pape une lettre où le basileus exprimait son désir de rétablir l' unité des Eglises[55]. Le même courrier prévenait l' abbé du Mont - Cassin qu' Alexis ne pourrait, en raison d' une maladie, se rendre à Dyrrachion comme il l' avait promis[56]. Pascal II répondit, à l' empereur en ces termes: Omnipotentis Dei dignationi et miserationi gratias agamus, quia cor vestrum ad reformandam catholicae Ecclesiae unitatem animare et confortare dignatus est . . . De cuius religioso sanctoque proposito et vestrae nos litterae instruxerunt et fidelissimi ac sapientissimi nuntii vestri B. Mesimeri relatio nos plenius certificavit. Ipse enim legationi vestrae totis profecto desideriis instare contendit, utpote qui et vestrae fidelitatis studiis et catholicae unitatis votis totus exaestuat . . . Prima igitur unitatis huius via haec videtur ut confrater noster constantinopolitanus patriarcha primatum et reverentiam sedis apostolicae recognoscens. . . obstinationem praeteritam corrigat, sicut ex legatorum nostrorum suggestione cognosces. Mox per Dei gratiam apostolicarum sedium praesules, et nostro et vestro cooperante studio, loco et tempore quod statuerimus, convenire debebunt, ut communicatis consiliis, secundum sanctarum rectitudinem scripturarum de medio quaestionum scandala resecentur. Cuius conventus locum vestrae imminet prudentiae deliberare, qui nostris ad vos convenientibus fratribus salubrior et commodior sit. Tempus autem opportune *octobrem*

54. Pierre Diacre, *Chronicon casinense*, iv, 46: *PL* 173, 873. Cf. Chalandon *Alexis Comnène*, p. 261.

55. Cette intention du basileus est évoquée par Pascal II dans sa propre lettre à Alexis. Pour la date, voir Dölger, *Regesten*, nº 1263 (vers juin 1112); Chalandon, *Alexis Comnène*, p. 261. Basile Mésimérios est attesté comme curopalate et *oikeios* du basileus dans un acte impérial daté d'octobre 1111: *MM*, 3, p. 9.

56. Ed. Riant, *loc. cit.*, (n. 53), p. 41-42, qui fait erreur sur le destinataire, qui est Gérard de Marsis et non Oderisio, et sur la date (1097 au lieu de 1112). Cf. Chalandon, *Alexis Comnène*, p. 261 et n. 2 (discussion). Il est exact que le basileus tomba gravement malade en 1112: Zonaras, III, p. 751-752.

sequentis anni mensem Domino cooperante praevidimus. Propter quae omnia cum vestrae sapientiae moderatione tractanda venerabilem fratrem nostrum M(aurum) Amalfitanum episcopum et charissimos filios N. abbatem et Hugonem sedis nostrae presbyteros et charissimum B. sedis nostrae subdiaconum ad vestram praesentiam destinamus[57]. Chalandon a situé cette lettre vers la fin de l' année 1112[58], mais cette date ne nous paraît pas correcte. On sait qu' au cours de leur séjour dans la capitale byzantine, les légats rencontrèrent, sous la présidence du basileus, des théologiens grecs avec lesquels ils engagèrent des discussions sur la primauté du siège de Rome, la procession du Saint - Esprit et les azymes. Or, d' après des manuscrits, ces discussions eurent lieu en 6620, indiction 5, soit entre septembre 1111 et août 1112[59]. Faut - il dès lors supposer que ce sont les ambassadeurs de la ville de Rome, partis en mai 1112, qui ont engagé ces débats dogmatiques? La chose est peu croyable, puisque l' objet de cette mission était purement politique. Il faudrait réexaminer tout le dossier pour sortir de cet imbroglio chronologique.

Quoi qu' il en soit, c' est vers le milieu de 1112 que l' archevêque de Milan, Pierre Grossolano, qui n' était pas membre d'une ambassade, mais qui se rendait en pèlerinage en Terre Sainte[60], se mit particulièrement en vedette dans des discussions théologiques[61] dont l' intérêt suscita une levée de polémistes grecs que le P. Grumel a tenté d' identifier[62]. Au cours de ces débats, on aborda le problème de la primauté du siège de Rome, d' ailleurs rappelé par le pape dans sa lettre au basileus, mais la discussion se concentra sur les points litigieux traditionnels: explication de la procession du Saint - Esprit et oblation des azymes dans la liturgie.

Peut - on choisir parmi ces tentatives d' union celle qui aurait in-

57. Texte dans Jaffé, *Regesta*, I, nº 6334; *PL* 163, 388-389. La lettre a été envoyée de Troia, mais n'est pas datée. Elle se trouve intercalée entre une lettre envoyée aussi de Troia le 27 août, indiction 8 (1115?) et une lettre envoyée de Ferentinum le 10 octobre (sine anno).

58. *Alexis Comnène*, p. 262-263. Voir aussi Leib, *op. cit.*, (n. 2), p. 310-311.

59. Cf. J. Darrouzès, Les conférences de 1112, *REB* 23, 1965, p. 52.

60. Cf. *Ibidem.*

61. *Le mosquensis synod.* 240, qui contient deux discours de Nicétas Séïdès (ff. 204-221), donne ce renseignement: Νικήτα τοῦ Σεΐδου λόγος σχεδιασθεὶς πρὸς τοὺς Ῥωμαίους. . . ὅτε ἐνεδήμει ἐν ταύτῃ (Κωνσταντινουπόλει) ὁ Μεδιολάνων ἐπίσκοπος ἐν ἔτει ϛχκ' ἰνδικτιῶνος γ' (=1112). Cf. Pavlov, *op. cit.*, p. 186 n. 1.

62. V. Grumel, Autour du voyage de Pierre Grossolano, archevêque de Milan,

cité le diacre Nicolas à consulter l' archevêque de Bulgarie sur les erreurs des Latins? Comme Théophylacte n' a pas été promu au siège d' Achrida avant 1089, on doit exclure les pourparlers antérieurs à cette date et n' envisager que les tractations engagées en 1089 / 1090 et 1112. V. Vasil'evskij n' avait pas pris en considération les débats de 1112, parce qu' on admettait alors que Théophylacte était décédé vers 1107 / 1108. Mais si l' on accepte la date de la poésie d' après laquelle il vivait encore en 1125 / 1126, on n' exclura pas cette éventualité. Si nous supposons que le diacre Nicolas s' est adressé à l' archevêque de Bulgarie après la décision du synode constantinopolitain de septembre 1089 de réunir un concile dans un délai de 18 mois, Théophylacte aura eu le loisir de rédiger sa réponse au cours de l' année suivante [63]. On ne peut rien objecter contre cette hypothèse, puisque les griefs retenus dans l' opuscule sont de ceux qui agitaient l' opinion à la fin du xi[e] siècle. Mais la date de 1112 est également acceptable, surtout si l' on prend en considération la floraison d' ouvrages analogues que les conférences de l' époque ont provoquée dans la capitale, alors que l' on n' en connaît pas de semblables pour 1089. On objectera peut-être que l' un des points essentiels dans les discussions de 1112 n' a pas été abordé par Théophylacte, à savoir le problème de la primauté de l' évêque de Rome. A dire vrai, cette question est évoquée dans l' opuscule (p. 274), mais elle agace l' archevêque, qui se borne à l' écarter par quelques sarcasmes. Comme on l' a d' ailleurs fait remarquer [64], ce point litigieux ne fut pas examiné à fond: parmi les divergences doctrinales, les controversistes ont retenu l' explication de la procession du Saint-Esprit et l' oblation des azymes, soit les deux points développés par l' archevêque de Bulgarie. Il n' est donc pas exclu que l' opuscule de Théophylacte ait été écrit à l' occasion ou en prévision des conférences de 1112; nous faisons remarquer cependant que nous proposons cette date sous toute réserve, comme une simple hypothèse à laquelle l' exposé précédent semble donner quelque consistance, mais que nous n' écartons pas pour autant l' éventualité de sa rédaction vers 1090.

à Constantinople en 1112, *EO* 32, 1933, p. 22-33; J. Darrouzès, Les conférences de 1112, *REB* 23, 1965, p. 51-59. On éliminera du groupe des controversistes grecs Théodore Prodrome, qui était trop jeune à l'époque (environ 12 ans) et dont le traité sur le Saint-Esprit est d'attribution douteuse. Cf. W. Hörandner, *op. cit.*, p. 61.

63. C' est la date retenue par Leib, *op. cit.*, (n. 2), p. 41.

64. Cf. J. Darrouzès, *loc. cit.*, p. 59.

7

APOLOGIE DE L' EUNUCHISME

Cette apologie de la condition d' eunuque fut composée à la demande d' un frère de Théophylacte qu' irritaient et chagrinaient les calomnies et les insultes dont on abreuvait les castrats. Son destinataire a chance d' être Dèmètrios: il est exclu en effet qu' il soit cet autre frère anonyme qui se maria et dont une fille épousa un Tornikès [1]. L' opuscule se présente sous la forme d' un dialogue, naturellement fictif, que deux personnes, un moine et un eunuque, auraient tenu à Thessalonique durant un séjour de l' empereur dans cette ville, et auquel Théophylacte prêta, quoiqu' incognito, une oreille si attentive qu' il put en conserver l' exact souvenir. Il aura composé cet ouvrage durant son épiscopat. D' une part, il fait allusion, en terminant, à son grand âge et, bien que nous soyons prévenus de cette tendance des lettrés byzantins à se considérer âgés très tôt, l' expression doit correspondre à une certaine réalité. D' autre part, il est significatif qu' il ne mentionne comme évêques-eunuques que des prélats de la Macédoine occidentale: ceux de Thessalonique, de Pydna, de Pétra et d' Edesse de Bulgarie. Si l' évocation de la présence d' Alexis Comnène à Thessalonique n' est pas un artifice destiné à donner une consistance chronologique à ses propos, il se peut que l' auteur se réfère à l' un des deux séjours prolongés que l' empereur fit dans cette ville en prévision de la seconde invasion normande, le premier de septembre 1105 à février / mars 1106 [2], le second durant l' hiver 1106 / 1107 [3]; on exclura le troisième, celui de l' hiver 1107 / 1108 [4], Dèmètrios, le destinataire éventuel de l' opuscule, étant peut-être décédé à cette époque.

Cette datation assurément hypothétique, se heurte-t-elle à la mention du moine Syméon, en qui on verra assurément Stéphanos, attesté comme grand drongaire (de la Veille) tout au début du règne de Nicéphore Botaniate? Quand il énumère les diverses catégories d' eunuques qui se font remarquer par leur éminente vertu, l' avocat de l' eunuchisme signale parmi les moines-eunuques contemporains: «Syméon,

---

1. *Supra*, p. 16.
2. *Alexiade*, III, p. 59-60, 64, 65.
3. *Ibidem*, p. 66.
4. *Ibidem*, p. 88, 92.

originaire d' Athènes, que nous avons vu à la tête de (moins probablement: dans) cette ville; tu connais ce moine agréable, charmant et avisé, qui gouverne en toute rigueur des moines sur la montagne de l' Athos et qui a fondé ici une communauté de moines eunuques[5].» On n' hésitera guère à identifier ce personnage avec le fameux ktètôr et higoumène de Xénophon, Syméon le sanctifié, qui fut le bénéficiaire d' une précieuse παράδοσις établie en juillet (1083) par le prôtos Paul[6]. On observera en effet qu' ils ont en partage trois traits communs: tous les deux s' appellent Syméon, tous les deux sont eunuques et higoumènes à l' Athos. C' est d' ailleurs à juste titre que L. Petit, l' éditeur du document, identifie avec l' ancien grand drongaire de Botaniate «le très vertueux Syméon, higoumène des moines du monastère de Xénophon à l' Athos», qu' Alexis Comnène, alors grand domestique, dépêcha dans la seconde moitié de 1078 auprès du rebelle Nicéphore Basilakès retranché derrière les murailles de Thessalonique[7]. Notre texte contient à son sujet deux détails inédits. D' une part, il y est dit, si nous interprétons correctement le sens de la préposition ἐπί, que Syméon fut, à un moment donné, naturellement durant sa carrière administrative, à la tête de Thessalonique, d' autre part, qu' il a fondé à Thessalonique un monastère d' eunuques. L' adverbe ἐνταῦθα ne désigne pas l' Athos[8], mais Thessalonique, où les deux protagonistes du dialogue tiennent leur conversation. Cette interprétation s' appuie d' ailleurs sur le document athonite susdit: quand Syméon, qui avait été chassé de la sainte montagne avec ses trois disciples imberbes, fut réintégré sur ordre d' Alexis Comnène dans la communauté athonite, il fut bien spécifié dans l' horismos impérial qu' il était le seul eunuque autorisé, à titre exceptionnel, à résider à l' Athos[9]. Il est donc exclu que ce monastère d' eunuques ait été fondé sur la presqu' île athonite.

5. *Infra*, p. 329.
6. Cf. L. Petit, *Actes de Xénophon* (Actes de l'Athos 1), Saint-Pétersbourg 1903, nº 1, p. 18-29.
7. *Ibidem*, p. 5.
8. Voir aussi P. Gautier, *Bryennios*, p. 294 n. 6.
9. Cf. L. Petit, *op. cit.*, p. 21^{97}.

L' identification proposée paraît cependant contredite par deux détails. Dans notre opuscule Syméon est dit originaire d' Athènes, alors que dans l' écrit du prôtos Paul on lit: ὁ μέγιστος δρουγγάριος προσέρχεται, πατρίδος ὢν καὶ αὐτὸς μεγίστης καὶ βασιλευούσης τῶν πόλεων[10]. Mais la contradiction peut n' être qu' apparente si, comme il arrive, Théophylacte se réfère au berceau de la famille du grand drongaire. D' autre part, la date que nous proposons pour notre opuscule paraîtra trop basse, compte tenu de celle du document athonite que L. Petit a daté de (juillet) 1083, ayant préféré prendre en compte l' année 6591 plutôt que l' indiction 12, soit 1089, bien que celle-ci y figure deux fois, notamment dans l' horismos impérial[11]. Ce choix s' est cependant avéré juste, puisqu' en 1087 le prôtos de l' Athos n' était plus Paul, mais Sabas[12]. En attendant qu' un document athonite, en révélant le nom du successeur de Syméon[13], nous renseigne sur la durée de l' higouménat de ce dernier à Xénophon, nous jugeons prudent de ne pas avancer de date précise pour cette apologie de l' eunuchisme: disons qu' elle a été composée durant l' épiscopat de Théophylacte.

8

SUR LA LITURGIE

Cette lettre est adressée à son frère Dèmètrios, qui avait sollicité de l' archevêque l' explication de deux particularités liturgiques: pourquoi, durant le carême, les fidèles embrassent-ils le prêtre sur l' épaule au lieu de l' embrasser sur la bouche, et pourquoi, à la même époque, le pain consacré reste-t-il recouvert du voile au moment de l' élévation.

10. *Ibidem*, p. 19^{26}.
11. *Ibidem*, p. 21^{103}, 27^{304}.
12. Cf. Denise Papachryssanthou, *Actes du Prôtaton* (Archives de l' Athos vii), Paris 1975, p. 132, nº 19.
13. On connaît les dates de cinq higoumènes de Xénophon au xiᵉ siècle, le dernier en étant Syméon (*ca* 1078-1089). *Ibidem*, p. 131 n. 199.

9

POÉSIES

L' activité littéraire de Théophylacte qui fut si féconde dans le domaine des commentaires scripturaires le fut probablement aussi dans celui de la poésie, sans quoi un poétastre du xii e siècle ne l' aurait pas rangé parmi les versificateurs les plus appréciés de son temps [1]. Mais nous sommes mal renseignés à ce sujet: lui - même ne confesse son penchant pour ce genre littéraire qu' en passant, dans une lettre à Nicolas Mermentoulos, à qui il confie qu' il se défend contre la canicule en composant des élégies en vers iambiques [2]. Les poésies qui lui sont attribuées sont dispersées à travers les manuscrits, preuve qu' elles n' ont jamais été réunies en un *corpus* à l' instar de sa correspondance. Basile Géorgiadès [3] et surtout Silvio Giuseppe Mercati [4] furent les premiers à les rassembler, et nous avons nous - même complété leur travail en publiant deux autres poésies restées inconnues [5]. Les quinze pièces que nous rééditons [6] n' ont pas l' intérêt historique des lettres, néanmoins plusieurs d' entre elles enrichissent notre connaissance des relations de l' archevêque, car elles montrent qu' il fut en rapport avec des notabilités dont les noms sont absents de sa correspondance. Elles nous permettent encore de connaître un autre aspect de sa manière de correspondre: il lui arrive tantôt de joindre une poésie à une lettre, tantôt de remplacer une lettre par une poésie. Par leur contenu elles nous confirment enfin dans le sentiment que seule une partie, voire une faible partie, de sa correspondance a été conservée.

1. AU PANHYPERSÉBASTE BRYENNIOS

Ce correspondant est Nicéphore Bryennios, qui épousa Anne Comnène vers 1095 / 1096, car la fille aînée du basileus resta fiancée au porphyrogénète Constantin Doukas jusqu'à la mort de ce dernier qu' une

1. Cf. Mercati, *Poesie*, p. 175: Σύ, δ' αὖ, ὑπέρτιμε Ψελλέ, Πισίδα, Χριστοφόρε, Λέων καὶ Θεοφύλακτε, πρόεδρε Βουλγαρίας...
2. *M* 20, 393D.
3. Μνημεῖα ἐκκλησιαστικὰ ἀνέκδοτα. Β. Ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας Θεοφυλάκτου (1078), *EA* 4, décembre 1883, p. 142-143; 5, octobre 1884, p. 13.
4. *Loc. cit.*, p. 173-194.
5. Gautier, *Théophylacte*, p. 171-178.
6. Nous avons négligé la production liturgique de Théophylacte (Cf. G. Balaščev, *Kliment episkop slovenski*, Sofia 1898, p. 4-7), dont l' attribution n'est d'ailleurs pas assurée. Mais voir Maslev, *Theophylakt*, p. 5 et n. 3.

grave maladie enleva quelque temps après l' été 1094 [7]. La première mention de Nicéphore comme gendre de l' empereur remonte au 2 avril 1097: Anne Comnène déclare que son père chargea alors son gendre Nicéphore d' assurer la garde des remparts de la capitale contre un assaut des croisés [8]. C' est à l' occasion de son mariage avec la porphyrogénète Anne que Nicéphore fut honoré du titre de panhypersébaste [9]. En septembre 1108, au moment du traité de paix entre Bohémond et Alexis Comnène, Nicéphore portait encore ce titre aulique [10]. On ignore à quelle occasion il fut nommé *césar*, mais cette promotion lui fut sans doute accordée vers 1109/1110, car il était honoré de cette dignité quand il se rendit, en compagnie de son beau - père, au chevet du patriarche Nicolas Grammatikos, dans les premiers mois de 1111 [11]. Cette poésie lui ayant été adressée quand il était gendre du basileus, mais encore panhypersébaste, aura donc été composée entre 1096 et 1111.

Les relations épistolaires de l' archevêque de Bulgarie avec Nicéphore Bryennios furent-elles aussi rares que le laisserait supposer la correspondance conservée? Une seule lettre nous est parvenue: *Au panhypersébaste Bryennios, le gendre du basileus* [12], où Théophylacte l' informe par le menu des injustices aussi nombreuses qu' intolérables dont les agents du fisc l' abreuvent, lui et son clergé, et le presse d' intervenir en sa faveur auprès de son beau - père. On peut présumer que sa correspondance avec le gendre de l' empereur ne s' est pas bornée à cette lettre unique. La grande cordialité dont cette poésie témoigne autorise en effet à supposer que Théophylacte a entretenu de plus fréquentes relations avec Nicéphore, d' autant plus que l' archevêque était aussi en excellents termes avec le père de ce dernier, qui fut, à une époque indéterminée, mais postérieure à 1096, duc de Dyrrachion [13].

7. Cf. Polemis, *The Doukai*, p. 63.
8. *Alexiade*, II, p. 223.
9. Cf. Zonaras, p. 739^2.
10. *Alexiade*, III, p. 125^1.
11. Cf. Ph. Meyer, *Die Haupturkunden fur die Geschichte der Athosklöster*, Leipzig 1894, p. 178.
12. Réédition (critique) par Gautier, *Bryennios*, p. 321-333. Commentaire par Maslev, *Theophylakt*, p. 23-25.
13. Sur ce personnage et sa parenté avec le césar, voir Gautier, *Bryennios*, p. 20-23.

2. AU MÉDECIN MICHEL

Le destinataire est le médecin Michel Pantechnès, qui était le fils, semble-t-il, du magistros Jean Pantechnès et un ancien élève de Théophylacte. Quand, à une époque indéterminée, Michel fut nommé médecin du basileus, l'archevêque lui adressa une lettre: *A son élève Michel Pantechnès, médecin*[14]. Il lui écrivait qu'il ne savait s'il devait se réjouir ou s'affliger de cette promotion qui risquait de valoir à Michel les pires avanies, et il lui conseillait la plus extrême prudence dans ses rapports avec les membres de la Cour. Peut-être fut-il nommé *proèdre* à cette occasion[15]. Il est attesté aussi comme *prôximos*[16] — terme qui doit en l'occurrence désigner une fonction professorale — et comme *aktouarios;* ce dernier aurait été à l'époque, selon V. Grumel, la plus haute autorité de la science médicale à Byzance[17]. Anne Comnène nous apprend d'autre part qu'il assista aux derniers moments d'Alexis Comnène en août 1118, parce qu'il était l'un des trois principaux médecins de l'empereur[18]. Il fut en rapport étroit et amical avec son ancien maître, qui lui a adressé une dizaine de lettres. Nous sommes très mal renseignés sur sa carrière. La monodie que Michel Italikos a composée pour l'*aktouarios* Pantechnès est presque sans intérêt: elle vante sa culture universelle, mais ne contient aucun renseignement concret sur sa personne ou sur sa famille[19].

Cette poésie est à mettre en relation avec la lettre de Théophylacte intitulée: *Au médecin du basileus, kyr Michel Pantechnès*[20]. Leur contenu est absolument identique: Michel ne cesse de promettre qu'il rendra visite à l'archevêque qui souffre de sciatique, mais il n'honore jamais ses engagements. Il n'a pourtant pas à redouter de modestes émoluments: l'archevêque est réputé si riche qu'il passe pour mesurer les pièces d'or

14. *M* 47, 464-465. Notice sur le personnage par GAUTIER, *Michel Italikos*, p. 46-48.
15. *Au proèdre Pantechnès: M* 72, 497.
16. *Au proèdre et prôximos Pantechnès: M* 59, 477.
17. La profession médicale à Byzance à l'époque des Comnènes, *REB* 7, 1949, p. 45.
18. *Alexiade*, III, p. 231², 236²².
19. Cf. GAUTIER, *Michel Italikos*, p. 110-115; voir aussi p. 208-210 (lettre à l'*aktouarios*). Réparons ici une bévue: Pantechnès était bien le patronyme de Michel, et non un surnom, comme nous l'avions écrit *(ibidem*, p. 46).
20. *M* 73, 500.

de son revenu journalier avec des boisseaux, sans compter que les parèques que lui a découverts l'agent du fisc Blachernitès[21] suffiront à l'enrichir, même s'ils ne lui donnent chacun qu'une gousse d'ail.

3. SUR UN LIVRE DE GALIEN

Cette pièce aura été composée par Théophylacte en guise de passe-temps, car rien n'indique qu'elle ait été envoyée à une personne quelconque. Elle peut néanmoins avoir quelque rapport avec la lettre adressée au médecin du basileus Nicolas Kalliklès[22], de qui l'archevêque sollicita le prêt d'un ouvrage de Galien, de commentaires d'Hippocrate et d'autres livres de médecine théorique, afin probablement de mieux suivre le développement de la maladie (phtisie) de son frère Dèmètrios. Peut-être est-ce après les avoir reçus que Théophylacte a brossé ce bref éloge du plus célèbre épigone d'Hippocrate.

4-5. SUR LES HYMNES DE SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN

Ces deux poésies, la seconde (n° 5) est d'attribution très incertaine, ont été composées, à l'instar de la précédente, après lecture d'un ouvrage, en l'occurrence celui contenant les hymnes de Syméon le nouveau théologien. Elles se trouvent en effet en tête du *Parisinus suppl. gr.* 103 (f. 16 r-v) parmi d'autres poésies de divers auteurs des XIe-XIIe siècles célébrant les mérites des hymnes de Syméon[23]. Dans le manuscrit, la poésie de Théophylacte (*infra*, n° 4), censée écrite en 6634 (1125/1126), est précédée d'une pièce de six vers de Nicolas, métropolite de Corfou, qui a pour lemme: *Autres vers de Nicolas de Corfou écrits en 6634*[24]. Cette répétition de dates est assurément de nature à nuire au crédit de la seconde. Mais, bien que nous soyons très mal renseignés sur la carrière de Nicolas de Corfou[25], la date figurant dans le lemme de sa poésie ne manque pas non plus de surprendre, s'il est vrai que ce métropolite a démissionné,

21. Peut-être Syméon Blachernitès, attesté en 1102 comme préteur et anagrapheus de Thrace, Macédoine, Boléron, Strymon et Thessalonique. Cf. Th. USPENSKIJ, *IRAIK* 5, 1900, p. 41-42.
22. Cf. *M* 57, 476B.
23. Sur les manuscrits et les poésies en question, consulter J. KODER-J. PARAMELLE, *Syméon le nouveau théologien. Hymnes*, I, Paris 1969 (SC 156), p. 64-67.
24. Elle a été publiée par B. GÉORGIADÈS, *loc. cit.*, p. 13.
25. Sur ce métropolite, voir GAUTIER, *Synode des Blachernes*, p. 268-270.

pour des raisons d' ailleurs peu claires, au cours du synode des Blachernes qui régla l' affaire de Léon de Chalcédoine à la fin de 1094 ou au début de 1095 [26]. Nous ignorons à vrai dire si cette démission fut acceptée: la date donnée dans le lemme laisserait entendre qu' elle ne le fut pas. Toujours est - il que nous n' avons pas d' autre motif de suspecter l' exactitude de la date en question. Ignorant en effet jusqu' au nom du successeur de Nicolas sur le siège de Corfou, nous sommes dans l' incapacité de calculer la durée de son épiscopat.

De ce fait, il se peut que le copiste ait, par inadvertance, recopié, à la fin du lemme de la poésie de Théophylacte, la date figurant dans celui de la poésie précédente. Il est peu probable, en effet, encore que la chose ne soit pas invraisemblable — les deux prélats, qui étaient de bons amis comme en témoigne leur correspondance [27], ayant pu partager leurs lectures — que les deux poésies aient été composées à la même époque. L' existence d' une possible *duplicatio* invite donc à n' accepter que sous bénéfice d' inventaire la prolongation de l' épiscopat de Théophylacte jusqu' en 1125/1126.

6. À UN HOMME AFFLIGÉ

Cette poésie vise à consoler un homme tombé dans le malheur et que désespère son infortune. Le correspondant est inconnu: il se pourrait, à en juger d' après le vers 35, que ce fut une notabilité.

7. À UN HOMME AFFLIGÉ

Poésie de la même veine que la précédente: Théophylacte conseille à son correspondant de ne pas regimber contre les décisions de la Providence. Dieu dans sa sagesse sait ce qui est utile aux hommes et se conduit envers eux comme un père envers ses enfants.

8. À UN MÉCHANT ENDURCI

Poésie de contenu également parénétique: il est vain de tenter d' échapper à la justice du Dieu omniscient. Le méchant ne dispose que d' un seul recours: revenir vers Dieu qui l' accueillera paternellement.

26. Il semble en effet que c'est au cours de ce synode que Nicolas de Corfou annonça sa décision par une poésie de 305 vers iambiques. Cf. S. LAMBROS, Κερκυραϊκὰ ἀνέκδοτα, Athènes 1882, p. 30-41. Elle avait été éditée antérieurement, mais avec des fautes, par A. MOUSTOXIDI, *Illustrazioni corciresi*, II, Milan 1814, appendice V, p. xx-xxx. Voir GAUTIER, *loc. cit.*, p. 269.

27. Théophylacte lui a adressé deux lettres très chaleureuses: *M* 17, 388-389; *M* 22, 396-401.

9. CONTRE QUELQU' UN QUI JUGE DES PRÊTRES

Bref réquisitoire contre un inconnu qui s' arroge le droit de condamner des personnes consacrées. Théophylacte lui rappelle qu' il devrait commencer par se juger lui - même, d' autant plus que les prêtres n' ont qu' un seul Juge, qui leur a accordé la grâce de juger.

10. AU MOINE NIL

On est tenté d' identifier ce moine Nil, ami de Théophylacte, avec l' hérétique homonyme (Nil le Calabrais), qui fut condamné sous Alexis Comnène pour ses opinions nestoriennes. Le crédit que ce moine [28] avait su acquérir auprès de grandes familles de la capitale pourrait expliquer la requête de l' archevêque: intervenir en haut lieu pour que Michel Antiochos ne reçoive pas un poste dans sa province. Anne Comnène a laissé de Nil un portrait peu flatté et tendancieux [29]. Nil, «venu de ne je sais où», dit - elle, était arrivé à Constantinople peu après la condamnation de Jean Italos, soit donc vers 1082 / 1083. Du fait de son manque de culture «hellénique» et de formation philosophique, il se fourvoya grossièrement dans l' interprétation de l' Ecriture et des Pères. Mais Anne reconnaît qu' il avait fait beaucoup d' adeptes: «Il groupait autour de lui un choeur qui ne manquait pas de distinction, et il pénétrait, en maître qui s' était nommé lui - même, à l' intérieur des grandes maisons, en raison de la vertu qu' il affichait et de ses moeurs austères, en raison peut - être aussi du savoir qu' il laissait vaguement paraître.» Troublé par son interprétation de l' union hypostatique dans le Christ, le basileus le convoqua et le morigéna, mais Nil persista dans ses opinions et continua de polémiquer avec les théologiens arméniens de la capitale, notamment avec Tigrane et Arsakès. Inquiet de la propagation des erreurs de Nil et des Arméniens, Alexis Comnène convoqua un grand synode qui anathématisa les hérésiarques. V. Grumel a daté ce synode des environs de 1087 [30], mais la date est sujette

28. A son sujet, consulter J. GOUILLARD, Le synodikon de l'Orthodoxie. Edition et commentaire, *Travaux et Mémoires* 2, 1967, p. 61 (texte de l' anathème), 202-206 (commentaire).

29. *Alexiade*, II, p. 187-189.

30. *Regestes*, nº 945. J. GOUILLARD (*loc. cit.*, p. 203) propose la période intermédiaire entre 1084 et 1094, mais Anne ne dit pas que le synode eut lieu peu après

à caution, si ce Nil est bien l' ami de Théophylacte, puisque ce dernier ne fut pas nommé archevêque de Bulgarie avant 1089 / 1090. Dans le contexte de l' *Alexiade* la condamnation de Nil paraît se situer entre la soumission des Dalmates, à la fin de l' année 1094, et la campagne contre les Coumans du début de 1095. Elle pourrait être postérieure.

La mention de Michel Antiochos dans la poésie (vers 17) peut servir de point de repère. Constantin et Michel Antiochos trempèrent dans la conjuration des Anémas. Or cette conspiration est antérieure à la mort du sébastocrator Isaac qui interrogea les conjurés [31], antérieure par conséquent à 1102 /1104, date présumée de la mort du sébastocrator [32], mais postérieure au synode de la fin de 1094, qui liquida l' affaire de Léon de Chalcédoine, puisque les deux Antiochos assistèrent à cette assemblée, Constantin en qualité de curopalate et de grand hétériarque, Michel en qualité de proèdre et de primicier des vestiarites extérieurs [33]. Il se peut donc que Nil, s' il est bien le correspondant de Théophylacte, ne fut pas condamné avant 1094 /1095. La poésie daterait, dans ce cas, du temps où l' enseignement du moine Nil le Calabrais n' inquiétait pas encore les autorités. Contre l' identification proposée on objectera cependant que l' archevêque presse Nil de faire le siège — par lettre ou oralement, on ne sait — du sébaste, or celui-ci doit être le duc de Dyrrachion, peut-être Jean Comnène, si bien qu' il n' est pas exclu que Nil fût simplement un moine influent de la province de l' Illyrikon.

11-12. À AARON

Aaron, dont l' archevêque loue la généreuse hospitalité, paraît être Rodomir Aaron, seul homonyme de grande notoriété sous le règne d' Alexis Comnène. Il est mentionné pour la première fois en avril 1091, quelques jours avant la bataille de Lébounion. Il se trouvait alors auprès de l' empereur qui lui confia une mission délicate. Anne Comnène écrit à son propos: «Rodomir était un noble d' origine bulgare, apparenté du côté maternel à l' augousta notre mère [34].» Par son père, qui était un bâtard[35], il descendait du tzar bulgare Jean Vladislav (+1018), dont il était l' arrière - petit - fils [36]. Il aurait donc été un cousin issu de germain de la basilissa Irène Doukaina, qui était, elle aussi, arrière - petite - fille de Jean Vladislav [37].

Il participa au siège de Nicée en juin 1097. A la suite d' une imprudence, il fut arrêté et enlevé par le groupe de prisonniers turcs qu' il conduisait auprès du basileus, mais sa connaissance de leur langue, apprise au cours d' une longue captivité antérieure, lui permit de recouvrer la liberté et de revoir Alexis Comnène que cette mésaventure avait très irrité [38]. En novembre 1107, Rodomir et son frère Théodore furent surpris à comploter contre le souverain. Les conjurés furent condamnés à l' exil: la mère des deux frères à Chirovachi, Théodore à Anchialos, et Rodomir en un lieu dont le nom est omis par les manuscrits de l' *Alexiade* [39].

Rodomir est encore connu par deux sceaux. Le premier en date l' appelle magistros, vestarque et stratège [40]; le second, proèdre et duc [41]. Si l' identification proposée est exacte, on doit supposer qu' Aaron a séjourné quelque temps en Bulgarie avant 1107, et probablement à l' occasion d' une campagne, puisqu' il loge sous la tente.

13. CONTRE UN EUNUQUE LIBIDINEUX

Cette diatribe contre un eunuque anonyme de moeurs dépravées reflète les propos tenus par Théophylacte dans son traité sur les eunuques

la condamnation de Jean Italos, mais que Nil apparut dans la capitale peu après celle-ci.

31. *Alexiade*, III, p. 72⁹.
32. Cf. Denise Papachryssanthou, La date de la mort du sébastocrator Isaac, *REB* 21, 1963, p. 250-255.
33. Cf. Gautier, *Synode des Blachernes*, p. 217, 218.

34. *Alexiade*, II, p. 138¹³.
35. *Ibidem*, III, p. 88²³.
36. Cf. M. Lascaris, Sceau de Radomir Aaron, *Byzantinoslavica* 3, 1931, p. 404-412.
37. L' opinion de M. Lascaris est rejetée par Zlatarski *(Istorija*, II, p. 129-136), qui affirme qu' Aaron et Rodomir furent respectivement les troisième et cinquième fils du tzar Jean Vladislav. Opinion insoutenable: au début du xiiᵉ s. Aaron aurait été âgé d'environ cent ans.
38. Cf. *Alexiade*, III, p. 14-16.
39. *Ibidem*, p. 88-91.
40. Cf. V. Laurent, *Sceaux byzantins du Médaillier Vatican*, Cité du Vatican 1962, nᵒ 148.
41. Cf. M. Lascaris, *loc. cit.*, p. 404.

adressé à son frère Dèmètrios (*infra*, n° 7). Rejetant l'opinion courante, qui considérait les eunuques comme des foyers de vices, Théophylacte pensait que leur complexion physique les rendait plus aptes que quiconque à observer la chasteté. Un eunuque libidineux ne pouvait donc être qu'un monstre parmi les eunuques.

14-15. SUR SON FRÈRE DÈMÈTRIOS DÉFUNT

Ces deux poésies auront été écrites quelque temps après la mort de son frère Dèmètrios dont il a souvent loué dans ses lettres l' affection, l' inaltérable bonne humeur et l' infatigable serviabilité [42].

42. Sur Dèmètrios, voir *supra*, p. 16-22.

TEXTES

1

À SES ÉLÈVES

À SES ÉLÈVES INDISCIPLINÉS [1]

Où sont donc les contempteurs de notre sévérité, les détracteurs imbéciles du savoir, les censeurs réellement désordonnés du bon ordre ? Allons, langue impudente et méprisante, glaive aiguisée contre la beauté, allons, réfrène au moins un peu ton impétuosité, si toutefois tu le peux, et donne-nous, à nous aussi, le temps de nous exprimer. Si la nature t'a donné des oreilles, écoute. Mais, si tu es par nature et par disposition infirme au point de ne pouvoir entendre la voix d' un enchanteur ni de te laisser soigner par un sage, fais simplement à ceux qui écoutent la faveur de te taire, pour que nous mettions à nu ta honte.

Le désordre cause la ruine

Moi, ô mon intelligent auditoire, qui suis un rejeton de la bienheureuse Hellade de jadis [2], je fus transplanté ici pour motif d' études [3]. J' ignore au juste quelles heureuses aptitudes mes parents remarquaient en moi, mais ils se repaissaient à mon sujet de magnifiques espérances. Quand j'eus acquis, avec la grâce de Dieu, la formation qui répondait à leurs espoirs, j' apprenais à connaître cette grande maison, où règnent une organisation et une cohésion parfaites, qui est, comme on la conçoit et l' appelle, un *kosmos* [4] et qui ne laissera pas de subsister aussi longtemps qu' elle ne cessera pas d' être un *kosmos*, mais je savais que si l' on y provoquait une rébellion, sa cohésion serait immédiatement détruite [5].

1. Les opuscules 1 et 2 s' inspirent d'un genre littéraire développé notamment par Michel Psellos, l' ancien maître de Théophylacte. Voir *supra*, p. 47.

2. Théophylacte était plus précisément originaire de l'île d' Eubée, où vivaient encore quelques-uns de ses parents quand il était archevêque de Bulgarie. Voir *supra*, p. 12-13.

3. A Constantinople, où il suivit les cours de Michel Psellos, envers lequel il rappellera à l' occcasion sa dette de reconnaissance: GAUTIER, *Monodie*, p. 169-170.

4. L' expression est empruntée littéralement à un discours *In Theophaniam* de GRÉGOIRE DE NAZIANZE (*Or*. 38, 10: *PG* 36, 321b): καὶ οὗτός (=κόσμος) ἐστι τὸ ἐξ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἐν μέσῳ σύστημά τε καὶ σύγκριμα. Elle figure aussi dans un opuscule de Psellos: L. G. BÉNAKIS, Μιχαὴλ Ψελλοῦ περὶ τῶν ἰδεῶν, ἃς ὁ Πλάτων λέγει, *Φιλοσοφία*, 5-6, 1975-76, p. 415. L' auteur fait allusion à l' établissement scolaire où il professe, mais le terme *kosmos*, qui revient une fois dans l'opuscule suivant (p. 161^{18}), ne doit être qu'une image: il est exclu que le local scolaire où enseignait Théophylacte fût désigné par un vocable aussi étrange.

5. Nous relevons une phrase de construction grammaticale identique un peu plus loin, p. 135^{23}-137^{1}.

Πρὸς τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς ἀτακτήσαντας

Ποῦ ποτέ εἰσιν οἱ τὸ αὐστηρὸν *ἡμῖν ὀνειδίζοντες*, οἱ τοῦ λόγου δι' ἀλογίαν κατεπαιρόμενοι, οἱ τῆς εὐκοσμίας ἄκοσμοι τῷ ὄντι κατήγοροι; Δεῦρο γλῶσσα πορνικὴ καὶ φαυλίστρια καὶ ὀξεῖα κατὰ τῶν καλῶν μάχαιρα, δεῦρο καὶ μικρὸν ἐπισχεθεῖσα τῆς ῥύμης, ἂν ἄρα καὶ δύναιο, δὸς καὶ ἡμῖν καιρὸν φθέγξασθαι. Σοὶ δὲ εἰ μὲν καὶ ὦτα πεφύκασιν, ἄκουε· εἰ δὲ κεκολόβωσαι παρὰ τῆς φύσεως καὶ τῆς ἕξεως ὡς μηδ' ἔχειν ἀκούειν *φωνὴν ἐπᾴδοντος*, μηδὲ *παρὰ σοφοῦ φαρμακεύεσθαι*, τὴν σιωπὴν μόνην τοῖς ἀκούουσι χάρισαι, ἵνα σου *τὴν αἰσχύνην ἀνακαλύψωμεν*.

᾿Εγὼ μέν, ὦ συνετόν μοι ἀκροατήριον, ῾Ελλάδος ὢν ἐκείνης τῆς εὐδαίμονος βλάστημα, ἐνταῦθα μετεφυτεύθην κατὰ πρόφασιν τῆς παιδεύσεως, οὐκ οἶδα μὲν ὅ τι δεξιὸν ἐνορώντων μοι τῶν τεκόντων, πλὴν ἀλλὰ δεξιαῖς ἐπ' ἐμὲ ταῖς ἐλπίσι βουκολουμένων. Τετυχηκὼς τῆς ἀναγωγῆς ἀξίας τῶν ἐλπίδων τῇ θείᾳ χάριτι, ἐμάνθανον τοῦτον δὴ τὸν μέγαν οἶκον καὶ παντὶ πληρούμενον *συστήματι καὶ συγκρίματι*, *κόσμον* καὶ νοούμενον καὶ λεγόμενον, καὶ μέχρι τότε τοῦ εἶναι οὐκ ἐξιστάμενον, ἄχρις ἂν μὴ καὶ τοῦ εἶναι κόσμος ἐξίστατο, εἰ δέ τις μελετήσειεν ἐπανάστασιν, λυομένην εὐθὺς τὴν σύστασιν.

F = *Laurentianus gr.* 59-12, ff. 220^{v}-222   6 καὶ κολόβωσαι F   17 τι F

1 GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or*. 33, 1: *PG* 36, 213   4 Cf. IDEM, *Or*. 27, 2 : Gallay, p. 74^{19-20} · 7 Ps. 57, 6   8-9 Isaïe 47, 3

dans la nature Voici les récits qui m' en persuadaient, quand j' étais encore nourri du lait des mythes: le célèbre Phaéthon, dont l' incompétence est plus connue que l' ascendance, et plus que son incompétence l' énormité de son malheur, car il n' était pas moins insensé qu' il n' était fils du Soleil, et il fut plus infortuné en tombant de son char qu' il ne fut expert dans la conduite de son char[6]; et un certain déluge qui détruisit aussi la terre, mais d' une autre façon [7], et qui épargna Deucalion, résidu du premier monde et semence du second [8]. Et quand, après avoir dépassé l' enfance, je passai parmi les adultes, je n' eus plus le mythe pour professeur, mais la réalité elle-même des choses. Je constatais, en effet, que les saisons, quand elles sont bien équilibrées, nous procurent toutes les douceurs et rivalisent pour nous recréer la vie du temps de Kronos, cette vie sereine, toute d' or, bienheureuse. Mais ce bel ordre est-il quelque peu altéré, alors, ô comble des malheurs, l'un se lamente sur son champ, regrette ses fatigues, déplore sa sueur, maudit tantôt la sécheresse et tantôt la pluie dévastatrice, tantôt la canicule et tantôt la grêle; un autre gémit sur ses vignobles, parce qu' il ne récolte en abondance que ceci: cueille-t-il quelque part une grappe, c' est une grappe d' amertune qu' il cueille, comme dit l' Ecriture; monte-t- il sur son pressoir, des larmes en jaillissent à flot: il foule, mais c'est son âme qu'il foule; il est ivre, mais de colère. Et il n'a même pas comme consolation ce que Salomon accorde à qui éprouve du chagrin [9]. J' ai vu encore pour ma part l' arbre qui avait perdu son feuillage, j' ai eu pitié de son état, et j' attribuai son malheur aux saisons.

6. Phaéthon, fils du Soleil et de Clymène, emprunta un jour le char de son père, mais incapable de maîtriser l'attelage, il embrasa tantôt le ciel tantôt la terre. Sur les plaintes de celle-ci, Zeus lança la foudre sur le malheureux cocher et le précipita dans l' Eridan. Cf. Lucien, *Dialogue des dieux*, 25.

7. Il faut entendre: qui la détruisit par l' eau, après que l' attelage de Phaéthon l' eut détruite par le feu.

8. Quand Zeus submergea la terre sous les eaux, Deucalion, fils de Prométhée et roi de Thessalie, et sa femme Pyrrha trouvèrent refuge dans une petite barque qui les déposa, seuls rescapés du cataclysme, sur le sommet d'une montagne de Phocide. Obéissant à un oracle de la déesse Thémis, ils prirent des pierres qu' ils jetèrent derrière leur dos: celles de Deucalion furent changées en hommes, celles de Pyrrha en femmes. Cf. Grimal, *Dictionnaire*, p. 123. Théophylacte cite aussi Grégoire de Nazianze, *In laudem s. Basilii: PG* 36, 592B.

Ἔπειθε δέ με ταῦτα ἔτι μὲν τῷ γάλακτι τοῦ μύθου τρεφόμενον· καὶ Φαέθων ἐκεῖνος ὁ πολυθρύλητος, οὐ μᾶλλον μὲν τὸ ἄτεχνον ἢ τὸ γένος ἐπίσημον, μᾶλλον δὲ τοῦ ἀτέχνου τὸ τῆς συμφορᾶς ὑπερμέγεθες, f. 221 οὐχ ἧττον μὲν γὰρ μωρὸς ἢ ἡλίου παῖς, | μᾶλλον δ' ἀπὸ τοῦ ἅρματος δυστυχὴς ἢ ἐπὶ τῷ ἅρματι εὐμαθής· καὶ κατακλυσμός τις αὖ φθείρων τὴν γῆν τρόπον ἕτερον καὶ Δευκαλίωνα περισῴζων, λεῖμμα μὲν κόσμου προτέρου, *σπέρμα δὲ κόσμου δευτέρου*. Ἐπεὶ δὲ τὸν παῖδα παραμείψας εἰς ἄνδρας ἤδη παρῆλθον, οὐκέτι τὸν μῦθον εἶχον διδάσκαλον, ἀλλ' αὐτὴν τὴν τῶν πραγμάτων ἀλήθειαν. Ἑώρων γὰρ τὰς ὥρας, εἰ μὲν εὖ κραθεῖεν, πάσας ἡμῖν χαριζομένας τὰς χάριτας καὶ τὸν ἐπὶ Κρόνου βίον φιλοτιμουμένας ἡμῖν, τὸν ἄλυπον ἐκεῖνον, τὸν χρυσοῦν, τὸν εὐδαίμονα. Εἰ δέ τι τοῦ τεταγμένου παρακινήσαιεν, βαβαὶ τῆς συμφορᾶς τῶν συμφορῶν. Ὁ μέν τις ἄρουραν ἀποκλαίεται καὶ τοῖς πόνοις ἐπιστυγνάζει καὶ τοὺς ἱδρῶτας θρηνεῖ, καὶ τάχα μὲν αὐχμὸν καταρᾶται, τάχα δὲ καὶ ὑετὸν ἄγριον, καὶ νῦν μὲν καύσωνα, νῦν δὲ χάλαζαν. Ὁ δὲ ταῖς ἀμπέλοις ἐπιστενάζει, τοῦτό γε μόνον ἄφθονον ἐκκαρπούμενος· κἄν που καὶ βότρυν δρέψηται, τοῦτ' ἐκεῖνο *βότρυν πικρίας*, τὸ τῆς γραφῆς, ἀποδρέπεται· κἂν ἐμβατεύσῃ τῇ ληνῷ, πολλὰ καταστάζει ταύτης τὰ δάκρυα, καὶ θλίβει μέν, ἀλλὰ τὴν ψυχήν, καὶ μεθύσκεται μέν, ἀλλ' ἀπὸ *χολῆς*· οὐκ ἔχει δὲ παρηγόρημα, ὃ Σολομῶν τοῖς ἐν πένθει δίδωσιν. Εἶδον ἐγὼ καὶ δένδρον φυλλορροῆσαν καὶ τὸ πάθος ἠλέησα καὶ τὴν συμφορὰν ταῖς ὥραις ἀνέθηκα.

2 πολυθρύλλητος F 10 κρόμου F

17 Deutéronome 32, 32

9. A savoir ceci: Donnez l' ivresse aux affligés et du vin aux malheureux, pour qu' ils oublient leur pauvreté et ne se rappellent plus leur souffrance (*Proverbes* 31, 6-7).

dans la santé et la société

Et que dire du corps, ce cadavre à demeure, ce tombeau qui se porte lui-même[10], pour parler de façon un peu originale? N' est-il pas vrai que, tant que ses éléments gardent leur heureux mélange et leur équilibre, il est en bonne santé et exactement tel que son nom l' indique[11]? Mais, dès que l' un des éléments change de place, c' est l' altération de la santé, ce sont les maladies, qui, les unes de jour, les autres de nuit, à leur guise visitent les hommes, c' est le médecin à la porte, et pas seulement le médecin, mais aussi les simples à foison, les remèdes, le ventre qui devient aussi flasque qu' une outre, les doigts sur le pouls, et sur les lèvres une citation de Galien. Qu' arrive-t-il ensuite? Le fossoyeur succède au médecin, le tombeau au lit, et les larmes aux promesses pleines de joie. Je remarque encore que les maisons se maintiennent quand l' esclave reste esclave et courbe la tête, ne regimbe pas contre son maître, sait de quel côté penche pour lui le plateau de la destinée. Quant aux cités, leur administration n' est aussi bien assurée que lorsque l' autorité tient le rôle de l' intellect et ordonne tout, et que le subordonné se laisse diriger et garde son rang, que lorsque l' un ordonne et que l' autre exécute, que lorsque l' un stimule et que l' autre avance.

dans les anciennes cités

Faut-il encore examiner l' histoire ancienne, je remarque que la ville d' Athènes connut la plus brillante fortune quand le bon ordre y régnait. Mais, dès qu' apparurent les Alcibiade et les Kallias[12], les festins de la débauche et les danses des mystères, les Aristophane et le théâtre, le premier bafouant la philosophie dans ses comédies, et le second y applaudissant, Lysandre remportait des succès sur les Athéniens[13], le panache de la Grèce était tranché, et trente scélérats s' abattaient sur l' Etat en déconfiture[14]. Je remarque aussi que les Lacédémoniens étaient en très mauvaise posture avant la réforme de Lycurgue, mais, dès qu' ils se furent ressaisis grâce à ses lois et à ses ex-

10. Théophylacte développe une idée analogue dans son commentaire de l'évangile de Luc (*PG* 123, 784B): Σορὸς τοῦ νοῦ τὸ σῶμα· τάφος γὰρ ὄντως καὶ σῆμα τὸ σῶμα καθὰ καί τινες εἶπον αὐτὸν σῆμα εἶναι, τουτέστι τάφον. Cette comparaison, d'origine platonicienne (*Gorgias* 493a, *Cratyle* 400 c, *Phèdre* 250c) a été reprise par les néo-platoniciens et les Pères. Cf. P. Courcelle, Le corps-tombeau, ***Revue des Etudes Anciennes*** 68, 1966, p. 101-122.

11. Jeu de mots banal entre σῶμα (corps) et σῶος (sain). Voir ***Etymologicum magnum***, *s.v.*

12. Kallias, le fils d'Hipponikos, mis en scène par Aristophane (*Grenouilles*, 428-430) et souvent par Platon. Cf. *RE* 10, 1919, 1618-1622.

Τί δέ μοι τὸ σῶμα, ὁ σύνοικος νεκρός, ὁ ἑαυτὸν φέρων τάφος, ἵν' εἴπω τι καὶ καινότερον; Οὐχ ἕως μὲν ἔχει τῆς τῶν στοιχείων εὐδιαθέσεώς τε καὶ κράσεως, σῶόν τε ἅμα καὶ αὐτὸ τοῦθ' ὅπερ κέκληται; Ἐπειδὰν δέ τι τῶν στοιχείων τὴν τάξιν ἀμείψειε, καὶ τῆς ὑγείας μεταστοιχείωσις, *νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἳ δ' ἐπὶ νυκτὶ αὐτόματοι φοιτῶσι*, καὶ ὁ ἰατρὸς ἐπὶ θύραις καὶ οὐδὲ ἰατρὸς τάχα, πλὴν ἀλλ' αἱ βοτάναι δαψιλεῖς καὶ τὰ φάρμακα καὶ ὡς ἀσκὸς ἡ γαστὴρ μαλάσσεται καὶ ἐπὶ τῆς ἀρτηρίας οἱ δάκτυλοι καὶ ὁ Γαληνὸς ἐν τοῖς χείλεσιν. Εἶτα τί; Ὁ ἐνταφιαστὴς τὸν ἰατρὸν διαδέχεται καὶ τὴν κλίνην ὁ τάφος καὶ τὰς ἱλαρωτέρας ὑποσχέσεις τὰ δάκρυα. Ὁρῶ δὲ καὶ τὰς οἰκίας τότε συνισταμένας, ὅταν δοῦλον τὸ δοῦλόν ἐστι καὶ τὸν αὐχένα κλίνῃ καὶ τὸν δεσπότην οὐκ ἀπαναίνεται, οἶδέ τε ὅποι ῥέπουσιν αὐτῷ τῆς τύχης αἱ πλάστιγγες· οὐδὲ ταῖς πόλεσιν ἑτέρως τὰ τῆς εὐνομίας φυλάττεται ἢ ὅτε τὸ μὲν ἄρχον νοῦ λόγον ἐπέχει καὶ πάντα κοσμεῖ, τὸ δ' ἀρχόμενον ἰθύνεταί τε καὶ τάττεται, καὶ τὸ μὲν ἐπιτάττει, τὸ δὲ πράττει, καὶ τὸ μὲν κεντρίζει, τὸ δὲ κινεῖται.

Εἰ δὲ δεῖ καὶ τὰς παλαιὰς ἱστορίας σκοπεῖν, ἐννοῶ μὲν τὴν Ἀθηναίων πόλιν εὐτυχέστατα πράττουσαν, ὅτε διέκειτο κοσμιώτερον. Ἀφ' οὗ δὲ Ἀλκιβιάδαι καὶ Καλλίαι καὶ τὰ τῆς ὕβρεως συμπόσια καὶ μυστηρίων ἐξορχήσεις καὶ Ἀριστοφάναι καὶ θέατρον, φιλοσοφίαν κωμῳδουμένην ὁ μὲν εἰσάγων, τὸ δὲ δεχόμενον, εὐτυχὴς κατ' Ἀθηναίων ὁ Λύσανδρος καὶ ὁ τῆς Ἑλλάδος ἀπεκείρετο βόστρυχος καὶ τριάκοντα παλαμναῖοι τοῖς πεπτωκόσι πράγμασιν ἐπεμβαίνοντες. Ἐννοῶ δὲ καὶ Λακεδαιμονίους πρὶν μὲν ἢ Λυκοῦργον σφᾶς διατάξαι κάκιστα πράττοντας, ἐπεὶ δὲ διὰ τῶν τοῦ Λυκούργου νόμων καὶ λόγων κατέστησαν,

2 εὖ διαθέσεως F

5-6 Hésiode, *Opera* 102-103

13. Cf. Plutarque, *Lysandre; RE* 13, 1927, 2503-2506.

14. Allusion au gouvernement des Trente à Athènes.

hortations, ils reçurent les plus grands éloges et s' illustrèrent par leur situation. De plus, quand je tourne mon regard vers les grues, je vois qu' elles furent les maîtres de Palamède [15] et qu' elles sont le modèle de la ligne de bataille [16] qui assure le salut de nos armées. Voilà, parmi beaucoup d' autres, les enseignements que j' ai tirés de mes réflexions sur le bon ordre.

Apologie du professeur

J' ignorais, bien sûr, les lois barbares et extravagantes que tu vas me chercher dans tes tablettes [17] pour me les présenter. Examinez, en effet, les griefs qu' on nous fait. «Le professeur, dis-tu, a renvoyé de l' école [18] les élèves, qui, à cause de leur jeunesse, ont commis un écart et se sont conduits d' une façon indigne des belles lettres. Ce n' est pas nous qui aurions jamais osé pareille mesure [19].» Non, bien sûr, pas toi qui n' es pas un professeur, mais un corrupteur de la jeunesse et un scélérat, tandis que, moi, je ne me repens pas d' extirper la méchanceté. Toi, tu vas jusqu' à ajouter une rémunération pour qu' on t' écoute, mais moi, je suis au-dessus de ceux qui donnent des rémunérations [20]. Toi, tu feras le calin, mais moi, j' irai jusqu' à frapper, car je n' aurai jamais un mot de flatterie, pour me vanter aussi avec Paul. Toi, tu témoigneras une indulgence excessive, mais moi, j' afficherai pour ma part ma haine de la méchanceté, sans pour autant cesser d' être bon. Toi, tu fais l' offensé, parce que, loin de supporter des gens qui nous frappent à la tête, nous leur opposons une attitude hellénique, virile et qui révèle une noblesse d' âme antique. Ou bien tu pouvais, toi, convenir à nos mauvais élèves, ou bien se dissimule derrière mes petits défauts ta foncière méchan-

15. Palamède, qui passait pour avoir inventé plusieurs caractères de l' alphabet grec, aurait dessiné la lettre Y en apercevant un vol de grues.

16. La τάξις est la disposition adoptée par l' armée avant le combat. Psellos recommandait aux philosophes de connaître et d' enseigner la science de la tactique. Cf. Boissonade, *Psellos*, p. 120-124.

17. Les ἄξονες désignent les planchettes sur lesquelles étaient gravées les lois de Solon. Cf. Plutarque, *Solon*, 25.

18. Διατριβή est le terme courant servant à désigner une école. Cf. Suidas: Adler, II, p. 75.

19. Cette phrase paraît prêtée par l' auteur à un collègue jaloux et malveillant. La correspondance d'un professeur du xᵉ siècle présente un cas analogue: il se plaint d' être critiqué et calomnié par un kanstrèsios, acharné à débaucher ses élèves. Cf. Lemerle, *Premier humanisme*, p. 249-250 (avec références).

ἄριστά τε ἀκούσαντας καὶ τοῖς πράγμασιν ἀναλάμψαντας. Ἀλλὰ καὶ πρὸς τὰς γεράνους ἀναβλέψας, ὁρῶ ταύτας καὶ Παλαμήδους διδασκάλους καὶ ἀρχέτυπον τάξεως, δι' ἧς ἡμῖν καὶ τὰ στρατόπεδα περισῴζεται. Ταῦτα καὶ πλείω τούτων ἐγὼ παρὰ τῆς κοσμιότητος ἔμαθον.

Ἠγνόουν δὲ ἄρα νόμους βαρβαρικούς τε καὶ ἀλλοκότους, οὓς ἀπὸ τῶν σῶν ἀξόνων αὐτός μοι προσφέρεις ἀναλεγόμενος. Σκοπεῖτε γὰρ ἡμῶν τὰ ἐγκλήματα. «Τοὺς μαθητάς, φησίν, ὁ διδάσκαλος διὰ νεότητα πλημμελήσαντας καί τι διαπραξαμένους λόγων ἀνάξιον τῆς διατριβῆς ἀπε- f. 221ᵛ πέμψατο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἄν ποτε τοιοῦτόν τι τε|τόλμηται.» — Οὐ γὰρ διδάσκαλος σύ, ἀλλὰ φθορεὺς καὶ τῆς νεότητος ἀλιτήριος· ἐγὼ δὲ πονηρίαν ἐκκόπτων οὐ μεταμέλομαι. Καὶ σὺ μὲν κἂν μισθὸν προστελέσεις, ἵνα σου ἀκούσωνται· ἐγὼ δὲ καὶ τῶν μισθοὺς διδόντων ὑπέρτερος. Καὶ σὺ μὲν ὑποθωπεύσεις, ἐγὼ δὲ καὶ προσπλήξαιμι· οὐδὲ γὰρ *ἐν λόγῳ κολακείας γενήσομαι, ἵνα καὶ* μετὰ Παύλου *καυχήσωμαι*. Καὶ σὺ μὲν πέρα φιλανθρωπεύσῃ τοῦ δέοντος, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ μισοπόνηρον ἐπιδείξομαι καὶ τὸ φιλάνθρωπον οὐκ ἀπώσομαι. Σὺ δὲ καὶ ἀχθομένῳ ἔοικας ὅτι μὴ κατὰ κόρρης παιόντων ἡμᾶς ἀνεχόμεθα, ἀλλ' ἐνδεικνύμεθά τι τούτοις ἑλληνικὸν καὶ ἀρρενικὸν καὶ τὴν παλαιὰν ἐμφαῖνον εὐγένειαν. Ἢ τοῖς ἡμετέροις εἶχες ἐμπρέπειν αὐτὸς ἀσχήμοσιν ἢ τοῖς ἐμοῖς μετρίοις κακοῖς καὶ τὸ σὸν πάγκακον ἀποκρύπτεται· ἥπου καὶ τοὺς πατέρας κα-

12 ἀκούσονται F

13-14 1 Thessaloniciens 2, 5; 2 Corinthiens 11, 16

20. La coutume est ancienne: Thémistios (*Discours* xxiii, 289b) dit que certains sophistes, loin d' exiger un salaire de leurs élèves, leur distribuaient du blé et de l' argent par manière de séduction.

ceté[21], ou bien tu devras, toi le gracieux et le rieur, incriminer même les pères d' ignorer souvent jusqu' à leur nature pour défendre celle de leurs enfants et d' exprimer par leur physionomie une violente colère, eux qui tantôt giflent, tantôt mettent leurs enfants à la porte et les privent de repas. Et pourtant, ils sont pères, et moi professeur, crèverais-tu mille fois à dire le contraire. Là-dessus, si ma sentence d' exclusion était irrévocable et mes fils impossibles à dénouer, si le fléau de ma balance ne penchait qu' à gauche et si mon école ne connaissait que la nuit, à l' instar d' un pays de la légende[22], tu n' aurais pas pour autant à protester, en dépit des apparences. Allons donc, mais c' est à un aveugle, je le sais, que je parle, lève les yeux alentour, et vois mes enfants rassemblés. Voici, en effet, que je guéris les blessés et que j' accueille les expulsés; j' ai ramené l' errant et j' ai cherché le disparu; celui qui pour un temps n' était pas mon peuple, je l' appelle mon peuple. Quand je réunis à mes fils ceux qui clochaient hors du sentier et étaient devenus des étrangers, je te fais gémir. J' ai frappé, mais je vais maintenant guérir. J' ai châtié, mais je n' ai pas mis à mort. J' ai chassé de la main gauche, mais j' ai attiré avec la droite. Ma langue les excluait, mais mon coeur les inscrivait comme héritiers.

Les invectives du professeur Et toi, tu me disais: «Bravo, bravo», et tu soignais ton désir[23] et tu te régalais d' espérances, alors que tu étais nourri de ce que tu considérais comme de la pourriture. Jamais, en effet, tu ne goûteras quelque chose de bon, jamais une chose agréable et savoureuse n' excitera ton appétit. Tu es à l' affût de la pourriture, tu trônes sur la charogne, et les mots que tu éructes sont assortis à ta nourriture, homme plus infect que les charognards et plus dégoûtant que les rats[24]. Pourtant, je reste saisi d' étonnement devant ton extravagance, parce qu' elle provoque réellement l' étonnement. Si, en effet, nous agissons bien, pourquoi attaquer notre conduite? Si elle te paraît mauvaise, pourquoi te réjouir de ce qui n' est pas bon? Car tu choisiras forcément de deux choses l' une: être un mauvais juge ou un censeur pervers. En effet, envers ceux dont tu blâmes les meilleures actions tu ne te révèles pas un juge honnête, et pour ceux dont te nourrissent les pires actions tu ap-

21. Traduction très incertaine.

22. Le pays des Cimmériens. Cf. *Odyssée* 2, 15-19: «Ce peuple vit couvert de nuées et de brumes que n'ont jamais percées les rayons du soleil. . . .Sur ces infortunés pèse une nuit de mort.»

23. Des invectives de ce genre reviennent dans l' opuscule suivant.

24. Mieux que : les mouches.

κίσεις, ὁ χαρίεις καὶ ἱλαρός, ὅτι καὶ τὴν φύσιν ἀγνοοῦσι πολλάκις ὑπὲρ τῆς φύσεως καὶ δριμεῖαν τὴν χολὴν ἀπὸ τῆς ῥινὸς ἐπιφαίνουσι, τοῦτο μὲν αἰκιζόμενοι, τοῦτο δὲ τὰς θύρας ἐπιζυγοῦντες κατὰ τῶν προσώπων καὶ τῆς τραπέζης ἐκκλείοντες. Ἀλλ' οὗτοί τε πατέρες εἰσὶ κἀγὼ διδάσκαλος, κἂν μυριάκις διαρραγείης τἀναντία φθεγγόμενος. Ἔπειτα, εἰ μὲν ἄσπονδά μοι τὰ τῆς ἀποκηρύξεως ἦν καὶ ἀμετάστροφά μοι τὰ νήματα καὶ ἐπὶ τὸ ἀριστερὸν μόνον τὸ ζυγὸν ἔρρεπε καὶ νύκτα μόνην εἶχεν ἡ διατριβὴ καθά τις χώρα μεμυθολόγηται, οὐδ' οὕτως μὲν εἶχές τι λέγειν, ἐδόκεις δ' οὖν. Νῦν δέ, ἀλλὰ τυφλώττοντι μὲν οἶδα λαλῶν, *ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα μου*· ἰδοὺ γὰρ *τοὺς συντετριμμένους ἰῶμαι καὶ τοὺς ἀπωσμένους εἰσδέχομαι· καὶ τὸ πλανώμενον ἐπέστρεψα καὶ τὸ ἀπολωλὸς ἐξεζήτησα*· καὶ τὸν πρὸς καιρὸν *οὐ λαόν μου, λαόν μου καλῶ· καὶ* τοὺς μικρὸν *ἀπὸ τῶν τριβῶν χωλάναντας καὶ ἀλλοτρίους* γενομένους τοῖς υἱοῖς συντάττων, ἐμφυτεύω σοι στεναγμούς· *ἐπάταξα καὶ πάλιν ἰάσομαι· ἐπαίδευσα, ἀλλὰ θανάτῳ οὐ παρέδωκα*· τῇ ἀριστερᾷ παρωσάμην, ἀλλὰ τῇ δεξιᾷ προσειλκυσάμην. Ἡ γλῶττα μὲν ἀπεκήρυττεν, ἀλλ' ἡ φρὴν κληρονόμους ἐνέγραφε.

Σὺ δέ μοι ἐπέλεγες· *«εὖγε, εὖγε»*, καὶ τὸ τῆς ψυχῆς βουλόμενον ἐθεράπευες καὶ τῶν ἐλπίδων κατευωχοῦ τῇ δοκούσῃ σοι σαπρίᾳ τρεφόμενος. Καλοῦ μὲν γάρ τινος οὐδέποτε γεύσαιο, οὐδέ σου τὴν ὄρεξιν ἡδύ τι καὶ θυμοτερπὲς ἐφελκύσεται· ἐνεδρεύεις δὲ τὰ σεσηπότα καὶ τοῖς ἑώλοις ἐφίστασαι καὶ τοιαύτας ἐρεύγῃ φωνὰς ἀξίας τῶν βρωμάτων, ὦ καὶ γυπῶν μιαρώτερος καὶ μυῶν μυσαρώτερος. Καίτοι θαυμάσας ἔχω τὴν σὴν ἀτοπίαν ὡς ἀξίαν ἀληθῶς θαύματος. Εἰ μὲν γὰρ καλῶς πράττομεν, τί αἰτιᾷ τὸ πραττόμενον; Εἰ δ' οὐ καλόν σοι νομίζεται, τί τῷ μὴ καλῷ ἐπευφραίνῃ; Δυοῖν γὰρ αἱρήσῃ πάντως τὸ ἕτερον, ἢ πονηρὸς εἶναι κριτὴς ἢ φθονερὸς ἐπιτηρητής· οἷς μὲν γὰρ καταμέμφῃ τὰ κάλλιστα, τούτοις οὐ δεξιὸς κριτὴς ἀποδέδειξαι· οἷς δέ σε τρέφει τὰ κάκιστα, τού-

8 τί F 23 μισαρώτερος F

9-10 Isaïe 60, 4 10-11 Ps. 146, 3; Michée 4, 6 11-12 Ezéchiel 34, 16 12-13 Osée 1, 9 13-14 Ps. 17, 46 15 Isaïe 57, 17. 19 || Ps. 117, 18 18 Ps. 34, 21

parais scélérat. Allons, enveloppe-toi de honte comme d'un manteau, et revêts-toi de confusion comme d'une tunique, soit dit pour te costumer avec des vêtements divins tirés de l' Ecriture, et prends dans ta bouche la masse de plomb, comme fait l' iniquité chez Zacharie, et que tes lèvres perfides soient réduites au silence.

Nous avons légèrement faibli, mais nous avons repris force. Nous nous sommes assoupi, mais nous nous sommes réveillé plein d' allant. Ezéchias fut frappé de langueur, mais il reçut un supplément d' années. Le serviteur du chef de la synagogue tomba malade, mais il fut guéri par une simple parole et à distance [25]; celui aussi du fonctionnaire royal, mais son état s' améliora grâce à celui qui est la Vie de l' univers. Voilà comment je comprends la providence de Dieu à notre égard. Et j' omets de nommer ceux qui ressuscitèrent du tombeau au bout de quatre jours [26], d' autres qu' on portait en terre et qui sautaient de leur civière [27], une fillette morte qui fut réveillée comme si elle dormait [28], et, avant ceux-ci, des femmes qui recouvrèrent leurs morts par une résurrection [29], un prophète qui vit des ossements dénudés, des chairs qui croissaient, la peau qui s' étendait dessus, et les cheveux qui poussaient [30].

Voici mes infortunes: je suis un père qui fouette ses enfants, puis les embrasse, qui les chasse de sa maison, puis les accueille. Toi, énumère-moi tes malheurs. Hélas, ils te font honte, et tu cries aux collines: «cachez-moi» et aux montagnes: «tombez sur moi.» Pourquoi donc picorer comme ceux qui meurent de faim? Comme tu es charmant et vaillant dans ta stupidité, toi qui reproches à d' autres leur strabisme, quand tu es aveugle, leur défaut de pouce, quand tu es manchot, toi qui blâmes Ménélas d' errer en Egypte [31], quand tu as toi-même souvent traversé Charybde, rencontrant des hommes pareils à des monstres et combattant des bêtes à forme humaine, je veux dire des Lestrygons et des Cyclopes, et Scylla, qui

25. Théophylacte confond le chef de la synagogue, Jaïre, qui supplia le Seigneur de guérir sa fille (*Marc* 5, 22), avec le centurion, qui avait fait construire une synagogue et dont le serviteur malade fut guéri à distance par une simple parole de Jésus (*Luc* 7, 5-10).

26. Résurrection de Lazare: *Jean* 11, 39.

27. Résurrection du fils de la veuve de Naïm: *Luc* 7, 11-17.

28. Résurrection de la fille de Jaïre: *Matthieu* 9, 24.

29. Résurrection du fils de la veuve de Sarepta par Elie (1 *Rois* 17, 17-23) et du fils de la Sunamite par Elisée (4 *Rois* 4, 34-37).

τοις πονηρὸς ἀποπέφανσαι. Ἀλλὰ γὰρ αἰσχύνην περιβαλοῦ *ὡς ἱμάτιον καὶ ὡς διπλοΐδα τὴν ἐντροπὴν ἔνδυσαι*, ἵνα σε τοῖς ἀπὸ τῆς γραφῆς τοῖς ἄνωθεν ὑφαντοῖς στολίσωμεν, *καὶ τὸν λίθον τοῦ μολίβδου* ὡς ἡ παρὰ τῷ Ζαχαρίᾳ ἀνομία δέξαι *τῷ στόματι· ἄλαλα γενηθήτω σοι τὰ χείλη τὰ δόλια.*

Μικρὸν ἠσθενήσαμεν, ἀλλ' ἐρρώσθημεν· *ἐνυστάξαμεν*, ἀλλ' ὡς δυνατοὶ ἀνηγέρθημεν· ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας, ἀλλὰ προσθήκην ἐτῶν προσείληφεν· ἐνόσησεν ὁ παῖς τῷ ἀρχισυναγώγῳ, ἀλλὰ λόγῳ μόνῳ καὶ πόρρωθεν τεθεράπευτο· ὁ τοῦ βασιλικοῦ, ἀλλ' ἔσχε διὰ τῆς πάντων ζωῆς κομψότερον. Οὕτως ἐγὼ τῆς τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμᾶς κηδεμονίας αἰσθάνομαι.
Οὔπω λέγω τεταρταίους ἐκ τάφων ἐγειρομένους καὶ ἄλλους ἐκφερομέ-
f. 222 νους καὶ τῆς κλίνης ἀναπη|δῶντας καὶ κοράσιον τεθνηκὸς ὡς καθεῦδον
διυπνιζόμενον καὶ ἔτι πρὸ τούτων *γυναῖκας λαμβανούσας ἐξ ἀναστάσεως*
τοὺς νεκροὺς αὐτῶν καὶ προφήτην ὀστέα γυμνὰ καὶ σάρκας ἀνατρεφομένας καὶ δέρμα τούτοις ἐπαναβαῖνον καὶ τρίχας ἐπιφυομένας θεώμενον.

Τοιαῦτα τὰ ἐμὰ δυστυχήματα· πατὴρ παῖδας ῥαπίζων καὶ αὖθις καταφιλῶν, ἐκκλείων τῆς οἰκίας καὶ αὖθις ὑποδεχόμενος. Σὺ δέ μοι τὰ σὰ κατάλεγε, ἀλλ' αἰσχύνῃ τούτοις *καὶ τοῖς βουνοῖς λέγεις· καλύψατέ με, καὶ τοῖς ὄρεσι· πέσετε ἐπ' ἐμέ.* Τί τοίνυν σπερμολογεῖς ὡς οἱ κατ' ἄκρας λιμώττοντες; Ὡς ἡδὺς εἶ καὶ τὴν ἠλιθιότητα γενναῖος, εἰ διαστροφὴν ἄλλοις ἐγκαλεῖς, αὐτὸς τετυφλωμένος, καὶ τὴν τοῦ ἀντίχειρος στέρησιν, αὐτὸς ἄχειρ ὤν, καὶ τῷ Μενελάῳ προσονειδίζεις τὴν εἰς Αἴγυπτον πλάνην, αὐτὸς πολλάκις ἐκμετρήσας τὴν Χάρυβδιν, καὶ ἀνθρώποις μὲν περιπεσὼν θηριώδεσι, θηρίοις δὲ ἀνθρωποειδέσιν ἀνθοπλισάμενος, Λαιστρύγονες ταῦτα καὶ Κύκλωπες, καὶ τὴν τὴν φύσιν μὲν ἀνόμοιον

17 τὰς οἰκείας F 25 τὴν : ἡ F ‖ ἀνόμοιος F

1-2 Ps. 108, 18.29 3-4 Zacharie 5, 8 4-5 Ps. 30, 19 6 Proverbes 24, 33 7-8 Cf. Isaïe 38, 5 8-9 Cf. Jean 4, 52 13-14 Hébreux 11, 35 18-19 Osée 10, 8

30. Allusion à la vision d' Ezéchiel (37, 1-10) dans la vallée des ossements.

31. Allusion au voyage que fit Ménélas en Egypte pour retrouver Hélène (HÉRODOTE 2, 118-119), voyage moins mouvementé et dangereux que celui d'Ulysse.

change de forme, mais reste la même pour la méchanceté [32]. Comment vais-je te traiter, Ephraïm, s'écrie Dieu en colère par la bouche d' Osée? Quel remède apporter contre ta jalousie? On ne peut t'appliquer ni bandage ni huile ni onguent, fait écho Isaïe. Ta plaie est douloureuse, dit à son tour Jérémie. Tu seras donc abandonné, incurable, comme la fille de Sion, ou plutôt comme Babylone, qui s' est avérée inguérissable après avoir été soignée. Peut-être même suivrons-nous les préceptes médicaux qui prescrivent de ne pas toucher les malades.

Epilogue parénétique A vous, mes enfants, que pourrais-je maintenant vous conseiller, sinon de ne pas réjouir nos ennemis par notre conduite, et de ne pas offrir à leur méchanceté des nourritures de choix? Pourquoi forger des armes pour les ennemis? Pourquoi aiguiser leurs épées? Pourquoi entraîner le ramassis de scélérats à te combattre? Ne lui donne pas prise, et le voilà mort. Pas même le fameux Balaam ne put maudire celui que Dieu n' avait pas maudit. Les Juifs aspiraient à mettre le Christ à mort, mais il ne leur en donna pas prétexte. Il ne fut pas convaincu de péché, et Pilate le reconnut innocent. Sois honnête, et tu ne seras pas déshonoré pas les gens du dehors. Afflige ton ennemi en te conduisant en honnête homme, car rien ne ronge autant les scélérats que la bonne réputation de leur ennemi et l' éloge universel dont il est l' objet. Quelque malheur t' a-t-il frappé, il applaudit. Ta fortune s' est-elle retournée et navigues-tu à belle allure, le voilà abattu.

Conduisez-vous donc envers vos ennemis en réglant votre vie de telle sorte qu' on admire davantage votre conduite que les propos d' autrui, et davantage votre parole que votre vie, et que par l' une vous surpassiez les autres, et que par l' autre vous vous surpassiez vous - mêmes, ou plutôt par les deux tout le monde. De la sorte, votre conduite apparaîtra à qui voudra l' examiner comme une vierge sainte, sans tache ni ride. De la sorte, votre ennemi sera confondu, parce qu' il ne trouvera rien en vous, comme dit le divin apôtre. Et que le Verbe, qui a tout créé avec sagesse, comme nous l' avons appris et le croyons, le Dieu de l' ordre et non du désordre et de la confusion nous dirige en toute oeuvre bonne, afin que, vivant en paix avec nous-même et avec tous, nous soyons un, unis par le lien de la charité, et que nous soyons considérés comme des disciples et des messagers du Verbe.

32. Nous avons corrigé le texte grec (voir apparat) pour le mettre en accord avec la phrase précédente dont il dépend certainement.

Σκύλλαν, τῇ δὲ κακίᾳ ἑαυτῇ ὅμοιον. Ἀλλὰ *τί σε διαθῶ, Ἐφραίμ*, φησί που σχετλιάζων διὰ Ὠσηὲ ὁ Θεός; Τί σοι προσάγω τοῦ φθόνου φάρμακον; *Οὐκ ἔστιν ἐπιθεῖναι καταδέσμους, οὐδὲ ἔλαιον, οὐδὲ μάλαγμα*, Ἡσαΐας ἀντιφωνεῖ, καὶ *ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου*, Ἰερεμίας αὖθίς φησιν. *Καταλειφθήσῃ* λοιπὸν ὡς *ἡ θυγάτηρ Σιὼν* ἀθεράπευτος, μᾶλλον δὲ ὡς ἡ Βαβυλών, ἡ μετὰ τὸ ἰαθῆναι εὑρισκομένη ἀνίατος· τάχα δὲ καὶ ἰατρικοῖς νόμοις ἑψόμεθα τοῖς κεκρατημένοις ὑπὸ τῶν νόσων μὴ ἐπιτιθέναι χεῖρας διαγορεύουσι.

Ὑμῖν δέ, τέκνα, τί ἂν ἄλλο νῦν παραινέσαιμι ἢ τὸ μὴ τοὺς ἐχθροὺς εὐφραίνειν οἷς πράττομεν, μὴ ταῖς ἐκείνων παρατιθέναι μοχθηρίαις ἐκλεκτὰ βρώματα; Τί χαλκεύεις ὅπλα τοῖς πολεμίοις; Τί τὴν ἐκείνων ἀκονᾷς μάχαιραν; Τί κατὰ σαυτοῦ σωμασκεῖς τὸ ἀλιτήριον σύστημα; Μὴ δῷς ὑπόθεσιν καὶ νενέκρωται. Οὐδὲ Βαλαὰμ ἐκεῖνος *ὃν οὐ κατηρᾶτο Θεὸς καταράσασθαι ἴσχυσεν*. Ἐδίψων Ἰουδαῖοι τοῦ θανατῶσαι Χριστόν, ἀλλ' αἰτίαν οὐκ ἔδωκεν, ἀλλὰ *περὶ ἁμαρτίας οὐ διηλέγχετο*, ἀλλὰ Πιλᾶτος αὐτὸν ἠθῴωσε. Σὺ σαυτὸν ποίει κόσμιον καὶ οὐκ ἀκοσμήσεις παρὰ τοῖς ἔξωθεν, λύπησον τὸν ἐχθρόν, καλὸς κἀγαθὸς γενόμενος· οὐδὲν γὰρ ἄλλο τῷ φθονερῷ φύλῳ δηκτικὸν ὡς ἐχθρὸς εὐδοκιμῶν καὶ ἐν εὐφήμοις κείμενος στόμασιν. Ἐγένετό τί σοι δυσχερές, ἐν κρότοις ἐκεῖνος· ἀντέπνευσεν ἡ τύχη καὶ ὁ πλοῦς αἴσιος, ἐν ἀθυμίαις ἐκεῖνος.

Οὕτω τοῖς πολεμίοις προσφέρεσθε τὴν ὑμετέραν ζωὴν κατατάττοντες ὡς μᾶλλον μὲν τὸν βίον ὑμῶν ἢ τὸν τῶν ἄλλων λόγον θαυμάζεσθαι, μᾶλλον δὲ τὸν λόγον ἢ τὸν βίον, καὶ τῷ μὲν τοὺς ἄλλους νικᾶν, τῷ δὲ καὶ ἑαυτούς, μᾶλλον δὲ δι' ἀμφοτέρων ἅπαντας. Οὕτως ἡ ὑμετέρα πολιτεία καὶ *ἁγνὴ παρθένος σπῖλον ἢ ῥυτίδα μὴ ἔχουσα* τοῖς βουλομένοις θεωρεῖν *παραστήσεται*· οὕτως *ὁ ἀπεναντίας κατεντραπήσεται*, μηδὲν ἐν ὑμῖν εὑρίσκων, ὥς φησιν ὁ θεῖος ἀπόστολος. Ὁ δὲ Λόγος, *ὁ πάντα ἐν σοφίᾳ ποιήσας*, ὡς ἀκηκόαμεν καὶ πιστεύομεν, *ὁ τῆς τάξεως Θεός*, ἀλλ' οὐχὶ ἀκαταστασίας ἢ ἀταξίας, *καταρτίσαι ἡμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ*, ἵνα ἐν αὐτοῖς καὶ πᾶσιν εἰρηνεύοντες ἓν ὦμεν, *τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδούμενοι, καὶ Λόγου μαθηταὶ καὶ πρεσβευταὶ πιστευώμεθα.*

1 σκύλος F ‖ ὅμοιος F 4 πληγή: πλή F 8 διαγορεύουσα F 18 φύλλῳ F 19 τίσι F 29 ὑμᾶς F

1 Osée 11, 8 3 Isaïe 1, 6 4 Jérémie 10, 19 5 Isaïe 1, 8 14-15 Nombres 23, 8 14-15 Jean 8, 46; 18, 38 25-26 2 Corinthiens 11, 2; Ephésiens 5, 27 26 Tite 2, 8 26-27 Ps. 103, 24 28 1 Corinthiens 14, 33 29 Hébreux 13, 31 30-31 Colossiens 3, 14

2

À SES ÉLÈVES

Je devrais[1], mes enfants[2], tenir des propos enjoués et agréables et sans cesse donner à mon langage un visage gracieux, pour ne pas paraître grincheux, de mauvais augure et plus bourru que Timon[3]. Le langage semble être, en effet, l'ombre des réalités, car il en reçoit son ordonnance: il se dresse quand elles se dressent, il s'incline quand elles s'inclinent, il se couche quand elles reposent à terre, bref, il en adopte toutes les attitudes. Comme je suis toujours la proie d'événements amers, mon langage exhalera fatalement l'amertume. Nous n'allons pas, en effet, jouer la comédie avec des sujets tragiques ni danser à l'occasion d'un chant funèbre; après la mort d'Hector les Troyennes n'ont pas chanté un épithalame. Donnez-moi, vous autres, des sujets printaniers, et je produirai en retour un langage fleuri, mais aussi longtemps que vous soufflerez le froid par votre conduite, ne vous irritez pas de la dureté de mes paroles, et puisque vous osez faire ce qui est mal, supportez aussi maintenant ce qui est inamical.

L'ambition du rhéteur Mes enfants — qu'on appelle cela folie, car c'est folie sans doute de s'occuper de ce qui est négligé, ou bien c'est amour et souci du beau —, depuis le jour où le sort m'a procuré cette chaire mille fois désirée[4], que j'ai pu par un labeur acharné édifier avec l'aide de Dieu comme architecte, je suis saisi par la passion aiguë et inextinguible de ramener la rhétorique à son état originel: sa réalité s'était évanouie, et il n'en subsistait qu'un fantôme, pareil à celui d'Héraklès que les poètes font voir dans l'Hadès, si bien que de nos jours se réalise la parole de Platon, qui a appelé une certaine forme de rhétorique un fantôme d'une partie de la politique. Quand un vocabulaire simple, noble et parfaitement

1. Ce second opuscule n'a été conservé que par le manuscrit de Florence signalé dans l'apparat. Le *Vind. theol. gr.* 43 (ff. 141v-147: sigle V), qui en transmet également le texte, est un apographe: son seul intérêt est d'avoir conservé un passage devenu illisible dans le *Laurentianus*.

2. Les professeurs, animés de sentiments paternels pour leurs élèves, usaient volontiers d'hypocoristiques, comme l'atteste Psellos: Εἶτα ἐγώ. . . νῦν μὲν παῖδας, νῦν δὲ ἀδελφοὺς ἐπωνόμαζον, νῦν δὲ ἄλλῳ τῷ τῆς συγγενείας ὀνόματι, τῶν τοιούτων κλήσεων τῷ ἡδεῖ ἐπανάγων ὑμᾶς πρὸς τὴν μίμησιν. Cf. Boissonade, *Psellos*, p. 140 24, 141 2. Voir aussi P. Petit, *Les étudiants de Libanius*, Paris 1957, p. 33-36.

3. Philosophe athénien d'humeur sauvage et de tempérament atrabilaire. Cf. Lucien, *Timon ou le misanthrope*.

Ἔδει μέν με λέγειν, ὦ παῖδες, ἱλαρότερά τε καὶ εὐφημότερα καὶ ἀεί τι χαρίεν ἐπιδείκνυσθαι λόγου πρόσωπον, ἵνα μὴ δυσξύμβολός τις εἴην καὶ δυσοιώνιστος καὶ Τίμωνος βλοσυρώτερος· ἀλλὰ γὰρ ἔοικεν *ὁ λόγος εἶναι τῶν πραγμάτων σκιά*, ὑπ' ἐκείνων τὴν ποιὰν δεχόμενος σύστασιν, καὶ ὀρθουμένοις μὲν συνορθούμενος, συνεπινεύων δὲ κατανεύουσι καὶ κατακλινομένοις συγκαθιζάνων καὶ ἁπλῶς ἐκείνοις συμμορφαζόμενος. Ἐμοὶ τοίνυν πικρῶν ἀεὶ προσπιπτόντων πραγμάτων, ἀνάγκη καὶ τὸν λόγον ἐπὶ τὸ πικρότερον ἐξαγγέλλεσθαι· οὐ γὰρ δήπου ἐπὶ τραγικῶν ὑποθέσεων κωμῳδήσομεν, οὐδ' ἐπιτάφιον ὀρχησόμεθα· οὐδ' ἐφ' Ἕκτορι θανόντι Τρωϊάδες ᾖσαν ἐπιθαλάμιον. Δότε μοι ἔαρ, ὑμεῖς, ὑποθέσεων κἀγὼ τὰ ἄνθη τοῦ λόγου ἀντεπιδείξομαι· ἕως δ' ἂν χειμῶνα πραγμάτων συνάγητε, μηδὲ τὴν τῶν ῥημάτων σκληρότητα δυσχεραίνετε, καὶ τὰ μὴ καλὰ πράσσειν τολμῶντες καὶ τὰ μὴ φίλα λοιπὸν καρτερήσατε.

f. 213 Ἐμοὶ γάρ, ὦ παῖδες, εἴτε τις μανίαν τοῦτο καλέσειε, μανία γὰρ | ἴσως ἐστὶ τοῖς ἀθεραπεύτοις ἐπιχειρεῖν, εἴτε ζῆλον τοῦ καλοῦ καὶ προμήθειαν, ἀφ' οὗ τὸν θρόνον τοῦτον τὸν μυριοφθόνητον ἔλαχον, ὅν μοι πολλοὶ πόνοι συνετεκτήναντο ὑπὸ Θεῷ ἀρχιτέκτονι, δριμύς τις ἔρως ἐμπίπτει καὶ ἀκατάσβεστος καταγαγεῖν ῥητορικὴν εἰς τὰ πάτρια, ἧς ἡ μὲν ἀλήθεια πεφυγάδευτο, εἴδωλον δέ τι μόνον ἐπολιτεύετο, καθάπερ τὸ τοῦ Ἡρακλέος ἐν Ἅδου τοῖς ποιηταῖς παρεισάγεται, ὥστε νῦν γνωσθῆναι τὸν λόγον τοῦ Πλάτωνος, <ὃς> οἵαν *ἰδέαν ῥητορικῆς πολιτικῆς μορίου εἴδωλον* ἀπεκάλεσεν. Ὅτε τὸ μὲν ἁπλοῦν καὶ γενναῖον τῶν λέξεων καὶ

F = *Laurentianus gr.* 59-12, ff. 232v+213r-v, 233-234v Lemma: τοῦ αὐτοῦ In margine inferiori: βιβλίον Ἰσαὰκ τοῦ Μεσοποταμίτου 17 ἀφ' οὗ. . . .τοῦτον vacat F, decerpsi e V 22 ὃς inserui

4 Cf. Aristophane, *Aves* 1549 || Simonide (Bergk III, p. 522) 22-23 Platon, *Gorgias* 463d

4. Il était professeur de rhétorique, comme le fut son maître Psellos: οὐ γὰρ φιλοσόφων, ὦ 'γαθέ, ἀλλὰ καὶ ῥητόρων, ὡς οἶσθα, προκάθημαι. Cf. Sathas, *MB*, 5, p. 256 12-13. Théophylacte était, comme Psellos, à la tête d'une école «moyenne» assurant un cycle littéraire, et peut-être un cycle scientifique. Sur le programme de ces écoles, voir Lemerle, *Premier humanisme*, p. 100-102.

approprié passait pour de la rusticité, pour le fruit et la marque d' un naturel sec et rude, quand la préciosité, le maniérisme et l'enflure de l'expression, bref, quand un langage malsain et creux était censé exprimer la distinction et le savoir, quand réfléchir sérieusement, approfondir un problème politique ou compulser des livres des anciens, faire quelque recherche, passer des apparences au sens caché, emprunter certains éléments, en découvrir d' autres, quand tout cela passait pour une occupation futile et celui qui s' y adonnait pour un homme réellement frivole, tandis qu' orner quelque petite idée superficielle de vêtements chatoyants, confectionner avec des idées banales et rebattues une parure qui séduit les adolescents et s' enorgueillir d' expressions dialectales passait pour le comble de l' art, quand, dis-je, j' entendais cela, j' étais troublé, et quand je le voyais, j' étais bouleversé. Ce langage et cette pratique me semblaient criminels, et il m' arrivait souvent de voler au secours de l' éloquence: «Allons, toi, sauve de la brume les fils des Achéens, et donne-leur un ciel clair», m' écriais-je souvent. J' ignore si (Zeus) les donnera un jour, mais il a bien donné le moment présent[5].

Les élèves du rhéteur Si nous sommes quelques-uns à mésuser de ce qui nous a été donné, que l' aveugle n' accuse pas le soleil, que l'eunuque ne reproche pas à la femme sa stérilité et que l'homme ignorant des sons et des rythmes ne reproche pas à la lyre de Pindare d'être discordante [6]. Car beaucoup, oui beaucoup, ont tiré joie et profit de mes services: les uns ont été greffés d' un olivier sauvage sur un olivier franc, les autres ont été d' emblée plantés oliviers francs et n' ont jamais connu de racine amère; aussi, leur fruit est-il de qualité et à même de remplir la bouche de qui le mange: il n' est pas insipide ni douceâtre, j' en atteste les traités des anciens et les qualités qu' ils m' ont transmises, mais au contraire bien mûr et respirant une parfaite santé [7]. Les autres en revanche restent en leur premier état, n'améliorant ni leur savoir ni leur naturel. Que dis-je,

5. Théophylacte récrimine contre la nouvelle rhétorique, qui finira par s'imposer sous les Comnène. Il est conservateur et, à cet égard, fidèle disciple de Psellos, qui n'a pas ménagé ses critiques envers la rhétorique théâtrale et factice, qui s' inspirait d' Hermogène. Cf. *Eloge de s. Jean Chrysostome:* P. Levy, *Michaelis Psellos de Gregorii theologi charactere iudicium. Accedit eiusdem de Ioannis Chrysostomi charactere iudicium ineditum*, Leipzig 1912, p. 92-93; *Eloge du style de Grégoire le Théologien: Ibidem*, p. 48 = A. Meyer, *BZ* 20, 1911, p. 49-50.

6. Ce reproche vise le petit groupe d' élèves qui vitupère l' enseignement du rhéteur, alors qu' ils devraient s'en prendre à leur ignorance.

7. L' auteur use d'images pauliniennes pour désigner les élèves qui lui donnent satisfaction.

πρὸς τὰ πράγματα εὐσημότατον ἀγροικία τις ἐνομίζετο καὶ ἤθους ξηροῦ καὶ ἀποκρότου γέννημά τε καὶ γνώρισμα, ἡ δὲ κομψεία καὶ λαμυρία καὶ ἡ ὑδερικὴ τῶν ὀνομάτων στιλπνότης, καὶ ὅλως τὸ μηδὲν ὑγιὲς καὶ διάκενον ἀστειότης ἐδόκει καὶ παίδευσις, καὶ τὸ μὲν νοῆσαί τι ἀνδρικὸν καὶ ζήτημα πολιτικὸν διελεῖν ἢ βίβλους ἀρχαίων ἐξονυχίσαι καί τι δέον περιεργάσασθαι καὶ ἀπὸ τοῦ φαινομένου διακύψαι πρὸς τὸ κρυπτόμενον, καὶ τὰ μὲν προσλαβέσθαι, τοῖς δὲ προσεξευρέσθαι, ταῦτα δὲ πάντα ματαιοτεχνία τις ἐδόκει καὶ κενόσπουδος ὄντως ὁ περὶ ταῦτα στρεφόμενος, τὸ δὲ νοημάτιόν τι ἐπιπόλαιον κατακοσμῆσαι ποικίλοις τοῖς ἐπιβλήμασι καὶ ἀγοραίοις καὶ πεπατημένοις διανοήμασι χλιδήν τινα συνθεῖναι διαχέουσαν τὰ μειράκια καὶ γλωττηματικαῖς ἐγκαλλωπίσασθαι λέξεσι, τοῦτο τῆς τέχνης τέλος τὸ δοκιμώτατον, ταῦτα καὶ ἀκούων ἐταραττόμην καὶ ὁρῶν ἐκινούμην καί μοι νεμεσητὰ ἐδόκει καὶ λεγόμενα καὶ πραττόμενα καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου τῷ λόγῳ θαμινὸς ἐνετύγχανον, ἀλλὰ *σὺ ῥῦσαι ὑπ' ἠέρος υἷας 'Αχαιῶν, δὸς δ' αἴθρην ἰδέσθαι,* πολλάκις ἐπιφωνῶν. Ταύτην μὲν οὖν οὐκ οἶδα εἴ ποτε δώσει· τὸν δ' οὖν καιρὸν τοῦτον δέδωκεν.

Εἰ δὲ μὴ καλῶς τοῖς δοθεῖσιν ἔνιοι ἀποχρώμεθα, ὁ τυφλὸς μὴ αἰτιάσθω τὸν ἥλιον, μηδ' ὁ σπάδων ἐγκαλείτω τῇ γυναικὶ στείρωσιν, μηδὲ τῇ Πινδάρου λύρᾳ τὸ ἀπηχὲς ὁ ἐκμελής τε καὶ ἄρρυθμος. Πολλοὶ μὲν γὰρ πολλοὶ τῆς εὐεργεσίας καὶ ἤσθοντο καὶ ἀπέλαυσαν, οἱ μὲν *ἐκ τῆς ἀγριελαίου ἐγκεντρισθέντες εἰς καλλιέλαιον*, οἱ δ' εὐθὺς καλλιέλαιοι φυτευθέντες καὶ μηδὲ *ῥίζαν* ὅλως *πικρίας* ὑποδεξάμενοι, ὧν καὶ ὁ καρπὸς εὐγενὴς καὶ οἷος πληροῦν *στόμα ἔσθοντος*, οὐκ ἐκλελυμένος, οὐδὲ τὸ πᾶν γλυκάζων, οὐ μὰ τοὺς τῶν παλαιῶν λόγους καὶ τοὺς χαρακτῆρας οὕς μοι παρέδοσαν, ἀλλ' εὖ κεκραμένος καὶ πολλὴν ἐπιδεικνύμενος τὴν ὑγίειαν· οἱ δὲ μένουσιν ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, οὔτε τὸν λόγον οὔτε τὸ ἦθος ἐκποιησάμενοι, ἀλλὰ

18-19 τὴν . . . . λύρα F 19 ἄρυθμος F 26 οὔτε[1]: ἄτε F

14-15 *Iliade* 17, 645-646 20-21 Romains 11, 17.24 22 Hébreux 12, 15
23 Nahum 3. 12

ils laissent leur sol improductif, et ce sont, bien que cultivées, des terres incultes, sauf qu' ils ne laissent pas de corrompre tous ceux qu' ils peuvent [8]. C' est une chose terrible, en effet, oui terrible, que la malice, surtout quand elle a été inculquée à des enfants, êtres délicats, qu' elle est devenue non pas un état transitoire, mais une habitude, et qu' elle s' est muée en nature, ce qui est contraignant, car l' enfant ne peut plus renoncer au mal et préférer le bien: il est pétri de ce dont on l' a nourri et prisonnier de son habitude; il demeure asservi à ce qui le jugule depuis le début, et il adhère à ces principes comme s'ils étaient ancestraux. Pour mieux dire, il s' attache aux enseignements reçus depuis son enfance plus que les bébés au sein maternel, et par suite, comme il se frotte sans cesse aux enfants de son âge, il communique aisément ce qui est mal.

Puisque la nature consiste ici-bas à vaincre le mal — les réalités célestes sont, en effet, divines, immuables et béatitude totale auprès de Dieu, tandis que les réalités terrestres et notre condition, en participant à l' agitation, au tumulte et aux tempêtes, participent aussi à toutes les formes de la malice, comme s' il était interdit que le mal résidât et se développât ailleurs que dans les régions de la matière, et ce, à mon avis, pour que nous haïssions celle-ci avec ardeur, parce qu' elle nous assaille et nous opprime de toutes parts et que nous éprouvons sa malice, et pour que, le regard fixé sur la patrie céleste, nous nous efforcions de l' élever dans la mesure du possible—, c' est en remodelant et transformant notre corps matériel, comme font les artisans pour ce qui est encore laid et informe, et en devenant des dieux terrestres qui façonnent en eux - mêmes une création nouvelle et qui ornent leur terre informe et brute de forme et de beauté, que nous deviendrons dès lors aussi des dieux supraterrestres [9].

Invectives du rhéteur

Voilà ce que peuvent le Verbe, la Loi et le grand mystère du Christ, mais chaque élément est puissant en son domaine, et c' est pourquoi aussi l' ambiance de mon école [10] participe de la nature terrestre: elle ignore encore la sérénité et ne réalise pas l' unité grâce au triomphe du bien [11]. C' est pourquoi aussi, je maudis le jour où je

8. D'après ce que l' auteur laisse entendre plus bas (p. 155, 165), les récalcitrants étaient peu nombreux.

9. Phrase alambiquée: on peut se demander si les participes passés μεταπλάσαντες, etc. dépendent du verbe de la subordonnée finale précédente (l. 151^{19}) ou de celui de la principale qui suit (l. 151^{23}).

10. Le terme est aussi employé dans l' opuscule précédent, p. 137^{8}.

11. Traduction incertaine. Texte emprunté à GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or.* 29, 19: Gallay, p. 218^{8}.

καταργοῦσι μὲν τὴν χώραν καὶ εἰσὶ γεωργούμενοι ἀγεώργητοι, πλὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ὅσους ἂν δύνωνται φθείρουσι. Δεινὸν γὰρ δεινὸν ἡ κακία καὶ μάλιστα παισὶν ἐνιδρυθεῖσα, ἁπαλῷ χρήματι, καὶ οὐ διάθεσις, ἀλλ' ἕξις γεγονυῖα καὶ εἰς φύσιν μεταταγεῖσα, τὸ βιαιότερον· οὐκέτι γὰρ ὁ παῖς ἐξαναστῆναι τοῦ κακοῦ καὶ *προελέσθαι τὸ βέλτιον* δύναται, ἀλλ' οἷς συνετράφη τούτοις ἐντέτηκε καὶ συνηθείας ἁλώσιμος γίνεται καὶ μένει δεδουλωμένος οἷς ἀρχῆθεν ὑπέζευκται καὶ ὥσπερ τινῶν πατρίων τῶν δογμάτων τούτων ἀντέχεται· γνησιώτερον δ' εἰπεῖν, τῶν ἐκ νηπίου μαθημάτων ἐξέχεται ἢ τοῦ μαζοῦ τὰ βρεφύλλια, καὶ τοίνυν ἀεὶ τοῖς ἥλιξι συναναχρωννύμενος, ῥᾷον ἐκ τοῦ κακοῦ μεταδίδωσιν.

᾿Επεὶ καὶ φύσις ἐνταῦθα νικᾶν τὰ χερείονα — τὰ μὲν γὰρ ἄνω θεῖα
f. 213v καὶ ἀστασίαστα καὶ μακαριότης περὶ | Θεὸν ὁμοῦ ξύμπασα· τὰ κάτω δὲ καὶ περὶ ἡμᾶς ὥσπερ τῷ ταραγμῷ καὶ τῷ κλόνῳ καὶ ταῖς καταιγίσιν ἀποκεκλήρωται, οὕτω καὶ τοῖς τῆς κακίας ἅπασιν εἴδεσιν, ὡς οὐ θεμιτὸν ὂν ἄλλοθι τὰ κακὰ πολιτεύεσθαι ἢ τῆς ὕλης τοῖς χωρίοις ἐντρέφεσθαι, ἐμοὶ δοκεῖν, ἵνα ταύτην ἐκθύμως μισήσωμεν, πάντοθεν ταύτῃ περικρουόμενοι καὶ θλιβόμενοι καὶ τῆς κακίας αὐτῆς ἀπολαύοντες, καὶ πρὸς τὴν ἄνω πατρίδα βλέψαντες σπουδάσωμεν ταύτην ἀναγαγεῖν ὅσον οἷόν τε —, μεταπλάσαντες τὸ τῆς ὕλης σῶμα καὶ μετατάξαντες ὡς οἱ τεχνῖται τὸ τέως ἀκαλλὲς καὶ ἀμόρφωτον καὶ θεοὶ γεγονότες ἐγκόσμιοι κτίσιν νέαν δημιουργοῦντες ἐν ἑαυτοῖς καὶ *τὴν ἀόρατον γῆν καὶ ἀκατασκεύαστον* εἰς εἶδος καὶ κόσμον κατακαλλύναντες, οὕτως ἤδη καὶ ὑπερκόσμιοι γενησόμεθα.

᾿Αλλὰ ταῦτα μὲν ὁ Λόγος καὶ ὁ νόμος καὶ τὸ μέγα Χριστοῦ μυστήριον, πλὴν ἰσχυρὸν ἕκαστον ἐν τοῖς ἰδίοις, καὶ διὰ τοῦτό μοι καὶ τὰ τῆς διατριβῆς ἀπολαύει τῆς κοσμικῆς φύσεως καὶ οὔπω γαληνιᾷ, οὐδὲ γέγονεν ἕν, *τοῦ κρείττονος ἐκνικήσαντος*. Διὰ ταῦτα καὶ καταρῶμαι τὴν ἡμέ-

10 συναναχρυννύμενος F

5 Isaïe 7, 15 21-22 Genèse 1, 2 27 Job 3, 3

suis né, je maudis ma naissance qui s' est faite par le péché, pour le péché et dans le péché, et je déplore que ma mère m' ait engendré. Pourquoi donc a-t-elle éprouvé pour moi peines et douleurs? Pourquoi m' a-t-elle gardé jusqu' à ce jour? Est-ce pour que je vois une malice florissante dans de misérables vases, et la tour de Chalanè [12], que ne construiraient pas des géants à la taille immense et à l' ambition démesurée, mais des adolescents au corps inachevé, mais virtuoses en méchanceté, pygmées par la taille, mais colosses par la malice, jouvenceaux de physionomie, mais vieillards en malfaisance, novices en rhétorique, mais maîtres en perversité? Leur donnes-tu du lait, c' est du venin d' aspic que tu leur as fait boire; les nourris-tu de miel, c' est d' amertume que tu les as nourris, car loin d' être assimilés par ce que tu leur donnes, ils s' approprient ce qu' ils reçoivent ou bien ils insulteront ceux qui les obligent. Ils mangent mon pain, mais se targuent de me faire des crocs-en-jambe. Ils semblent des hommes pacifiques, mais ce sont des fils d' Ephraïm qui visent et frappent. Ils disent «Salut, rabbi», et accourent vous embrasser, mais ils vous trahissent pendant la nuit. Ils vous revêtent d' une chlamyde, mais c' est pour vous railler. Ils fléchissent le genou, mais ils vous frappent. Ils donnent un sceptre, mais ils vous crachent au visage. Ils vous proclament roi, mais ils vous rangent parmi les scélérats. Ils vous honorent des lèvres, mais leur coeur est éloigné du vôtre. Adressons-nous un mot aimable aux nouveaux? «Le rhéteur est mou.» Sommes-nous un peu acerbe envers certains? «Le rhéteur est grincheux; il s'asseoit auprès d' un tel; il converse surtout avec un tel. N' as-tu pas vu son doux regard pour un tel? Nous, nous sommes des élèves de rhétorique cimmériens et si obscurs qu' on ne nous accorde même pas un simple regard. A la question d' un tel il a prêté l' oreille et répondu, mais sur nous même pas un coup d' oeil.» C' est que toi, mon brave, au lieu d' interroger [13], tu songes à ce que tu vas débiter sur mon compte aux questions de mes ennemis. Au lieu d'acquérir ce qui est utile, tu es en quête d' ordures. Au lieu de ramasser la perle, tu te vantes de la fouler au pied. Nous ne te considérons pas comme un élève, mais comme une menace pour les élèves. Ta bouche, en effet, ne cesse de déborder de méchanceté, ta langue de tramer la perfidie, ton coeur dévoyé d' ourdir des vilenies et de sus-

12. Soit la tour de Babel (*Genèse* 10, 10; *Isaïe* 10, 9). L' expression revient dans une lettre de Théophylacte: L 2,505B. Sur l'origine de cette appellation, voir S. MERCATI, *BZ* 6, 1897, p. 132 n. 5.

13. L' enseignement par questions des élèves et réponses du professeur était de règle dans les écoles byzantines. Psellos y fait souvent allusion. Cf. BOISSONADE, *Psellos*, p. 139^{15-21}, 142^{20-24}, 148^{6}, 149^{7-19}.

ραν ἐν ᾗ ἐγεννήθην, τὴν ἐξ ἁμαρτίας πάντως καὶ εἰς ἁμαρτίαν καὶ *ἐν ἁμαρτίαις γέννησιν*, καὶ *τὴν μητέρα οἰμώζω ὅτι με ἔτεκεν. Ἵνα τί γάρ μοι ἔδειξε κόπους καὶ πόνους;* Ἵνα τί δέ με εἰς τοῦτο καιροῦ τετήρηκεν; Ἵν' ἐπιβλέπω κακίαν πλουσίαν ἐν πτωχοῖς σκεύεσι καὶ τὸν *Χαλάνης πύργον οἰκοδομούμενον* οὐκέτι γίγασιν ἐκείνοις, οἷς καὶ τὸ τοῦ σώματος μέγεθος καὶ τὸ τοῦ φρονήματος ὑπερνέφελον, ἀλλὰ μειρακίοις ἀτελέσι μὲν τὴν ἡλικίαν, ἐντελέσι δὲ τὴν κακίαν, καὶ τὸ μὲν σῶμα πυγμαίοις, τὴν δὲ πονηρίαν κολοσσιαίοις, καὶ νεαροῖς μὲν τὸ φαινόμενον, παλαιοῖς δὲ τὸ πανουργευόμενον, καὶ διδασκομένοις μὲν τὰ τῆς τέχνης, διδασκάλοις δὲ τῆς κακοτεχνίας; Οὓς κἂν γάλα ποτίσαις, *ἰὸν ἀσπίδων* ἐπότισας· κἂν μέλι ψωμίσαις, πικρία τὸ ἐσθιόμενον· οὐ γὰρ πρὸς ἃ δίδως οἰκειωθήσονται, ἀλλ' ἅπερ ἂν λαμβάνουσιν οἰκειώσονται ἢ τοῖς προσάγουσι λοιδορήσονται. *Ἐσθίουσί μου τοὺς ἄρτους, ἀλλ' ἐπ' ἐμὲ πτερνισμὸν μεγαλύνουσι·* εἰρήνης δοκοῦσι ἄνθρωποι, ἀλλ' *υἱοὶ Ἐφραίμ* εἰσιν, *ἐντείναντές τε καὶ βάλλοντες·* τὸ «*χαῖρε ῥαββὶ*» φωνοῦσι καὶ φιλοῦσι προστρέχοντες, ἀλλ' ἐν νυκτὶ προδιδόασιν· *ἐνδύουσι χλαμύδα*, ἀλλὰ καὶ παίζουσι· *γονυπετοῦσιν*, ἀλλὰ καὶ *παίουσι·* σκῆπτρον διδόασιν, ἀλλὰ καὶ *προσπτύουσι· βασιλέα* προγράφουσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀνόμοις συντάττουσι· *τιμῶσι τοῖς χείλεσιν, ἀλλ' ἡ καρδία αὐτῶν τῆς ἡμετέρας διέστηκε*. Λέγομέν τι χαριεντιζόμενοι τοῖς νεήλυσιν; «Ἔκλυτος ὁ ῥήτωρ.» Στυφλότεροί τισι προσφερόμεθα; «Ἄχαρις ὁ ῥήτωρ· τὸν δεῖνα παρακαθίζει· τῷδε τὰ πλείω προσδιαλέγεται· οὐκ εἶδες ὅτι πρὸς τόνδε ἥμερον ἔβλεψεν; Ἡμεῖς δὲ ῥητορικοὶ Κιμμέριοι καὶ ἀνήλιοι παρόσον οὐδὲ βραχύ τι βλεπόμεθα· τῷ δεῖνι πυνθανομένῳ τὴν ἀκοὴν ὑπέσχε καὶ τὴν γλῶτταν προσέδωκεν, ἡμῖν δὲ οὐδὲ τὰ ὄμματα.» Οὐδὲ γὰρ πυνθάνῃ, ὦ βέλτιστε, ἀλλ' ἐννοεῖς τί τοῖς ἐχθροῖς πυνθανομένοις περὶ ἡμῶν ἀγγελεῖς· οὐδ' ἐμπορεύῃ τὰ χρήσιμα, ἀλλ' ἐπιπορεύῃ τοῖς σαπροτέροις· οὐδὲ συλλέγεις τὴν μάργαρον, ἀλλὰ συμπατῶν ἐγκαυχᾷ· οὐδ' ὡς μαθητιῶντά σε τάττομεν, ἀλλὰ τοῖς μαθητιῶσιν ἐπίβουλον· ἀεὶ γάρ σοι τὸ *στόμα πλεονάζει κακίαν καὶ ἡ γλῶσσα περιπλέκει σοι δολιότητα* καὶ *διεστραμμένη καρδία κακὰ τεκταίνεται καὶ ἐν παντὶ καιρῷ ταραχὰς*

10 τῆς: τοῖς F 20 λέγωμέν F 21 στυφνότεροι F

1 Job 3, 3 1-2 Ps. 50, 7; Jérémie 15, 10 2-3 Habacuc 1, 3 10 Ps. 13, 3 13-14 Ps. 40, 10 14-15 Ps. 77, 9 15 Matthieu 26, 49 16-17 *Ibidem* 27, 28-30 19-20 Isaïe 29, 13 29-30 Ps. 49, 19 30-31 Proverbes 6, 14

citer des troubles à tout instant. David et Salomon ont à l' avance fait ton portrait.

Longanimité du rhéteur Oh! comme j' ignorais ceux que j' obligeais, quelles vipères je réchauffais, quels. . . . .[14] je nourrissais de lait et de gâteaux. Sot que j' étais et victime de fourbes, un ne m' a rien appris, deux ne m' ont rien appris, trois et quatre ne m' ont pas rendu plus sage, et je succombe encore sous la méchanceté, sans arme ni armure. J' ignorais, en effet, que nous sommes une race plus inflexible que la race de fer d' Hésiode, et que les enfants d'aujourd' hui peuvent railler avec impudence leurs vieux parents. Autrement, j' aurais moi aussi poussé ce cri avec plaisir: «Plût au ciel que je ne fusse plus jamais avec ceux-ci, mais que je sois mort plus tôt ou né plus tard.» Encore cela est-il léger et aisément supportable, car il n' est pas étrange que ceux qui depuis leur enfance sont nourris de méchanceté chérissent leur nourrice. Mais voici que ceux que j' ai engendrés[15], que j' ai élevés, qui me doivent jusqu'à leur âme, je les ai surpris récemment à mettre à nu leur malice, car ils la mettent à nu malgré leurs efforts à la camoufler. Ecoute, ciel! entends, terre! j' ai engendré et élevé des fils, mais eux m' ont méprisé, et ils fréquentent des gens qu' ils ne connaissent pas et d' autres qu' ils connaissent, des gens qui sont leurs amis et d' autres qui ne le sont pas, et ils mettent en pièces notre réputation. En ce qui me concerne, peu importe. Qu' ils frappent, piquent, s' acharnent, j' endure de bon coeur les coups de mes enfants. Ils ne me blessent pas, car ce sont mes enfants. Ils ne m' affligent pas, car je suis leur père, et par la même occasion je leur montre quelle longanimité il faut témoigner aux êtres les plus chers quand ils vous insultent, pour que si d' aventure ils sont à leur tour blessés par nous ou par d' autres, ils ne s' indignent pas d' être blessés par des amis. De plus, ils seront, je crois, confus d' avoir été vaincus par notre bonté, eux par qui nous sommes vaincus, car, en voyant celui qu' ils sont tenus d' honorer de toutes les manières, sinon ils l' offensent, supporter leurs injures, ne seront-ils pas couverts de honte?

Apologie du rhéteur Un autre aurait sans doute regimbé sous les outrages et se serait démené davantage: il aurait puni les uns et interdit aux autres de fréquenter ses cours; il se serait ouvertement et pu-

14. Terme corrompu, que nous avons renoncé à corriger.

15. Le professeur se considérait, traditionnellement, comme un père à l' égard de ses élèves. Cf. Boissonade, *Psellos*, p. 144[23]: οὓς γὰρ ταῖς λογικαῖς ὠδῖσι φθάσας ἐγεννησάμην.

συνίστησι. Δαυὶδ καὶ Σολομών σε προεζωγράφησαν.

Ἀλλ' ὢ οἵους εὐεργετήσας ἐλάνθανον, οἵας ἐχίδνας θάλπων ἠγνόησα, οἵους † λακιδεῖς † καὶ γάλακτι καὶ μάζαις ἀνέτρεφον. Ἀνόητον | f. 233 ἐγὼ χρῆμα καὶ τοῖς ἐξαπατῶσιν ἐκκείμενον, οὐκ ἔμαθον ἐξ ἑνός, οὐκ ἔμαθον ἐκ δυεῖν, οὐδ' ἐκ τῶν τριῶν ἢ τεττάρων ἐσωφρονίσθην, ἀλλ' ἔτι περιπίπτω τῇ πονηρίᾳ ἀφύλακτός τε καὶ ἄφρακτος. Οὐδὲ γὰρ ᾔδειν ὅτι γένος ἐσμὲν τοῦ παρ' Ἡσιόδῳ *σιδηρέου* σκληρότερον, οὐδ' ὡς οἱ νῦν παῖδες τοὺς γέροντας πατέρας μωμήσαιντο ἀναιδέστερον. Ἦ καὶ αὐτὸς ἐκείνην ηὐξάμην τὴν φωνὴν ἄσμενος· *μηκέτ' ὤφελον ἐγὼ* τουτοισὶ *μετεῖναι, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.* Ἔτι καὶ ταῦτα ἐλαφρά τε καὶ εὐκαρτέρητα· τὸ γὰρ τοὺς ἐκ νέου τῇ πονηρίᾳ τιθηνουμένους τὴν τιθηνὸν στέργειν οὐκ ἀπεικός· νῦν δὲ οὓς ἐγέννησα, οὓς ὕψωσα, οὓς ἔχειν τὴν ψυχὴν αὐτὴν δέδωκα, τούτους ἀρτίως εὗρον τὴν κακίαν γυμνώσαντας· γυμνοῦσι γὰρ ταύτην, κἂν πολλὰ παραπεταννύουσιν. *Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, ἡ γῆ, υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν* καὶ περιΐασι πρὸς ἀγνῶτας, πρὸς οὐκ ἀγνῶτας, πρὸς φίλους, πρὸς τοὺς οὐ φίλους, τὰ ἡμέτερα διασύροντες. Καὶ τὸ μὲν ἐμόν, οὐδὲν πρᾶγμα· βαλλέτωσαν, κεντείτωσαν, μὴ φειδέσθωσαν, ἡδέως τὰς τῶν τέκνων πληγὰς ὑποδέχομαι· οὐ γὰρ πλήττουσι, τέκνα γάρ εἰσιν· οὐδὲ λυποῦσί με, πατὴρ γάρ εἰμι, ἅμα δὲ καὶ τύπον αὐτοῖς παρέχω πόσον δεῖ μακροθυμεῖν ἐπὶ τοῖς φιλτάτοις ὑβρίζουσιν, ἵν' εἴ ποτε καὶ αὐτοὶ πλήττοιντο ἢ πρὸς ἡμῶν ἢ πρὸς ἄλλων, μὴ δυσχεραίνοιεν ὡς παρὰ φίλων πληττόμενοι. Ἔτι δὲ καὶ καταιδέσειν αὐτοὺς δοκῶ τῇ χρηστότητι ἡττηθέντας ἡμῶν, οἷς ἡττώμεθα· ὃν γάρ, εἰ μὴ τὰ πάντα τιμῷεν, ἐξαμαρτάνουσιν, τοῦτον ἀνεχόμενον τῶν ὕβρεων ὁρῶντες, οὐκ αἰδεσθήσονται;

Ἄλλος μὲν γὰρ ἂν ἴσως καὶ ἐπεξῆλθε ταῖς ὕβρεσι καί τι πλέον περιειργάσατο, καὶ τοὺς μὲν ἐκόλασε, τοὺς δὲ καὶ προσφοιτᾶν ἀπεκώλυσε

3 ἀνοίητον F 4 ἐξακατῶσιν F 9 ὄφελον F 11 ἀκαρτέρητα F 14 παραπετταννύουσιν F

7 Hésiode, *Opera* 176 9-10 *Ibidem* 174-175 14-15 Isaïe 1, 2

bliquement défendu et aurait balayé les raisons pour lesquelles on l' accuse, quelle sottise! de partialité. A coup sûr, rien de plus facile qu' une défense qui prend appui sur l' accusation elle-même. C' est, en effet, pour avoir adopté la décision de la majorité des élèves, qui sont sans doute les plus intelligents, sans doute aussi les plus experts en éloquence, et pour avoir renoncé à expliquer le *Traité des genres stylistiques*[16], que nous sommes partial et célèbre sur les places publiques[17]. Un autre pourrait endurer cela et agir ainsi, un homme pusillanime assurément, borné et qui se réglerait sur les opinions des ânes. Quant à moi, fasse le ciel que je ne me passionne jamais pour l'enseignement au point qu'il dépende des enfants de m'affliger ou non au gré de leur fantaisie, car je suis intraitable à cet égard, et je me moque de l' opinion publique. Quand des gens se moquent de moi, moi, je ne me tiens pas pour ridiculisé: telle était la noble réflexion de Diogène.

Qu' ils agissent donc envers nous comme bon leur semble! Mais, être traité par ces compagnons comme par des ennemis, soutenir une guerre implacable aussi sottement et à propos de futilités, mordre sans cesse sournoisement et diriger ses flèches sans cesse dans l' ombre, voilà, à mon sens, le comble de la démesure, voilà ce qui me discrédite devant tous. Je semble être, en effet, un professeur de brutes, un médecin qui n' expulse pas, mais introduit des maladies, qui prépare des antidotes qui ne dissipent pas la souffrance, mais qui sont des poisons, et un vigneron qui récolte des épines, comme celui qui se lamente dans Isaïe. Pourquoi, imbéciles, vous tuer les uns les autres, sauvagement et très cruellement, quand vous devriez aiguiser le glaive de la raison suivant la saine émulation recommandée par Hésiode? Vous, ce n' est pas votre raison, tant s' en faut, mais votre déraison que vous aiguisez. Si vous vous combattiez en rhéteurs, en adroits et nobles artisans en discours, même cela serait regrettable — comment ne le serait-ce pas d' employer contre ses amis ce qui sert à les défendre? —, du moins l' exercice semblerait une démonstration d' émulation entre adolescents, puisque même Platon permet aux jeunes gens de la même république de se déchirer mutuellement par des joutes dialectiques. Hélas, ce sont des

16. Le Περὶ ἰδεῶν d'Hermogène. Théophylacte a dû hériter de l'aversion de Psellos pour la τέχνη d'Hermogène. Psellos se refusait aussi à l'étudier en classe. Cf. Kurtz-Drexl, II, p. 267^{16-23}. Il met souvent ses élèves en garde à son sujet: *Ibidem*, I, p. 370^{10-14}; Sathas, *MB*, 5, p. 190^{3-7}, $442^{13, 23-25}$.

17. Les récalcitrants auront dénoncé à l' extérieur, et sans doute à d'autres professeurs, l'aversion de Théophylacte pour la nouvelle rhétorique qui s' inspirait d' Hermogène.

καὶ παρρησίᾳ πᾶσιν ἀπελογήσατο καὶ τὰ ἐφ' οἷς ὡς ἑτεροκλινής, ὢ τῆς ἀγνωμοσύνης, ἐνδιαβάλλεται ἀπετρίψατο. Ῥᾴδιον δὲ πάντως τὸ τῆς ἀπολογίας κἀκ τῆς κατηγορίας αὐτῆς συνιστάμενον. Ὅτι γὰρ τῷ τῶν πλειόνων μέρει τὴν ψῆφον ἐθέμεθα, τάχα δὲ καὶ συνετωτέρων, τάχα δὲ κἂν τῷ λέγειν δοκιμωτέρων, καὶ τὸ τῶν ἰδεῶν βιβλίον ἐξηγήσασθαι κατεθέμεθα, διὰ τοῦτο ἑτεροκλινεῖς ἡμεῖς κἀν ταῖς ἀγοραῖς ἐπιβόητοι. Ταῦτα μὲν ἄλλου καὶ παθεῖν καὶ ποιῆσαι, μικροψύχου τάχα καὶ μικρογνώμονος καὶ ζῶντος πρὸς τὰς τῶν ὄνων δόξας. Ἐμοὶ δὲ μὴ τοσοῦτον ἕξοι τὰ τῆς παιδείας ὥστ' ἐπὶ τοῖς παιδαρίοις εἶναι τὸ λυπεῖσθαί με καὶ μὴ λυπεῖσθαι, ὅτε δὴ βούλοιντο· ἔχω γὰρ ἀστεμφῶς πρὸς τὰ τοιαῦτα καὶ ὑπερόπτης εἰμὶ τῆς τῶν πολλῶν ὑπολήψεως. Κἄν τινές *μου καταγελῶσιν, ἀλλ' ἐγὼ οὐ καταγελῶμαι*· τοῦτο δὴ τὸ γενναῖον τοῦ Διογένους ἀπόφθεγμα.

Περὶ μὲν οὖν ἡμᾶς ὡς ἂν βούλοιντο διακείσθωσαν. Τὸ δὲ καὶ τοῖς συννόμοις τούτοις ὡς ἐχθροῖς προσφέρεσθαι καὶ πόλεμον ἀκήρυκτον ἀλόγως οὕτω καὶ ἐπὶ κενοῖς ἀναδέχεσθαι καὶ ἀεὶ δάκνειν λαθραίοις δήγμασιν καὶ ἀεὶ τοξεύειν τοῖς ἐκ σκότους τοξεύμασι, τοῦτό μοι ὕβρις ἐσχάτη, τοῦτό με διαβάλλει πρὸς ἅπαντας· δοκῶ γὰρ ἀλόγων εἶναι διδάσκαλος καὶ ἰατρὸς οὐκ ἐξάγων, ἀλλ' εἰσάγων νοσήματα καὶ ἀντιδότους σκευάζων οὐ παθῶν λυτήρια, ἀλλὰ δηλητήρια, καὶ ἀμπελουργὸς ἀκανθῶν, οἷος ὁ παρὰ τῷ Ἠσαΐᾳ θρηνῶν. Τί γὰρ δήποτε, ὦ ἀνόητοι, f. 233^v φονᾶτε | κατ' ἀλλήλων ἀπανθρώπως καὶ λίαν ἐλεεινῶς καὶ δέον τὴν τοῦ λόγου μάχαιραν ἀκονᾶν κατὰ τὴν Ἡσιόδου *ἀγαθὴν ἔριν*; Ὑμεῖς δὲ τὸν λόγον μέν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, τὴν ἀλογίαν δὲ θήγετε. Κἂν μὲν ῥητορικῶς ἀλλήλους ἀμύνεσθε, λόγων ἐργάται καλῶς τε καὶ γενναίως γινόμενοι, δεινὸν μὲν καὶ τοῦτο — πῶς γὰρ οὒ κατὰ τῶν οἰκείων χρᾶσθαι τοῖς ὑπὲρ τῶν οἰκείων; — πλὴν ἐδόκει τὸ πρᾶγμα μειρακιώδους φιλοτιμίας ἐπίδειξις, ἐπεὶ καὶ Πλάτων τοὺς τῆς αὐτῆς πολιτείας νέους σπαράττειν ἀλλήλους διαλεκτικοῖς ἐφίησι στόμασι. Νῦν δὲ ἀνοητοτάτους

11-12 Diogène Laerce, 6, 54 21-22 Cf. Isaïe 5, 2 23 Hésiode, *Opera* 24
28-29 Cf. Platon, *Respublica* 539b

injures parfaitement stupides que vous échangez[18].

Vraiment, je rougis de me déshonorer avec eux. Ce n' est pas, en effet, parce qu' ils débitent de telles sottises que nous devons nous aussi les répéter, mais c' est parce qu' ils ne devraient pas les dire que nous devons nous aussi les taire. Pourtant, nous allons mettre en avant l' impudence des propos, afin qu' on sache quel profit ils tirent de leur âge et comment ils le flétrissent en s' efforçant de faire prospérer leur méchanceté. Regarde comme la démarche d' un tel est plus rapide que celle d' Ajax, et celle de tel autre plus lente que celle d' une tortue. Vois l' allure guindée et raide de celui-ci; ses opinions sont plus altières que la tiare des Perses, et tous les gens sont à ses yeux fourmis et moustiques[19]. Quand il lui faut poser une question, il lève les yeux comme une corne ou un poignard, et ses narines respirent l' insolence et le mépris. Mais as-tu entendu sa question? C' est à propos d' un mot qu' il a interrogé le professeur. Va-t-en donc dans les boutiques de l' instruction élémentaire[20]. Là, les grammatistes t' apprendront le sens des mots, et en même temps ils s' esclafferont, assis tous ensemble, car ils ne sont même pas séparés les uns des autres dans leurs chaires, l' étrange escouade[21], les combattants d' Hermès. On écrit en s' entraînant fréquemment, et on aiguise sa langue avec les outils de l' art. Mais où est cet intarissable bavard, cet oracle de Dodone? Nous con-

18. Les élèves se livraient, en guise d' exercices, à des joutes oratoires, écrites et orales, mais celles-ci dégénéraient en pugilat oratoire assorti d'injures grossières. Psellos dénonce les mêmes abus dans un opuscule adressé à deux de ses élèves. Cf. BOISSONADE, *Psellos*, p. 131-135;

19. Les élèves de Théophylacte n' étaient donc pas ces modèles de discipline dont rêvait un rhéteur mis en scène par PRODROME dans le *Marsyas:* ὦ ἀνθρώπων ταλαιπωρότατε, καὶ διδασκαλεῖα φαντάζῃ καὶ θρόνους καὶ βήματα καὶ ὁμαδόν τινα νεανίσκων οὐκ ἀγεννῶν, ὧν μὲν στοιχηδὸν ἐκ παραλλήλου παρισταμένων, ἔστι δ' ὧν καὶ ἐπὶ σκιμποδίων κατιζημένων, καί τινας ἀναπλάττῃ μείρακας εὐπροσώπους ἐξισταμένους σοι τῇ εἰσόδῳ ἅμα καὶ σίζοντας: Cf. A. J. CRAMER, *Anecdota graeca e codd. manuscriptis bibliothecarum Oxoniensium*, III, Oxford 1836, p. 226^{32}-227^{4}.

20. Le professeur excédé renvoit l'élève insolent et ignare aux grammatistes, qui enseignaient les premiers éléments, comme l'écrit PRODROME dans le *Marsyas*: Συμβουλευσαίμην ἄν σοι πινάκιον ἀνὰ χεῖρας λαβόντι καὶ ἐς γραμματιστοῦ ἀπιόντι τοῖς πρώτοις μὲν τὰ πρῶτα στοιχείοις προσβιβασθῆναι, εἶτα κλιμακηδὸν τοῖς τελεωτέροις ἐπαναβαίνειν, ἄχρις ἂν τὴν τῆς γραμματικῆς καταλάβῃς ἀκρόπολιν. Cf. CRAMER, *Ibidem*, p. 226^{10-13}. Voir aussi LEMERLE, *Premier humanisme*, p. 100.

λοιδορίας ὅδε κατὰ τοῦδε συντίθησι.

Καίτοι αἰσχύνομαι μὲν συνασχημονεῖν· οὐ γὰρ ὅτι τοιαῦτα φλυαροῦσι, διὰ τοῦτο καὶ ἡμῖν ἐξαγγελτέα, ἀλλ' ὅτι μηδ' αὐτοῖς λεκτέα, διὰ τοῦτο καὶ ἡμῖν σιγητέα. Πλὴν ἀλλ' ἐν κοινῷ τὴν ἀσχημοσύνην τῶν ῥημάτων προσθήσομεν, ἵν' εἰδεῖεν οἷα τῆς ἡλικίας ἐπαπολαύουσι καὶ ὡς μαραίνουσι ταύτην οἷς τῇ κακίᾳ θάλλειν σπουδάζουσιν. Ἴδε πηλίκον τὸ ἐκείνου διάβημα τοῦ Αἰαντείου μακρότερον, τὸ δ' ἐκείνου χελώνης νωθέστερον. Ὁρᾷς δὲ κἀκεῖνον πῶς ὀρθῶς καὶ τεταμένως πορεύεται, μείζω φρονεῖ καὶ τιάρας περσικῆς, πάντας μύρμηκας ἢ κώνωπας ἡγεῖται. Ὅταν ἐρωτῆσαι δέῃ, τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵστησιν ὡσεὶ κέρας ἢ σίδηρον, μυκτὴρ αὐτῷ ὕβριν πνέων καὶ περιφρόνησιν, ἀλλ' ἤκουσας οἷον ἐπύθετο; Περὶ λέξεως ἠρώτησε τὸν διδάσκαλον. Σὺ δὲ οὐκ ἀποφθερῇ πρὸς τὰ τῆς προπαιδείας ἐργαστήρια, ἵνα σε προβιβάσωσιν οἱ γραμματισταὶ τοῖς σημαινομένοις τῶν λέξεων καὶ ἅμα ἀνακαγχάσαιεν ἂν ὁμοῦ συγκαθημένοι· οὐδὲ γὰρ ἐν ταῖς καθέδραις διασπῶνται ἀλλήλων, τὸ καινὸν στῖφος, οἱ καθ' Ἑρμοῦ συνασπίζοντες. Γράφει τις συχνάκις ἐγγυμναζόμενος καὶ στομοῖ τὴν γλῶτταν τοῖς τῆς τέχνης χαλκεύμασι. Ποῦ δὲ ἡμῖν ὁ ἀπεραντόλογος οὗτος, *τὸ δωδωναῖον*; Αὐτίκα δὲ ἡμεῖς κατανεύ-

9 ἥγηται F 16 τίς F 18 κατανεύσωμεν F

18 *CPG* 1, p. 162

21. Terme (στῖφος) désignant selon le traité de tactique de Psellos un type de λόχος. Cf. BOISSONADE, *Psellos*, p. 122^{5}. Celui des grammatistes est bizarre en ce sens que dans le λόχος les soldats respectaient toujours un certain écart, correspondant, selon la formation adoptée, à une, deux ou quatre coudées. *Ibidem*, p. 121^{16-21}.

céderons sur l' heure que tes oeuvres sont bien à toi, et de la sorte tu en jouiras, car ce n' est pas nous, c' est vous qui enfanterez pareille chose, sots que vous êtes! Aussi, ce que vous ne pouvez pas, vous ne le voulez pas non plus pour d' autres, et ce que vous ne voulez pas, vous ne le pensez même pas, et ce que vous ne pensez pas, vous ne l' admettez pas non plus, car chacun pense ce qu' il veut, et le sentiment personnel est important pour l' assentiment [22]. Comme je crains d' être empesté et de vous empester à remuer la fange, voilà ce que sont, il y a même pire, vos jolis travaux et exercices.

Déceptions du rhéteur Tels sont les nourrissons que reçoit en retour la très belle rhétorique, juste à l' opposé de ma volonté et de mon programme. Moi, en effet, je m' efforçais, comme je l' ai dit au début, de faire progresser les jeunes gens en conduite et en savoir, éliminant tous les défauts de main ou de langue dans leurs écrits et leurs propos et écrivant à la place ce que j' estimais excellent et respirant la noblesse d' âme [23]. Mais c' était des exemples si ineffaçables et si tenaces qu' ils étaient même pour beaucoup d' autres des modèles de méchanceté, car ils se sont bouché les oreilles pour ne pas entendre, et ils ont rendu leur coeur indocile et leur visage plus dur que la pierre. Voilà le juste reproche que vous adressent Zacharie et Isaïe [24]. Il y a apparemment dans le *kosmos* [25] une portion réservée à un démon jaloux, qui ne cesse de s' agripper aux bons et de ronger leurs racines, qui ne laisse pas le bourgeon éclore, ou bien qui s' acharne à le flétrir après son éclosion, car il n' est pas permis que dans ses jardins pousse une plante étrangère. C' est lui qui rend vaines toutes mes sueurs. Quand je décide de restaurer la rhétorique, lui, il prend le contre - pied du rhéteur que je suis; il est influent auprès de juges dénués de jugement; il couvre ma voix, même s' il ne parle pas; c' est un bavard silencieux.

Résolutions du rhéteur Quelle sera donc notre attitude? Allons-nous faiblir devant un tel rival dans le métier? Allons-nous déposer les armes et nous résigner à un esclavage pitoyable et cruel? Agir ainsi serait lui faire la plus grande faveur. Nous nous en tiendrons donc à nos principes du début: nous combattrons comme des gens résolus à mourir, et

22. Passage obscur et traduction incertaine.

23. Ce que faisait aussi Psellos pour ses élèves: *Ibidem*, p. 133-135. Voir aussi Kurtz-Drexl, I, p. 54[2-10].

24. Petite bévue de l'auteur: le second texte est de Jérémie.

25. Le terme paraît bien désigner, ici aussi, l'établissement où Théophy lacte professe. Voir *supra*, p. 130.

σομεν ὅτι σὰ τὰ πονήματα, οὕτως ἀπολαύσαις αὐτῶν· οὐδὲ γὰρ ἡμεῖς, ὑμεῖς τοιοῦτόν τι κυήσετε, ὦ ἠλίθιοι. Ὅθεν ἃ μὲν οὐ δύνασθε, οὐδὲ ἄλλοις βούλεσθε· ἃ δ' οὐ βούλεσθε, οὐδὲ οἴεσθε· ἃ δ' οὐκ οἴεσθε, οὐδὲ πείθεσθε· ὃ γὰρ βούλεται, τοῦθ' ἕκαστος καὶ οἴεται, καὶ οἰκεῖον πάθος μέγα πρὸς συγκατάθεσιν. Καὶ ἵνα μὴ τὸν βόρβορον ταράττων αὐτὸς μὲν ἀηδισθείην καὶ ὑμᾶς ἀηδίσαιμι, τοιαῦτα καὶ χείρω τούτων τὰ χρηστὰ ὑμῖν μελετήματα καὶ γυμνάσματα.

Τοιούτους ἡμῖν ἀπολαμβάνει τροφίμους ἡ καλλίστη ῥητορική, εἰς τοὐναντίον περιεστηκότας τὴν ἐμὴν βουλὴν καὶ προαίρεσιν. Ἐγὼ μὲν γάρ, ὅπερ καὶ ἀρχόμενος εἴρηκα, τοῖς ἤθεσι βελτιῶσαι τοὺς νέους καὶ τοῖς διδάγμασιν ἔσπευδον, ἐξαλείψας μὲν εἴ τινα κακῆς καὶ χειρὸς καὶ γλώσσης εἶχον καὶ γράμματα καὶ ἀκούσματα, ἀντιγράψας δὲ ἅττα μοι βελτίω ἐδόκει καὶ τὴν εὐγένειαν ἀποσῴζοντα. Οἱ δὲ ἦσαν οἱ τύποι ἀνεξάλειπτοί τε καὶ ἀναπάλλακτοι ὥστε καὶ πολλοῖς τῶν ἄλλων εἶναι τῆς κακίας προγράμματα· *ἐβάρυναν γὰρ τὰ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν καὶ τὴν καρδίαν ἔταξαν ἀπειθῆ καὶ ὑπὲρ πέτραν τὰ πρόσωπα ἐστερέωσαν*· ἐνδίκως γὰρ ὑμᾶς Ζαχαρίας καὶ Ἠσαΐας ἀμύνεται. Καί, ὡς ἔοικεν, ἔστι τις ἐν τῷ κόσμῳ μοῖρα βασκάνου δαίμονος, ὃς ἀεὶ τοῖς καλοῖς ἐπιφύεται καὶ ὑπεσθίει τὰς ῥίζας καὶ οὐκ ἐᾷ προκύψαι τὴν βλάστην ἢ καὶ προκύ-
f. 234 ψασαν | ἀπομαραίνειν ἐπείγεται· οὐ γὰρ θέμις ἐν τοῖς αὐτοῦ κήποις φυτὸν βλαστάνειν ἀλλότριον. Οὗτος καὶ τοὺς ἐμοὺς ἱδρῶτας ἀνηνύτους ποιεῖ. Κἀγὼ μὲν τὴν ῥητορικὴν κατάγειν ψηφίζομαι· ὁ δὲ ἀντιψηφίζεταί μοι τῷ ῥήτορι καὶ ἰσχύει παρὰ κριταῖς οὐκ ἔχουσι τὸ κριτήριον καὶ ὑπερφωνεῖ με μηδὲ φθεγγόμενος καὶ λάλος ἐστὶν ἐχέμυθος.

Τί οὖν ἡμεῖς; Ἆρα μαλακισόμεθα, τοιοῦτον ἔχοντες τὸν ἀντίτεχνον; Ἆρα τὰ ὅπλα καταβαλόντες δουλεύσομεν δουλείαν ἐλεεινὴν καὶ ἐπώδυνον; Ἀλλ' οὕτως ἂν ἐκείνῳ τὰ μέγιστα χαρισαίμεθα. Ἐμμενοῦμεν οὖν τοῖς ἐξ ἀρχῆς δόγμασι καὶ ὡς τεθνηξόμενοι μαχεσόμεθα καὶ οὐ τεθνη-

9 περιεστακότας F 11 ἐξαλείψαντας F 12 ἀντεγράψας F 16 ἐτάραξαν F 24 φθεγγόμενον F

15 Zacharie 11,12 15-16 Jérémie 5, 3 21 Grégoire de Nazianze, *Epist.* 46

nous ne mourrons pas. Pourquoi, en effet, ne pas encourager tel ou tel comme Léonidès[26] encourageait le trembleur? Allons, lève les yeux alentour, si ta méchanceté ne les a pas altérés, et vois mes jeunes plants d' olivier plantés autour de ma table, enracinés au bord des cours d' eau, assurés de produire du fruit en temps voulu. Je ne manquerai pas, en effet, de déchausser, d' irriguer et de nettoyer de toutes mes forces et, si nécessaire, d' y ajouter le fumier de la honte et de la punition, et, de surcroît, de leur proposer ma propre conduite, procédé encore plus persuasif. A moins, en effet, qu' on ne m' accuse d' orgueil et par conséquent de folie, parce que je serais avisé à mon sens, savant à mes propres yeux, et d' être plus vaniteux qu' il n' est permis à un homme de l' être, je n'approuve pas les indiscrétions et les désordres de la foule, et je ne me repais pas de la vie d' autrui. Au contraire, j' ai orienté la curiosité et la fièvre de ma nature vers les savants d' autrefois, et — bien que ce soit un peu dur à entendre, je me vois contraint de le dire — bien peu d' ouvrages anciens m' ont échappé. Parle-t-on d' art, de science, d' histoire, je connais la position de chacun. Si je ne me suis pas appliqué à tout cela à la fois, du moins suis-je le premier dans un domaine. Qu' est-ce donc? dites-vous, vous les jaloux. J' ai hérité de Sparte, et, avec l' aide de Dieu, je l' orne et je l'ornerai de gloire plus tard. Si je suis perspicace, pénétrant et prévoyant pour ce qui m' attend, j' ai la conviction que l' avenir me glorifiera moi aussi et m'enviera.

Bref, je pratique la justice de Platon: j' agis à ma guise; je veille à mes propres intérêts, selon la muse d' Hérodote, ou si tu préfères, je recherche, selon l'avis de Socrate, ce qu' il est arrivé en mon manoir de bien et de mal, et je m' en tiens à la couardise de Cléanthe[27], parce qu' elle engage à se moins tromper. D' où me vient cette conception, je l' ignore, peut-être de ma prudence, peut-être de ma naïveté. Ecoutez, je crois que ceux qui fouillent et espionnent la vie d' autrui n' ont en eux aucun sujet de satisfaction: autrement, ils ne guetteraient pas le mal chez autrui, et que ceux qui cherchent quelle calomnie court sur le compte de tel ou tel ne feront jamais l' objet d' un éloge. Celui, en effet, qui s' occupe des affaires d' autrui

26. Le roi de Sparte Léonidas, qui commandait aux Thermopyles (Hérodote 7, 205 ss, 231: ὁ τρέσας 'Αριστόδημος), plutôt que le martyr de Corinthe Léonidès (F. Halkin, Saint Léonide et ses sept compagnes martyrs à Corinthe, *EEBS* 23, 1953, p. 217-223).

27. Cléanthe d' Assos, en Mysie, un des fondateurs de l' école stoïcienne. La citation est empruntée à Diogène Laerce, 7, 171.

ξόμεθα. Τί γὰρ ἂν μὴ τὸν δεῖνα συνέπεισα καθάπερ Λεωνίδης τὸν τρέσαντα; 'Αλλ' *ἆρον κύκλον τοὺς ὀφθαλμούς σου*, ὅστις μὴ τῷ φθόνῳ τούτους ἠλλοίωσας, *καὶ ἴδε* τὰ τῶν *ἐλαιῶν* μοι *νεόφυτα κύκλῳ τῆς τραπέζης πεφυτευμένα, παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων* ἐρριζωμένα, ἃ καὶ *τὸν καρπὸν ἐν καιρῷ τούτων ἀποδώσουσιν*. Οὐ γὰρ ἀνήσω περισκάπτων τε καὶ ἀρδεύων καὶ ἀποκαθαίρων, ὡς οἷόν τε, κἂν ποτε δεήσῃ, προσεπιβάλλων καὶ τὰ τῆς ἀτιμίας καὶ ἐπιτιμήσεως κόπρια καὶ ἐπὶ πᾶσι τὸν ἐμὸν τρόπον αὐτοῖς προτιθείς, πρᾶγμα πρὸς πειθὼ βιαιότερον. Εἰ μή με γάρ τις ὑπέρφρονά τινα γράφοιτο καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἄφρονα, ὡς *συνετὸν παρ' ἑαυτῷ καὶ ἐμαυτοῦ ἐνώπιον ἐπιστήμονα* καὶ πέρα τῶν ἀνθρωπίνων μέτρων τετυφωμένον, οὐκ ἐπαινῶ τὰς τῶν πολλῶν περιεργίας καὶ ἀκοσμίας, οὐδὲ τοῖς ὀθνείοις βίοις ἑαυτὸν ἑστιῶ, ἀλλὰ τὸ τῆς φύσεως ζητητικὸν καὶ πολύπραγμον ἐπὶ τοὺς ἀρχαίους σοφοὺς μετωχέτευσα, καὶ φορτικὸν μέν, ἐρῶ δ' ὅμως ἀναγκαζόμενος, ὀλίγα με τῶν ἀρχαίων πονημάτων διέφυγε· κἂν τεχνικὸν εἴποις, κἂν ἐπιστημονικόν, κἂν ἱστορικόν, οἶδα τὴν ἑκάστου προαίρεσιν. Εἰ δὲ μὴ τούτοις ὁμοῦ προστέτηκα ξύμπασιν, ἀλλ' ἑνὸς ἔργου προΐσταμαι. Τί τοῦτο; φατέ, οἱ βασκαίνοντες. *Σπάρταν ἔλαχον*· ταύτην καὶ κοσμῶ σὺν Θεῷ καὶ κοσμήσω τῇ δόξῃ μετέπειτα· εἴ τι στοχαστικὸς καὶ ὀξὺς ἐγὼ καὶ φθάνων τὰ ἔμπροσθεν, καί με ὁ μέλλων χρόνος, σαφῶς οἶδα, μακάριον ποιήσει καὶ ἐπιπόθητον.

'Απλῶς τε τὴν τοῦ Πλάτωνος δικαιοσύνην ἀσκῶ αὐτοπραγῶν καὶ κατὰ τὴν 'Ηροδότου μοῦσαν *σκοπέων τὰ ἑαυτοῦ*, εἰ βούλει δέ μοι, κατὰ τὴν Σωκράτους γνώμην, ἀναζητῶν *ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακόν τ' ἀγαθόν τε τέτυκται* καὶ τὴν Κλεάνθους δειλίαν ὡς τοῦ ἧττον ἐξαμαρτάνειν μητέρα περιποιούμενος. Πόθεν δὲ οὕτως ἔχω τῆς γνώμης; Οὐκ οἶδα εἴτε ἐκ προμηθείας εἴτε ἐξ εὐηθείας. 'Ακούσατε, ἐγὼ νομίζω τοὺς τῶν ὀθνείων ἐταστάς τε καὶ πολυπράγμονας μηδὲν ἔχειν οἰκεῖον ᾧ ἐντρυφήσαιεν, οὐκ ἂν γὰρ τοῖς ἑτέρων κακοῖς ἀπεστράφησαν, καὶ τοὺς ζητοῦντας τί περὶ τοῦ δεῖνος δύσφημον λέγεται μηδὲν ἕξειν εὔφημον περὶ αὐτῶν λεχθησόμενον· ἀνάγκη γὰρ ἀμελεῖν τῶν οἰκείων τὸν τῶν ὀθνείων

4 ἐρριζόμενα F 11 περιεργείας F 23 ὅτι F 25 πατέρα ante corr. F

1-2 Cf. Hérodote 7, 231 2 Isaïe 49, 18 3-4 Ps. 127, 3 5 Ps. 1, 3 9-10 Isaïe 5, 21 18 *CPG* 1, p. 307 21 Cf. Platon, *Definitiones* 411e 22 Hérodote 1, 8 23-24 *Odyssée* 4, 392; Platon, *Politique* 379e

négligera forcément les siennes, parce que l' oeil ne peut surveiller à la fois ses propres affaires et celles d' autrui.

Epilogue Adoptez, vous aussi, cette attitude, et vous ne blâmerez sans doute plus les méthodes de mon enseignement. Au contraire, chacun m' exaltera comme son bienfaiteur, gravant mon nom sur des stèles qui ne sont pas immobiles et périssables[28], mais sur des stèles qui se déplacent partout et qui sont rendues immortelles par la présence d' une âme immortelle. Laisse donc périr les séditieux, un ou deux au plus, qui veulent rester à l' écart des Achéens: leur projet avortera. Et si quelque Thersitès[29] se rebelle et insulte les rois, on le frappera au dos avec le sceptre d' Ulysse, et on le chassera ainsi, tel un fou, de la sage assemblée.

28. Réminiscence probable de Grégoire de Nazianze. Cf. S. Rudberg, Στῆλαι οὐκ ἀκίνητοι. A Metaphor in Letter 154 of Gregory of Nazianzus, *Kyriakon. Festschrift J. Quasten*, Münster 1970, p. 424-426.

29. Héros de l' Iliade qui s'en prit à Agamemnon et aux chefs des Grecs sous les murs de Troie. Cf. *Iliade*, 2, 211.

ἐπιμελόμενον, ὅτι μηδ' ὀφθαλμὸς ἐν ταὐτῷ τοῖς οἰκείοις καὶ τοῖς ὀθνείοις ἐφίσταται.

Οὕτω μοι καὶ ὑμεῖς διατίθεσθε καὶ τάχ' ἂν οὐ μέμψησθέ μου τῆς διδασκαλίας τοὺς τρόπους, ἀλλ' ὡς εὐεργέτην ἀναστηλώσετε ἕκαστος στήλαις οὐχ ἱσταμέναις, στήλαις οὐ φθειρομέναις, ἀλλὰ πανταχοῦ φοιτώσαις καὶ συναπαθανατιζομέναις τῷ τῶν ψυχῶν ἀθανάτῳ χρήματι.
f. 234v *Τούσδε δ' ἔα φθινύθειν,*| *ἕνα καὶ δύο, τοί κεν 'Αχαιῶν νόσφι βουλεύουσιν· ἄνυσις δ' οὐκ ἔσεται αὐτῶν.* Εἰ δὲ καί τις νεωτερίζοι Θερσίτης, τοῖς βασιλεῦσιν ἀπεχθανόμενος, τῷ *σκήπτρῳ* τοῦ 'Οδυσσέως κοπτήσεται τὸ *μετάφρενον*, ἀχρεῖος οὑτωσὶ τῆς σωφρονούσης ἐκκλησίας ἀπελαυνόμενος.

9 ὀδυσέως κοπήσεται F 10 ἀχρείως F

7-8 *Iliade* 2, 346-347 9-10 *Iliade* 2, 265.269

3

AU GRAND ÉCONOME

Il est petit le présent de la parole que je t' adresse à toi qui es grand, homme de Dieu. Il est petit, parce que le loisir me manque pour disserter savamment de tes mérites, quoique j' aie le plus vif désir de m' attarder à faire ton éloge et à parler des fruits de ta langue bienveillante, surtout maintenant que toi - même tu m' en donnes le premier la matière. Voilà ce qu' est une âme bonne, préoccupée de Dieu seul, tendue vers le bien, continuellement au service du Verbe et dont le seul souci et la seule préoccupation sont la bonté que tu nous as témoignée en ce moment, père saint et seigneur.

Gratitude du rhéteur En effet, quand tu as remarqué que nous étions affligé et que nous pensions avoir été lésé, tu n' as pas attendu qu' un autre te serve de maître pour le bien et la justice, mais tu as pris les devants et saisi l' occasion de bien agir de ta propre volonté, de ton propre mouvement, sans avoir besoin d' un stimulant, sauf que tu as été seulement poussé par Dieu, à qui tu as consacré ta vie et ta conduite et vers qui tu as choisi de marcher [2]. Nous étions, en effet, affligé d' avoir été lésé. C' était une affliction légère, car ce qui est arrivé ne nous a pas réellement touché jusqu' au fond du coeur. Néanmoins, cela nous a affecté, parce que, pendant que les autres mangeaient même de la fleur de froment et se régalaient d' une abondante nourriture, nous, comme si nous n' étions pas membre de l' Eglise [3], comme si nous ne pouvions contribuer un peu au profit général, nous recevions un traitement modeste et insuffisant, si bien qu' on aurait pu citer fort à propos cette réflexion de David: Les pains destinés au rhéteur étaient rares et avariés [4]. C' est pourquoi, je marchais chagrin et

1. Cette lettre est antérieure à 1089/1090, puisque Théophylacte est encore professeur dans la capitale, mais on ne peut la dater plus précisément. Il est impossible d' identifier le patriarche en question, un ancien moine, et par conséquent le grand économe, son frère. Le patriarche peut être Cosmas 1er (1075-1081), Eustrate Garidas (1081-1084) ou Nicolas Grammatikos (1084-1111). Sur ce dernier, voir GAUTIER, *Synode des Blachernes*, p. 226-227; LEMERLE, *Cinq études*, p. 232.

2. Ce grand économe de Sainte-Sophie était un moine. Théophylacte l' indique explicitement plus bas.

3. Théophylacte était alors rhéteur, c'est-à-dire professeur de rhétorique, et diacre de Sainte-Sophie.

4. L' auteur se plaint à la fois du retard et de la modicité de ses émoluments de professeur, car ce qu' il réclame au grand économe, ce n'est pas son traitement de diacre de Sainte-Sophie, mais de professeur d'une école «moyenne» relevant de la Grande Eglise. Un professeur anonyme du xe siècle se plaint aussi, auprès de l' économe de Sainte-Sophie (Anastase d' Héraclée), de la suspension de sa pension alimentaire (Cf. R. BROWNING, The Correspondence of a Tenth-century Byzantine Scholar, *Byzantion* 24, 1954, p. 441, nº 1), et auprès du patriarche, de n'avoir pas reçu son traitement annuel depuis deux ans (*Ibidem*, p. 444, nº 54). Cf. LEMERLE, *Premier humanisme*, p. 249.

Πρὸς τὸν μέγαν οἰκονόμον, τοῦ πατριάρχου ἀδελφόν

Μικρόν μοι πρὸς σὲ τὸν μέγαν τὸ τοῦ λόγου δῶρον, τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπε, μικρόν, ὅτι μὴ σχολάζων τοῖς σοῖς ἀγαθοῖς ἐπαφεῖναι τὴν γλῶσσαν σοφιστικώτερον· καίτοι πάνυ βουλομένῳ μοι ἦν ἐνευκαιρῆσαι τὴν γλῶτταν τοῖς σοῖς ἐπαίνοις καὶ τῆς εὐφήμου γλώττης γεννήμασι καὶ μάλιστα νῦν ὅτε μοι τὰς ὑποθέσεις αὐτὸς προφθάσας ἐνδέδωκας. Τοιοῦτόν ἐστιν ἀγαθὴ ψυχὴ καὶ μόνῳ ζῶσα Θεῷ καὶ πρὸς τὸ καλὸν ὁρῶσα καὶ τὸν Λόγον ἀεὶ θεραπεύουσα καὶ τοῦτο τιθεμένη μελέτημά τε καὶ |
f. 220 μέλημα ὃ σὺ νῦν ἐφ' ἡμῖν ἐπεδείξω, ἅγιε πάτερ καὶ δέσποτα.

Ἐπεὶ γὰρ ᾔσθου λυπουμένους ἡμᾶς τε καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζοντας, οὐκ ἀνέμεινας ἄλλον σοι γενέσθαι τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ δικαίου διδάσκαλον, ἀλλ' ἔφθασας αὐτὸς καὶ τὸ καλὸν ἔργον ἥρπασας αὐτοκέλευστος, αὐτοκίνητος, οὐδενὸς κέντρου δεόμενος, ὅτι μὴ μόνον Θεῷ κινούμενος ᾧ ζῆν ἐπηγγείλω καὶ πολιτεύεσθαι καὶ πρὸς ὃν βαδίζειν προῄρησαι. Ἐλυπούμεθα γὰρ ὡς ἀδικηθέντες· μικρὸν ἐλυπούμεθα καὶ γὰρ ὄντως οὐκ εἰς ἄκρον ἥψατο τῆς ἡμετέρας καρδίας τὸ περὶ ἡμῶν γενόμενον. Ἥψατο δ' οὖν ὅτι τῶν ἄλλων καὶ *στέαρ πυροῦ* ἐσθιόντων καὶ δαψιλεῖ τῇ τροφῇ ἐντρυφώντων, αὐτοί, ὥσπερ οὐ μέρος ὄντες τῆς ἐκκλησίας οὐδὲ συνεισφέρειν τι πρὸς τὴν τοῦ κοινοῦ λυσιτέλειαν ἔχοντες, καὶ βραχὺ καὶ ἄβρωτον τὸ σιτομέτριον ἐδεχόμεθα, ὥστε τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Δαυὶδ εἶπεν ἄν τις ἐπικαιρότατα· οἱ ἄρτοι τῷ ῥήτορι *καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν*. Διὰ ταῦτα *πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων ἐπορευόμην καὶ ἐκωφώθην καὶ*

F = *Laurentianus* gr. 59-12, ff. 219v-220v   15 ὑμετέρας F   16 δαψιλῆ F

16 Ps. 147 3   20 Ps. 106, 39   21 Ps. 34, 14; 37, 7; 38, 3

maussade, je faisais le sourd, j' étais humilié et j' évitais toute rencontre avec vous, m' abstenant de scandaliser et d' être scandalisé. Mais toi, l' homme mû par Dieu, toi l' instrument de l' Esprit, qui joues et chantes comme un véritable psaltérion à dix cordes, parce que tu as merveilleusement accordé les cinq sens de ton corps aux cinq sens de ton âme, toi qui as fait de ton corps une peau de tambour par la mortification et qui le frappes et le heurtes avec la croix en guise de baguette, toi, dis-je, tu as guéri ma douleur, et comme un médecin tu as appliqué un onguent sur ma blessure, si bien qu' au risque de paraître audacieux, je t' appliquerai ces paroles adressées à Dieu: Tu as fait souffrir, puis tu as pansé; tu as meurtri, puis tes mains ont guéri.

Eloge du patriarche

Assurément, même si c' était à l' instigation d' autrui que tu as agi envers nous comme tu l' as fait, même ainsi tu mériterais vraiment des couronnes par milliers. Car on doit être heureux d' avoir eu à céder aux sollicitations d' autrui, et tous les sages, anciens et modernes, rangent cela parmi les objets d' éloge. En fait, loin d' attendre que quelqu' un te le dise et te le rappelle, tu as spontanément pris conscience de ce qui s' imposait, et tu as même ajouté un mot aimable à notre adresse. Par ce geste qui transcende la vie présente et la pensée humaine, tu confirmes le moine que tu es et tu montres que tu marches sur les traces de ton frère et seigneur[5]. Quelles sont-elles? Celles du pasteur, notre chef, et je puis dire de vous deux, sans craindre le démenti: Moïse et Aaron sont au nombre des prêtres. Moïse, en effet, qui rencontre Dieu et ramène de cette entrevue la Loi et les commandements avec lesquels il gouverne le nouvel Israël, l' ensemble de l' Eglise, nous guide par une colonne de nuée et de feu, même contre notre gré, je veux dire par la lumière de la raison et la lampe du discernement. Permets-moi de m' exprimer plus clairement à ce sujet. Double est la nature du feu: il éclaire et il brûle. Double est aussi l' «efficience», comme diraient les savants, du discernement: il oblige en effet les uns, ceux, dis-je, qui en sont réellement dignes, et il accorde le rang qui convient à ceux qui méritent le rang

5. Le patriarche était donc un ancien moine, mais ce détail ne permet pas de l' identifier, les quatre patriarches de la fin du xie siècle étant tous sortis d'un monastère.

ἐταπεινώθην καὶ οὐδὲ εἰς ὄψιν ἀπήντων ὑμῖν, ἐκκλίνων τὸ σκανδαλίζειν καὶ σκανδαλίζεσθαι. Ἀλλὰ σύ, ὁ θεοκίνητος ἄνθρωπος, τὸ τοῦ Πνεύματος ὄργανον, ὃ κινῇ καὶ ὃ ψάλλεις ὡς *ψαλτήριον* τῷ ὄντι *δεκάχορδον*, οἷα τὰς πέντε τοῦ σώματος αἰσθήσεις μετὰ τῶν τῆς ψυχῆς πέντε καλῶς ἁρμοσάμενος, καὶ ὡς τύμπανον ἐκ δέρματος μὲν διὰ τὴν νέκρωσιν συνιστάμενος, καὶ ξύλῳ δὲ τῷ σταυρῷ συγκροτούμενός τε καὶ συγκρουόμενος, σὺ γοῦν ἰάσω τὸ ἄλγημα καὶ τῷ τραύματί μου ὡς ἰατρὸς *ἐπέθηκας μάλαγμα* ὥστε σοι, εἰ μὴ τολμηρὸς εἶναι δόξοιμι, καὶ τὰ τῷ Θεῷ προσμαρτυρούμενα ἀναθήσω σοι· *ἀλγεῖν ἐποίησας καὶ πάλιν ἀπεκατέστησας, ἔπαισας καὶ αἱ χεῖρές σου αὖθις ἰάσαντο.*

Καίτοι, κἂν ὑπ' ἄλλου κινούμενος ἔπραξας πρὸς ἡμᾶς ὅπερ ἔπραξας, κἂν οὕτως, ἂν μυρίοις ἄρα στεφάνοις στεφανωθῆναι ἧς ἄξιος· ἀγαπητὸν γὰρ ὅτῳ, κἂν ἑτέροις πείθεσθαι γένοιτο, καὶ τῆς τῶν ἐπαινουμένων καὶ τοῦτο μερίδος σοφοὶ πάντες καὶ παλαιοὶ καὶ νέοι τιθέασι. Νῦν δὲ μὴ περιμείνας τὸν ἐροῦντα, τὸν ὑπομνήσοντα, ἀλλ' ἑαυτῷ τὸ δέον διεγνωκώς, οὐδὲ λόγον κατέλειψας ἡμῖν εὔφημον, καὶ δράσας πρᾶγμα τοῦ νῦν καιροῦ καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων γνώμης ὑπέρτερον καὶ βεβαιοῖς τὸν μοναχὸν καὶ δεικνύεις ὡς κατόπιν βαδίζεις ἀδελφικῶν ἰχνῶν καὶ δεσποτικῶν. Τίνων δὲ τούτων; Τῶν τοῦ ποιμένος καὶ ἡμετέρου προστάτου καὶ ἐφ' ὑμῖν ἂν εἴποιμι μηδένα φοβηθείς· *Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ.* Ὁ γὰρ Μωσῆς καὶ Θεῷ συγγινόμενος κἀκεῖθεν ἕλκων τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, οἷς διευθύνει τὸν νέον Ἰσραήλ, τῆς ἐκκλησίας *τὸ πλήρωμα*, καὶ *στύλῳ νεφέλης καὶ πυρὸς* ὁδηγῶν ἡμᾶς, κἂν οὐ θελῶμεν, τῷ φωτὶ λέγω τοῦ λόγου καὶ τῷ λύχνῳ τῆς διακρίσεως καί, ἵνα σοι φιλοσοφήσω περὶ τούτου τρανότερον, διττὴ τοῦ πυρὸς ἡ φύσις φωτίζοντός τε καὶ καίοντος, διττὴ καὶ ἡ τῆς διακρίσεως, ὡς σοφοὶ φαῖεν, ἐνέργεια· τοὺς μὲν γὰρ εὐεργετεῖ ὅσοι δηλαδὴ τοιούτων ἑαυτοὺς ἀξίους εἰργάσαντο, τοῖς δὲ τὴν ὀφειλομένην τάξιν ἀποπληροῖ ὅσοι τῆς

20 ἡμῖν F

1 Ps. 38, 3 3 Ps. 32, 2 7-8 Isaïe 1, 6 9-10 Job 5, 18 20-21 Ps. 98, 6 23 Ephésiens 1, 23; Exode 13, 21

inférieur et moindre. C' est en ce sens que Moïse dit et croit que Dieu est feu. C' est pourquoi aussi le grand-prêtre de jadis portait dans son vêtement une trame écarlate qui représentait la couleur du feu et son efficacité, parce que le grand-prêtre était tenu d' éclairer et de brûler ce vers quoi sa raison le guidait. Telle était la colonne de feu. Que signifiait la nuée? La vie selon l' Esprit qui nous procure la rosée contre nos passions, car réellement elles tombent brûlantes sur notre tête et notre raison [6]. Voici aussi mon interprétation de la promesse faite par les prophètes: «Le soleil ne te brûlera pas pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.» Le soleil, c' est Satan qui nous égare comme un ange de lumière; la lune, c' est la nuit et la ténèbre de perdition [7].

Eloge de l' Econome Voilà donc ce qu' est à mes yeux ce Moïse envoyé par Dieu. Mais toi, mon seigneur, tu es Aaron, toi qui as été aussi consacré par l' onction du sacerdoce, mais qui viens après lui et qui es le premier de tous après le premier, le second après Moïse, mais le premier dans l' assemblée des anciens [8], et tout proche de Dieu qui est proche. Comment cela? Par tes bienfaits et ton souci de ne nuire à personne, car — tu le sais mieux que quiconque — rien ne rend l' homme aussi semblable à Dieu que la générosité. Le Seigneur, en effet, est bon pour tous, le Seigneur est compatissant, notre Dieu est miséricordieux, et sa pitié s' étend sur tous; devenez miséricordieux, afin d' être semblables à votre Père qui est dans les cieux. Or donc, possédant ce qui rend l' homme semblable à Dieu, tu es proche de Dieu et tu t' es révélé semblable à Dieu, mais élargis encore les limites de ta miséricorde et ne sois pas parcimonieux. Tends à tous une main largement ouverte, surtout à ceux qui se dépensent pour des oeuvres bonnes et utiles à tous, et plus largement encore s' ils n' obtiennent de nulle part du secours pour vivre, et auprès de notre maître, notre père commun [9], sois encore plus obligeant pour ceux qui désirent être réconciliés avec lui, puisque Aaron faisait les commissions des Israélites et leur communiquait à son retour les dé-

6. Il faut comprendre que les passions nous brûlent comme une pluie de feu envoyée par les démons qui peuplent l'air, selon saint Paul. Théophylacte reprend le même thème dans son commentaire de l' évangile de Matthieu: *PG* 123, 216C.

7. Le texte grec est certainement altéré, et nous avons retenu la conjecture que nous a suggérée le P. Paramelle

8. Le grand économe était toujours honoré de la seconde place dans les réunions synodales, immédiatement après le patriarche. Cf. Darrouzès, *Offikia*, p. 100-102.

κάτω καὶ χείρονος ἄξιοι. Οὕτω καὶ *Θεὸς πῦρ* παρὰ τῷ Μωσεῖ λέγεται καὶ πιστεύεται. Διὰ ταῦτα καὶ ὁ πάλαι ἀρχιερεὺς ἐνυφασμένον εἶχε τῇ στολῇ καὶ *κόκκινον*, τοῦ πυρὸς χρῶμα μηνύον καὶ τὴν ἐνέργειαν ὡς δέον τὸν ἀρχιερέα καὶ φωτιστικὸν εἶναι καὶ καυστικὸν πρὸς ἅπερ ἂν ὁ λόγος αὐτὸν κινήσειεν. Ἀλλ' ὁ μὲν στῦλος αὐτῷ τοῦ πυρὸς τοιοῦτος. Τί δὲ ἡ νεφέλη; Ὁ πνευματικὸς βίος ὁ δροσισμὸν ἡμῖν ἀπὸ τῶν παθῶν προξενῶν· τῷ ὄντι γὰρ συγκαίουσιν ἡμῶν τὰς κεφαλὰς καὶ τὸ ἡγεμονικὸν ἄνωθεν. Οὕτως ἐγὼ νοῶ καὶ τό· *ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ*
f. 220v *ἡ σελήνη τὴν νύκτα*, ἐν ἐπαγγελίαις παρὰ τοῦ προφήτου λεγόμενον· ὁ ἥλιος, ὁ πλανῶν ἡμᾶς ὡς *ἄγγελος φωτὸς* Σατάν· <ἡ σελήνη> δὲ <νὺξ> καὶ σκότος ὀλέθριον.

Τοιοῦτος μὲν ἡμῖν ὁ ἐκ Θεοῦ Μωυσῆς. Ἀαρὼν δὲ σύ, ὁ δεσπότης μου, καὶ αὐτὸς μὲν τῷ χρίσματι τῆς ἱερωσύνης ἡγιασμένος, δεύτερος δὲ μετ' ἐκεῖνον καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων μετὰ τὸν πρῶτον, Μωσέως μὲν δεύτερος, τῆς γερουσίας δὲ πρότερος καὶ *ἐγγίζων Θεῷ τῷ ἐγγίζοντι.* Πῶς; Ταῖς εὐποιΐαις καὶ τῷ μηδενὶ κακὸν προσεντρίβεσθαι· καὶ γάρ, ὅπερ οὐδενὸς ἧττον οἶδας, ὁσιώτατε δέσποτα, οὐδὲν οὕτως ὁμοιοῦται ἄνθρωπος τῷ Θεῷ ὡς τὸ εὐεργετεῖν ἐνδεικνύμενος. *Χρηστὸς* γὰρ *Κύριος τοῖς σύμπασι καὶ ἐλεημὼν ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ καὶ ἔλεος δὲ Θεοῦ ἐπὶ πάντας καὶ γίνεσθε οἰκτίρμονες*, ἵνα ὅμοιοι ἦτε *τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς*. Ἔχων οὖν σὺ τὸ ὁμοιοῦν τῷ Κυρίῳ τὸν ἄνθρωπον, ἐγγίζεις Θεῷ καὶ θεοειδὴς ἀναπέφηνας· ἀλλὰ γὰρ *πλάτυνον τὰ* τῆς ἐλεημοσύνης *σχοινίσματα* καὶ μὴ φείσῃ, καὶ πρὸς πάντας μὲν ἀστενοχώρητόν σου τὴν δεξιὰν ἐπιδείκνυε, μάλιστα δὲ τοὺς ἔργοις ἀγαθοῖς καὶ κοινωφελέσι προσκάμνοντας καὶ μᾶλλον εἰ μηδαμόθεν ἔχοιεν τὴν πρὸς τὸν βίον βοήθειαν, καί γε πρὸς τὸν δεσπότην, τὸν κοινὸν πατέρα, χρηστότερος γίνου τοῖς πρὸς αὐτὸν διαλλαγῆς χρῄζουσιν, ἐπεὶ καὶ Ἀαρὼν ὑπηρέτης τοῖς Ἰσραηλίταις καὶ αὖθις τὰς Μωσέως

21 ἡμῶν F

1 Deutéronome 4, 24 3 Exode 39, 12 8-9 Ps. 120, 6 10 2 Corinthiens 11, 14 15 Exode 24, 2 || Jérémie 23, 23 18-19 Ps. 99, 5 19 Ps. 114, 5; 118, 64 20-21 Luc 6, 36; Matthieu 5, 6 22-23 Isaïe 54, 2

9. Le patriarche, dont le professeur sollicite les faveurs.

cisions de Moïse. Nombreux sont, en effet, les calomniateurs et les envieux qui empêchent la bonté de notre maître de se déverser sur ceux qui la méritent. Eh bien, toi, facilite-leur cette voie et, avec des paroles dures en guise de pierres, chasse les calomniateurs comme des chiens méchants qui mordent insidieusement, pour que tous, reconnaissants, gardent de toi un souvenir élogieux.

Assurément, la génération future te louera et transmettra fidèlement, comme de juste, le souvenir de tes bienfaits. Quant à moi, cet éloge improvisé en fort peu de temps — car nous manquons de loisirs, tiraillés que nous sommes de tous côtés par nos soucis pour nos jeunes gens studieux [10] — est le gage que ma reconnaissance envers toi trouvera une expression plus achevée le jour où toi-même tu nous procureras le traitement désiré, pour que nous ne soyons pas défavorisé par rapport aux autres, et ce, quand nous nous donnons une peine extrême et qui a pour objet le progrès (de nos élèves).

10. On trouvera des renseignements sur l' état d' esprit de ses élèves dans les deux opuscules précédents. Le terme νέος sert, depuis l' antiquité, à désigner les élèves d'un professeur. Cf. P. Petit, *Les étudiants de Libanius*, Paris 1957, p. 30-31.

ἀποφάσεις πρὸς ἐκείνους ἐξέφερε· πολλοὶ γὰρ διαβολεῖς τε καὶ βάσκανοι τὴν χρηστότητα τοῦ δεσπότου πρὸς τοὺς ἀξίους ταύτης ὑπερεκχεῖσθαι κωλύουσιν. Ἀλλὰ σὺ ταύτην τὴν ὁδὸν ἐξεργάζου ῥᾴονα καὶ τοὺς διαβολεῖς ὡς κακοὺς κύνας καὶ λαθροδήκτας λίθοις λόγοις στιβαροῖς ἀποδίωκε, ἵνα σοι πάντες εὐγνωμονοῦντες τὴν μνήμην εὔφημον ἔχουσιν.

Ἀλλά σε μὲν καὶ ὁ μέλλων ἐπαινέσαι χρόνος καὶ τὰς σὰς εὐεργεσίας ἀνεπιλήστως κατὰ τὸ εἰκὸς διαδέξεται. Ἐμοὶ δὲ ὁ αὐτοσχέδιος οὗτος ἔπαινος ἐν βραχεῖ γεγονώς — οὐ γὰρ ἀσχολοῦμεν, πάντοθεν ταῖς περὶ τοὺς μαθητιῶντας νέους σπουδαῖς ἀντιπερισπώμενοι — ὑπισχνεῖταί σοι καὶ τελεώτερον ἐργάσασθαι τὸ εὐχαριστήριον, ἐπειδὰν καὶ αὐτὸς ἀρτιώσεις ἡμῖν τὸ ποθητὸν σιτομέτριον, ἵνα μὴ μᾶλλον τῶν ἄλλων κολοβοὶ εἴημεν, καὶ ταῦτα πόνους πονοῦντες τελειοτάτους καὶ πρὸς τελείωσιν ἄγοντας.

10 τὸν F

4

DISCOURS AU PORPHYROGÉNÈTE CONSTANTIN DOUKAS

DISCOURS AU PORPHYROGÉNÈTE KYR CONSTANTIN [1]

Moi aussi, cher basileus, je t' offre ceci à titre de présent — il nous est d' ailleurs coutumier, à moi de donner et à toi de recevoir un présent avec joie —, et il vaut sans doute plus que tout ce que dissipent le temps et l' envie et qui est aubaine pour les larrons et butin pour les voleurs. Les sujets de ta majesté [2], en effet, paient un impôt annuel, les uns en or, les autres en argent, les autres en autres choses périssables à l' usage, selon l' expression du divin apôtre, mais un discours est plus précieux que l' or, plus brillant que l' argent, bref, plus durable que tout au monde. De plus, eux, c' est encore de mauvais gré qu' ils s' acquittent de la peine très lourde de notre condamnation, tandis que la sagesse est détendue et réellement indépendante: elle apporte spontanément son propre labeur, et elle oblige ceux qui agréent ses présents. Moi donc, ton professeur — ce nom me donne des ailes, et je me sens grandi de dix coudées d' être appelé professeur du basileus —, c' est aussi de mon propre chef que je t' apporte le présent de mon discours en ce jour, et je suis pour toi le messager d' une bonne nouvelle — prête foi à la parole de ton professeur —: des fleuves de félicité vont couler pour toi, si sur ton coeur comme une pluie descendent mes paroles. Agrée donc l' offrande spontanée de mon éloquence. Je ne vais pas, en effet, flatter mon autocrator, ni amollir tes oreilles par des propos délicats et qui trahissent le sophiste, ni adopter le mode lydien, mais le sévère mode dorien. Autrement, je léserais très gravement aussi bien le genre de vie qui m' est échu que ta nature qui peut produire des fruits vraiment excellents et remarquables,

1. Constantin Doukas, le fils unique du basileus Michel Doukas et de Marie d' Alanie. Le porphyrogénète pouvait être alors âgé de dix à douze ans. Voir *supra*, p. 67. Une enquête sur les sources utilisées par Théophylacte pour la rédaction de ce discours a été effectuée par K. Praechter, Antike Quellen des Theophylaktos von Bulgarien, *BZ* 1, 1892, p. 399-414.

2. Au moment où Théophylacte lui adressait ce discours, Constantin était encore co-empereur, et c' est pourquoi il est appelé, ici et plus bas, basileus et autocrator. Sa disgrâce aura coïncidé, à notre avis, avec la naissance du premier fils d' Alexis Comnène, le porphyrogénète Jean, le 13 septembre 1087. Voir *supra*, p. 57.

Λόγος εἰς τὸν πορφυρογέννητον κῦρ Κωνσταντῖνον

Δῶρόν τοι καὶ ἐγώ, βασιλεῦ φίλε, τοῦτο δίδωμι — δῶρον ἐμοὶ διδόναι καὶ σοὶ λαμβάνειν ἱλαρῶς οἰκειότατον — καὶ τάχα κρεῖττον τῶν ἄλλων, ἃ δαπάνη τε χρόνου καὶ φθόνου καὶ λῃσταῖς εὐπορία καὶ κλέπταις ἅρπαγμα. Οἱ μὲν γάρ σου τοῦ κράτους ὑπήκοοι δασμοφοροῦσιν ἐτήσια, οἱ μὲν χρυσίον, οἱ δὲ ἀργύριον, οἱ δὲ ὅσα ἄλλα *εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει*, καθά φησιν ὁ θεῖος ἀπόστολος· λόγος δὲ χρυσοῦ τιμαλφέστερος, ἀργύρου λαμπρότερος, πάντων ἁπλῶς μονιμώτερος· κἀκεῖνοι μὲν ὑποτελοῦσι καὶ ἄκοντες τῆς ἡμετέρας κατακρίσεως τὸ βαρύτατον, σοφία δὲ ἀνετόν τι χρῆμα καὶ τῷ ὄντι ἀδέσποτον, αὐθαιρέτως μὲν οἰκεῖον φέρουσα φιλοπόνημα, εὐεργετοῦσα δὲ τοὺς εἴτινες τὰ δῶρα προσδέχονται. Κἀγὼ τοίνυν ὁ σὸς διδάσκαλος — πτεροῦμαι γὰρ τῷ ὀνόματι καὶ δεκάπηχυς γίνομαι, βασιλέως καθηγητὴς προσκαλούμενος — καὶ ἐθελοντὴς ἄγω σοι τοῦ λόγου τὸ δῶρον τήμερον, καί σοι εὐάγγελος γίνομαι — μὴ ἀπιστήσῃς φωνῇ διδασκάλου — ὡς εὐδαιμονίας ποταμοί σοι ῥυήσονται, εἴπερ ἐπὶ τὴν σὴν καρδίαν *ὡς ὑετὸς καταβαίη τὰ ἐμὰ ῥήματα*· ὅθεν *τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον*. Οὐ γὰρ κολακεύσω τὸν ἐμὸν αὐτοκράτορα, οὐδὲ θρύψω σου τὰ ὦτα λόγοις ἁπαλοῖς καὶ τὸν σοφιστὴν ἐπιφαίνουσιν, οὐδὲ τὸν λύδιον ἁρμόσομαι νόμον, ἀλλὰ τὸν σύντονόν τε καὶ δώριον· λίαν γὰρ ἂν ἀδικοίην καὶ τὴν τοῦ λαχόντος με βίου προαίρεσιν καὶ τὴν σὴν φύσιν, ἢ πάντως ἀγαθοὺς καρποὺς οὐκ ἀγεν-

L = *Laurentianus gr.* 56-1, ff. 31v-37v   F = *Laurentianus gr.* 59-12, ff. 228-232 v
Lemma: τοῦ αὐτοῦ λόγος (om. F) εἰς (πρὸς F) τὸν. . . . .LF
1 φίλε om. F   4 σοι F   5 οἱ3: ἡ L   7 ἀργυρίου F   12 καὶ om. F   13 σήμερον F   17 λόγοις om. F || ἀπατήλοις L

5-6 Colossiens 2, 22   8 Cf. Genèse 3, 19   15-16 Deutéronome 32, 2   16 Ps. 118, 108

à condition qu' elle ne reçoive qu' une semence royale.

Agréments de la capitale Qu' est-ce qui ne concourt pas, en effet, à t'offrir la vie la plus fortunée? Tu as comme patrie une ville impériale, une ville immense, une ville splendide, à laquelle Momos [3] lui-même n' aurait pu reprocher que les saisons n'y sont pas bien équilibrées et qu' elle ne jouit pas d' un climat excellent et tempéré. L' hiver, en effet, n'y a pas de sursaut, et il ne franchit pas les frontières pour nous attaquer à la manière des Scythes au point de figer le sang des animaux et d' imposer aux rivières des entraves de glace [4]. L' été non plus ne déchaîne ni n' assène toute sa violence au point d' éveiller la canicule redoutable aux corps, quand elle s' exaspère contre leur bel équilibre. Au contraire, l' hiver est de force à exciter notre vigueur et à resserrer l' ordre de nos éléments, l' empêchant de se rompre et de se disperser entièrement, et l' été est de force à procurer de la chaleur à nos corps et l' exsudation des sécrétions. Quant aux autres saisons, elles sont constituées de façon analogue au type de leurs soeurs. Ne vois-tu pas aussi les fruits des arbres dont nous nous délectons, nous, les habitants de cette ville fortunée? Ils sont si gros que ceux qui les voient manquent de mots pour décrire la suavité de leur goût, et ils sont si agréables au goût que sous ce rapport leur grosseur est éclipsée. En effet, ils surpassent les gros fruits d' ailleurs par leur saveur, ceux qui ont le plus de saveur, par leur taille extraordinaire, et ceux dont on vante ces deux qualités, parce que ce sont des fruits de la ville impériale [5].

Dons naturels du basileus Celle-ci, en rendant ton corps très leste, en a fait un instrument apte à toute entreprise et l' a engagé au service de ton âme comme un serviteur entièrement libre. En effet, il

3. Le dieu de la raillerie et de la critique.

4. Des hivers rudes n'y étaient cependant pas rares. Durant l'hiver 1090/1091, il tombera tant de neige sur Constantinople «qu' on ne pouvait même plus ouvrir les portes des maisons à cause de la pression exercée par la neige: il en tomba en effet une telle quantité que jamais de mémoire d'homme on n'avait vu cela.» Cf. *Alexiade*, II, p. 134. Psellos (Kurtz-Drexl, II, nº 193) vante aussi le climat tempéré de la capitale.

5. Il y avait en effet des champs et des potagers à l' intérieur même de la capitale. Ce spectacle provoqua l' étonnement d' Odon de Deuil (*PL* 185, 1221), l'

νεῖς δοῦναι δύναται, μόνον εἰ σπέρμα βασιλικὸν ὑποδέχοιτο.

Τί γὰρ οὐ σοὶ συντρέχει πρὸς τὸ βίον ἑλέσθαι τὸν δεξιώτατον, ᾧ γε καὶ πατρὶς βασίλισσα καὶ μεγαλόπολις καὶ καλλίπολις, ἧπερ οὐδ' ἂν ὁ Μῶμος αὐτὸς ἐγκαλέσειε τὸ μὴ οὐ πρὸς τὰς ὥρας κεκράσθαι καὶ τρυφᾶν ἀέρων εὐμοιρίᾳ καὶ συμμετρίᾳ; Οὔτε γὰρ χειμὼν ἐνταῦθα νεωτερίζει καὶ τοὺς ὅρους ἐκβαίνων σκυθικώτερον ἡμῖν ἐπιτίθεται ὡς καὶ τὸ αἷμα τοῖς ζῴοις πηγνύναι καὶ τοῖς ποταμοῖς ἐπιβάλλειν δεσμὰ κρυστάλλινα· οὔτε θέρος ἐκλῦον καὶ πᾶσαν καταβάλλον τὴν δύναμιν ὡς καὶ τὸν κύνα φοβερὸν ἐπεγείρειν τοῖς σώμασι, κατὰ τῆς τούτων εὐσταθείας ἀγριαινόμενον. Ἀλλὰ χειμὼν μὲν οἷος τὴν ἡμετέραν συγκροτεῖν δύναμιν καὶ συνάγειν τὴν τῶν στοιχείων παράταξιν, οὐκ ἐῶν αὐτὴν πάμπαν διαφορεῖσθαι καὶ σκίδνασθαι, θέρος δὲ οἷον θάλψιν διδόναι τοῖς σώμασι καὶ περιττωμάτων διάπνοιαν· αἱ δὲ λοιπαὶ τῶν ὡρῶν πρὸς τὴν τῶν ἀδελφῶν ἰδέαν ἀναλόγως μορφούμεναι. Οὐκ ὁρᾷς γάρ τοι καὶ τοὺς τῶν δένδρων καρπούς, οἷς ἐντρυφῶμεν οἱ τῆς εὐδαίμονος οἰκήτορες πόλεως; Οὕτω μὲν γὰρ μεγέθους ἱκανῶς ἔχουσιν ὡς μηδένα λόγον εἶναι τοῖς ὁρῶσι περὶ τῆς κατὰ τὴν γεῦσιν ἡδύτητος, οὕτω δὲ τὴν γεῦσιν ἡδύνουσιν ὡς ἐν τούτῳ τῷ μέρει τὸ μέγεθος ἀποκρύπτεσθαι· καὶ γὰρ οὖν τοὺς μὲν ἀλλαχοῦ μεγάλους τῇ ἡδονῇ ὑπερβάλλουσι, τοὺς δ' ἡδονῇ προὔχοντας τῷ μέγεθος προφαίνειν ἐξαίσιον, τοὺς δ' ἄμφω ταῦτα ἐπαινετοὺς τῷ τῆς βασιλίδος εἶναι γεννήματα.

Αὕτη σου καὶ τὸ σῶμα πτερώσασα πρὸς πᾶν ὁτιοῦν διέπλασεν ἐπιτήδειον καὶ ταῖς ψυχικαῖς ἐνεργείαις ὑπέθηκε διάκονον ἀνεμπόδιστον·

1 δύναται δοῦναι transp. F 12 σκίδνασθαι + καὶ F 14-15 τοὺς. . . .καρπούς: τὰς. . . .καρποῖς F 17 τὴν[1] om. L 19-20 τῷ. . . .τῷ: τὸ. . . .τὸ F

historien de la seconde croisade: infra muros terra vacua est, quae aratra patitur, habens hortos omne genus olerum civibus exhibentes. Pour une description similaire plus ancienne, voir N. Mésaritès, Description of the Church of the Holy Apostles at Constantinople, *Transactions of the American Philosophical Society* 47, Philadelphie 1957, p. 897-898 (ch. 3-4).

n'est pas lourd ni nonchalant ni engourdi, et il n' a nul besoin de beaucoup d' aiguillons. Il n'est pas non plus plus turbulent qu'il ne convient au point de bondir sans retenue. Il évite ces deux excès et s' établit dans les limites du juste milieu. Car, s' agit-il de monter à cheval, de s' entraîner dans des courses répétées, de manier la lance de multiples côtés avec des mouvements pleins de dextérité et avec des bonds de guerrier, ton corps s' y prête à merveille par sa légèreté. En outre, distancer les autres dans une chasse à courre, précéder tes hommes et abattre une bête qu' un garçon de ton âge ne supporterait pas de voir, même morte [6], tirer de l' arc du haut de ta monture qui fend l' air de son galop et frapper droit au but, voilà des preuves manifestes de ton agilité [7]. De plus, l' élégance de ta démarche, la régularité de ton élocution, l' intelligence dont tu fais preuve absolument en tout et qui est celle d' un philosophe, le fait que tu ne délires pas comme ceux qui ont l' esprit égaré, et que tu ne t' intéresses pas à ce qui est déraisonnable révèlent que le bel équilibre de tes éléments a été réglé comme à la balance par la Divinité. Ton aptitude pour les sciences, ta perspicacité, ta mémoire, où les rangerons-nous, ô homme talentueux ?

De tout cela je suis, moi, le témoin véridique et irréfutable, et en est aussi garant avec moi ce choeur très distingué, qui connaît d' expérience tes dons naturels [8]. Souvent, en effet, il est fait lecture d' une action ou d' une pensée des anciens qui méritent d' être connues, or toi, mon élève, tu me devances, moi, ton professeur, et tu es le premier à aisir l' idée, et quand tu l' as saisie, tu ne la perds pas aussitôt, mais tu

6. Cette phrase est un repère chronologique: du fait que le jeune prince était capable de participer à une chasse à courre nous déduisons qu'il avait presque une dizaine d' années. Comme il sera âgé de treize ans et demi en septembre 1087, *terminus ante quem* du discours de Théophylacte, nous présumons que ce dernier fut prononcé dans les quelques années antérieures, vers 1085/1087. Sur ce sport favori des empereurs et de la noblesse byzantine, consulter Ph. Koukoulès, Κυνηγετικὰ ἐκ τῆς ἐποχῆς τῶν Κομνηνῶν καὶ τῶν Παλαιολόγων, *EEBS* 9, 1932, p. 3-33.

7. Ces exercices étaient le lot de tous les jeunes nobles. Cf. Bryennios, p. 75; Gautier, *Monodie*, p. 166.

οὔτε γὰρ βαρύ σοι τοῦτο καὶ νωχελὲς καὶ δυσκίνητον καὶ πολλῶν κέντρων δεόμενον, οὔτ' αὖ πάλιν εὐκινητότερον τοῦ προσήκοντος ὥστε καὶ ᾄττειν ἀκράτητα, ἀλλ' ἀμφοτέρων τὴν ἀμετρίαν διαφυγὸν τοῖς ὅροις τῆς μεσότητος ἐγκαθίδρυται· ἔνθα μὲν γὰρ ἵππον ἀναβῆναι δεῖ καὶ πυκνοῖς δρόμοις ἑαυτὸν ἐγγυμνάσασθαι καὶ τὸ δόρυ τῇδε καὶ τῇδε περιαγαγεῖν δεξιαῖς ταῖς στροφαῖς καὶ πολεμικαῖς ταῖς ὀρχήσεσιν, ἐνταῦθά σοι τὸ σῶμα κουφότατον. Ἀλλὰ δὴ καὶ τὸ ἐν κυνηγεσίοις τῶν ἄλλων προεξιπτάσασθαι καὶ προφθάσαι τοὺς ἄνδρας καὶ καταβαλεῖν θηρίον, ὃ καὶ νεκρὸν ἰδεῖν τὴν σὴν ἄγων ἄλλος ἡλικίαν οὐκ ἂν ὑπέμεινε, τό τε τοξεύειν ἀφ' ἵππου πετομένου τοῖς δρόμοις καὶ τοξεύειν ἐπίσκοπα, ταῦτα δὴ πάντα τῆς εὐκινησίας γνωρίσματα. Αὖθις δὲ τὸ κόσμιον τοῦ βαδίσματος καὶ τὸ τεταγμένον τοῦ φθέγματος καὶ τὸ ἔννουν ἁπλῶς ἐν πᾶσι καὶ οἷον φιλόσοφον καὶ τὸ μὴ πτοεῖσθαι κατὰ τοὺς νυμφολήπτους καὶ ἀλόγιστα περιστρέφεσθαι δηλοῖ τὴν τῶν στοιχείων σοι κρᾶσιν οἷόν τινι ζυγῷ διατεθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Κρείττονος. Τὸ δὲ πρὸς τὰ μαθήματα πεφυκός, τὸ δὲ ἀγχίνουν, τὸ δὲ μνημονικόν, ποῦ θήσομεν, ὦ πανδέξιε;

Ἐγὼ τούτων ἁπάντων ἀψευδὴς μάρτυς καὶ ἀπαράγραπτος· συμμάρτυρες δέ μοι καὶ ὁ χρηστότατος οὗτος χορός, οἳ τῆς σῆς ἐπειράθησαν φύσεως. Πολλάκις γὰρ ἀναγινώσκεται μέν τις ἀνδρῶν παλαιῶν ἢ πρᾶξις ἢ λόγος ἀξιανάγνωστος, προφθάνεις δὲ σύ με ὁ μαθητὴς τὸν διδάσκαλον καὶ προαρπάζεις τὸ νόημα, καὶ ἁρπάσας οὐκ εὐθὺς ἀπολώ-

2 ἀκινητότερον F 6 τροφαῖς L 9 ἄλλος ἄγων F 10 ἀφ: ἐφ F
11 ἀκινησίας F ‖ δὲ F 13 πρεῖσθαι L 18 οἳ: οἷον F

8. Il est difficile d'identifier ces personnes: ce sont sans doute des parents du porphyrogénète et des dignitaires de la Cour. On relève une allusion similaire dans le discours au basileus Alexis Comnène: *infra*, p. 241.

la déposes dans le trésor de ton âme comme un objet précieux qu' on ne peut dérober. Car il en est beaucoup qui, d' aventure, apprennent vite, mais qui désapprennent plus vite encore. Ils ont oublié au fur et à mesure qu' ils ont appris, comme quelqu' un qui écrirait sur l' eau: il maniera en effet le stylet avec célérité, mais ses mouvements rapides ne laisseront aucune trace. La nature a réuni chez toi ce qui est séparé: promptitude à apprendre et mémoire incomparable. Tu es plus malléable que n' importe quelle cire pour recevoir l' empreinte, et plus résistant que n' importe quelle tablette pour la conserver

Les parents du basileus Voilà que j' allais oublier les belles qualités de tes parents, au moyen desquelles Dieu t' a entraîné à toute espèce de bien. Ô bel enfant, qui m' es plus cher que n' importe quel basileus, tu ne jouis pas de cette belle nature que mon discours a modestement décrite en ayant à rougir de la basse extraction de tes parents au point d' éprouver le malheur des borgnes: d' être, d' un côté, éclairé, et d' être, de l' autre, plongé dans la nuit. Au contraire, du côté paternel tu es d' ascendance royale et tout à fait légitime. Feu ton grand-père préférait au pouvoir la rectitude et l' impartialité dans ses décisions. [9] Quant à ton très divin père, quelle espèce de vertu n' a pas modelé son âme [10]? A qui a-t-il cédé la première place dans l' amour de l' étude et le zèle pour les choses divines, lui dont le règne ne fut rien d' autre que livres, entretiens de doctes, parler ou entendre parler de l' oeuvre d' un ancien [11]?

Pour ce qui est de ta mère — mais qui me donnera la douceur d' Hérodote et la concision d' Aristide pour que je n' omette rien d' important? — ta mère, dis-je, ici présente, est reine et d' une lignée tout à fait heureuse: elle peut dénombrer non seulement un père, un grand-père et un aïeul illustres, elle est encore favorisée d' innombrables ancêtres royaux [12]. Et elle a révélé par sa conduite une âme encore plus royale:

---

9. Le basileus Constantin X Doukas (23 nov. 1059-23 mai 1067), dont Psellos (*Chronographie*, II, p. 146) a loué l'esprit d'équité.

10. Michel VII Doukas, déposé au début d'avril 1078, nommé peu après métropolite d'Ephèse, et retiré alors au monastère de Manuel, où il décédera sous le règne d'Alexis Comnène. Voir *supra*, p. 53.

11. Voir son portrait par Psellos (*Chronographie*, II, p. 172-178), qui fut son précepteur.

12. La basilissa Marie, fille d'un prince abasge. Voir *supra*, p. 58-67.

λεκας, ἀλλὰ τοῖς τῆς ψυχῆς ταμείοις ἐναπέθηκας κειμήλιον ἀναφαίρετον. Πολλοὶ γὰρ ὀξέως μέν, εἰ τύχοι, μανθάνουσιν, ὀξύτερον δὲ πάλιν ἀπομανθάνουσιν· ἅμα τε ἐπέβαλον καὶ ἅμα ἀπέβαλον, ὅμοιον ὥσπερ εἴ τις ἂν γράφῃ καθ' ὕδατος· ταχέως μὲν γὰρ κινήσει τὸν κάλαμον, ἀλλ' οὐδ' ἴχνος τῇ ταχυτῆτι τῶν κινήσεων ἕψεται. Σοὶ δὲ τὰ διεστῶτα ἡ φύσις ἥνωσε, καὶ τάχος μαθήσεως καὶ μνήμην ἀσύγκριτον, καὶ παντὸς μὲν εἶ κηροῦ πρὸς τὴν ἐγγραφὴν εὐτυπώτερος, πάσης δὲ πλακὸς πρὸς τὴν συντήρησιν στερεώτερος.

Ἀλλὰ γὰρ ἤ με διέλαθε τὰ τῶν σῶν γονέων καλά, οἷς καὶ αὐτοῖς σε Θεὸς εἰς πᾶν καλὸν συνεκρότησε. Σὺ γάρ, ὦ καλὲ παῖ καὶ πάντων βασιλέων ἐμοὶ ποθεινότερε, οὐ τὴν μὲν φύσιν τοιαύτην ἔσχες οἵαν μετρίως ὁ λόγος ὑπετυπώσατο, τῇ δὲ τῶν γονέων ἐπαισχύνῃ φαυλότητι ὡς τοῖς ἑτεροφθάλμοις πάσχειν παρόμοια, καὶ τῇ μὲν ἐλλάμπεσθαι, τῇ δὲ καταδύεσθαι. Ἀλλά σοι καὶ βασιλικὸν πατρόθεν τὸ γένος καὶ δικαιότατον, καὶ τῷ μακαρίῳ σου πάππῳ μᾶλλον τῆς ἀρχῆς τὸ ἐν ταῖς κρίσεσιν ἰθυτενὲς καὶ ἀπροσκλινές· τῷ τε θειοτάτῳ σου πατρὶ ποῖον ἀρετῆς εἶδος τὴν ψυχὴν οὐκ ἐμόρφωσεν ἢ τίνι παρῆκεν ἄλλῳ τὰ πρῶτα φέρεσθαι τῇ τε φιλομαθείᾳ καὶ ταῖς περὶ τῶν θείων φροντίσιν, ᾧ γε καὶ ἡ βασιλεία οὐδὲν ἦν ἕτερον ἢ βίβλοι καὶ λογίων ἀνδρῶν ὁμιλίαι καὶ τὸ εἰπεῖν τι καὶ ἀκοῦσαι παλαιοῦ σπούδασμα;

Τὰ δὲ τῆς μητρός — ἀλλὰ τίς ἄν μοι δῴη τὴν Ἡροδότου γλυκύτητα καὶ τὴν Ἀριστείδου πυκνότητα, ἵνα μηδὲν ἀξιόλεκτον παραλείψαιμι; — ἡ τοίνυν σοι μήτηρ βασιλικὴ μὲν αὕτη καὶ πανολβίου τοῦ σπέρματος, οὐ πατέρας μόνον λαμπροὺς καὶ πάππους καὶ ἐπιπάππους ἀριθμεῖν ἔχουσα, ἀλλὰ μυρίοις ἐπὶ μυρίοις προγόνους βασιλεῖς εὐτυχήσασα, καὶ βασιλικωτέραν δὲ τὴν ψυχὴν ἐκ τῶν οἰκείων πράξεων ἐπιδείξασα, ἣν

---

4 ἂν εἴ τις transp. F || κινήσας F 5 οὐδὲ F || τῆς ταχυτῆτος F 7 γραφὴν F 9 ἢ proposui: ἤ L ὁ F || διέλασθε L 10 εἰς: πρὸς F 11 μετρίαν F 13 τῇ²: πῇ L 17-18 τῆς τε φιλομαθείας F 18 τὸ θεῖον F 21 τίς μοι δώσει F 23 πανολκίου F 24 καὶ ἐπιπάππους om. F 26 βασιλικωτέρα F

la révérer pour son rang de reine reviendrait à révérer la perle à cause de sa coquille. Quel cas, en effet, a-t-elle fait de la majesté impériale, elle qui a tout regardé comme déchet, selon l' apôtre, et décidé de n' acquérir que le Christ, qui l' a délivrée de la mort selon la chair, parce qu' elle a aimé la vie cachée en lui? Et elle a si soudainement considéré l' éminence de la royauté comme un gouffre et la bassesse selon le Christ comme une sublimité réellement céleste qu' on admire la soudaineté plus que la transformation, et plus que la soudaineté sa montée vers les cimes[13]. Il est, certes, arrivé à bien des femmes d' être entraînées vers la vie monastique, mais d' une façon plus féminine, plus délicate: pratiquer la pauvreté en esprit avec tant de ferveur n' a été l' objet et le souci que de la bienheureuse Marie. Que dis-je, les autres, c' est peut-être sous la contrainte d' innombrables nécessités qu' elles ont embrassé la vie monastique, et par une sorte d' aiguillon qu' elles ont été malgré elles menées sous ce joug, mais une démarche contrainte n' est ni sûre ni stable. Tandis que, chez elle, ce qui, outre le reste, suscite l' admiration, c' est que, sans que nul danger ne la harcelât, sans que personne ne l' y contraignît, sauf l' amour du Christ, elle a couru vers l' odeur de ses parfums et aspiré à s' asseoir à son ombre. En conséquence, si nous admirons même celles qui, dès le berceau, ont connu le dénuement, quand elles embrassent ce genre de vie dur et pénible, que d' admiration ne devons-nous pas à cette princesse, qui, née dans l' opulence et favorisée d' un train de vie encore plus luxueux, l' a échangé contre une existence très rude et très dure, qui a troqué ses habits de soie contre des haillons, ses brillants atours contre le noir vêtement de deuil, les mets délicats contre l' abstinence et le jeûne, qui, pour tout dire, a suivi des chemins rugueux à cause des paroles du Seigneur.

La bonté de sa mère Peut-être quelqu' un s' irrite-t-il, parce qu' il incrimine depuis longtemps mon discours de ne pas traiter de sa bonté et de sa miséricorde. Il se propose bien de le faire, mais il redoute d' appareiller pour une mer si vaste. Car, avec quelle force pourra-t-il dire chez combien tu as brisé l' étau de la faim, de combien tu as réchauf-

13. Après l' abdication de Nicéphore Botaniate (1er avril 1081) elle se retira dans le palais construit dans l' enceinte du monastère des Manganes; elle se fit alors moniale, mais cette condition ne l' empêchait pas de mener un train de vie royal. Sur cette coutume, consulter R. Guilland, Les empereurs de Byzance et l' attrait du monastère, dans *Etudes Byzantines*, Paris 1959, p. 33-51; H.-G. Beck, Konstantinopel. Zur Sozialgeschichte einer fruh-mittelalterlichen Haupstadt, *BZ* 58, 1965, p. 28-31.

τὸ σεμνύνειν ἀπὸ τῆς βασιλείας ἐκ τοῦ ἐλύτρου σεμνύνειν τὸν μαργαρίτην ἐστί. Τί γὰρ αὐτῇ τὸ τῆς βασιλείας παράδοξον, ἥτις *πάντα λογισαμένη σκύβαλα* κατὰ τὸν ἀπόστολον, *Χριστὸν* μόνον *κερδῆσαι* εἵλετο, ὑφ' οὗ καὶ τοῦ θανάτου τῆς σαρκὸς ἀνερρύσθη, *τὴν ἐν αὐτῷ κρυπτομένην ζωὴν* ἀγαπήσασα; Καὶ οὕτως ἀθρόον τὸ βασιλικὸν μὲν ὕψος ἐνόμισε βάραθρον, τὴν δὲ κατὰ Χριστὸν ταπεινότητα ὕψος τῷ ὄντι οὐράνιον ὥστε μᾶλλον μὲν τῆς μεταβολῆς τὸ ἀθρόον θαυμάζεσθαι, μᾶλλον δὲ τοῦ ἀθρόου τὴν ἐπὶ τὸ ἄκρον μετάστασιν· τὸ μὲν γὰρ ἐπὶ τὸν μονήρη βίον μετενεχθῆναι πολλαῖς καὶ δὴ προσεγένετο, ἀλλὰ γυναικωδέστερον, ἀλλὰ μαλακώτερον· τὸ δ' οὕτω θερμῶς πτωχεῦσαι τῷ πνεύματι μόνης τῆς μακαρίας Μαρίας καὶ σπούδασμα καὶ μελέτημα. Ἔτι τοίνυν αἱ μὲν ἄλλαι τάχα καὶ μυρίαις ἀνάγκαις ἐκβιασθεῖσαι τὴν μοναχικὴν πολιτείαν ἐσχηματίσαντο καί τινι κέντρῳ πρὸς τὸν ζυγὸν ὑπήχθησαν ἄκουσαι, τὸ δὲ ἀκούσιον οὐδὲ πιστὸν οὐδὲ μόνιμον· τῇ δὲ καὶ τοῦτο μετὰ τῶν ἄλλων θαύματος πρόξενον, ὅτι μηδενὶ διωκομένη δεινῷ, μηδένα τὸν ἐκβιαζόμενον ἔχουσα ὅτι μὴ μόνον τὸν Χριστοῦ ἔρωτα, *εἰς ὀσμὴν μύρων αὐτοῦ ἔδραμε καὶ ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησε καὶ ἐκάθισε.* Καίτοι, εἰ καὶ τὰς πένητι βίῳ συσπαργανωθείσας θαυμάζομεν ὅταν ἕλωνται ταύτην τὴν ἀγωγὴν τοῦ βίου τὴν σκληρὰν καὶ ταλαίπωρον, πόσον τὸ θαῦμα τῇ δεσποίνῃ ὀφείλομεν, ἣ τρυφερῶς μὲν γενομένη, τρυφερωτέρας δὲ τῆς διαγωγῆς καὶ τῆς ἄλλης ἀγωγῆς εὐμοιρήσασα, βίον ἀνθείλετο κατάπικρον καὶ κατάπονον, τὰ τρύχινα μὲν τοῖς μαλακοῖς ἀντιτάξασα, τὸ μέλαν δὲ καὶ πενθικὸν τοῖς ὑπερλάμπροις στολίσμασι, ταῖς ἁβραῖς δὲ διαίταις τὸ ὀλιγόσιτόν τε καὶ ἄσιτον καὶ ἁπλῶς *ὁδοὺς σκληρὰς διὰ τοὺς τοῦ Κυρίου λόγους ἐφύλαξε.*

Τάχα τοίνυν ἵσταταί τις πάλαι τῷ λόγῳ μεμφόμενος ὅτι μὴ τὴν φιλανθρωπίαν διέξεισι καὶ τὸν ἔλεον. Ὁ δὲ λόγος βούλεται μὲν καὶ αὐτός, ἀποδειλιᾷ δὲ πρὸς τοσοῦτον ἀφεῖναι πέλαγος· ποίᾳ γὰρ ἂν καὶ λέξῃ δυνάμει πόσοις τὴν τοῦ λιμοῦ ἀγχόνην διέρρηξας, πόσοις τὴν γύμνωσιν

2 περίδοξον F 4 ἀνερρύσθαι F 8 μὲν om. L 9 καὶ om. F 16 Χριστοῦ + ἔχουσα F 17 καὶ[3] om. F 19 τῆς δεσποίνης F 20 τρυφερώτερον F 22 δὲ μέλαν transp. L 29 πόσοις[2]: πόσην F

2-3 Philippiens 3, 8 9-5 Colossiens 3, 3 16-17 Cantique 1, 4; 2, 3 24-25 Ps. 16, 4

fé le corps nu, pour combien tu as rendu plus légère la perte de leurs enfants, combien de gens tu as consolés après la perte de leurs parents, à combien de femmes tu as rendu moins cruelle la mort de leur mari ? Tu n'as même pas oublié cette recommandation d' Isaïe, ô trois fois heureuse, de racheter ceux qui sont sous le coup de la mort, et tu as écarté le glaive de bien des nuques, et les ténèbres de la mort qui se répandaient déjà sur leurs yeux, ô soleil de miséricorde, tu les as dissipées. On n' ignore pas tes aumônes nocturnes, malgré tes efforts à les tenir secrètes: bien qu' elles soient faites de nuit, leur éclat brille, et le Père céleste en est glorifié. L' oeuvre de ta main droite échappe à ta main gauche, et inversement. Déployer la miséricorde, voilà ce que fait ta main droite; éviter d' afficher le bien et de claironner les bonnes oeuvres, c' est échapper au sort de la vaine gloire qui conduit dans la géhenne. Voilà comment, pour ma part, je comprends le précepte: que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite.

Toutefois, qui ignore que notre époque a innové sur un point ? Comment cela s' est produit, je ne sais, mais je souhaiterais que l' entreprise poursuivît un but honnête, or elle est une cause de scandale pour la foule. En effet, d' anciens monastères, qui croulent de vétusté et réclament une main secourable, sont délaissés, tandis qu' on en restaure de nouveaux et de récents sous le nom de leurs restaurateurs [14], et un chacun se démène pour être à la fois le fondateur et le propriétaire de la nouvelle fondation. C' est comme si quelqu' un, laissant sans soin son fils malade, se mettait en quête d' une nouvelle épouse pour en avoir des enfants, bien qu' il n' ait rien à reprocher au malade. Ô homme stupide et atteint d' une maladie vraiment incurable, quand tu as un enfant qui est bon et que tu peux soigner, tu le négliges, puis tu te jettes dans les tracas d' un second mariage et tu te lances dans d' inutiles dépenses.

La piété de sa mère Mais ta mère, basileus, ne s' est pas laissée prendre à de tels filets. Ayant rejeté tout calcul mondain et abandonné aux hommes terrestres le souci de perpétuer leur nom sur la terre, elle a fait d' elle-même un temple, comme nous le propose l' architecte Paul, avec pour fondement le Christ, et elle l' a bâti en argent et en pierres précieuses à l' aide des pauvres comme main-d' oeuvre. Si elle a beau-

14. Jean l' Oxite formule les mêmes griefs dans son traité sur le charisticariat: P. Gautier, Réquisitoire du patriarche Jean d'Antioche contre le charisticariat, *REB* 33, 1975, p. 108-109.

ἔθαλψας, πόσοις παίδων ἀποβολὰς ἐπελάφρυνας, πόσους ἐπὶ πατέρων στερήσεσι παρεκάλεσας, πόσαις ἀνδρῶν θανάτους ἐκούφισας; Οὐδὲ τοῦτο τῆς Ἡσαΐου παρεῖδες φωνῆς, ὦ τρισολβία σύ, τὸ *κτεινομένους ἐκπρίασθαι*, ἀλλὰ αὐχένων πολλῶν τὸ ξίφος ἀπήγαγες καὶ τὸ τοῦ θανάτου σκότος ἄρτι τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐκείνων ἐπιχεόμενον, ὁ τοῦ ἐλέους ἥλιος, ἀπεσκέδασας. Οὐδ' αἱ νυκτεριναί σου διαδόσεις λανθάνουσι, κἂν σὺ λανθάνειν ἐσπούδασας· ἀλλὰ κἂν ἐν νυκτὶ γίνωνται, τὸ φῶς αὐτῶν διαλάμπει κἀντεῦθεν *ὁ πατὴρ δοξάζεται ὁ οὐράνιος*. Λανθάνει μέντοι *ἡ δεξιά σου* πρᾶξις *τὴν ἀριστερὰν* καὶ τῆς ἐναντίας μερίδος· τὸ μὲν γὰρ ἐφαπλοῦσθαι τὸν ἔλεον τῆς δεξιᾶς ἡ πρᾶξίς ἐστι· τὸ δὲ μὴ ἀγαθὸν ἐπιδείκνυσθαι, *μηδὲ σαλπίζειν* τὸ φιλανθρώπευμα, τοῦτό ἐστι λανθάνειν τὴν τῆς κενοδοξίας μοῖραν τὴν ἀποπεμπομένην εἰς γέενναν. Οὕτως ἐγὼ τοῦ *μὴ γνώτω ἡ ἀριστερὰ τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου* συνίημι.

Καίτοι γε τίς οὐκ οἶδεν ὡς ὁ νῦν καιρὸς περί τι πρᾶγμα ἐνεωτέρισεν; Οὐκ οἶδα μὲν ὅπως γινόμενον, εὐξαίμην δ' ἂν ὀρθοῦ σκοποῦ τὸ πρᾶγμα καταστοχάζεσθαι, πλὴν τοῖς ἄλλοις σκανδάλου παραίτιον· ἀρχαῖα μὲν γὰρ ψυχῶν φροντιστήρια τῷ χρόνῳ κεκμηκότα καὶ χειρὸς ἀντιληψομένης δεόμενα παρεώραντο, καινίζονται δέ τινα νεαρά τε καὶ πρόσφατα ἐπὶ τοῖς τῶν καινουργούντων ὀνόμασι, καὶ αὐτὸς ἕκαστος νεουργός τε εἶναι προθυμεῖται καὶ δεσπότης τοῦ νεουργήματος, ὥσπερ ἂν εἴ τις υἱὸν περιορῶν νοσοῦντα νόσημα ἀθεράπευτον ζητοίη σύζυγον ἄλλην, ἵν' ἐξ ἐκείνης παιδοποιήσηται, μηδὲν ἔχων ἐγκαλεῖν τῷ νοσοῦντι. Ἀβέλτερε ἄνθρωπε καὶ νοσῶν ὄντως ἀνίατα, παῖδα ἔχων ἀγαθόν, εἶτα τοῦτον ἐξὸν θεραπεῦσαι περιορῶν, ἑτέρου γάμου φροντίσιν ἑαυτὸν ἐπιρρίπτεις καὶ περιττοῖς προΐεσαι δαπανήμασιν.

Ἀλλ' οὐχ ἡ σὴ μήτηρ, ὦ βασιλεῦ, ἑάλω τοῖς τοιούτοις δικτύοις· ἀλλὰ γὰρ πάντας ἀνθρωπίνους λογισμοὺς διαπτύσασα καὶ τὸ ἐπικαλέσασθαι τὸ ὄνομα ἐπὶ τῶν γαιῶν τοῖς γεηροῖς ἀπορρίψασα, *ναὸν* ἑαυτὴν κατεσκεύασεν, οἷον *ὁ ἀρχιτέκτων* Παῦλος ἡμῖν *ὑποτίθεται, τῷ θεμελίῳ Χριστῷ, καὶ ἄργυρον καὶ λίθους ἤδη τιμίους* διὰ τῶν πενήτων ὡς ὑπουρ-

5 ἐλέου F 6 οὐδὲ F 8 μέντοι τὴν ἀριστερὰν transp. F 9 καὶ τῆς ἐναντίας μερίδος om. F 20 νεουργήματος: πράγματος F 21 νόσημα om. L 22 ἵνα F 23 ἀγαθὸν ἔχων transp. F 27 γὰρ om. L 28 ἑαυτῇ F 30 ἀργύριον F

3-4 Proverbes 24, 11 8 Matthieu 5, 16 8-9 *Ibidem* 6, 3 11 *Ibidem* 6, 2 13 *Ibidem* 6, 3 28-30 1 Corinthiens 3, 11-12. 16

coup distribué aux gens de la capitale qui ont le plus besoin de pitié, elle a aussi fortement soutenu l' ordre monastique, tant féminin que masculin, qui combat tout entier le prince de ce monde. Et tu n' as pas non plus laissé les îles d' en face en dehors de ta préoccupation, mais, là aussi, tu as semé le grain que je te souhaite de moissonner inlassablement dans l' allégresse au moment voulu, si bien que tu peux dire toi aussi: «Iles, régénérez-vous devant moi qui suis devenue maintenant votre libératrice et votre nourrice [15].» Ce qui arrive à ceux qui se jettent à tes pieds chaque jour, comment tu accueilles chacun d' eux comme un envoyé de Dieu, comme le Christ Jésus, comment tu accompagnes ton présent d' un sourire, comment la générosité s' y ajoute, qui pourra en faire un récit complet, ou plutôt qui saura s' y employer sans être ridicule ? On aura plutôt fait de compter combien de fois tu as respiré en un jour que combien de fois tu as fait preuve de miséricorde, car pour toi respirer et prendre en pitié ne font qu' un. Que sa bonté est grande, mais son amour de l' étude dépasse toute conception humaine. Quels livres, même parmi ceux qui sont ardus et épais, lui ont échappé ?Quel traité des Pères ? On la verra tantôt fréquenter les plus sublimes, accueillant leur doctrine comme une nourriture solide, tantôt muser parmi les plus simples comme parmi les fleurs d' une prairie délicieuse et charmante. Pour tout dire, elle médite la loi du Seigneur de jour et de nuit. Soit qu' elle dorme, soit qu' elle veille, soit qu' elle se promène, elle médite les oracles divins et les grave trois fois sur la tablette de son coeur, comme David, Moïse et Salomon l' ont déclaré [16].

Et quoi encore ? C' est une belle chose que la maternité, et l' éducation des enfants mérite des éloges; elle est agréable à Dieu et suffit pour le salut de la mère, s' il faut en croire Paul qui assure que les mères se sauvent, si elles veillent à la tempérance de leurs enfants. Qui veille avec autant de sérieux sur l' âge fragile de son enfant ? Qui place près de son enfant davantage de conseillers, les uns le formant à l' éloquence, les autres exerçant son intelligence, d' autres lui enseignant l' histoire, tous absolument apportant leur contribution au jeune garçon ? Les éloges te

15. Les îles des Princes. Quand Théophylacte, alors archevêque de Bulgarie, revint un jour par mer de Nicomédie, il pria le pilote de faire voile vers Prinkipo, où séjournait l' ex-impératrice Marie d' Alanie, mais une tempête soudaine rejeta le navire sur la côte asiatique. Voir *L* 1, 501 BC.

16. Théophylacte rédigea, à sa demande, des commentaires des quatre évangiles et de quelques petits prophètes: *supra*, p. 66. Cette princesse était-elle cultivée? On ne sait, mais on peut lui prêter une certaine curiosité d'esprit, puisque Eustrate

γῶν ἐποικοδομήσασα· πολλὰ μὲν γὰρ καὶ τῶν πολιτῶν τοῖς μάλιστα δεομένοις ἐλέους διένειμε, πολλοῖς δὲ καὶ τὸ μοναχικὸν ἐψυχαγώγησε σύνταγμα, ὅσον τε θῆλυ καὶ ὅσον ἄρρεν, ἅπαν κατὰ τοῦ κοσμοκράτορος ἀνδριζόμενον· οὐδὲ τὰς ἀντιπέραν νήσους ἀφῆκας ἐκτὸς εἶναι τῆς σῆς κατασχέσεως, ἀλλὰ κἀνταῦθα τὸν σπόρον σου *ἔσπειρας*, *ὃν ἐν ἀγαλλιάσει καιροῖς ἰδίοις μὴ ἐκλυομένη* θερίσειας, ὥστε καί σε λέγειν δύνασθαι· *ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι*, τὴν ἄρτι γενομένην ὑμῶν σώτειράν τε καὶ θρέπτειραν. Τὰ δ' εἰς τοὺς καθεκάστην παραβάλλοντάς σοι γινόμενα, πῶς μὲν ἕκαστον αὐτῶν *ὑποδέχῃ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν*, πῶς δὲ ἡ δόσις μεθ' ἱλαρότητος, πῶς δὲ σὺν ταύτῃ καὶ ἡ δαψίλεια, τίς πάντα δυνατὸς ἐξηγήσασθαι, μᾶλλον δὲ τίς πᾶσιν ἐπιβαλλόμενος οὐ καταγέλαστος ἔσεται; Πρότερον γὰρ ἄν τις ἀριθμήσῃ ποσάκις τῆς ἡμέρας ἀνέπνευσας ἢ ποσάκις ἠλέησας· σοὶ γὰρ ἴσον τὸ ἀναπνεῖν καὶ τὸ ἐλεεῖν. Ἡ δὲ πραότης πόση, τὸ δὲ φιλομαθὲς ὑπὲρ πᾶσαν ἀνθρωπίνην ὑπόληψιν. Ταύτην ποία μὲν βίβλος καὶ τῶν πεπυκνωμένων καὶ στιβαρῶν διέφυγε; Ποῖον δὲ πατρῷον διήγημα; Ἥν ποτε μὲν ἐν τοῖς τελειωτέροις ἐνδιαιτωμένην εὑρήσει τις, οἷόν τινα *τροφὴν στερεὰν* προσιεμένην τὰ δόγματα, ποτὲ δὲ τοῖς ἁπλουστέροις ἐνδιατρίβουσαν ὡς ἄνθεσι λειμῶνος ἐπιτερποῦς καὶ χαρίεντος καί, συντόμως εἰπεῖν, τῷ *νόμῳ τοῦ Κυρίου νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐμμελετᾷ* καὶ *κοιταζομένη καὶ ἐγειρομένη* καὶ περιπατοῦσα τὰ θεῖα μέτεισι λόγια καὶ *τρισσῶς ταῦτα πλαξὶ καρδίας ἐναπογράφεται* ὡς Δαυὶδ καὶ Μωσῆς καὶ Σολομὼν ἀπεφήνατο.

Τί ἔτι; Καλὸν *τεκνογονία* καὶ ἀγωγὴ παίδων ἐπαινετὴ καὶ θεάρεστος καὶ τῇ μητρὶ ἀρκοῦσα πρὸς σωτηρίαν, εἴ τι δεῖ Παύλῳ πιστεύειν τὰς μητέρας σῴζεσθαι ἐκ τοῦ τῆς τῶν παίδων ἐπιμελεῖσθαι *σωφροσύνης* ἐγγυησαμένῳ. Καὶ τίς οὕτω σεμνῶς ἡλικίαν παιδὸς ἐπισφαλῆ διεξάγει; Τίς δὲ πλείονας σωφρονιστὰς ἐφιστᾷ τῷ παιδί, τοὺς μὲν γλῶτταν ἐξευγενίζοντας, τοὺς δὲ τὸν νοῦν καταρτίζοντας, τοὺς δ' ἱστορίαν ἐρανίζοντας, πάντως δὲ πάντας τῷ νέῳ τι συνεισάγοντας; Ἐρυθριᾷς τοῖς

2 ἐλέους δεομένοις transp. F 4 ἀντίπερ L 12 πρότερον + μὲν L || ἂν om. F || ἀριθμήσει F 13 ἀνέπνευσεν F 14 πᾶσαν: τὴν F 17 ἐνδιαιτωμένην om. F 19 συνόλως F || τοῦ om. F 21 λόγια om. F 22 Μωυσῆς F 26 Καὶ om. F

5-6 Ps. 125, 5; Galates 6, 9 7 Isaïe 41, 1 9 Galates 4, 14 10 Cf. 2 Corinthiens 9, 7 17 Hébreux 5, 14 19-22 Ps. 1, 2; Deutéronome 6, 7; Proverbes 22, 20 23-26 1 Timothée 2, 15

de Nicée lui dédia un traité de météorologie: Εὐστρατίου Νικαίας τῇ δεσποίνῃ κυρίᾳ Μαρίᾳ τῇ Ἀλανήσῃ. Cf. Paola POLESSO SCHIAVON, Un trattato inedito di meteorologia di Eutrazio di Nicea, *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 12-13, 1965-1966, p. 285-304.

font rougir, belle et parfaite colombe du Seigneur ? Eh bien, tu n' en mérites que davantage d' éloges. Ce n' est pas l' homme en quête de compliments qu' il faut louer, car c' est un vaniteux; il faut louer au contraire celui qui les méprise, car c' est un philosophe.

Conseils au basileus

Tu écoutes, autocrator, car je n' ai pas chanté cette rapsodie sans raison ni ne voulais, comme dit le proverbe, jouer pour rien. C' était, au contraire, pour te montrer combien de bontés la Divinité t'a prodiguées, et que tu peux l' emporter sur tous les empereurs qui furent jamais, favorisé que tu es de si grands moyens pour faire le bien. Qui sera, en effet, plus heureux que toi, si tu ajoutes encore à tout cela le complément de la vertu ? Qui plus malheureux, si tu déshonores ces dons par ta conduite ultérieure ? Car, ne crois pas que la majesté impériale contribuera à ta gloire, si tu ne fais pas preuve aussi de moeurs royales. Autrement, Cambyze le fou et Sardanapale l' efféminé seraient sûrement plus illustres qu' Aristide et Epaminondas. On se moquera d' autant plus de toi, quand tu outrageras la majesté impériale, que tu l' outrageras ostensiblement. Si un particulier, en effet, mène une vie déraisonnable et insulte aux lois de la vertu, son voisin peut l' ignorer, car une faute privée ne passe pas dans le public, mais reste enfermée au coeur de la maison. Il n' en va pas de même du basileus: projette-t-il seulement de faire un écart, personne ne l' ignorera.

Ne va pas croire que ta trabée brochée d' or et bordée de pourpre te soumettra des serviteurs d' Arès, hommes au regard terrible et pareil à celui des lions, s' ils ne te voient pas revêtu d' une cuirasse de bronze et payant de ta personne à la guerre. Car le barbare n' est pas effrayé quand il voit l' autocrator costumé en jeune marié; il se gausse d' un homme revêtu d' or comme d' un enfant; il s' en moque comme d' un efféminé et d' un lâche, et il estime avec raison qu' il n' aura même pas besoin d' un coup de poing pour le mettre à mort. Si, de plus, la fascination des plaisirs s' empare de toi, notre autocrator assurément bon et digne de régner sur tous, comment celui qui se rend le parfait esclave des plaisirs grossiers apprendra-t-il à un autre à préférer les lois aux plaisirs ? Il s' est lui - même donné en exemple. Comment guidera-t-il les autres

ἐπαίνοις, ὦ *περιστερὰ* Κυρίου *καὶ καλὴ* καὶ τελεία; Οὐκοῦν διὰ τοῦτο μᾶλλον ἀξιεπαίνετος· οὐ γὰρ εὐφημητέος ὁ τοὺς ἐπαίνους θηρώμενος, ἀλαζὼν γάρ, ἀλλ' ὑμνητέος μᾶλλον ὁ τούτους ὑποστελλόμενος, φιλόσοφος γάρ.

Ἀκούεις, αὐτοκράτορ, οὐ γὰρ μάτην ταῦτά μοι ἐρραψῴδηται, οὐδ' ἵνα *κενὴν ψάλλω*, τοῦτο δὴ τὸ τῆς παροιμίας, ἀλλ' ἵνα δείξαιμί σοι πόσοις ἀγαθοῖς παρὰ τοῦ Κρείττονος κεχορήγησαι καὶ ὡς πάρεστί σοι πάντας ὑπερβαλέσθαι τοὺς πώποτε αὐτοκράτορας, τοσαύταις ἀφορμαῖς βοηθουμένῳ πρὸς τὸ καλόν. Τίς μὲν γὰρ ἔσται μακαριώτερος, εἰ τούτοις πᾶσι προσθείης καὶ τὸν κολοφῶνα τῆς σῆς ἀρετῆς; Τίς δὲ ἀθλιώτερος, εἰ ταῦτα καταρρυπάνῃς διὰ τῶν σῶν μετέπειτα πράξεων; Μὴ γὰρ οἴου τὴν βασιλείαν σοι πρὸς δόξαν συμβαλεῖσθαι, εἰ μὴ καὶ τὸν τρόπον βασιλικὸν ἐπιδείξαιο, ἔπει οὕτω γε καὶ ὁ μαινόμενος Καμβύσης καὶ ὁ θῆλυς Σαρδανάπαλος Ἀριστείδου καὶ Ἐπαμεινώνδου λαμπρότερος. Ἀλλὰ τοσούτῳ μᾶλλον γελασθήσῃ τὴν βασιλείαν ὑβρίζων, ὅσῳ καὶ ὑβρίσεις περιφανέστερον· ἰδιώτου μὲν γὰρ ἀλόγως βιώσκοντος καὶ τοῖς τῆς ἀρετῆς νόμοις ἐμπαροινοῦντος, κἂν ὁ γειτονῶν ἀγνοήσειεν — οὐ γὰρ εἰς πολλοὺς διαβαίνειν τὴν ἰδιωτικὴν ἁμαρτίαν, ἀλλὰ τῷ οἰκιδίῳ ἐμπερικλείεσθαι —, βασιλεὺς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ λογισάμενος μόνον ὡς ἁμαρτήσει τοὺς πολλοὺς οὐ λήσεται.

Μὴ δὲ νόμιζέ σοι τὴν κατάχρυσον καὶ περιπόρφυρον τήβενναν ὑπαγαγεῖν ἄνδρας θεράποντας Ἄρεος, ἄνδρας *δεινὸν δερκομένους* καὶ λεοντῶδες, εἰ μή σε καὶ *χαλκεοθώρακα* βλέποιεν καὶ αὐτουργοῦντα τὸν πόλεμον· οὐ γὰρ ἐκπλήττεται βάρβαρος ὁρῶν νυμφικῶς ἐστολισμένον τὸν αὐτοκράτορα, ἀλλὰ καταγελᾷ χρυσοφοροῦντος ὡς παιδαρίου καὶ διαπαίζων ὡς μαλακόν τε καὶ ἄναλκιν, οἴεται δικαίως ὡς οὐδὲ κονδύλου πρὸς τὸν φόνον τούτου δεήσεται. Εἰ δέ σου καὶ τῶν ἡδονῶν ἡ γοητεία κρατεῖ, καλός γε ἡμῖν ὁ αὐτοκράτωρ καὶ τοῦ τῶν ἄλλων βασιλεύειν ἐπάξιος, ὃς τρίδουλον ἑαυτὸν ταῖς ἀνελευθέροις ἡδοναῖς ὑποτέθεικε, πῶς ἄλλον παιδεύσει μὴ τοὺς νόμους δευτέρους ἡδονῆς τίθεσθαι; Πάνυ γὰρ ἑαυτὸν προεπαίδευσε. Πῶς ἑτέροις ἡγήσεται πρὸς τὸ βέλτιον; Οὐ γὰρ αὐτὸς

5 ἐραψῴδηται F 6 κενὰ L ‖ σε F 10 καὶ om. L ‖ τῆς σῆς: τὰ τῆς F 11 καταρρυπάνῃς correxi: καταρυπάνεις F καταρυπάνῃς L 14 ἐπαμινώνδου L 15 τοσοῦτον F ‖ ὑβρίσεις correxi; ὑβρίζεις LF 19 ἐμπερικλείεσθαι + ὁ F 20 ἁμαρτήσειε L 21 τήβεναν L 22 δερκομένη L 24 νυμφικῶς + ἔχοντα L ‖ ἐστολισμένον τὸν αὐτοκράτορα om. L 25 ὡς: καὶ F 26 μαλακόν: παιδικὸν L ‖ κονδύλοις F 27 Εἰ: ἡ F 29 πῶς + γὰρ F 30 δεύτερον F 31 οὐδὲ F

1 Cantique 2, 13 6 *CPG* 2, p. 227 22 *Iliade* 3, 342 23 Sophocle, *Ajax* 179

vers le progrès moral? Lui - même refuse d' écouter ses mentors. Il te faut donc bannir et retrancher de ton âme par tous les moyens, par le feu et le fer, ce monstre très redoutable qu' est le plaisir et introduire à sa place et lui opposer les fatigues qui exercent le corps des empereurs et le rendent vigoureux contre les ennemis. Car ce sont elles qui empêchent que chez les jeunes gens ne se flétrisse la fleur de l' âge, et qui rendent plus légères chez les personnes âgées les misères qu' engendre la vieillesse, si elles sont de leur âge et appropriées à leur force.

Les formes de constitution Allons, apprends aussi à connaître le modèle de la royauté de façon aussi succincte que possible. Les formes de constitution les plus répandues sont au nombre de trois. La première est appelée monarchie basée sur les lois et *basileia* [17], parce qu'elle est la base et le soutien du *laos* (peuple) selon l' étymologie du terme. La seconde est composée d' un grand nombre de notables, qui sont aussi les plus respectueux de la loi: elle porte le nom de régime aristocratique. La troisième est en quelque sorte le concours du peuple entier pour l' administration des affaires de l' Etat: on l' a appelée démocratie. A ces constitutions s' en opposent trois qui tentent d' abattre leur réputation. A la royauté la tyrannie tend des embûches. Le régime aristocratique est la cible du régime oligarchique, quand des gens riches et violents détiennent le pouvoir en contrefaisant les meilleurs. A la démocratie s'oppose l' ochlocratie, concours illégal et tout à fait désordonné d' une foule anarchique. Des autres formes je ne dirai absolument rien, mais voici les traits distinctifs de la tyrannie et de la royauté.

Le portrait d' un tyran Tout d' abord, le tyran s' empare du pouvoir par la violence, car il ne reçoit pas des citoyens les rênes du pouvoir: il s' en empare par le carnage et l' effusion de sang. Tels sont

17. Nous considérons ἔννομος comme un simple qualificatif du premier substantif, en dépit de la présence de la particule de liaison, compte tenu d'expressions similaires, *v. g.*: Κλεομένους . . . τὴν ἔννομον βασιλείαν εἰς τυραννίδα μεταστήσαντος (Polybe, II 47, 3); Ἐγὼ μὲν γὰρ ἐξ ἐννόμου βασιλείας τὴν διαδοχὴν τῆς ἀρχῆς ἔσχηκα (Michel Doukas à Robert Guiscard: Sathas, *MB*, 5, p. 387[12-13]); βασιλεία ἐστὶν ἔννομος μοναρχία (Eustathe de Thessalonique, *Lexique)*. Théophylacte s'inspire d'Aristote (*Politique*, iii-v) qui distingue plusieurs espèces de monarchie et de basileia, mais qui considère comme basileia authentique celle qui est respectueuse de la loi et préoccupée de l' intérêt général: καλεῖν δ' εἰώθαμεν τῶν μὲν μοναρχιῶν τὴν πρὸς τὸ κοινὸν ἀποβλέπουσαν συμφέρον βασιλείαν (*Ibidem*, iii, 7, 3).

τῶν νουθετητῶν κατακούει. Ἐξοριστέον σοι τοίνυν καὶ ἐκκοπτέον πάσῃ μηχανῇ καὶ πυρὶ καὶ σιδήρῳ τῆς σῆς ψυχῆς τὸ δεινότατον θηρίον τὴν ἡδονήν· ἀντεισακτέον δέ σοι καὶ ἀντιτακτέον τοὺς πόνους, οἳ σωμασκοῦσι τοὺς αὐτοκράτορας καὶ κατὰ τῶν ἀντιπάλων σοβαροὺς τρέφουσιν· οὗτοι γὰρ καὶ τοῖς νέοις τὴν ἄνθην τῆς ἡλικίας οὐκ ἐῶσι μαραίνεσθαι καὶ τοῖς γεγηρακόσι τὴν ἐκ τοῦ γήρως ἐπικουφίζουσι κάκωσιν, ἡλικιῶται τούτων ὄντες καὶ σύντροφοι.

Ἀλλὰ γὰρ δεῦρο καὶ μάνθανε βασιλείας τύπον ὡς οἷόν τε συντομώτατον. Τρεῖς εἰσι πολιτειῶν καταστάσεις καθολικωτέραι, ὧν ἡ μὲν μοναρχία καὶ ἔννομος καὶ βασιλεία καλεῖται, βάσις οὖσα λαοῦ καὶ στήριγμα κατὰ τὸ ἔτυμον τοῦ ὀνόματος· ἡ δ' ἐκ πολλῶν μὲν ἀρχόντων, ἐννομωτάτων δὲ καὶ τούτων, συντέθειται· ἀριστοκρατία ταύτῃ τὸ ὄνομα· ἡ δέ τις τοῦ δήμου παντὸς συνδρομὴ πρὸς τὴν τῶν τῆς πολιτείας διοίκησιν, ἣν δημοκρατίαν ὠνόμασαν. Ἀντικάθηνται δὲ ταύταις ἑτέραι τρεῖς τῆς ἀξίας ἐκβιαζόμεναι· καὶ τὴν μὲν βασιλείαν τυραννὶς ἐνεδρεύει· τὴν δ' ἀριστοκρατίαν ὀλιγοκρατία τοξεύει, ὅταν πλούσιοί τινες καὶ βίαιοι τοὺς ἀρίστους ὑποκρινόμενοι ἄρχωσι· δημοκρατίαν δὲ ἡ ὀχλοκρατία ὁρᾷ ἀντιπρόσωπος, συγκεχυμένου τοῦ πλήθους συνέλευσις ἄνομός τε καὶ παντάπασιν ἄτακτος. Περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων οὐδ' ὁτιοῦν διαλέξομαι· τυραννίδος δὲ καὶ βασιλείας ἄκουε τὰ γνωρίσματα.

Πρῶτον μὲν οὖν ὁ τύραννος ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ἐκβιάζεται· οὐ γὰρ ὑπὸ τῶν πολιτῶν τὰ χαλινὰ τῆς ἀρχῆς ἐκδέχεται, ἀλλ' αὐτὸς ἁρπάζει ταῦτα σφαγαῖς τε καὶ αἵμασι. Τοιαῦτα μὲν αὐτῷ τὰ προοίμια καὶ οὕτως ἐξ

4 τὸν αὐτοκράτορα L 5 τὴν τοῖς νέοις transp. F 11 τὸ: τὸν L 12 καὶ om. L 13 τῶν om. L 15 τῆς: τὰς F 17 ἄρχουσι F 18 συγκεχυμένην F || συνέλευσις correxi: -σιν LF 21 πρῶτα F 22 ταύτην F 23 τε om. F || αὐτοῦ L

ses débuts. Ainsi, dès le commencement, il est éclaboussé de sang [18]. Une fois entré au palais, quelles fêtes y célèbre-t il? Il vénère tous les plaisirs du corps, invente toutes sortes d' afflictions pour ses sujets, ne fait confiance à personne, n' a aucun ami, se rend ou suppose tous les hommes ennemis: les bons, parce qu' il pense qu' ils le détestent, car les bons détesteront assurément qui ne leur ressemble pas; les mauvais, tout simplement parce qu' ils sont mauvais et partagent ses désirs. Il s' inquiète en effet qu' un homme pire que lui ne veuille s' emparer du pouvoir. En conséquence, il ne cesse de couper les épis dont la tête dépasse; il appauvrit tout le monde et force tout le monde à s' affliger et à se frapper la poitrine, de peur, dit-il, que vivant délicatement ils n' aient des loisirs, qu' ayant des loisirs ils ne s' agitent, et que s' agitant ils ne fomentent une révolution. Il bouleverse et change les lois, soit par cupidité, soit par licence, toujours pour assouvir quelque passion. Il ne sait entretenir ni il n' organise une armée pour la défense de l' Etat [19], mais il rassemble autour de lui comme gardes du corps des satellites qu' il nourrit et engraisse; il les entretient tous pour lutter contre l' Etat, il leur accorde toute licence et les encourage à égorger, détruire et faire le vide avec leur épée.

Sous le règne du tyran le laboureur aussi récolte des larmes: alors qu' il s' épuise en travaux quotidiens, il voit la tourmente tyrannique emporter sa récolte; au lieu de grappes de raisin il récolte la ronce du chagrin, qui lui perce les entrailles de sa pointe acérée, et le pire, c' est qu' il devient une proie et pour ses ennemis et pour ses proches. Le marin maudit les vents et la mer de ne pas l' avoir englouti, tellement il est en butte à une mer plus cruelle et à des vents plus tyranniques. Quant aux serviteurs de l' Etat, eux dépassent toutes les bornes du malheur, parce qu' ils cohabitent avec le Minotaure et sont le plus à portée d' être dévorés.

---

18. Ces propos frisaient l'imprudence. Le souverain du moment pouvait se sentir visé par ce portrait du tyran: Alexis Comnène avait en effet accaparé le pouvoir par la violence, et la capitale avait été, trois jours durant, mise à sac par ses soldats. Cf *Alexiade*, I, p. 95, 116-117; JEAN L' OXITE, *REB* 28, 1970, p. 28. Ces développements sur la conduite diamétralement opposée du tyran et du basileus se retrouvent dans le Περὶ βασιλείας de Synésios de Cyrène, mais Théophylacte ne s'en est pas inspiré.

19. Ce sera l'un des reproches adressés par Jean l' Oxite à Alexis Comnène en 1091: *REB* 28, 1970, p. 40.

ἀρχῆς τοῖς αἵμασι περιρραίνεται· ἐπὰν δὲ εἰσέλθῃ πρὸς τὰ ἀνάκτορα, ποίας τὰς τελετὰς ἐκτελεῖ; Πάσας μὲν ἡδονὰς πρεσβεύει τοῦ σώματος, πάσας δὲ λύπας τοῖς ὑπηκόοις ἐπιτεχνάζεται, οὐδενὶ πιστεύων, οὐδένα φίλον ἔχων, πάντας ἐχθροὺς καὶ ποιούμενος καὶ ἡγούμενος, τοὺς μὲν ἀγαθοὺς ὅτι νομίζει τούτοις μισεῖσθαι, ἀγαθοὶ γὰρ ὄντως μισήσουσι τὸν ἀνόμοιον, τοὺς δὲ πονηροὺς δ' αὐτὸ τοῦτο πάντως ὅτι πονηροὶ καὶ τῶν αὐτῶν ἐφιέμενοι· ἀγωνιᾷ γὰρ μή τις αὐτοῦ πονηρότερος τῇ ἀρχῇ ἐπιθήσοιτο. Ἀεὶ τοίνυν κόπτει τῶν ἀσταχύων τοὺς προὔχοντας καὶ πάντας ἀπεργάζεται πένητας καὶ πάντας ἀναγκάζει πενθεῖν καὶ κόπτεσθαι, ἵνα μὴ τρυφῶντες, φησί, σχολάζοιεν καὶ σχολάζοντες περιεργάζονται καὶ περιεργαζόμενοι φρονοῖεν νεώτερα. Νόμους τε μεταπεττεύει καὶ μετατίθησιν ἢ τῷ φιλοχρηματῷ τῆς ψυχῆς ἢ τῷ ἀκολάστῳ, πάντως δὲ πάθει τινὶ χαριζόμενος. Καὶ στρατιωτικὸν μὲν οὔτε τρέφειν οἶδεν ὑπὲρ τῆς πολιτείας οὔτε συνίστησι· δορυφόρους δὲ περὶ αὐτὸν συναγαγὼν τοῦ σώματος φύλακας, τούτους σιτίζει καὶ πιαίνει, κατὰ τῆς πολιτείας τρέφων τοὺς σύμπαντας, καὶ πᾶσαν αὐτοῖς ἐφιεὶς τὴν ἡνίαν, σφάττειν, ἐξουθενεῖν, ἀτεκνοῦν τῇ αὐτῶν ῥομφαίᾳ διακελεύεται.

Τυράννου κρατοῦντος, καὶ γεωργὸς καρποῦται τὰ δάκρυα, πόνοις μὲν καθ' ἡμέραν τρυχόμενος, ὑπὸ τυραννικῷ δὲ λαίλαπι συναρπαζόμενον ὁρῶν τὸ γεώργιον, καὶ τὴν τῆς λύπης βάτον ἀντὶ σταφυλῆς γεωργεῖ κεντοῦσαν αὐτοῦ τὰ σπλάγχνα τῇ τῆς ἀκάνθης ὀξύτητι, καὶ τὸ δεινότερον ὅτι καὶ τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς οἰκείοις ἅρπαγμα γίνεται. Ὁ θαλάσσιος δὲ τοῖς ἀνέμοις ἀρᾶται καὶ τῇ θαλάσσῃ ὅτι μὴ αὐτὸν κατεβύθισαν, οὕτω πικροτέρας θαλάσσης καὶ τυραννικωτέραν ἀνέμων πεπείραται. Οἱ δὲ τῆς πολιτείας ἐπώνυμοι, οὗτοι μέν γε πᾶσαν συμφορᾶς ὑπερβολὴν παρελαύνουσιν, ὅσῳ καὶ συνοικοῦσι τῷ Μινωταύρῳ καὶ πρὸς βρῶσιν

---

1 περιραίνεται L 5 τούτους F 10 μὴ τρυφῶν τις, φησί, σχολάζῃ καὶ σχολάζων περιεργάζηται καὶ περιεργαζόμενος φρονοίη L 13 στρατιωτικὰ F 14 δέ: τε L 26 μονιταύρω F

A l' un, c'est sa fortune qui est ravie. A l' autre, c'est sa fille qui, solennellement conduite à la chambre nuptiale, est auparavant enlevée pour être violentée, et alors qu' il s' attendait à des applaudissements à l' occasion du mariage et en l' honneur des époux, il pousse des lamentations de chagrin. Pour un autre, c' est sa femme qui est traînée vers une couche abominable. Quel trait s' enfonce dans son coeur! Murmurent-ils quelque mot de protestation, le glaive est aussitôt plongé dans leur sein. Il n' y a qu' une chose qui soit douce et agréable à ces malheureux: c' est d' être par le glaive délivrés de pareils spectacles.

Ce monstre qu' est le tyran ne regarde ni sa femme ni ses enfants avec plaisir: il soupçonne sa femme, tremble quand elle partage sa couche, et redoute le sommeil, craignant qu' il ne le livre à son frère la mort. A tous les autres la table procure la joie, mais lui, c' est alors surtout qu' il redoute que quelque poison ne soit mêlé aux aliments et que sa coupe ne devienne une coupe mortelle. Il ne peut même pas se fier à ses satellites, le scélérat. Pourquoi? Il les craint plus que quiconque, parce qu' ils portent leurs glaives tout près de lui. Il s' imagine toujours, en effet, qu' ils pourraient s' en servir non pour le défendre, mais pour le tuer. C' est contre les autres qu' il les arme, mais contre ces satellites il ne sait qui armer. Cette frayeur est vraiment la juste sanction d' une pensée tyrannique et fourbe, car il est impossible de châtier plus durement le tyran qu' il ne se châtie lui-même, pour s' être installé dans de telles sujétions.

Le portrait d'un basileus Tu as vu combien le portrait d' un tyran est répugnant et abominable. Vois maintenant combien la beauté du basileus est attrayante, combien absolument charmante, beauté qui sera la tienne, si du moins tu le veux. Certes, d' une certaine manière, j' ai déjà brossé le portrait du basileus avec les traits dont j' ai peint le tyran. Le basileus sera, en effet, son contraire, mais je vais ajouter quelques menues touches à ce dessin. Tout d' abord, vois-le aborder le parvis du palais d'une façon directement opposée à celle du tyran: il ne prend pas le pouvoir par la force, ni ne trempe sa tunique dans le sang, mais il s' appuie sur les faveurs de la foule et sur le concours avisé et bienveillant du peuple [20]. Car il accueille la royauté comme la récompense de la

20. Comparer ce passage avec les réflexions de PSELLOS (*Chronographie*, II, p. 83): «Les souverains d'aujourd'hui s'imaginent que leur pouvoir est assez solidement établi si le parti civil les acclame. Vivant en étroit contact avec eux (sénat et peuple), ils pensent que leur autorité est indestructiblement assise, si les sentiments de ces

εἰσι προχειρότατοι· τοῦ μὲν γὰρ ὁ πλοῦτος μετακομίζεται· τοῦ δὲ θυγάτηρ θαλαμευομένη σεμνῶς τὸ πρὶν εἰς ὕβριν ἁρπάζεται καὶ κρότους ἐξεγείρειν ἐλπίζων ἐπὶ τῇ παστάδι καὶ τοῖς νυμφεύμασιν οἰγωγὰς ἀνεγείρει τὴν ὕβριν ἀνακλαιόμενος καὶ δάκρυσι χαρμονῆς τῆς λύπης ἀντιχέει τὰ δάκρυα· τοῦ δὲ <ἡ> γυνὴ πρὸς μυσαρὰν ἀπαγομένη κοίτην· οἷον τὸ βέλος τῇ καρδίᾳ ἐμπήγνυσι. Κἂν γρύξωσί τι ῥῆμα ἐλεύθερον, τὸ ξίφος εὐθὺς κατὰ σπλάγχνων βαπτίζεται. Τοῦτο μόνον ἡδὺ τοῖς ἐλεεινοῖς καὶ ἀσπάσιον, ὅτι τοιούτων θεαμάτων διὰ τοῦ ξίφους ἀπάγονται.

Ἐκεῖνο τὸ θηρίον ὁ τύραννος οὐδὲ τὴν γυναῖκα ἡδέως βλέπει οὐδὲ τὰ φίλτατα, ἀλλὰ καὶ ταύτην ὑποπτεύει καὶ συγκοιμωμένην τρέμει καὶ τὸν ὕπνον ὑποφρίττει, μήπως αὐτὸν τῷ ἀδελφῷ θανάτῳ παρακατάθηται. Καὶ πᾶσι μὲν τοῖς ἄλλοις παρέχει τὴν εὐφροσύνην ἡ τράπεζα, ὁ δὲ τότε μάλιστα πέφρικε μὴ δηλητήριόν τι τοῖς βρώμασιν ἀναμέμικται, μὴ τὸ ποτήριον αὐτοῦ θανάτου ποτήριον γένηται. Οὐδὲ τοῖς δορυφόροις ἔχει πιστεύειν ὁ ἀλιτήριος. Πόθεν; Οὓς τῶν ἄλλων μάλιστα δέδοικεν, ὅσῳ καὶ ξιφηφοροῦσιν ἔγγιον· ἀεὶ γὰρ ἐννοεῖ μήπως οὐχ ὑπὲρ ἑαυτοῦ, κατ' αὐτοῦ δὲ τοῖς ξίφεσι χρήσωνται. Κατὰ μὲν γὰρ τῶν ἄλλων ὁπλίζει τούτους, κατὰ δὲ τῶν δορυφόρων οὐκ ἔχει τίνας ὁπλίσειεν. Ἄξιός γε ὁ τρόμος οὗτος τυραννικοῦ καὶ ἀπίστου φρονήματος, ὡς οὐκ ἔστιν ᾧ ἄν τις ποινηλατήσῃ πλέον τὸν τύραννον ἢ ὅσον αὐτὸς ἑαυτὸν τιμωρεῖται, τοιαύταις ἀνάγκαις ἐγκαταστήσας.

Εἶδες τὴν τυράννου μορφὴν ὡς βδελυρά τε καὶ ἀποτρόπαιος. Ὅρα λοιπὸν καὶ τὸ τοῦ βασιλέως κάλλος ὡς πολυπόθητον, ὡς ἐράσμιον ἄντικρυς, οἷον τὸ σόν, εἴ γε βούλοιο. Καίτοι τρόπον μέν τινα καὶ τὸν βασιλέα ἐζωγράφησα οἷς ἔγραψά σοι τὸν τύραννον, καὶ γὰρ ἐναντίος ἂν εἴη ἐκείνῳ οὗτος ὁ βασιλεύς, πλὴν ὀλίγα τινὰ προσεπιβαλῶ τούτῳ τῷ χρώματι. Καὶ πρῶτον ὅρα τοῦτον εὐθὺς ἐναντία τῷ τυράννῳ ζωγροῦντα τὰ πρόθυρα καὶ οὐ βίᾳ τὴν ἀρχὴν κτώμενον, οὐδὲ τὸν πέπλον αἵματι βάπτοντα, ἀλλ' εὐνοίᾳ πλήθους καὶ λαοῦ συνδρομῇ καὶ σώφρονι καὶ εὐγνώμονι· ἀρετῆς γὰρ ἆθλον τὴν βασιλείαν ἐκδέχεται καὶ πάντες ὑποχωροῦσι τῶν

1-2 τοῦ δὲ — ἁρπάζεται om. F 2 καὶ + ὁ L 5 ἡ inserui 11 αὐτῷ F 14 αὐτῷ F 15 ὅσον F 16 ξιφήρου F 17 ὁπλίσει L 24-25 τὴν βασιλείαν συνεζωγράφησα L 25 ἐναντίος ἐκείνῳ οὗτος ἂν εἴη βασιλεὺς F 26 προσεπιβαλῶ correxi: -βάλω L -βάλλω F 27 ζωγροῦντα proposui: ζωγραφοῦντα FL

gens-là leur sont favorables. . . .Leur sécurité repose sur ces trois fondements: le peuple, le sénat, l' armée.» En 1078, le jeune Kônstantios Doukas, par exemple, ne put ni ne voulut prendre le pouvoir, parce que le peuple de la capitale ne voulait plus voir régner sa famille: BRYENNIOS, p. 56-57. S'adressant à Robert Guiscard, Michel Doukas lui rappelle que son pouvoir est approuvé par l' Eglise, le sénat et le peuple. Cf. SATHAS, *MB*, 5, p. 388^{9-11}.

vertu, et chacun se retire devant celui qui est meilleur que les meilleurs. De même aussi, chez les abeilles la reine est reine par nature, et tout l' essaim la prend pour guide. Tel est pour lui le vestibule de la royauté: comme il est riant et avenant, non point sombre et décourageant.

Avançons maintenant un peu plus et considérons la majesté impériale. Le vrai basileus, sachant qu' à l' instar d' une maison ou d' un navire dont les parties inférieures doivent être solides, le pouvoir impérial doit aussi reposer sur une base solide, pose comme fondement la piété: il se montre pieux au point de ne pas même le céder aux prêtres, il agit et parle toujours avec la conviction que Dieu voit tout et entend tout. Et s' il aime Dieu, il sait qu' il est l' ami de Dieu, car qui aime Dieu sera aimé de Dieu. Par suite, Dieu sera tout pour lui: un père, un frère, un soldat, un allié. En temps de guerre, il lui donnera la victoire et lui fera dresser des trophées; en temps de paix, il l' aidera à assurer un bon gouvernement [21]. Qui donc sera plus heureux que celui qui a Dieu pour ami? Qui sera plus invincible dans les combats? Qui sera plus pacifique dans les trêves? Vraiment, celui-là seul a chance de régner sur le monde entier. En effet, puisque le monde appartient à Dieu, que celui-là se reconnaît l' ami de Dieu et que tout est commun entre amis, le maître du monde sera le basileus le plus ami de Dieu. Mais comment présidera-t-il à tout? Comment suivra-t-il et surveillera-t-il ce qui se fait en tout lieu? Comment louera-t-il telle chose, blâmera-t-il telle autre, corrigera-t-il telle autre? Comment comptes-tu apprendre tout cela? Au moyen du char ailé de tes amis: le basileus est assurément une seule personne, mais il se trouve multiplié grâce à ses amis.

Les avantages de l' amitié Eh bien, puisque j' ai fait mention des amis, je vais m'en expliquer devant toi plus longuement. Quoique le pouvoir impérial possède maints avantages, rien ne vaut l' amitié et le nom d' ami. Le tyran se retranche, en effet, derrière la peur: il use des

21. Théophylacte suit sur ce point l'opinion traditionnelle, celle par exemple de son maître Psellos (*Chronographie*, II, p. 140), pour qui la victoire sur les ennemis est la récompense de la piété.

κρειττόνων τῷ κρείττονι. Οὕτω κἀν μελίσσαις ὁ βασιλεὺς αὐτοφυής ἐστι καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἡγεμόνα τοῦτον πεποίηται. Οὕτω μὲν αὐτῷ τὰ τῆς βασιλείας προαύλια, ὡς ἱλαρὰ καὶ εὐπρόσιτα, οὐ σκυθρωπὰ καὶ δυσέντευκτα.

Βαίνωμεν δὲ ἤδη προσωτέρω καὶ τὴν βασιλείαν θεώμεθα. Οὐκοῦν ὁ ἀληθὴς βασιλεύς, εἰδὼς ὅτι καθάπερ οἰκίας καὶ νεὼς δεῖ τὰ κάτω ἀσφαλέστερα εἶναι, οὕτω δὴ καὶ τῇ βασιλείᾳ προσήκει βαίνειν ἐπ' ἀσφαλοῦς, τὴν εὐσέβειαν ποιεῖται θεμέλιον, οὕτω μὲν εὐσεβὴς ὢν ὡς μηδὲ τοῖς ἱερεῦσι πρωτείων παραχωρεῖν, οὕτω δὲ πάντα ποιῶν καὶ λέγων ὡς *Θεὸν* εἰδὼς *πάντων ἔφορον* καὶ πάντων ἐπήκοον· φιλόθεος δὲ ὤν, ἀναγινώσκεται ὡς ἔστι θεοφιλής· φιλῶν γὰρ Θεὸν ὑπὸ Θεοῦ φιληθήσεται. Ὅθεν αὐτῷ τὰ πάντα ἔσται Θεός, καὶ πατὴρ καὶ ἀδελφὸς καὶ στρατιώτης καὶ σύμμαχος, ἐν πολέμῳ κατορθῶν καὶ συνεγείρων τὰ τρόπαια, ἐν εἰρήνῃ τὰ τῆς εὐνομίας συμπρομηθούμενος. Τίς οὖν ὀλβιώτερος τοῦ τὸν Θεὸν φίλον ἔχοντος; Τίς μᾶλλον ἐν ταῖς μάχαις ἀήττητος; Τίς ἐκεχειρίαις εἰρηνικώτερος; Τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύει μόνος οὗτος τοῦ κόσμου βασιλεύειν παντός· εἰ γὰρ Θεοῦ μὲν ὁ κόσμος, ἐκεῖνος δὲ Θεοῦ φίλος ἀνωμολόγηται, *τὰ δὲ τῶν φίλων κοινά*, δεσπότης ἔσται τοῦ κόσμου βασιλεὺς ὁ θεοφιλέστατος. Πῶς οὖν τοῖς σύμπασιν ἐπιστήσεται; Πῶς τοῖς ἑκασταχοῦ πραττομένοις παρέσεται καὶ ἐπόψεται, καὶ τὸ μὲν ἐπαινέσει, τῷ δὲ προσμέμψεται, τὸ δὲ διορθώσεται; Πῶς ταῦτα πάντα βούλει μαθεῖν; Διὰ τοῦ τῶν φίλων *πτερωτοῦ ἅρματος*· αὐτὸς μὲν γὰρ εἷς ἐστι, πολλαπλασίων δὲ διὰ τῶν φίλων γίνεται.

Ἀλλ' ἐπειδὴ φίλων ἐμνήσθην ἀναδιδάξω σέ τι περὶ τούτων πλατύτερον· πολλῶν γὰρ ὄντων τῇ βασιλείᾳ καλῶν, οὐδὲν τοιοῦτον ὡς τὰ τοῦ φίλου πρᾶγμα καὶ ὄνομα. Τύραννος μὲν γὰρ τῷ φόβῳ περιστοιχίζεται καὶ

5 βαίνομεν F ‖ τὴν βασιλείαν: τὸν βασιλέα καὶ θεώμεθα F 10 ὑπήκοον F ‖ γινώσκεται F 14 ὀλβιώτερος + μὲν F 15 ἐκεχειρίαις correxi: ἐκκεχερίαις F ἐκκεχειρία L 16 εἰρηνικώτερα L 20 παρέψεται L 21 τῷ: τὸ F 23 πολλαπλασίον F

10 Job 34, 23 18 *CPG* 2, p. 481 22 Euripide, *Iphigénie en Aulide* 250

menaces et du meurtre à tout propos comme d' un rempart solide et indestructible. Toi, protège-toi avec le rempart de l' amitié et retranche-toi surtout derrière la bienveillance. Rien n' est en effet aussi faible que l' homme haï de tous, quand bien même un grand nombre de satellites veille sur lui. Le citoyen se prosterne sans doute devant lui, l' exalte, l' acclame et demande à la divinité d' allonger ses jours, mais, tandis que sa langue jure, sa conscience n' est pas engagée; il a mouillé ses lèvres, mais point son palais; il a peur de dire qu' il le hait et le vomit, mais à la première occasion, ce n' est pas avec des mots, mais avec des actes qu' il affiche sa haine, et il lui mange le foie crû. L' ami n' agit pas ainsi. Nuit et jour, il pense à son cher basileus et se consume de soucis en sa faveur. Il avise non au moyen de s' enrichir et de tirer parti du pouvoir, mais de consolider les affaires de l' empire. Il l' affligera un peu pour lui procurer une plus grande joie; il le piquera avec des mots pour lui faire plaisir avec des faits; il ne cède pas à toutes les volontés du basileus, ne se comporte pas comme une ombre, opinant à ses signes de tête et imitant ses mouvements, mais il reste sincère et vraiment lui-même et fait siennes par amour les affaires de son ami. Le basileus, de son côté, ne considérera pas son ami comme un pénible conseiller, mais comme un charmant mentor, et il s' emportera contre les flatteurs comme contre des ennemis, et pour eux il froncera sévèrement les sourcils. Car, vraiment, les ministres de la flatterie lui composent un hypocras fatal: ils donnent des baisers, mais tout en mordant; ils flattent, mais tout en déchirant; ils distillent le miel, mais un miel qui rend la digestion plus amère que le fiel. A ces gens-là il n' ouvrira ni les portes du palais, ni celles de ses oreilles: il les évitera comme des Sirènes, après s' être rempli les oreilles de cire et de sages maximes.

Sages mesures de gouvernement A ses amis, par contre, il se livrera pour être incisé et brûlé comme à de savants médecins. Tout homme plus perspicace que lui, il l' invitera au palais, et il tirera beaucoup de maîtres du coin où ils gazouillent devant les adolescents [22]. Il se livrera à eux et fera de son coeur un réservoir prêt à recevoir tout excellent contenu. A ces amis-là il confiera l' administration des cités, après s' être assuré qu' ils les géreront parfaitement. Quelle sera l' épreuve? Suis mon propos avec attention, car je vais peut-être te livrer

22. L' orateur a peut-être ambitionné de suivre la même carrière que son maître Psellos.

τὰς ἀπειλὰς ἔχει καὶ τοὺς ἑκάστοτε φόνους στερρόν τι καὶ ἀκαθαίρετον πρόβλημα· σὺ δὲ ἀλλὰ τῇ φιλίᾳ τειχίζου καὶ τῇ εὐνοίᾳ μάλιστα πάντων φράττου· οὐδὲν γὰρ οὕτως ἀσθενὲς ὡς ὁ παρὰ πολλῶν μισούμενος ἄνθρωπος, κἂν ὑπὸ πολλῶν δορυφόρων φυλάττηται. Προσκυνεῖ μὲν ἴσως ὁ πολίτης καὶ μεγαλύνει καὶ εὐφημεῖ καὶ προσθήκην ἡμερῶν αἰτεῖται παρὰ τοῦ Κρείττονος· *ἀλλ' ἡ γλῶσσ' ὀμώμοχ', ἡ δὲ φρὴν ἀνώμοτος*, καὶ τὰ *χείλη μὲν ἐδίηνεν, ὑπερῴην δ' οὐκ ἐδίηνε*, καὶ δέδοικε μὲν ἐξειπεῖν ὅτι μισεῖ καὶ βδελύττεται, καιροῦ δὲ λαβόμενος, οὐ λόγοις, ἀλλὰ ἔργοις τὸ μῖσος δείκνυσι καὶ τῶν ἡπάτων ὠμῶν ἀπογεύεται. Ἀλλ' οὐχ ὁ φίλος οὕτως. Νυκτὸς δὲ καὶ ἡμέρας τοῦ φίλου βασιλέως φροντίζει καὶ ταῖς ὑπὲρ ἐκείνου κάμνει μερίμναις, οὐχ ὅπως κερδάνῃ τοῦτο μόνον σκοπῶν καὶ τὴν ἀρχὴν ἐκκαρπώσηται, ἀλλ' ὅπως ἀραρότως ἕξει τῇ βασιλείᾳ τὰ πράγματα, καὶ λυπήσει μικρόν, ἵνα μεῖζον εὐφράνῃ, καὶ δριμύξεται τοῖς ῥήμασιν, ἵνα γλυκάνῃ τοῖς πράγμασιν, οὐχ ὑποκλινόμενος τοῖς τοῦ βασιλέως θελήμασιν, οὐδὲ σκιᾶς ἔργον ποιῶν καὶ συνεπινεύων τοῖς νεύμασι καὶ συγκινούμενος τοῖς κινήμασιν, ἀληθὴς δὲ ὢν καὶ αὐθέκαστος καὶ τὰ τοῦ φίλου δι' ἀγάπην ἐξιδιούμενος. Καὶ μέντοι καὶ βασιλεὺς οὐ βαρὺν σωφρονιστήν, ἀλλὰ γλυκὺν νουθετητὴν τὸν φίλον οἰήσεται, καὶ τοῖς μὲν κολακεύουσιν ὡς ἐχθραίνουσιν ἐμπικρανεῖται καὶ βαρὺ συνάξει τὸ ἐπισκύνιον· τῷ ὄντι γὰρ οἱ τῆς κολακείας θεραπευταὶ θανάσιμον κιρνῶσι μελίκρατον, καὶ φιλοῦσιν, ἀλλὰ καὶ δάκνοντες, καὶ σαίνουσιν, ἀλλὰ καὶ σπαράττοντες, καὶ μέλι μὲν ἀποστάζουσιν, ἀλλὰ πικροτέρας χολῆς τὰς ἀναδόσεις ποιούμενον. Τούτοις μὲν οὔτε τὰς τῶν βασιλείων ἀναπετάσει θύρας οὔτε τὰς τῶν ὠτίων, ἀλλ' ὡς Σειρῆνας παραπλεύσεται, κηρῷ καὶ λόγοις σοφοῖς τὰς ἀκοὰς ἐμφραξάμενος.

Τοῖς δὲ φίλοις ἑαυτὸν παρέξει καὶ τέμνειν καὶ καίειν ὡς ἰατροῖς ἐπιστήμοσι καὶ πάντα τὸν ἑαυτοῦ συνετώτερον εἰσκαλέσει πρὸς τὰ βασίλεια καὶ πολλοὺς ἐκ τῆς γωνίας ἀνασπάσει πρὸς τὰ μειράκια ψιθυρίζοντας, οἷς παραδοὺς ἑαυτὸν δεξαμενὴν τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν ποιήσεται, πᾶν δεχομένην κάλλιστον χώρημα. Τούτους μέντοι τοὺς φίλους ἐπιστήσει ταῖς τῶν πόλεων διοικήσεσι, πάντως πειρᾶν λαβὼν αὐτῶν ὅτι καλῶς ἐπιστήσονται. Τίς δὲ ἡ πεῖρα; Καί μοι συνακολούθει τῷ λόγῳ

3 πολλῶν om. F 6 φρὴν + ἔστ' L 7 ἐδίηνεν + τὴν F 15 ἐπινεύων F 18 οἴσεται F 19 κολακεύμασιν F || ἐχθραίοις F 30 μέν γε F 32 μου F

6 Euripide, *Hippolyte* 612 7 *Iliade* 22, 495

la pierre de touche. Voici les trois points que nous pouvons envisager concernant cette épreuve: l' homme, la maison, la cité. Premièrement, examine donc si l' homme a réglé sa propre conduite de telle sorte que ni l' appétit irascible ni l' appétit concupiscible, ces esclaves et ces serviteurs de la pensée, ne sont devenus puissants et indépendants. Puis, quand tu l' auras trouvé de cette trempe, monte encore vers l' administration de sa maison. Si tu découvres qu' il y fait aussi preuve de compétence, élève-le à un degré supérieur et confie-lui l' administration d' une cité. En effet, qui ne sait pas se conduire personnellement, comment dirigera-t-il convenablement une maison, et qui ne sait pas diriger sa maison, comment pourrait-il gouverner une cité? Que cela soit pour toi le critère infaillible des archontes. Ceux qui auront été bien appréciés dans leurs affaires particulières, engage-les dans l' administration publique. Celui, en effet, qui est fidèle en une petite chose est aussi fidèle en une grande, avons-nous appris. De même, si quelqu' un ne sait pas gouverner sa maison, l' apôtre ne lui confie pas non plus une Eglise.

De tels archontes feront faire à l' empire des progrès rapides vers le mieux, après avoir aussi rendu beaucoup d' autres gens semblables à eux. Les désirs du basileus ont coutume, en effet, d' être flattés. L' autocrator est-il un ami des rhéteurs? Oh, la pluie de lettrés, le palais retentit de lectures. Décide-t-il de s' appliquer à la philosophie et aux sciences? Les portes du palais sont assiégées par des gens remplis de Platon; Archimède, Euclide et Hypsiklès [23] ne sont même pas inconnus des portiers. Mais le juge-t-on amateur de chevaux, le palais est encombré de chevaux Néséens et Italiens. Partant, il ne sait même pas où vivent ceux qui pratiquent la vertu, et il ne leur accorde même pas un simple regard, tandis que des hommes artisans avoués de toute espèce d' iniquités sont gratifiés de dignités et de cadeaux. Il lâche sur les cités ces gens qui trafiquent de gains illicites et amassent des profits sordides. Il leur permet d' accommoder les brebis à leur goût, pourvu qu' ils lui apportent les meilleurs morceaux. Il bouleverse tous les droits humains et divins, pourvu qu' il touche une obole. J' hésite à appeler cet homme un basileus. Les Perses l' auraient traité de marchand, comme le fameux Darius [24], peut-être même pas de marchand, car c' est une profession très philanthro-

23. Mathématicien grec d'Alexandrie, qui vivait au 2e siècle avant notre ère. Cf Christ, *Geschichte*, p. 279.

24. Cf. Hérodote, III, p. 89: «En raison de cette imposition de tribut et d' autres mesures du même genre, les Perses disent de Darius qu'il fut un trafiquant.»

προσεκτικώτερον· τάχα γάρ σοι παραδώσω τὴν λίθον τὴν χρυσογνώμονα. Τρία ταῦτα περὶ τὴν πεῖραν ταύτην ἔχομεν θεωρεῖν, ἄνθρωπον, οἶκον καὶ πόλιν. Πρῶτον μὲν οὖν σκόπει τὸν ἄνθρωπον εἰ τὸ οἰκεῖον ἦθος κατήρτισεν ὡς μήτε τὸν θυμὸν μήτε τὴν ἐπιθυμίαν, τὰ δοῦλα ταῦτα καὶ ὑποχείρια τοῦ λογισμοῦ, καταστῆσαι ἐγκρατῆ τε καὶ κύρια, κἀπειδὰν εὕρῃς τοιοῦτον, ἐπὶ τὴν τοῦ οἴκου διοίκησιν ἀναβίβασον· εἰ δὲ καὶ περὶ ταύτην εὕρῃς εὐδόκιμον, πρὸς ἄλλον αὐτὸν ἀναβαθμὸν ὕψωσον καὶ πόλεως διοίκησιν πίστευσον. Ὁ γὰρ μὴ ἑαυτὸν ἰθύνας, πῶς οἴκου κατὰ τὸ δέον ἐπιστατήσειεν; Ὁ μὴ οἶκον εὐθετήσας, πῶς πόλιν ἰθύνειεν; Οὗτος ἔστω σοι γνώμων τῶν ἀρχόντων ἀπαραλόγιστος, καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἰδικωτέροις δοκιμασθέντας ταῖς κοιναῖς προσάγαγε διοικήσεσιν· *ὁ γὰρ ἐν ὀλίγῳ πιστὸς καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν*, ὡς ἐμάθομεν· *ὥσπερ εἴ τις τοῦ οἴκου οὐκ οἶδε προΐστασθαι, οὐκ ἐκκλησίαν* αὐτῷ παραδίδωσιν ὁ ἀπόστολος.

Τοιοῦτοι δ' ὄντες οἱ ἄρχοντες ταχέως τὴν βασιλείαν αὐξήσουσι πρὸς τὸ βέλτιον, πολλοὺς καὶ ἄλλους ἑαυτοῖς ὁμοίους ἐξεργασάμενοι. Φιλεῖ γὰρ τὸ παρὰ βασιλέως σπουδαζόμενον αὔξεσθαι· κἂν φιλορήτωρ ὁ αὐτοκράτωρ, βαβαὶ τῆς τῶν σοφιστῶν ἐπομβρίας, περιηχεῖται τοῖς ἀναγνώσμασι τὰ ἀνάκτορα· κἂν δόξῃ φιλοσοφίᾳ προσέχειν καὶ περὶ τὰ μαθήματα στρέφεσθαι, παρὰ τὰς βασιλικὰς θύρας οἱ τοῦ Πλάτωνος γέμοντες καὶ οὐδὲ τοῖς τὰς πύλας τηροῦσιν ὁ Ἀρχιμήδης, ὁ Εὐκλείδης, ὁ Ὑψικλῆς ἀνεπίγνωστοι· ἂν δὲ φίλιππος νομισθῇ, στενοχωρεῖται τὰ βασίλεια Νισαίοις ἵπποις καὶ Ἰταλοῖς. Καὶ τοίνυν τοὺς μὲν μετιόντας ἀρετὴν οὐκ οἶδεν οὐδὲ ὅποι γῆς διατρίβουσιν, οὐδὲ ψιλὴν θέαν τούτοις παρέχεται· ἀνθρώπους δὲ κακοηθείας πάσης περιφανῆ ἐργαστήρια καὶ ἀξιώμασι δωρεῖται καὶ δεξιώμασι καὶ τούτους ταῖς πόλεσιν ἐπαφίησι κερδῶν ἀδίκων ἐμπόρους καὶ ῥυπαρῶν λημμάτων προσαγωγεῖς καὶ δίδωσι τούτοις καταμαγειρεύειν τὰ πρόβατα, μόνον εἰ αὐτῷ τὰ λιπαρώτερα φέροιεν, καὶ πάντα συμφύρει καὶ θεῖα καὶ ἀνθρώπινα δίκαια, μόνον εἰ ὀβολὸν ἀναδέξαιτο. Ὀκνῶ μὲν εἰπεῖν ἐγὼ τοῦτον βασιλέα· Πέρσαι δ' ἂν κάπηλον εἴποιεν ὥσπερ ἐκεῖνον Δαρεῖον, τάχα δὲ οὐδὲ κάπηλον —

3 εἰς F 7 παρὰ ταύτῃ F 9 ἐπιστάσει F 12 ὀλίγοις F 13 ὥσπερ + γὰρ F 16 ὁμοίως F 19 προσανέχειν F 20 περὶ F || βασιλείους F || τοῦ om. F 21 τὰς om. F 23 νισαίοις correxi: νισσαίοις FL || μὲν τοὺς transp. L 24 ἀρετὴν μετιόντας transp. F 25 περιφανεῖς F 29 καὶ[3] om. L 30 ἀναδέξετο F || εἰπεῖν om. T || βασιλέα om. L 31 οὐ F

12 Luc 16, 10 13 1 Timothée 3, 5

pique, même si l' appellation manque de noblesse, mais de brigand et de meurtrier et, pour dire le mot, de triple gredin, qui tue à seule fin de s' enrichir et fait métier de pressurer ses sujets, afin d' abuser lui-même de plaisirs sans nombre.

Qualités exigées d' un basileus Le basileus ne doit pas s' abandonner aux plaisirs, mais assumer de bon coeur le fardeau des peines et des soucis. Ne vois - tu pas que le pilote aussi est toujours actif, et qu' au moment où les autres goûtent le sommeil et dorment profondément, lui s' épuise à veiller? Si de jour, profitant d' une occasion, il s' endort, son sommeil équivaut du fait de ses coupures à une veille, puisqu' il dit fréquemment: «Réduis la voile. Laisse filer l' écoute. Tourne la barre. Attention, l' antenne crisse. Attention à l' écueil droit devant», et il est plus actif que les gens éveillés même durant son sommeil. Que le basileus s' adonne donc aux labeurs, faisant du pouvoir impérial non un lieu de délices, mais de soucis. A la guerre, qu' il paie de sa personne, assistant à tout et examinant tout; il ne doit pas toutefois affronter inconsidérément le danger ni mourir en simple soldat, mais en général réfléchi et qui a dressé de multiples trophées. En temps de paix, qu' il s' entraîne à la guerre, s' exerçant lui-même à chaque instant à toute forme de combat, sans en dédaigner aucune, participant à des exercices avec tous ses soldats, prenant comme instructeurs et spectateurs de ses exercices les vieillards et les anciens soldats. Car une tête chenue peut dire quelque chose de plus sensé que les jeunes gens, l' homme âgé et l' homme jeune étant différents: le premier, le vieillard, c' est l' intellect; le second, c' est la main. Ils ont besoin l' un de l' autre, car rien n' a tant nui à l' empire romain que de ne pas avoir à la tête de l' Etat un robuste vieillard, dont l' écorce est ridée par le temps, mais qui au-dedans a mûri son fruit comme la noix [25].

Que le basileus garde cette règle: ne jamais prendre de nourriture sans avoir sué. Grâce en effet à cet exercice, son corps sera en meilleure santé et très leste, et sa faculté de réflexion ne sera pas entravée, puisqu' elle sera débarrassée d' abondantes sécrétions. Qui donc sera l' ennemi d' un tel autocrator? Comment un homme de cette trempe s' amuserait-il avec des mimes et des bouffons, et comment ne s' attirerait-il pas la bienveillance de tous, quand ils le verraient se tracasser et s' en-

25. Allusion possible au souverain en exercice qui s' empara du pouvoir très jeune, puisqu' il avait alors environ 25 ans. Voir *supra*, p. 63 n. 67.

φιλανθρωπότατον γάρ, εἰ καὶ ἀνελεύθερον τοὔνομα — , ἀλλὰ λῃστὴν καὶ μιαιφόνον καί, ἵν' οὕτως εἴπω, τρισαλιτήριον, ἵνα μόνον κερδάνῃ τοὺς ἄλλους φονεύοντα καὶ θλίψεις τοῖς ὑπηκόοις πραγματευόμενον, ἵν' αὐτὸς ἀφθόνοις ἐνυβρίζῃ ταῖς ἡδοναῖς.

Δεῖ δὲ οὐχὶ τῶν ἡδονῶν πλέον ἔχειν τὸν βασιλέα, τῶν δὲ πόνων καὶ τῶν φροντίδων τὸ βάρος ἐθελοντὴν ἀναδέχεσθαι. Ἢ οὐχ ὁρᾷς καὶ τὸν κυβερνήτην ὅπως ἀεὶ ἐνεργός ἐστι καὶ τῶν ἄλλων ἡδὺ καθευδόντων καὶ βαθὺ κῶμα διαγόντων, αὐτὸς τῇ ἀγρυπνίᾳ προστέτηκε; Κἂν ἡμέρας ὑπνώσῃ καιροῦ δραξάμενος, ταῖς διακοπαῖς ὁ ὕπνος εἰς ἐγρήγορσιν αὐτῷ περιΐσταται ὥστε πυκνῶς αὐτὸν λέγειν· τὴν ὀθόνην περίστειλον, τὸν πόδα ἐξάπλωσον, τὸ πηδάλιον περιάγαγε, ἀλλὰ τρίζει τὸ κέρας, ἀλλὰ προβλῆτα σκόπελον ἔκφυγε, καὶ σχεδόν τι πλέον ἐνεργεῖ τῶν ἐγρηγορότων αὐτὸς καὶ κοιμώμενος. Πόνοις οὖν ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν ἐκδιδότω, μὴ τρυφῆς χωρίον ἀλλὰ φροντίδων τὴν βασιλείαν ποιούμενος. Καὶ τοὺς μὲν πολέμους αὐτὸς ἐνεργείτω, πᾶσι παρὼν καὶ πάντα θεώμενος· οὐ μέντοι γε τοῖς κινδύνοις ἑαυτὸν παραλόγως προήσεται, οὐδὲ στρατιώτου θάνατον ἀποθανεῖται, ἀλλὰ στρατηγοῦ λελογισμένου καὶ πολλὰ τρόπαια στήσαντος· εἰρηνεύων δὲ ἀσκείτω τὸν πόλεμον, ἑαυτὸν μὲν ἐκπονῶν ἑκάστοτε πρὸς πᾶν εἶδος πολέμου καὶ μηδὲν τούτων ἀπαναινόμενος, συγγυμνάζων δὲ καὶ στρατιώτας ὁμοῦ καὶ ξύμπαντας, διδασκάλους δὲ καὶ θεατὰς τῶν γυμνασίων ποιούμενος ὅσον γεροντικὸν καὶ ἀπόμαχον. *Ἡ πολιὰ* γὰρ *ἔχει τι* λέξαι τῶν νέων *σοφώτερον*, γέρων τε ἀνὴρ καὶ νέος ἕτερος· ὁ μὲν ἔστι νοῦς ὁ γέρων, ὁ δὲ χείρ, θάτερον θατέρου δεόμενον, ὡς οὐδὲν οὕτω τὰ Ῥωμαίων διέφθειρεν ὡς τὸ μηδένα εἶναι ἐπὶ τῶν πραγμάτων στιβαρὸν γέροντα, ῥυτιδωθέντα μὲν τῷ χρόνῳ τὸ ἔλυτρον, τὸν δὲ καρπὸν ἔνδοθεν στελειώσαντα καθάπερ τὸ κάρυον.

Καὶ τοῦτον ἐχέτω νόμον ὁ βασιλεύς· τὸ μήποτε *ἀνιδρωτὶ σῖτον αἱρεῖσθαι*· ἐκ ταύτης γὰρ τῆς ἀσκήσεως τό τε σῶμα αὐτοῦ ὑγιεινότερον ἔσται καὶ ἀπεριττότατον καὶ τὸ λογικὸν οὐκ ἐμποδισθήσεται, πολλοῖς οὐκ ἐπιχωννύμενον περιττώμασι. Τίς οὖν τοιούτῳ πολέμιος αὐτοκράτορι; Πῶς δὲ σχολάσει μίμοις καὶ γελωτοποιοῖς ὁ τοιοῦτος ἢ πῶς οὐ πάντας πρὸς εὔνοιαν ἐπισπάσεται, ὑπὲρ αὐτῶν ὁρῶντας φροντίζοντά τε

2 κερδαίνει F 5 ἔχει F ‖ τὴν βασιλείαν L 6 ἐθελοντὶ F ‖ ἀνατίθεσθαι L 8 προστέτυκε L 9 ὑπνώσῃ καιροῦ om. F ‖ γρήγορσιν L 13 καὶ om. F 14 μὲν om. F 17 ἀλλὰ om. F ‖ στρατηγοῦ + δὲ F 18 στήσαντος τρόπαια transp. F 20 γυμνάζων F 23 χεῖρες F 28 αὐτῷ F 30 οὐκ om. L

22 Grégoire de Nazianze, *Epist.* 41 27-28 Synésios, *Ep.* 148: Garzya, p. 263[8]

traîner pour les défendre? Si, au contraire, le palais est ouvert aux comédiens et aux impudiques, si la Cour reçoit des gens dignes du barathre, qui se déshonoreront avec le maître de l' empire, ainsi que des bouffons qui approuveront ses avis et qui détruiront sa réflexion, et si, au nez de ceux qui mériteraient même de régner, les huissiers claquent la première porte, et si l' un est honoré pour avoir fait le perroquet et avoir chanté comme un rossignol, tandis que ceux qui tiennent un langage humain ou plutôt un langage divin iront méprisés, ne trouvant personne pour les nourrir, mais nourrissant de leur corps une vermine bien fournie, et s'il y a des prix pour l'arrogance et l' impudence, tandis que la vertu sera délaissée comme un objet sans intérêt, couvert de moisissure et de crasse, dans quel état, crois-tu, seront les affaires de ces princes? N'est-ce pas clair pour tous, sans que nous ayons à le dire?

La clémence du basileus

Quelle sera la clémence de l' autocrator? Celle de Dieu envers les hommes. Il n' usera pas du glaive d' emblée, mais forcé et contraint, car il imitera le roi du ciel, sinon la reine des abeilles le confondra, qui, seule parmi les autres abeilles, a été par la nature privée d' aiguillon. Celui donc qui dégaîne facilement l' épée n' est pas un basileus, mais un bourreau, car il n'a pas Dieu pour archétype et n' a pas été formé d' après lui, mais d' après les démons cruels qui se nourrissent du sang des hommes [26]. Je ne veux pas émousser entièrement l' épée du basileus — que personne ne s' en prenne à mon discours ni ne mette en pièces mes propos—, car je sais, excellent basileus, que tes sandales et tes habits écarlates sont les symboles du feu. Or, le feu a une double puissance: celle d' éclairer et celle de brûler, ce qui revient à dire une puissance bienfaisante et une puissance punitive [27]. Utilise donc les châtiments, mais le moins possible; éclaire sans relâche, mais brûle avec retenue. Voilà ce que signifie aussi le flambeau qui est porté devant l' autocrator, dont on ne se sert que pour éclairer, pas pour brûler.

Brille donc, toi aussi, par tes bienfaits. Par dessus tout, retiens bien ceci: j' affirme que celui qui est destiné à commander des hommes doit être par sa vertu supérieur à l' homme. Car, si celui qui commande aux brebis n' est pas une brebis, mais un homme assurément, si celui qui com-

26. Quelques années plus tard Théophylacte louera Alexis Comnène pour un acte de clémence incomparable. Voir *infra*, p. 231.

27. Voir une interprétation similaire de cette couleur dans sa lettre au Grand Econome: *supra*, p. 173.

καὶ γυμναζόμενον; Ἐπεὶ τοὐναντίον, εἰ τοῖς μὲν σκηνικοῖς καὶ τοῖς ἀσελγέσιν ἀνοίγονται τὰ βασίλεια καὶ τοὺς ἀξίους βαράθρων ὑποδέχονται τὰ ἀνάκτορα, συνασχημονήσοντας τῷ τῆς οἰκουμένης δεσπότῃ, καὶ βωμολόχους συμφθεγξομένους καὶ διαφθεροῦντας τὸ λογιζόμενον, τοῖς δὲ καὶ βασιλεύειν ἀξίοις καὶ τὴν πρώτην πύλην κατὰ τῶν προσώπων οἱ πυλωροὶ ἐντινάσσουσι, καὶ ὁ μὲν τιμηθήσεται ὅτι ψιττακὸν ὑπεκρίνατο καὶ ὡς ἀηδὼν ἐτερέτισεν, οἱ δ' ἀνθρώπινα λέγοντες, μᾶλλον δὲ θεῖα φθεγγόμενοι, περιελεύσονται ἄτιμοι, αὐτοὶ μὲν παρ' οὐδενὸς τρεφόμενοι, παχεῖς δὲ τοὺς φθεῖρας τοῦ σώματος ἀποτρέφοντες, καὶ ὕβρεως μὲν ἆθλα καὶ ἀσχημοσύνης προκείσονται, ἀρετὴ δὲ μάταιον χρῆμα καταλειφθήσεται, *αὐχμοῦ* καὶ εὐρῶτος *ἀνάμεστον*, πῶς οὖν ἕξειν οἴει τούτοις τὰ πράγματα; Ἢ πᾶσιν δῆλον, κἂν ἡμεῖς μὴ λέγωμεν;

Ἡ φιλανθρωπία δὲ πόση τις ἔσται τῷ αὐτοκράτορι; Ὅση Θεῷ πρὸς ἀνθρώπους· οὐ γὰρ προηγουμένως τῷ ξίφει χρήσεται, ἀλλὰ ἀναγκαίως καὶ βιαζόμενος· τὸν γὰρ ἄνω βασιλέα μιμήσεται, εἰ δὲ μὴ τὸν βασιλέα, τὴν μέλισσαν αἰσχυνθήσεται, ἣν τῶν ἄλλων μελιττῶν μόνην ἡ φύσις παρήγαγεν ἄκεντρον. Ὅστις δὲ ῥᾳδίως ἀπογυμνοῖ τὸ ξίφος, οὗτος οὐ βασιλεὺς ἀλλὰ δήμιος, οὐδὲ Θεὸν ἔχων ἀρχέτυπον καὶ πρὸς ἐκεῖνον τυπούμενος, ἀλλὰ δαίμονας ἀλάστορας ἀνθρώπων τρεφομένους αἵμασι. Καὶ οὐκ ἀμβλυνῶ τῷ βασιλεῖ τὸ ξίφος παντάπασι — μή τις ἐπιφυέσθω τῷ λόγῳ, μηδέ μου σπαραττέτω τὰ ῥήματα —, οἶδα γάρ, ὦ κάλλιστε βασιλεῦ, ὅτι τὰ κόκκινά σοι ὑποδήματα καὶ ἐνδύματα τοῦ πυρός εἰσι σύμβολα· τοῦ δὲ πυρὸς διπλῆ τις ἡ δύναμις φωτιστική τε καὶ καυστική, ὅπερ ἐστὶν εἰπεῖν, εὐεργετική τε καὶ τιμωρητική. Χρῶ τοίνυν ταῖς τιμωρίαις, ἀλλ' ἐπ' ἐλάχιστον· φώτιζε μὲν συνεχέστερον, κατάκαιε δὲ ἀργότερον. Τοῦτο καὶ ἡ λαμπὰς ἡ προπορευομένη τοῦ αὐτοκράτορος βούλεται, ἣ πρὸς τὸ φωτίζειν μόνον, ἀλλ' οὐχὶ καὶ πρὸς τὸ καίειν προσκέχρηται.

Λάμπε τοίνυν καὶ σὺ τοῖς ἀγαθουργήμασιν. Ἐπὶ πᾶσι τοῦτό μοι παραφύλαττε· φημὶ γὰρ τὸν ἄρξειν ἀνθρώπων μέλλοντα δεῖν εἶναι τὴν

4 βωμολόχη συμφθεγξαμένους F || διαφεροῦντας L 7 δὲ + καὶ F 11 ἀνάμεστον correxi: ἀνάμεστος L ἀνάμεστος πῶς οὖν evanidum in F 18 οὐδέ: οὐ F 20 ἀμβλυνῶ correxi: ἀμβλύνω FL || τῷ βασιλεῖ om. L 22 κράτιστε L || σου F

11 Synésios, *Dion*, 11: Terzaghi, p. 263[14]

mande aux boeufs n' est pas un boeuf, mais un bouvier doué de raison et très supérieur par sa nature à son troupeau, pareillement donc, celui qui commande à des hommes doit les surpasser autant que le berger ses berbis et que le bouvier ses boeufs. Je ne vais pas t' accabler sous le poids d' une exhortation pléthorique, mais peut-être vais-je faire une réserve pour un second service, et, avec la permission de Dieu, je t' accommoderai les restes. Puissé-je seulement te voir prendre ceci avec appétit, assimiler ce que tu as mangé et en retirer des fruits pour ta maturité spirituelle. Honore les lettres et sois honoré par elles, et en te montrant toujours obéissant à ta sainte mère et te laissant conduire par ses rênes, puisses-tu avoir toujours Dieu comme collaborateur dans tes entreprises et comme auxiliaire de ta majesté. Assurément, il le sera pour toi grâce aux vertus et à la bénédiction de ta mère qui descendent sur ta tête et affermissent ta demeure royale et spirituelle.

ἀρετὴν ὑπὲρ ἄνθρωπον· ὡς γὰρ ὁ τῶν προβάτων ἄρχων οὐ πρόβατον, ἀλλ' ἄνθρωπος δήπουθεν, καὶ ὁ τῶν βοῶν οὐ βοῦς, ἀλλὰ λογικὸς ἐπιστάτης καὶ τῶν ἀγομένων μακρῷ τὴν φύσιν ὑπέρτερος, οὕτως ἄρα καὶ τὸν ἄρχοντα τῶν ἀνθρώπων ὑπερκεῖσθαι δεῖ τοσοῦτον ὅσον προβάτων ὁ ποιμὴν καὶ βοῶν ὁ βουκόλος. Οὐ καταβαρυνῶ σε τῇ πλησμονῇ τῇ τῆς παραινέσεως, ἀλλὰ τάχα καὶ εἰς ἑτέραν ταμιεύσομαι τράπεζαν καὶ Θεοῦ διδόντος παρασκευάσω σοι τὰ λειπόμενα. Μόνον ἴδοιμί σε ταῦτα μετ' ὀρέξεως προσηκάμενον καὶ πέψαντα τὰ βρωθέντα καὶ πρὸς τὴν πνευματικὴν ἡλικίαν τῆς πέψεως ἀπολαύσαντα. Λόγον τε τιμώης καὶ λόγοις τιμῷο, καὶ τῇ ὁσίᾳ σου μητρὶ καταπειθὴς ὢν ἐσαεὶ καὶ τοῖς ταύτης χαλινοῖς ὑπαγόμενος, Θεὸν ἔχοις ἀεὶ καὶ τῶν ἔργων συμπράκτορα καὶ τῆς βασιλείας συλλήπτορα. Πάντως δέ σοι τοῦτον δώσει μητρὸς ἀρετὴ καὶ εὐλογία, ἐπὶ κεφαλὴν καταβαίνουσα καὶ τὸν οἶκον τόν τε βασιλικὸν καὶ τὸν ψυχικόν σοι στηρίζουσα.

---

3 τὴν φύσιν bis L 4 ὁ om. L 5 τῷ πλησμίῳ F || τῇ om. F 7 παρασκευάσομαι F 9 πεπέψεως F || λόγον τε τιμώης om. L 11 ἔχεις L

5

DISCOURS A L' EMPEREUR ALEXIS COMNÈNE

DISCOURS A L' AUTOCRATOR KYR ALEXIS COMNÈNE

Exorde Si je prends la parole au palais, autocrator, c' est assurément en vertu de la loi fixée par la coutume [1], loi réellement très impériale, qui en ouvre les portes aux orateurs de chaque époque, mais en irait-il autrement que j' aurais pris l' initiative de t' adresser cet éloge. Car je serais borné, malavisé et insensible à la beauté d' une conduite, si je passais sous silence l' éclat de tes actions, quand je possède une langue et la force de m' exprimer. Que dis-je ? Je m' exposerais à deux griefs: je lèserais ta puissance qui me permet de parler sans entrave, et j' offenserais ma propre nature en la montrant indifférente à de si grands mérites et ennemie du beau. Quand donc tant de profits peuvent récompenser nos propos si nous faisons place à la justice et répudions la fausse gloire, comment ne pas former le voeu de la célèbre Troyenne: «Que nos bras, nos mains, nos cheveux et nos pieds aient une voix [2]», pour que tous nos membres apportent leur contribution à ta louange, puisque c' est à eux tous que tu as procuré la tranquillité en triomphant des barbares [3]. Et naturellement, puisque tes exploits nous ont été grandement bénéfiques, je devrais pareillem ent retirer de leur exposé un profit considérable. Aussi estimons-nous comme une faveur du sort de consacrer aujourd' hui notre éloquence à faire ton éloge. Vénérable Isocrate, toi tu avais l' air désemparé, s' il n' y avait pas de discours à prononcer et si te manquait l' occasion de descendre sur scène et de faire étalage de ta belle éloquence devant l' assemblée du peuple. Nous, nous avons obtenu ce que tu dési-

1. Nous avons préféré la leçon de L à celle de F, parce que L transmet généralement un texte plus correct et surtout parce que la leçon retenue offre un sens plus obvie.

2. Souhait de la malheureuse Hécube devant le cadavre de son fils Polydôros: Euripide, *Hécube*, 836-837.

3. Allusion au traité de paix conclu tout récemment avec les Petchénègues par l' intermédiaire de l'ambassadeur Synésios: la paix paraît avoir été sollicitée par les Byzantins qui venaient de subir une cuisante défaite près de Dristra (Dorostolon) en août 1087. Voir *supra*, p. 74.

Λόγος εἰς τὸν αὐτοκράτορα κῦριν Ἀλέξιον τὸν Κομνηνόν

Ἀνάγει μέν μοι τὸν λόγον, ὦ αὐτοκράτορ, εἰς τὰ βασίλεια καὶ ὁ θεσμὸς τοῦ ἔθους ὁ τῷ ὄντι βασιλικώτατος, ὃς τοῖς ἑκάστοτε σοφισταῖς ἀναπετάννυσι τὰ ἀνάκτορα, πλὴν κἂν εἰ μὴ τοῦτ' ἦν, αὐτοκέλευστος ἂν σοι τὴν εὐφημίαν προσήγαγον· λίαν γὰρ ἂν ἦν σκαιὸς τὴν γνώμην καὶ ἐπαρίστερος καὶ κάλλους ἔργων ἀνέραστος, εἰ σιγῇ παρεῖδον τὴν τῶν σῶν πρακτέων ὤραν, *γλῶτταν ἔχων* καὶ δυνάμενος φθέγγεσθαι. Μᾶλλον δὲ δυοῖν ἐνειχόμην ἐγκλήμασι· τὰς σάς τε χεῖρας ἠδίκουν, δι' ἃς ἔχω τὸ ἐλεύθερα φθέγγεσθαι, καὶ τὴν αὐτὸς ἐμαυτοῦ φύσιν διέβαλλον ὡς ἀγαθοῖς τοσούτοις ἀνάλωτον καὶ μισόκαλον. Ὅτε τοίνυν ἐκ τοῦ λέγειν τοσαῦτα κερδαίνομεν τῷ τε δικαίῳ χώραν διδόντες καὶ τὴν πονηρὰν δόξαν ἀποπεμπόμενοι, πῶς οὐκ ἂν τὴν τῆς Τρῳάδος ἐκείνης εὐχὴν προσευξαίμεθα *γενέσθαι φθόγγον ἡμῖν ἐν βραχίοσι καὶ χερσὶ καὶ κόμαισι καὶ ποδῶν βάσει*, ἵνα παρ' ὅλων τῶν μελῶν ὁ τῆς εὐφημίας σοι προσάγοιτο ἔρανος, ἐπεὶ καὶ πᾶσιν αὐτοῖς τὴν ἐκ τῶν βαρβάρων ἄνεσιν δέδωκας. Ἔμελλον δὲ ἄρα, ὥσπερ τῶν πράξεών σου χρηστὰ ἀπελαύσαμεν, οὕτω δὴ καὶ τῶν ἐπὶ ταῖς πράξεσι λόγων οὐ μικρὸν ὄνασθαι, καὶ αὐτοὶ γὰρ τὸ μέρος ἀγαθὸν νομιζόμεθα ὅτι τοῖς σοῖς ἐπαίνοις τὴν γλῶτταν ἀπεκληρώσαμεν τήμερον. Ἀλλ' ὦ γέρον Ἰσόκρατες, σὺ μὲν ἀδημονοῦντι ἐῴκεις, ὅτι μὴ καὶ λόγων ἀγὼν ἐγίνετο μηδ' εἶχες καιρὸν καταβαίνειν εἰς θέατρον καὶ τῷ τοῦ δήμου συλλόγῳ τὸ κάλλος τῆς φωνῆς ἐπιδείκνυσθαι· ἡμεῖς δέ, ὃ μὲν ἐπόθεις, ἐλάβομεν· ὅπερ δὲ εἶχες, οὐκ ἔχο-

L = *Laurentianus gr.* 56-1, ff. 27-31^{v} F = *Laurentianus gr.* 59-12, ff. 234^{v}-238
Lemma: τοῦ αὐτοῦ LF || λόγος om. F || τὸν Κομνηνόν om. F 2 ἔτους F 3 κἂν: ἀλλ' F || ἂν om. F 7 δυεῖν F 8 διέβαλον F 11 ἐκείνην F 14 καὶ om. L || ἔδωκας L 15 ἀπελαύσαιμεν F 16 λόγων: αἴνων F 17 ἀγαθοὶ νομιζοίμεθα F 18 σήμερον L || ἰσώκρατες F 19 καὶ — εἶχες om. L || καιρὸν + εἶχες L 20 τὸ κάλλος om. F || τὴν φωνὴν F

6 Grégoire de Nazianze, *Epist.* 185, 2

rais, mais ce que tu avais nous fait défaut. De fait, voici le moment de faire un discours, et celui-ci est même d' importance, mais l' orateur est bien inférieur à ce qu' on attend de lui, surtout quand il confronte sa compétence aux si grandes actions du souverain. La matière en effet ne me fait pas défaut, mais il me manque le feu nécessaire pour allumer un flambeau dont l' éclat porterait loin et haut. J' ai donc décidé d' omettre tout ce que beaucoup d' orateurs ont déjà exposé [4], que nous avons nous-même développé en d' autres temps [5], pour ne rappeler successivement que les vertus du basileus et, par ce moyen, accorder à la circonstance ce qui s' impose.

La bravoure du basileus Un grand modèle, ce me semble, a fait défaut à tous ceux des philosophes qui ont disserté sur la nature des vertus. Si ces gens-là avaient eu en effet la bonne fortune de vivre à notre époque, ils auraient eu la possibilité de l' illustrer en regardant l' autocrator, mais comme ils n' avaient rien qui attirât leur regard, leur exposé manquait de preuves et de solidité. Or, ce qu' ils ont précisément consigné sans vie dans leurs écrits, notre basileus le montre, par sa conduite, doué de mouvement et de vie: il protège son pouvoir par sa bravoure, une bravoure authentique et pure, non point bâtarde et factice, mais celle que la vertu reconnaît et embrasse comme sa fille, qui s' est proposé le bien en lui-même et qui s' expose au danger à cause de lui, celle dont feraient preuve à coup sûr un noble père pour la défense de son enfant, et aussi un enfant pour celle de son noble père. Toi donc, basileus, parce que tu possèdes la réalité même de la bravoure, tu n' as que faire des distinctions logiques à son sujet, mais permets-moi de satisfaire mon désir, et laisse-moi disserter un peu là-dessus. Cette digression d' ailleurs ne te sera assurément pas désagréable. Oui, la bravoure authentique et qui n' en déshonore pas le nom, elle que toi tu possèdes et que tu insuf-

---

4. Soit dans des discours d'apparat pareils à celui-ci, soit dans des écrits destinés au grand public. Le protonobellissime Manuel Straborômanos nous informe, de son côté, que beaucoup de lettrés ont exalté en vers et en prose les exploits et les mérites d' Alexis Comnène, mais de cette littérature rien n'a été conservé. Cf. P. Gautier, Le dossier d'un haut fonctionnaire d'Alexis I^{er} Comnène, Manuel Straborômanos, *REB* 23, 1965 p. 181 [17].

5. Est-ce le premier *basilikos logos* que Théophylacte a prononcé devant l'empereur? La phrase ne permet pas de répondre à la question: nous ignorons quel était le genre littéraire des discours auxquels l'orateur fait allusion. Toujours est-il que ce *basilikos logos* est le seul que la tradition manuscrite ait conservé pour tout le règne d' Alexis Comnène.

μεν. Λόγων μὲν γὰρ ἀγὼν καὶ δὴ μέγιστος· σοφιστὴς δὲ παρὰ πολὺ τῆς δόξης ἐρχόμενος, ἄλλως τε καὶ τηλικούτοις ἔργοις ἀντιταλαντεύων τούτου τὴν δύναμιν· οὐκ ἀπορῶν γὰρ ὕλης, πῦρ οὐκ ἔχω τοσοῦτον ὅσον *πυρσὸν ἐξάψαι* τηλεφανῆ καὶ ἀέριον. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα παρήσειν μοι δοκῶ, πολλοῖς τε γὰρ ἐκεῖνα λελογογράφηται καὶ ἡμεῖς δὲ τούτοις τὴν γλῶτταν ἐκοσμήσαμεν ἄλλοτε· τῶν ἀρετῶν δ' ἐκ μέρους τοῦ βασιλέως μνησθήσομαι καὶ ταύτῃ τῷ καιρῷ τὰ εἰκότα χαρίσομαι.

Μεγάλου δέ μοι δοκοῦσιν ἐστερῆσθαι τοῦ παραδείγματος ὅσοι τῶν φιλοσόφων περὶ τῆς τῶν ἀρετῶν ἐπραγματεύσαντο φύσεως· εἰ γὰρ κἀκεῖνοι τοὺς ἡμετέρους τούτους χρόνους εὐτύχησαν, εἶχον ἂν οὐκ ἀμαρτύρως λέγειν πρὸς τὸν αὐτοκράτορα βλέποντες· οἱ δέ, οὐ γὰρ εἶχον πρὸς ὃ καὶ βλέψουσι, ψιλοὺς καὶ ἀνεγγύους τοὺς λόγους προὔφερον. Ὁ δ' ἡμέτερος βασιλεύς, ἅπερ ἐκεῖνοι νεκρὰ τοῖς γράμμασιν ἐναπέθεντο, ἔμψυχα καὶ ζῶντα φαίνει τοῖς πράγμασιν, ἀνδρείαν μὲν τὴν ἀληθῆ καὶ γενναίαν τῆς οἰκείας ἀρχῆς προβαλλόμενος, οὐ τὴν νόθον καὶ *ψευδομένην τὸ ὄνομα*, ἀλλ' ἣν ἀρετὴ θυγατέρα γνωρίζει καὶ ἐγκολπίζεται, τὴν αὐτὸ τὸ καλὸν προστησαμένην καὶ δι' αὐτὸ κινδυνεύουσαν, ἣν τάχα καὶ πατὴρ ὑπὲρ παιδὸς ἀγαθός τε καὶ ἀγαθοῦ καὶ παῖς ὑπὲρ πατρὸς ἐπιδείξαιτο. Σὺ μὲν οὖν, ὦ βασιλεῦ, ἔχων τὸ πρᾶγμα τῆς ἀνδρείας, οὐδὲν δέῃ τῶν ἐπὶ ταύτῃ λογικῶν διαιρέσεων· ἐμοὶ δὲ συγχώρει καὶ τοῦτο τὸ φιλοτίμημα καὶ μικρά τινα περὶ ταύτης δὸς διαλέξασθαι· τάχα γὰρ οὐδέ σοι ἄχαρι ἔσται τὸ ἐπεισόδιον. Ἔστι μὲν γάρ, ἔστιν ἀληθὴς ἀνδρεία καὶ μὴ τὸ ὄνομα καταισχύνουσα, ἣν αὐτός τε ἔχεις καὶ ταῖς τῶν στρατιω-

---

2 τούτου om. F 3 τὴν om. L 8 μεγάλα F 10 χρόνους τούτους transp. L 11 ἀμάρτυρα F 12 βλέπουσι F 14 ἀνδρίαν sic ubique L 15 ψευδομένην: ποιουμένην F 18 ἀγαθοῦ τε καὶ ἀγαθὸς F 20 καὶ τοῦτο συγχώρει transp. L 23 καὶ οὐ καταισχύνουσα τοὔνομα F

---

4 Pindare, *Isthmiques* 4, 74 15-16 Synésios, *Epist.* 41: Garzya, p. 41[7]

fles au coeur de tes soldats, c' est l' assurance intrépide du coeur devant des événements terrifiants pour l' homme et devant l' approche de la mort. Pour l' avoir possédée, ce n' est pas seulement leurs ennemis, mais encore le temps qu' ils ont vaincu: immédiate sur les premiers, leur victoire sur le second durera autant que le genre humain. Toutes les autres ne semblent y participer qu' à la manière de l' écho le plus assourdi. Car, quand on fait preuve de courage, ou par accoutumance, comme les matelots qui affrontent tempêtes et ouragans, ou par crainte des coups, comme jadis les soldats de Xerxès qu' on poussait au combat à coups de fouet, ou par exaspération, comme les sangliers qui se ruent sur les épées, ou par témérité, comme ceux qui, maintes fois vainqueurs, recommencent pour cela la mêlée avec plus d' acharnement, ou par inconscience, comme ceux qui s' imaginent ne pas affronter un adversaire supérieur, mais qui, dès qu' ils l' ont vu, tournent le dos, eh bien, dis-je, toutes ces espèces se situent loin de la bravoure.

La terreur des Perses, des Francs, des Scythes Mais toi, tu ne cours pas de risques téméraires, car ta conduite ignore la présomption et l' affolement; tu ne cèdes pas aux caprices, car ton âme est résolue, et ton coeur est une fournaise; tu as élu comme basileus la raison, et tu as commis à sa garde le courage qui s' élance dans la direction qu' elle lui indique. Devant ta bravoure même le barbare qui règne sur le pays des Perses [6], qu' il s' amuse ou qu' il s' affaire, tremble d' effroi, si bien que même dans les banquets il lève des coupes à ta santé, parce qu' il te voit par ses oreilles et qu' il est entortillé dans le filet de ta renommée. Sur toute la terre en effet s' est répandu le bruit de ta vaillance, parce qu' aux fameux soldats cataphractaires tu n' as fait aucune concession ni en paroles ni en actes [7]. Bien plus, tes exploits ruinaient les espoirs fallacieux qui les avaient poussés à faire campagne, tandis due tes paroles, celles d'un homme héroïque et magnanime, rabattaient leur insolence de barbares [8]. Voilà, vaillant basileus, voilà ce qui t' a aussi rendu redoutable aux

6. Le sultan seldjoucide Malik-shâh. Voir *supra*, p. 78.

7. Les soldats cataphractaires de Robert Guiscard sont appelés de la même manière par ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, II, p. 23^{19}, 29^{29}) et N. BASILAKÈS (*Monodia in Constantinum Basilacem:* W. REGEL, *Fontes rerum byzantinarum*, 2, Saint-Pétersbourg 1917, p. 235).

8. Allusion à l' invasion de la Macédoine occidentale et de la Thessalie par Robert Guiscard et son fils Bohémond en 1081. Cette longue guerre, au début de laquelle les armées byzantines subirent de graves revers, fut interrompue par la mort inattendue de Guiscard le 17 juillet 1085. Cf. CHALANDON, *Alexis Comnène*, p. 51-94. Voir aussi R. B. YEWDALE, *Bohemond I, Prince of Antioch*, Princeton 1924, p. 9-24.

τῶν καρδίαις ἐγκαθιστᾷς, ἡ περὶ τὰ ἀνθρώπῳ φοβερὰ καὶ τὸν προσήκοντα θάνατον ἀνέκπληκτος καρδίας κατάστασις· ἣν σχόντες οὐ μόνον ἐχθρούς, ἀλλὰ καὶ χρόνον ἐνίκησαν, τοὺς μὲν αὐτίκα, τὸν δὲ ἕως ἂν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος συνιστᾶται. Αἱ δ' ἄλλαι πᾶσαι κατὰ τὸ ἔσχατον ἀπήχημα ταύτης μετέχουσαι φαίνονται· εἴτε γὰρ διὰ τὴν ἐμπειρίαν ἀνδρίζοιντο ὡς οἱ ναῦται πρὸς χειμῶνας καὶ κλύδωνας, εἴτε διὰ φόβον πληγῶν ὡς οἱ πάλαι τοῦ Ξέρξου στρατιῶται ὑπὸ μάστιγι πρὸς τὴν παράταξιν συνωθούμενοι, εἴτε διὰ θυμοῦ περιουσίαν *ὡς οἱ σύες κατὰ ξιφῶν ὠθιζόμενοι*, εἴτε διὰ τὴν εὐελπιστίαν ὡς οἱ πολλάκις τῶν ἀντιπάλων κρατήσαντες καὶ διὰ τοῦτο πάλιν θαρραλεώτερον συμπλεκόμενοι, εἴτε δι' ἀγνοίαν ὡς οἱ ἀπατώμενοι τῷ μὴ δοκεῖν τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν ἀντιτάσσεσθαι, μεθὸ μέντοι γνῷεν, τὰ νῶτα τρέποντες, ταῦτα γοῦν πάντα τὰ εἴδη πόρρω τῆς ἀνδρείας ἐσκήνωται.

Σὺ δὲ οὔτε παραβάλλῃ πρὸς τὰ μὴ τολμητέα, πόρρω γὰρ τῆς σῆς πρακτικῆς τὸ θρασύ τε καὶ ἔμπληκτον· οὔτε τοῖς μενοεικέσι τὰ νῶτα δίδως, *λάσιον* γάρ σοι τὸ *στῆθος* καὶ ἡ καρδία πυρὸς ἐργαστήριον· βασιλέα δὲ τὸν λόγον χειροτονήσας, τὸν θυμὸν αὐτῷ δορυφόρον ὑπέθηκας, ᾗπερ ἂν ἐκεῖνος νεύσῃ ταύτῃ ἀλλόμενον. Ταύτην σου τὴν ἀνδρείαν καὶ ὁ τὴν Περσῶν κατέχων βάρβαρος καὶ παίζων καὶ σπουδάζων ἐκπλήττεται, ὥστε κἀν τοῖς πότοις ὑπὲρ τῆς σῆς ὑγείας κρατῆρας ἵστησιν, ἰδών σε τοῖς ὠτίοις καὶ διὰ τῆς φήμης περιπλεκόμενος. *Εἰς γὰρ πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος* τῆς σῆς γενναιότητος καὶ ὅτι τοῖς περιβοήτοις φρακτοῖς οὐδὲν οὔτ' ἐν λόγοις οὔτ' ἐν ἔργοις ἐνδέδωκας, ἀλλὰ καὶ τὰ ἔργα σοι παρὰ τὰς ἐκείνων ἐλπίδας, αἷς ἀπατηθέντες ἐστράτευσαν, καὶ οἱ λόγοι μεγαλουργοῦ καὶ μεγαλογνώμονος βαρβάρων θράσος συστέλλοντες. Ἐκεῖνά σε, ὦ γενναῖε, ἐκεῖνα καὶ τοῖς Οὔννοις φοβερὸν ἀπειργάσαντο καὶ

3 τὸν: τοὺς F 4 συνίστηται L 14 παραβαλεῖ F || μὴ om. L 15 τακτικῆς F || μενοεικέσι: μενετέοις F 18 ταύτῃ: ταύτην F 26 ἐξειργάσαντο F

8-9 HÉRODOTE 7, 56; GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or.* 31, 20: Gallay, p. 314^{22-24}
16 *Iliade* 1, 189 21-22 Ps. 18, 5

Huns [9], et c' est au prix de nombreuses villes, oui par ta puissance, qu' ils ont acheté ton amitié et se sont enrôlés comme alliés contre les Scythes maudits, demandant que ton bras invincible se lève seulement contre leurs ennemis [10]. Cependant à leur approche, le Scythe ne resta pas engourdi. Après avoir mieux réfléchi qu' on ne l' eût attendu d' un barbare et avoir triomphé de lui-même par un projet plus avantageux, il suivit une voie beaucoup plus lucrative que celle de ses incursions précédentes: il leva une main qui n' était plus armée du glaive, mais tendue pour recevoir des présents, et il décida de se prosterner devant le basileus sans arme, qui, armé, lui était irrésistible, et d' avoir comme maître pacifique celui qu' il estimait un adversaire invincible [11].

La tactique des Scythes Pourtant, qui ignore la singularité des Scythes? Leur attaque est celle de l' éclair, leur retraite à la fois lente et rapide, lente à cause de la masse du butin, rapide à cause de leur promptitude à fuir. Quand ils attaquent, en effet, ils en devancent toujours la nouvelle, et quand ils se retirent, leur marche reste toujours inconnue de leurs poursuivants. Qui mieux est, ils courent les pays étrangers et n' en ont point qui leur soit propre. Se trouverait-il un homme plus hardi que Darius, fils d' Hystaspe, pour jeter un pont sur l' Istros [12] et poursuivre les Scythes, qu' il courrait stupidement, comme on dit, après le vent. Eux, ils se jetteront parmi les rochers et s' enfonceront dans les taillis; lui, il sera réduit à errer par monts et par vaux, seules choses plus sauvages que la nature de ceux qu' il poursuit, et il ne pourra que contempler cette immense solitude des Scythes que même le proverbe n' a pas igno-

9. Il ne peut s'agir que des Coumans: cette identification est imposée par le contexte historique, et, de plus, certains historiens byzantins leur attribuent une origine hunnique, *v.g.* NICÉPHORE GRÉGORAS: Bonn, I, p. 36. Voir aussi S. MLADENOV, Pečenezi i Ouzi-Komani v bălgarskata istorija, *Bălgarska istoričeska bibliotheka* 4, 1931, p. 115-136; MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, 2, p. 167-168.

10. Les Scythes sont les Petchénègues. Cette alliance entre Coumans et Byzantins n'est pas autrement connue: Anne Comnène se borne à signaler que son père dissuada les Comans d'attaquer les Petchénègues retranchés sur les bords du lac Ozolimnè, avec lesquels il venait de conclure un traité de paix. Voir *supra*, p. 75. On ne comprend pas, d'autre part, comment ces barbares qui vivaient bien au-delà du Danube ont pu restituer à l'empereur des villes byzantines, à moins que ce ne fût celles qui étaient riveraines de ce fleuve, car on ne peut guère songer à la Crimée.

11. Après avoir vaincu les Petchénègues près de Dristra et les avoir refoulés dans les bouches du Danube, les Coumans partirent se ravitailler pour revenir achever

πολλῶν, ναὶ μὰ τὰς σὰς χεῖρας, πόλεων τὴν σὴν φιλίαν ἐπρίαντο καὶ εἰς συμμάχους ἑαυτοὺς κατὰ Σκυθῶν τῶν καταράτων ἐνέγραψαν, τὴν ἀήττητόν σου δεξιὰν ἐπαναταθῆναι μόνον τοῖς σφῶν ἐχθροῖς αἰτησάμενοι. Οὐ μὴν ὁ Σκύθης τούτοις προβαίνουσιν ἐπενύσταξεν, ἀλλὰ κρεῖττον μὲν φρονήσας ἢ κατὰ βάρβαρον, ἑαυτὸν δὲ νικήσας τῷ βελτίονι σκέμματι, ὁδὸν ἐβάδιζε τῶν προτέρων καταδρομῶν κερδαλεωτέραν παρὰ πολὺ καὶ τὴν δεξιὰν οὐ μετὰ ξίφους ἀνέτεινεν, ἀλλ' εἰς δεξιώσεις προέτεινε καὶ προσκυνεῖν τὸν βασιλέα ἄοπλον εἵλετο, ὃν ὡπλισμένον φέρειν οὐκ ἴσχυε, καὶ δεσπότην ἔχειν εἰρηνικόν, ὃν ἀντίμαχον ἐνόμιζεν ἄμαχον.

Καίτοι τίς οὐκ οἶδε τὴν τῶν Σκυθῶν ἀτοπίαν, οἷς ὁρμὴ μὲν ὅση καὶ ἀστραπῆς, ἀφορμὴ δὲ βαρεῖά τε ὁμοῦ καὶ ταχεῖα, τὸ μὲν τῷ πλήθει τῆς λείας, τὸ δὲ τῇ περὶ τὸ φεύγειν ὀξύτητι; Ἀεί τε γὰρ ἐπιόντες τὴν φήμην προφθάνουσι, καὶ ἀπιόντες οὐδ' ἀκούειν διδόασι περὶ αὐτῶν τοῖς διώκουσι· τὸ δὲ μεῖζον, ἀλλοτρίαν μὲν κατατρέχουσι, σφετέραν δ' οὐκ ἔχουσιν. Ἀλλὰ κἂν τις εἴη Δαρείου τοῦ Ὑστάσπεος τολμηρότερος ὡς καὶ ζεῦξαι τὸν Ἴστρον καὶ Σκύθας ἀναζητεῖν, τοῦτ' ἐκεῖνο *διώξει* φρενοβλαβῶς *τὰ ἀκίχητα*. Αὐτοὶ μὲν τὰς πέτρας περιβαλοῦνται καὶ ταῖς λόχμαις ἐνδύσονται· ὁ δὲ οὐδὲν πλέον ἢ ὄρη τε καὶ νάπη περιελεύσεται, μόνα τῆς τῶν διωκομένων φύσεως ἀγριώτερα, καὶ τῆς πολλῆς δὲ ἐκείνης τῶν *Σκυθῶν ἐρημίας* μόνον θεατὴς καταστήσεται, ἣν οὐδὲ ἡ παροι-

3 ἐπαναταθῆναι correxi: -τασθῆναι L -τεθῆναι F | σφῶν: φῶν L 6 καταδραμῶν F 8 εὔοπλον F 11 τῶν om. F 12 τὸ: τῷ F 16 Ἀλλὰ: ἀλλ' οὐ F | ὑδάσπεος L 19 νάπη: δάση L

17-18 *Iliade* 17, 75 21 *CPG* 2, p. 208

leurs adversaires. Prévenus de leur intention, les Petchénègues acceptèrent de faire la paix avec le basileus. Cf. *Alexiade*, II, p. 103-105; *supra*, p. 76.

12. Allusion au pont construit par Darius sur le Danube au cours de sa campagne contre les Scythes: HÉRODOTE 4, 89. Selon ANNE COMNÈNE (*Alexiade*, II, p. 92), le terme Istros ne désignait que le cours inférieur du Danube.

rée. S' il veut forcer le destin, lui-même succombera, suscitant moins de pitié pour son infortune que de mépris pour sa témérité, tandis que les Scythes montreront qu' ils sont fils des rochers et des chênes: ils passeront à l' action, mais sans subir aucune atteinte, si bien qu' à mon sens, dût-on se méfier un peu de la légende, même le fameux Gygès était un Scythe, puisqu' il frappait furtivement, sans pouvoir être lui-même touché [13]. A leurs yeux, une vie paisible est une calamité, et le repos une langueur; ils s' imaginent fouler le sommet de la félicité chaque fois qu' ils ont une bonne occasion de faire la guerre ou qu' ils violent les traités. Chez eux, le meilleur guerrier est celui qui se montre le plus barbare et le plus déloyal, celui dont la main égorge avec fureur et qui n' a pour maître que la démence. Le pire, c' est que leur nombre dépasse celui des abeilles au printemps et que nul ne connaît jamais leurs milliers et leurs myriades: leur nombre, c' est l' incalculable [14]. Pourtant, sur ces barbares dont l' attaque est si rapide et la masse si considérable, la crainte que tu répands a produit plus d'effet que des milliers de combat: elle les a poussés à brider leurs chevaux, à planter la lance et à desserrer la sangle de leur bouclier [15].

Traité de paix avec les Scythes Pour peu j' allais oublier ce stratagème du Scythe. Epris de paix, et prêt à céder pour l' obtenir même ce qui lui tenait le plus à coeur, il manoeuvra en l' occurrence avec adresse: il envoyait en effet à notre puissant souverain des ambassadeurs, qui avaient pour mission de déclarer qu' ils ne demandaient pas la paix, mais se présentaient à celui qui la sollicitait pour conclure des accords. Mais lui, dans ses entretiens avec les barbares, il éclipsait tout le monde, philosophes et orateurs, par la fermeté de ses idées et la clarté de ses paroles; inventeur fécond, orateur habile, penseur sagace, diplomate sédui-

13. Sur ce personnage légendaire dont l' anneau avait la propriété de le rendre invisible, voir *CPG* 1, p. 232.

14. Lieu commun qui sera repris par ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, II, p. 82 [23]. Jean Mauropous s' exprimait de la même manière sur le compte des Petchénègues dans son Discours 182 (Lagarde, p. 144) rédigé en vue du 23 avril 1047.

15. L'orateur farde la vérité: c'est le basileus qui, redoutant une coalition des Coumans et des Petchénègues députa auprès de ces derniers son ambassadeur Synésios et sollicita la paix. Voir *supra*, p. 76.

μία ἠγνόησε. Κἂν προσβιάσηται τὴν φύσιν τοῦ πράγματος, αὐτὸς μὲν ἀπολεῖται, οὐ μᾶλλον ἐλεούμενος τῆς ἀτυχίας ἢ τοῦ θράσους μισούμενος, οἱ δὲ Σκύθαι δείξουσι *πετρῶν* ὄντες *καὶ δρυῶν ἔκγονοι* καὶ δράσουσι μόνον, ἀλλ' οὐχὶ πείσονται, ὥστ' ἔμοιγε, εἰ μὴ πάντα τοῖς μύθοις ἐπιτρεπτέον, καὶ ὁ Γύγης ἐκεῖνος Σκύθης ἦν, ἐξ ἀφανοῦς βάλλων, αὐτὸς μὴ βαλλόμενος. Τούτοις συμφορὰ μὲν βίος ἀπράγμων, τὸ δὲ ἡσυχάζειν ἀρρώστημα, καὶ τὰ τῆς εὐδαιμονίας ἄκρα πατεῖν δοκοῦσιν, ὅταν ἢ πολέμου καιρὸν εὔλογον ἔχωσιν ἢ ταῖς σπονδαῖς ἐνυβρίσωσι, καὶ οὗτος αὐτοῖς ὁ πολεμικώτερος, ὃς ἂν φανείη βαρβαρικώτερός τε καὶ ἀπιστότερος, μαινομένῃ τε χειρὶ θύων καὶ ἀπονοίᾳ δουλεύων, καὶ τὸ χείριστον ὅτι καὶ τῷ πλήθει νικῶσι τὰς μελίσσας τοῦ ἔαρος καὶ οὐδείς ποτε τούτων οἶδε χιλιάδας ἢ μυριάδας, ἀλλ' ἀριθμὸς τούτων τὸ ἀναρίθμητον. Ἀλλὰ γὰρ τούτοις, τοῖς τοιούτοις τὴν ὁρμήν, τοῖς τοσούτοις τὸ πλῆθος, ὁ σὸς φόβος ἀντὶ μυρίων πολέμων ἤρκεσε, καὶ τὸν ἵππον μὲν ἀναπαῦσαι, καταπῆξαι δὲ τὸ δοράτιον λῦσαι τε τῆς ἀσπίδος τὸν πόρπακα πέπεικεν.

Ἀλλ' οἷόν με τόδε μικροῦ διελάνθανε τοῦ Σκύθου τὸ τέχνασμα. Τῆς γὰρ εἰρήνης ἐρῶν καὶ ἡδέως ἂν ὑπὲρ ταύτης καὶ τὰ φίλτατα ἀποδόμενος, ὁ δὲ μετεχειρίζετο τὸ πρᾶγμα σοφώτερον· πρέσβεις γὰρ σχηματίσας τῷ κραταιῷ δεσπότῃ προσέπεμπεν, ἐρεῖν κελεύσας οὐχ ὅτι εἰρήνης δέονται, ἀλλ' ὅτι δεομένῳ πάρεισι τὰς ὁμολογίας θησόμενοι. Ὁ δὲ καὶ ἄλλως μὲν ἐν ταῖς πρὸς βαρβάρους ὁμιλίαις πάντας ἀποκρύπτει καὶ φιλοσόφους καὶ ῥήτορας τῶν νοημάτων τῇ στιβαρότητι καὶ τῶν ῥημάτων τῇ καθαρότητι, εὔπορος εὑρεῖν, εὔκολος εἰπεῖν, πολὺς μὲν νοῆσαι, ἡδὺς

4 μόνον: μᾶλλον F 6 ἀπράγμον F 8 ἔχουσι καὶ F 9 ὁ om. F 11 καὶ [1] om. L || τῷ om. F 12 εἶδε L || χιλιάδας οἶδεν transp. F 13 ὁρμὴν + καὶ F 14 τὸν: τὴν F 15 τε: δὲ F || πόρτακα F 16 διέλαθε F 20 δέονται: δέον F 23 εὑρεῖν: ε ἱπεῖν F

3 *Ibidem*, p. 158 5 *Ibidem*, p. 649-650

sant, sa conversation était toute empreinte de magnanimité, et ses propos avaient une prestance impériale et sublime. Puis aussi, exaspéré par la duplicité du barbare, il l' emportait sur les orateurs homériques par ses invectives contre les Scythes, tantôt pleines de fougue et de concision, tantôt pareilles aux flocons des neiges hivernales. Car, fallait-il une attaque vigoureuse, tu étais Ulysse; fallait-il relâcher un peu le ton, tu étais Ménélas. Qu' advint-il? Couverts de honte et conscients que leur désir de tromper les avait eux-mêmes leurrés, ils déchirent leur masque, dévoilent leur visage et avouent leur soif de paix, parce qu' ils avaient de loin éprouvé l' ardeur de ta fureur, et ces gens qui auparavant réglaient leurs différends dans le sang s' en remirent pour leurs intérêts à des lettres et à des accords [16]. Ainsi donc, même un barbare querelleur cède devant l' excellence de la vertu, et le caractère divin du basileus triomphe d' un naturel féroce. Ô le jour fortuné que le jour où, après longtemps, très longtemps, nous avons dressé un trophée de paix! Ô puissance impériale, artisane de la victoire avant même d' avoir engagé la guerre! Ô temps bénis que ceux où nous avons accordé et non reçu la paix! Si donc quelqu' un désire étreindre une paix acquise sans effort, qu' il se rassasie des activités préférées du basileus. Aurais-tu triomphé en courant des risques, en exténuant ton armée et en versant le sang à flot, le résultat aurait été magnifique et aurait suscité l' éloge chez beaucoup d' orateurs. Mais le mérite de cette victoire, qui surpasse de beaucoup l' étonnement, c' est que nos ennemis n' ont pas attendu l' épreuve de force. Après s' être condamnés spontanément, ils ont choisi le bon parti, et du seul fait qu' ils ont reconnu leur intérêt, avant d' avoir éprouvé du dommage, ils n' ont pas agi en barbares ni même en Scythes [17].

Un autre assurément, loin d' accueillir l'ambassade de ce peuple, se fût montré inflexible à l' extrême, se fût emporté sans retenue et n' eût pas réglé le différend sans avoir gorgé du sang des Scythes le monstre de sa colère. Or toi, attitude extraordinaire, tu n' as pas piétiné des gens à terre, ni repoussé des suppliants, mais autant tu te montras intraitable

16. Anne Comnène, dont le récit est sommaire et confus, ne fait pas mention de cette ambassade qui aura été le résultat des pourparlers entre Synésios et les Petchénègues. La trêve qui fut conclue entre les deux adversaires fut certainement sollicitée par le basileus, qui n'était pas en mesure de résister aux barbares après la sévère défaite du mois d'août 1087. Voir *supra*, p. 76.

17. C' est l'imminence du retour des Coumans qui incita les Petchénègues à se montrer plus accommodants et à conclure un accord avec Alexis. Voir *supra*, p. 75.

δ' ἑρμηνεῦσαι, μεγαλοφροσύνης τε τὴν διάλεξιν ἐμπιπλῶν καὶ βασιλικοὺς τοὺς λόγους καὶ ἀνατεταμένους ποιούμενος. Τότε δὲ καὶ πρὸς τὴν ἀπάτην τοῦ βαρβάρου ἐμπικρανάμενος, τοὺς Ὁμηρικοὺς ἐκείνους δημηγόρους ἐνίκα, τοῦτο μὲν *λιγέως καὶ παῦρα*, καταρητορεύων τοῦ Σκυθικοῦ, τοῦτο δὲ *νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίῃσιν*· ἐν οἷς μὲν γὰρ ἔδει σφοδροτέρας καταδρομῆς, ἐνταῦθα ὁ Ὀδυσσεύς· ἐν οἷς δὲ μικρὸν ὑφιέναι τοῦ τόνου, ἐνταῦθά σοι ὁ Μενέλαος. Εἶτα τί; Αἰσχύνην οὐ μικρὰν προσοφλήσαντες καὶ γνόντες ὡς αὐτοὺς ἡ τοῦ ἀπατᾶν ἐπιθυμία ἠπάτησε, τὰ προσωπεῖα διασχόντες, ἀπογυμνοῦσι τὰ πρόσωπα καὶ ὡμολόγησαν ὡς διψῶσι τῆς εἰρήνης, πόρρωθέν σοι τοῦ πυρὸς ἀπολαύσαντες, καὶ οἱ πρότερον αἵματι μόλις διακρινόμενοι, γράμμασι καὶ συνθήκαις τὰ καθ' αὑτοὺς ἐνεπίστευσαν. Οὕτως ἄρα συγχωρεῖ καὶ φιλόνεικος βάρβαρος τῷ τῆς ἀρετῆς ὑπερέχοντι καὶ νικᾷ θηριώδη φύσιν βασιλικὴ θειότης. Ὦ λευκῆς ἐκείνης ἡμέρας, ἐν ᾗ χρόνιοι δὴ μάλα χρόνιοι τρόπαιον εἰρηνικὸν ἀνεστήσαμεν· ὢ βασιλέως χειρῶν ἐργασαμένων τὴν νίκην πρὶν ἐνεργῆσαι τὸν πόλεμον· ὢ καιρῶν εὐδαιμόνων, καθ' οὓς τὴν εἰρήνην δεδώκαμεν, οὐκ ἐλάβομεν. Εἴ τις οὖν ἐπιθυμεῖ νίκην ἀκμητὶ γενομένην ἐναγκαλίσασθαι, ἐμφορείσθω τῶν παιδικῶν τοῦ βασιλέως. Καίτοι κἂν εἰ κινδύνοις καὶ στρατοῦ πόνῳ καὶ ῥείθροις αἱμάτων ἐστεφανώσω τὸν πόλεμον μέγα τε ἂν ἦν τὸ ἔργον καὶ πολλῶν γλώσσας ἐχάλκευεν εἰς τὸν ἔπαινον. Νῦν δὲ πολλῷ πλείονι τοῦ θαύματος τῷ ἔργῳ περίεστιν ὅτι μηδὲ τὴν πεῖραν ἀνέμειναν οἱ πολέμιοι, ἀλλ' ἑαυτῶν καταγνόντες, δικαίαν ψῆφον ἐξήνεγκαν καὶ τοῦτό γε μόνον ἐκεῖνοι, οὐ βάρβαροι, οὐδὲ Σκῦθαι, ὅτι πρὸ τῆς βλάβης τοῦ κρείττονος ᾔσθοντο.

Ἄλλος μὲν οὖν οὐδ' ἂν τὴν τοῦ ἔθνους πρεσβείαν ἐδέξατο, ἀλλ' ἀτενέστερος ἐφάνη τοῦ δέοντος καὶ τὴν ὀφρῦν τοῦ καιροῦ ὑψηλοτέραν ἀνέτεινε καὶ οὐ πρότερον τῆς δίκης ἐπαύσατο πρὶν αἵμασι Σκυθικοῖς εὐωχῆσαι τοῦ θυμοῦ τὸ θηρίον· σοῦ δὲ καὶ τοῦτο καινότατον ὅτι μὴ τοῖς κειμένοις ἐπανέβης, μηδὲ τοὺς ἱκέτας ἀπώθησας, ἀλλ' ὥσπερ ὅτε φρυ-

3 ἐμπικρανόμενος F 5 νιφάδεσσιν correxi: νιφάδεσιν LF 6 ἐφιέναι F 10 σοι: σου F 21 πλείονος L || τὴν om. F 22 πεῖραν: χεῖρα L 27 ἀνέτεινε: ἀνέμεινα F || νίκης F || αἱμάτων σκυθικῶν F 28 τὸ om. F 29 ἐπενέβης F || ἐπώθησας F

4-5 *Iliade* 3, 214.222

quand tu vis leur arrogance et leur refus obstiné de courber la nuque [18], autant, quant tu les trouvas déconfits et déférents, tu eus pitié de leur condition, et tu as admirablement pratiqué la maxime: «Pas d' excès!» Jugeant approprié le conseil du roi sage qui a excellement recommandé: «Ne sois pas exagérément juste», tu ne leur as pas infligé le châtiment qu' ils méritaient, mais tu leur a montré ce que la convenance exigeait de toi. Car il ne convient ni à un basileus ni à Dieu de se rassasier de vengeance: c' est là la conduite des Erynnies et des démons, et l' apanage des natures et des puissances maléfiques. N' entends-tu pas en effet les Ecritures dire que le tourment est envoyé par de mauvais anges, mais que Dieu, lui, ne veut pas la mort et ne se réjouit pas de la perte des vivants? David, Ezéchiel et Salomon viennent d' en témoigner. Par conséquent, toi non plus, le lieutenant de Dieu, notre basileus, tu n' as pas déversé ta colère contre les Scythes, mais tu leur as tendu la main. A leur demande tu leur as octroyé un traité, et à l' empire romain tu as rendu beaucoup de villes comme à une mère des filles réduites en captivité [19].

Et maintenant le laboureur jouit d' un sommeil plein de doux rêves grâce à ta vigilance en notre faveur; il ne s' imagine plus que le Scythe le poursuit, le saisit, le garotte et tire l' épée, mais le soleil s' est levé, et il sort pour son ouvrage jusqu' au soir; le soleil s' est couché, et il cesse son travail, dresse sans souci une table opulente, et remplissant sa coupe en toute quiétude, il se réjouit de ta puissance et conspue les Scythes; il joue avec ses enfants et les serre avec délice dans ses bras, convaincu que c' est grâce au grand Alexis que lui-même et ceux-ci éprouvent ce bonheur [20].

Conversion d' officiers turcs

Pourquoi ne pas mentionner ceux qui de l' orient ont accouru vers toi, soit individuellement, soit même en groupe, au sujet desquels ta bravoure et ta bonté se disputent pour savoir laquelle d' entre elles les a attirés [21], car chacune des deux les re-

18. Allusion possible aux mesures rigoureuses prises par Alexis au début de 1087: il fit brusquement arrêter les ambassadeurs petchénègues et les envoya sous escorte à Constantinople, mais ils trompèrent la vigilance de leurs gardiens à Néquise (Havsa) et rejoignirent les leurs. Cf. *Alexiade*, II, p. 93.

19. Sans doute les territoires riverains du Danube occupés par les Petchénègues depuis le printemps 1086. Cf. *Alexiade*, II, p. 81-82.

20. Ce calme bucolique ne durera que l'espace d'un hiver: les Petchénègues reprendront leurs razzias au printemps 1088. Cf. *Alexiade*, II, p. 106.

21. Ces conversions sont à identifier avec celles d'un envoyé du sultan qu'Anne

αττομένους εἶδες καὶ νεῦρον σιδηροῦν δεικνύντας τὸν τράχηλον, ἀντεπεδείκνυσο τὸ ἀνένδοτον, οὕτως ὅτε συστελλομένους εὗρες καὶ καθαιροῦντας τὸ φρύαγμα, τὴν τύχην ἠλέησας, καὶ τὸ *μηδὲν ἄγαν* ἐν τοῖς ἔργοις ἐπῄνεσας, τό τε τοῦ σοφοῦ βασιλέως εὖ ἔχειν νομίσας «*μὴ γίνου δίκαιος πολὺ*» παγκάλως νομοθετήσαντος, οὐχ ὅσον ἐκείνους ἔδει παθεῖν ἐπήγαγες, ἀλλ' ὅσον σοι προσῆκε ποιεῖν ἐπ' ἐκείνους ἔδειξας. Οὐδὲ γὰρ οὔτε βασιλικὸν οὔτε θεῖον τὸ τιμωρίας ἐμπίπλασθαι, ἀλλ' ἐριννυῶδες καὶ δαιμονιῶδες καὶ πονηραῖς ἀφωρισμένον καὶ φύσεσι καὶ δυνάμεσιν· οὐ γὰρ ἀκούεις καὶ τῶν λογίων ὅτι *θλῖψις δι' ἀγγέλων πονηρῶν ἀποστέλλεται* καὶ Θεὸς δὲ αὐτὸς *οὐ θέλει τὸν θάνατον, οὐδὲ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ζώντων τέρπεται*; Δαυίδ μοι ταῦτα καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ Σολομὼν ἐμαρτύρησαν. Οὔκουν οὐδ' αὐτός, ὁ Θεοῦ μὲν ὕπαρχος, ἡμέτερος δὲ βασιλεύς, τὴν χολὴν τοῖς Σκύθαις ἐπέχυσας, ἀλλὰ καὶ δεξιὰν ἐπιβέβληκας καὶ σπονδὰς ζητοῦσι προσδέδωκας καὶ τῇ Ῥωμαίων βασιλείᾳ πολλὰς πόλεις ὡς μητρὶ θυγατέρας αἰχμαλωτισθείσας ἀπέδωκας.

Καὶ νῦν γεωργὸς εὐονείρους ὕπνους ὑπνώττει διὰ τὴν σὴν ὑπὲρ ἡμῶν ἀγρυπνίαν καὶ οὐ φαντάζεται Σκύθην ποτὲ μὲν διώκοντα, ποτὲ δὲ κατέχοντα, καὶ ἄρτι μὲν δεσμοῦντα, ἄρτι δὲ τὸ ξίφος ἐπάγοντα· ἀλλ' *ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἄχρις ἑσπέρας ἐξέρχεται. Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν* καὶ ἀναλύει τοῦ ἔργου καὶ τράπεζαν ἱστᾷ τῇ ἀφοβίᾳ κατάκομον καὶ κρατῆρα πλήσας ἐλεύθερον, τῷ σῷ μὲν κράτει συνήδεται, τῶν δὲ Σκυθῶν κατερεύγεται καὶ τοῖς φιλτάτοις προσπαίζει καὶ ἡδέως ἐναγκαλίζεται, διὰ τὸν μέγαν Ἀλέξιον ὁρᾶν ταῦτα καὶ ὑπ' ἐκείνων ὁρᾶσθαι διατεινόμενος.

Τί μὴ λέγω τοὺς ἐκ τῆς ἑῴας σοι προσχωρήσαντας, τοῦτο μὲν ἰδίᾳ, τοῦτο δὲ καὶ κοινῇ, ὧν ἀμφισβητοῦσι μὲν ἀνδρεία καὶ πραότης ὁποτέρα προσήγαγεν· ἑκατέρα γὰρ τούτων μεταπεποίηται. Ὁποτέρα δ'

5 νομοθετήσαντος: φιλοσοφήσαντος L || παθεῖν ἐκείνους transp. F 13 σχολὴν L 17 Σκύθην om. L 23 ὁρῶν F 26 ὂν L

3 *CPG* 2, p. 80 4-5 Ecclésiaste 7, 16 9-10 Ps. 77, 49 10 Ezéchiel 18, 32 10-11 Sagesse 1, 13 19-20 Ps. 103, 22-23. 19

Comnène appelle «Siaous», et celles de quelques émirs de la côte de Bithynie. Voir *supra*, p. 78-84.

vendique. Mais, quelle que soit celle des deux à qui on attribue la palme, c' est le basileus le vainqueur, lui qui a déployé pour nous des charmes inexprimables, c' est lui qui dompte des gens sans douceur, et, attitude plus divine, voilà qu' il les unit à Dieu, qu' il les introduit dans son empire et en fait des membres du sénat [22]. Il lave des hommes sanguinaires dans les eaux du salut et les montre enfants de lumière. Il les revêt du manteau de l' incorruptibilité et en fait des créatures de lumière et des élus, pour que le Christ accueille de sa main, comme de celle de Paul, l' offrande des païens. Voyez comme notre autocrator se révèle un apôtre, et comme ce point a ressorti de mes propos comme un corollaire [23]. Toi, tu peux me citer le légendaire Prométhée qui façonnait des hommes [24]; quant à moi, je t' opposerai en toute vérité l' activité prométhéenne du basileus qui transforme des barbares en êtres humains, voire divins, lui qui, au surplus, a établi un didascale des païens, dont la mission consiste — je cite Paul — à tracer droit le sillon du Verbe dans la foi et la vérité pour accroître la moisson de Dieu [25].

La clémence du basileus

Mais pourquoi évoquer des choses lointaines? Pourquoi me laisser entraîner vers l' Istros et l' Orient? Pourquoi ne pas montrer que la bonté de l' autocrator se manifeste d' abord chez lui? Quelqu' un s' est dressé, voici peu de temps, qui se prétendait l' épi d' un germe royal, mais l' apôtre l' aurait traité de charlatan. Associé à des hommes écervelés, extravagants et dignes de lui, frelons d' Hésiode, singes d' Archiloque, ô sublimité et noblesse des demeures impériales, ô splendeur du palais, ô magnificence incomparable des

22. Ces Turcs, une fois baptisés, reçurent de hautes distinctions et des commandements militaires; l'un d'eux sera nommé duc d'Anchialos. Voir *supra*, p. 80.

23. Anne Comnène (*Alexiade*, II, p. 32, 81) ne manque pas non plus de signaler à l' occasion le zèle apostolique de son père. En 1047, Jean Mauropous (Lagarde, p. 144) soulignait l'intérêt porté par Constantin Monomaque au baptême de Kégen et des autres transfuges petchénègues.

24. Voir Grimal, *Dictionnaire*, p. 396.

25. Peu d' empereurs ont manifesté plus d'intérêt qu'Alexis Comnène pour les problèmes d'ordre ecclésiastique. L'orateur paraît lui attribuer la création de la charge de *didascale des païens:* ce dernier était un ecclésiastique qui avait sans doute pour rôle d' instruire dans la foi orthodoxe et de préparer au baptême les nouveaux convertis. Nous ne connaissons que deux titulaires pour tout le xii[e] siècle: Léon Mon-

ἂν κριθείη νικᾶν, ὁ βασιλεύς ἐστιν ὁ νικῶν, ὅστις ἀπορρήτους ἴυγγας ἡμῖν ἐπετήδευσε, καὶ τοὺς ἀμειλίκτους μειλίσσεται, καὶ τὸ θειότερον ὅτι Θεὸν αὐτοῖς προμνηστεύεται καὶ εἰσάγει τούτους εἰς τὴν αὐτοῦ βασιλείαν καὶ τῆς ἐκεῖ συγκλήτου μέρος ποιεῖ καὶ *ἄνδρας αἱμάτων* ἀποπλύνων ταῖς τοῦ σωτηρίου πηγαῖς, *τέκνα φωτὸς* δεικνύει καὶ τὸ τῆς *ἀφθαρσίας* ἱμάτιον ἀμφιέννυσι καὶ πλάττει τούτους πλάσιν ἡμερινὴν καὶ σωτήριον, ἵνα καὶ παρ' αὐτοῦ *τὴν προσφορὰν τῶν ἐθνῶν* ὡς παρὰ Παύλου Χριστὸς προσδέξηται. Ἀλλ' ὁρᾶτε ὡς καὶ ἀπόστολος ἡμῖν ὁ αὐτοκράτωρ ἐκδέδεικται καὶ ἀνέκυψε τοῦτο τοῦ λόγου οἷόν τι πόρισμα. Σὺ δέ μοι λέγε Προμηθέα καὶ μῦθον ἀνθρώπους πλάττοντα, ἀλλ' ἐγώ σοι μετὰ τῆς ἀληθείας ἀντιπαράγω τὴν βασιλέως προμήθειαν μεταπλάττοντος βαρβάρους ἐπὶ τὸ ἀνθρωπινώτερον ἢ θειότερον, ὅς γε καὶ *διδάσκαλον ἐθνῶν* ἐγκατέστησεν, *ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ*, τὰ τοῦ Παύλου σοι λέγω, *ὀρθοτομήσοντα* τοῦ Λόγου τὴν αὔλακα, πληθυνοῦντα τῷ *Θεῷ τὸ γεώργιον*.

Τί μοι τὰ πόρρω λέγειν; Τί δὲ πρὸς τὸν Ἴστρον καὶ τὴν ἑῴαν ἀπάγομαι; Τί δὲ μὴ ἀφ' ἑστίας ἀρχομένην τὴν φιλανθρωπίαν τοῦ αὐτοκράτορος δείκνυμι; Ἀνέστη γάρ τις, οὐ πολὺς ἐξ οὗ χρόνος, βασιλικοῦ σπέρματος ἑαυτὸν ποιούμενος ἄσταχυν, *ἐνέργειαν πλάνης* εἶπεν ἂν αὐτὸν ὁ ἀπόστολος, ὃς κούφοις τισὶν ἀνθρώποις καὶ παρασήμοις καὶ ἀξίοις αὐτοῦ προσφυείς, Ἡσιόδου *κηφῆσιν*, Ἀρχιλόχου *πιθήκοις*, ὢ βασιλείων ὕψος καὶ μέγεθος καὶ ἀνακτόρων λαμπρότης καὶ θρόνων μεγαλειότης ἀσύγ-

1 ὅστις: οὕτως F 2 ἐπετήδευσας F 8 Παύλου in marg. F 9 ἐνδείκνυται F 12 ἀνθρώπινον L 13 ἐγκατέστησεν correxi: -σας LF 14 τῷ om. L 20 αὐτοῦ ἀξίοις transp. F

4 Ps. 25, 9; Ephésiens 5, 8 5-6 1 Corinthiens 15, 53 7 Romains 15, 16 12–13 1 Timothée 2, 7; 2 Timothée 2, 15 14-15 1 Corinthiens 3, 9 19 2 Thessaloniciens 2, 11 21 Hésiode, *Opera* 304; Archiloque, *fragmenta:* Lasserre-Bonnard, p. 64

gos, un diacre d'origine juive, qui fut le successeur immédiat de Théophylacte sur le siège d'Achrida (voir *supra*, p. 30), et Nicolas Hagiothéodôritès, décédé en 1175 (Cf. A. Papadopoulos-Kérameus, *Noctes Petropolitanae*, Saint-Pétersbourg 1913, p. 159; J. Darrouzès, Obit de deux métropolites d'Athènes, *REB* 20, 1962, p. 196).

trônes, il osait vous outrager, cet homme qui considérait comme une proie ce qui est la récompense de la vertu [26], oui, dis-je, le fol Adonias entendait régner à l' aide de ses complices et de sa bande scélérate. Qu' arriva-t-il? Celui qui sonde les abîmes et perce les secrets révéla à l' oreille du basileus le pernicieux complot et permit d' éventer sans peine la funeste conjuration. Qu' observez-vous alors? La colère inexorable du basileus? Comment donc a-t-il châtié les meurtriers tenus en échec? Comment a-t-il puni les piètres spadassins? Il leur fit raser le chef, leur ôtant cet ornement naturel, parce qu' ils avaient offensé et outragé leur chef. Il leur fit même couper la barbe pour se moquer, j' imagine, par ce traitement symbolique de leur veulerie et de leur vilenie. Il fit dresser un pal et y fit attacher ce séducteur, mais il se gaussait bien du pal, notre bon basileus, puisqu' il ne l' avait épointé qu' en guise d' épouvantail et fabriqué qu' en guise de croque-mitaine. Car il ne convenait pas au règne d' Alexis de donner en spectacle l' exécution d' un Romain [27].

A combien d' exploits équivaut ce geste? Que peut-on trouver chez les anciens de comparable? On cite ce geste du fameux Constantin: une populace déchaînée et arrogante — qu' était-ce, en effet, sinon une populace, cloaque de toutes espèces de malice et foyer de violences [28]? — renversa ses statues de l' agora et en endommagea les traits à coups de pierres. L' empereur en fut averti. Beaucoup s' indignaient, y voyaient un acte abominable et aiguisaient le trait de la colère impériale, mais lui, il se palpa doucement le visage et dit: «Ont-ils lapidé celui-ci, et les traces de l' outrages sont-elles imprimées sur mes joues?» Comme ceux-là répondirent que le visage de l' empereur ne portait aucune trace de l' insulte: «Allons», dit-il, «laissons donc en paix ces malfaiteurs. Ils ne nous ont fait aucun mal: c' est contre le bronze qu' ils ont déchaîné leur

26. Il faut comprendre que le pouvoir impérial n'est accordé qu'à ceux qui le méritent par leur conduite vertueuse; c'est ce que le même orateur déclarait au jeune Constantin Doukas. Voir *supra*, p. 200 n. 21.

27. Ce complot ne nous paraît s'identifier à aucun de ceux que nous connaissons par l'*Alexiade*. Voir *supra*, p. 85-87.

28. Une expression similaire est employée par Nicéphore Basilakès (*Hellènika* 7, 1934, p. 302) dans son éloge de Nicolas Mouzalôn: καὶ τί γὰρ ἢ δῆμον, ξύγκλυδα ὄχλον καὶ σύρφακα;

κριτος, οἷος ὑμῖν ἐνυβρίζειν ἐτόλμα, ἅρπαγμα τὰ δῶρα τῆς ἀρετῆς ἡγησάμενος, ἀλλ' οὖν μετὰ τῶν συνωμοτῶν ὁ μωρὸς Ἀδωνίας ἐβασιλεία καὶ *τοῦ πονηροῦ κόμματος*. Τί δέ; *Ὁ ἀποκαλύπτων βαθέα* καὶ ἑρμηνεύων μυστήρια ἀπεκάλυψε τῷ ὠτίῳ τοῦ βασιλέως τὸν πονηρὸν σύνδεσμον καὶ τὸ ὀλέθριον διαβούλιον ἀταλαιπώρως φωρᾶσαι πεποίηκε. Τί γοῦν ἐνταῦθα σκοπεῖτε; Τὸ πικρὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἀπαραίτητον; Πῶς τοὺς ἀπράκτους φονευτὰς ἠμύνατο; Πῶς τοὺς ἄχειρας ξιφηφόρους ἠμείψατο; Ἐψίλωσε μὲν αὐτοῖς τὰς κεφαλάς, τοῦ φυσικοῦ κόσμου στερήσας, ὡς περὶ τὴν κεφαλὴν ἀσχημονήσαντάς τε καὶ ἐξυβρίσαντας· ἐψίλωσε δὲ καὶ τὰ γένειον, τὸ οἶμαι ἄνανδρον αὐτῶν καὶ ἀγεννὲς ἐκπομπεύων διὰ συμβολικοῦ τοῦ προσχήματος. Σκόλοπα δὲ ἀνέστησε μὲν καὶ τὸν πλάνον ἐκεῖνον ἐπέδησεν· ἐπεγέλα δὲ ἄρα τῷ σκόλοπι ὁ φιλάνθρωπος, φόβητρον αὐτὸν μόνον ὀξύνας καὶ οἷον μορμολύκειον τεκτηνάμενος· οὐδὲ γὰρ εἶναι τῆς Ἀλεξίου βασιλείας ἀνδρὸς Ῥωμαίου φόνον θεάσασθαι.

Τοῦτό σοι πόσων ἀριστευμάτων ἀντάξιον; Τούτου τί ἂν εὕροις παρὰ τοῖς παλαιοῖς ἰσοστάσιον; Λέγεταί τι περὶ τοῦ πανευφήμου Κωνσταντίνου ὡς ἄρα δῆμος μέν τις ὑβριστὴς καὶ ἀγέρωχος — καὶ τί γὰρ ἢ δῆμος, παντοίας κακίας συμφόρημα καὶ ὕβρεως τελεστήριον; — στήλας αὐτοῦ τῆς ἀγορᾶς κατασπάσας, λίθων βολαῖς τὰς ὄψεις διαλωβήσαιτο, ἀγγελθὲν δὲ τοῦτο τῷ βασιλεῖ, πολλοὺς μὲν σχέτλια παθεῖν καὶ μετὰ τῶν σχετλίων τὸ πρᾶγμα τίθεσθαι τοῦ βασιλικοῦ θυμοῦ τὸ βέλος ὀξύνοντας, τὸν δὲ πράως διαψηλαφῶντα τὸ πρόσωπον, «μή τι», φάναι, «κατὰ τούτου τοῖς λίθοις ἐχρήσαντο ἢ τὰ τῆς λώβης ταῖς παρειαῖς ἐνσεσήμανται;» Ὡς δ' οὐκ ἔφασαν ἐκεῖνοι τῷ βασιλικῷ προσώπῳ ἴχνος ὕβρεως ἐπιφαίνεσθαι, «οὐκοῦν ἐῶμεν», εἶπε, «τοὺς παροινήσαντας· οὐ γὰρ ἡμᾶς κακόν τι διέθεντο, ἀλλὰ τῷ χαλκῷ ἐπελύττησαν.» Τοῦτο μέγα μέν, βα-

1 ἡμῖν F || ἅρπαγμον F 4 τὸ ὤτιον F || βασιλέως + καὶ F 10 δὲ om. L 13 μορμορύκειον τεκτεινάμενος F 14 φθόνον F 21 σχέτλια παθεῖν: ὑβριοπαθεῖν F 26 οὐκοῦν + εἰπεῖν L || εἶπε om. L

2 3 Rois 1, 5 3 Aristophane, *Plutus* 862 || Job 12,22

rage [29].» Voilà, basileus, une attitude magnanime et digne de l' âme de Constantin, mais elle ne l' est que jusqu' à toi et à ton geste: le soleil levant monta du lac splendide, et tous les autres astres furent éclipsés. A ces gens, en effet, qui avaient outragé des reproductions, ce n' était pas tellement magnanime de faire grâce du châtiment, puisqu' ils n' avaient pas gravement attenté à l' ordre public, tandis que c' est contre ta nuque que cette criminelle coterie faillit porter le poignard, et en leur accordant la grâce de l' acquittement, tu défies toute comparaison avec les anciens.

Ce faisant, tu nous apprends à nous comporter envers les méchants. Même si à tous égards en effet tu es plus juste que Salomon, dans le cas c' est de ton plein gré que tu te relâches de ta rigueur. Ta façon de répartir est équitable, et ta manière de corriger couronnée de succès, mais ton appréciation de la réciprocité est dans le cas plutôt modérée. Tu préfères avoir comme obligés ceux qui t' ont offensé, parce que leur dette est considérable, qu' on leur a beaucoup pardonné et qu' ils aiment, chose juste, dans la mesure où il leur a été pardonné. Tu connais à merveille les paroles de l' évangile. L' homme en effet a coutume de se durcir devant qui le brusque, mais de céder devant qui le caresse, assoupli par l' onguent de la persuasion comme par de l' huile. Mais la douceur naitrait-elle chez toi d' un coeur efféminé au point de n' être pas une supériorité, mais une faiblesse? Gardons-nous d' avoir l' esprit malade au point de croire que le visage de la vertu impériale est gâtée par des cicatrices et des estafilades. Car ton comportement commande à ta majesté souveraine et déploie la douceur et la grâce; ta virilité est sans raideur, et ton charme sans puérilité, si bien que ta gravité ne s' altère pas en forfanterie et que ta gaieté ne dégénère pas en vulgarité. Ne te relâcheras-tu donc jamais, toi l' homme résistant, infatigable? Même quand tu te détends après les campagnes militaires, tu ne donnes pas dans les concours hippiques et le délire des foules, tu n' amollis pas ton ouïe par les accents d' une musique efféminée [30], mais par la poursuite du gibier et la chasse à courre tu réveilles ton ardeur qui s' assoupit, faisant goûter aussi aux

29. Cet exemple de la clémence impériale de Constantin, qui se retrouve, mais moins développé, dans d'autres éloges impériaux (Cf. A. Papadopoulos-Kérameus, *op. cit.*, p. 178), est emprunté à Jean Chrysostome, *Ad populum Antiochenum*, *homilia xxi*: *PG* 49-50, 216.

30. La leçon de L est banale et ressemble à une correction: nous l'avons néanmoins préférée à celle de F, car le terme Βουσίε, traité comme un nom propre par le copiste, nous est inconnu.

σιλεῦ, καὶ τῆς Κωνσταντίνου ψυχῆς ἐπάξιον, ἀλλὰ μέχρι σοῦ μέγα καὶ τῆς σῆς πράξεως. Ἠέλιος δ' ἀνόρουσε λιπὼν περικαλλέα λίμνην καὶ οἱ λοιποὶ ἀστέρες ἐκρύβησαν. Ἐκείνοις μὲν γὰρ εἰς τὰς σκιὰς ἐξυβρίσασιν οὐ τοσοῦτον μέγα τὴν τιμωρίαν χαρίσασθαι, μηδὲν μέγα λυμηναμένοις τὰ πράγματα· σοῦ δὲ τῷ αὐχένι μόνον οὐκ ἐπικατήνεγκεν ἡ πονηρὰ φατρία τὸν σίδηρον, οἷς χάριν δοὺς τῆς ἀθῳώσεως, τοῖς παλαιοῖς οὐ δίδως χώραν συγκρίσεως.

Οὕτω διδάσκεις ἡμᾶς τοῖς ἀδικοῦσι προσφέρεσθαι, καὶ γὰρ κἀν τοῖς ἄλλοις Σολομῶντος εἶ δικαιότερος, ταύτῃ γε ἑκὼν τῆς ἀκριβείας ὑφίεσαι, καὶ τὸ μὲν *διανεμητικόν* σοι *δίκαιον* καὶ τὸ *ἐπανορθωτικὸν* ὑπερευκατώρθωται, τὸ δὲ κατὰ τὸ *ἀντιπεπονθὸς* ἐνταῦθά σοι μετριώτερον, καὶ βούλει μᾶλλον ὑπόχρεως ἔχειν τοὺς εἰς σὲ πλημμελήσαντας, ὡς πολὺ μὲν ὀφείλοντας, πολὺ δὲ ἀφεθέντας καὶ δικαίως ἀγαπήσαντας τοσοῦτον ὅσον ἀφείθησαν. Οἶδας πάντως τὸ εὐαγγελικὸν ἀποθέσπισμα. Φιλεῖ γὰρ ἄνθρωπος πρὸς μὲν τὸ ἀντιτεῖνον ἀντισκληρύνεσθαι, ὑπείκειν δὲ τῷ μαλάττοντι, καθάπερ ἐλαίῳ τῷ τῆς πειθοῦς φαρμάκῳ γινόμενος χαλαρώτερος. Ἆρα δή σοι τὸ πρᾷον ἀπὸ φρενὸς μαλακωτέρας ἐμπέφυκεν, ὡς μὴ εἶναι προτέρημα, ἀλλὰ νόσημα; Μὴ οὕτω τὰς φρένας ἡμεῖς νοσήσωμεν ὡς τῆς βασιλικῆς ἀρετῆς τὴν μορφὴν λελωβῆσθαι πιστεύειν οὐλαῖς τισι καὶ σπαράγμασι· καὶ γάρ σοι τὸ ἦθος ἐπὶ τῆς ἀρχικῆς μεγαλειότητος ἕστηκε καὶ τὸ ἡδὺ προδείκνυσι καὶ τὸ χαρίεν, καὶ οὔτε σκληρὸν τὸ ἀνδρικόν, οὔτε κορασιῶδές σοι τὸ ἐπίχαρι, ὡς μήτε τὸ σεμνὸν εἰς ἀλαζονείαν ἐκτραχηλίζεσθαι, μήτε καταρριπτεῖσθαι τὸ ἱλαρὸν εἰς εὐτέλειαν. Σὺ μαλακίσῃ ποτέ, ὁ ἀδαμάντινος, ὁ ἀνένδοτος, ὅς, ἐπειδὰν σχολάζῃς τῶν τοῦ πολέμου κινήσεων, οὐχ ἵππων ἁμίλλαις καὶ δήμων μανίαις σεαυτὸν ἐπιρρίπτεις, οὐδ' ἐκθηλύνεις τὴν ἀκοὴν τοῖς τῆς ἀνάνδρου μουσικῆς κρούμασιν, ἀλλὰ θήραις καὶ κυνηγεσίοις ἀνεγείρεις τοῦ

1 βασιλεῖ F 2 ἀνώρουσε L 2-3 οἱ λοιποί: λοιπὸν F 5 τὸ αὐχένιον F 6 χάριν: χώραν F || δοὺς om. L 9 τῇ ἄλλῃ F || γε: γὰρ L 11 σὺ μετριώτερος F 13 δικαίως: τὸ δίκαιον L 15 Φιλεῖ: ὀφείλει F 17 δή: δὲ F 18 ἡμεῖς τὰς φρένας transp. L 19 νοήσαιμε F 25 σχολάζῃ F || καί: οὐ F 26 ἐπίρριπτες L 26-27 τοῦ ἀνάνδρου βουσιὲ F 27 κρούσμασιν F

2 *Odyssée* 3, 1 10-11 Aristote, *Ethique à Nicomaque* 1131b27, 1132a18, 1132b21 14 Cf. Matthieu 6, 14

enfants de la noblesse[31] comme à de jeunes chiens les exploits de leur âge.

La tempérance du basileus De sa tempérance, je le sais, vous n' attendez pas de témoignage, puisque vous le voyez broyer son corps aussi bien par la vie continuelle des camps que par les exercices exténuants, lui qui, depuis le début, n'a chéri qu' une femme, la plus belle des femmes, l' épouse digne de régner[32], et c' est pourquoi leurs enfants aussi correspondent bien à la racine de leur mariage[33]. Et voilà que les souverains ont maintenant un joli garçon, infiniment désiré, la toute récente merveille, le petit des aigles, dont le regard est déjà vif, mais qui attend encore ses ailes[34]. Mais pourquoi donc, père, es-tu à l' égard de cet enfant plus lent que la nature? Pourquoi ne reconnais-tu pas comme basileus ce fils qui est basileus, et diffères-tu la proclamation souhaitée[35]? Pourquoi n' accordes-tu pas ce nom à celui qui par naissance partage cette condition? Mais, que tu le veuilles ou non, il a été décidé immuablement par l' Adrasteia[36] que le petit du lion est un lion.

La prudence du basileus Quant à la prudence, c'est elle qui revendique la direction des affaires intérieures et extérieures. As-tu gagné une guerre, elle s' interpose en médiatrice, et tu ne permets pas à sa soeur, la bravoure, de s' en indigner. Si sa soeur reçoit sa part de trophées, elle entend présider, elle seule, à l' administration des villes. Car, en homme réellement avisé, tu te sers de cette vertu comme guide de ton pouvoir. Naturellement, elle ordonne de nommer archontes ceux qui se

31. Il ne peut s'agir des enfants de l' empereur: Alexis Comnène n'avait alors que trois enfants en bas âge, deux filles, Anne et Marie, âgées respectivement de quatre et deux ans, et un fils, Jean Comnène, à peine âgé de quatre mois.

32. Irène Doukaina, fille d'Andronic Doukas et de Marie de Bulgarie, âgée à cette époque de vingt-deux ans. Voir à son sujet POLEMIS, *The Doukai*, n° 26. Avant de convoler avec Irène, Alexis Comnène avait été fiancée à une fille de la puissante famille des Argyroi. Cf. BRYENNIOS, p. 221^{15}; D. POLEMIS, The Marriage of Alexios Comnenos early [January?] 1078, *BZ* 58, 1965, p. 68-69; J.-F. VANIER, *op. cit.*, p. 51.

33. A savoir: Anne Comnène, née le samedi 2 décembre 1083; Marie, née le 19 septembre 1085; Jean Comnène, né le 13 septembre 1087. Cf. KAŽDAN, *Die Liste*, p. 234; cette notice, extraite d'un manuscrit de Moscou, a été republiée par P. SCHREINER, *Dumbarton Oaks Papers* 25, 1971, p. 248.

34. Jean Comnène, alors âgé de trois mois et vingt-six jours, et donc incapable de marcher. ANNE COMNÈNE *(Alexiade*, II, p. 63) mentionne également le regard très vif de son petit frère

θυμοῦ τὸ κοιμώμενον, καὶ τοὺς εὐγενεῖς παῖδας γεύων τῶν τῆς ἡλικίας ἀριστευμάτων ὡς σκύλακας.

Σωφροσύνης δὲ οἶδ' ὅτι οὐ ζητεῖτε μαρτυρίαν, οὕτως αὐτὸν πιέζοντα τὸ σῶμα θεώμενοι καὶ ταῖς ἑκάστοτε θυραυλίαις καὶ τοῖς ξηροτέροις γυμνάσμασιν, ὅς γε καὶ μίαν ἐξ ἀρχῆς ἔστερξε τὴν καλὴν ἐν γυναιξί, τὴν βασιλείας ἀξίαν σύζυγον· ὅθεν αὐτοῖς προσήκοντα τῇ τοῦ γάμου ῥίζῃ καὶ τὰ βλαστήματα· καὶ νῦν τοῖς δεσπόταις ὁ καλός, ὁ μυριοπόθητος, τὸ ὀψιμώτατον θέαμα, ὁ τῶν ἀετῶν νεοττός, ὀξὺ μὲν ὁρῶν ἤδη, περιμένων δὲ τὰ ὠκύπτερα. Ἀλλὰ τί, ὦ πάτερ, πρὸς τὸν παῖδα βραδύτερος ἐγένου τῆς φύσεως; Τί μὴ τὸν βασιλέα υἱὸν καὶ βασιλέα γνωρίζεις, ἀλλ' ἀναδύῃ τὴν ποθουμένην ἀνάρρησιν; Τί μὴ μεταδίδως ὀνόματος τῷ μετασχόντι φύσει τοῦ πράγματος; Ἀλλά, κἂν σὺ μὴ θέλῃς, θεσμός ἐστιν *Ἀδραστείας* ἀκίνητος λέοντα εἶναι τὸν σκύμνον τοῦ λέοντος.

Ἡ φρόνησις δέ σοι αὕτη μέν γε καὶ τῶν ἔσω καὶ τῶν ἔξω μεταποιεῖται. Κἂν πόλεμον κατορθώσῃς, μερίτην ἑαυτὴν παρεντίθησι καὶ τὴν ταύτης ἀδελφήν, τὴν ἀνδρείαν, οὐκ ἀξιοῖς σχετλιάζειν· εἰ τὸν κλῆρον τῶν τροπαίων ἡ ἀδελφὴ συμμερίζεται, ταῖς τῶν πόλεων διοικήσεσιν αὐτὴ μόνη ἐπιστατεῖν διατείνεται· ταύτην γὰρ ὡς ὄντως νοήμων ἐκτήσω τῆς ἀρχῆς σου κυβέρνησιν. Ταῦτ' ἄρα καὶ διατάττεται, ἄρχοντας

3-4 τὸ σῶμα πιέζοντα transp. F 4 θηραυλίαις F 5 ἔστερξας F 6 βασιλείας correxi: βασιλείαν LF 8 ὀψιώτατον F 10 τῆς φύσεως: τοῦ δέοντος F 11 ἀναδύνῃ F 13 τὸν σκύμνον εἶναι transp. L 15 ἔξω καὶ τῶν ἔσω L 16 μερίτην correxi: μερίτιν LF || ἑαυτῇ L 17 ἀξιοῖ L || τῶν κλήρων F 18 συμμερίζοιτο F || ταῖς + τε F

13 SYNÉSIOS, *De insomniis*, 19: Terzaghi, p. 186^2

35. Sa proclamation solennelle n'aura lieu qu'en 1091 ou 1092. Voir *supra*, p. 85.

36. Autre nom de la déesse Némésis. Cf. ESCHYLE, *Prométhée* 936; SYNÉSIOS, *epist.* 4: Garzya, p. 18^{12}.

soucieront des sujets comme des pères de leurs enfants — ne vois-tu pas, dit-elle, comment le grand Basileus, ton modèle, a commis un ange aux frontières de chaque nation ?— qui se tiennent tous tournés vers toi, qui tous reçoivent de toi leurs consignes, qui tous obligent leurs inférieurs, qui s' abstiennent de pressurer leurs subordonnés, de s' engraisser à leurs dépens et d' affaiblir l' Etat [37]. Toute dépense est bannie, si elle est injustifiée, mais permise, si elle est légitime. Charlatans, gens de théâtre et bouffons de profession, tous se voient expulsés du palais. Les frelons paresseux qui ne portent de dard que pour mal agir, toi le basileus, tu les as chassés de ta ruche, pour qu' ils ne suçent pas le miel des abeilles laborieuses. Tu es un maître unique pour les hommes, puisque par ta conduite tu leur apprends qu' ils ont été créés pour bien agir. Car tu sais que l' oisiveté a enseigné toutes espèces de vices et que ceux qui se refusent à travailler se mêlent inévitablement des affaires d' autrui [38].

Eloge de la mère des Comnène

La tempérance et la décence qui règnent dans les demeures impériales sont celles qu' exigent, nous le savons, les demeures sacrées, et ne voilà-t-il pas le sacerdoce royal ? Souvent j' en fus surpris, et j' y réfléchissais. Il m' est, en effet, arrivé de rester perplexe quand j' en observais le spectacle, et j' ai découvert non sans peine la cause fondamentale d' une telle décence, la racine bénie de votre être, votre sainte mère [39]. Car, si les prémices sont saintes, à coup sûr la pâte l' est aussi. C' est elle qui vous pourvoit et vous gratifie de toute espèce de biens. C' est elle qui assure l' union entre vous, les rameaux divisés en plusieurs personnes [40], mais unis à la racine et y puisant

---

37. Le mécontentement populaire, provoqué par le comportement impitoyable de certaines autorités administratives, paraît avoir été réel: des populations de Macédoine occidentale et de Thrace n'hésitaient pas à offrir leur concours, voire à livrer leurs bourgades, aux envahisseurs normands et petchénègues. Voir à ce sujet les réflexions de Jean d' Antioche (P. GAUTIER, Diatribes de Jean d'Antioche contre Alexis Comnène, *REB* 28, 1970, p. 28-35) et celles de Nicolas Mouzalôn sur la situation en Chypre (GAUTIER, *Synode des Blachernes*, p. 271).

38. Réflexion similaire dans un discours à ses élèves: *supra*, p. 163[30].

39. Anne Dalassène, qui portait l'habit monastique, mais vivait au palais. Cette femme vertueuse et autoritaire avait presque transformé le palais en monastère. Voir *supra*, p. 87-96

μὲν αἱρεῖσθαι τοὺς ὡς πατέρες παίδων ἐπιμελησομένους τῶν ὑπηκόων · ἢ οὐχ ὁρᾷς, φησί γε, τὸν μέγαν βασιλέα καί σου ἀρχέτυπον ὅπως ἄλλοις *ὁρίοις ἄγγελον ἄλλον ἐθνῶν ἐπέστησε*; — πάντας πρὸς ἐκεῖνον ἐπεστραμμένους, πάντας ἐκεῖθεν λαμβάνοντας τὸ ἐνδόσιμον, πάντας τοῖς ἐπιστατουμένοις συμφέροντας, οὐ καταμαγειρεύοντας τὸ ὑπήκοον, οὐδὲ αὐτοὺς μὲν πιαίνοντας, τὴν δὲ πολιτείαν ἰσχναίνοντας. Ἀνάλωμα δὲ πᾶν μὲν ἐκβέβληται ἄλογον, πᾶν δὲ τετίμηται εὔλογον. Καὶ ὅσοι μὲν βωμολόχοι καὶ τῷ θεάτρῳ τελούμενοι καὶ πρὸς τὸ γελασθῆναι σπουδάζοντες τῶν βασιλείων ἐλήλανται καὶ τοὺς ἀργοὺς κηφῆνας πρὸς τὸ κακὸν μόνον τὰ κέντρα φέροντας, τούτους δὲ ὁ βασιλεὺς σὺ τοῦ σοῦ σμήνους ἀπήγαγες, ἵνα μὴ τῶν καμνόντων τὸ μέλι βλίττωσι. Καὶ μόνος εἶ τοῖς ἀνθρώποις διδάσκαλος, ἔργῳ τούτους παιδεύων ὡς ἐπ' ἔργοις ἀγαθοῖς διεπλάσθημεν· μαθὼν γὰρ ἔχεις ὅτι πᾶσαν κακίαν ἡ ἀργία ἐδίδαξε καὶ ὡς ἐπίπαν ἀνάγκη τοὺς μὴ βουλομένους ἐργάζεσθαι τὰ τῶν ἑτέρων περιεργάζεσθαι.

Σωφροσύνη δὲ καὶ εὐκοσμία περὶ τοὺς βασιλείους οἴκους ὅσην περ τοὺς ἱεροὺς ἀπαιτεῖν γινώσκομεν, καὶ μήποτε τοῦτ' ἔστι τὸ *βασίλειον ἱεράτευμα*; Ἐθαύμασα τοῦτο πολλάκις ἐγὼ κατ' ἐμαυτὸν συσκοπούμενος καὶ γὰρ οὖν καὶ αὐτῷ διαπορεῖσθαί μοι παρέστη ἐν ἐπιστασίᾳ γενομένῳ τοῦ πράγματος καὶ μόλις εὗρον τῆς τοιαύτης εὐκοσμίας τὸ ἀρχικώτατον αἴτιον, τὴν μακαρίαν ῥίζαν ὑμῶν, τὴν ὁσίαν μητέρα. *Εἰ γὰρ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, πάντως που καὶ τὸ φύραμα.* Ἐκείνη που παντὸς ὑμῖν καλοῦ καὶ χορηγὸς καὶ πρόξενος· ἐκείνη καὶ τὴν ἕνωσιν ὑμῖν δίδωσι, κλάδοις μὲν οὖσι καὶ σχιζομένοις εἰς διάφορα πρόσωπα, τῇ ῥίζῃ δὲ ἑνου-

---

1 πατέρας F 2-3 ὅπως ἄγγελον ἄλλοις ὁρίοις ἐθνῶν ἐπέστησας F 4 ἐκεῖθεν om. L || τοῖς: τοὺς F 8 καὶ τῷ: ἐν F 9 καὶ: κατὰ F 10 φέροντες F 11 βρύττωσι F 16 περ: τε F 17 ἱερεῖς L || τοῦτο F 18 ἐγὼ om. F 19 οὖν: αὖ L || διαπορῆσαι L || πάρεστιν F || ἐπιστάσει L 22 ἁγία: πρώτη F || που² om. L 23 χορηγία L

---

3 Deutéronome 32, 8 14-15 Cf. 2 Thessaloniciens 3, 11 17-18 1 Pierre 2, 9 22 Romains 11, 16

---

40. Les enfants survivants d' Anne Dalassène: Isaac (+ vers 1102/1104), Alexis (+ 15 août 1118), Adrien (+ 19 avril 1105), Nicéphore, Marie, Eudocie, Théodora.

votre suc. Voyez donc comment mon discours, dès qu' il l' a mentionnée, vous a réunis. Auparavant, en effet, je me bornais à m' adresser au basileus, mais une simple allusion à celle-ci, et voilà qu' aussitôt je me suis rappelé ma puissante et chère tête, le premier après le premier, le puissant basileus après le basileus tout-puissant. Ce sont ses larmes précieuses qui vous assurent une victoire sans larmes; ce sont ses prières nocturnes qui vous valent les transports d' allégresse et les chants de victoire; c' est elle, basileus, qui t'a couronné de la victoire sur les Scythes [41]. Veux-tu que je chante aussi les paroles du Cantique, puisque voici l' heure du triomphe et de la fête? «Sortez et voyez-le, ceint de la couronne dont sa mère l' a couronné le jour où son coeur était en joie.» Grâce à elle, même absent, vous assurez le gouvernement, car elle assume les soucis de tous mieux que quiconque ceux d' un seul. Etes-vous présent, vous êtes absent, puisque vous confiez tout à son génie [42].

Maintes femmes ont accompli des exploits, mais toi, tu les surclasses et les éclipses toutes. Salomon célèbre avec nous ton éloge, Salomon, que tu as tellement dépassé par ta prudence. David aussi te chante comme une mère satisfaite de ses enfants, heureuse princesse, mais encore des enfants de ses enfants et peut-être de leurs rejetons, pour que je fasse voir plus clairement ta félicité. Ô femme réjouie par ce spectacle merveilleux, admirable par elle-même, admirable aussi dans ses enfants qui se proposent à tous les hommes comme une loi vivante, qui prêchent par leur conduite l' amour fraternel, nous invitant par un silence éloquent à une vie vertueuse. Auparavant, en effet, le pouvoir impérial ne se partageait pas ou du moins difficilement: c' est pourquoi le repas de Thyeste est devenu proverbial, et même un passé séculaire n' a pu faire oublier cette table abominable [43]. Tandis que ceux-ci ont

41. Sur sa piété, voir ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, I, p. 125-127.

42. Alexis lui avait consenti de grands pouvoirs administratifs par son chrysobulle d' août 1081 (*Alexiade*, I, p. 119-122). Elle conserva ce pouvoir au moins jusqu'en 1095, semble-t-il. Elle l' abandonna sous la contrainte et se retira au monastère du Pantépopte où elle décéda un an et quelques mois avant son fils Isaac (ZONARAS, III, p. 746), soit vers 1100/1102, âgée de quelque quatre-vingts ans. Elle est commémorée le 1er novembre dans le typikon d'Irène Doukaina (*PG* 127, 1096A). De ce fait, Anne Dalassène, décédée un 29 avril d'après le colophon d'un manuscrit de Paris (Cf. MONTFAUCON, *Paleographia graeca*, p. 46), nous paraît être une autre personne de la même famille.

43. Cf. GRIMAL, *Dictionnaire*, p. 458.

μένοις καὶ ἀπ' ἐκείνης ἕλκουσι τὴν πιότητα. Ὁρᾶτε γοῦν πῶς καὶ ὁ λόγος ἅμα τε ἐκείνης ἐμνήσθη καὶ ὑμᾶς ἥνωσε· πρότερον μὲν γὰρ τῆς πρὸς τὸν βασιλέα μόνον ἀπέλαυον προσφωνήσεως· ἐκείνης δ' ἐπιμνησθείς, εὐθὺς ἐμνήσθην τῆς μεγάλης καὶ τιμίας μοι κεφαλῆς, τοῦ πρώτου μετὰ τὸν πρῶτον καὶ κραταιοῦ βασιλέως μετὰ βασιλέα τὸν κράτιστον. Ἐκείνης τὰ χρυσᾶ δάκρυα τὴν ἄδακρυν ὑμῖν δίδωσι νίκην· ἐκείνης οἱ πάννυχοι στεναγμοὶ τὰς τῆς χαρᾶς ἐκβοήσεις καὶ τὰ ἐπινίκια ᾄσματα· ἐκείνη σε, βασιλεῦ, τροπαίῳ τῷ κατὰ Σκυθῶν ἐστεφάνωσε. Θέλεις, ᾄσομαί σοι καὶ τὰ τοῦ ᾄσματος, ἐπεί μοι καιρὸς καὶ νίκης καὶ πανηγύρεως; *Ἐξέλθετε καὶ ἴδετε ἐν τῷ στεφάνῳ, ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.* Διὰ ταύτην, κἂν μὴ παρῆτε, τοῖς πράγμασι πάρεστε, τὰς ἁπάντων γὰρ φροντίδας ὡς οὐδεὶς ἑνὸς ἀναδέχεται· κἂν παρῆτε, οὐ πάρεστε, τῇ ταύτης μεγαλονοίᾳ τὸ πᾶν ἐπιτρέποντες.

Πολλαὶ γυναῖκες ἐποίησαν δύναμιν· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῆρας πάσας. Σολομὼν λειτουργεῖ σοι μεθ' ἡμῶν τὸ ἐγκώμιον, οὗ σὺ τῆς φρονήσεως, βαβαὶ ὅσον, προώδευσας· ἀλλὰ καὶ Δαυὶδ σε *μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην* ψάλλει, οὐχ ἁπλῶς τέκνοις, ὦ σὺ μακάριε, ἀλλὰ πρόσθες καὶ τέκνοις τέκνων, τάχα δὲ κἀκείνων ἐκγόνοις, ἵνα τὴν εὐδαιμονίαν παραστήσω σαφέστερον. Ὦ πανολβία τοῦ ἀνεμπλήστου ὁράματος, μᾶλλον μὲν θαυμασία δι' ἑαυτήν, μᾶλλον δὲ διὰ τοὺς ἐξ αὐτῆς, οἳ νόμον ἔμπρακτον ἑαυτοὺς προθέντες ἀνθρώποις ἅπασι, δι' ἑαυτῶν κηρύττουσι τὸ φιλάδελφον, λάλῳ σιωπῇ τὸν βίον ἡμῶν σωφρονίζοντες. Τὸ γὰρ πρίν, ἀκοινώνητον τὸ χρῆμα τῆς βασιλείας ἢ δυσκοινώνητον διὸ τὰ Θυέστεια δεῖπνα πεπαροιμίασται καὶ οὐδ' ὁ πολὺς χρόνος τὴν μιαρὰν ἐκείνην συνέστειλε τράπεζαν. Ἀλλ' οὗτοι μεθ' ἱλαρότητος ἐκοινώ-

1 ποιότητα L 5 βασιλέα om. L 6 ἡμῖν L || νίκην δίδωσι transp. L 9 καὶ om. L || τὰ + ἐκ L 16 πάντας L 17 καὶ + ὁ L 19 πρόσθες om. F || κἀκείνοις F 21 μὲν: δὲ F || δὲ om. F || τοὺς: τὸ F 23 φροντίζοντες F 24 πρὶν om. F || τὸ² om. F 25 δύο F

9-11 Cantique 3, 11 15 Proverbes 31, 29 17-18 Ps. 112, 9

partagé le pouvoir avec joie: les deux se soucient d' un seul, et un seul se soucie des deux, car je ne sais comment m' exprimer autrement. Aussi, je crois que Dieu voulait faire surgir une seconde et nouvelle création quand il fixait au firmament de l' empire ces deux grands luminaires. Et c' était bien là l' illustration de la sage maxime de l' Ecclésiaste: Deux valent mieux qu' un. Gloire à vous qui êtes seuls à échanger des droits égaux, seuls à l' emporter sur tous, seuls à être vaincus l' un par l' autre.

Epilogue Heureux sommes-nous aussi, nous vos sujets, et plus heureux que nos devanciers, que ceux qui furent gouvernés par un seul, parce que nous le sommes par deux, et que ceux qui le furent par deux, parce que nous le sommes par de tels souverains [44]. Mais ceux qui vivent à vos côtés sont encore bien plus heureux que nous, puisqu' ils impriment vos traits dans leur âme et les conservent mieux que les anneaux leur guillochure. Et ce groupe qui vous entoure ne s' incline-t-il pas, lui aussi, vers le centre de votre vertu et n' en reçoit-il pas de nobles sentiments pareils aux vôtres? Ils ont atteint le faîte de la sagesse et de la gravité; tous sont aussi pleins de droiture [45]. Partant, ne puis-je pas prédire qu' un tel empire réalisera même l' impossible? Dût-on me traiter de devin, je n' en récuserai pas le nom. Que dis-je, j' accepterais même sans rougir le nom d' augure: il fixerait son regard sur toi, l' aigle d' heureux augure, et en recevrait le présage de la prospérité universelle de façon plus véridique que Mélampous [46], plus exacte que Polydamas [47], plus pieuse

---

44. Anne Dalassène n'a jamais porté le titre d'autocratorissa. Les *autokratôres* mentionnés dans des textes à peu près contemporains (cf. J. Darrouzès, *Documents d'ecclésiologie byzantine*, Paris 1966, p. 172, 202, 212) ont chance d'être Alexis Comnène et son fils Jean.

45. Les personnes évoquées sont probablement de hauts dignitaires et fonctionnaires qui entourent l'empereur en cette circonstance solennelle.

46. Vraisemblablement le médecin Mélampous, fils d'Amythéon, personnage mythologique, qui passait dans l'antiquité pour avoir institué l'art divinatoire (Hérodote 2, 49; Grimal, *Dictionnaire*, p. 281), plutôt que l'écrivain grec homonyme, à qui est attribué un petit traité intitulé «La divination par le battement du pouls». Cf. Christ, *Geschichte*, p. 297 n. 8.

47. Héros troyen, ami d'Hector, réputé pour sa science de l'avenir. Cf. *Iliade* 11, 57; Grimal, *Dictionnaire*, p. 383.

σαντο, καὶ δυοῖν ἑνὸς μέλει καὶ τῷ ἑνὶ τοῖν δυοῖν· οὐ γὰρ ἔχω πῶς ἄλλως φθέγξομαι. Ὅθεν ἐμοὶ δοκεῖν βουληθεὶς ὁ Θεὸς τῶν πραγμάτων ἑτέραν κτίσιν καὶ νεωτέραν ἐνδείξασθαι τῷ τῆς βασιλείας οὐρανῷ *τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους* ἐγκαταπήξασθαι, καὶ τοῦτο ἦν ἄρα τοῦ Ἐκκλησιαστοῦ τὸ σοφόν· *ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα*; Ὦ μόνοι τοῖς ἴσοις ἀλλήλους ἀμειψάμενοι, μόνοι μὲν νικῶντες ἅπαντας, μόνοι δὲ ἀλλήλων νικώμενοι.

Μακάριοί γε καὶ ἡμεῖς οἱ ἀρχόμενοι καὶ τῶν πρὸ τούτου μακαριώτεροι, τῶν μὲν ὑφ' ἑνὸς ὅτι ὑπὸ δύο ἀρχόμεθα, τῶν δὲ ὑπὸ δύο ὅτι ὑπὸ τοιούτων. Οἱ δὲ ὑμῖν πλησιάζοντες ἡμῶν μᾶλλον μακαριώτεροι, ὅτι τοὺς ὑμετέρους χαρακτῆρας ταῖς ἑαυτῶν ψυχαῖς ἐνσημαίνονται καὶ κατέχουσι τούτους μᾶλλον ἢ οἱ δακτύλιοι τὰ γλύμματα. Ἢ οὐχὶ καὶ οὗτος ὁ περὶ ὑμᾶς κύκλος πρὸς τὸ μέσον τῆς ἀρετῆς ὑμῶν νένευκε κἀντεῦθεν ἴσας τὰς εὐθείας γνώμας ἐκδέχεται; Σοφίας τε εἰς τὸ ἀκρότατον ἥκουσι καὶ σεμνότητος· πάντες καὶ τοῦ δικαίου κατάμεστοι. Εἶτα, τοιαύτην βασιλείαν οὐ μαντευσαίμην ἐγὼ καὶ *ὀρνίθων γάλα* παρέξειν ἡμῖν; Κἄν τίς με μάντιν ἐρεῖ, οὐκ ἀποποιήσομαι τοὔνομα, ἀλλὰ καὶ οἰωνιστὴν αὐτὸν ἀνερυθριάστως προσονομάσαιμι, εἰς σὲ τὸν ἀετὸν ἐπιδέξιον βλέποντα κἀντεῦθεν δεχόμενον τῆς κοσμικῆς εὐετηρίας τὸ σύμβολον Μελάμποδος ἀληθέστερον, Πολυδάμαντος ἀκριβέστερον, Βαλαὰμ

---

1 δυεῖν F || ἐνῶ L 2-3 κτίσιν ἑτέραν transp. F 4 ἐγκαταστήσασθαι L 5 τῆς ἴσης F 8 γε: τε L 11 ἡμετέρους F 17 ἐρῇ F 18 προσονομάσαι μοι L

3-4 Genèse 1, 16 5 Ecclésiaste 4, 9 16 *CPG* 1, p. 231; Synésios, *Epist* 5: Garzya, p. 23[7]

que Balaam [48]. L' éloquence tirera certes parti avec tous de la prospérité commune, mais toi, viens à son secours encore en privé, car elle risque de tomber non sur les genoux, mais sur la tête. Je n' admets pas que mon basileus soit moins ami des belles-lettres que les Adrien, les Marc et les Commode, qui ont entretenu les rhéteurs aux frais de l' Etat [49]. Je n' admets pas que tu ne triomphes pas sur ce point-là des empereurs antérieurs devant le tribunal de Thémis. Eux, en effet, ils ont rétabli une coutume tombée en désuétude et restauré l' éloquence dans le palais. Toi, asseois sur ces fondations l' ardeur pour l' éloquence.

Pour ma part, mes enfants, j' ai préparé la chaîne pour le péplos de l' éloge impérial; à vous maintenant d' y ajouter la trame. Moi, je vous ai transmis le secret du métier pour que le péplos soit diapré et irréprochable [50].

48. Devin mésopotamien que le roi de Moab, Balaq, somma de maudire les Israélites. Cf. *Nombres* 22-24.

49. Les empereurs romains, Adrien (117-138), Marc-Aurèle (161-180), et Commode (180), protégèrent et encouragèrent les belles-lettres. Cf. PHILOSTRATE, *Vitae Sophistarum*, I, 24, 25; II, 1, etc.

50. L' un des élèves du professeur doit maintenant prendre la parole à la suite de son maître. Sur cette coutume, voir *supra*, p. 68.

εὐσεβέστερον. Ἀπολαύσει μὲν οὖν καὶ κοινῇ τῶν κοινῶν ἀγαθῶν ἡ σοφιστική· σὺ δὲ ἀλλὰ καὶ ἰδίᾳ ταύτῃ βοήθησον· κινδυνεύει γὰρ οὐκ ἐπὶ γόνυ, ἀλλ' ἐπὶ στόμα πεσεῖν. Οὐ δέχομαι τὸν ἐμὸν βασιλέα Ἀδριανῶν καὶ Μάρκων καὶ Κομμόδων ἀφιλολογώτερον φαίνεσθαι, οἳ δημοσίαις σιτήσεσι τὴν σοφιστικὴν γλῶτταν ἔτρεφον· οὐ δέχομαί σε τῶν πρὸ σοῦ βασιλέων καὶ μὴ ταύτῃ τὸ κρεῖττον παρὰ δικαζούσῃ τῇ Θέμιδι φέρεσθαι· ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ἔθος ἐκλιπὲς τῷ χρόνῳ γενόμενον ἐπεισήγαγον καὶ τὸ λέγειν ἐπὶ βασιλείων ἀπέδωκαν· σὺ δὲ καὶ τὸ προθυμότερον λέγειν τῷ θεμελίῳ ἐποικοδόμησον.

Ἀλλ' ἐγὼ μέν, ὦ παῖδες, τῷ πέπλῳ τῆς βασιλικῆς εὐφημίας τὸν στήμονα προϋπέστησα· ὑμεῖς δὲ καὶ δὴ τὴν κρόκην προσεπιβάλετε. Ἐγὼ τὴν τέχνην ὑμῖν παρέδωκα, ἵνα ποικιλώτερος ὁ πέπλος καὶ τελεώτερος γένηται.

κομόδων L 9 ἐπικοδόμησον F 12 ἡμῖν F

6

ENTRETIEN SUR LES ERREURS DES LATINS

ENTRETIEN AVEC L' UN DE SES ÉLÈVES AU SUJET DES GRIEFS CONTRE LES LATINS

Preambule Ta requête m' est parvenue, mon fils très pieux dans le Seigneur [1], et j' ai remarqué qu' elle était excellente et digne de mes yeux d' archevêque, mais qu' elle était éconduite par le temps qui court comme par un portier revêche et stupide. Tu nous as en effet demandé de réfuter, aussi brièvement que possible, les erreurs des Latins dans les choses ecclésiastiques, erreurs qui sont nombreuses, dis-tu, et fort capables de diviser les Eglises. Quant à nous, qui savons que la plupart des gens, voire presque tous, ont aussi une telle opinion à leur sujet, mais qui ne la partageons point — nous savons que leurs erreurs ne sont ni nombreuses ni de force à diviser les Eglises [2], hormis une seule qui a trait à l' essentiel même de notre foi—, nous craignons de contredire tant de gens et de troubler des âmes devenues impressionnables à cause du refroidissement de la charité que le temps présent a causé en moi le premier, en multipliant l' iniquité, comme l' Ecriture nous l' apprend. Nous n' accueillons pas, en effet, fraternellement les opinions de nos frères, mais nous nous précipitons sur eux avec hostilité, et nous nous évertuons un chacun à donner l' impression d' avoir bousculé du coude le premier arrivé, et nous croyons mériter aux yeux de la foule le premier rang parmi les savants théologiens si d' aventure nous avons dénoncé je ne sais quelle hérésie chez nos voisins, et nous croyons paraître très perspicaces, si nous insinuons que l' astre du matin est d' un noir de jais. C' est pourquoi,

1. Théophylacte répond à son ancien élève, le diacre et kanstrèsios de Sainte-Sophie, Nicolas, qui deviendra évêque de Malésova. Voir *supra*, p. 105.

2. Tout porte à croire que Théophylacte et son correspondant ne considéraient pas les Eglises grecque et latine comme officiellement séparées, même si le schisme existait *de facto:* le différend de juillet 1054 ne fut qu'une péripétie parmi d'autres. Ceci est confirmé par un document de 1089: à la requête de l'empereur, on chercha dans les archives de la chancellerie patriarcale la pièce officielle qui entérinait et justifiait la radiation du nom du pape dans les diptyques de la Grande Eglise, et on ne trouva rien. Voir *supra*, p. 108.

Προσλαλιά τινι τῶν αὐτοῦ ὁμιλητῶν περὶ ὧν ἐγκαλοῦνται Λατῖνοι

Εἰσῆλθε τὸ ἀξίωμά σου ἐνώπιόν μου, εὐλαβέστατέ μοι ἐν Κυρίῳ υἱέ, καὶ κατενόησα μὲν αὐτὸ καλὸν καὶ ὀφθαλμῶν ἀρχιερατικῶν ἄξιον, πλὴν ἀλλ' ὑπὸ τοῦ νῦν καιροῦ ὥσπερ θυρωροῦ τινος αὐστηροῦ καὶ ἀγνώμονος ἐξωθούμενον. Ἠξίωσας μὲν γὰρ ἡμᾶς ἀντειπεῖν διὰ βραχέων, ὡς οἷόν τε, τοῖς τῶν Λατίνων περὶ τὰ ἐκκλησιαστικὰ σφάλμασι, πολλοῖς τε οὖσιν, ὡς ἔφησας, καὶ πρὸς τὸ σχίζειν τὰς ἐκκλησίας οὐ μικρὰν ἰσχὺν ἔχουσιν. Ἡμεῖς δὲ οὕτω μὲν φρονεῖν περὶ αὐτῶν καὶ τοὺς ἄλλους εἰδότες σχεδόν τι σύμπαντας, αὐτοὶ δὲ οὐχ οὕτω φρονοῦντες — οὔτε γὰρ πολλὰ τὰ σφάλματα οἴδαμεν οὔτε σχίζειν ἐκκλησίας δυνάμενα, ὅτι μὴ μόνον ἓν τὸ φέρον πρὸς αὐτὸ τῆς πίστεως ἡμῶν τὸ κεφάλαιον — ,ὀκνοῦμεν τὴν ἐναντίαν θέσθαι τοσούτοις καὶ ταράξαι ψυχὰς εὐθολώτους διὰ τὴν *τῆς ἀγάπης ἀπόψυξιν*, ἣν ὁ νῦν καιρὸς ἐν ἐμοὶ πρώτῳ εἰργάσατο *πληθύνας τὴν ἀνομίαν*, ὥσπερ ἠκούσαμεν· οὐ γὰρ ἀδελφικῶς δεχόμεθα τὰ παρὰ τῶν ἀδελφῶν εἰσαγόμενα, ἀλλ' ἀντιθετικῶς αὐτοῖς προσφερόμεθα καὶ σπεύδομεν αὐτὸς ἕκαστος *δόξαι τις* τὸν φθάσαντα παραγκωνισάμενος καὶ κριθήσεσθαι παρὰ τοῖς πολλοῖς τὰ πρῶτα τῶν τὰ θεῖα σοφῶν οἰόμεθα, εἰ τοῖς πλησίον αἵρεσίν τινα ἐπιτρίψαιμεν, καὶ φανήσεσθαι δοκοῦμεν ὄμματα ἔχοντες, εἰ τὸν Ἑωσφόρον μελαναυγῆ παρεισάξομεν. *Διὰ*

F = *Laurentianus gr.* 59-12, ff. 214^v-219^v L = *Laurentianus gr.* 56-1, ff. 20^v-27 B = *Bononiensis gr.* 2412, ff. 27-37 M = *Mosquensis synodalensis* 366, ff. 71^v-76 P = *Mosquensis synodalensis* 368, ff. 23^v-29^v V = *Vindobonensis theol. gr.* 51, ff. 1-10^v I = *Athos Iviron* 382, ff. 678^v-681 D = *Athos Dionysiou* 167, ff. 57^v-62^v Chom = Chômatènos (Pitra)

Titulus: Τοῦ μακαρίτου Βουλγαρίας κῦρ Θεοφυλάκτου. . . .L || ὁμιλητῶν: μαθητῶν FP

Lemma D: vide supra p. 14 n. 14

2 κατενοήσαμεν FIChom || καλὸν om. BM 3 καί: τινος P 5 σφάλματα FLPV 6 πρὸς: περὶ LV 8 πολλοὶ FP 9 δυνάμενοι P 10 αὐτὸ om. FP || ἡμῶν om. B 11 ἀθολώτους FP 13 οὐδὲ MB 14 τοῦ ἀδελφοῦ LV 15 παραγγωνισάμενος F 17 πλησίον: πλείοσιν L πλείουσιν V 18 μελαυγῆ FP

1. Ps. 118, 170 12-13 Matthieu 24, 12 15 Galates 6, 3

moi qui comprends le moment présent, je devrais, me semble-t-il, me taire, comme le recommande l' ancienne prophétie [3]. Mais, comme je connais par ailleurs la magnanimité de ta Charité, qui n' estime pas juste d' être lésée du fait de la méchanceté d' autrui, je laisse les Egyptiens croupir dans leur épaisse obscurité et tomber sur de l' eau qui est du sang, et je vois avec plaisir l' Israélite tirer parti de la lumière pour travailler et de l' eau pour vivre, bref, je me réjouis de constater que les prodiges divins sont pour les premiers des châtiments et pour les seconds des moyens de salut [4].

Les coutumes des Latins ne sont pas des fautes Ainsi donc, disais-je, les Latins semblent verser dans maintes erreurs: ils offrent des azymes, ils jeûnent le samedi, ils ne calculent pas à notre manière le jeûne avant la Passion, ils interdisent le mariage des personnes consacrées, mais autorisent celui des laïcs sans discernement ni contrainte [5], et si tu ne vas pas te mettre à rire, ils se rasent même la barbe, tous et notamment les clercs [6], aux doigts desquels brillent même des anneaux d' or et qui revêtent pour le service liturgique des habits de couleur en tissu de soie [7]; en outre, leurs moines mangent de la viande [8], et quand il faut adorer le Seigneur, ils se prosternent à même le sol [9]. Ce faisant, tous sans exception commettent des fautes. Mais, quand on voit les Sikaranoi [10] se gorger aussi de viandes étouffées, prendra-t-on en horreur l' Eglise des Romains [11] sous le prétexte qu' elle enseigne cela? Quelqu' un peut-être d'entre les plus croyants, les plus ardents et les plus zélés défenseurs de l'orthodoxie se dressera pour condamner notre ignorance et notre manque de discer-

3. Allusion à la réflexion du prophète *Amos* (5, 13): «C'est pourquoi l'homme qui est sensé en ce moment se taira, parce que les temps sont mauvais.»

4. Allusion aux fléaux qui frappèrent les Egyptiens et favorisèrent la libération des Hébreux. Les Egyptiens sont, en l'occurrence, ces Grecs dont le coeur est si endurci envers les Latins qu'ils leur refusent toute compréhension.

5. On trouvera un catalogue de ces accusations dans un pamphlet du début du xiii[e] siècle. Cf. J. Darrouzès, Le mémoire de Constantin Stilbès contre les Latins, *REB* 21, 1963, p. 50-100; voir p. 69 (nº 34), 94, pour les sources contenant la présente accusation.

6. *Ibidem*, p. 71 (nº 39), 94-95.

7. *Ibidem*, p. 77-78 (nºs 63-65), 97.

8. *Ibidem*, p. 80 (nº 73), 98.

9. *Ibidem*, p. 73 (nº 50), 96.

10. Les *Sikaranoi* (ou *Sikéranoi*: apparat) nous sont inconnus: le terme, peut-être mal orthographié, désigne certainement des ressortissants de l'empire byzantin.

ταῦτα μὲν οὖν δοκεῖ μοι *σιωπητέα* εἶναι *συνιέντι τὸν καιρόν*, ὡς ἡ παλαιὰ προφητεία. Συνιδὼν δ' ἑτέρωθεν τὴν εὐγνωμοσύνην τῆς σῆς ἀγάπης οὐ δικαιοῦσαν ἐκ τῆς ἑτέρων ζημιοῦσθαι κακοηθείας, τοὺς μὲν Αἰγυπτίους ἐῶ ὑπὸ τῷ *ψηλαφητῷ* τε *σκότει* ἄργειν καὶ *τῷ ὕδατι* ἐντυγχάνειν *αἵματι*, σύμπαντα δὲ τὸν Ἰσραηλίτην ἡδέως ὁρῶ τοῦ τε φωτὸς πρὸς τὰ ἔργα καὶ τοῦ ὕδατος πρὸς τὴν ζωὴν ἀπολαύοντα, ἁπλῶς τε τὰ θεῖα τεράστια χαίρω βλέπων τοῖς μὲν κολαστήρια, τοῖς δὲ σωτήρια.

Πολλὰ μὲν οὖν, ὡς ἔφην, δοκοῦσι Λατῖνοι σφάλλεσθαι, ἄζυμά τε προσφέροντες καὶ ἐν σαββάτῳ νηστεύοντες καὶ τὴν πρὸ τοῦ πάθους δὲ νηστείαν οὐ καθ' ἡμᾶς ἀριθμοῦντες, γάμους τε τοὺς μὲν τῶν ἱερωμένων κωλύοντες, τοὺς δὲ τῶν λαϊκῶν χύδην καὶ ἄνευ φραγμοῦ τινος ἐπιτρέποντες, εἰ δὲ μὴ γελάσειν μέλλεις, καὶ ξυρόμενοι τοὺς πώγωνας οἵ τε ἄλλοι καὶ τὰ γένη τὰ ἱερά, ὧν γε καὶ δακτυλίοις χρυσοῖς αἱ χεῖρες ἀστράπτουσι καὶ τὴν ἱερατικὴν στολὴν σηρικοῖς ὑφασμένην νήμασι καὶ ποικιλόχρουν ἐνδύονται, ἀλλὰ καὶ κρεοφαγοῦντες οἱ μοναχοί καί, προσκυνῆσαι δεῆσαν τῷ Κυρίῳ, τῷ ἐδάφει κολλώμενοι. Τοῦτο μέν γε πάντες κοινῶς ἁμαρτάνοντες. Ἴδοις δ' ἂν τοὺς Σικαράνους καὶ πνικτῶν κατευωχουμένους, καὶ βδελύξῃ τὴν Ῥωμαίων ἐκκλησίαν ὡς τοιαῦτα διδάσκουσαν; Τάχα δ' ἄν τις ἐπαναστὰς τῶν λίαν πιστῶν τε καὶ θερμοτέρων καὶ ὑπὲρ τῆς ὀρθοδοξίας ζηλούντων, ἡμῶν μὲν ἀμαθίαν καταγνοίη καὶ ἀκρισίαν

1 μὲν οὖν om. L 2 ἀγνωμοσύνην F 4 ψηλαφητῇ D || τε om. D 6 ἀπολαύοντας LBMVD || ἁπλῶς: αὐτὸς D 9 τὴν + τοῦ FP τὴν om. D || δὲ om. M 10 τε: δὲ M 11 λύοντες FLBPVD || σφυγμοῦ FP 12 μέλλοις FPD 13 ὧν: οἷς D || τε L 16 τῷ Κυρίῳ om. B 17 σικεράνους M 18 βδελλύξῃ F 20 καταψηφοίη M

4 Exode 10, 21; 7, 24

On notera que les gens d'Andrinople passaient aussi pour manger des viandes étouffées, au dire de Balsamon (*PG* 137, 748B): οἱ δὲ Λατῖνοι ἀδιαφόρως ἐσθίουσι τὰ πνικτά· ἀλλὰ καὶ οἱ Ἀδριανουπολῖται, ὡς ἀκούω, τοῖς αἵμασι τῶν ζῴων χρῶνται μετὰ ἐδωδίμων τινῶν. Pierre d' Antioche, dont Théophylacte imite le raisonnement, rappelait à Michel Cérulaire que les Bithyniens, les Thraces et les Lydiens, et même des gens de Constantinople, mangeaient des mets impurs sans que l'Eglise grecque protestât contre cet usage. Voir *supra*, p. 104.

11. Celle de Constantinople.

nement à propos des choses divines, ou bien notre froideur et notre trahison de nos coutumes, et pour dénombrer, lui, des erreurs encore plus nombreuses que celles susmentionnées. Pour ma part, je pense que certains de ces errements n' exigent aucun amendement, que d' autres requièrent une correction légère et de nature telle que, si elle aboutit, l' Eglise en retire un petit profit, mais que dans le cas contraire l' échec ne lui occasionne aucun dommage. Ce qui me semble surtout constituer aux yeux des gens sensés un obstacle à la communion avec les Latins, et ce qui, sauf amendement, cause un tort considérable à l' héritage que le Fils a obtenu parmi les païens, voilà ce que je vais te montrer et t' expliquer dans la mesure du possible. Et si notre démonstration n' est pas trop longue, nous examinerons aussi brièvement quelques-uns des autres points.

L' erreur fondamentale: l' addition du «Filioque» Leur plus grande erreur, qui — l' expression est de Salomon — conduit au gouffre de l' enfer, c' est l' innovation qu' ils ont introduite dans le Symbole de la foi, en proclamant que l' Esprit procède du Père et du Fils. Or le Symbole du croyant doit être un Symbole exempt de toute altération, car même les porte-haches d' Ezéchiel n' eussent pas épargné les personnes marquées d' un signe, s' ils n' avaient pas remarqué que leur signe n' était pas contrefait [12]. Comment allons-nous donc traiter cette innovation? En toute simplicité, sans détour et exactement comme il convient aux disciples des pêcheurs. Si nous avions en effet choisi un autre maître, nous pourrions, sur la base de son enseignement, amener aux mêmes sentiments ses propres disciples et les défenseurs des opinions adverses. Mais, puisque ceux qui furent depuis le début les témoins oculaires et les serviteurs du Verbe nous ont fait savoir que celui-ci dit que l' Esprit est un Esprit de vérité et qu' il procède du Père, le raisonnement est simple: ou bien présente un nouveau maître qui s' exprime plus clairement que le Verbe et plus savamment que la Sagesse, de qui tu tiens ce nouveau dogme que

12. *Ezéchiel* 9, 1-7: Six hommes furent envoyés par Dieu pour exterminer dans Jérusalem tous ceux dont le front n'était pas marqué d'un *tav*, lettre hébraïque dont la forme ressemblait à une croix.

περὶ τὰ θεῖα ἢ ψυχρότητα καὶ προδοσίαν τῶν ἡμετέρων, αὐτὸς δὲ καὶ ἄλλα πλείω τῶν ῥηθέντων ἀπαριθμήσαιτο. Ἐγὼ δὲ καὶ τούτων τὰ μὲν οὐδεμιᾶς ἐπιστροφῆς δεῖσθαι νομίζω, τὰ δὲ μετρίας καὶ οἵας, εἰ μὲν ἀνύσειέ τι, μικρὰ τῇ ἐκκλησίᾳ χαρίζεσθαι, εἰ δ' οὖν, ἀλλὰ μηδὲ ζημίαν γε τιθέναι τὸ ἀνεξάνυστον. Ὃ δὲ μάλιστά μοι δοκεῖ τὴν πρὸς Λατίνους κοινωνίαν ποιεῖν τοῖς φρονοῦσιν ἀπότομον καὶ ὃ μὴ κατορθούμενον μεγάλην προξενεῖ τὴν ζημίαν τῇ τοῦ Υἱοῦ *κληρονομίᾳ*, ἣν *ἐν τοῖς ἔθνεσιν* ἔλαβε, τοῦτό σοι καὶ δείξω καὶ διελέγξω καθ' ὅσον ἔνεστιν. Εἰ δὲ μὴ μακρὸν ὁρῶμεν τὸν λόγον, καί τινα τῶν ἄλλων μετρίως ἐπισκεψόμεθα.

Ἔστιν οὖν τὸ μέγιστον ἐκείνων σφάλμα, καὶ τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Σολομῶντος, *ᾄδου πεταύρῳ* ποιοῦν *συνᾶνταν*, ἡ ἐν τῷ τῆς πίστεως συμβόλῳ καινοτομία, ἣν ἐποιήσαντο ἀνακηρύττοντες τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορευόμενον. Δεῖ δὲ σύμβολον εἶναι τοῦ πιστοῦ τὸ σύμβολον πάσης ἀπηλλαγμένον παραποιήσεως· οὐδὲ γὰρ ἂν οὐδ' οἱ παρὰ τῷ Ἰεζεκιὴλ *πελεκηφόροι* τῶν σεσημειωμένων ἐφείδοντο, εἰ μὴ ἐνεώρων αὐτοῖς τὸ σημεῖον ἀπαραποίητον. Πῶς οὖν πρὸς τὴν καινοτομίαν ἀπαντησόμεθα; Ἁπλῶς τε καὶ ἀφελῶς καὶ τὸ ὅλον ὡς τοὺς ἁλιέων προσῆκε μαθητάς. Εἰ μὲν γὰρ ἄλλον διδάσκαλον προὐστησάμεθα, εἴχομεν ἂν ἐκ τῶν ἐκείνου συμπείθειν τοὺς τοῦ αὐτοῦ μαθητὰς καὶ τῶν ἐναντίων λόγων προστάτας. Ἐπεὶ δὲ *οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται τοῦ Λόγου* τοῦτον αὐτὸν παρέδοσαν ἡμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ *ἀληθείας* λέγοντα *Πνεῦμα καὶ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον*, ἁπλοῦς ὁ λόγος· ἢ ἄλλον διδάσκαλον ἀντεισάγαγε τοῦ Λόγου τρανότερα λέγοντα καὶ τῆς Σοφίας σοφώτερα, παρ' οὗ τὸ νέον τοῦτο δόγμα λαβὼν ὑπερφυῶς ἔστερ-

3 νομίζων FLPVD 4 ἀνύσει F || τι: ἔτι F || γε om. Chom 5 δὲ om. FP 6 τοῖς φρονοῦσιν ποιεῖν transp. L || εὐφρονοῦσιν Chom || ἀπώμοτον D Chom 8 διαλέγξω FMP 9 τίνων FP || τῶν om. FP 11 πεταύρου FP || συμβολαίῳ FP 12 κηρύττοντες Chom 13 ἐκπορεύεσθαι Chom 14 ἀπηλαγμένον I || οὐδ' om. I 18 προσήκει M || προυστησόμεθα I 19 συμπείθην I || τοῦ om. I 21 τὸ om. M 22 λέγοντες D || ἁπλῶς I 23 τρανώτερα I 24 νέον om. I

7 Ps. 2, 8 11 Proverbes 9, 18 15 Ezéchiel 9, 2 20-21 Luc 1, 2 21-22 Jean 15, 26

tu chéris par dessus tout, ou bien, s' il te fait défaut, accepte notre maître unique, le Christ, qui nous enseigne, à propos de l' Esprit dont il partage la nature, de qui et comment il a l' être, et qui témoigne en faveur de son témoin [13] qu' il procède du Père. Si, selon vous, il procède aussi du Fils, qu' est-ce qui l' empêchait de dire: l' Esprit qui procède du Père et de moi? Il s'ensuit que tu es en désaccord avec le Christ qui annonce la bonne nouvelle aux pauvres, même si tu prétends porter sa croix. Si c' est quelque Père approuvé qui t' a persuadé de cela, montre-nous ce Père, et cela nous suffira. Mais tu ne saurais le montrer malgré tous tes efforts, car, ou bien, s' il est approuvé, il ne l' a pas dit, ou bien, s' il l' a dit, il n'a pas été approuvé.

Et puis, même si nous te concédions cela, nous ne ferons absolument pas d' une exception une preuve: c' est aussi une règle chez vous. Si, en effet, parmi des myriades de théologiens traitant du Saint-Esprit, sans qu' aucun ne prétende cela, si ce n' est qu' il est manifesté par le Fils et qu' il est de Dieu par le Fils [14], il s' en trouve un ou même deux pour enseigner le contraire, suivre l' avis non de ceux-là, mais de ceux-ci, est le fait de gens remplis de l' esprit d' erreur. L' Ecriture dit: Esprit du Fils et Esprit du Christ. J' y souscris moi aussi, puisqu' il est Esprit de vérité et Esprit de vie, ce qu' est le Fils; j' ajouterai encore: Esprit de sagesse et de force, ce qu' il est encore en effet, mais non pas en tant que cet Esprit procède du Fils, mais en tant qu' il lui est propre, car il partage sa nature et ne lui est pas étranger, et en tant qu' il se repose sur lui, qu' il est par lui envoyé, accordé et communiqué à ceux qui en sont dignes.

Procession du Saint - Esprit Eh bien, félicitons-nous de ce que le raisonnement en progressant nous ait amenés au point crucial. Vous me semblez, vous qui songez aux choses d' en-haut, errer non point tant par malignité de jugement que par ignorance de la vérité. En croyant, en effet, que «procéder» équivaut à «être accordé et communiqué»,

13. Le Christ témoigne en faveur de l' Esprit-Saint qui, à son tour, témoignera en faveur du Christ. Cf. *Jean* 15, 26: «L'Esprit de Vérité . . . me rendra témoignage.»

14. Formule qui schématise l'enseignement général des Pères grecs sur la procession du Saint-Esprit. Cf. M. Jugie, *De processione Spiritus Sancti ex fontibus revelationis et secundum Orientales dissidentes*, Rome 1936.

ξας, ἢ τοῦτον μὴ ἔχων, δέξαι τὸν *ἕνα καθηγητὴν ἡμῶν τὸν Χριστὸν* περὶ τοῦ συγγενοῦς διδάσκοντα Πνεύματος ἐκ τίνος καὶ πῶς ἔχει τὸ εἶναι καὶ *μαρτυροῦντα τῷ αὐτοῦ μάρτυρι* ὅτι παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται. Καίτοι καθ' ὑμᾶς εἰ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεται, τί ἐκώλυεν εἰπεῖν· ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐμοῦ ἐκπορεύεται; Οὕτω μὲν εὑρέθης οὐ κατακολουθῶν τῷ τῶν πτωχῶν εὐαγγελιστῇ Χριστῷ, εἰ καὶ τὸν αὐτοῦ σταυρὸν αἴρειν λέγεις. Εἰ δέ τινι τῶν ἐγκεκριμένων πατέρων τοῦτο ἐπείσθης, *δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν*. Ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις δεῖξαι, κἂν πολλὰ κάμοις, ἢ γὰρ ἐγκεκριμένος οὐκ εἶπεν, ἢ εἰπὼν οὐκ ἐγκέκριται.

Ἔπειτα κἂν εἰ τοῦτό σοι δῶμεν, ἀλλ' οὔτι γε τὸ σπάνιον ἑλκύσομεν εἰς ὑπόδειγμα· νόμος καὶ τοῦτο ὑμέτερος. Ὅπου γὰρ μυρίων θεολογούντων μὲν περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, μηδενὸς δέ τι τοιοῦτον λέγοντος, εἰ μὴ τὸ δι' Υἱοῦ πεφηνέναι καὶ δι' Υἱοῦ ἐκ Θεοῦ εἶναι, εὑρίσκεταί τις εἷς ἢ καὶ δεύτερος τἀναντία παρεισηγούμενος, τὸ μὴ ἐκείνοις, ἀλλὰ τούτοις προσθέσθαι γεμόντων ἐστὶ *τοῦ τῆς πλάνης πνεύματος*. Ἀλλὰ γέγραπται, φησί, *Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ* καὶ *Πνεῦμα Χριστοῦ*· κἀγὼ τίθεμαι, ἐπειδὴ καὶ *Πνεῦμα τῆς ἀληθείας* καὶ *Πνεῦμα τῆς ζωῆς*, ἃ ὁ Υἱός, προσθήσω δὲ καὶ *σοφίας* καὶ *ἰσχύος*, καὶ ταῦτα γὰρ ἐκεῖνος, ἀλλ' οὐχ ὡς ἐξ ἐκείνου προϊόν, ἀλλ' ὡς οἰκεῖον αὐτοῦ, συγγενὲς γὰρ καὶ οὐκ ἀλλότριον, καὶ ὡς αὐτῷ *ἐναναπαυόμενον* καὶ ὡς παρ' αὐτοῦ τοῖς ἀξίοις πεμπόμενον καὶ χορηγούμενον καὶ μεταδιδόμενον.

Ἀλλ' εὖγε τοῦ λόγου ὅτι προήκων ἐπ' αὐτὸ τὸ καιριώτατον ἤγαγεν. Ἐοίκατε γάρ μοι, ὦ *τὰ ἄνω φρονοῦντες* ὑμεῖς, οὐ κακίᾳ γνώμης τοσοῦτον ὅσον ἀγνοίᾳ τῆς ὀρθότητος σφάλλεσθαι· τὸ γὰρ ἐκπορεύεσθαι νομίζοντες ἴσον εἶναι τῷ χορηγεῖσθαι καὶ μεταδίδοσθαι, ἐπειδὴ τὸ Πνεῦ-

3 αὐτῷ MBD 6 αὐτὸν D 7 ἐγκεκρυμμένων I ἐγκεκριμμένων F || τοῦτο om. I 8 ἔχεις ID 9 εἶπεν: εἰπὼν F εἶπεν + τοῦτο I || ἔγκριται F 10 δώσομεν FP || οὔτι γε: οὔποτε I 11 ἡμέτερος FLPIV 13 εὑρίσκεται + οὖν I 14 εἷς om. I || παρεισηγούμενοι BLMVD 15 προθέσθαι I || πλάνης τοῦ transp. F 17 ἃ om. L 18 ἐξ om. I 20 ἀναπαυόμενον I 22 προάγων ante corr. L || προσήκων I || τὸ om. I 23 μοι om. P 24 σφάλεσθαι I 25 τῷ: τὸ I

1 Matthieu 23, 10 3 Jean 8, 18 8 *Ibidem* 14, 8 15 1 Jean 4, 6 16 Galates 4, 6; Romains 8,9 17 Jean 14, 17; Romains 8, 2 18 Ephésiens 1, 17; Isaïe 11, 20 20 1 Pierre 4, 14 23 Colossiens 3, 2

parce que vous lisez que l' Esprit est envoyé, accordé et communiqué par le Fils, vous ne pensez commettre aucune erreur, même si vous dites que l' Esprit procède aussi du Fils. Mais il n' en va pas ainsi. Comment cela? C' est que ces choses diffèrent du tout au tout, comme on dit. En effet, «procéder» indique comment l' Esprit a son être. Car, de même que le Fils est du Père, par génération s' entend et point de quelque autre manière, de même aussi l' Esprit est du même principe, je veux dire du Père, non par génération, car il n' y a pas deux Fils, mais par procession. Donc, la procession est le mode selon lequel l' Esprit tient son être du Père, ce qu' on reconnaît comme sa propriété, tandis que «être envoyé, accordé et communiqué» n' indique pas comment l' Esprit tient son être, mais signifie une richesse et comme une effusion de la bonté, d' une bonté qui a son être dans le Père, mais qui est répandue par le Fils dans ceux qui en sont dignes, auxquels elle a été aussi manifestée, dit l' Ecriture, par le Fils, parce que l' Esprit est manifesté aux êtres doués de raison et non aux brutes, et parce que, la divinité de l' Esprit qui n' avait jamais été perçue auparavant par quiconque, nous l' avons apprise clairement par le Fils qui a associé l' Esprit à son Père et à lui-même dans le baptême déifiant [15].

Ainsi, le Seigneur, dit l' Ecriture, a insufflé l' Esprit à ses disciples après sa résurrection [16], non pas en tant qu' il est son principe émetteur — puisque l' essence, pourrais-je dire, de l' Esprit n' est pas l' insufflation, et qu' en outre il n' a pas été donné tout entier à ce moment-là, mais que seul fut donné le charisme de la rémission des péchés, car son don total fut réservé pour le temps de la Pentecôte — mais en tant qu' il l' a, lui aussi, dans son essence et qu' il le donne quand il veut, à qui il veut et comme il veut, ce qui se produit pour les uns sous une seule forme de charisme, pour d' autres sous plusieurs formes et pour d' autres encore sous la forme du Paraclet lui-même tout entier. Cessons donc de réduire à l' équivalence ce qui est incompatible: «communication» et «procession», et de concilier ce qui est inconciliable.

15. Allusion à la formule baptismale conservée par *Matthieu* (28, 19): «Allez donc, de toutes les nations faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.»

16. Référence à *Jean* (20, 22): «Cela dit, il souffla sur eux et leur dit: Recevez l' Esprit-Saint.» Commentaire identique de THÉOPHYLACTE *(Enarratio in evangelium Johannis: PG* 124, 297C) concernant ce texte scripturaire: «Il souffle sur eux et leur donne l'Esprit-Saint; il ne leur accorde pas alors le don total de l'Esprit qu'il réservait pour le temps de la Pentecôte, mais il les rend aptes à recevoir l'Esprit-Saint.»

μα εὑρίσκεται παρὰ τοῦ Υἱοῦ πεμπόμενον καὶ χορηγούμενον καὶ μεταδιδόμενον, οὐδὲν οἴεσθε προσκόπτειν, εἰ καὶ ἐκπορεύεσθαι τοῦτο ἐκ τοῦ Υἱοῦ φαίητε. Ἔστι δὲ οὐχ οὕτω ταῦτ' ἔχοντα. Πόθεν; Ἅ γε ὅλῳ καὶ παντί, φασί, διαφέρει. Τὸ μὲν γὰρ ἐκπορεύεσθαι τοῦ πῶς ἔστι τὸ Πνεῦμα δηλωτικόν· ὡς γὰρ ὁ Υἱὸς ἔστιν ἐκ τοῦ Πατρός, γεννητῶς δὲ καὶ οὐ κατ' ἄλλον τινὰ τρόπον, οὕτω καὶ τὸ Πνεῦμα ἐκ τῆς αὐτῆς μὲν ἀρχῆς, τοῦ Πατρὸς δὴ λέγω, οὐ γεννητῶς δέ — οὐ γὰρ δύο Υἱοί —, ἀλλ' ἐκπορευτῶς. Τὸ μὲν οὖν ἐκπορεύεσθαι τρόπος ἐστὶ καθ' ὃν ἔχει τὸ Πνεῦμα τὸ εἶναι ἐκ τοῦ Πατρός, ὅπερ δὴ καὶ ἰδιότης αὐτοῦ γινώσκεται. Τὸ δὲ πέμπεσθαι καὶ χορηγεῖσθαι καὶ μεταδίδοσθαι οὐ τοῦ πῶς ἔστι τὸ Πνεῦμα δηλωτικόν, ἀλλὰ πλουτισμός τις ἐν τούτοις δηλοῦται καὶ οἷον χύσις τῆς ἀγαθότητος, τῆς ἐκ τοῦ Πατρὸς μὲν ἐχούσης τὸ εἶναι, παρὰ τοῦ Υἱοῦ δὲ εἰς τοὺς ἀξίους *ἐκχεομένης*, οἷς καὶ δι' Υἱοῦ πεφηνέναι λέγεται, ὅτι τε τοῖς τὸν λόγον δεξαμένοις, ἀλλ' οὐ τοῖς ἀλογίστοις τὸ Πνεῦμα ἐμφαίνεται, καὶ ὅτι τὴν τούτου θεότητα μὴ πρότερόν τινι γνωσθεῖσαν τρανῶς διὰ τοῦ Υἱοῦ μεμαθήκαμεν, τῷ Πατρὶ καὶ ἑαυτῷ τοῦτο συντεταχότος ἐν τῷ θεοποιοῦντι βαπτίσματι.

Οὕτω καὶ *ἐμφυσᾶν* λέγεται τὸ Πνεῦμα τοῖς μαθηταῖς ὁ Κύριος μετὰ τὴν ἀνάστασιν, οὐχ ὡς προβολεὺς αὐτοῦ — οὐ γὰρ οὐσίωσις, ἵν' οὕτως εἴπω, τοῦ Πνεύματος ἡ ἐμφύσησις, ἄλλως τε μηδὲ ὅλου τότε δοθέντος, ἀλλ' ἑνὸς χαρίσματος τοῦ τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, τὸ γὰρ ὅλον τοῖς τῆς πεντηκοστῆς καιροῖς ὥριστο — ἀλλ' ὡς ἔχων καὶ αὐτὸς αὐτὸ οὐσιωδῶς καὶ ὅτε βούλεται τοῦτο διδοὺς καὶ οἷς βούλεται καὶ ὡς βούλεται, ὅπερ ἐστὶ τοῖς μὲν καθ' ἓν εἶδος χαρίσματος, τοῖς δὲ κατὰ πλείω, τοῖς δὲ ὅλον αὐτὸν τὸν ἄλλον Παράκλητον. Παυσώμεθα τοίνυν εἰς ταὐτὸν ἄγοντες τὰ ἀσύμβατα, μετάδοσιν καὶ ἐκπόρευσιν, καὶ συγκλώθοντες τὰ ἀσύγκλωστα.

3 φαίητε: φαίη τις I φαίεται D || Ἅ γε: ἄγε F ἅ τε BD || ὅλῳ om. V 4 φασὶ om. I || διαφέρειν LMPVI 5 γεννητὸς I 7 δὴ λέγω: δηλαδὴ FP 11 πλατισμὸς I 13 οἷς: ἧς I || τε om. BM 14 ἐμφαίνεται: ἐλλάμπεται ID 15 γνωρισθεῖσαν I 16 πατρὸς F 20 οὕτως om. B 23-24 καὶ ὡς βούλεται om. I

13 Tite 3, 6 17 Cf. Matthieu 28, 19 18 Jean 20, 22

Les Latins confondent procession et communication

Si tu me dis que, toi aussi, tu sais cela, et que le Père est pour l' Esprit principe de l' être selon le mode de la procession, de la même manière qu' il l' est pour le Fils selon le mode de la génération, et si tu dis que l' Esprit procède du Fils non pas au sens donné à ce terme, mais selon le mode de l' effusion et de la communication et que, tout en jugeant sainement tu es contraint de t' exprimer ainsi en raison de la pénurie de vocabulaire et de la concision de la langue latine, alors je te montrerai la pauvreté en esprit qui a été proclamée bienheureuse et l' accueil fraternel, et toi de ton côté tu auras en horreur l' impureté du coeur orgueilleux, et partageant ainsi les mêmes opinions dans un unique Esprit, nous glorifierons d' un coeur unanime le Père, le Fils et l' Esprit-Saint, le premier en tant que géniteur et principe émetteur, et des deux autres, le premier en tant qu' engendré, et le second en tant que procédant. Car, si tu es réellement indigent en ce qui concerne la richesse de la langue, et si te font défaut les vêtements de la pensée et les mots, et que pour cette raison tu ne peux distinguer l' «effusion» de l' Esprit par le Fils ou sa «communication», ou tout autre mot que l' on voudra utiliser, de la «procession», en vertu de laquelle l' Esprit tient son être du Père seul, je te passerai de te servir de ces mots comme ta langue te le permet en toutes circonstances, j' entends dans tes propos ordinaires et, si tu le veux, dans tes homélies ecclésiastiques et ce, avec la restriction qui s' impose, en sorte que tes auditeurs n' ignorent pas que le même mot cache un double sens, mais dans le Symbole je veux que tu proclames que l' Esprit procède du Père seul, car le Symbole contient notre profession de foi, qui doit être pure, lumineuse et franche — ce sont en effet les qualités des articles de notre foi — et ne rien comporter qui soit confus, obscur et ambigu. Tel est aussi l' exposé de notre foi, qui est en quelque sorte une proclamation de l' Esprit qui a triomphé dans le deuxième concile [17], où le consensus des Pères qui l' ont défendu a été l' oeuvre de son inspiration, et qui est gardé par toutes les Eglises, dont la dignité fait que leurs opinions ne sont pas inférieures aux vôtres, car leur dignité est égale à la vôtre, et dont le nombre fait que leurs opinions triomphent, car leur nombre dépasse le vôtre.

---

17. Le second concile oecumenique, tenu à Constantinople en 381, où furent condamnés les Pneumatomaques. On lui attribue le Symbole de foi connu sous le nom de Symbole de Nicée-Constantinople. Cf. I. Ortiz de Urbina, *Nicée et Constantinople* (Histoire des conciles oecuméniques, 1), Paris 1963.

Εἰ δέ μοι τοῦτο μὲν καὶ αὐτὸς φήσεις εἰδέναι καὶ ὡς αἴτιος τοῦ εἶναι τῷ Πνεύματι ὁ Πατὴρ κατὰ τὸν τρόπον τῆς ἐκπορεύσεως, ὥσπερ κατὰ τὸν τῆς γεννήσεως τῷ Υἱῷ, ἐκπορεύεσθαι δὲ λέγεις τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Υἱοῦ οὐ κατὰ τοῦτο τὸ σημαινόμενον, ἀλλὰ κατὰ τὸ χεῖσθαι καὶ διαδίδοσθαι καὶ ὑγιαίνων τὸν νοῦν βιάζῃ πρὸς τοῦτο πενίᾳ λέξεων καὶ Λατίνου γλώττης στενότητι, ἐνταῦθά σοι δείξω *τὴν μακαρίαν πτωχείαν* μακαριζομένην τοῦ πνεύματος καὶ τὴν ἀδελφικὴν πρόσληψιν, βδελύξῃ δὲ καὶ αὐτὸς *τὴν τῆς ὑψηλῆς καρδίας ἀκαθαρσίαν*, καὶ οὕτως ἐν ἑνὶ πνεύματι *φρονήσαντες τὸ αὐτό*, δοξάσομεν ὁμοθυμαδὸν τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸν μὲν ὡς γεννῶντα καὶ προβάλλοντα, τὰ δὲ τὸν μὲν ὡς γεννώμενον, τὸ δὲ ὡς ἐκπορευόμενον. Εἰ γὰρ ἀληθῶς πτωχὸς εἶ τὸν πλοῦτον τῆς γλώττης καί σοι ἀπορία τῶν ἱματίων τοῦ νοῦ καὶ τῶν λέξεων καὶ διὰ τοῦτο διελεῖν οὐκ ἔχεις τὴν παρὰ τοῦ Υἱοῦ γινομένην χύσιν τοῦ Πνεύματος ἢ μετάδοσιν ἢ ὡς ἄν τις λέγειν ἑτέρως βούλοιτο, ἐκ τῆς ἐκπορεύσεως καθ' ἣν ἐκ τοῦ Πατρὸς μόνου τὸ εἶναι τῷ Πνεύματι, ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις συγχωρήσω χρῆσθαί σε τούτοις ὡς ἡ γλῶττά σοι δίδωσιν, ἐν κοινοῖς λέγω λόγοις καὶ ὁμιλίαις, εἰ βουλήσῃ, ἐκκλησιαστικαῖς καὶ τοῦτο μετὰ τοῦ προσδιορισμοῦ τοῦ προσήκοντος, ὥστε μὴ ἀγνοεῖν τοὺς ἀκούοντας τὴν ἐν μιᾷ λέξει διπλόην τῶν νοημάτων· ἐν δὲ τῷ συμβόλῳ τὴν ἐκπόρευσιν ἀνακηρύττειν ἐκ μόνου τοῦ Πατρός, ἐνταῦθα γὰρ ἡμῖν ἡ ὁμολογία τῆς πίστεως, ἣν δεῖ καθαρὰν εἶναι καὶ φωτοειδῆ καὶ ἁπλῆν — τοιαῦτα γὰρ καὶ τὰ πιστευόμενα — καὶ μηδὲν συγκεχυμένον ἢ σκοτεινὸν ἢ πολλαπλοῦν ἐν ἑαυτῇ φέρουσαν, ὥσπερ οὖν ἔχει καὶ ἡ καθ' ἡμᾶς τῆς πίστεως ἔκθεσις, ἐκφώνησίς τις οὖσα τοῦ ἐν τῇ δευτέρᾳ συνόδῳ νικήσαντος Πνεύματος, οὗπερ ἔμπνοια καὶ ἡ ὑπὲρ αὐτοῦ τῶν πατέρων σύμπνοια, καὶ πάσαις τηρουμένη ταῖς ἐκκλησίαις, αἷς τὸ μὲν ἀξίωμα μὴ ταπεινότερα φρονεῖν ὑμῶν δίδωσιν, ἴσον γάρ, ὁ δὲ ἀριθμὸς καὶ νικητικώτερα, πλείων γάρ.

---

4 τοῦτο om. FP || σχεῖσθαι VD 5 βιαίζει I 6 μακαρίαν om. MLID || μακαριζομένην πτωχείαν transp. L 7 βδελλύξῃ FI 9 δοξάσωμεν I 11 τὸν: τὸ F || ὡς om. I || εἶ πτωχὸς transp. L 13 περὶ D 14 γενομένην I 15 πορεύσεως M 17 σοι: σου FP σοι + τοῦτο I || βούλει σοι BLMV 18 ἐκκλησιαστικαῖς + ἢ καὶ ἐν ταῖς ἔξωθεν D || τοῦ[1] om. I 20 συμβολαίῳ FLPVD 24 ἔθεσις I || τις: τε B 25 ἡ om. FP 27 ἡμῶν L ὑμῖν I 28 πλείω I

---

6 Matthieu 5, 3 8 Proverbes 16, 5 9 2 Corinthiens 13, 11

Examine encore avec moi ce point: si la «communication» de l' Esprit par le Fils n' est pas autre chose que sa «procession» à partir du Père, il faut de deux choses l' une: ou que le Fils soit aussi principe de l' Esprit, ou que le Père soit communicateur exactement comme le Fils. En conséquence, si le Fils aussi est principe de l' Esprit, il y aura deux principes pour un seul, or celui qui a besoin de plusieurs pour exister ou bien sera plus grand que celui qui tient son être d'un seul, ou bien lui sera égal, ou bien lui sera inférieur. Mais il ne saurait lui être égal, autrement lui-même procéderait d' un seul. Il reste donc qu' il est ou plus grand ou inférieur. Ainsi donc, l' Esprit sera ou plus grand que le Fils, et vois alors l' innovation créée par l' impiété: aucun de ceux qui ont blasphémé le Fils n' a jamais osé dire cela, ou bien il lui sera inférieur, et c' est Macédonius qui revoit le jour [18]. S' il est communiqué aussi par le Père comme il l' est par le Fils, ou bien il sera, lui aussi, sans principe — Où est alors la dignité du Père ? Comment sa propriété lui est-elle communiquée ? — ou bien nous lui chercherons un autre principe, et nous introduirons quatre personnes et une double divinité: autre sera celle des trois, autre celle du quatrième qu' on introduit, qui procède, à nos yeux, de ton étrange innovation.

L' Esprit procède du Père seul

De plus, si la «procession» est identique à la «communication», je cherche quel autre terme indique comment l' Esprit est du Père. En outre, si le Père est plus grand que le Fils par son origine, il sera aussi plus grand que l' Esprit pour la même raison. Et si le Fils aussi est principe de l' Esprit, il sera aussi plus grand que lui. Or, où trouves-tu qu' il est dit que le Fils est plus grand que l' Esprit ? Et puis, si l' insufflation (de l' Esprit) par le Seigneur à ses disciples indique selon vous la procession de l' Esprit à partir du Fils, par laquelle l' Esprit est assurément donné tout entier et non un seul charisme, il leur a, à ce moment-là, donné le Paraclet, mais que signifie alors cette phrase: «Si je ne m'en vais pas, celui-ci ne viendra pas à vous.» Et encore, si le Paraclet lui-même a alors été donné par l' insufflation et non le charisme de la rémission des péchés, car le Verbe sait aussi appeler les charismes esprits, la parousie de la Pentecôte fut ou bien celle du même Paraclet, et elle était superflue, ou bien celle

18. Evêque de Constantinople de 342 à 346, et de 351 à 360. Il fut considéré, après sa mort, comme le chef de file des hérétiques qui prétendaient que l'Esprit était inférieur au Père et au Fils. Cf. G. BARDY, Macedonius et les Macédoniens, *DTC* 9, 1927, 1464-1478.

Προσλόγισαι δέ μοι καὶ τόδε. Εἰ μὴ τὸ παρὰ τοῦ Υἱοῦ χορηγεῖσθαι τὸ Πνεῦμα ἕτερόν ἐστι τοῦ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεσθαι, δυοῖν ἀνάγκη θάτερον, ἢ καὶ τὸν Υἱὸν αἴτιον εἶναι τοῦ Πνεύματος ἢ τὸν Πατέρα χορηγὸν μόνως ὡς καὶ τὸν Υἱόν. Εἰ μὲν οὖν καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Πνεύματος αἴτιος, δύο ἀρχαὶ τοῦ ἑνός· τὸ δὲ πλειόνων δεόμενον εἰς τὴν ὕπαρξιν ἢ μεῖζον ἔσται τοῦ ἐξ ἑνὸς τὸ εἶναι ἔχοντος ἢ ἴσον ἢ ἔλαττον, ἀλλ' ἴσον μὲν οὐκ ἂν εἴη, ἦν γὰρ ἂν ἐξ ἑνὸς καὶ αὐτό. Λείπεται τοίνυν εἶναι ἢ μεῖζον ἢ ἔλαττον, καὶ τὸ Πνεῦμα ἄρα ἢ μεῖζον ἔσται τοῦ Υἱοῦ — καὶ ὅρα τὴν τῆς ἀσεβείας καινοτομίαν· οὐδεὶς γάρ πω τοῦτο τῶν κατὰ τοῦ Υἱοῦ θρασυνθέντων εἰπεῖν ἐτόλμησεν — ἢ ἔλαττον ἔσται καὶ ἀναζῇ Μακεδόνιος. Εἰ δὲ καὶ παρὰ τοῦ Πατρὸς χορηγεῖται μόνως ὡς καὶ παρὰ τοῦ Υἱοῦ, ἢ ἄναρχον ἔσται καὶ αὐτό — καὶ ποῦ τῷ Πατρὶ τὸ ἀξίωμα; Πῶς δὲ ἡ ἰδιότης κεκοίνωται; — ἢ ἄλλον τούτου ζητήσομεν αἴτιον, καὶ τετρὰς μὲν ἡμῖν εἰσαχθήσεται προσώπων, δυὰς δὲ θεότητος, ἑτέρα μὲν ἡ τῶν τριῶν, ἑτέρα δὲ ἡ τοῦ ἐπεισάκτου τετάρτου, ὃς ἐκ τῆς θαυμαστῆς σου καινοτομίας ἡμῖν ἐκπεπόρευται.

Ἔτι, εἰ ταὐτὸν τὸ ἐκπορεύεσθαι τῷ χορηγεῖσθαι, ζητῶ τίς ἑτέρα λέξις δηλοῖ τὸ πῶς ἔστι τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πατρός. Ἔτι, εἰ τοῦ Υἱοῦ μείζων ὁ Πατὴρ τῷ αἰτίῳ, ἔσται καὶ τοῦ Πνεύματος τῷ αὐτῷ· εἰ δὲ καὶ ὁ Υἱὸς αἴτιος τοῦ Πνεύματος, ἔσται καὶ οὗτος μείζων αὐτοῦ. Καὶ ποῦ σοι τοῦτο ἐξεύρηται μείζονα τὸν Υἱὸν τοῦ Πνεύματος λέγεσθαι; Ἔτι, εἴπερ ἡ τοῦ Κυρίου εἰς τοὺς μαθητὰς ἐμφύσησις δηλοῖ τὴν ἐξ αὐτοῦ καθ' ὑμᾶς ἐκπόρευσιν τοῦ Πνεύματος, ἥτις ἐστὶν ὅλου δηλαδή, οὐχ ἑνὸς χαρίσματος, τηνικαῦτα τὸν παράκλητον αὐτοῖς δέδωκε καὶ ποῦ τό· *ἐὰν μὴ ἐγὼ ἀπέλθω, ἐκεῖνος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς*; Ἔτι, εἰ αὐτὸς ὁ παράκλητος ἐδόθη τότε διὰ τῆς ἐμφυσήσεως, ἀλλὰ μὴ τὸ χάρισμα τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν — οἶδε γὰρ ὁ Λόγος καὶ τὰ χαρίσματα καλεῖν πνεύματα —, ἡ κατὰ τὴν Πεντηκοστὴν παρουσία ἢ τοῦ αὐτοῦ, καὶ περιτ-

1 τόδε: τοῦτο M ‖ τὸ om. FP 2 ἐστὶ + τὸ I ‖ δυεῖν LV 4 μόνον I 6 ἐξ om. B 7 ἂν. . .ἂν om. P 9 εὐσεβείας ante corr. L 10 θρασυθέντων LV 11 καὶ[1] om. V ‖ καὶ[2] om. FLPVDI 13 δὲ + καὶ I ‖ ἄλλο M ‖ ζητήσωμεν I 14 θεοτήτως PVID Chom 17 τῷ: τὸ I 19 τὸ αὐτὸ ID ‖ Πνεύματος + καὶ FP 23 ἡμᾶς FPV 25 ἐκεῖνος: ὁ παράκλητος I ‖ ἡμᾶς L 28 καὶ: ἡ VL

25 Jean 16, 7

d' un autre esprit, et on peut se demander de quel esprit il s' agissait.

Voilà notre raisonnement pour soutenir que l' Esprit procède du Père seul, et non aussi du Fils. Bien d' autres arguments ont été avancés par l' un des sages de l' antiquité [19]. Nous ne les avons pas utilisés pour le présent exposé, parce que nous avons voulu, comme Paul, ne pas nous vanter, en bâtissant sur des fondations posées par autrui, de travaux tout faits, mais nous féliciter de l' ensemble comme d' un bien personnel, si toutefois notre faiblesse détient quelque mérite propre, et que tout ne soit l' oeuvre de la grâce. J' apprends aussi que quelques-uns de nos contemporains ont composé de gros ouvrages sur ce dogme [20], et ils auraient même à l' occasion rassemblé pour le tabernacle de Dieu de l' or, des pierres précieuses et de la pourpre [21]. Quant à toi, agrée maintenant ces parchemins, oeuvres de ma lourdeur, qui, à défaut d' autre chose, ont du moins la couleur rouge provenant du Verbe, qui à cause de moi a pris un corps et qui a versé son sang pour m' initier à tous les mystères et notamment à ceux de l' Esprit et pour faire de moi une créature royale et ointe, puisqu' il m' a scellé et oint de son sang et de son Esprit.

Son opinion sur les azymes Puisqu' au sujet de l' oblation des azymes aussi la plupart brûlent d' un zèle débordant et, comme on dit, plus ardent que le feu, et sacrifieraient leur vie plutôt que de renoncer à leur opinion sur cette question, et que d' aucuns flattent leur propre passion, ce qui aux yeux de Paul est une tentation et un piège du diable, nous donnerons plus loin la réponse à faire à ces gens-là, en blâmant les premiers pour l' excès de leur zèle et en montrant aux seconds que le défaut d' humilité est bassesse. Devant les Latins, gardons-nous de mal interpréter le «premier jour des azymes», en disant que c' était le dixième jour du mois où l' on se procurait l' agneau [22], car nous savons que la Loi appelle premier jour des azymes le quinzième jour, où commence à briller la nuit au cours de laquelle on mange la Pâque [23]. C' est pourquoi, l'

---

19. Soit saint Basile qui composa pour Amphilocque d'Iconium un traité sur le Saint-Esprit, soit Photius.

20. Allusion possible aux principaux controversistes de 1112: Eustrate de Nicée, Nicétas Séïdès, Jean Phournès, Jean d'Antioche. Voir *supra*, p. 113.

21. Référence aux matériaux que Moïse réclama aux Hébreux pour la construction de l'arche d'Alliance: *Exode* 25, 3-7.

22. Par référence à *Exode* 12, 3: «Le dixième jour de ce mois, vous mangerez des azymes.»

23. *Exode* 12, 18: «A partir du quatorzième jour du premier mois, vous mangerez des azymes.»

τή, ἢ ἄλλου πνεύματος, καὶ ποῖον τοῦτο ζητήσωμεν.

Ταῦτα μὲν οὖν παρ' ἡμῶν εἰς σύστασιν τοῦ ἐκπορεύεσθαι τὸ Πνεῦμα ἐκ μόνου τοῦ Πατρός, ἀλλὰ μὴ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ. Εἴρηται δὲ καὶ ἄλλα τῶν τινι παλαιοτέρων σοφῶν, ὧν οὐδενὶ πρὸς τὸν παρόντα λόγον συνεχρησάμεθα, τοῦτό γε κατὰ Παῦλον φρονήσαντες τὸ *μὴ ἐπ' ἀλλοτρίῳ θεμελίῳ οἰκοδομοῦντες εἰς τὰ ἕτοιμα καυχᾶσθαι*, ἀλλ' εἴπερ ἄρα ὡς οἰκείῳ ἐμφιλοτιμεῖσθαι τῷ ὅλῳ, εἴ γέ τι οἰκεῖον ἀγαθὸν ἡ ἡμετέρα ἔχει ἀσθένεια, ἀλλὰ μὴ τὸ πᾶν ᾖ τῆς χάριτος. Ἀκούω δὲ καὶ τῶν νῦν τινας πολύστιχα βιβλία περὶ τούτου συντάξαι τοῦ δόγματος καὶ τυχὸν ἂν *χρυσὸν καὶ λίθους* τιμίους *καὶ πορφύραν* τῇ τοῦ Θεοῦ σκηνῇ συνεισήγαγον. Ἀλλὰ σύ γε νῦν δέχου τὰ τοῦ ἐμοῦ πάχους δέρματα, εἰ μή τι ἄλλο, τὸ γοῦν ἐρυθρὸν ἔχοντα ἐκ τοῦ δι' ἐμὲ παχυνθέντος Λόγου καὶ τὸ αἷμα *κενώσαντος*, ἵν' ἐμὲ μυσταγωγήσῃ τά τε ἄλλα καὶ τὰ περὶ τοῦ Πνεύματος καὶ βασιλικὸν δείξῃ καὶ χριστόν, *σφραγίσας καὶ χρίσας* τῷ αἵματι καὶ τῷ Πνεύματι.

Ἐπεὶ δὲ καὶ περὶ τῆς προσφορᾶς τῶν ἀζύμων πολὺς ὁ ζῆλος τοῖς πολλοῖς καὶ πυρὸς θερμότερος, ὃ δὴ λέγεται, καὶ πρότερον ἂν τὰς ψυχὰς πρόοιντο ἢ τὴν περὶ τούτων δόξαν αὐτῶν παραλύσαιεν, εἰ δέ τινες οἰκείῳ πάθει καταχαρίζονται, ὃ *κρῖμα καὶ παγὶς τοῦ διαβόλου* τῷ Παύλῳ δοκεῖ, ἃ μὲν δεῖ πρὸς τούτους εἰπεῖν ἐν ὑστέρῳ λέξομεν, τῶν μὲν τὸ ἄμετρον τοῦ ζήλου κολάζοντες, τοῖς δὲ ταπεινὸν δεικνύντες τὸ ἀταπείνωτον. Πρὸς δὲ τοὺς Λατίνους οὐ *τὴν πρώτην* παρεξηγησόμεθα *τῶν ἀζύμων*, φάσκοντες εἶναι ταύτην *τοῦ μηνὸς τὴν δεκάτην καθ' ἣν τὸ πρόβατον ἐλαμβάνετο*· οἴδαμεν γὰρ τὸν νόμον πρώτην τῶν ἀζύμων τὴν πεντεκαιδεκάτην ἡμέραν λέγοντα, εἰς ἣν ἡ νὺξ ἐπιφώσκει τῆς τοῦ πά-

---

2 οὖν om. BID || ὑμῶν FD 3 μὴν I || καὶ[1] om. F || ἐκ om. FLMBPVD 7 ἐμφιλοτιμεῖσθαι: ἐμφιλοτίμῳ χωρεῖσθαι MB 8 καὶ om. FP 12 παχυθέντος LVD 13 ἵνα L || μυσταγωγήσει I 14 χρηστὸν FD 17 ἂν om. Chom 18 παραλῦσαι FP || εἰ: οἱ FP Chom. || τινες + καὶ Chom 19 τῷ om. FLMBPV 20 μέν: μὴ F 23 τὴν om. FP || τὴν τοῦ transp. L 25 λέγοντα om. M || ἐπιφάσκει FP

5-6 Romains 15, 20; 2 Corinthiens 10, 16 12-13 Philippiens 2, 7 14 2 Corinthiens 1, 21-22 19 1 Timothée 3, 6-7 22-23 Matthieu 26, 17 25 Cf. Exode 12, 18

un de nos divins didascales, commentant le premier jour des azymes dont parle l' évangéliste, dit que le premier jour des azymes est pour Matthieu le jour qui précède les azymes[24], lui qui sait à quel jour la Loi donne ce nom, mais qui indique que l' évangéliste a fait, ce disant, une innovation. Nous ne prétendrons pas davantage que le Seigneur ou bien n' a pas célébré la Pâque légale, pour montrer qu' il n' a même pas pris les azymes, ou bien qu' il l' a célébrée, mais avant le temps où l' on détruit le pain fermenté, si bien qu' on trouvait encore du pain fermenté. Voilà en effet ce que les plus excessifs ont maintenant osé affirmer[25]. Personnellement, je ne souffrirai aucune de ces affirmations, car il n' est pas permis de s' évertuer à fonder les mystères de la vérité sur le mensonge. Puisque le Christ est la voie et la vérité, je me garderai de m' écarter volontairement de la Voie et d' attribuer mensongèrement à la Vérité ce qui n' est pas.

Quel est donc mon point de vue ? Tout d' abord, le Seigneur a mangé la Pâque au moment fixé et quand le temps était venu, et celle-ci lui fut préparée par ses disciples et le maître de maison[26], à savoir selon la coutume et non autrement. Sinon, l' évangile aurait signalé cette innovation comme il le fait toujours quand le Christ ne tenait pas compte de la Loi, non seulement lui, mais encore ses disciples, par exemple : faire de la boue le jour du sabbat, commander de prendre la civière, froisser les épis, manger du pain sans s' être lavé les mains. En second lieu, il mangea tout d' abord la Pâque légale, puis transmit le mystère de sa propre Pâque à ses disciples, ce qu' il fit évidemment avec le pain qu' il avait sous la main, lequel se trouvait être alors du pain azyme. Mais ce n' est pas parce que ce pain était azyme, conformément à la Loi, que maintenant, nous aussi qui bénéficions de la liberté dans le Christ, nous devons nous procurer du pain azyme, après avoir rejeté le pain fermenté. Ou bien raisonnons de la manière suivante, car il n' est pas mauvais d'

24. C' est l' interprétation retenue par Théophylacte dans ses commentaires de Matthieu 26, 17 (*PG* 123, 440D-441A), Marc 14, 12 (*Ibidem*, 648B) et Luc 22, 7 (*Ibidem*, 1064C). Il ne mentionne nulle part le didascale auquel il se réfère, mais celui-ci pourrait être le diacre et didascale de la Grande Eglise, Nicétas, le futur métropolite d'Héraclée, dont il a utilisé la chaîne sur saint Luc. Cf. J. Darrouzès, Nicétas d'Héraclée, ὁ τοῦ Σερρῶν *REB* 18, 1960, p. 183.

25. On trouvera un exposé de ces deux interprétations dans B. Leib, Deux inédits byzantins sur les azymes au début du xii[e] siècle, *Orientalia christiana* 2, 1924, p. 157-169.

26. Cet οἰκοδεσπότης est la personne chez laquelle le Christ envoya Pierre et Jean préparer la Pâque : *Marc* 14, 14 ; *Luc* 22, 11.

σχα βρώσεως. Ὅθεν καί τις τῶν παρ' ἡμῖν θείων διδασκάλων ἐξηγούμενος *τὴν* παρὰ τῷ εὐαγγελιστῇ λεγομένην *πρώτην τῶν ἀζύμων*, πρώτην φησὶ τῶν ἀζύμων τῷ Ματθαίῳ τὴν πρὸ τῶν ἀζύμων ἡμέραν λέγεσθαι, εἰδὼς μὲν τὸν νόμον κατὰ τῆς πόστης ἡμέρας τοὔνομα τίθησιν, ὡς δὲ καινόν τι τοῦτο παρὰ τοῦ εὐαγγελιστοῦ λεγόμενον ἐπισημαινόμενος. Ἀλλ' οὐδὲ τὸν Κύριον παρεισάξομεν ἢ μὴ τελέσαντα τὸ πάσχα τὸ νομικόν, ὡς ἂν μηδὲ τῶν ἀζύμων μεταλαβόντα συναποδείξωμεν, ἢ τελέσαντα μέν, ἀλλὰ πρὸ τοῦ καιροῦ τοῦ τὴν ζύμην αἴροντος, ὥστε καὶ ἄρτον ζυμίτην εὑρίσκεσθαι· ταῦτα γάρ τινες ἤδη καὶ τῶν ὑπερλίαν ἐθάρρησαν. Οὔκουν αὐτός τινος τῶν οὕτω λεγομένων ἀνέξομαι· οὐ γὰρ θέμις σπεύδειν συνιστᾶν ἐκ τοῦ ψεύδους τὰ τῆς ἀληθείας μυστήρια. Εἰ δὲ καὶ *ἔστιν ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια ὁ Χριστός*, οὔτε τῆς ὁδοῦ ἑκὼν εἶναι ἀποπλανήσομαι, οὔτε τῆς ἀληθείας τὸ μὴ ὂν καταψεύσομαι.

Τίς οὖν ὁ ἐμὸς λόγος; Φαγεῖν μὲν τὸ πάσχα ἐν καιρῷ τὸν Κύριον καὶ ὅτε ἡ ὥρα ἐγένετο, ἑτοιμασθὲν αὐτῷ παρὰ τῶν μαθητῶν καὶ τοῦ *οἰκοδεσπότου* κατὰ τὸ ἔθος δηλαδὴ καὶ οὐκ ἄλλως — ἢ γὰρ ἂν ἐπεσημήνατο τὴν καινοτομίαν τὸ εὐαγγέλιον, ὥσπερ καὶ τ' ἄλλα οἷς τὸν νόμον ὑπεραναβαίνων ἐχρῆτο, οὐ μόνος αὐτός, ἀλλὰ καὶ οἱ μαθηταί, οἷον τὸ ἐν σαββάτῳ *πηλὸν ποιεῖν*, τὸ κελεύειν *αἴρειν τὸν κράββατον*, τὸ *ψώχειν τοὺς στάχυας*, τὸ *τὸν ἄρτον ἐσθίειν ἀνίπτοις χερσί* — · φαγεῖν δὲ τὸ νομικὸν πρότερον, εἶτα καὶ τὸ μυστήριον παραδοῦναι τοῦ κατ' αὐτὸν πάσχα τοῖς μαθηταῖς, δῆλον ὡς ἐκ τοῦ παρευρεθέντος ἄρτου, εὕρητο δὲ τηνικαῦτα ἄζυμος. Οὐ μὴν ἐπειδὴ ἐκεῖνος ὁ ἄρτος ἄζυμος ἦν, τῆς ἀνάγκης τοῦ νόμου τοῦτο ποιούσης, ἤδη καὶ ἡμεῖς *οἱ τῆς ἐν Χριστῷ ἐλευθερίας* καταπολαύοντες, ἄζυμον ἐξ ἀνάγκης ποιήσομεν, τὸν ζυμίτην ἀπορραπίσαντες. Ἢ οὕτω γε — οὐ χεῖρον γὰρ καὶ τοιουτοτρόπως συμπλακῇ-

2 τῷ om. F   4 πόσης FP   8 τοῦ[2] om. FP   10 οὐ: οὐδὲ FP   14 τὸν Κύριον ἐν καιρῷ transp. L   15 παρὰ: κατὰ P   20-21 τὸ - παραδοῦναι om. L   25 ποθήσομεν FLBPV

12 Jean 14, 6   15-16 Luc 22, 11   19-20 Jean 9, 6 ; 5, 8 ; Luc 6, 1   20 Matthieu 15, 2   24-25 Galates 2, 4

argumenter de cette manière contre ceux qui s' attachent à la lettre d' une autre façon: puisqu' il était normal, et même plus que normal, que ce pain fût un pain bon marché et peût-être même un pain d' orge — car ni le maître de maison ni les convives n' étaient gens délicats, c' était au au contraire des gens habitués à un mode de vie frugal et accoutumés à se nourrir de pains d' orge, ces pains avec lesquels ils ont même nourri des multitudes, afin que l' on sache que la simplicité réalise des prodiges — qu' est-ce qui les empêche donc de chercher encore maintenant un tel pain et de bannir de l' autel l' actuel pain de froment, comme s' ils entendaient encore maintenant le Seigneur dire: «Il est vain de m' offrir du pain de froment [27].»

Plaidoyer pour le pain fermenté Nous pourrions dire la même chose au sujet de la coupe. Comme cette coupe contenait peut-être un vin mouillé ou même piqué, conformément à l' humilité adoptée par Dieu ici-bas, tandis que bien souvent maintenant on offre à l' autel un vin au bouquet agréable, allons-nous donc abandonner ce vin de qualité et choisir celui-là, un vin au bouquet médiocre, ou bien encore réclamer que le vin soit un vin de Palestine et de ce terroir dont provenait précisément le vin qui remplissait la coupe du Seigneur et, pour ajouter une plaisanterie, provenant encore de la même cruche? Une telle exigence relèverait vraiment d' une grande sottise. Toi, vas-tu aussi participer au mystère après un repas et couché sur un lit, chercher une chambre haute, exécuter tous les rites qui furent alors accomplis conformément aux exigences de la circonstance, mais qui ont été aujourd' hui modifiés en vertu de ce que nous imposent la piété et la foi? Quelqu' un peut-être, en entendant aussi le livre des Actes mentionner en beaucoup d' endroits la fraction du pain et trouvant qu' elle est identique à celle dont parle aussi Paul, conclura que le pain qui fut alors mystiquement brisé était identique à celui dont on se servait pour la nourriture ordinaire. Mais le pain azyme n' était pas mangé couramment: il était en effet réservé pour des jours et des sacrifices bien déterminés [28]. Même s' il n' en va pas forcément ainsi, car les plateaux penchent d' un côté comme de l' autre, la balance m' accorde néanmoins l' avantage qui me donne aus-

27. Paroles extraites de la diatribe d' *Isaïe* (1, 13) contre l'hypocrisie religieuse.

28. Concernant la querelle des azymes qui se déclencha au milieu du xie siècle on consultera J. Parizot, Azyme, *DTC* 1, 1903, 2653-2664; F. Cabrol, Azymes, *DACL* 1, 1907, 3254-3260; M. Jugie, Azymes (Controverse des), *Catholicisme* 1, 1948, 1148.

ναι τοῖς ἄλλον τρόπον περιεχομένοις τοῦ γράμματος , ἐπειδὴ τὸν ἄρτον ἐκεῖνον εἰκός, μᾶλλον δὲ καὶ πλεῖον τοῦ εἰκότος, εὐτελῆ τινα εἶναι καὶ τυχὸν κρίθινον — οὐ γὰρ ἁβροδίαιτος οὐθ' ὁ ἑστιάτωρ οὐθ' οἱ δαιτυμόνες, ἀλλὰ τῇ τε ἄλλῃ εὐτελείᾳ τοῦ βίου σύντροφοι καὶ *τῶν κριθίνων ἄρτων* ἐθάδες, ἐξ ὧν καὶ χιλιάδες αὐτοῖς ἐτράφησαν, ἵνα σὺ μάθῃς τερατουργὸν τὴν εὐτέλειαν —, τί γοῦν κωλύει καὶ νῦν τοιοῦτον ζητοῦντας ἄρτον παρόντα τὸν σεμιδαλίτην τοῦ θυσιαστηρίου ποιεῖν ὑπερόριον, ὥσπερ καὶ νῦν ἀκούοντας τοῦ Κυρίου λέγοντος· *ἐὰν προσφέρητέ μοι σεμίδαλιν, μάταιον*.

Τὸ δ' αὐτὸ καὶ περὶ τοῦ ποτηρίου ἔχοιμεν ἂν εἰπεῖν. Ὡς ἐκεῖνο μὲν οἴνου τυχὸν ἂν ἦν ὑδαροῦς ἢ καὶ ἐκτροπίου, ἀκολούθως τῇ ἄλλῃ τοῦ Θεοῦ κάτω ταπεινότητι, νῦν δὲ ἀνθοσμίας πολλάκις προσφέρεται, ἆρ' οὖν τοῦτον μὲν ἀποπεμψόμεθα τὸν πολύτιμον, ἐκεῖνον δὲ ἐγκρινοῦμεν τὸν τῆς εὐτελείας ἀπόζοντα ἢ καὶ Παλαιστιναῖον ἀξιώσομεν εἶναι τοῦτον καὶ τοῦδε τοῦ χωρίου, ἐξ οὗπερ ἦν καὶ ὁ τὸ τοῦ Κυρίου πληρῶν ποτήριον, εἰ δὲ μὴ λήρους ἐπισυνείρω, καὶ τοιοῦδε τοῦ κεραμίου; Πολλῆς ὄντως ταῦτα τῆς τῶν φρενῶν εὐτελείας. Ἦπου σὺ καὶ μετὰ τὸ φαγεῖν μεταλήψῃ τοῦ μυστηρίου καὶ ἀνακείμενος καὶ *ἀνώγεων* ζητήσεις καὶ τἆλλα ὅσα τότε μὲν ἐτελεῖτο τῷ καιρῷ ἀπαιτούμενα, νῦν δὲ πρὸς ἄλλον τύπον μετεσχημάτισται, οὕτω τῆς εὐλαβείας νομοθετούσης ἡμῖν καὶ τῆς πίστεως; Ἴσως δέ τις ἀκούων καὶ τῆς βίβλου τῶν πράξεων πολλαχοῦ μεμνημένης *κλάσεως ἄρτου*, εὑρίσκων δὲ ταὐτὸ τοῦτο καὶ παρὰ Παύλῳ, τοιοῦτον εἶναι συλλογίσεται τὸν μυστικῶς τότε κλώμενον οἷος καὶ πρὸς τὴν κοινὴν βρῶσιν προὔκειτο. Ἠσθίετο δὲ οὐ πάντως ὁ ἄζυμος, οὗτος γὰρ ῥηταῖς τισιν ἡμέραις καὶ θυσίαις ἀποκεκλήρωτο. Εἰ δ' οὐκ ἀναγκαῖα ταῦτα, ῥέπει γάρ τοι καὶ ἐπὶ θάτερον, ἀλλ' ἔμοιγε τὸ πλεῖον ἡ

1 περιεχομένων L 6 τοιοῦτον + ἄρτον P ‖ ζητοῦντας + τὸν P 10 ἐκείνου FP 11 ὑδαροῦ FPB 12 κάτω Θεοῦ transp. LF 13 τοῦτο FP 16 κεραμείου P κεραμέως B 18 ἀνώγεον M ἀνώων γε V 19 τότε om. B τότε μὲν om. M 22 Παύλου P

4-5 Jean 6, 9 8-9 Matthieu 14, 15 22 Cf. 1 Corinthiens 10, 16

si la victoire, et tout coureur est couronné qui l' emporte, ne fût-ce que d' un pas.

En outre, que te confondent la foule des ministres de Dieu en Orient et la dignité de l' Eglise de Jérusalem, d' où comme d' une source jaillissent la foi et la tradition apostolique et aussi la coutume de l' oblation des pains fermentés. A quoi bon te citer les Orientaux, au nombre desquels tu dois compter les Indiens et les Ethiopiens? Regarde encore vers l'Egypte et vers les régions de la Libye Cyrénaïque et même de la Libye désertique, et tu verras que tous y partagent la même opinion et suivent la même règle pour les pains réservés à l' oblation mystique [29]. Examine encore le pain de l' Eglise de Corinthe que tu ne saurais accuser de ne pas garder les traditions, car celui qui les lui a transmises l' a louée de les avoir conservées [30], et récuser son avis serait dépasser toute arrogance et, soit dit sans vouloir te peiner, toute impiété. Tu entends, je le sais, les Sardes aussi qui relèvent de ton Eglise témoigner contre l' oblation des azymes, mais tu fais le sourd [31]. Pour ma part, je les entends nettement et j' entends aussi le cri du vieux proverbe: «Le témoin vient de chez soi», qui m' accorde un suffrage favorable.

Comment donc, en faisant des lois contraires à celles de gens si nombreux, je dirai même, si autorisés, pensez-vous ne commettre aucune faute, et comment, en célébrant contre la coutume des Eglises de Dieu, osez-vous faire les arrogants? Alors qu' il faudrait être déférent, vous nous sommez de vous céder et vous nous condamnez, nous qui pourrions, si nous le voulions, vous condamner à juste titre. Nous, pour cette raison, nous prenons garde de vous importuner et d' exacerber l' esprit d' ambition et de chicane, tandis que vous, vous ne savez même pas épargner ceux qui vous épargnent.

29. Cet argument basé sur le nombre est fréquemment utilisé à l' époque: il est par exemple assez développé dans un texte peut-être contemporain de Théophylacte. Cf. Pavlov, *Kritičeskie opyty*, p. 140-141. L'auteur s'est toutefois gardé de compter parmi les usagers orientaux du pain fermenté les Arméniens: ceux-ci auraient inauguré au début du vi[e] siècle la coutume de consacrer du pain azyme pour se différencier des Grecs

30. Allusion à 1 *Corinthiens* 11, 2: Je vous félicite de ce qu'en toutes choses. . . vous gardez les traditions, telles que je vous les ai transmises.»

31. Nous ignorons où Théophylacte a puisé ce renseignement; nous n'avons rien trouvé à ce sujet dans les *Dialogues* de Grégoire le Grand, parfois utilisés par les controversistes byzantins.

πλάστιγξ νέμει, ἐξ οὗ καὶ τὸ νικᾶν δίδοται, καὶ δρομεὺς στεφανίτης ἑνὶ βήματι προτερῶν.

Καὶ πρός γε δυσωπείτω σε τὸ πλῆθος τῶν ἑῴων τοῦ Θεοῦ λειτουργῶν καὶ τὸ τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας ἀξίωμα, ἀφ' ἧς ὡς πηγῆς ἡ χύσις τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀποστολικῆς παραδόσεως, ἧς καὶ τὸ τοὺς ἄρτους ζυμίτας προσφέρεσθαι. Τί τοὺς ἑῴους σοι λέγω, ἐν οἷς ἀριθμήσεις τοὺς Ἰνδούς τε καὶ τοὺς Αἰθίοπας; Ἀπόβλεψόν μοι καὶ πρὸς τὴν *Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην* καὶ αὐτῆς γε τῆς διψηρᾶς καὶ ὄψει πάντας τὸ ἓν φρονοῦντας, τῷ αὐτῷ κανόνι στοιχοῦντας περὶ τοὺς *ἄρτους τῆς μυστικῆς προθέσεως*. Ἀλλὰ καὶ τὸν τῆς Κορινθίων ἐκκλησίας ἄρτον ἐπίσκεψαι, ἣν οὐ διαγράψῃ ὡς μὴ τὰς παραδόσεις κατέχουσαν· ὁ γὰρ παραδοὺς *ἐπῄνεσεν ὡς κατέχουσαν*, ᾧπερ ἀντιψηφίζεσθαι πᾶσαν ὑπερβάλλει αὐθάδειαν, ἵνα μὴ λυπήσω λέγων ἀσέβειαν. Ἀκούεις, οἶδ' ὅτι, καὶ Σαρδῴων τῶν σῶν καταμαρτυρούντων τῆς τῶν ἀζύμων ἀναφορᾶς, ἀλλὰ προσποιῇ τὸν κωφεύοντα. Ἐγὼ δὲ καὶ τούτων ὀξέως ἀκούω καὶ τῆς παλαιᾶς παροιμίας *οἴκοθεν ὁ μάρτυς* ἐπιβοώσης καὶ τὴν λευκὴν διδούσης ἐμοί.

Τί τοίνυν τοῖς τοσούτοις, ἐρῶ δὲ καὶ τηλικούτοις ἀντινομοθετοῦντες, οὐδὲν ἁμαρτάνειν οἴεσθε καὶ παρὰ τὴν συνήθειαν τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τελοῦντες, τὴν ὀφρὺν αἴρετε; Καὶ δέον συνυπαχθῆναι, ὑμεῖς δὲ συνυπάγειν βιάζεσθε καὶ κατηγορεῖτε ἡμῶν τῶν, εἰ θελήσαιμεν, κατηγορησόντων ἂν δικαιότερον· ἡμεῖς μὲν γὰρ εὐλαβούμεθα τούτου γε ἕνεκα πράγματα παρέχειν ὑμῖν καὶ προσερεθίζειν τὸ φιλότιμον καὶ φιλόνεικον, ὑμεῖς δὲ οὐδὲ φειδομένων οἴδατε φείδεσθαι.

1 δρομεὺς + δὲ FLP 6 ζυμίτους M || ἐν οἷς om. BM 11 διαγράφη F -φει P
12 ὥσπερ: ᾧ FP 18 τοῖς om. FP 20 συναπαχθῆναι P 21 συναπάγειν FLBPV

7-8 Actes 2, 10 10 Matthieu 12, 4 16 *CPG* 1, p. 291

Le jeûne du samedi

D' autre part, si nous voulons soumettre à un sévère examen votre jeûne du samedi, nous pouvons montrer qu' il n' est en accord ni avec l' enseignement des apôtres ni avec celui des Pères. Les apôtres condamnent en effet ceux qui jeûnent le dimanche ou le samedi, à l' exception d' un seul, les laïcs étant excommuniés, et les clercs déposés [32]. Et garde-toi de déclarer apocryphes ces canons qu' a respectés le sixième concile [33]: à ses sessions dogmatiques assistaient les représentants de votre Agathon [34], et à ses sessions canoniques le bouillant Basile, personnage si important qu' il était le *locum tenens* de l' ensemble de votre synode.[35] Les Pères du concile de Laodicée également, auxquels le sixième concile a porté la plus haute considération, ont dit qu' il ne fallait pas offrir de pain pendant le carême, hormis le samedi et le dimanche [36], or, ils n' auraient pas légiféré de la sorte, s' ils avaient su que le samedi était jour de jeûne. La preuve qu' il en va bien ainsi et que nous ne nous trompons pas, c' est qu' ils prescrivent de ne pas célébrer le *dies natalis* des martyrs, c' est-à-dire leur mémoire, durant le carême, sauf les samedis et dimanches [37], car ce sont des jours de fête, non d' affliction, ce que signifie pour nous le carême. Or, qu' y a-t-il de plus éclatant qu' une mémoire de martyr? Veux-tu que je te montre encore un suffrage royal? Le grand Basile, dont la puissance oratoire et spirituelle a envahi la terre entière, dans les homélies sur le jeûne qu' il prononça devant l' Eglise de Césarée, qui lui doit sa beauté

---

32. Canon 65 des apôtres: Si quis clericus inventus fuerit die dominico jejunare vel sabbato, praeterquam uno solo, deponatur, sin autem laicus, segregatur.

33. Par sixième concile il faut entendre le troisième concile de Constantinople (680-681), qui fut confirmé par le pape Agathon et reconnu comme oecuménique, et le concile *in Trullo* (691-692) dont les actes ne furent pas ratifiés par le pape Sergius; les Pères de ce concile confirmèrent les 85 canons apostoliques et déclarèrent qu'ils devaient garder force de loi. Sur l'oeuvre canonique du concile *in Trullo*, on consultera V. Laurent, L' oeuvre canonique du concile *in Trullo* (691-692) source primaire du droit de l'Eglise orientale, *REB* 23, 1965, p. 7-41.

34. Le pape Agathon (678-681). Ses légats, les prêtres romains Théodore et Georges, et le diacre Jean, exercèrent la présidence du sixième concile. Les évêques Abundantius de Paterne, Jean de Reggio et Jean de Porto, ne représentaient que le synode de Rome. La vertu et la science d' Agathon sont aussi loués par Pierre d' Antioche, *PG* 120, 797D, 800A.

35. Théophylacte se réfère à la signature de Basile, évêque de Gortyne en Crète: Basilius episcopus Gortyniorum metropolis Christo amabilis Cretae insulae et locum tenens totius synodi sanctae ecclesiae romanae, definiens, subscripsi. Cf. Mansi, *Amplissima collectio*, 11, 989-990.

Ἐπεὶ ἄλλως γε καὶ τὴν ἐν τοῖς σάββασι νηστείαν ὑμῶν εἰ βουλοίμεθα πικρῶς ἐξετάζειν, δείξομεν οὔτε ἀποστολικαῖς οὔτε πατρικαῖς διδασκαλίαις ἀκόλουθον. Οἵ τε γὰρ ἀπόστολοι τῶν τὴν κυριακὴν ἡμέραν ἢ τὸ σάββατον νηστευόντων, ἑνὸς ὑπεξῃρημένου, καταψηφίζονται λαϊκῶν μὲν ἀφορισμόν, κληρικῶν δὲ καθαίρεσιν, καὶ οὐ δήπου παρεγγράπτους τούτους τοὺς κανόνας κρινεῖς, οὓς ἡ ἕκτη σύνοδος ἐσεβάσατο, ᾗ δογματιζούσῃ μὲν παρῆσαν οἱ τοῦ ὑμετέρου Ἀγάθωνος τοποτηρηταί, κανονιζούσῃ δὲ ὁ ὀτρυναίων Βασίλειος, οὕτω πολὺς ὡς πάσης τῆς καθ' ὑμᾶς συνόδου τὸν τόπον πληροῦν. Ἀλλὰ καὶ οἱ ἐν Λαοδικείᾳ πατέρες, οἷς καὶ αὐτοῖς ἡ ἕκτη πᾶσαν τιμὴν ἀποδέδωκεν, οὐ δεῖν εἶπον ἐν τῇ τεσσαρακοστῇ προσφέρειν ἄρτον, εἰ μὴ ἐν σαββάτῳ καὶ κυριακῇ, οὐκ ἂν τοῦτο νομοθετήσαντες, εἰ τὸ σάββατον νηστείας ἡμέραν ᾔδεσαν. Ὅτι δὲ τοῦθ' οὕτως ἔχει καὶ οὐ παραστοχαζόμεθα, καὶ τὰ γενέθλια τῶν μαρτυρῶν ἤγουν τὰς μνήμας οὐκ ἐν τῇ τεσσαρακοστῇ τελεῖσθαι νομοθετοῦσιν, ἀλλ' ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ταῖς κυριακαῖς· ἑορτῆς γάρ εἰσιν, οὐ κακώσεως, ἣν ἡμῖν ἡ νηστεία βούλεται. Τί δὲ μαρτύρων μνήμης φαιδρότερον; Βούλει σοι καὶ βασιλικὸν ἐπιδείξω ψήφισμα; Βασίλειος ἐκεῖνος, οὗ τὸ ἐν λόγῳ καὶ πνεύματι κράτος πᾶσαν ἐπέσχε τὴν γῆν, ἐν οἷς περὶ νηστείας ὡμίλησε τῇ δι' αὐτὸν καλῇ καὶ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ τῶν

---

1 τήν: τοῖς P ‖ τοῖς om. B 5 λαϊκὸν FP 7 ἡμετέρου FLV 8 ὀτρύνων P 9 ἡμᾶς FLPV 10 τῇ om. FLBMPV 14 ἤγουν: εἴτουν FLPV 18 τὸ: τῷ F 19 αὐτὴν LV κατ' αὐτὸν P

---

36. Allusion au canon 49 du concile de Laodicée, lequel fut repris par le concile *in Trullo* (canon 52).

37. Canon 51 du concile de Laodicée.

et sa grandeur, compte cinq jours de jeûne [38] et démontre par là que votre jeûne de six jours est une fausse interprétation, si bien qu' on pourrait très à propos vous adresser à vous aussi ces paroles d' Isaïe: «Ce jeûne-là, je ne l' ai point choisi, dit le Seigneur.»

Ce qu' il fallait donc que le disciple et le didascale de la vérité dise aux Occidentaux sur les azymes et le jeûne du samedi, nous l' avons dit dans la mesure de nos moyens. On voudrait que je traite aussi de l' erreur qu' ils commettent, semble-t-il, à propos des mariages, mais je n' ai point le loisir de remuer le lac Kamarina [39]. Ils nous reprochent, entre autres choses, le mariage des prêtres, et pas seulement cela, mais encore, à ce qu' ils disent, d' autres coutumes innombrables. Voilà bien l' esprit de chicane, aveugle envers ce qui est, perspicace envers ce qui n' est pas: il ne voit pas les qualités, mais discerne les défauts. Quand le moment sera venu de réfuter les griefs dont ils nous chargent, alors ce sera aussi l' occasion de dire, à propos du mariage, si la faute est de leur côté ou du nôtre, ou bien si sa pratique est pour les uns et les autres conforme aux desseins que chacun nous poursuivons.

Il me reste à admonester tous ceux d' entre nous qui ou bien débordent de zèle, mais d' un zèle mal éclairé, ou bien, fait plus grave, déchirent le corps du Christ par mesquinerie. Je m' adresserai d' abord aux gens simples.

Mesures aptes à réparer l' erreur Il ne faut pas tout exiger de tous, frères, tout comme il ne faut pas tout permettre à tous. Tout ce dont l' omission porte préjudice aux choses essentielles mérite qu' on s' y agrippe avec les mains et les pieds, comme on dit, et doit être exigé aussi impitoyablement qu' un impôt, parce que nous savons que sa contribution profite beaucoup à nos affaires. Ce dont, par contre, l' omission n' entraîne pas de grands dommages, mais donnerait lieu aux plus grands, si on faisait violence pour l' obtenir, le laisser en l' état est le fait d' un homme avisé et conscient que les transactions commerciales produisent de petites choses en échange de grandes, mais non les plus grandes en

38. *De jejunio homilia* 1, 7: *PG* 31, 167A.

39. Proverbe (*CPG* 1, p. 133) signifiant qu'il ne faut pas remuer des eaux fangeuses.

Καισαρέων, πενθήμερον τὴν νηστείαν ἀπαριθμούμενος, τὴν καθ' ὑμᾶς ἐξαήμερον παρεμβόλιμον ἀποδείκνυσιν, ὥστε καὶ πρὸς ὑμᾶς εὐστόχως ἄν τις τοῖς τοῦ Ἡσαΐου χρήσαιτο· *οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην*, λέγει Κύριος.

Ἃ μὲν οὖν ἔδει πρὸς τοὺς δυτικοὺς εἰπεῖν τὸν ἀληθείας καὶ μαθητὴν καὶ διδάσκαλον περί τε τῶν ἀζύμων καὶ τῆς ἐν σαββάτῳ νηστείας κατὰ δύναμιν ἡμῖν εἴρηται. Ἀξιώσειε δ' ἄν τις λόγου καὶ τὸ περὶ τοὺς γάμους αὐτοῖς, ὡς δοκεῖ, πλημμελούμενον, ἐμοὶ δὲ οὐ σχολὴ *τὴν Καμάριναν κινεῖν*, τά τε ἄλλα καὶ ὅτι παρ' ἐκείνων ἡμῖν ὁ γάμος τῶν ἱερωμένων ἐπεγκαλεῖται καὶ οὐ μόνος οὗτος, ἀλλ' ὥς φασι καὶ ἄλλα δυσεξαρίθμητα. Τοιοῦτον γὰρ ἡ φιλονεικία περὶ τὰ ὄντα τυφλόν, περὶ τὰ μὴ ὄντα ὀξυδερκές· τὸ μὲν κατορθώματα, τὸ δὲ ἐλαττώματα. Ὅτε τοίνυν ἀπολογεῖσθαι τούτοις καιρὸς πρὸς τὰ καθ' ἡμῶν ἐγκλήματα, τότε καὶ περὶ τοῦ γάμου λέγειν καιρός, εἴτ' ἐκείνοις εἴθ' ἡμῖν ἁμαρτάνεται, εἴτε καὶ ἀμφοτέροις ἔχει καλῶς πρὸς τὸν σκοπὸν ὃν ἕκαστοι τοῦ πράγματος προϊστάνομεν.

Λοιπὸν δὲ νουθετῆσαι καὶ τοὺς πολλοὺς τῶν ἡμετέρων, ὅσοι τε *ζηλοῦσι μέν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν*, καὶ ὅσοι, τὸ δεινότερον, ὑπὸ φιλαυτίας τὸ Χριστοῦ σῶμα σπαράττουσι, καὶ πρότερόν γε πρὸς τοὺς ἁπλουστέρους τὸν λόγον ποιήσομαι.

Οὐ πάντα πάντας ἀπαιτητέον, ἀδελφοί, ὥσπερ οὐδὲ πᾶσι πάντα συγχωρητέον, ἀλλ' ὅσα μὲν μὴ καταβαλλόμενα φέρει τὴν ζημίαν ἐπὶ τὰ καίρια, τούτων ἀνθεκτέον *καὶ χερσὶ καὶ ποσίν*, ὃ λέγεται, καὶ ὥς τινα φόρον εἰσπρακτέον ἀπαραιτήτως εἰδότας τὴν τούτου συντέλειαν οὐ μικρὰν εἰσφέρουσαν τοῖς πράγμασιν λυσιτέλειαν· ὅσα δὲ μήτε τῇ ἀποστερήσει ζημιοῖ μεγάλα κἂν προσβιασθεῖεν ὥστε κερδανθῆναι ζημιώσει τὰ μέγιστα, ταῦτα καταλιπεῖν ἔχειν ὡς ἔχει ἀνδρὸς κριτικοῦ καὶ τοὺς τῆς πραγματείας εἰδότος νόμους μεγάλων ἀλλαττομένους μικρά, ἀλλὰ μὴ

1 καισσαρέων F || ὑπαριθμούμενος F || ἡμᾶς P 2 ἡμᾶς FP 3 νηστείαν + ἐγὼ FP 5 ἀληθῆ post. corr. L 11 γὰρ om. B 13-14 πρὸς — καιρὸς om. F 15 ἑκάστου FP 23 ὃ + δὴ M 25 τοῦ πράγματος FP 26 ζημιῶσι MB 27 καταλείπειν BLMV 28 ἀλαττομένους F ἀλλαττομένου M

3 Isaïe 58, 5 18 Romains 10, 2 23 *CPG* 1, p. 343

échange des plus petites. Je constate aussi que les médecins procèdent de la même manière dans le traitement des maladies corporelles. Le cerveau, le coeur ou le foie sont-ils malades, ils mettent tous leurs soins à prescrire régime et médicaments, et, quand leur art n' aboutit à rien, ils se rabattent sur des remèdes naturels, recourent à des incantations barbares, administrent à leur patient une mixture de produits variés, sans plus faire dépendre ces procédés de celui-ci qu' eux-mêmes ne dépendent de l' aide de ceux-là. Remarquent-ils qu' une partie secondaire du corps est affecté par ce genre de traitement, ils s' en soucient fort peu ou même aucunement: leur plus vif désir est que cette partie du corps aussi soit irréprochable et saine, mais s' ils n' obtiennent rien, ils préfèrent le moindre mal au plus grand. Dans le traitement des parties secondaires du corps ils conservent la même attitude. En effet, quand l' une d' elles est malade, constatent-ils pendant le traitement que l' une des parties vitales en est affectée, ils cessent de la soigner.

La même méthode doit être observée à l' égard du corps admirable de l' Eglise par ceux qui le soignent. Je leur demande d' apporter, quand la foi et les dogmes sont atteints, tout leur soin au traitement, de s' attaquer par la parole et l' action aux causes infectieuses, et quand ils ont fourni leur contribution personnelle, ou plutôt, même avant cela, de recourir au véritable remède spirituel et à l' incantation toute-puissante, d' invoquer le nom du Seigneur Jésus-Christ qui a porté nos faiblesses et nos maladies et guéri toute langueur, lui qui est le Verbe de Dieu, sagesse, puissance, main, bras, et qui reçoit tous les noms de la science et de la force divines. Si un tel traitement ne réussit pas, en raison de la résistance et de la malignité de la maladie, ce que Paul appelle la gangrène, alors il faut saisir le fer de l' excommunication ou de l' anathème qui opérera la brûlure ou l' ablation, afin que la doctrine perverse n' étende pas ses ravages ni n' envahisse les parties encore saines. C' est ainsi que cet habile médecin a traité les gangrènes de son temps, livrant les uns à Satan pour qu' ils apprennent à ne plus blasphémer, soumettant à l' anathème ceux qui prêchaient un évangile différent de son propre enseignement, fussent-ils des notabilités ou des dignitaires, car voilà ce qu' il entend par le terme *ange* dont il se sert dans sa lettre [40].

40. Théophylacte donne une interprétation similaire dans son commentaire de ce texte de saint Paul: *PG* 124, 960D.

τῶν ἐλαχίστων τὰ μέγιστα. Οὕτως κἀν ταῖς τῶν σωμάτων θεραπείαις ὁρῶ τοὺς ἰατροὺς κρίνοντας· ἐγκεφάλου μὲν ἢ καρδίας ἢ ἥπατος πασχόντων, πᾶσαν εἰσφέροντας ἐπιμέλειαν ἔν τε διαίτης τρόποις καὶ φαρμακείαις· ἔστι δ' ὅτε τοῦ τῆς τέχνης λόγου μηδὲν ἀνύοντος, ἐπὶ ἀντιπαθείας φυσικὰς μεταβαίνοντας καὶ ἐπῳδὰς ὑποβαρβαρίζοντας καί τινα συρφετὸν πολυειδῶν ὑλῶν τῷ κακῶς ἔχοντι περιάπτοντας καὶ οὐ μᾶλλον ἐκείνου ταῦτ' ἐξαρτῶντας ἢ αὐτοὺς τῆς τούτων βοηθείας ἐξαρτωμένους· κἂν τι τῶν ἀκυρωτέρων ὁρῶσιν ἐκ τῆς τοιαύτης ἐπιμελείας βλαπτόμενον, σμικρὰ τούτου ἢ οὐδ' ὅλως φροντίζοντας, καὶ μάλιστα μὲν εὐχομένους κἀκεῖνο τὸ μέρος τοῦ σώματος ἀμέμπτως ἔχειν καὶ ὑγιῶς, εἰ δ' ἀμφότερα μὴ ἐνδέχεται, τὸ μεῖον κακὸν προαιρουμένους τοῦ μείζονος· κἀν ταῖς πρωτοπαθείαις δὲ τῶν ἀκυρωτέρων τὴν αὐτὴν κρίσιν φυλάττοντας, καὶ γάρ τινος τούτων νενοσηκότος, ἐπειδὰν τὴν θεραπείαν ποιούμενοι κατασκέψωνταί τι τῶν κυριωτέρων ἐντεῦθεν κακοπραγοῦν, τοῦ θεραπεύειν ἀφίστανται.

Ταὐτὸ τοῦτο καὶ ἐπὶ τοῦ καλοῦ τῆς ἐκκλησίας σώματος τηρητέον τοῖς τούτου θεραπευταῖς, οὕς, τῆς πίστεως μὲν κακῶς πασχούσης καὶ τῶν δογμάτων, ἀξιῶ πᾶσαν εἰσφέρειν πρὸς τὴν θεραπείαν σπουδὴν καὶ λόγοις καὶ ἔργοις πρὸς τὰς νοσοποιοὺς αἰτίας ἐνισταμένους καὶ μετὰ τοῦ τὰ οἰκεῖα εἰσφέρειν, μᾶλλον δὲ καὶ πρὸ τούτου τὴν ἄνωθεν ἐξαιτεῖσθαι ἀληθινὴν ἀντιπάθειαν καὶ τὴν πάντα ἰσχύουσαν ἐπῳδήν, ἐπιλέγειν *τὸ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ὄνομα*, ὃς *τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἦρε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασε καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἰάσατο*, ὅς ἐστι *Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ σοφία καὶ δύναμις* καὶ χεὶρ δεξιὰ καὶ βραχίων καὶ ὅσα ἄλλα τῆς θείας ἐπιστήμης καὶ ἰσχύος ὀνόματα. Τῆς δὲ τοιαύτης θεραπείας μὴ εὐοδουμένης διὰ τὸ τῆς νόσου δυστράπελον καὶ κακόηθες, ἃς ὁ Παῦλος *γαγγραίνας* καλεῖ, ἐνταῦθα παραληπτέον τὸν τῆς ἀκοινωνησίας ἢ τοῦ ἀναθέματος σίδηρον ἢ τὴν καῦσιν ἢ τὴν τομὴν ἐνεργήσοντα, ἵνα μὴ *νομὴν* ὁ πονηρὸς λόγος ἕξει καὶ τῶν τέως ὑγιῶν ἐπιλάβηται. Οὕτως ὁ τεχνίτης ἐκεῖνος ἰατρὸς τὰς κατ' αὐτὸν γαγγραίνας μετεχειρίσατο, τοὺς μὲν τῷ *Σατανᾷ παραδοὺς ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν*, τοὺς δὲ παρὰ τὴν αὐτοῦ διδασκαλίαν εὐαγγελισομένους ὑποβαλὼν *ἀναθέματι*, κἂν *τῶν δοκούντων* ὦσι, κἂν ἀξιωματικώτερον ἔχωσι· τοῦτο γὰρ αὐτῷ βούλεται ὁ *ἄγγελος* τῷ λόγῳ ἐπεισαγόμενος.

2 ἢ καρδίας om. MB 3 εἰσφέρονται B 5 ψυχικὰς ante corr. L 7 ἐξαρτοῦντες M 9 μάλλιστα L 14 ἐνταῦθα LV 21 ἐξαιτεῖσθαι + τὴν L 23 τοῦ om. FPV 25 τῆς om. LV ‖ ἄλλα τῆς θείας: ἀληθείας FP 27 ἐντεῦθεν FP 29 λόγος om. FP

22 Actes 19, 13 22-23 Matthieu 8, 17; 9, 35 23-24 Apocalypse 19, 13; 1 Corinthiens 1, 24 27 2 Timothée 2, 17 28 *Ibidem* 2, 16 31 1 Timothée 1, 20 32 Galates 1, 8-9 33 *Ibidem* 2, 2 34 *Ibidem* 1, 8

Conduite à tenir envers les Latins Par conséquent, si les Occidentaux commettent, concernant le dogme, une erreur qui ébranle la foi des Pères, par exemple cette addition au Symbole à propos du Saint-Esprit — ce qui constitue un très grave danger, et celui qui concède que cela n' exige pas d' amendement est impardonnable —, même s' ils font ces déclarations du haut du trône qu' ils tiennent dans leur orgueil pour supérieur aux autres, même s' ils se réclament de la confession de Pierre, même s' ils font état de la bénédiction qui l' a récompensée, même s' ils secouent à nos oreilles les clefs du royaume[41] — ce que faisant, plus ils croient honorer Pierre, plus ils se déshonorent eux-mêmes, puisqu' ils détruisent eux-mêmes ce qu' il a établi et qu' ils ébranlent les fondements de l' Eglise dont nous croyons qu' il assure la solidité —, dans ce cas, dis-je, toi qui es généralement accommodant, montre-toi belliqueux, ceins le glaive de l' esprit, sers-toi de la parole de Dieu qui divise la chair et l' esprit, c' est-à-dire l' orgueil du monde et les divins mystères, et qui passe au crible les conceptions humaines et erronées. En tant que lévite et ministre de Dieu, transperce ceux qui érigent en veau d' or les inventions de leurs raisonnements personnels, qui présentent leur chef pour qu' on l' adore et veulent soumettre tous les hommes à la dignité de son autorité[42].

Si par contre, après avoir amendé leur doctrine et renoncé à l' innovation pour revenir aux traditions anciennes, ils tiennent fermement à leurs opinions sur les azymes et les jeûnes et s' écartent de nous qui réclamons dans un esprit de douceur l' unanimité même en ce domaine, imite alors Paul qui se montre à ceux qui sont sous la Loi comme un sujet de la Loi, qui se purifie et se rase avec ceux qui ont fait un voeu, qui acquitte le prix des sacrifices de purification et qui circoncit Timothée, lui qui considérait la justice de la Loi comme un déchet, qui prévenait les Galates qui se faisaient circoncire qu' ils ne tireraient aucun profit du Christ et de leur nom de chrétien, et qui agissait ainsi pour gagner les foules de l' Eglise de Jérusalem et pour éviter l' ébranlement du message évangélique qu' aurait provoqué un apparent désaccord. C' est ce que font aussi les pilotes qui filent l' écoute pour vider la voile qui plonge dans la mer et sauver le vaisseau avec sa cargaison.

Obéis, toi aussi, aux mêmes exigences dans la conduite de ton navi-

41. Accusation formulée notamment par Michel Cérulaire dans sa lettre à Pierre d' Antioche. Cf. Will, *Acta*, p. 183 = *PG* 120, 817.

42. Critique de la primauté du pape revendiquée par les Latins. Anne Comnène

Καὶ τοῖς δυτικοῖς τοίνυν εἴ τι μὲν περὶ τὸ δόγμα διαμαρτάνεται τὴν πατρικὴν πίστιν σαλεῦον, οἷον δὴ τὸ ἐν τῷ συμβόλῳ περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος προστιθέμενον, ἔνθα καὶ ὁ κίνδυνος μέγιστος, τοῦτο μὴ διορθώσεως ἀξιούμενον ὁ συγχωρῶν ἀσυγχώρητος, κἂν ἀπὸ τοῦ θρόνου τοὺς λόγους ποιῶνται ὃν ὑψηλὸν ὑψηλοὶ προτιθέασι, κἂν τὴν τοῦ Πέτρου ὁμολογίαν προβάλλωνται, κἂν τὸν ἐπ' ἐκείνῃ μακαρισμὸν περιφέρωσι, κἂν τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας ἡμῖν ἐπισείωσιν, οἷς ὅσῳ τιμᾶν ἐκεῖνον δοκοῦσι, τοσοῦτον ἑαυτοὺς ἀτιμάζουσιν, ἃ ἐκεῖνος ἥδρασεν αὐτοὶ καταλύοντες καὶ τοὺς θεμελίους ὑποσπῶντες τῆς ἐκκλησίας ἣν ἐκεῖνος ἀνέχειν πιστεύεται, ἐνταῦθά μοι γενοῦ μαχητὴς ὁ τἆλλα πραΰς, περίζωσαι *τὴν τοῦ πνεύματος μάχαιραν*, χρῆσαι τῷ *ῥήματι τοῦ Θεοῦ* τῷ *μερίζοντι σάρκα καὶ πνεῦμα*, τῦφον κοσμικὸν καὶ θεῖα μυστήρια, καὶ *κριτικῷ τῶν* ἀνθρωπίνων καὶ σφαλερῶν *ἐνθυμήσεων*· ἀποκέντησον ὡς λευΐτης καὶ *Θεοῦ λειτουργὸς* τοὺς μοσχοποιοῦντας τὰ τῶν οἰκείων λογισμῶν ἀναπλάσματα καὶ προτιθέντας τὴν κεφαλὴν εἰς προσκύνησιν καὶ πάντας ὑποπίπτειν ἀξιοῦντας τῷ τῆς ἀρχῆς ἀξιώματι.

Ἂν δέ, τοῦ δόγματος αὐτοῖς εὐθετηθέντος καὶ τῆς καινοτομίας ὑπεκστάσης τοῖς πρεσβυτέροις, τὰ περὶ τῶν ἀζύμων καὶ τῶν νηστειῶν ἐγκόλπια στέργηται καὶ ἀποπηδῶσιν ἡμῶν αἰτούντων *ἐν τῷ τῆς πραότητος πνεύματι* τὸ καὶ ἐν τούτοις ὁμόγνωμον, γενοῦ Παῦλος ἐν τούτῳ *τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον* φαινόμενος καὶ τοῖς εὐχὴν ἔχουσι συναγνιζόμενος καὶ *ξυρόμενος* καὶ πρὸς τὰς θυσίας τοῦ ἁγνισμοῦ *δαπανώμενος* καὶ *περιτέμνων Τιμόθεον*, ὁ τὴν ἐν νόμῳ δικαιοσύνην *ἡγησάμενος σκύβαλα*, ὁ Γαλάταις *περιτεμνομένοις* ἄχρηστον ὑποδεικνὺς τὸν Χριστὸν καὶ τὸ τῆς εἰς τοῦτον πίστεως ὄνομα, ἵνα τι κερδάνῃ τεχνώμενος ἐκεῖνα τὰς μυριάδας τῆς ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκκλησίας καὶ στήσῃ τὸν τοῦ κηρύγματος σάλον διὰ τῆς δοκούσης διαφωνίας ἐπεγειρόμενον. Οὕτω καὶ κυβερνῆται ποιοῦσιν, ἐνδιδόντες τὸν πόδα, ἵνα τὸ ἱστίον βάπτον ἀποκενώσωσι καὶ συνδιασωθῇ τῇ νηῒ τὸ πλήρωμα.

Τοῦτο καὶ αὐτὸς ἀπαιτῇ παρὰ τῆς σῆς κυβερνητικῆς· μὴ πάντα

5 προστιθέασι MB 6 ἐκείνην Chom || περιφέρουσι P ἐπιφέρωσι L 10 γενοῦ om. L || ὁ: ἢ M 14 καὶ om. MB || μαχοποιοῦντας LV μοχθοποιοῦντας FP 15 ποτιθέντας F 17 ἀθετηθέντος MB 18 πρεσβυτέροις: παρ' ἑτέροις P 23 ὁ: καὶ FP 24 δεικνὺς MB 25 ἐκεῖνος P ἐκείνας post. corr. L 28 ποιῶσιν L 30 περὶ L

5-6 Cf. Matthieu 16, 17 11 Ephésiens 6, 17 11-13 Hébreux 4, 12 14 Romains 13, 6 19-20 Galates 6, 1 21 1 Corinthiens 9, 20 22-23 Actes 21, 24; 16, 3 23-24 Philippiens 3, 8 24 Galates 5, 2

proteste également contre la prétention de Rome à une primauté de juridiction: *Alexiade*, I, p. 48^{12-23}.

re. Ne tends pas tous les cordages, surtout quand se déchaîne le vent de l' orgueil et de la présomption païenne, mais file les agrès à bon escient, rends la navigation supportable avec lenteur plutôt que fatale avec célérité, et navigue allègrement en usant de modération plutôt que de naufrager en usant d' intransigeance. C' est une très bonne chose si le corps des fidèles est bien découplé et doté de beaux cheveux et de beaux ongles, tel un corps de fille de roi, épouse du Christ dont la beauté éclipse celle de tous les enfants des hommes, qui est complet, parfait, et qui s' adjoint avec plaisir ce qui lui est semblable. Mais c' est une bonne chose également, si ce corps n' est privé d' aucun membre et surtout des yeux, qui nous permettent de voir le soleil de la Trinité et, grâce à celui-ci, tout ce dont nous avons besoin pour assurer la vie de l' Esprit, même si les cheveux et les ongles ne sont pas conformes à la beauté de l' ensemble, parce que les cheveux sont légèrement trop noirs et différents de ceux du roi David qui était roux et doué de beaux yeux, ni comme ceux du frère de la fiancée dont le teint était frais et vermeil, et les ongles trop longs ou trop courts, si bien qu' ils ne peuvent en aucune manière saisir les brindilles ou seulement avec maladresse.

Mais ce n' est pas une raison pour mépriser le reste du corps. Au contraire, tu ne prêteras pas attention à ces défauts, parce que tu trouveras tes délices dans les autres membres, les yeux rivés à leur beauté au point de ne pas regarder ailleurs. Tu vivras dans une grande ferveur spirituelle et tu serviras mieux le Seigneur, tel un bon et fidèle serviteur, si tu te montres préoccupé de la maison du maître. Tu t' en préoccuperas, si tu ne supportes pas qu' elle soit endommagée. Or, elle est endommagée, quand son ensemble est amoindri. Il est amoindri, quand nous harcelons nos compagnons. Nous les harcelons, quand nous sommes intraitables à leur égard. Nous sommes intraitables, quand nous manquons de condescendance. Soyons donc condescendants pour ne pas paraître durs, car si nous ne sommes pas durs, nous les accueillerons. Si nous les accueillons, nous remplirons la maison du Seigneur. Si nous la remplissons, nous l' enrichirons. Si nous l' enrichissons, nous prouverons notre bienveillance, et celle-ci témoignera que nous sommes de bons et fidèles serviteurs, grâce à quoi nous serons introduits dans la joie du Seigneur. Vois-tu jusqu' où la condescendance nous a élevés ? Par conséquent, gardons-nous, que ce soit à propos des azymes ou des jeûnes, d' être durs devant l' opinion inflexi-

ἐντείνειν καὶ μάλιστα ὅπου περιττὸν τὸ πνεῦμα τοῦ τύφου καὶ τῆς ἐθνικῆς οἰήσεως, ἀλλὰ χαλᾶν ἐπιστημόνως καὶ ποιεῖσθαι τὸν πλοῦν μετὰ τῆς βραδυτῆτος βιώσιμον ἢ μετὰ τῆς ταχυτῆτος θανάσιμον καὶ πλοῦν φυλάττειν διὰ τῆς ὑφέσεως ἢ διὰ τοῦ ἀπαραχωρήτου τιθέναι ναυάγιον. Κάλλιστον μὲν γὰρ εἰ τὸ σῶμα τῶν πιστῶν μετὰ τοῦ ἀρτιμελὲς εἶναι καὶ τῶν τριχῶν εὖ ἔχοι καὶ τῶν ὀνύχων, ὡς σῶμα *θυγατρὸς βασιλέως*, νύμφης Χριστοῦ τοῦ *ὡραίου κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων* καὶ πλήρους καὶ ἐντελοῦς καὶ ἡδέως ἁρμοζομένου τὸ ὅμοιον. Καλὸν δὲ καὶ εἰ μηδενὸς μὲν λείποιτο μέλους καὶ μάλιστα ὀφθαλμῶν, οἷς ὁρῶμεν τῆς Τριάδος τὸν ἥλιον καὶ διὰ τοῦτον καὶ τἄλλα ὧν πρὸς σύστασιν τοῦ πνεύματος χρῄζομεν, αἱ τρίχες δὲ αὐτῷ καὶ οἱ ὄνυχες οὐ κατὰ τὸ λοιπὸν κάλλος, ἀλλ' αἱ μὲν βραχύ τι μελάντεραι καὶ οὐ κατὰ τὰς τοῦ βασιλέως Δαυίδ, ὃς ἦν *πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν*, εἴτουν τὰς τοῦ ἀδελφοῦ τῆς νύμφης τοῦ *λευκοῦ καὶ πυρροῦ*, οἱ ὄνυχες δὲ ἢ ὑπερέχοντες ἢ ἐλλείποντες ὡς ἐντεῦθεν αὐτοῖς τὰ σμικρὰ κάρφη ἢ μηδόλως ἢ ἀδεξίως περιλαμβάνεσθαι.

Οὔκουν διὰ ταῦτα καταφρονήσεις τοῦ λοιποῦ σώματος, ἀλλὰ τοὐναντίον οὐδὲ ὄψει ταῦτα, τοῖς ἄλλοις ἐντρυφῶν καὶ πρὸς τὸ ἐκείνων κάλλος πεπατταλευμένος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὡς μηδὲ νεύειν ἑτέρωσε. Οὕτως ἂν μᾶλλον καὶ *ζέοις τῷ πνεύματι* καὶ τῷ Κυρίῳ δουλεύοις δουλείαν *ἀγαθοῦ καὶ πιστοῦ*, εἰ τοῦ δεσποτικοῦ οἴκου φαίνῃ κηδόμενος· κήδοιο δ' ἄν, εἰ μὴ ἀνέχῃ ζημιουμένου· ζημιοῦται δέ, ὅταν ὀλίγον ἔχῃ τὸ πλήρωμα· ἔχει δ' ὀλίγον, ὅτε *τοὺς συνδούλους* διώκομεν· διώκομεν δέ, ὅτε πρὸς αὐτοὺς σκληρυνόμεθα· σκληρυνόμεθα δέ, ὅτε μὴ συγκαταβαίνομεν. Συγκαταβῶμεν οὖν, ἵνα μὴ φανῶμεν σκληροί· μὴ σκληρυνόμενοι γάρ, προσληψόμεθα· προσλαμβάνοντες δέ, τὸν τοῦ Κυρίου οἶκον πληρώσομεν· πληροῦντες δέ, πλουσιώτερον ἐργασόμεθα· πλουτίζοντες δέ, τὴν εὔνοιαν δείξομεν· ἐκ δὲ τῆς *ἀγαθοὶ δοῦλοι* μαρτυρηθησόμεθα *καὶ πιστοί*, ἐκ δὲ τούτου *εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου εἰσαχθησόμεθα*. Ὁρᾷς ποῖ φέρουσα ἡμᾶς ἡ συγκατάβασις ὕψωσεν; Οὐ τοίνυν οὔτε περὶ τῶν ἀζύμων οὔτε περὶ τῶν νηστειῶν ἀντισκληρυνθησόμεθα τῷ ἀκαμπεῖ

4 φύσεως FP 8 δέ: μὲν MB 9 μὲν om. BLM || οἷς: οἷον FP 13 ἦν om. P 14 πυροῦ LV 15 μικρὰ σκάρφη FP 19 πεπατταλευμένος F 21 κήδοις FP 22 ζημιουμένους FP 23 ὅτε: ὅταν F 26 γάρ om. FP 28 μαρτυρησόμεθα FP

6 Ps. 44, 14 7 Ps. 44, 3 13 1 Samuel 16, 12 14 Cantique 5, 10 20 Romains 12, 11 20-21 Matthieu 25, 21 23 Colossiens 4, 7 28-29 Matthieu 25, 21

ble de ce peuple, car ce serait vouloir souder une coquille à une coquille, sans insérer entre les deux ce liant qui pourrait faire office de glu.

Il y a peu à dire sur les autres errements énumérés. Parce qu' ils avouent eux-mêmes qu' ils les gardent, hormis la manducation des viandes étouffées — car même son nom est intolérable aux Latins sensés, comme pour nous est intolérable le nom de brigandage ou de prostitution, même si les gens grossiers et stupides s' y adonnent —, beaucoup s' imaginent qu' ils commettent des erreurs impardonnables. Mais à leur opinion ne saurait se ranger, à mon sens, un homme versé dans l' histoire ecclésiastique et conscient que n' importe quelle coutume n' est pas en mesure de diviser les Eglises, sauf celle qui entraîne la ruine du dogme. Or, il ne faut voir que des coutumes là où des juges admirables voient des erreurs, les unes inspirées par la piété, comme le fait de baiser le pavé des églises — car gardons-nous d' admettre cette calomnie satanique que la vénération des images est rejetée par les Latins, — les autres inspirées par l' «économie» qui ménage la faiblesse, celle de l' âme peut-être, sûrement celle du corps, comme le fait que les moines, en cas de maladie, prennent de la viande, ce qu' ils font avec modération et dans un esprit réellement religieux. Et si d' aucuns[43] versent cela parmi les choses indifférentes, c' est là une autre question qui regarde ces gens-là, pas ceux qui ont jadis pris cette mesure pour une raison, et pour d' autres raisons d' autres mesures qui ont été figées dans les Eglises occidentales, dont rien ne peut nous séparer, rien, à condition que les autorités émettent un vote en accord avec les lois des Pères.

Appel à la modération Si mon entretien ne risquait pas d' être démesuré et trop historique, je t' aurais signalé d' innombrables coutumes que les anciens Pères ont négligées en vue de gagner l' âme de leurs frères, car eux savaient ne point rechercher leur propre satisfaction, mais chacun savait plaire à son prochain pour le bien en vue de son édification. Mais maintenant, ô notre orgueil hydropique, nous disons: qui est mon prochain? Nous renversons d' innombrables gens qui se tiennent debout pour dresser notre propre volonté, qu' il conviendrait non de dresser, mais bien d' ensevelir. Nous bouleversons tout, nous déplaçons tout pour donner existence à l' inexistence et forme à l' informe. Une parole sortelle de notre bouche, fût-elle des plus ridicules, nous entendons prouver

43. Par exemple Pierre d'Antioche (*PG* 120, 808C, 812D): Ὡς ἔγωγε τὴν ἐμὴν γνώμην φανερῶ· εἰ τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ συμβόλῳ προσθήκην διορθώσαιντο, οὐδὲ ἂν ἕτερον ἐπεζήτουν, ἀδιάφορον καταλιπὼν σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ τὸ περὶ τῶν ἀζύμων ζήτημα.

τοῦ ἔθνους φρονήματι· τοῦτο γάρ ἐστιν ὀστράκῳ συγκολλᾶν ὄστρακον μηδὲν ἤθους ὑγροτέρου παρεντιθέντας, ὅπερ ἐγένετ' ἂν ἴσως ἐγέκολλον.

Οὐδὲ πολλοῦ δεῖ περὶ τῶν ἀπηριθμημένων λοιπῶν, ἅπερ ὁμολογοῦντες καὶ αὐτοὶ τηρεῖν, ἐκτὸς τῆς πνικτοφαγίας — ταύτης γὰρ οὐδὲ τοὔνομα Λατίνοις σώφροσιν ἀνεκτόν, ὥσπερ οὐδὲ παρ' ἡμῖν τὸ τῆς λῃστείας ἢ πορνείας, κἂν οἱ θηριώδεις καὶ κτηνώδεις ταῦτα ἐπιτηδεύωσι —, δοκοῦσι πολλοῖς ἀσύγγνωστα σφάλλεσθαι, ὧν μὴ συντίθεσθαι τοῖς λόγοις ἀνδρός ἐστιν, ὡς οἶμαι, ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς ἱστορίαις ἐγγυμνασθέντος καὶ μαθόντος ὡς οὐ πᾶν ἔθος ἀποσχίζειν ἐκκλησίας ἰσχύει, ἀλλὰ τὸ πρὸς διαφθορὰν ἄγον δόγματος. Ἔθη δὲ πάντως καὶ ταῦτα τὰ παρὰ τοῖς θαυμαστοῖς κριταῖς σφάλματα· τὰ μὲν ἐξ εὐλαβείας ὡς τὸ προσάγειν τοὺς ἀσπασμοὺς τοῖς θείοις ἐδάφεσι — μὴ γὰρ δὴ παραδεξαίμεθα τὴν σατανικὴν ἐκείνην συκοφαντίαν ὡς ἄρα Λατίνοις οὐ παραδεκτέα ἡ τῶν εἰκόνων προσκύνησις—, τὰ δὲ ἐξ οἰκονομίας οἰκονομούσης ἀσθένειαν, τάχα μὲν καὶ ψυχῆς, πάντως δὲ τὴν σωματικήν, ὡς τὸ τοὺς μοναχοὺς ἐν ταῖς νόσοις μεταλαμβάνειν κρεῶν καὶ τοῦτο κεκολασμένῳ καὶ τῷ ὄντι πνευματικῶς. Εἰ δέ τινες αὐτὸ χυδαιοῦσι ταῖς ἀδιαφορίαις, ἕτερος οὗτος λόγος πρὸς τούτους, οὐ πρὸς τοὺς πρώτως τοῦτο κατὰ λόγον οἰκονομήσαντας καὶ ἄλλα κατ' ἄλλους τινὰς λόγους ἐμπαγέντα ταῖς δυτικαῖς ἐκκλησίαις, ὧν οὐδὲν διασπᾶν ἡμᾶς δύναται, οὐκ ἄν γε τοὺς κρίνοντας ἔχῃ τὴν ψῆφον φέροντας πατρικοῖς νόμοις ἀκόλουθον.

Καὶ εἴ γε μὴ μακρός μοι ὁ λόγος ἔμελλεν ἔσεσθαι καὶ ἱστορίας ἐγγύς, ἔδειξα ἄν σοι μυρία ἐπὶ μυρίοις ἔθη τοῖς παλαιοῖς πατράσι παραχωρηθέντα πρὸς τὴν τῶν ἀδελφικῶν ψυχῶν περιποίησιν· ᾔδεσαν γὰρ ἐκεῖνοι *μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν, ἀλλ' ἕκαστος τῷ πλησίον εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν*. Ἀλλὰ νῦν, φεῦ τοῦ ὑδερικοῦ ἡμῶν ὄγκου, καὶ *τίς ἐστί μου πλησίον* λέγομεν καὶ μυρίους καταβάλλομεν ἱσταμένους, ἵνα τὸ οἰκεῖον στήσωμεν θέλημα, ὃ οὐχ ὅπως ἵστασθαι, ἀλλὰ καὶ καταχωννύεσθαι ἄξιον, καὶ πάντα μεταστοιχειοῦμεν καὶ μετατάττομεν ἵνα τὸ ἀνούσιον οὐσιώσωμεν καὶ μορφώσωμεν τὸ ἀμόρφωτον· κἂν τι ῥῆμα προέσθαι φθάσωμεν,

1 συγκολᾶν F Chom 2 ἔθους Chom || παρεντιθέντες FP 3 παρὰ FP || ἀπηριθημένων F 5 ἡμῶν Chom || ἢ: καὶ Chom 6 ταύτην Chom || ἐπιτηδεύουσι P 7 ἀσύγνωστα Chom 9 ἔθνος P 10 διαφορὰν LVChom || ἄγων FChom || δόγματος: σώματος P || καὶ ταῦτα om. MB || τὰ om. P 11 προσάγον Chom 12 δὴ: μὴ FP || παραδεξώμεθα MB 14 οἰκοδομούσης FLMP 16 νόμοις Chom 17 διαφορίαις F 18 πρὸς τούτους om. FBLMP || πρώτους FP 19 ἐμπαγέντας FBLMB 20 ἄν: ἦν BLM 21 ἔχω M ἔχοι Chom 22 γε + εἰ FP 27 μυρίοις FP 28 ὃ om. B 29-30 ὁσιώσομεν . . . .μορφώσομεν F

25-26 Romains 15, 1-2 26-27 Luc 10, 29

que c' est la voix de Dieu, digne d' être entendue à la rigueur par Moïse et Aaron, car ce serait peu que de dire par Ithamar et Eléazar et encore trop peu de dire par le peuple d' Israël qui fut pourtant réellement purifié pendant trois jours, et nous ne comprenons pas que notre attitude est doublement impudente: nous tenons tout d' abord de mauvais propos, et nous luttons âprement pour les soutenir. Bienheureux qui ne pèche pas en paroles, a-t-on dit, mais louons aussi celui qui, après avoir péché, a pris conscience de sa faute, l' a reconnue et a détesté sa laideur, comme si c' était un monstre qui, engendré durant la nuit, était ensuite, à la lumière du jour, aperçu, détesté et pour cela rejeté.

N' imiterons-nous pas l' humilité du Seigneur, qui n' a pas recherché ce qui lui plaisait, mais qui a été pour nous tous enchaîné comme un malfaiteur pour nous lier à lui-même et les uns aux autres par le lien de la paix, et qui a versé son sang pour rassembler dans l' unité les enfants de Dieu dispersés et pour qu' il n' y ait qu' un seul troupeau de brebis rassemblés sous un seul pasteur et fuyant, avant même les loups, l' anarchie qui cause autant de ravages qu' eux ou plutôt qui leur permet de déchirer le troupeau. Qu' est-ce qui a causé le malheur des Pharisiens? N' est-ce pas la passion des honneurs et des préséances, et le désir de recevoir des hommes le titre de rabbi? N' est-ce pas cela qui a rendu ces misérables déicides? Je cherche à savoir quelle est la fumée de la colère du Seigneur, et Isaïe me répond que c' est l' expression «Ne me touche pas» prononcée par les impies, auxquels Dieu résiste. Mais je vais te montrer aussi un Pharisien qui mérite d' être imité: Gamaliel, qui n' a lancé aucune accusation pharisaïque contre les apôtres, mais qui, tout au contraire, a émis un avis religieux et pieux en leur faveur. Or, nous qui sommes absolument tenus de dépasser les Pharisiens par notre justice, puisqu' il n' est pas possible d' obtenir autrement le royaume dans lequel celui qui justifie nous a appelés et placés, nous sommes plus orgueilleux que les Pharisiens, et je ne sais pas si c' est pour exclure nos frères de l' Eglise ou nous exclure nous-mêmes du royaume.

καὶ εἰ τῶν γελοίων φαίνοιτο γελοιότερον, Θεοῦ φωνὴν ἀποδεῖξαι τοῦτο σπουδάζομεν ἀξίαν ἀκοῆς Μωσέως τυχὸν καὶ Ἀαρών, ταπεινὸν γὰρ εἰπεῖν Ἰθαμὰρ καὶ Ἐλεαζὰρ καὶ ἔτι ταπεινότερον τῶν πολλῶν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα καθηραμένων *πρότριτα*, καὶ οὐ συνίεμεν ἀσχημονοῦντες διπλῇ, οἷς τε τὴν ἀρχὴν κακῶς λέγομεν καὶ οἷς ἐπαγωνιζόμεθα. Μακάριος μὲν γὰρ *ὁ μὴ ἁμαρτάνων ἐν λόγῳ*, καθά τις ἔφησεν· ἐπαινετὸς δὲ καὶ ὁ μετὰ τὸ ἡμαρτηκέναι τὴν ἁμαρτίαν εὑρὼν καὶ γνοὺς καὶ ὡς εἰδεχθῆ βδελυξάμενος, οἷόν τι τέρας ἐν νυκτὶ τεχθέν, εἶτα ἐν ἡμέρᾳ ὀφθέν τε καὶ βδελυχθὲν καὶ διὰ τοῦτο ἀπορριφέν.

Οὐ μιμησόμεθα τὴν τοῦ Κυρίου ταπείνωσιν *οὐχ ἑαυτῷ ἀρέσαντος*, ἀλλ' ἡμῖν τοῖς πολλοῖς καὶ ὡς *δυσχρήστου* δεθέντος, ἵνα ἡμᾶς ἑαυτῷ καὶ ἀλλήλοις συνδήσῃ *ἐν τῷ τῆς εἰρήνης συνδέσμῳ*, καὶ τὸ αἷμα κενώσαντος, *ἵνα τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν*, καὶ *ποίμνη μία τῶν προβάτων* ἁπάντων *γένηται* ὑφ' *ἑνὶ* ταττομένων *ποιμένι* καὶ διαφευγόντων πρὸ *τῶν λύκων* τὴν ἀνεπιστασίαν, οὐδὲν ἧττον ἐκείνων σπαράττουσαν, μᾶλλον δὲ κἀκείνους αὐτὴν πρὸς τὸν τῆς ποίμνης σπαραγμὸν ἐνισχύουσαν; Τί τοὺς Φαρισαίους ἐποίησε ταλανίζεσθαι; Οὐ τὸ φιλότιμον καὶ φιλόπρωτον καὶ τὸ θέλειν *καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί*; Οὐ τὸ αὐτὸ τοῦτο θεοκτόνους τοὺς ἀθλίους εἰργάσατο; Τίς *ὁ καπνὸς τοῦ θυμοῦ τοῦ Κυρίου* ζητῶ μαθεῖν, καὶ Ἡσαΐας μοι ἀποκρίνεται ὅτι τὸ *μή μου ἅπτου* παρὰ *τῶν ὑπερηφάνων* λεγόμενον, οἷς *ὁ Κύριος ἀντιτάσσεται*. Δείξω σοι καὶ Φαρισαῖον ἀξιοζήλωτον, τὸν Γαμαλιήλ, οὐδὲν φαρισαϊκὸν κατὰ τῶν ἀποστόλων εἰσηγησάμενον, πᾶν μὲν οὖν τοὐναντίον θεοσεβῶς καὶ ὑπὲρ ἐκείνων εὐλαβῶς συμβουλεύσαντα. Ἡμεῖς δὲ οἱ *τῇ δικαιοσύνῃ περισσεύειν ὑπὲρ τοὺς Φαρισαίους* ἀναγκαίους ὀφείλοντες, ὡς οὐκ ἄλλως ἐνὸν τῆς βασιλείας τυχεῖν εἰς ἣν ὑπὸ τοῦ δικαιώσαντος ἐκλήθημεν καὶ ἐτέθημεν, ὑπὲρ τοὺς Φαρισαίους φρονοῦμεν, οὐκ οἶδα πότερον ἵνα τῆς ἐκκλησίας τοὺς ἀδελφοὺς ἢ ἑαυτοὺς τῆς βασιλείας ἐκκλείσωμεν.

---

2 γὰρ om. FP 6 ἁμαρτῶν FLPV || ἔφημεν F ἔφη B 8 βδελλυξάμενος F 9 ἀπορριφθὲν LV 15 πρὸ om. FMP πρὸς B 17 φαρισσαίους LV 19 ῥαβί L 22 φαρισσαῖον LV 24 καὶ om. FMPB || ἐκείνων καὶ transp. L || συμβουλευσάμενον B 25 φαρισσαίους L 26 ἀναγκαίως L 27 φαρισσαίους L 28 ἣν: καὶ MB 29 τῇ βασιλείᾳ FP

---

3 Cf. Exode 6, 23 4 Cf. *Ibidem* 19, 11 6 Jacques 3, 2 10-11 Romains 15, 3; Isaïe 3, 10 12 Ephésiens 4, 3 13-15 Jean 11, 52; 10, 16 15 *Ibidem* 10, 12 18-19 Matthieu 23, 7 20-21 Isaïe 65, 5 22 Proverbes 3, 34 23 Cf. Actes 5, 34 25 Matthieu 5, 20

Epilogue parénétique Ne vois-tu pas Paul choisir comme juges de son évangile les compagnons de Pierre? Ne vois-tu pas Pierre réprimandé par Paul et acceptant ses reproches avec douceur? Or toi, si tu ne vois pas tous les hommes trembler au tonnerre de ta voix et tomber la face contre terre devant tes éclairs, attitude que l' Ecriture prête aux disciples sur le Thabor devant l' éclat de la divinité qui se manifestait, te voilà alors en train de déterrer et de citer les Simon et les Marcion que le temps a bien fait d' enterrer et d' ensevelir, en train de remuer la fange des Gnostiques, de ressusciter l' extravagance de Sabellius, la rage d' Arius, le ténébreux Photin, et toute la meute des fils de la perdition que je m' abstiens d' énumérer par crainte de souiller ma langue rien qu' en les nommant, et tu ligotes ces gens-là à ton frère, ô ton aveuglement, à celui qui restait le même ceux qui étaient en désaccord les uns avec les autres, à la manière de longs fils, afin de saisir ton frère qui s' échappe et afin de n' être pas seul, mais d' en trouver d' autres pour le saisir avec toi, à qui tu fais appel sous prétexte d' amour de la religion, alors que souvent ils ne savent même pas ce qu' est la religion, mais qui aspirent à se faire un nom en condamnant leur frère. Oh, les artifices du Malin, qui encore de nos jours déifie les idoles, appelle le vice vertu et se fait adorer et vénérer. Allons, serviteurs du Christ, mes amis et mes frères, ne soyons pas différents de Dieu qui attire tous les hommes par sa bonté, nous qui par notre orgueil rejetons presque tout le monde. Ne transformons pas nos trônes en trônes d' iniquité ni la grandeur de notre dignité en une tour de vanité: voilà ce qu' est à mes yeux l' hostilité qu' engendrent l' orgueil et la présomption. Au contraire, dans la mesure où nous sommes forts, portons les faibles, et dans la mesure où nous sommes médecins, guérissons les coeurs meurtris. Si nous en venons nous aussi à meurtrir, j' hésite à le dire, je le dirai quand même, c' est là un acte de brigands et non de médecins.

Voilà ce que j' avais à te dire à toi et à l' adresse des présomptueux et des orgueilleux, qui n' obtiendront aucun résultat, dit l' Esprit Saint. Toi le banquier, à qui j' ai confié mon talent, songe que tu devras au temps

Οὐχ ὁρᾷς Παῦλον τοῦ κατ' αὐτὸν εὐαγγελίου κριτὰς τοὺς περὶ Πέτρον αἱρούμενον; Οὐχ ὁρᾷς Πέτρον ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενον καὶ τοὺς ἐλέγχους ἐν πραΰτητι φέροντα; Αὐτὸς δὲ εἰ μὴ πρὸς τὴν βροντὴν τοῦ σοῦ λόγου πάντας ὁρᾷς ὑποπτήσσοντας καὶ πρὸς τὴν ἀστραπὴν πρηνεῖς πίπτοντας, ὅπερ ὁ λόγος ἐν Θαβὼρ εἰσάγει παθόντας τοὺς μαθητὰς πρὸς τὴν λάμψιν τῆς παραδειχθείσης θεότητος, τότε δὴ τότε Σίμωνες καὶ Μαρκίωνες ἀνορύττονταί σοι καὶ ἀναδείκνυνται, οὓς καλῶς ποιῶν ὁ χρόνος κατώρυξε καὶ κατέκρυψε, καὶ ὁ βόρβορος ἀνακινεῖται τῶν Γνωστικῶν καὶ ἡ τοῦ Σαβελλίου ἀναπλάττεται τερατεία καὶ ἡ τοῦ Ἀρείου λύσσα καὶ ὁ σκοτεινὸς Φωτινὸς καὶ ὁ ἄλλος ὁρμαθὸς *τῶν τῆς ἀπωλείας υἱῶν*, ἵνα μὴ πάντας ἀπαριθμούμενος μολύνω τὸν λόγον καὶ τοῖς ὀνόμασι, καὶ περιάπτεις τούτους τῷ ἀδελφῷ, ὢ τῆς τυφλότητος, τῷ αὐτῷ τοὺς πρὸς ἀλλήλους διαφωνοῦντας ὥσπερ τινὰ σχοινία μακρά, ἵν' ἐπιλαμβάνῃ ἀποδιδράσκοντος καὶ μὴ μόνος αὐτός, ἀλλὰ καὶ ἄλλους ἔχῃς συνεπιλαμβανομένους, οὓς προσκαλῇ τῷ τῆς φιλευσεβείας προσχήματι, πολλάκις οὐδὲ εἰδότας τίς ἡ εὐσέβεια, πλὴν ἀλλ' ὄνομα λαβεῖν ἐρῶντας ἐκ τῆς τοῦ ἀδελφοῦ κατακρίσεως. Βαβαὶ τῶν τοῦ Πονηροῦ τεχνασμάτων, θεοποιοῦντος καὶ νῦν τὰ εἴδωλα καὶ τὴν κακίαν ἀρετὴν ἐπιγράφοντος καὶ ποιοῦντος προσκυνεῖσθαι καὶ σέβεσθαι. Ἀλλὰ μὴ οὕτω, δοῦλοι Χριστοῦ καὶ φίλοι καὶ ἀδελφοί, μὴ οὕτως ἡμᾶς αὐτοὺς ἀλλοτριῶμεν Θεοῦ τοῦ πάντας διὰ τῆς χρηστότητος ἕλκοντος, αὐτοὶ διὰ τὴν ὑπερηφανίαν πάντας σχεδὸν ἀπωθούμενοι, μηδὲ τοὺς θρόνους ποιῶμεν κακίας ἵδρυσιν μηδὲ τὸ τῆς ἀξίας ὕψος πύργον κουφότητος· τοῦτο γὰρ ἐμοὶ ἡ διὰ φιλοδοξίαν καὶ οἴησιν ἔνστασις. Ἀλλ' ὅσῳπερ ἂν ὦμεν ἢ ἰσχυροί, τοὺς ἀδυνάτους βαστάζωμεν, ἢ ἰατροί, *τοὺς συντετριμμένους ἰώμεθα*. Ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ ἐπιτρίβωμεν, φείδομαι μὲν εἰπεῖν, ἐρῶ δ' ὅμως, ὡς ληστῶν τοῦτο ἔργον, οὐκ ἰατρῶν.

Ταῦτά σοι καὶ πρὸς τοὺς κατοιομένους καὶ καταφρονητάς, *οἳ οὐθὲν οὐ μὴ περανοῦσι*, λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Σὺ δέ μοι *παραλαβὼν ὁ τραπεζίτης τὸ τάλαντον, καὶ τὸν τόκον ὡς ἀποδώσεις* ἐν καιρῷ φρόν-

4 ὑποπτήσοντας L 5 παρόντας MB 7 καλοὺς M 9 τεραστεία P 15 ἔχεις om. F 17 ὁρῶντας FP 25 τὸ συντετριμμένον FP 28 ὃς F

2-3 Cf. Galates 2, 7-14 5 Cf. Matthieu 17, 6 10-11 Jean 17, 12 25-26 Ps. 146, 3 28-29 1 Rois 12, 21 29-30 Matthieu 25, 27

fixé en rendre un intérêt, et cet intérêt, à mon jugement, c' est que tu découvres toi aussi ce que l' Esprit accorde à l' homme laborieux. Puisant force dans sa grâce, puissions-nous le proclamer saintement, sincèrement et en accord avec l' enseignement des Pères et enseigner la même doctrine à tous les hommes en Dieu le Père qui enseigne aux hommes la science dans le Christ Jésus notre Seigneur, à qui soit la gloire dans les siècles. Amen.

τιζε, ὁ δέ ἐστι, κατ' ἐμὲ κριτήν, τὸ καὶ αὐτὸν σὲ προσεξευρίσκειν ὅσα τῷ φιλοπόνῳ τὸ Πνεῦμα δίδωσιν. Οὗ τῇ χάριτι *δυναμούμενοι* αὐτοί τε καθαρῶς καὶ ἀκιβδήλως αὐτὸ καὶ κατὰ τοὺς πατρικοὺς ὅρους ἀνακηρύττοιμεν καὶ τοὺς ἄλλους ταὐτὸ διδάσκοιμεν ἐν Θεῷ Πατρὶ *τῷ διδάσκοντι ἄνθρωπον γνῶσιν* ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

---

1 αὐτὸ FP 3 καὶ[2] om. BM || ἀνακηρύττωμεν BM 4 διδασκοίμεθα FP 5 ἄνθρωπον om. FP || ἐν: καὶ FL

---

2 Colossiens 1, 11 4-5 Ps. 93, 10

7

APOLOGIE DE L'EUNUCHISME

PRÉFACE DU TRAITÉ EN VERS IAMBIQUES[1]

Mon frère est à l' origine de ce traité.
Il est eunuque, modèle de vie honnête,
mais irrité des attaques contre les eunuques,
que d' aucuns lancent inconsidérément,
il demande une consolation appropriée[2].
Pour la lui donner, j' ai composé ce traité,
oeuvre d' un homme ami de la pureté et très savant,
qui apprécie les faits avec justesse,
ne confond pas pêle-mêle leur nature
et n' entend pas critiquer les eunuques excellents,
quand d' aventure on en voit de mauvais.
Car se permettrait-on cela qu' on ne manquerait pas
d' accabler même les hommes virils de mille blâmes,
leur vertu reposa-t-elle sur la base la plus solide.
Combien y a-t-il, en effet, de scélérats parmi eux ?
Autant que le sable de la mer, la poussière de la terre.
Si on veut les comparer avec les eunuques,
qui ont certes paru jusqu' ici scélérats,
on les prendra pour des lions face à des belettes et des mouches.
Même si certaines lois et certains canons
interdisent l' ablation des testicules,
scrute minutieusement l' esprit des textes,
examine l' époque de ces lois
et considère, en somme, l' ensemble des circonstances,
si tu connais à fond les lois de la rhétorique.
Car, lors de cet examen, tu trouveras une seule pratique,
qui, même auparavant, ne fut pas adoptée par mesure de sécurité.

1. Je presume que le frère de Théophylacte à qui est dédié ce plaidoyer en faveur des eunuques est Dèmètrios, quoiqu'il ne soit nulle part fait état de sa condition d' eunuque. Sur Dèmètrios, voir *supra*, p. 16–22.

2. Voir l'éloge funèbre de Dèmètrios dans les poésies 14 et 15: *infra*.

Προθεωρία τοῦ λόγου δι' ἰάμβων

'Αδελφός ἐστιν αἴτιός μοι τοῦ λόγου,
εὐνοῦχος ὤν, ἄγαλμα κοσμίου βίου,
f. 222v πλὴν δυσχεραίνων τοὺς κατ' εὐνούχων λόγους,
οὕσπερ τινὲς λέγουσιν οὐ κεκριμένως,
ζητῶν τε παράκλησιν ἐμμελεστέραν.
῞Ην καὶ διδούς, ἔγραψα τόνδε τὸν λόγον,
ἀνδρὸς φιλάγνου καὶ σοφωτάτου τόκον,
τὰ πράγματα κρίνοντα δικαίᾳ κρίσει
καὶ μὴ χύδην φύροντα τὴν τούτων φύσιν,
μηδ' ἀξιοῦντα τοὺς παναγάθους ψέγειν,
ὅταν κακὸν τάχα τις εὐνοῦχον βλέπῃ·
εἰ τοῦτο γὰρ δοίημεν, οὐκ ἂν τις φθάνοι
καὶ τοὺς ἐνόρχας μυρίοις βάλλων ψόγοις,
κἂν ἀρετῆς ἔχωσι τὴν ἄκραν βάσιν·
οἱ πάγκακοι γάρ εἰσιν ἐν τούτοις πόσοι;
Ψάμμος θαλάσσης, χοῦς γεηρᾶς οὐσίας·
οὓς εἴ γε συγκρίνειν τις εὐνούχοις θέλει,
τοῖς γοῦν τέως δόξασιν εἶναι παγκάκοις,
λέοντας εὕροι πρὸς γαλᾶς τε καὶ μυίας.
Κἂν εἴ τινες δὲ τῶν νόμων καὶ κανόνων
ἐξαιρέσεις εἴργουσι τὰς τῶν διδύμων,
τὸν νοῦν προσεξέταζε τῶν γεγραμμένων,
καὶ τοὺς χρόνους τούτων δὲ τῶν νόμων σκόπει
καὶ πᾶσαν ἁπλῶς τὴν περίστασιν βλέπε,
τῆς ῥητορικῆς τοῖς νόμοις πεπεισμένος·
σκοπῶν γὰρ οὕτω, πρᾶξιν εὑρήσεις μίαν,
καὶ πρὶν πρὸς ἀσφάλειαν οὐκ εἰργασμένην.

F = ***Laurentianus gr.*** **59-12, ff. 222-228**

5 ἐκμελεστέραν F

Ce n' est pas pour le public que j' ai composé ce traité,
dont le père est un eunuque remarquable par sa sagesse.
Quoiqu' il soit une faveur réservée à mon frère,
je répands néanmoins celle-ci sur tous.
Je suis, en effet, un peu affecté par les ragots,
et je veux que tous bénéficient de cette faveur.
Que celui à qui mes propos ne plaisent pas
chérisse ceux-ci, et moi ceux-là.

PRÉFACE DU TRAITÉ

Le traité est adressé à un frère eunuque qu' irritent les attaques simplistes contre les eunuques, et il cloue le bec à ceux qui accusent en bloc l' eunuchisme d' engendrer le vice, car il entend examiner le vice ou la vertu en fonction de chaque individu, et il montre que ce n' est pas l' eunuchisme qui est tout bonnement la cause du vice, mais le libre arbitre qui, tant chez les mâles que chez les eunuques, engendre parfois le mal, mais qui engendre chez ces derniers un mal moindre et moins virulent. Il produit aussi la manifestation du comportement des deux groupes comme un témoin irréfutable. Peut-être le taxera-t-on d' d' excès, parce qu' il traite avec minutie de l' eunuchisme, qu' il enquête sur l' époque des lois qui concerne celui-ci, qu' il ne nage pas à la surface, mais plonge dans la profondeur de l' intention et émerge, après avoir ramassé quelque objet digne d' intérêt. Mais je ne vois pas comment ce traité ne condamnerait pas ce jugement qui s' en tient uniquement à la lettre du texte et n' approfondit pas la réalité des choses. Le traité, qui a pris la défense de mon frère, poursuit le dessein qui a été présenté au début, et il est pour lui, à coup sûr, un cadeau très agréable. Si quelqu' un d' autre veut aussi profiter des grâces de ce traité, rien n' empêche beaucoup de gens d' en bénéficier avec mon frère.

Critique de l' eunuchisme J' ai trouvé pour toi un avocat bénévole de l' eunuchisme. Je me trouvais, en effet, à Thessalonique quand le basileus y était aussi [3]. Entendant deux personnes discuter intelligemment de l' eunuchisme, je prêtai suffisamment l' oreille à leur conversation pour la retenir et je l' ai conservée à ton intention. L' un d' eux reprochait à l' autre, un eunuque, d' avoir permis que son neveu fût châtré et de s' être ainsi opposé au Créateur, en croyant qu' il valait mieux façonner l'

3. Sur la date présumée de ce séjour du basileus à Thessalonique, voir *supra*, p. 115.

Ἐγὼ μὲν οὐ προὔθηκα κοινῇ τὸν λόγον,
οὗπερ πατὴρ εὐνοῦχος ἐν γνώσει μέγας·
κἂν ἰδία χάρις γὰρ ᾖ τῷ συγγόνῳ,
ἀλλ' οὖν γε καὶ σύμπασιν αὐτὴν ἐκχέω·
καὶ γάρ τι προσπέπονθα τοῖς εἰρημένοις
καὶ βούλομαι πάγκοινον εἶναι τὴν χάριν·
ὅτῳ δὲ μὴ τάδ' ἔστιν ἐν γνώμῃ φίλα
κεῖνός τ' ἐκεῖνα στεργέτω, κἀγὼ τάδε.

Προθεωρία τοῦ λόγου

Λόγος ἀδελφῷ μὲν εὐνούχῳ χαρίζεται, πικραινομένῳ πρὸς τὰ κατ' εὐνούχων ἁπλῶς λεγόμενα· ἐπιστομίζει δὲ τοὺς καθόλου τὸν εὐνουχισμὸν ὡς κακίας δημιουργὸν διαβάλλοντας, ἀξιῶν κατ' ἄνδρα τὴν κακίαν ἢ τὴν ἀρετὴν ἐξετάζεσθαι καὶ δεικνὺς ὡς οὐχ ὁ εὐνουχισμὸς ἁπλῶς αἴτιος κακίας, ἀλλ' ἡ προαίρεσις, ἣ κἀν τοῖς ἐνόρχαις κἀν τοῖς εὐνούχοις ἔσθ' ὅτε τὰ κακὰ φύουσα, ὅμως ἐν τούτοις ἐλάττω φύει καὶ ἀσθενέστερα· ἐπάγεται δὲ καὶ ἀπαράγραπτον μάρτυρα τὴν τῶν φαινομένων ἑκατέρῳ γένει ἐνάργειαν. Ἴσως δ' ἄν τις καὶ τολμηρὸν κρινεῖ τοῦτο, ὅτι καὶ περὶ αὐτοῦ τοῦ εὐνουχίζειν ἐνστατικώτερον διαλέγεται καὶ τοὺς καιροὺς τῶν περὶ τούτου νόμων περιεργάζεται, καὶ οὐ τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ γράμματος ἐπινήχεται, ἀλλὰ τῷ βάθει τῆς διανοίας ἐγκαταδύεται καί ̣τι σπουδῆς ἄξιον ἐκεῖθεν ἀναλεγόμενος ἔξεισιν. Οὐκ οἶδα δὲ πῶς οὐχὶ τὴν τοιαύτην κρίσιν ἐκεῖνος κατακρίσεως ἀξίαν ποιήσεται πρὸς τὴν ὄψιν ὁρῶσαν μόνην τοῦ γράμματος καὶ οὐχὶ τὴν ἀλήθειαν κατανοοῦσαν τοῦ πράγματος. Ἀλλ' ὁ μὲν λόγος τὸν ἀδελφὸν προστησάμενος οὕτω περαίνει τὸ βούλημα πρὸς τὴν ἐξ ἀρχῆς αὐτοῦ πρόθεσιν καί γε τούτῳ δῶρον γίνεται χαριέστατον· εἰ δὲ καὶ ἄλλος τις συγχρῆσθαι τῇ ἐκ τοῦ λόγου χάριτι βούλεται, φθόνος οὐδεὶς καὶ πλείους τἀδελφῷ συναπολαῦσαι τῆς χάριτος.

Εὕρηκά σοι τῆς εὐνουχίας συνήγορον ἄμισθον. Ἦν μὲν γὰρ ἐν Θεσσαλονίκῃ, ὁπηνίκα καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν· ἀκούσας δέ τινων δυεῖν λόγους πρὸς ἀλλήλους ποιουμένων οὐκ ἀπαιδεύτως περὶ εὐνουχισμοῦ, προσέχων τε τοῖς λόγοις ὥστε καὶ κατασχεῖν, καὶ σοὶ τούτους ἐτήρησα. Ἅτερος οὖν ἐκείνων ἐνεκάλει θατέρῳ εὐνούχῳ ὄντι, ὅτι τὸν ἀδελφιδοῦν |
f. 223 εὐνουχισθῆναι παραχωρήσειε κἀντεῦθεν τῷ δημιουργῷ ἀντιδιατάξαιτο,

homme de la sorte, et d' avoir offensé les lois divines et humaines. Et de citer la loi de Moïse [4], qui est pour l' Eglise du Seigneur un puissant rempart contre les eunuques et les castrats [5], les canons des apôtres [6] et des Pères [7] et, de plus, une loi civile édictée par Justinien, pour ne pas remonter aux empereurs plus anciens, qui interdisait dans l' empire romain l' ablation des testicules [8]. Il estimait encore qu' il avait corrompu le naturel de l' enfant en le prédisposant à céder aisément à des passions aussi nombreuses que graves. «Car la cupidité, dit-il, et l' avarice qui existent chez pareilles gens, la ladrerie ou même un égoïsme absolu, qui sont naturellement les rejetons épineux de la licence, l' ambition, la jalousie, l' amour de la chicane, la fourberie, la méchanceté, la sensiblerie, l' irascibilité règnent, hélas, sur le coeur des eunuques comme sur une forteresse [9]. Si, de surcroît, ils hantent le palais, leurs passions n' en sont que plus éclatantes et plus enracinées. Quant à ceux qui sont les premiers ministres des empereurs [10], j' ajoute ceci: de ceux qui font partie du gynécée l' eunuchisme a fait, hélas, des réservoirs de toute espèce de vices. N' importe quel eunuque, en effet, séparé qu' il est des mâles, sera naturellement d' autant plus la proie des passions de la sensiblerie féminine qu' il vivra en contact physique avec les femmes. Car, qui dit faiblesse

4. L'interlocuteur doit se référer à *Deutéronome* 23, 2: «L' homme châtré ou dont la verge est coupée ne sera pas admis dans l'assemblée de Dieu.»

5. Balsamon classe les eunuques en trois catégories: les θλιβίαι, qui ont été privés de leurs organes génitaux au moment de leur enfance; les σπάδονες appelés aussi θλαδίαι, qu'une déformation naturelle ou une maladie avaient rendus impuissants; les κάστρατοι, appelés aussi ἐκτομίαι, ἔκτομοι, à qui une opération chirurgicale avait enlevé tout moyen de procréer. Cf. Rhalli-Potli, *Syntagma*, 2, p. 30. Voir aussi R. Guilland, Les eunuques dans l'empire byzantin, *Etudes Byzantines* 1, 1943, p. 201.

6. Les canons 21-24 des apôtres. Comme on le voit plus loin, l'interlocuteur vise particulièrement les canons 22: «Celui qui s'est châtré lui-même doit être exclu de la cléricature, car il est meurtrier de lui-même et ennemi de la création de Dieu», et 24: «Un laïc qui s'est châtré doit être banni pendant trois ans, car il complote contre sa propre vie.» Cf. Rhalli-Potli, *Syntagma*, 2, p. 29-32.

7. Le plus célèbre est le premier canon du concile de Nicée. Texte, traduction et commentaire dans Hefele-Leclercq, *Histoire des conciles*, I, Paris 1907, p. 528-532.

8. Il s'agit de la novelle 142 (année 558) de Justinien. Cf. C. Kroll, *Corpus iuris civilis*, III, Berlin 1928, p. 705-706. Voir un résumé par R. Guilland, *loc. cit.*, p. 199.

ὡς βέλτιον ἦν οὕτω διαπλάσαι τὸν ἄνθρωπον, καὶ νόμοις θείοις καὶ ἀνθρωπίνοις προσκρούσειε, καὶ παρῆγε τόν τε τοῦ Μωσέως νόμον, ὃς θλαδίαις καὶ ἀποκεκομμένοις πρὸς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου κρατερόν ἐστι διατείχισμα, καὶ τοὺς τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πατέρων κανόνας καὶ πρός γε νόμον πολιτικὸν ὃν Ἰουστινιανός, ἵνα μὴ τῶν παλαιοτέρων ἐπιμνησθῶ, τέθηκεν, ἐκτέμνων τὴν ἐκτομὴν τῶν διδύμων καὶ τοῦ Ῥωμαϊκοῦ πολιτεύματος. Ἐπελογίζετο δὲ καὶ ὡς διαφθείρειε τὸ τοῦ παιδὸς ἦθος, εὐένδοτον αὐτὸν παρασκευάσας οὐκ ὀλίγοις οὐδὲ μικροῖς πάθεσι. «Τό τε γὰρ φιλοκερδές, φησί, καὶ φιλόϋλον, ὅσον ἐν τοῖς τοιούτοις, καὶ τὸ φειδωλὸν ἢ καὶ παντάπασιν ἀκοινώνητον, ἃ δὴ τῆς ἐλευθερίας ἀκανθώδη βλαστήματα, τὸ δὲ φιλόπρωτον, τὸ δὲ ζηλότυπον, τὸ δὲ φίλερι, ἡ δὲ δολιότης καὶ τὸ κακόηθες, ἡ δὲ μικρολυπία, ἡ δὲ ὀργιλότης, βαβαί, ὡς ἀκροπόλεσι ταῖς εὐνουχικαῖς καρδίαις ἐνδυναστεύουσιν. Εἰ δὲ καὶ περὶ τὰ βασίλεια στρέφοιντο, μεγαλοπρεπέστερα τὰ πάθη τούτοις καὶ ἀρχικώτερα. Καὶ τοῦτο ἔτι λέγω περὶ τῶν παραδυναστευόντων τοῖς βασιλεῦσιν, ὡς ὅσοι γε τῆς γυναικωνίτιδος τελοῦσι συμπλήρωμα, ἰού, ἰού, δεξαμενὰς αὐτοὺς πάσης κακίας ὁ εὐνουχισμὸς ὑπεκοίλανε· καὶ πᾶς μὲν γὰρ εὐνοῦχος ὅσῳ τῶν ἀρρένων ἀποκεχωρηκὼς προσχωρεῖ ταῖς γυναιξὶ διὰ τῆς τοῦ σώματος μετακράσεως, τοσούτῳ καὶ τοῖς πάθεσι

1 ἦν: ἵν' F 5 πρός γε νόμον: προσγενόμενον F

9. La méchanceté et la cupidité des eunuques étaient proverbiales. Voir une énumération analogue à celle-ci dans la lettre du Pseudo-Basile (nº 115) à l'hérétique Simplicia: Y. Courtonne, *Saint Basile. Lettres*, II, Paris 1961, p. 19-20.

10. Sur le παραδυναστεύων, voir H.-G. Beck, Der byzantinische Ministerpräsident, *BZ* 48, 1955, p. 318-338.

d' âme dit vigueur des passions; il faut donc de très grands efforts pour n' y pas succomber. Si, de plus, des femmes déteignent sur lui et s' il reproduit leurs simagrées, leur langueur et leur mollesse générale, vois-moi alors l' image qui en résulte, et tu me diras si ce n' est pas Astarté ou Chamos, l' idole des Sidoniens [11]. Il y a encore un autre groupe d' eunuques, celui que le théâtre met en vedette et qui en est bien digne, je veux dire ces roucouleurs et ces gazouilleurs qui ont abominablement introduit dans l' église des chants licencieux et qui suent la luxure.

Veut-on encore une autre caractéristique de ce groupe, savoir quelles sont ses moeurs ? Il se comporte en tout comme les comédiens. En effet, entre autres particularités, ces individus sont des champions de bonne chère et de beuveries, leur maintien est indécent et inconvenant, et leur langue se prête à n' importe quelle obscénité. On dit aussi que la plupart pratiquent l' abominable homosexualité. L' exactitude de cette rumeur est d' ailleurs garantie par beaucoup d' entre eux, surtout par ceux qui ont la charge du gynécée, et cette rumeur ne manque pas de vraisemblance. De fait, les uns fréquentent toujours les gens de théâtre, or la grappe, dit le proverbe, mûrit au contact de la grappe, et de plus ils susurrent des chansons avec les libertins, or la parole est le reflet de l' action. Quant à ceux qui vivent toujours dans la compagnie des femmes, d' eux émane une ardeur qui enflamme ceux qui les approchent. De plus, les eunuques ne passent-ils pas pour être de mauvais augure, et ne sont-ils pas la cible continuelle d' innombrables injures [12] ?»

Apologie de l' eunuchisme

Sur ces mots il se tut un moment, et son regard indiquait qu' il se concentrait et s' apprêtait à enchaîner. Mais l' eunuque, souriant discrètement — c' était le plus charmant et le

11. Le couple Astarté et Chamos, autre nom de Baal, est la désignation courante des divinités cananéennes. A propos du terme βδέλυγμα, THÉOPHYLACTE écrit (*Enarratio in evangelium Marci: PG* 123, 637B): βδέλυγμα γὰρ πᾶν εἴδωλον λέγεται.

12. Voir, par exemple, les attaques de Nicéphore Phocas chez CONSTANTIN MANASSÈS (Bonn, v. 5727-5731): «Jusques à quand le pouvoir restera-t-il entre les mains des eunuques, à l' âme efféminée, pervers par penchant naturel, habiles à imaginer toutes sortes de malheurs et à les exécuter, êtres à l' âme de lâches, instruments de turpitudes, guides des actes illicites et réceptacles de vices.» SKYLITZÈS (Bonn, II, p. 29) a aussi conservé ce dicton byzantin: «Si tu as un eunuque, tue-le; si tu n'en as pas, achètes-en un pour le tuer.»

τῆς γυναικείας μικροψυχίας ἁλίσκεσθαι πέφυκεν ἡ γὰρ τῆς ψυχῆς ἀρρωστία τῶν παθῶν ἐστιν εὐρωστία, ὅθεν καὶ δεῖται πόνων μεγίστων ὡς μὴ ἁλώῃ—· εἰ δὲ καὶ γυναιξὶ προσαναχρώννυται καὶ τοὺς ἀκκισμοὺς καὶ τὰς βλακείας καὶ τὴν ἐν πᾶσι θρύψιν τυποῦται, ἐνταῦθά μοι σὺ τὴν οὕτω τυπουμένην εἰκόνα βλέπε, εἰ μὴ τὴν Ἀστάρτην ἐρεῖς ἢ τὸ Χαμώς, βδέλυγμα Σιδωνίων. Ἔστι τι καὶ ἕτερον φῦλον εὐνούχων, ὅπερ ἡ θυμέλη κοσμεῖ, ἄξιόν γε τοῦτο ἐκείνης· τούτους δή, φημί, τοὺς μινυριστὰς καὶ τερετιστάς, οἳ κακῶς εἰς τὴν ἐκκλησίαν πορνικὰς ᾠδὰς καὶ ἡδονὴν βλυζούσας εἰσέφρησαν.

Ζητεῖ τις ἕτερον ἔτι τούτου τοῦ φύλου γνώρισμα, ποῖόν τι τοὺς τρόπους ἐστίν; Ἦ παντὸς ἔχει τῷ θυμέλης ὀνόματι· τά τε γὰρ ἄλλα καὶ ὀψοφαγώτατοι πάντων οὗτοι καὶ ποτικώτατοι καὶ τὸ σχῆμα τούτοις ἄσεμνόν τε καὶ ἄκοσμον καὶ ἡ γλῶττα πρὸς πᾶσαν αἰσχρολογίαν ἀχάλινος. Φασὶ δὲ καὶ ἀνδρίζεσθαι τοὺς πλείους τὸν ἀσελγῆ ἀνδρισμόν· τοῦτο μέν γε καὶ τῶν ἄλλων οὐκ ὀλίγοις προσμαρτυρεῖται καὶ μάλιστα τοῖς τὴν γυναικωνῖτιν ἐκθεραπεύουσι καὶ πρόσεστι τῷ λόγῳ τὸ πιθανόν· οἱ μὲν γὰρ τοῖς ἐκ τῆς σκηνῆς ἀεὶ σύνεισι, *βότρυς δέ*, φασίν, *πρὸς βότρυν πεπαίνεται*, ἀλλὰ καὶ τοῖς πορνικοῖς ἐμμινυρίζουσιν ᾄσματα, *λόγος δὲ ἔργου σκιή*· οἱ δὲ ταῖς γυναιξὶν ἀεὶ συμπαρατριβόμενοι πῦρ ἀφιᾶσι τῶν ἐγγιζόντων ἁπτόμενον. Τί δέ; Οὐχὶ καὶ οἰωνὸς οἱ εὐνοῦχοι δοκοῦσιν ἀπαίσιος καὶ μυρίαις ἀεὶ ταῖς ὕβρεσι βάλλονται;»

Ταῦτ' εἰπών, ἔπεσχε μέν τι βραχύ, εἶχε δὲ τῶν ὀμμάτων ὡς νοῦν συνάγων καὶ πλείω μέλλων ἐπισυνείρειν. Ὁ δὲ εὐνοῦχος ὑπομειδιάσας — ἦν γὰρ καὶ χαριέστατος ἀνθρώπων καὶ εὐπαιδευτότατος καὶ αὐτό-

3 ἀκισμοὺς F 23 μέλλειν F

17-18 *CPG* 1, p. 388 18-19 SYNÉSIOS, *De regno:* Terzaghi, p. 62[1-2]

plus poli des hommes, réfutation vivante de l' accusation —, dit: «Il me semble que tu vas chercher les castrats qui vivent chez les Perses ou les Arabes ou ailleurs, afin qu' en les entassant sur nous tu nous écrases sous leur poids et que nous ne puissions pas, ayant rejeté la tête en arrière, te regarder en face, comme si tu n' avais pas à ta portée [13] l' archevêque de Thessalonique [14], l' évêque de Pydna [15], celui de Pétra [16], celui d' Edesse de Bulgarie [17] et maints autres de genre de vie et de rang différents. C' est qu' à mon sens, en les mentionnant, tu aurais, comme la chèvre, mis au jour le couteau, et comme Bellérophon, la lettre [18]. Tu vagabondes à l' étranger, et comme les ventouses tu t' évertues à tirer le pire de partout. Allons, ô le meilleur des hommes, n' agis pas ainsi, ne berne pas ton ami, et ce, non à propos de choses mauvaises, mais pour le montrer ennemi de Dieu et des lois et très hostile au plus cher des siens, alors qu' il a pris cette mesure pour contrecarrer ses passions.

La castration n' est pas une offense envers Dieu

Si moi, en effet, d' après ton jugement, je m' oppose au Créateur, pourquoi ne pas te juger aussi de la sorte, puisque tu as décidé de rester vierge et que tu gardes la continence avec l' aide de Dieu. Le mariage, c' est aussi la procréation qui en résulte. En conséquence, si tu ne te sers pas de tes organes sexuels en vue de leur destination naturelle, tu t' opposes au dessein du Créateur et tu fraudes à ton tour l' habileté de la Sagesse, puisque celle-ci ne nous les a pas adaptés sans raison ni sans grâce mais au contraire habilement et en vue d' une certaine utilité, et que toi, tu tiens tes organes génitaux pour superflus. Il s' ensuit qu' on ne doit même pas blâ-

13. Telle est la leçon de V, mais elle ne nous semble pas correspondre au texte de F, son modèle, où l'on devine des lettres différentes, mais illisibles.

14. A l' époque présumé du traité, le métropolite de Thessalonique pouvait être Michel, attesté le 9 novembre 1071 (Cf. S. Kougéas, Γράμμα τοῦ αὐτοκράτορος τοῦ Βυζαντίου Ῥωμανοῦ Διογενοῦς, *Εἰς μνήμην Σ. Λαμπροῦ*, Athènes 1935, p. 574-575), le 14 mars 1072 (Cf. N. Oikonomidès, Un décret synodal inédit du patriarche Jean VIII Xiphilin, *REB* 18, 1960, p. 57) et en décembre 1079 (Cf. J. Gouillard, Un chrysobulle de Nicéphore Botaneiatès à souscription synodale, *Byzantion* 29-30, 1959-1960, p. 31, 34; son patronyme était peut-être Mitylènaios; cf. Laurent, *Corpus des sceaux*, V/ 1, nº 456), ou bien Théodule, attesté en mars 1095 (Cf. Zépos, *JGR*, III, p. 404) et comme correspondant de Théophylacte (*M* 11, 376-377). Voir aussi Gautier, *Synode des Blachernes*, p. 263-264.

15. Pydna est le nom ancien de Kitros, ville sise au sud-ouest du golfe Thermaïque et prototrone de la province ecclésiastique de Thessalonique. Un évêque de Kitros est correspondant de Théophylacte: *F* 11, 324-325; *M* 14, 381-384; *M* 58, 476-477.

θεν τῆς κατηγορίας ἔλεγχος —«Σὺ δὲ ἔοικάς μοι, ἔφη, καὶ τοὺς παρὰ Πέρσαις ἢ Ἄραψιν ἢ ὅπου δὴ γῆς ἐκτομίας ζητεῖν, ἵνα καὶ τούτους ἐπενεγκὼν ἡμῖν καταπιέσῃς τῷ βάρει καὶ μή σοι | f. 223v ἔχωμεν ἀνανεύσαντες ἀντιβλέψαι, ὥσπερ οὐκ ἐγγὺς ἔχων τὸν Θεσσαλονίκης ἀρχιερέα, τὸν Πύδνης, τὸν Πέτρας, τὸν τῆς βουλγαρικῆς Ἐδέσσης καὶ πολλοὺς ἄλλους ἐν διαφόροις βίων προαιρέσεσί τε καὶ τάξεσιν. Ἀλλ' οἶμαι, τούτους μὲν παράγων, *τὴν μάχαιραν* ἂν παρῆγες *ἡ αἲξ* καὶ *ὁ Βελλεροφόντης τὸ γράμμα*· ἀποπλανᾷ δὲ ἐπὶ τὴν ὑπερορίαν καὶ πάντοθεν ἕλκειν σπεύδεις ὡς αἱ σικύαι τὸ χείριστον. Ἀλλὰ μὴ οὕτω, χρηστότατε ἀνδρῶν, μηδὲ παραλογίζου τὸν φίλον καὶ ταῦτ' οὐκ ἐπὶ φαύλοις, ἀλλ' ἵνα δείξῃς ἀντίθεον καὶ παράνομον καὶ τῷ φιλτάτῳ τῶν οἰκείων πολεμιώτατον, ὡς πρὸς πᾶν πάθος παρασκευάσαντα.

Εἰ γὰρ ἐγὼ κατὰ τὰς σὰς ψήφους τῷ δημιουργῷ ἀντιδιατάττομαι, τί μὴ καὶ αὐτὸς οὕτω κρίνῃ, παρθενεύειν ἑλόμενος καὶ τηρῶν σὺν Θεῷ τὴν ἔνστασιν; Ὁ γάμος ἐστὶ καὶ ἡ ἐκ τούτου παιδοποιΐα, ὥστ' εἰ μὴ χρῇ τοῖς μορίοις πρὸς ὃ διαπέπλασται, ἀντιδιατάττῃ τῷ τοῦ πλάστου σκοπῷ καὶ τῇ τέχνῃ τῆς σοφίας ἀντισοφίζῃ, εἴ γε ἡ μὲν οὐδὲ μάτην ἡμῖν οὐδὲ ἀτέχνως προσέπλασεν, ἀλλὰ πάντα τεχνικῶς καί τι τέλος ἔχοντα χρήσιμον, αὐτὸς δὲ περιττὰ τὰ παιδογόνα παρήρτησαι· ᾧ πάντως ἀκόλουθον τὸ καὶ ἐξαροῦντα μὴ δεῖν κακίζεσθαι. Οὕτω καὶ συκῆν

4 οὐκ ἐγγὺς evanidum in F 5 ἐδέσης F 7 βελεροφόντης F

7-8 *CPG* 1, p. 9, 261

16. Pétra, septième évêché suffragant de Thessalonique. Cf. G. Parthey, *Notitiae graecae episcopatuum*, Berlin 1866, p. 101, 109, 250.

17. Edesse de Bulgarie est le nom ancien de Mogléna, ville située au nord de Vodèna. Cf. G. Parthey, *Ibidem*, p. 311; H. Gelzer, Ungedruckte und wenig bekannte Bistümerverzeichnisse der orientalischen Kirche, *BZ* 1, 1892, p. 257. Sur l'histoire de Mogléna et de son évêché, voir K. Jireček, Ueber die Wlachen von Moglena, *Archiv für slavischen Philologie* 15, 1893, p. 91-102.

18. L' eunuque veut dire que si son interlocuteur avait mentionné ces évêques eunuques, il se serait attiré le malheur sur sa propre tête, comme l'indiquent les proverbes de la chèvre et de Bellérophon, souvenirs de deux récits mythologiques.

mer un homme qui se châtre. De même aussi, un propriétaire a raison de couper un figuier qui ne produit pas le fruit qu' il doit donner. De même aussi, on ne va pas nous reprocher de nous sectionner un sixième doigt, car tu ne peux pas dire que qui le fait violente la nature. Toi par contre, tu as modifié la nature de tes organes génitaux, puisque la formation du sperme est la fonction naturelle des testicules qui ont été créés en vue de la procréation, et que toi, tu déplores, dis-tu, la production du sperme à cause de ta passion pour la merveilleuse virginité. Si donc toi aussi, une fois en parfaite possession de la raison, tu avais décidé de ne pas te servir de tes organes génitaux en vue de leur fin naturelle et que tu avais ensuite accepté, le moment venu, leur ablation, tu n' aurais pas mérité d' être critiqué. N' épuises-tu pas aussi ton corps par des diètes, des privations de bain et par toutes les formes de l' ascèse spirituelle ? Ne le rends-tu pas maigre plutôt que gros, pâle plutôt que coloré, faible plutôt que vigoureux ? Partant, allons-nous dire que cette transformation de ta personne transgresse les lois du Créateur, parce que, créé par lui pour jouir d' une bonne santé, tu t' es transformé en sens opposé ? Si toi, tu me reproches l' ablation des testicules, moi de mon côté, je te reproche la destruction de ton corps, en sorte que, ou bien tu t' abstiens d' accuser ou bien tu es condamné en ma compagnie, que tes lèvres deviennent pour toi un rêt solide et que l' aigle que tu es se rend prisonnier de ses propres ailes, toi qui te hâtes vers le corps divin qui ressuscite beaucoup de gens. Qu' un hellène fasse ces reproches, lui qui ne préfère rien à la nature et qui estime que vivre selon la nature et ses lois est la finalité de la vie présente. Mais, à toi qui as choisi la vie qui transcende la nature, qui t'y exerces, qui la pratiques et y réussis, l' équité ne te permettra même pas de desserrer les lèvres contre les eunuques.

Le sens de la loi mosaïque

Quand tu veux m' effrayer en te référant aux lois et quand tu mentionnes avant toutes les autres, celle de Moïse [19], je t' admire pour ta bonté, puisque tu m' accuses de transgresser la loi mosaïque uniquement sur ce point et pas sur tous ceux que la grâce a abrogés et parachevés. Mais, mon cher, d' abord les paroles de le Loi s' adressent à ceux qui sont sous la Loi. Ensuite, sachant qu' elle

19. Voir la note 4.

μὴ ἀποδιδοῦσαν τὸ πρὸς ὃ πεφύτευτο οἰκοδεσπότης ἐκκόπτει δίκαιος· οὕτω καὶ δάκτυλον ἕκτον περιαιροῦντες οὐκ ἐγκαλούμεθα· οὐ γὰρ δὴ τοῦτ' ἔχεις εἰπεῖν ὡς ἐκεῖνος παρὰ φύσιν παρήρτηται. Καὶ σὺ γὰρ τὴν φύσιν τῶν παιδογόνων ὑπήλλαξας, εἴπερ φυσικὸν μὲν τοῖς διδύμοις ἔργον αὐτοῖς τὸ σπέρμα εἰδοποιεῖν πρὸς τὴν χρείαν οὕτω τῆς ἐπιγονῆς γεγονόσι, σὺ δὲ *τῇ καταβολῇ τοῦ σπέρματος* οἰμώζειν εἶπας διὰ τὸν τῆς καλῆς παρθενίας ἔρωτα. Εἰ τοίνυν καὶ αὐτὸς μετὰ τὴν τοῦ λόγου ἐν σοὶ συμπλήρωσιν προέθου μὴ χρήσεσθαι τοῖς μορίοις πρὸς ὃ πεφύκασιν, εἶτα τὴν τούτων ἐδέξω ἐξαίρεσιν, ὅτε ταύτῃ καιρός, οὐκ ἄξιος ἂν ἦσθα κακίζεσθαι. Οὐχὶ δὲ καὶ τὸ σῶμα συντήκεις ἀσιτίαις καὶ ἀλουσίαις καὶ πᾶσι τοῖς τῆς πνευματικῆς ἀσκήσεως εἴδεσι, καὶ ἀντὶ μὲν εὐσάρκου τακερόν, ἀντὶ δὲ ἀνθηροῦ ὠχρὸν καὶ ἄρρωστον ποιεῖς ἀντ' εὐρώστου; Ἆρ' οὖν σε φήσομεν ἀντινομοθετεῖν τῷ δημιουργῷ τὴν σαυτοῦ μετάπλασιν, ἐπειδὴ πρὸς εὐεκτικὸν ὑπ' ἐκείνου διαπλασθεὶς πρὸς τοὐναντίον σαυτὸν μετέπλασας; Εἰ δὲ ἐγκαλεῖς μοι σὺ τὴν τῶν διδύμων ἐξαίρεσιν, ἐγκαλῶ σοι κἀγὼ τῶν σαρκῶν τὴν ὑφαίρεσιν, ὥστ' ἢ μὴ κρίνῃς, ἢ συγκατακέκρισαι καὶ *παγὶς ἰσχυρά σοι τὰ χείλη τὰ σὰ* καὶ τοῖς οἰκείοις πτεροῖς ἑάλως ὁ ἀετός, ὁ πρὸς τὸ θεῖον πτῶμα τὸ πολλοὺς ἀνιστῶν ἐπειγόμενος. Ἕλλην ἐγκαλείτω ταῦτα, ὁ μηδὲν προτιθεὶς τῆς φύσεως, ἀλλὰ τὸ κατὰ ταύτην ζῆν καὶ τοὺς αὐτῆς νόμους τέλος τῆς παρούσης ζωῆς τιθέμενος· σοὶ δέ, τὴν ὑπὲρ φύσιν ἑλομένῳ ζωὴν καὶ ταύτην ἀσκοῦντι καὶ μελετῶντι καὶ κατορθοῦντι, οὐδὲ διᾶραι τὰ χείλη κατὰ τῶν εὐνούχων συγχωρήσει τὸ δίκαιον.

Ἐπεὶ δέ με καὶ τῇ τῶν νόμων μορμολύττῃ παραγωγῇ καὶ πρὸ τῶν ἄλλων τὸν τοῦ Μωσέως παρήνεγκας, θαυμάζω σε τῆς φιλανθρωπίας, ὅπως καθ' ἓν τοῦτό με κρινεῖς ὡς παραβάτην νόμου Μωσαϊκοῦ, ἀλλ' οὐχὶ καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἡ χάρις κατήργησεν καὶ ἐπλήρωσεν. Ἀλλ' ὦ θαυμάσιε, πρῶτον μέν, *ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ*· ἔπει-

4 ὑπήλλεξας F 12 ἀνθηροῦν F 26 κρίνης F

1 Cf. Matthieu 21, 19 6 Hébreux 11, 11 17 Proverbes 6, 2 18 Cf. Matthieu 24, 28 28 Romains 3, 19; 7, 14

est aussi spirituelle et qu' elle est l' ombre des choses à venir, qui nous sont réservées, et ayant considéré non seulement ce qui est écrit à la surface des tables, mais encore son contenu, ne la reçois pas selon la lettre qui tue, mais fais-en tes délices avec l' esprit qui vivifie, examinant la signification des mots qui te sont présentés sur la table des pains de la Loi et interprétant d' une manière digne du législateur l' eunuque et le castrat. Autrement, Dieu n' aurait pas accordé tout l' honneur que tu sais à l' eunuque dont parle Isaïe [20], quand il le vomit chez Moïse. A ton sens, qu' était Daniel? Qu' étaient les trois enfants [21]? Qu' était Néhémias [22]? Et avant eux, qu' était Abdémélech [23]? Vas-tu donc exclure de l' assemblée du Seigneur, et pourquoi, ceux qui, loin d' être stériles et inféconds en fait de contemplations et d' actions divines, ont encore une descendance et des parents à Jérusalem, soit que tu entendes par ce mot la Jérusalem terrestre, où généralement ils engendrent des enfants à cause de leur amour pour eux, soit la Jérusalem céleste et resplendissante, où leur condition est supérieure à celle de fils et de filles [24], où nul ne peut entrer s' il est insensible aux vertus des semences du logos qui est en nous, semences qui nous procurent une disposition naturelle à faire n' importe quel bien? Nous devons donc, toi, moi et nous tous qui souhaitons ne pas être bannis de l' assemblée des premiers-nés, respecter cet eunuchisme. Laissons les Hébreux condamner l' eunuchisme physique, eux qui réduisent le bien à une abondante progéniture. Voilà comment les choses se présentent, et je pense que toi aussi tu partageras mon sentiment.

Les canons des apôtres et des Pères Quant aux lois des apôtres et aux canons des Pères, je les honore et les vénère et je les considère vraiment comme des lois vivifiantes, mais je ne consens pas à être leur

20. Cf. *Isaïe* 56, 3-5: «Le Seigneur dit: Aux eunuques qui observeront mon sabbat, exécuteront ma volonté et garderont mon alliance, je donnerai dans ma maison et dans mes murs une place meilleure que celle réservée à des fils et à des filles, un nom éternel qui ne leur sera pas enlevé.»

21. Daniel et ses trois compagnons sont sans doute considérés comme eunuques, ce que l' Ecriture n'indique pas, parce qu'ils furent confiés au chef des eunuques du roi Nabuchodonosor. Cf. *Daniel* 1, 3.

22. Cette condition de Néhémias s'explique par une confusion. Dans certains manuscrits on lit: J'étais échanson du roi (οἰνοχόος), dans d'autres: J'étais eunuque du roi (εὐνοῦχος). Cf. 2 *Esdras* 11, 11.

τα καὶ *πνευματικὸν τοῦτον* μαθὼν καὶ *σκιὰν τῶν μελλόντων* καὶ ἡμετέρων καὶ οὐ <τὸ> ἐκτὸς μόνον τῶν πλακῶν, ἀλλὰ καὶ τὸ ἐντὸς f. 224 γεγραμμένον, μὴ κατὰ τὸ *ἀποκτεῖνον γράμμα* τοῦτον ἐκλάμβανε, ἀλλὰ *τῷ ζωοποιοῦντι* ἐντρύφα *πνεύματι*, νοητῶς νοῶν τὰ παρατιθέμενά σοι ἐν τῇ τραπέζῃ τῶν ἄρτων τῶν νομικῶν καὶ τὸν θλαδίαν καὶ ἀποκεκομμένον ἀξίως τοῦ νομοθετήσαντος ἐξηγούμενος· οὐ γὰρ ἂν παρ' Ἠσαΐᾳ τὸν εὐνοῦχον ἠξίου τιμῆς ὅσης οἶδας, ὁ παρὰ Μωσεῖ βδελυττόμενος. Τί δέ σοι ὁ Δανιήλ; Τί δὲ οἱ τρεῖς παῖδες; Τί δὲ ὁ Νεαιμίας; Τί δὲ πρὸ τούτων ὁ Ἀβδεμέλεχ; Ἆρά σοι τῆς ἐκκλησίας τοῦ Κυρίου ἀποκεκλείσονται, καὶ πῶς, οἱ μὴ ἄγονοι μηδὲ ἄκαρποι τῶν θείων θεωριῶν τε καὶ πράξεων, ἀλλὰ καὶ σπέρμα ἔχοντες καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ, εἴτε τὴν κάτω ταύτην νοεῖς, ἐν ᾗ τὰ πολλὰ τὰ τέκνα τούτοις διὰ τοῦ πρὸς αὐτοὺς ζήλου γέγονεν, εἴτε τὴν ἄνω καὶ λαμπροτέραν, ἐν ᾗ *κρείττω τρόπον υἱῶν καὶ θυγατέρων* ἐσχήκασιν, εἰς ἣν οὐδεὶς εἰσιέναι δύναται πηρωθεὶς τὰς δυνάμεις τῶν τοῦ ἐν ἡμῖν λόγου σπερμάτων, οἷς φυσικῶς πρὸς πᾶν καλὸν ᾠκειώμεθα; Τὸν τοιοῦτον εὐλαβητέον εὐνουχισμὸν κἀμοὶ καὶ σοὶ καὶ πᾶσιν, *ὅσοι τῆς ἐκκλησίας τῶν πρωτοτόκων* ἐκπεσεῖν ἀπευχόμεθα· τὸν δὲ σωματικὸν Ἑβραῖοι φευγέτωσαν, οἳ τῇ πολυγονίᾳ τἀγαθὸν ἐμπεριορίζουσι. Τοῦτο μὲν οὖν οὕτως· οἶμαι δὲ καὶ αὐτόν σε συνθήσεσθαι.

Τοὺς δ' ἀποστολικοὺς νόμους καὶ τοὺς κανόνας τοὺς πατρικοὺς τιμῶ μὲν καὶ σεβάζομαι καὶ *νόμους ζωῆς* ὄντως τίθεμαι, ἁλίσκεσθαι

2 τὸ inserui || τό: ὁ F 4 πνεύματι νοητῶς evanidum in F 14 πειρωθεὶς F 17 ἐπευχόμεθα F 20 τοὺς κανόνας om. F

1 Hébreux 10, 1 3 2 Corinthiens 3, 6 3-4 Jean 6, 63 17 Hébreux 12, 23 21 Sirac 17, 11

23. Dans le texte de la Septante (*Jérémie* 45, 7) Abdémélech est dit éthiopien et serviteur du roi Sédécias, mais dans d'autres versions, on le dit eunuque de la maison du roi (*Jérémie* 38, 7).

24. Voir la note 20.

prisonnier. En effet, à propos de ceux qui ont déjà atteint l' âge d' homme et qui se mutilent, soit incontestablement ceux qui se châtrent, ils ont précisé le moment à partir duquel existe certainement un danger mortel, et que ceux qui prennent cette mesure sont leurs propres meurtriers [25]. Si donc tu as conscience que c' est aussi notre cas, ne garde pas le silence, mais lance contre nous les mêmes flèches et attaque notre mutilation. Mais, si nous n' avons pas fait l' objet de cette mutilation, atténue la vivacité de tes attaques contre nous. Si tu prétends que par mutilation il faut entendre ablation des testicules et si tu dis que le canon punit cette pratique, je vais te montrer ceux qui ont besoin d' être redressés. Car il y a, oui, des gens qui subissent la castration quand ils sont déjà jeunes hommes, pour séduire des femmes légères perdues de péchés et de vices de toutes sortes, estimant qu' ils les conquéreront à cause de leur castration et parce qu' ils sont devenus eunuques dans la force de l' âge, quand des dangers à coup sûr existent, à dessein de flatter en toute sécurité les passions de ces femmes, et prenant à contre-pied la législation de Paul, à dessein d' avoir des femmes comme s' ils n' en avaient pas. C' est pourquoi le Logos les a appelés ennemis de la création de Dieu, parce qu' ils ne se servent pas de leurs membres selon la volonté du Créateur et ne considèrent pas l' éjaculation comme le but du coït, assurément pas, puisqu' ils s'en sont privés en vue de mieux satisfaire ainsi les femmes les plus sensuelles. En s' exposant à des dangers évidents, ils n' échappent pas au grief d' être leurs propres meurtriers [26]. Par contre, si quelqu' un, encore enfant ou même adolescent, est amputé des testicules, parce qu' il est l' objet de tout le zèle de ses parents passionnés de chasteté et de pureté, qui ont collaboré à son désir d' être eunuque, de manière à le soustraire à tout danger, comment comptes-tu montrer que le canon voit encore cette mesure d' un mauvais oeil et la réprouve vivement [27]?

Justification historique de la castration Eh bien, soit, admettons que l' eunuchisme était alors tout simplement interdit, parce que les circonstances poussaient les apôtres à le proscrire à cause du maudit

25. Lauteur se réfère aux canons 22 et 24 des apôtres cités dans la note 6. La castration consécutive à une maladie ou à une violence n'était pas condamnée.

26. L' auteur stigmatise les castrats que vise le canon 22 des apôtres. Cf. la note 6. Voir saint Basile, *De virginitate: PG*, 30, 796 BC.

27. Allusion aussi au canon 21 des apôtres.

δὲ οὐδὲ τούτοις παρρησιάζομαι· περὶ γὰρ τῶν εἰς ἄνδρας μὲν ἀναβεβηκότων ἤδη, ἑαυτοὺς δὲ ἀκρωτηριαζόντων, ὅπερ ἐστὶ παντάπασιν ἀποκοπτόντων, ἐτέθησαν ἐξ οὗ δηλαδὴ καὶ οἱ τῶν θανάτων κίνδυνοι καὶ τὸ αὐτοφονευτὰς εἶναι τοὺς ταῦτ' ἐπιτηδεύοντας. Εἰ μὲν οὖν καὶ ἡμῖν τοιοῦτον σύνοιδας, μὴ φείδου τῆς γλώττης, χρῶ καθ' ἡμῶν τοῖς αὐτοῖς τοξεύμασι καὶ βάλλε τὴν ἡμετέραν ταύτην κατατομήν. Εἰ δὲ πόρρω τῆς τοιαύτης ἀποκοπῆς ἡμεῖς, περίκοπτέ σου τὴν καθ' ἡμῶν τῆς γλώττης ὀξύτητα. Εἰ δὲ τὸ ἀκρωτηριάζειν εἰς τὸ τοὺς διδύμους ἐξαιρεῖν ἐκλαμβάνεσθαι δικαιοῖς καὶ τοῦτο κολάζειν φῂς τὸν κανόνα, καὶ οὕτω σοι δείξω τοὺς ἀξίους εὐθύνεσθαι· εἰσὶ γάρ, εἰσὶν οἳ πρὸς τὸ ὑποδύεσθαι γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ὅτε ἤδη νεανισκεύονται, τὸν εὐνουχισμὸν ὑποδύονται, δι' ἐκεῖνον μὲν οἰόμενοι προσληφθήσεσθαι, διὰ δὲ τὸ κατὰ τὴν σκληροτέραν ἡλικίαν εὐνουχισθῆναι, ὅτε δὴ καὶ οἱ κίνδυνοι, ταῖς ἐκείνων ἐπιθυμίαις μετὰ τοῦ ἀσφαλοῦς ὑπουργήσοντες καί, ἐναντίως ἢ κατὰ τὴν Παύλου νομοθεσίαν, *γυναῖκας ἕξοντες ὡς μὴ ἔχοντες*· ὅθεν καὶ ἐχθροὺς αὐτοὺς τῆς τοῦ Θεοῦ δημιουργίας ὁ Λόγος ὠνόμασεν, ὡς οὐ καθ' ὃν λόγον ἐδημιουργήθησαν χρωμένους τοῖς μέλεσιν οὐδὲ τὸν ἀποσπερματισμὸν ἔχοντας τέλος τῆς μίξεως, πῶς γάρ; πρὸς ὃν αὐτοὶ σφᾶς αὐτοὺς ἐπήρωσαν, ἵν' οὕτω μᾶλλον ταῖς μαχλοτάταις τῶν γυναικῶν ἀρέσαιεν. Ἀλλὰ κινδύνοις προδήλοις ἑαυτοὺς ὑποβάλλοντες, τὸ τῶν αὐτοφονευτῶν οὐκ ἐκφεύγουσιν ἔγκλημα. Εἰ δέ τις ἔτι παῖς ἢ καὶ βούπαις ἐκτμηθῇ τὰ δίδυμα, πάσης κομιδῆς ἀξιούμενος ὑπὸ συγγενῶν ἁγνείας καὶ καθαρότητος ἐραστῶν, οἳ πρὸς τὸν εὐνουχισμὸν τῇ ἐκείνου προαιρέσει συνήργησαν, ὡς μηδεμίαν δοθῆναι κινδύνου πρόφασιν, πῶς ἔτι τοῦτο δείξεις τὴν τοῦ κανόνος ὀφρὺν στυγνὴν καὶ πικρίας γέμουσαν;

Ἔστω δὲ καὶ ἁπλῶς τηνικαῦτα τὸν εὐνουχισμὸν ἀπαγορευθῆναι, τοῦ καιροῦ τοῦτο ἀπαγορεύοντος τοῖς μὲν ἀποστόλοις διὰ τὸν κατάρα-

8 ἐξαίρειν F 24 εὐνουχισμὸν + ἀπαγορευθῆναι τοῦ καιροῦ F

15-16 1 Corinthiens 7, 29

Simon [28], et les Pères, par la suite, à cause des séquelles laissées par Manès et Marcion [29], dont la doctrine semblait reposer sur l' ablation des testicules, et peut-être encore parce que beaucoup pratiquaient celle-ci en se fondant sur leur prédication, dans laquelle ces misérables s' en prenaient même au mariage, le prétendant mauvais parce qu' institution du Mauvais. Mais, maintenant que n' existe plus aucune tendance conduisant à une telle opinion, nous ne péchons pas, nous qui pratiquons l'ablation par amour de la pureté et par piété, tout comme toi non plus tu ne te ranges pas, en gardant la virginité, parmi ceux qui fuient le mariage comme une abomination. Si tu m' ordonnes de ne pas scruter l' intention de la loi, je puis dire que tu offenses les lois de la rhétorique, et cela en nous contrant non sans élégance, et par conséquent que tu frappes ta mère de qui tu tiens jusqu' au pouvoir de frapper, car tu n' as pas oublié que la lettre et l' intention figurent au nombre des problèmes politiques [30]. Mais je n' ai cure de ceux-ci: qu' ils se défendent eux-mêmes.

Economie et législation Ce dont je m' étonne, c' est comment tu veux que moi aussi je fasse partie des Hébreux et que soit réellement pauvre celui qui croit avoir été comblé de toute la science et de toute la sagesse du Christ, en qui se trouvent les trésors de la sagesse et de la science. Moi qui sais que l' Eglise a admis maints accommodements, qui semblent un peu heurter le contenu susmentionné des lois divines, mais que les savants ministres du Logos ont fixés et établis, je ne m' attache naturellement pas uniquement à la lettre, mais je la franchis d' un grand pas, que dirige le Seigneur selon la parole, je pénètre dans la ténèbre et l' intention dissimulée dans les profondeurs et j' en reçois la loi. Car, réponds-moi, toi qui nous imposes ces lois comme du haut d' une acropole, comment se fait-il que les Pères du quatrième concile aient agréé le serment que

28. Simon le magicien, considéré comme le premier hérésiarque, fut accusé de commettre les pires débauches. Cf. Eusèbe, *Histoire ecclésiastique*, II, 13; Épiphane, *Adversus haereses*, I, 21.

29. Ces hérétiques prêchaient l'abstinence du mariage, qu'ils considéraient comme une corruption et une débauche. Cf. Eusèbe, *Histoire ecclésiastique*, IV, 29. Sur Manès et sa doctrine, voir H.-Ch. Puech, *Le manichéisme: son fondateur, sa doctrine*, Paris 1949.

30. Περὶ ῥητοῦ καὶ διανοίας, titre d'un chapitre du *De statibus* d' Hermogène.

τον Σίμωνα, τοῖς δὲ μετὰ ταῦτα πατρᾶσι διὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν Μαρκίωνος
f. 224v καὶ Μάνεντος λείψανα, ὧν ἐδόκει τὰ δόγματα κρατύνειν ἡ τῶν | διδύμων ἐξαίρεσις, ἴσως δὲ καὶ τῶν πλειόνων διὰ τὴν ἐκείνων διδασκαλίαν ταύτῃ χρωμένων, ἐξ ἧς καὶ πρὸς τὸν γάμον οἱ δείλαιοι διεβέβληντο, πονηρὸν τοῦτον ὡς τοῦ Πονηροῦ νομοθέτημα δογματίζοντες. Νῦν οὖν μηδενὸς προηγουμένου σκοποῦ τοῦ πρὸς δόγμα τοιοῦτον φέροντος, οὐ παρανομοῦμεν οἱ φιλάγνως καὶ εὐσεβῶς τῷ πράγματι χρώμενοι, ὥσπερ οὐδὲ παρθενεύων αὐτὸς ἐν ἴσῳ τάττῃ τοῖς τὸν γάμον ὡς βδελυκτὸν ἀποφεύγουσιν. Εἰ δέ μοι νομοθετεῖς καὶ τὸ μὴ ἐξετάζειν νόμου διάνοιαν, ἔχω μὲν λέγειν καὶ ὡς παρανομεῖς εἰς τοὺς τῆς ῥητορικῆς νόμους, καὶ ταῦτα καταρρητορεύσας οὐκ ἀκόμψως ἡμῶν, καὶ τοῦτ' αὐτὸ τὴν μητέρα τύπτεις, ἐξ ἧς ἔχεις καὶ τὸ τύπτειν δύνασθαι· οὐκ ἐπιλέλησαι γὰρ ὡς ἕν τι τῶν πολιτικῶν ζητημάτων ῥητὸν λέγεται καὶ διάνοια. Πλὴν οὔ μοι μέλον ἐκείνων· αὐτοὶ σφίσιν αὐτοῖς ἀμυνάτωσαν.

Ἐκεῖνο δὲ ἄγαμαι πῶς Ἑβραίων κἀμὲ ἀξιοῖς εἶναι καὶ πτωχὸν ἀληθῶς τὸν *ἐν πάσῃ γνώσει καὶ σοφίᾳ Χριστοῦ πλουτισθῆναι* πιστεύοντα, *ἐν ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας εἰσὶ καὶ τῆς γνώσεως*. Ἀλλ' ἐγώ τοι πολλὰς τὴν ἐκκλησίαν εἰδὼς δεξαμένην οἰκονομίας, ἃς ἄλλο τι δοκούσας εἶναι παρὰ τὰ τοῖς θείοις νόμοις προδιατεταγμένα, ὅμως οἱ σοφοὶ τοῦ Λόγου οἰκονόμοι ἔπηξάν τε καὶ ἥδρασαν, εἰκότως οὐ προσλιπαρῶ ψιλῷ γράμματι, ἀλλὰ καὶ περαιτέρω διαβαίνω μακρῷ τινι *διαβήματι καὶ ὑπὸ τοῦ Κυρίου κατευθυνομένῳ* κατὰ τὸ λόγιον εἰσδύνω τε τὸν γνόφον καὶ τὴν ἐν βάθει κεκρυμμένην διάνοιαν κἀκεῖθεν τὸν νόμον δέχομαι. Ἀπόκριναι γάρ μοι, ὦ ταῦτα νομοθετῶν ἡμῖν ὡς ἐξ ἀκροπόλεως, πόθεν οἱ τῆς τετάρτης συνόδου πατέρες τὴν ἐξωμοσίαν ἐδέξαντο τοῖς Αἰγυπτίοις

2 λείψανα + δόγματα F 3 τὴν ἐκείνων διδασκαλίαν evanidum in F 15 κἀμὲ: αἶμε F

16-17 1 Corinthiens 1, 5; Colossiens 2, 3 21-22 Ps. 36, 23

prêtèrent les évêques égyptiens [31], alors que le Seigneur interdit absolument le serment, pour ne pas t' énumérer les lois civiles dont tu sais qu' elles nous permettent assez souvent de faire des serments, à nous qui nous glorifions de l' évangile. Et comment se fait-il que nous soumettions à une enquête sévère les femmes qui forniquent — nous les répudions en effet —, mais que nous ne traitions pas les hommes de la sorte — en effet, nous n' annulons pas leur union —, et ce, alors que la déclaration du Seigneur vise aussi bien les hommes que les femmes quand il interdit de rompre le mariage, nonobstant le cas de fornication, comme l' a dit le grand Basile [32] ? N' est-il pas évident que c' est en remontant à l' esprit des préceptes que ceux qui les ont introduits par la suite et qui y remarquaient une mystérieuse réalité, dont l' explication pour nous n' est pas facile, ont ainsi dirigé les membres de l' Eglise et que ceux qui ont compris cela après eux ont accepté de tels accommodements ? Ainsi donc, moi non plus je ne fais rien de répréhensible, quand j' explore l' esprit de la lettre et que je vérifie l' époque des législations, comme on me l'a enseigné.

La tradition et les eunuques Qu' il en va bien ainsi et que notre interprétation des lois n' est pas fausse, mais fidèle à la vérité, se trouve encore garanti par la tradition séculaire qui montre le rang remarquable occupé par les eunuques dans l' Etat et l' Eglise [33]. En effet, les docteurs du nouveau Testament, les initiateurs et les mystagogues des mystères de Dieu et les vrais évêques des âmes ont remarqué que chez les hommes du temps jadis la foi et la force que celle-là exprimait et engendrait étaient assez grandes pour leur permettre de garder la pureté, quoique par ailleurs ils ne fussent pas secondés par la constitution ou la complexion de leur corps, tandis que chez ceux qui sont proches de la fin des siècles et atteints par les traits annonciateurs du Rebelle, traits qu' il a imprégnés du poison de l' incroyance, la faiblesse est grande et prédominante, en raison de quoi ils sont incapables de garder la pureté qui est exigée par l' autel de Dieu et le toucher des choses saintes. Aussi, loin

---

31. Au cours de la quatrième session du concile de Chalcédoine (451), treize évêques égyptiens refusèrent d'adhérer à la lettre du pape Léon par peur des foudres de Dioscore d'Alexandrie. Finalement, on leur fit prêter serment de rester à Constantinople jusqu'à la nomination du nouvel évêque d'Alexandrie. Cf. MANSI, *Amplissima collectio*, 7, p. 62. Balsamon définit ainsi l' ἐξωμοσία: Ἐξωμοσία δέ ἐστι τὸ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ βασιλέως ἢ εἰς τὴν οἰκείαν σωτηρίαν ὀμόσαι τινά· καλεῖται δὲ ἐξωμοσία, ὅτι οὐκ ἀνάγεται ὁ ὅρκος οὗτος κατὰ τοὺς νομομαθεῖς εἰς τοὺς νενομισμένους πέντε ὅρκους, ἀλλ' ἔξω τούτων ἐστί. Cf. RHALLI-POTLI, *Syntagma*, 2, p. 290.

32. Lettre 188 *(A Amphilocque sur les canons)*: «La déclaration du Seigneur, qu'

ἐπισκόποις ἐπικλασθεῖσαν, τοῦ Κυρίου τὸν ὅρκον ὅλως ἀπαγορεύοντος, ἵνα μή σοι τοὺς τῆς πολιτείας ἀπαριθμῶμαι νόμους, οὓς οἶδας ὅπως θαμινώτερα τοὺς ὅρκους ἡμῖν διδόασιν, ἡμῖν τοῖς αὐχοῦσι τὸ εὐαγγέλιον; Πόθεν δὲ τὰς μὲν γυναῖκας ἐκπορνευσάσας πικρῶς ἐτάζομεν, ἀπολύομεν γάρ, τοὺς δὲ ἄνδρας οὐχ οὕτω κρίνομεν, οὐ διαζεύγνυμεν γάρ, καὶ ταῦτα, τῆς τοῦ Κυρίου ἀποφάσεως ἐπίσης ἁρμοζούσης καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξὶ περὶ τοῦ μὴ εἶναι γάμου ἀφίστασθαι *παρεκτὸς λόγου πορνείας*, ὡς ὁ πολὺς Βασίλειος ἔφησεν; Ἦ δῆλον ὡς ἐπὶ τὸν νοῦν τῶν διαταγμάτων ἀναδραμόντες οἱ τὰ δεύτερα ταῦτα εἰσηγησάμενοι καί τι κατανενοηκότες ἀπορρητότερον καὶ οὗ ὁ λόγος ἡμῖν οὐ ῥᾴδιος, οὕτω τὰς ἐκκλησιαστικὰς ψυχὰς ᾠκονόμησαν καὶ τοῦτο οἱ μετ' ἐκείνους συνέντες τὰς τοιαύτας οἰκονομίας ἐδέξαντο; Οὔκουν οὐδ' αὐτὸς ἐπιλήψιμόν τι ποιῶ, τὸν νοῦν μεταλλεύων τοῦ γράμματος καὶ καιροὺς νομοθεσιῶν διακρίνων ὡς ἐδιδάχθην.

Ὅτι δὲ ταῦθ' οὕτως ἔχει καὶ οὐ παρεκδεχόμεθα τοὺς νόμους, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἐχόμεθα, μαρτυρεῖ καὶ ὁ πολὺς χρόνος ἔν τε τῇ πολιτείᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοὺς εὐνούχους δεικνὺς διαπρέποντας. Συνεῖδον γὰρ οἱ τῆς καινῆς διαθήκης διδάσκαλοι καὶ τῶν τοῦ Θεοῦ μυστηρίων καὶ μύσται καὶ μυσταγωγοὶ καὶ *ψυχῶν* ἀληθεῖς *ἐπίσκοποι* ὡς τοῖς μὲν παλαιοῖς ἐκείνοις ἀνδράσι πολλή τις ἦν ἡ πίστις καὶ ἡ διὰ ταύτην καὶ ἐκ ταύτης ἰσχύς, ὥστε τὴν καθαρότητα τηρεῖν, κἂν ἄλλως εἶεν ὑπὸ τῆς σωματικῆς ἀσυνέργητοι κράσεως ἢ διαθέσεως, τοῖς δὲ τῷ τέλει τῶν αἰώνων ἐγγίζουσι καὶ ταῖς προδρόμοις τοῦ ἀποστάτου βαλλομένοις βολίσιν, ἃς ἐκεῖνος τῇ ἀπιστείᾳ φαρμάττει, πολλὴ ἡ ἀσθένεια καὶ ἐνδύναμος· | (f. 225) διὸ καὶ τὴν καθαριότητα τηρεῖν ἀδυνατοῦσιν, ἣ τῷ βήματι τοῦ Θεοῦ καὶ τῷ μεταχειρισμῷ τῶν ἁγιασμάτων ὀφείλεται. Ἐντεῦθεν οὖν

---

26 ὀφείλετε F

---

1 Cf. Matthieu 5, 34 7-8 Matthieu 5, 32 19 1 Pierre 2, 25

---

il n'est pas permis de sortir du mariage excepté pour cause de fornication, convient également aux hommes et aux femmes, si l'on considère la suite logique de l' idée.»

33. Cet argument d' ordre historique n'est pas sans valeur. A Byzance, les eunuques furent, à peu près toujours, très nombreux dans l' Eglise, l' armée et l' administration. Voir l'étude prosopographique de R. GUILLAND, *loc. cit.*, p. 197-235.

de diminuer la foule des eunuques pour l' Eglise, en raison notamment de la disparition de tout dessein pervers, comme on l'a déjà dit, ils ont laissé les portes grandes ouvertes à la pratique de l' eunuchisme, parce qu' elle contribue grandement et profondément à la sanctification. Et cette mesure dénote une pensée judicieuse et qui s' adapte sagement à chaque circonstance. De fait, je constate que les médecins aussi administrent aux gens de notre époque des traitements bien différents de ceux préconisés par les médecins d' autrefois à leurs contemporains, et si tu leur demandes la raison de ce changement, ils te répondront que le changement tient compte de la résistance et du régime de vie des personnes. C' est de la même manière par conséquent que les médecins des Eglises ont modifié leur conduite, tenant compte du changement de résistance de ceux dont ils soignent les maladies. Autrement, en effet, comment une si grave transgression, dirais-tu, aurait-elle pu être négligée par tous les évêques, et ce, quand elle a franchement cours dans l' Eglise? Il est peut-être, en effet, normal que des empereurs aient fermé les yeux sur cette pratique, parce qu' il était de leur intérêt que se multipliât ce genre d' homme, toujours bien disposé envers son maître selon le sens étymologique du terme [34]. Mais nous ne saurions croire que tous les évêques aient successivement bu tant de mandragore qu' ils ne se soient pas réveillés pour rejeter cette violation de manière à montrer le visage pur et sans tâche au moins de leur propre Eglise.

La législation de Justinien

Pourtant, l' empereur Justinien, après les empereurs d' autrefois qui avaient proscrit l' eunuchisme a interdit, disais-tu, cette pratique par une loi [35]. Je me moque complètement de la loi de ce brave empereur, qui ne sut pas conseiller Théodora de ne pas promouvoir les eunuques et de ne pas les honorer des plus hautes dignités. D' ailleurs, il n' aurait pas eu à se louer de son conseil, puisque l' impératrice ne traitait pas cet homme mieux qu' un esclave, et il

34. Explication étymologique populaire et traditionnelle, qui se rencontre par exemple dans un texte presque contemporain: le nomocanon de Nicon de la montagne Noire. Cf. V. N. Bénéšević, *Taktikon Nikona Černogorca*, Saint-Pétersbourg 1917, p. 99[32]: εὐνοῦχον καλεῖσθαι ἀπὸ τοῦ εὐνοεῖν ἑτοιμολογεῖσθαι. Mais Léon VI, dans sa novelle 98, propose une autre étymologie: εὐνή, ἔχω, gardien de la couche. Cf. P. Noailles - A. Dain, *Les novelles de Léon VI le Sage*, Paris 1944, p. 325[25].

35. La novelle 142 signalée dans la note 8.

οὐδὲ τὸν τῇ ἐκκλησίᾳ πληθυσμὸν τῶν εὐνούχων συνέστειλαν, καὶ μάλιστα μηδὲ πονηροῦ τινος ὑποχωροῦντος σκοποῦ, ὡς προείρηται, ἀλλ' ἀνῆκαν ἁπάσας πύλας τῷ τῆς εὐνουχίας χρήματι, ὡς μεγάλην εἰσφέροντι καὶ πολλὴν τὴν πρὸς τὸν ἁγιασμὸν λυσιτέλειαν. Καὶ τοῦτο τεχνικῆς διανοίας καὶ πρὸς τὸ καθ' ἕκαστον ἁρμοζομένης σοφώτερον· ὁρῶ γὰρ καὶ τοὺς ἰατροὺς τοῖς νῦν σώμασι τὰς ἰατρείας προσάγοντας ἀλλοιοτέρας ἐν πολλοῖς ἢ οἱ πάλαι τοῖς κατ' αὐτούς, κἂν ἐρωτῴης τὸν λόγον τῆς ἀλλοιώσεως, τὴν ἀλλοίωσιν τῆς τῶν σωμάτων ἰσχύος καὶ τῆς διαίτης ἀποκρινοῦνται. Κατὰ ταῦτα τοίνυν καὶ οἱ τῶν ἐκκλησιῶν ἰατροὶ πρὸς τὴν ὑπαλλαγὴν τῆς τῶν νοσοκομουμένων αὐτῶν δυνάμεως καὶ τὴν ἀγωγὴν ὑπήλλαξαν. Εἰ γὰρ μὴ τοῦτ' ἦν, πῶς ἂν παρεῖδον τηλικοῦτον παρανόμημα, ὡς ἂν αὐτὸς φαίης, πάντες ἀρχιερεῖς, καὶ ταῦτα ἐν ἐκκλησίᾳ παρρησιαζόμενον; Βασιλεῖς μὲν γὰρ ἴσως εἰκὸς ἐπινυστάξαι τῷ πράγματι ἰδίᾳ τι διαφέρον αὐτοῖς τοῦτο τὸ γένος πληθύνεσθαι, εὐνοοῦν ἀεὶ τῷ ἔχοντι κατὰ τὴν τοῦ ὀνόματος ἐτυμότητα· ἀρχιερεῖς δὲ πάντας ἑξῆς οὐκ ἂν τοσοῦτον πεπωκέναι τὸν μανδραγόραν πιστεύσαιμεν, ὡς μὴ ἐπεγερθέντας τῇ ἀναστολῇ τοῦ τολμήματος τὴν γοῦν σφετέραν ἐκκλησίαν καθαρὰν δεῖξαι καὶ ἄσπιλον.

Καί τοι κἂν βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς μετὰ τοὺς πάλαι τὸν εὐνουχισμὸν ἀπηγορευκότας, ἔφης, νόμῳ κωλῦσαι ταύτην τὴν πρᾶξιν, ἐφ' ᾧ νόμῳ τοῦ χρηστοῦ τούτου βασιλέως καὶ πάνυ γελῶ, ὃς Θεοδώραν μὲν νουθετεῖν οὐκ εἶχεν ὥστε μὴ τοὺς εὐνούχους προάγειν, μηδὲ τῶν ἀνωτάτω τιμῶν ἀξιοῦν· ἢ γὰρ ἂν οὐκ ἐς καλὸν τῆς νουθεσίας ἀπήλαυσεν, ἐπεὶ μηδὲ ἄνδρα τοῦτον εἶχε μᾶλλον ἢ βασιλὶς ἢ ἀνδράποδον, ἀλλ' οὐδὲ

2 ὑπηκοροῦντος F 15 ἀρχιερεῖ F

ne se soucia même pas de ne pas rendre Narsès aussi heureux [36]. Il édictait des lois contre ceux qui châtraient, mais comment leur texte aurait-il été respecté par ceux qui le voyaient contredit dans la pratique? En les considérant comme des toiles d' araignée, selon le mot d' Anacharsis, ne les a-t-il pas lui-même déchirées à la manière des frelons et tendues comme des pièges pour les mouches? A mon sens, cette loi fut aussi un des stratagèmes de l' astucieux Tribonien [37], quoique j' aie entendu un ancien dire que la loi était issue d' une circonstance: savoir la grande mortalité chez ceux qui étaient alors châtrés [38]. Mais considère l' extravagance de cette décision. Si la castration est tout bonnement mortelle, d' où viennent les eunuques qui encombrent ton palais, et le chef de l' armée, Narsès, qui a élargi les frontières de l' empire romain? Si le danger de l' opération est rare, pourquoi ne pas proscrire aussi l' absorption de drogues et tous les autres traitements médicaux, puisqu' ils mettent des gens en danger? Ou bien, montre-moi que les eunuques sont inutiles pour ta majesté qui a créé cette législation, ou bien, si tu ne peux le montrer — car tu n'es pas assez habile prestidigitateur pour leurrer ceux qui voient tant d' eunuques tout puissants à tes côtés —, abolis ces lois que tu es le premier à combattre dans la pratique. Tu dois, en effet, nécessairement choisir de deux choses l' une: ou abolir la castration et ne jamais employer d' eunuques, ou leur confier les plus hautes charges et favoriser la castration, parce qu' elle est très avantageuse.

Critique de sa législation Nous ne saurions accepter que tu prétendes pour te justifier que la castration est un péché pour les autres, mais que toi, du moment que tu as trouvé des eunuques, tu les emploies aux fins qui te semblent utiles, et encore, que tous ces gens semblent avoir été châtrés pour cause de maladie, ce qui n' est évidemment pas condamnable, car tu n' as pas le temps d' examiner les causes de leur castra-

---

36. Eunuque originaire d' Arménie, qui fut successivement cubiculaire, spathaire, grand chambellan et général. Voir sa biographie dans A. Boak - J. Dunlap, *Two studies in later roman and byzantine administration*. Part II, iv, *The grand Chamberlain Narses*, New York 1924, p. 284-299.

37. Un des principaux ministres de Justinien, célèbre par sa compétence en matière juridique et sa cupidité. Cf. Ch. Diehl, *Justinien et la civilisation byzantine au VI^e siècle*, Paris 1901, p. 103-105; T. Honoré, *Tribonian*, Londres 1978.

38. Effectivement, dans le préambule de la novelle 142, Justinien motive l'interdiction de la castration par l' effrayante mortalité consécutive à l'opération chirurgicale: sur quatre-vingt-dix opérés, à peine trois survivaient. Cf. G. Kroll, *Corpus iuris civilis*, III, Berlin 1928, p. 105.

αὐτὸς ἑαυτὸν ἐδίδαξε μὴ τὸν Ναρσῆν οὕτω ποιῆσαι μακάριον. Νόμους δὲ κατὰ τῶν εὐνουχιζόντων ἐτίθει, ὧν πῶς ἂν προσέσχον τοῖς γράμμασιν οἱ τἀναντία ἐνορῶντες τοῖς πράγμασιν; Ἢ κατὰ τὸν Ἀναχάρσιδος λόγον *ἀράχνια* τούτους ἡγούμενος, αὐτὸς μὴ αὐτοὺς διερρήγνυ κατὰ τοὺς σφῆκας, ταῖς δὲ μύαις ἐπήγνυ θήρατρα; Ἀλλὰ γὰρ ἔοικέ μοι καὶ οὗτος ὁ νόμος ἓν εἶναι τῶν τεχνασμάτων τῆς κερδοσύνης Τριβωνιανοῦ, καίτοι παλαιοῦ τινος ἤκουσα γραφῆναι τὸν νόμον ἐκ περιστάσεως· ἡ δὲ ἦν τὸ πολλοὺς τηνικαῦτα καθ' ἓν εὐνουχισθέντας ἀποθανεῖν. Ἀλλ' ὅρα κἀνταῦθα τὴν ἀτοπίαν τοῦ δόγματος. Εἰ μὲν γὰρ ἁπλῶς θανατῶδες τὸ εὐνουχίζειν, πόθεν οἱ τὰ βασίλειά σοι στενοχωροῦντες εὐνοῦχοι καὶ ὁ τοῦ στρατοπέδου Ναρσῆς, ὁ τὰ Ῥωμαίων *πλατύνας ὅρια*; Εἰ δὲ σπάνιος ὁ τοῦ πράγματος κίνδυνος, τί μὴ καὶ τὴν φαρμακοποσίαν ἀναιρεῖς καὶ τἄλλα τῆς ἰατρικῆς τέχνης ἔργα, ἐπειδή τινες κινδυνεύουσιν; Ἢ δεῖξόν μοι τοὺς εὐνούχους ἀχρήστους τῇ σῇ βασιλείᾳ, ἐξ ἧς καὶ τὸ ταῦτα νομοθετεῖν, ἢ μὴ τοῦτ' ἔχων δεικνύειν —, οὐ γὰρ οὕτω δεινὸς εἶ τὴν ψηφο-
f. 225v λογικὴν τερατείαν ὡς παραλογίζεσθαι τοὺς ὁρῶντας τοσαύτην | εὐνούχων πληθὺν ὑμῖν παραδυναστεύουσαν —, ἐξάλειφέ σου τοὺς νόμους, οἷς φθάνεις διὰ τῶν ἔργων μαχόμενος· δυοῖν γὰρ ἀναγκαίως αἱρήσῃ θάτερον, ἢ τὸν εὐνουχισμὸν ἀναιρῶν μηδὲ τοῖς εὐνούχοις εἰς μηδὲν χρῆσθαι, ἢ τούτοις πιστεύων τὰ τιμιώτατα τὸν εὐνουχισμὸν πληθύνειν ὡς χρησιμώτατον.

Ἐκεῖνο γὰρ οὐκ ἂν σου ἀποδεξαίμεθα εἰς ἀπολογίαν προφέροντος, ὡς ἄλλων μὲν τὸ εὐνουχίζειν ἁμάρτημα, εὑρὼν δὲ αὐτὸς τοὺς εὐνουχισθέντας, χρῇ τούτοις πρὸς ὃ σοι δοκοῦσι χρήσιμοι, καὶ αὖ ὡς δοκοῦσι πάντες οὗτοι διὰ νόσον εὐνουχισθῆναι, ὃ δηλαδὴ ἀκατάκριτον· οὐ γὰρ σχολή σοι τὰς τῶν εὐνουχισμῶν αἰτίας περιεργάζεσθαι. Οὔκουν ἀνεξόμεθα τοιαῦτά σου προβαλλομένου· οὔτε γὰρ βασιλέως τοὺς ὑπηκόους

---

3 ἀναχάρσιδα F 6 κερδοῦς τριβινιανοῦ F 17 ἐξάλειφε — νόμους evanidum in F

---

4 Plutarque, *Solon*, 5 11 Exodo 34, 24

tion. Mais nous ne pouvons accepter de tels arguments de ta part, car un basileus ne doit pas négliger la mauvaise conduite de ses sujets, et quand tu te désintéresses des causes de la castration, même Mélitidès s' en aperçoit, me semble-t-il, et même Koroibos [39], quand tu te moques de ta législation et que tu t' évertues à nous tromper. Si ton décret avait vraiment proscrit la castration, il eût inspiré tant de crainte aux médecins qu' ils pratiqueraient l' opération devant témoins. D' autre part, si tu veux que ces gens soient des étrangers que te fourniront les pays barbares[40], d' abord tu montres que les personnes de ton entourage et celles qui dirigent les affaires de ton pays n' en ont pas de pareils. Deuxièmement, comment un homme sensé et qui choisit intelligemment les magistrats irait-il confier d' emblée à des barbares des postes si importants, où l' erreur n' exposera pas au danger un Carien [41], mais provoquera la ruine des plus grands biens ? Vois donc à qui tu confies les trésors des Romains ? Eh oui, ce n' est pas à des gens estimables que tu vas remettre ton palais, ni capables de recevoir n' importe quelle instruction, ni doués pour l' indépendance du jugement et la liberté. Et ta sottise est grande et très épaisse, si tu ne crois pas le Tragique qui dit: «L' esclave n' est rien comparé à l' homme libre», et si tu n' écoutes pas ce chant de la muse lyrique: «Jamais le renard fauve et le lion rugissant n' échangeront entre eux leur nature.» Ainsi, le nomisma de ta décision, de quelque côté qu' on le frappe, sonne faux et avec le bruit du cuivre. C' est pourquoi, certes, on le rejette, à l' instar de chaussures pourries, parce que jugé propre à rien et reconnu absolument inutile aussi bien dans ton empire que dans l' Eglise de Dieu.

La législation plus ancienne Voilà donc notre sentiment sur la novelle de ce bon empereur. Si j' examine les lois plus anciennes, je découvre une motivation mondaine et tout à fait vulgaire: elles ne reflètent que les inspirations des princes de ce monde. C' est, en effet, à

39. Mélitidès et Koroibos passaient dans l'antiquité pour les parangons de la stupidité. Voir *CPG* 1, p. 251, 262.

40. Procope de Césarée (*De bello Gothico*, iv, 3: Bonn, p. 472), que copie Zonaras (xv, 1: Bonn, III, p. 249-250), écrit que les princes d' Abasgie et de Lazie pratiquaient la castration sur grande échelle dans un but lucratif. La plupart des eunuques en service au palais étaient alors, en effet, d' origine abasge. Cf. Guilland, *loc. cit.*, p. 199.

41. Proverbe signifiant que l'erreur n'exposerait pas au danger des personnes sans importance: *CPG* 1, p. 70.

παρορᾶν ἁμαρτάνοντας, οὔτε τὴν τῶν αἰτιῶν τοῦ εὐνουχισμοῦ ζήτησιν ἀποπροσποιούμενος λανθάνεις οὐδὲ Μελιτίδην, ἐμοὶ δοκεῖν, οὐδὲ Κόροιβον καὶ τὴν νομοθεσίαν παίζων καὶ ἡμᾶς ἐξαπατᾶν μηχανώμενος. Εἰ γὰρ ἀληθῶς ἡ γνώμη σοι τὸν εὐνουχισμὸν ἀπηγόρευσε, τοῖς ἰατροῖς ἂν πάντα φόβον ἐπήρτησεν ὥσθ' ὑπὸ μάρτυσι τοὖργον τοῦτο τελεῖν· εἰ δ' ἐπεισάκτους τούτους δικαιοῖς εἶναι ἐκ τῆς βαρβαρικῆς σοι χορηγουμένους, πρῶτον μὲν οὐ τοιούτους ἔχειν δεικνύει τοὺς παρὰ σοὶ καὶ τῆς σῆς τὸ τῶν πραγμάτων ἔχοντας κράτος· δεύτερον δὲ πῶς τοῦτο νοῦν ἔχοντος ἀνδρὸς καὶ λογικῶς τὰς ἀρχαιρεσίας ποιοῦντος, βαρβάρους τῶν τηλικούτων σχεδιάζειν κυρίους, ἔνθα τὸ σφαλῆναι οὐκ *ἐν Καρὶ τὸν κίνδυνον* οἴσει, ἀλλὰ τῶν μεγίστων φθορὰν ἐργάσεται; Ὅρα γὰρ τίσι πιστεύεις τὰ τῶν Ῥωμαίων μακάρια. Πάνυ γε, οὐ γὰρ ἀξιολόγοις ἐγχειρίσεις τὰ σὰ βασίλεια, οὐχὶ δὲ πάσης δεκτικοῖς παιδείας, οὐχὶ δὲ πεφυκόσι πρὸς τὸ ἐλευθερόγνωμον καὶ ἀδούλωτον. Πολλῆς ταῦτα τῆς κορύζης καὶ παχυτάτης, εἰ μήπω μήτε τῷ τραγικῷ πείθῃ λέγοντι· *Οὐδὲν τὸ δοῦλον πρὸς τὸ μὴ δοῦλον γένος*, μήτε τῆς λυρικῆς ἀνέχῃ Μούσης ᾀδούσης ὡς· *Οὔτ' αἴθ' ἀλώπηξ, οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες τὸ εὐφυὲς ἦθος ἀλλάξουσιν.* Ὥστε πάντοθεν περικρουόμενον τὸ τοῦ δόγματός σοι τούτου νόμισμα κίβδηλον ἠχεῖ καὶ ὑπόχαλκον· διὰ τοῦτο γοῦν καὶ παρέρριπται, κατὰ τὰ σαπρὰ τῶν καττυμάτων, ἀχρηστίαν καταγνωσθὲν καὶ μήτ' ἐν τῇ σῇ πολιτείᾳ, μήτ' ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ μηδέποτε φανὲν ἐνεργόν.

Οὕτω μὲν ἡμῖν ἔχει καὶ ἡ νεαρὰ νομοθεσία τοῦ ἀγαθοῦ αὐτοκράτορος. Καὶ τοὺς παλαιοτέρους δὲ νόμους σκοπούμενος, εὑρίσκω κοσμικὴν καὶ χαμαὶ συρομένην ἔχοντας τὴν αἰτίαν καὶ τί ἀλλ' ἢ ὑπὸ *ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου* εἰσηγουμένους· ἵνα γὰρ ἡ πολιτεία πληθυσμὸν λαμ-

2 μελίτην F 6 δικαίους F 7-8 καὶ τῆς σῆς evanidum in F 11 τί σοι F 12 ἀξιολόγους F 13 δεκτικῆς F 16 γένος: γενόμενος F 20 κατυμμάτων ἀχριστίαν F 26 λαμβάνει F

15-16 Euripide, *Oreste* 1115 17-18 Pindare, *Olymp.* 11, 19-21 25-26 1 Corinthiens 2, 6

dessein de peupler l' empire, d' entretenir une force militaire, de recruter une foule de soldats et d' attirer des hommes sanguinaires qui campent à l' écart des lois du Christ, notre paix, que ces empereurs au coeur de lion ont interdit la castration. Que ce n' est pas là simple conjecture de ma part, mais que j' interprète bien la vérité, en est garante une autre loi romaine, qui privait de grands privilèges et avantages ceux qui, en âge de se marier, ne se mariaient pas, afin, dit-elle, que la cité fût très peuplée. Ces gens, parce qu' ils étaient sans enfants, était-ce humain de les punir à moitié ou inhumain de les punir complètement [42]? Toujours est-il que Constantin, qui est à l' origine de tout ce qui est bon et qui, pour cela, est appelé grand, a banni cette pratique de l' empire: il a amené la vierge de l' étranger et l' a établie dans les cités, elle qui, du temps de cette loi, vivait hors de l' empire, parce qu' elle était méprisée [43]. Toi, ne vas pas me rappeler ces lois charnelles dont la voix vient de la terre et le principe des enfers, mais sache qu' elles ont été condamnées pour leur inutilité par une autre loi plus sévère de Constantin lui-même, afin qu' en citant ses prédécesseurs et en prenant pour avocat la vraisemblance, tu ne trouves pas prétexte à répliquer, et surtout par son fils Constance et leurs successeurs jusqu' à nos jours, à l' exception de l' Apostat dont la haine envers les eunuques était, à leurs yeux, un gage important de la sympathie générale à leur égard, car c' était le même empereur qui méprisait et le Christ et les eunuques, parce qu' ils favorisaient grandement l' essor du christianisme [44]. Gardons-nous de retenir les raisons avancées par lui, autrement nous devrions aussi accepter celles de sa persécution des martyrs.

Le canon du synode photien

Si je ne savais pas que tu n' as pas rangé le canon du synode photien parmi ceux qui furent, as-tu dit violés par nous, j' aurais raconté ce qui arriva à ce moment-là et je t' aurais montré la mère de ce canon, mère au visage vraiment difforme, hi-

42. Texte peu satisfaisant et probablement brouillé.

43. En fait, Constantin le Grand renouvela les lois anciennes concernant les eunuques. Voir GUILLAND, *loc. cit.*, p. 198.

44. L' empereur Julien fit mettre à mort le préposite eunuque Eusèbe et chasser du palais tous les eunuques. Cf. ZONARAS, xiii, 12: Bonn, III, p. 62. L'auteur ignore ou passe sous silence la novelle 60 de Léon VI interdisant la pratique de la castration. Cf. P. NOAILLES - A. DAIN, *Les novelles de Léon VI le Sage*, Paris 1944, p. 222-227.

βάνῃ καὶ τρέφῃ πολεμικὴν ἰσχὺν καὶ πολλοὺς ὁπλοφόρους ἐξάγῃ καὶ *ἄνδρας αἱμάτων* καταρτίζῃ πόρρω σκηνοῦντας τῶν νόμων *τῆς εἰρήνης ἡμῶν Χριστοῦ, οἱ θυμολέοντες* ἐκεῖνοι βασιλεῖς τὸν εὐνουχισμὸν ἀπηγόρευσαν. Καὶ ὡς οὐκ ἀπομαντεύομαί σοι ταῦτα, ἀλλ' ἐξηγητὴς ἀληθείας εἰμί, μάρτυς ἕτερος νόμος ἐν Ῥώμῃ κείμενος, ὃς τοὺς ὥραν ἔχοντας γάμου, ἐπὰν μὴ γαμοῖεν, μεγάλων προνομίων καὶ κερδαλέων ἀπέκλειεν, ἵνα, φησίν, ἡ πόλις ᾖ πολυάνθρωπος. Ἀλλὰ τοῦτο μέν· ἀπαίδας δὲ καὶ τούτους ἐξ ἡμισείας κολάζειν φιλάνθρωπος ἢ τὸ κολάζειν ὅλως
f. 226 ἀπάνθρωπος; Ἀλλὰ τοῦτο μὲν ὁ πάντων καλῶν | ἀρχηγὸς Κωνσταντῖνος καὶ διὰ τοῦτο μέγας τῆς πολιτείας ὑπερόριον ἔθετο, κατάγων ἐκ τῆς ὑπερορίας τὴν παρθένον καὶ ἐνοικίζων ταῖς πόλεσιν, ἢ κρατοῦντος τοῦ νόμου τῆς πολιτείας ἀπῆν ὡς ἄτιμος. Σὺ δὲ τοῦ λοιποῦ μή μοι τῶν φιλοσάρκων τούτων μεμνῆσθαι νόμων *τῶν ἀπὸ γῆς φωνούντων* καὶ τὰς ἀρχὰς δεχομένων κάτωθεν, ἀλλ' εἰδέναι καὶ τούτους ἑτέρῳ δραστικωτέρῳ νόμῳ τῇ ἀχρηστίᾳ καταχριθέντας ὑπό τε αὐτοῦ τοῦ Κωνσταντίνου, ἵνα μὴ τοὺς πρὸ αὐτοῦ λέγων καὶ τὸ εἰκὸς συνήγορον ἐπαγόμενος ἀντιλογίας διδῷς πρόφασιν, καὶ μάλιστα τοῦ παιδὸς αὐτοῦ Κωνσταντίου καὶ τῶν μετ' ἐκείνους βασιλέων ἄχρι καὶ ἐφ' ἡμᾶς, ἐκτὸς εἰ μὴ τὸν Ἀποστάτην μοι λέγεις, οὗ τὸ πρὸς τοὺς εὐνούχους μῖσος μέγα τούτοις πρὸς τὴν παρὰ πάντων στοργὴν ἐνέχυρον· τοῦ γὰρ αὐτοῦ καὶ Χριστὸν ἀτιμάζειν ἦν καὶ εὐνούχους, ὡς πολύ τι μέρος τῷ χριστιανισμῷ συνεισφέροντας. Οὐ γὰρ δὴ τὰς παρ' ἐκείνου εἰσηγμένας αἰτίας παραδεκτέον· οὕτω γὰρ ἂν καὶ τὰς κατὰ τῶν μαρτύρων παραδεξαίμεθα.

Εἰ δὲ μή σε ᾔδειν ὡς οὐχὶ καὶ τὸν τῆς κατὰ Φώτιον συνόδου κανόνα τοῖς ἄλλοις συντέταχας, οὓς παραβαθῆναι πρὸς ἡμῶν ἔφησας, διηγησάμην ἂν καὶ τὰ τότε συμβεβηκότα καὶ τὴν μητέρα τοῦ κανόνος τούτου σοι ἔδειξα, δυσειδῆ τινα καὶ ἀσχήμονα καὶ κατησβολωμένην τὸ πρόσω-

1 ἐξάγει F 9-10 Κωνσταντῖνος καὶ evanidum in F 17 διδῶσι F 24 σύνοδον F

2-3 Ps. 25, 9; Ephésiens 2, 14 3 *Iliade* 7, 228 13 Isaïe 8, 19

deux et repoussant, savoir: la haine à l' égard du grand et très saint pontife de Dieu, Ignace, et de ses partisans[45]. Tu as bien fait de ne pas rappeler ce canon, et moi, loin de colporter ce qui s' est passé, je souhaite ardemment que cela soit relégué au pays de l' oubli comme une lèpre blanche et un opprobre indigne de la toute belle épouse du très charmant Epoux.

Les vices des eunuques Puisque tu as encore affirmé l' existence de beaucoup de passions chez les eunuques du fait qu' ils ont été réduits à l' état de femme, j' hésite à te répliquer sur ce point, parce qu' il ne mérite pas réfutation. Mais, par égard pour toi je parlerai, afin que tu ne juges pas bon de leur faire des reproches aussi futiles et simplistes. Car tu me parais prêter attention aux fétus que nous avons, nous les eunuques, et négliger toutes les poutres que beaucoup d' hommes virils portent dans leurs yeux. A ton avis, en effet, chez un eunuque pusillanime la méchanté est insignifiante et faible, tout comme les produits d' une terre épuisée manquent de qualité et de grosseur. Mais chez les autres, du fait qu' ils sont plus influents, la malice est puissante et résistante. Les eunuques sont des pirates et des brigands, les eunuques sont des coupeurs de bourse et des détrousseurs, les eunuques s' installent dans les bureaux de l' Etat comme des lionceaux qui rugissent et bouleversent tout par leur cris pour arracher leur nourriture. Quels sont les gens pingres et égoïstes? Ceux qui prennent soin des veuves, qui élèvent et instruisent des orphelins, qui vouent leur existence à les servir et à les aimer en paroles et en actes, ou bien ceux qui accaparent l' héritage des orphelins et qui tuent la veuve et l' orphelin? Quels sont ceux dont l' ambition, la colère et la jalousie envers leurs égaux remplissent du meurtre de leurs parents ou de leurs proches villes et campagnes et bouleversent toutes les lois pour s' assurer le pouvoir de dicter à d' autres leur volonté? Voilà la conduite des eunuques, as-tu le front de répondre. Et je m' abstiens de t' énumérer les viols de vierges, les adultères et autres abominations, dont il s' en faut tellement que les auteurs rougissent, comme on s' y attendrait, qu' ils les comptent même pour des victoires.

45. L'auteur vise sans doute le canon 8 du concile de Constantinople (861). Cf. Mansi, *Amplissima collectio* 16, p. 541 = *PG* 137, 1045. Ignace était un *ektomias*, mais sa condition d'eunuque ne fut pas alléguée comme un motif pour sa déposition. Cf. *Vita Ignatii: PG* 105, 520. Voir aussi F. Dvornik, *Le schisme de Photius. Histoire et légende*, Paris 1950, p. 116-143.

πον, τὴν πρὸς τὸν μέγαν καὶ καθαρώτατον τοῦ Θεοῦ ἀρχιερέα Ἰγνάτιον καὶ τοὺς ἐκείνου ἐμπάθειαν. Νῦν δὲ σύ τε καλῶς ποιῶν τοῦ κανόνος οὐκ ἐπεμνήσθης· ἐγώ τε τὰ γεγονότα οὐχ ὅπως εἰς τὸ μέσον οὐκ εἰσάξω, ἀλλὰ καὶ θερμῶς ἂν εὐξαίμην εἰς τὴν τῆς λήθης χώραν ἐκτοπισθῆναι ὡς λέπραν τηλαυγῆ καὶ λώβην ἀναξίαν τῆς ὅλης καλῆς νύμφης τοῦ ἐρασμιωτάτου νυμφίου.

Ἐπεὶ δὲ καὶ πάθη πολλὰ τοῖς εὐνούχοις ἐπεμαρτύρησας, ὡς ἐπὶ τὸ γυναικῶδες μεταθλασθεῖσιν, ὀκνῶ μὲν πρὸς τοῦτο ἀπολογήσασθαι, ὡς οὐκ ἄξιον ἀντιρρήσεως, πλὴν ἀλλὰ σὴν χάριν ἐρῶ, ἵνα μὴ δόξῃς ἐγκαλεῖν οὕτω σαθρὰ καὶ αὐτόλεκτα· ἔοικας γὰρ ἡμῶν μὲν εὐνούχων τὰ *κάρφη περιεργάζεσθαι, δοκοὺς* δὲ ὅλους παρορᾶν, ἃς ἔνορχαι πολλοὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐπιφέρονται. Εὐνούχου μὲν γὰρ μικροψύχου κατὰ τοὺς σοὺς νόμους κακία μικρά τε καὶ ἀσθενής, ὥσπερ καὶ χώρας ἀρρώστου οὐ γενναῖα οὐδὲ ἁδρὰ τὰ βλαστήματα· θατέρου δὲ γένους, ὡς δυνατωτέρου, καὶ ἡ κακία δυνατὴ καὶ δυσμάχητος. Εὐνοῦχοι καταποντισταὶ καὶ λησταί, εὐνοῦχοι βαλαντιοτόμοι καὶ λωποδύται, εὐνοῦχοι τοῖς πολιτικοῖς ἀρχείοις ἐγκάθηνται ὡς σκύμνοι *ὠρυόμενοι* καὶ πάντα ταῖς βοαῖς συγκινοῦντες ἵνα βρῶσιν ἁρπάσωσι. Τίνες ἀνελεύθεροί τε καὶ ἀκοινώνητοι, οἱ χήρας προλαμβανόμενοι καὶ ὀρφανοὺς ἐκτρέφοντες καὶ παιδεύοντες *καὶ πάντα τούτοις γινόμενοι* τὰ τῆς φιλανθρωπίας καὶ τῆς οἰκειότητος ὀνόματα καὶ πράγματα ἢ *εἰς κτῆμα ὀρφανῶν εἰσερχόμενοι* καὶ *χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀποκτέννοντες*; Τίνων αἱ φιλοπρωτίαι καὶ τὸ πρὸς τοὺς ἴσους δύσχερι καὶ ζηλότυπον πληροῦσιν *ἐμφυλίων* ἢ ὁμογνίων *αἱμάτων* πόλεις τε καὶ ἀγροὺς καὶ πάντα συγχέουσι νόμιμα, ἵνα τὴν τοῦ νομοθετεῖν ἄλλοις ἐξουσίαν προσλάβωσιν; Εὐνούχων ταῦτα, θαρρεῖς ἀποκρίνασθαι. Καὶ οὔπω σοι καταριθμοῦμαι φθορὰς παρθένων καὶ γυναικῶν μοιχείας καὶ ἀρρητουργίας, αἷς τοσοῦτον δέουσιν οἱ τούτοις ἐργάται κατὰ
f. 226v τὸ εἰκὸς | ἐπαισχύνεσθαι, ὥστε καὶ ἀπαριθμοῦσιν ὡς τρόπαια.

1 μέγα F 10 αὐτέλεκτα F 22 ἀποκτένοντες F 24 νόμημα F

10-11 Matthieu 7, 3 17 Ps. 21, 14 20 1 Corinthiens 9, 22 21-22 Proverbes 23, 10; Ps. 93, 6 23 Sophocle, *Oedipe-Roi* 1406

Les eunuques du palais

Tu as beau nous traiter de scélérats, le vice ne nous atteint pas. Même si nous te concédons cela, eh bien, examine les gens qui sont maintenant les plus fourbes chez les Grecs et les barbares et dont la gigantesque perversité a perpétré d' innombrables malheurs: tu ne verras pas un seul eunuque parmi eux, et tu apprendras ce qu' est un lézard comparé à un basilic. Si tu m' objectes que les eunuques qui vivent au palais sont des champions du vice, et parmi eux ceux qui ont choisi de servir les impératrices, je n' hésite pas à te montrer aussi des impératrices pleines de réserve, ayant le culte du Logos et se laissant guider par lui, tout comme la plupart de ceux à qui la charge fut confiée. Si ceux qui vivent dans leur entourage se modelaient sur elles, ils auraient reçu les couleurs de la gloire de l' image divine et ils seraient devenus des portraits du Logos et de l' honnêteté, comme j' ai entendu dire et je crois que beaucoup le sont. Si tu ne les connais pas, rien d' étonnant: non, même Elie ne connaissait pas les cinq mille hommes qui furent épargnés par Dieu[46].

Les eunuques dans l' Eglise

Même si tous les gens de cette espèce ont consenti, comme tu dis, à être mauvais, même ainsi ton réquisitoire contre nous ne se développera pas sans obstacle. D' abord, ils ne sont pas pires que les autres gens de l' autre bord. Ensuite, que sont-ils comparés à ceux que le palais n' intéresse pas, à ceux qui habitent la mère actuelle des Eglises, celle de Constantinople, à ceux qui résident dans différents monastères, vivant presque décharnés et exsangues, à ceux qui appartiennent à d' autres Eglises, dont les uns sont la gloire de l' épiscopat, les autres du sacerdoce[47]? La plupart sont mauvais, dit assurément le proverbe, quoique c' est calomnier le christianisme, parce que ceux qui suivent la voie large y sont plus nombreux. Mais, si tu observes aussi la foule des eunuques et si tu vois combien parmi eux sont mauvais, et ensuite ceux de ton groupe, et si tu remarques aussi parmi ceux-ci la même chose, l' infamie des eunuques ressortira à coup sûr à tes yeux de la comparaison du nombre. Mais, pour que je ne te semble pas com-

---

46. Chiffre en désaccord avec le texte biblique qui parle de sept mille hommes: 3 *Rois* 19, 18.

47. Voir une liste bien fournie dans Guilland, *loc. cit.*, p. 202-205.

Εἰ δὲ καὶ ὡς κακοήθεις κακηγορεῖς ἡμᾶς, οὔτε πάντων τὸ κακὸν ἅπτεται. Κἂν τοῦτο δῶμεν, ἀλλὰ σύ μοι τοὺς νῦν ἐν Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις δολιωτάτους ἐξέτασον καὶ ὧν τὸ κακόηθες ὑπερνέφηλον μυρία δημιουργῆσαν κακά, καὶ οὔτε τινὰ εὐνοῦχον ἐν τούτοις ὄψει καὶ μαθήσῃ τί σαύρα πρὸς βασιλίσκον ἐστίν. Εἰ δέ μοι προφέρεις τοὺς περὶ τὰ βασίλεια στρεφομένους ὡς κεφάλαια τῶν κακῶν, καὶ τούτων ὅσοι ταῖς βασιλίσιν ὑπηρετεῖν εἵλοντο, οὐκ ἀποκνῶ μέν σοι δεικνύειν καὶ βασιλίδας πάσης μὲν σεμνότητος ἐχομένας, Λόγου δὲ περιεχομένας καὶ τούτῳ ἀγομένας, οὐχ ἧττον ἢ οἱ πολλοὶ τῶν πιστευθέντων τουτὶ τὸ χρῆμα, πρὸς ἃς εἰ τυποῖντο ὅσοι περὶ αὐτὰς στρέφονται, πρὸς δόξαν ἂν τῆς θείας εἰκόνος ζωγραφηθεῖεν καὶ ἀποτελεσθεῖεν ἀγάλματα Λόγου καὶ κοσμιότητος, ὥσπερ ἀμέλει καὶ πολλοὺς τοιούτους ἤκουσά τε καὶ πείθομαι. Εἰ δ' αὐτῷ σοι μὴ διαγινώσκονται, καινὸν οὐδέν· οὐδὲ γάρ, οὐδὲ Ἠλίᾳ οἱ Θεῷ καταλειφθέντες πεντακισχίλιοι.

Καὶ πάντων δὲ τῶν τοιούτων, ὡς φῄς, κακῶν εἶναι συγχωρηθέντων, οὐ δ' οὕτως ὁ καθ' ἡμῶν σοι λόγος ἀπαραποδίστως δραμεῖται· πρῶτον μὲν γὰρ οὐ κακίους οὗτοι τῶν ἐκ τῆς ἑτέρας μερίδος· δεύτερον δὲ τί τοῦτο πρὸς τοὺς οὐδὲ βλέποντας τὰ βασίλεια, τοὺς ἐν τῇ νῦν μητρὶ τῶν ἐκκλησιῶν, λέγω, τῇ κατὰ Κωνσταντινούπολιν, τοὺς ἐν διαφόροις μοναστηρίοις, *ἀσάρκους μικροῦ καὶ ἀναίμονας*, τοὺς ἐν ἄλλαις ἐκκλησίαις, τοὺς μὲν τὴν ἀρχιερωσύνην, τοὺς δὲ κοσμοῦντας τὸ πρεσβυτέριον; Ἀλλ' *οἱ πλείους κακοί*, καὶ γὰρ καὶ ἡ παροιμία φησί, εἰ καὶ τὸν χριστιανισμὸν διαβαλοῦμεν, ὅτι πλείους ἐν τούτῳ οἱ *τὴν πλατεῖαν* ὁδεύοντες· πλὴν ἀλλ' εἰ καὶ τὸ πλῆθος τῶν εὐνούχων ἀναλογίσῃ καὶ ὄψῃ πόσοι τούτων ἀδόκιμοι, εἶτα καὶ τοὺς τοῦ σοῦ χοροῦ σύμπαντας, κἂν τούτοις πάλιν ἴδοις ταὐτό, φανήσεταί σοι πάντως ἐκ τῆς κατὰ τὸ πλῆθος ἀναλογίας

---

3 ὧν: ὦ F   7 ἀπονῶμεν F   14 καταληφθέντες F   24 ὄψει F

---

20 Grégoire de Nazianze, *Contra Julianum*, I, 71: *PG* 35, 593A   23 Matthieu 7, 13

mander l' impossible et me réfugier dans l' incertain, examine plutôt des prêtres d' une ou deux églises, pris de l' un et de l' autre bord, du mien et du tien, et tu sauras quels sont ceux qui vivent en plus grand nombre d' une manière conforme à la pureté sacerdotale. Tu as encore accusé les chantres, tous en bloc, d' être corrompus par le théâtre, comme si je ne pouvais pas distinguer parmi eux ceux qui charment davantage Dieu par leurs moeurs de ceux qui charment des amateurs de chants par leurs chansons. Néanmoins je concède que tous tombent sous ton accusation. Cependant, si j' examine quels sont ceux que le théâtre a élus pour directeurs, je constate que cette étonnante confrérie est composée de gens de ton espèce: veillons donc à ne pas décrier notre trésor. En outre, dit-on, beaucoup d' eunuques sont faibles, j' ajouterai même: libertins et tout simplement débauchés. Qu' est la faute de Dèmas par rapport à Luc, de celui qui abandonna Paul par rapport à celui qui lui restait fidèle? Et celle de Phygelle et d' Hermogène par rapport à Silvain et Timothée? Et celle de Juda par rapport à Jean et aux apôtres qui pleuraient et gémissaient sur leur maître? J' ajouterai même un exemple plus approprié. La prévarication d' Esaü n' a pas déshonoré Jacob [48], ni l' inceste de Ruben n' a déshonoré Joseph [49], quoiqu' ils fussent des rejetons de la même semence.

Je me fais encore cette réflexion et je ne la crois pas mauvaise. Si toi, tu critiques tous les eunuques pour avoir remarqué parmi eux quelques débauchés, à combien plus juste titre pourrais-je, moi, louer la castration à cause de ses vases de pureté, et surtout quand je triomphe même par le nombre. Certes, tu t' opposeras vivement aux jugements de Dieu, si tu te permets de condamner l' eunuchisme à cause de dix libertins et débauchés et si tu ne nous permets pas à nous de rejeter tes opinions à cause de milliers d' eunuques purs et amis de la pureté [50], de diriger uniquement contre les pécheurs les sarcasmes de Momos qui doivent, à leur habitude, les harceler, et de ne pas les attirer aussi contre les gens irréprochables, quand ils frappent également ceux-ci. Car toute personne qui pèche mourra, dit l' Ecriture. En ce qui me concerne, la plupart auraient-ils les vices que tu leur as reprochés que je fais fi de tes insultes.

---

48. Allusion probable au mariage d'Esaü avec des filles de Canaan: *Genèse* 28, 8-9.

49. Ruben eut commerce avec Bilha, la concubine de son père: *Genèse* 35, 22.

50. Allusion à l' intercession d'Abraham en faveur de Sodome, que Dieu s'engagea à ne pas détruire s'il s'y trouvait seulement dix justes: *Genèse* 18, 32.

τῶν εὐνούχων ἀδόκιμον. Μᾶλλον δ' ἵνα μή σοι δόξω ἐπιτάττειν ἀδύνατα καὶ καταφεύγειν ἐπὶ τὸ ἄδηλον, ἑνὸς βήματος ἢ δυοῖν ἐξέτασον ἱερεῖς ἐξ ἑκατέρου ἀριθμουμένους, τοῦ τε ἐμοῦ καὶ τοῦ σοῦ, καὶ γνώσῃ τίνες πλείους ζῶσιν ἀξίως ἱερατικῆς καθαρότητος. Κατηγόρησας καὶ τῶν ᾀσματικῶν ὁμοῦ τε πάντων ὡς ὑπὸ τῆς θυμέλης διεφθαρμένων, ὥσπερ οὐκ ἐμοῦ κἀν τούτοις παράγειν ἔχοντος τοὺς τὸν Θεὸν μᾶλλον τοῖς ἤθεσιν ἢ τοὺς φιλῳδοὺς τοῖς ᾄσμασι τέρποντας. Ὅμως δίδωμι πάντας ἐνίσχεσθαι τῷ ἐγκλήματι. Σκοπούμενος μέντοι τίνας ἡ θυμέλη προστάτας ἔλαχεν, ἐκ τοῦ σοῦ γένους εὑρίσκω τὸν θαυμαστὸν τοῦτον θίασον, ὥσθ' ὅρα μὴ *τὸν οἴκοι θησαυρὸν διαβάλλωμεν*. Ἀλλὰ καὶ ἀσθενεῖς, φησί, πολλοὶ τῶν εὐνούχων, ἐγὼ δὲ προσθείην ὅτι καὶ κίναιδοι καὶ ἀτεχνῶς βάτταλοι καὶ τί τὰ τοῦ Δημᾶ κακὸν πρὸς Λουκᾶν, τοῦ Παῦλον καταλιπόντος τὸν παραμείναντα; Τί δὲ τοῦ Φυγέλου καὶ Ἑρμογένους πρὸς Σιλουανὸν καὶ Τιμόθεον; Τί δὲ τὸ τοῦ Ἰούδα πρὸς Ἰωάννην καὶ τοὺς λοιπούς, τοὺς πενθοῦντας καὶ κλαίοντας τὸν διδάσκαλον; Ἐρῶ τι καὶ οἰκειότερον. Οὐδὲ τὸν Ἰακὼβ ἡ βεβηλότης τοῦ Ἠσαῦ ᾔσχυνεν, οὐδὲ τὸν Ἰωσὴφ ἡ τοῦ Ῥουβὶμ ἀθεσμομιξία, καὶ ταῦτα, φύντας ἐκ τῶν αὐτῶν σπερμάτων.

Σκοπῶ δὲ κἀκεῖνο καὶ ἴσως οὐ φαύλως. Εἰ σὺ πᾶσι τοῖς εὐνούχοις ἐπαφίεις τὴν γλῶτταν ὑβρίστριαν ὅτι τινὰς ἀνάγνους ἑώρακας, πολλῷ δικαιότερον ἂν αὐτὸς διὰ *τὰ σκεύη* τῆς ἁγνείας τὸν εὐνουχισμὸν εὐφημίσαιμι, ἄλλως θ' ὅτε καὶ τῷ πλήθει νικῶ. Ἦ σφόδρα | f. 227 ἂν κατεξουσιάζοις τῶν Θεοῦ κρίσεων, εἰ σαυτῷ μὲν δίδως διὰ δέκα λάγνους ἢ πόρνους τῆς εὐνουχίας καταψηφίζεσθαι, ἡμῖν δὲ μὴ δίδως διὰ μυρίους ἁγνοὺς καὶ φιλάγνους ἀναλύειν τὰ σὰ ψηφίσματα καὶ τὴν τοῦ Μώμου γλῶτταν κατὰ μόνον τῶν ἁμαρτανόντων ἰθύνειν, τούτους κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῇ κεντήσουσαν, ἀλλ' οὐχὶ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνεπιλήπτους ἕλκειν, καὶ τούτους νύξασαν· *ψυχὴ γὰρ ἡ ἁμαρτάνουσα*, φησίν, *αὐτὴ ἀποθανεῖται*. Ἐγὼ μέν, οὐδ' ἂν οἱ πλείους ὦσιν οἵους ὠνείδισας, οὐδ' οὕτως ἐπιστρέφομαί σου

---

11 προσθίην F 12 παύλου F 13 φρυγέλλου F 17 αὐτῶν: αὐτοῦ F

---

10 *CPG* 2, p. 682 12 Cf. 2 Timothée 4, 10 13 Cf. 2 Timothée 1, 15
21 1 Thessaloniciens 4, 4 28 Ezéchiel 18, 20

Non, ceux qui fabriquèrent le veau ne furent pas un sujet de honte pour les lévites qui se tenaient devant le Seigneur, ni les milliers de murmurateurs pour Chaleb et Josué. Les uns se montrèrent tels qu' ils étaient: des serviteurs de Dieu. Les adorateurs du veau furent châtiés: ceux-ci laissèrent leurs os dans le désert, tandis que Chaleb et Josué parvinrent sains et saufs à la terre promise et sauvèrent un peuple nouveau et docile.

Les eunuques et la musique sacrée

Si les eunuques fredonnent aussi dans les églises les airs de chansons licencieuses que sanctifient des pensées saintes, pourquoi ce grief? Réponds-moi, puisque l' Esprit a rendu David habile en cet art, qui, tout en guérissant notre dégoût du bien, rend les choses divines agréables par les chants, pour que nous avalions, à notre insu, grâce à ce miel, le médicament astringent ou même amer. Et encore, Ephrem d' Osrhoène — il me semble en effet qu' Ignace le théophore a ordonné d' introduire à Antioche les odes en contre-chant, parce qu' il avait entendu des anges chanter de cette manière[51], — eh bien, dis-je, Ephrem, qui avait observé qu' Harmonios, le fils de Bardesane, en composant des chants grâcieux, rendait par leur entremise son impiété aimable et lui attirait les foules [52], n' a-t-il pas adopté aux mélodies d' Harmonios les chants pieux qu' il avait lui-même composés et ne les a-t-il pas présentés comme un mets délicieux aux Eglises de Syrie [53]? Et Jean Chrysostome, voyant que les Ariens lui arrachaient Constantinople avec leurs chants, composa lui aussi des chants mélodieux [54]. Pourtant, qui fut plus austère que Jean? Cependant, il connaissait celui dont les propos respirent l' équité: David, qui est glorifié par l'

51. Le fait est rapporté par Socrate (*Histoire ecclésiastique*, vi, 8): «Ignace d' Antioche de Syrie vit des anges qui chantaient des hymnes alternées à la sainte Trinité et introduisit cette pratique dans l' Eglise d'Antioche, d'où elle fut transmise à toutes les autres Eglises.»

52. L' auteur aura puisé son information dans Sozomène (*Histoire ecclésiastique*, iii, 16): «Je n'ignore pas qu'il y eut jadis en Osrhoène des gens très savants, tels que Bardesane, auteur d'une hérésie qui porte son nom, et le fils de Bardesane, Harmonios, dont on raconte qu'il acquit sa culture chez les Grecs, qu'il fut le premier à inclure sa langue maternelle dans des vers et des modes musicaux qu'il confia à des choeurs. C'est comme cela que chantent encore aujourd'hui les Syriens qui ne se servent pas du texte d'Harmonios, mais de son rythme. Et comme il n'était pas tout à fait étranger à l'hérésie de son père, il mêla ses doctrines sur l' âme, l' origine et la corruption du corps et la palingénésie, à ses propres compositions.»

53. Voir encore Sozomène *(Ibidem)*: «Ephrem, ayant constaté que les Syriens étaient séduits par la beauté des mots, le rythme de la mélodie, et de ce fait amenés à partager les opinions d'Harmonios, s'évertua à comprendre ses chants, et adoptant la cadence des oeuvres d' Harmonios, il composa d' autres écrits en accord avec les doctrines de l' Eglise... Et depuis lors, les Syriens chantent les vers d' Ephrem selon les mélodies d'Harmonios.» Le texte de Théodoret *(Histoire ecclésiastique*, iv, 26), plus court, ne paraît pas être la source de l'auteur.

54. Le fait est relaté par Sozomène *(Histoire ecclésiastique*, viii, 8), et Socrate *(Histoire ecclésiastique*, vi, 8) dont paraît s'inspirer Théophylacte.

τῶν ὕβρεων· οὐδὲ γὰρ οὔθ' οἱ μόσχον ποιήσαντες πρὸς αἰσχύνην ἦσαν τοῖς Λευίταις οὖσι πρὸς Κύριον, οὔθ' αἱ τῶν ἄλλων γογγυστῶν χιλιάδες τῷ Χαλὲβ καὶ τῷ Ἰησοῦ· ἀλλ' οἱ μὲν ἐφάνησαν ὅπερ ἦσαν, Θεοῦ διάκονοι, οἱ δὲ μοσχολάτραι τὴν δίκην ἔδοσαν· καὶ τῶν μὲν ἔπεσε τὰ κῶλα ἐν τῇ ἐρήμῳ, Χαλὲβ δὲ καὶ Ἰησοῦς πρὸς τὴν ἐπιθυμουμένην διασῴζονται καὶ διασῴζουσι νέον λαὸν καὶ εὐγνώμονα.

Εἰ δὲ καὶ τὸ τῶν πορνικῶν ᾠδῶν μέλος ὑπὸ ἱερῶν νοημάτων ἁγιαζόμενον ταῖς ἐκκλησίαις οἱ εὐνοῦχοι ἐντερετίζουσι, τί τοῦτο ἔγκλημα; Ἀπόκριναί μοι, πρὸς τοῦτο Δαυὶδ σοφίσαντος Πνεύματος, ὃ τὴν πρὸς τὸ καλὸν ἀηδίαν ἡμῶν ἰώμενον καταγλυκαίνει τὰ θεῖα τοῖς ᾄσμασιν, ὡς ἂν λάθωμεν τῷ μέλιτι συγκαταπίνοντες τὸ αὔστηρον ἢ καὶ πικρὸν φάρμακον. Ἦ οὐχὶ καὶ Ἐφραὶμ ὁ Ὀσροηνός — τὸν γὰρ δὴ θεοφόρον Ἰγνάτιον δοκῶ μοι παρήσειν τὰς ἀντιφώνους ᾠδὰς ἐν Ἀντιοχείᾳ διαταξάμενον, ἐπειδή γε ἀγγέλων οὕτως ὑμνούντων ἤκουσεν —, ἀλλ' ὅ γε Ἐφραίμ, τὸν Βαρδησάνου ἰδὼν Ἁρμόνιον μέλη συντιθέντα χαρίεντα καὶ τούτοις τὴν οἰκεῖαν δυσσέβειαν ἐφηδύνοντα καὶ ταύτῃ τοὺς πολλοὺς ὑπαγόμενον, αὐτὸς συνθεὶς ᾠδὰς εὐσεβῶν νοημάτων τοῖς Ἁρμονίου τε παρήρτυσε μέλεσι καὶ ταῖς Σύρων ἐκκλησίαις καρύκευμα προὔθηκε; Καὶ ὁ χρυσοῦς δὲ τὴν γλῶτταν Ἰωάννης, ἐπειδὴ τοὺς Ἀρειανοὺς ἑώρα τὴν Κωνσταντινούπολιν τοῖς ᾄσμασι συναρπάζοντας, καὶ αὐτὸς δηλαδὴ μέλη πρὸς τὸ ἡδύτερον ἥρμοσε. Καίτοι τίς Ἰωάννου στρυφνότερος; Ἀλλ' ὅμως ᾔδει *τὸν οἰκονομοῦντα τοὺς λόγους ἐν κρίσει* τὸν Δαυὶδ μακαρι-

1 μόσχοι F   5 κόλα F

1-2 Cf. Exode 32, 4   3 Cf. Josué 14, 6   4-5 Isaïe 66, 24   22 Ps. 111, 5

Esprit. En outre, tous les chants anciens en usage dans les Eglises, de quel plaisir ne triomphent-ils pas, surtout quand ils sont chantés avec harmonie et compétence. Ou bien efface même ceci, ou bien introduis aussi ceci dans les livres saints: La scène était ornée d' une richesse égyptienne qui appartenait aux démons de Dieu [55]. Pourtant, si nous concédons qu' il faut bannir cela de l' église, ce ne sont pas des inventions d' eunuques que nous bannirons, mais, si j' ose dire, de gens de ta tribu, qui les leur ont transmises pour les parer d' harmonie.

Attitude des Pères La plupart nous critiquent et nous disent de mauvais augure. C' est ainsi que les imbéciles et les sots traitent aussi les moines, car le semblable se complaît dans son semblable. Même si certains des Pères ont critiqué les eunuques tyranniques de leur temps, les mêmes Pères ont stigmatisé davantage et plus sévèrement tous les archontes de leur époque. Et à quel groupe appartenaient encore les hérésiarques contre qui les Pères ont tenu des propos qu' on ne saurait comparer avec leurs propos contre les eunuques ? Eh bien, nous ne critiquerons pas les mâles d' aujourd' hui à cause des archontes impies et des hérésiarques d' autrefois, mais nous apprécierons le vice en fonction de l' individu, et nous ne dirons pas que les eunuques d' aujourd' hui sont mauvais à cause de ceux qui soutenaient jadis les Ariens [56]. D' ailleurs, à quoi bon faire un détour, quand je puis suivre la ligne droite ? A quoi bon parcourir la circonférence, quand je puis traverser en diagonale ? Pourquoi ne pas te le dire en effet ? L' ornement le plus séduisant des eunuques, la réserve et la décence, tous aspirent à l' introduire dans leur vie. Ils condamnent donc naturellement ceux qui manquent à leur devoir, et contre ceux qui dévient même légèrement de la ligne de conduite exigée ils s' irritent comme contre de grands coupables. Tout comme les taches qui sur un vêtement de luxe sont plus apparentes, un chrétien dont on exige l' observation stricte de l' évangile sera, s' il y contrevient, une proie facile pour les accusateurs. En effet, les gens importants seront châtiés d' importance, et à celui à qui on aura beaucoup confié on réclamera aussi

55. Début ou membre d'une hymne inconnue.

56. Les Pères ont souvent attaqué violemment la condition d'eunuques, parce qu'ils constataient que les eunuques étaient enclins à suivre les hérésies plutôt que l' orthodoxie. Cf. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Orationes*, xxi, 21; xxxviii, 16-20: *PG* 35, 1105; 36, 302-305.

ζόμενον Πνεύματι. Καὶ ὅσα δὲ ἄλλα παλαιὰ ταῖς ἐκκλησίαις ἐμφέρεται ᾄσματα ποίαν ἡδονὴν οὐ νικᾷ, καὶ μᾶλλον ὅταν εὐρύθμως καὶ τεχνικῶς ᾄδηται; Ἤγουν κἀκεῖνα διάγραψον, ἢ καὶ ταῦτα βίβλοις ἱεροῖς ἐναπόγραψον· Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ πλοῦτος κατεκόσμει Αἰγύπτιος, ὁ τῶν δαιμόνων Θεοῦ γενόμενος. Καίτοι κἂν εἰ ταῦτα δοίημεν ἀπόβλητα δεῖν εἶναι τῆς ἐκκλησίας, οὐκ εὐνούχων ἀποβαλοῦμεν εὑρέματα, τῶν δὲ σῶν, ἵν' οὕτως ἐρῶ, φυλετῶν, οἳ ταῦτα τούτοις παρέδοσαν τῇ εὐφωνίᾳ κατακοσμήσουσι.

Διαβάλλουσι δὲ ἡμᾶς καὶ οἰωνίζονται οἱ πολλοί· καὶ γὰρ καὶ τοὺς μοναχοὺς οἱ βλάκες καὶ τοῦ μηδενὸς ἄξιοι· τῷ γὰρ *ὁμοίῳ χαίρει τὸ ὅμοιον*. Εἰ δὲ καί τινες τῶν πατέρων τοῖς τότε τυραννοῦσιν εὐνούχοις ἐπαφῆκαν τὴν γλῶτταν, ἀλλ' οἱ αὐτοί γε πλείω καὶ δυσφημότερον κατὰ τῶν ἄλλων τότε ἀρχόντων ἔγραψαν. Ἐκ ποίου δὲ γένους ἦσαν καὶ οἱ τῶν αἱρέσεων ἔξαρχοι, καθ' ὧν ὅσα λέγουσιν οἱ πατέρες οὐδὲ συμβλητέα πρὸς τὰ κατ' εὐνούχων λεγόμενα; Ἀλλ' οὔτε τοὺς νῦν ἐνόρχας διὰ τοὺς τότε διαβαλοῦμεν ἀσεβεῖς ἄρχοντας καὶ τῶν αἱρέσεων ἀρχηγούς, ἀλλὰ κατ' ἄνδρα τὴν κακίαν κρινοῦμεν· οὔτε τοὺς νῦν εὐνούχους κακοὺς ἐροῦμεν διὰ τοὺς πάλαι τῶν Ἀρειανῶν προασπίζοντας. Καίτοι τί με δεῖ περιοδεύειν, ἐνὸν ὁδεύειν; Τί δὲ περιθεῖν τὴν περίμετρον, ἐξὸν διαβῆναι τὴν διάμετρον; Τί γὰρ μὴ λέγω σοι; Τὸ νικητικώτατον τῶν εὐνούχων ἄγαλ-
f. 227v μα, | σεμνότητα καὶ εὐσχημοσύνην, ἀξιοῦσι πάντες τῷ βίῳ ἐμπολιτεύεσθαι. Εἰκότως οὖν διαβάλλουσι τοὺς μὴ ἀποδιδόντας τὸ ὀφειλόμενον, κἂν τι μικρὸν τὴν ἀπαιτουμένην κατάστασιν παρεκκλίνοιεν, δυσχεραίνουσιν ὡς ἐπὶ μέγιστα σφαλλομένοις. Καὶ λαμπρᾶς ἐσθῆτος οἱ σπῖλοι περιφανέστεροι, οὕτω καὶ χριστιανὸς τὴν τοῦ εὐαγγελίου ἀκρίβειαν ἀπαιτούμενος, ἐπειδὰν πρὸς ταύτην οὐκ εὐδρομῇ, τοῖς διαβολεῦσιν εὐάλωτος· *δυνατοὶ γὰρ δυνατῶς ἐτασθήσονται, καὶ ᾧ παρέθετο πολύ, πολὺ*

2 εὐρρύθμως F 3 ἱερεῖς F 14 ὧν: ὃν F 20 τὸν νικηκώτατον F 23 τι: τοι F ‖ κατάστασι παρεκκλίοιεν F

10 *CPG* 2, p. 559 26 Sagesse 6, 6 ‖ Luc 12, 48

beaucoup. En somme, même ta critique de quelques eunuques tourne à l' éloge de leur espèce.

Enumération de saints eunuques Enumère-moi toutes les cohortes du Seigneur Jésus et tu n' en trouveras aucune sans eunuque. Parmi les apôtres, c' est-à-dire les hérauts du Verbe, tu remarques Candace qui amena au Christ toute l' Ethiopie [57], non pas tant à cause de l' importance et de l' efficacité de son pouvoir et de sa fonction de gardien et de ministre du trésor impérial que parce qu' il était appelé la main par l' Esprit [58]. Parmi les martyrs, tu trouveras Indès, qui s' entremit pour présenter aussi Basilis au Christ [59], et avant lui, Yacinthe, Protée et les compagnons d' ascèse et de combat de la vaillante Eugénie [60], Ousthazadès et Azadès, les compagnons de Sapor qui, d' abord ses amis à cause de la terre, devinrent ensuite ses ennemis à cause du ciel [61], et au temps de Licinius [62] le vaillant Théodore, que sa fermeté en faveur du Christ et sa courageuse résolution ont rendu plus célèbre que ses compagnons. Et il en est beaucoup d' autres que l' on pourrait énumérer à loisir. Et si tu dis qu' à eux tous ils sont peu nombreux, rien d' étonnant: comparé à la foule de l' autre espèce, l' ensemble des eunuques ne paraîtra qu' une goutte d' eau comparée à une mer immense. Ils ont également orné des trônes patriarcaux de leur enseignement et de leur profession de foi, mais aussi simplement des trônes épiscopaux: les uns par leur culture et leurs moeurs, les autres, ceux qui maintenant encore se distinguent dans les

57. La confusion est si grossière qu'on n'ose l'imputer à Théophylacte: l'auteur du propos attribue en effet le nom de Candace à l' eunuque et non à la reine des Ethiopiens. Cf. *Actes* 8, 27, où, de fait, Candace peut être pris pour le nom de l' eunuque. Dans ses commentaires sur les Actes, THÉOPHYLACTE (*PG* 125, 636A, 928B) ne commet pas pareille bévue; il écrit au contraire: «Il faut savoir que les Ethiopiens appellent Candace la mère de leur empereur.»

58. Allusion à la prophétie: «L' Ethiopie tendra la première sa main vers Dieu.» Cf. *Ps.* 67, 32. Dans la tradition ecclésiastique, l' eunuque de la reine Candace passait pour avoir été le premier évangélisateur de l' Ethiopie. Cf. EUSÈBE, *Histoire ecclésiastique*, II, 1, 12.

59. L' eunuque barbare Indès, censé martyrisé sous Maximien. Cf. *PG* 116, 141B; *BHG* 823.

60. Les eunuques Hyacinthe et Protas, compagnons d'Eugénie, auraient été martyrisés sous Commode. Cf. *PG* 116, 633D; *BHG* 607 w.

61. Ousthazadès, prêtre eunuque, et Azadès, diacre eunuque, furent des serviteurs du roi des Perses Sapor. Cf. SOZOMÈNE, *Histoire ecclésiastique*, II, 9. 11.

καὶ ἀπαιτήσουσιν ἐξ αὐτοῦ, ὥστε σοὶ καὶ ἡ τινων εὐνούχων διαβολὴ πρὸς τὸν τοῦ γένους ἔπαινον ἀντιπεριίσταται.

Ἀρίθμησόν μοι πάντα τὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ τάγματα καὶ οὐδὲν τούτων εὑρήσεις εὐνούχου ἔρημον. Ἐν ἀποστόλοις, εἴτουν κήρυξι τοῦ Λόγου, Κανδάκην ὄψει, πᾶσαν Αἰθιοπίαν Χριστῷ προσάγοντα, ὡς μὴ μᾶλλον διὰ τὸ τῆς ἐξουσίας δυνατὸν καὶ δραστήριον καὶ τὴν τῶν βασιλικῶν χρημάτων φυλακήν τε καὶ μεταχείρησιν ἢ διὰ τὸ *χεῖρα* κληθῆναι τῷ Πνεύματι. Ἐν μάρτυσιν Ἴνδην εὑρήσεις, τὸν καὶ τῆς Βασιλίδος Χριστῷ προμνήστορα, καὶ πρὸ τούτου Ὑάκινθον καὶ Πρωτέα καὶ τοὺς τῆς εὐγενοῦς τὴν ψυχὴν Εὐγενίας καὶ συνασκητὰς καὶ συναθλητάς, καὶ Οὐσθαζάδην καὶ Ἀζάδην, τοὺς Σαβώρου καὶ φίλους διὰ τὴν γῆν πρότερον καὶ ἐχθροὺς διὰ τὸν οὐρανὸν ὕστερον, κἀν τοῖς Λικινίου χρόνοις τὸν γενναῖον Θεόδωρον, ὃν ἡ ὑπὲρ Χριστοῦ καρτερότης καὶ τὸ γενναῖον λῆμμα τῶν συνάθλων ἐπισημότερον ἔδειξε. Καὶ πολλοὶ δὲ ἄλλοι, οὓς κατὰ σχολήν τις ἐκλέξεται. Εἰ δὲ καὶ τοὺς πάντας ὀλίγους εἶναι λέγεις, καινὸν οὐδέν, ἐπεὶ καὶ τὸ πᾶν τῶν εὐνούχων ἄθροισμα, εἰ πρὸς θάτερον ἀριθμοῖτο πλῆθος, ῥανὶς δόξει πρὸς μέγα πέλαγος. Οὗτοι καὶ πατριαρχικοὺς θρόνους διδασκαλίαις καὶ ὁμολογίαις ἐκόσμησαν, καὶ ἁπλῶς δὲ ἀρχιερατικούς· οἱ μὲν λόγῳ καὶ βίῳ, οἱ δὲ ὅσοι καὶ νῦν ἔτι ταῖς ἐκκλησίαις ἐμπρέπουσιν ἀρχιερεῖς τε καὶ ἱερεῖς. Οὐχ ὁρᾷς δὲ καὶ ὅσοι δια-

11 οὐαθαζάδην καὶ ἐζάδην F 12 τοῖς Λικινίου: τοῖ ἐκάτω F 19 νῦν: ναῦ F

62. La mélecture du copiste (voir apparat), qui ne pouvait sans doute pas déchiffrer l'abréviation du texte qu'il copiait, doit être corrigée en Λικινίου s'il s'agit du martyr Théodore le Stratélate: Ph. DELEHAYE, *Synaxarium ecclesiae constantinopolitanae*, Bruxelles 1902, col. 451[19].

églises, comme évêques et prêtres[63]. Ne vois-tu pas aussi ceux qui sont de bons diacres, qui acquièrent le rang céleste et évangélique? Je pense que tu remarques aussi maintenant les moines, et comment ne le ferais-tu pas, puisqu' ils sont si nombreux, même si leur piété les poussent à se cacher, et parmi eux il y a même Syméon, originaire d' Athènes, que nous avons vu à la tête de cette ville: tu connais ce moine fameux, agréable, charmant et prudent, qui commande à des moines selon une stricte observance sur la montagne de l' Athos et qui a fondé ici une communauté de moines eunuques[64]. Et la vie politique, combien en montrera-t-elle qui sont pleins de science et de sagesse et d' une conduite enviable?

Epilogue Personnellement, j' estime au plus haut point encore l' absence de la gonorrhée chez un homme épris de pureté et qui ne tolère même pas d' être souillé par les (épanchements) involontaires et naturels. Nous, qui jouissons de cet avantage, nous évitons l' écharde qu' engendre la conscience, tandis que vous, même si la raison vous persuade de ne pas tenir cela pour des souillures et de ne pas faire cas de l' érection de la verge[65], dont une raison droite se fait en quelque sorte une gloire, vous ne nierez pas que votre conscience en est harcelée, et surtout si vous vous laissez persuader à cet égard par les paroles du grand Basile[66]. Assurément, ce n' est pas à contre-coeur que nous sommes continents — notre vertu ne serait pas récompensée—, comme j' entends maintes gens le soutenir[67]; au contraire, notre pureté procède de notre volonté, qui est secondée évidemment par cet état de notre corps et, partant, elle reçoit une récompense. Et moi, je m' en porte témoin, puisque j' ai montré que dans les cas où, as-tu dit, beaucoup d' eunuques sont impudiques, les continents sont chastes par volonté. Veux-tu que je poursuive?»

— «Cela suffit pour maintenant, dit l' autre, ne me persuade pas de devenir, moi aussi, eunuque sur le tard.»

— Et lui de dire: «Laisse-moi au moins ajouter ceci. Je ne conclus pas de mon exposé sur l' eunuchisme qu' on ne peut garder la continence autrement: la chose est possible à l' aide de nombreux combats et d' une

63. Texte peu satisfaisant et probablement brouillé.

64. Voir à son sujet *supra*, p. 115-117. Cette fondation d'un monastère d' eunuques n'était pas une exception; signalons par exemple le couvent d'eunuques fondé par l'eunuque Eutrope, en Palestine, près de Jéricho. (Cf. A. PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, *Noctes Petropolitanae*, Saint-Pétersbourg 1913, p. 80[18-23]), et celui fondé dans la capitale par Michel Attaliate en mars 1077 (Cf. *MM* 5, p. 314[1]; P. LEMERLE, *Cinq études*, p. 85).

κονοῦσι καλῶς τὸν ἄνω καὶ ἀγγελικὸν βαθμὸν ἑαυτοῖς περιποιούμενοι; Δοκῶ σε ἤδη καὶ τοὺς μοναχοὺς καθορᾶν, τί δὲ οὐ μέλλεις, τοσούτους ὄντας, κἂν ἀποκρύπτωνται δι' εὐλάβειαν, ὧν εἷς ἐστι καὶ ὁ ἐξ 'Αθηνῶν Συμεών, ὃν ἐπὶ τῆς πόλεως ταύτης εἴδομεν· οἶσθα τὸν γέροντα ἐκεῖνον. τὸν ἡδύν, τὸν χαρίεντα, τὸν οἰκονομικόν, ὃς κἀν τῷ τοῦ Ἄθω ὄρει μοναχῶν ἡγεῖται κατὰ πᾶσαν ἀκρίβειαν κἀνταῦθα συνοικίαν εὐνούχων μοναστῶν συνεστήσατο. Ἡ δὲ πολιτεία πόσους δείξει λόγου τε σοφίας ἱκανῶς ἔχοντας καὶ βίον ζῶντας ἀξιοζήλωτον;

'Εγὼ καὶ τὴν ἐκ τῆς γονορροίας ἐλευθερίαν ἡγοῦμαι τοῦ παντὸς ἀνδρὶ καθαρότητος ἐραστῇ καὶ μηδὲ τοῖς ἀκουσίοις καὶ φυσικοῖς ἀνεχομένῳ μολύνεσθαι· οὗπερ ἡμεῖς ἀπολαύοντες, τὸν ἐκ τοῦ συνειδότος σκινδαλμὸν φεύγομεν, ὡς ὑμεῖς γε, κἂν ὁ λόγος πείθῃ μὴ ταῦτα τάττειν εἰς μολυσμούς, μηδ' ἡγεῖσθαί τι τὴν τοῦ κυρτοῦ καύλησιν, ἣν καυχᾶται ὡς ὁ ὀρθός, ἀλλὰ κεντεῖσθαι τὴν συνείδησιν οὐκ ἀρνήσεσθε, καὶ μάλιστα τοῖς τοῦ μεγάλου Βασιλείου λόγοις τοῦτο πειθόμενοι. Οὐ μὴν ἄκοντες σωφρονοῦμεν, ἂν ᾖ τὸ ἀγαθὸν ἡμῖν ἄμισθον, ὅπερ ἀκούω πολλῶν λεγόντων, ἀλλ' ἐκ προαιρέσεως ἡ ἁγνεία συνεργουμένης δηλονότι τῇ τοιαύτῃ διαθέσει τοῦ σώματος, κἀντεῦθεν ἔμμισθος. Καὶ τούτου μάρτυς αὐτός, ἐν οἷς ἀσελγαίνειν πολλοὺς τῶν εὐνούχων ἔφησας, ἐν τούτοις καὶ τοὺς σωφρονοῦντας δείξας ἁγνεύειν ἐκ προαιρέσεως. 'Ερῶ κελεύεις καὶ πλείονα.»

«Ἅλις, ἐκεῖνος, ἤδη σοι, ἔφη, μὴ κἀμὲ πείσῃς εὐνοῦχον οὐκ ἐν ὥρᾳ γενέσθαι.»

Καὶ ὅς· «ἀλλὰ τοῦτό γε συγχωρήσεις προσθεῖναι, ὅτιπερ οὐ νομο-
f. 228 θετῶ μὲν δι' ὧν εἴρηκα τὸν εὐνουχισμὸν ὡς οὐκ ἄλλως | ἐνὸν σωφρονεῖν· ἔνεστι γὰρ μετὰ πολλῶν τῶν ἀγώνων καὶ ἐπιτεταμένης τῆς νή-

5-6 μοναχῶ F 9 τὴν: τὸν F 12 ἡμεῖς F 16 ἐν ᾗ F 26 ἀγόνων F

65. Traduction incertaine: le terme καύλησις, s'il est ici correctement écrit, ne figure pas dans les dictionnaires.

66. Je n'ai pas trouvé le passage de saint Basile visé par l' auteur.

67. L'auteur pourrait bien viser le mot cruel du Pseudo-Basile (Lettre 115) à Simplicia: les eunuques σωφρονοῦσι ἄμισθα διὰ σιδήρου.

abstinence rigoureuse, ce qui se rencontre trop rarement par rapport à la foule de ceux qui promettent de garder le célibat sacerdotal, mais je montre que cet état est irréprochable, quand il se trouve, et je réduis au silence ceux qui le condamnent en bloc, en prouvant qu' il ne mérite pas d' être critiqué. Car, aux yeux d' un juge impartial, ceux qui s' en prennent d' emblée aux eunuques paraîtront le faire soit témérairement et inconsidérément, soit par sensualité et envie.»

Séparation des interlocuteurs S' étant levés, ils s' embrassèrent et se donnèrent un baiser. L' eunuque prit dans ses bras l' enfant, son neveu, qui se tenait à leurs côtés et les écoutait avec application, et il lui donna de nombreux baisers, comme s' il se félicitait du débat concernant l' enfant, lequel s' était déroulé sans heurt, comme son propos l' a montré. Là-dessus, ils se séparèrent. Moi, occupé à songer au moyen de retenir pour toi le contenu de leur conversation, je ne leur ai pas demandé qui et d' où ils étaient — ils ne semblaient pas, en effet, originaires de Thessalonique —, et il est vrai que je ne tenais pas non plus à leur faire savoir qui j' étais, de peur d' avoir des ennuis en étant invité à participer à leur débat intellectuel. Car ils étaient — ils le montrèrent — pointilleux : ils ne m' auraient pas lâché, mais saisi comme une proie.

Voilà la marchandise que je te ramène de Thessalonique, non sans peine, car je ne suis pas Simonide [68] ou Hippias [69], encore que ma mémoire soit florissante même dans ma vieillesse.

68. Simonide de Kéos, un des maîtres du lyrisme choral, passa la plus grande partie de son existence en Grèce (vi^{e}-v^{e} s.). Malgré son grand âge, il n'hésita pas à se rendre en Sicile où il rencontra Pindare. Il mourut à Syracuse, âgé de 89 ans et laissa des oeuvres innombrables. Cf. *Souda:* Adler, IV, p. 361.

69. Hippias d'Elis, qui tient une assez grande place dans les Dialogues de Platon *(Premier* et *second Hippias)*, prétendait tout savoir. Il était doué d'une mémoire prodigieuse. Cf. *RE* 8, 1913, col. 1706-1711.

ψεως, ἃ σπανιώτερα ἢ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐπαγγελομένων τὴν ἐν ἱερωσύνῃ ἀγαμίαν εὑρίσκεται· δείκνυμι δὲ ἀνεπίληπτον τὸ χρῆμα, ἐπειδὰν γένηται, καὶ ἐπιστομίζω τοὺς ἁπλῶς αὐτῷ διαβάλλοντας δεικνὺς οὐκ ἄξιον διαβάλλεσθαι· εὐθεῖ γὰρ κριτῇ φανοῦνται οἱ τοὺς εὐνούχους ὑβρίζοντες ἅπαξ ἢ θρασέως καὶ ἀνεπισκέπτως ἢ φιλοσάρκως ἢ φθονερῶς ὑβρίζοντες.»

Καὶ ἅμα περιέβαλλον ἀλλήλους ἐξαναστάντες καὶ κατησπάζοντο. Ὁ δὲ εὐνοῦχος καὶ τὸν παῖδα τὸν ἀνεψιόν — παρειστήκει γὰρ ἐπακροώμενος εὐσυνέτως — ἐνηγκαλίσατό τε καὶ πυκνὰ κατεφίλησεν, ὥσπερ ἑαυτῷ συγχαίρων τῆς ἐπὶ τῷ παιδὶ πράξεως ἀνεπιμωμήτως γενομένης, ὡς ὁ λόγος αὐτῷ ἀπέδειξε. Καὶ οὕτως ἀπηλλάγησαν χαίροντες. Ἐγὼ δὲ φροντίζων ἐμμελῶς ὅπως σοι κατάσχω τοὺς λόγους τῆς διαλέξεως, οὐδὲ ἠρόμην τίνες οἱ ἄνδρες καὶ ὅθεν ὥρμηνται — οὐ γὰρ δὴ Θεσσαλονικεῦσιν ἐῴκεσαν — καὶ ἅμα οὐδ' αὐτὸς ἐβουλόμην ἐπιγνωσθῆναι τούτοις ὅστις εἰμί, μὴ καὶ πράγματα σχοίην, ἐπὶ λογικὰς συζητήσεις καλούμενος· ζητητικοὶ γάρ, ὡς ἔδειξαν, καὶ οὐκ ἂν με ἀνῆκαν, ἀλλ' ἐχρήσαντ' ἂν τῷ θηράματι.

Τοῦτό σοι τὸ ἐκ Θεσσαλονικῆς ἀγώγιμον μόγις μοι πρὸς σὲ διακομισθέν· οὐ γὰρ Σιμωνίδης ἢ Ἱππίας ἐγώ, τὴν μνήμην ἔχων κἀπὶ τοῦ γήρως ἀκμάζουσαν.

13 ὅρμηνται F

8

A SON FRÈRE DÈMÈTRIOS
SUR LA LITURGIE

À SON FRÈRE DÈMÈTRIOS, QUI LUI A DEMANDÉ POURQUOI PENDANT LE CARÊME CE N'EST PAS SUR LA BOUCHE, MAIS SUR L'ÉPAULE QU' ON BAISE LE PRÊTRE ET POURQUOI L' AER[1] RECOUVRE LE PAIN LORS DE L' ÉLÉVATION, PUIS EST ENLEVÉ APRÈS L' ÉLÉVATION[2]

Tu prends un dauphin pour un boeuf de labour, [3] quand tu m' interroges maintenant sur un problème ecclésiastique. Si tu ignores que la mer qu'est la Bulgarie [4] m'a maintenant transformé de la sorte et que je ne suis plus de ces boeufs apostoliques que la Loi a prescrit de ne pas museler quand ils foulent le grain, tu t' ignoreras toi-même. Sinon, tu sais aussi cela, mais tu sais encore que la foi peut tout, et qu' elle ne sera même pas incapable de ramener le boeuf d' autrefois, de dauphin qu' il est, à l' état de boeuf, ou tu avoueras ton extrême sottise, si, voyant le vice engendrer les pires monstruosités, tu n' espères pas que la vertu produira les meilleurs résultats, et surtout quand tu as entendu la Vérité dire qu' on ouvrira à celui qui frappe. Voilà des propos percutants; maintenant je vais te répondre à cause de ton impudence qui mérite le respect.

Le baiser sur l'épaule Nous embrassons l' épaule du prêtre pendant les offices de carême, quand nous recevons de sa main l' eucharistie, sans doute à cause de la piété plus fervente que nous manifestons en ces jours-là et surtout parce que nous nous imposons une réserve et une retenue extrêmes et que nous nous gardons de toute familiarité ou

---

1. L' ἀήρ, que Théophylacte appelle plus loin πέπλον, désigne un linge destiné à couvrir les oblats. Cf. L. Clugnet, *Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Eglise grecque*, Paris 1895, p. 4, et surtout G. Sotèriou, Τὰ λειτουργικὰ ἀμφία τῆς 'Ορθοδόξου 'Ελληνικῆς 'Εκκλησίας, *Θεολογία* 29, 1949, p. 607-610.
2. Il faut supposer une anacoluthe: le verbe «enlever» ne peut se rapporter selon le sens au mot pain, mais à ἀήρ.
3. L' image du dauphin laboureur est une réminiscence de Grégoire de Nazianze. Cf. *Or*. 32, 9 (*PG* 36, 184B): οὔτε δελφῖνά τις εἶδεν αὔλακα τέμνοντα.
4. L'image de la mer est en rapport avec la mention antérieure du dauphin. Dans ses lettres Théophylacte qualifie la Bulgarie d'épithètes plus désobligeantes: c'est un marécage où croassent des grenouilles, un désert où pullulent les scorpions, une fournaise qui dessèche les lys.

Πρὸς τὸν ἑαυτοῦ ἀδελφὸν Δημήτριον ἐρωτήσαντα δι' ἣν αἰτίαν κατὰ τὴν τεσσαρακοστὴν οὐκ ἐπὶ τοῦ στόματος, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ ὤμου τὸν ἱερέα ἀσπαζόμεθα, καὶ διὰ τί ὁ ἄρτος ὑψοῦται, ἐπικειμένου τοῦ ἀέρος, εἶτα μετὰ τὴν ὕψωσιν αἴρεται

Δελφῖνα ποιεῖς ἀροτῆρα, ἐμοῦ τι νῦν ἐκκλησιαστικὸν πυνθανόμενος. Εἰ δ' ἀγνοεῖς ὅτι νῦν με τοιοῦτον ἡ θάλαττα τῆς Βουλγαρίας μετέπλασε καὶ οὐκ ἐκεῖνος ἔτι ὁ ἀποστολικός εἰμι *βοῦς* οἵους μὴ *φιμοῦν ἀλοῶντας* ὁ νόμος ἐκέλευσεν, ἀγνοήσεις σὺ καὶ σαυτόν· εἰ μὴ ἄρα καὶ τοῦτο μὲν οἶδας, οἶδας δὲ καὶ τὴν πίστιν ὡς *πάντα δύναται* καὶ ὡς οὐδὲ τοῦτο ἀδυνατήσει εἰς βοῦν ἐκ δελφῖνος ἀποκαταστῆσαι τόν ποτε βοῦν, ἢ λίαν ἄτοπος εἶναι φαίης, εἰ τὴν κακίαν βλέπων τερατουργοῦσαν τὰ χείρονα, μὴ τὴν ἀρετὴν ἐλπίσεις καινουργῆσαι τὰ κρείττονα, ἄλλως τε καὶ τῆς ἀληθείας ἀκούσας ὡς *τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται*· βίαια ταῦτα καὶ ἤδη σοι ἀποκρίνομαι διὰ τὴν αἰδοῦς ἀξίαν ἀναίδειαν.

'Ασπαζόμεθα τοίνυν τὸν τοῦ ἱερέως ὦμον κατὰ τὰς ἐν νηστείαις ἱερουργίας, ὁπηνίκα δι' αὐτοῦ τῶν μυστηρίων μεταλαμβάνομεν, τάχα μὲν διὰ περιττοτέραν εὐλάβειαν ἣν ἐν ταῖς τοιαύταις ἡμέραις ἐπιδεικνύμεθα, μάλιστα πάντοθεν ἡμᾶς αὐτοὺς συνέχοντες καὶ συστέλλοντες καὶ μηδὲν παρρησίας ἢ ἱλαρότητος ἐπιφαίνοντες, ἃ δὴ ποιοῦσι τῷ στόμα-

---

A = *Atheniensis gr.* 1431, f. 240r-v S = *Sinaiticus gr.* 482, ff. 81-82v
Lemma: κῦρ Θεοφυλάκτου πρὸς A τοῦ βουλγαρίας κὺρ θεοφυλάκτου S || Δημήτριον om. A || κατὰ om. S || τῷ στόματι S || τῷ ὤμῳ S
1 τι νῦν: τοίνυν A || πυνθανομένῳ S 6 ποτε om. S 9 ὡς om. S 12 μεταλαμβάνοιμεν A 15 μηδὲ A || ἱλαρότητας A || τῷ: τὸν A

3-4 Deutéronome 25, 4 5 Marc 9, 22 9 Luc 11, 10

gaieté, qui poussent assurément à embrasser sur la bouche. De même aussi, quand nous voulons baiser pieusement soit des empereurs soit de hauts dignitaires, ce n' est pas sur la bouche que nous les baisons, mais sur une partie quelconque du corps, et nous leur rendons le devoir de la charité avec respect. Certes, comme nous nous humilions au temps du jeûne, selon l' antique recommandation [5], et que nous nous mortifions à cause de celui qui s' est humilié jusqu' à accepter la mort la plus ignominieuse et qui a livré sa vie à un tourment volontaire, nous observons à l' égard de tout le monde, mais surtout des prêtres, la réserve et la retenue. Evitant de toucher la bouche, nous posons les lèvres sur les épaules, parce qu' elles sont, après la tête, plus nobles que les autres membres et parce qu' elles sont le point de départ des mains qui nous distribuent le pain sacré. Nous baisons aussi celles-ci, quand les autres jours nous ne réservons pas le baiser aux épaules, parce que ce ne sont pas des jours de mortification et de retenue, mais d' effusion et de gaieté, attitudes qui ont coutume de donner lieu à la familiarité.

D' autre part, un homme studieux et qui a su observer que, lors de la transfiguration resplendissante de Jésus, non seulement le manteau, mais encore l' extérieur du Verbe brillait comme la lumière, sera peut-être aussi honoré du rayonnement de son visage et dira que les épaules sont le symbole de l' action par laquelle nous montrons que nous portons la croix du Seigneur et que nous sommes, autant qu' il est possible, crucifiés avec lui. En conséquence, puisque les jeûnes signifient que nous partageons la crucifixion et la mort du Christ, nous vénérons les épaules qui ont merveilleusement porté le fardeau en baisant ceux qui montrent que le fardeau du Seigneur est léger, et par lesquelles adhèrent souvent à lui des gens qui dépassent les préceptes, comme ceux qui se dépensent pour l'évangile avec le travail de leurs mains et ce, alors qu'ils ont l'autorisation de ne pas travailler, et comme ceux qui ne sont pas légalement astreints à la virginité, mais qui l' observent. De la même manière aussi, les arbitres ceignent les bras des lutteurs: ils savent que tous les membres partagent le bonheur d' un seul membre heureux, tout comme ils partagent la douleur d' un membre souffrant, mais ils accordent davantage d' honneur à celui qui a davantage peiné. En outre, ceux qui vénèrent leurs épaules confortent les prêtres et les rendent plus robustes pour porter le fardeau, et le baiser est pour eux ce qu' est l' acclamation pour les

5. Allusion au *Psaume* 34, 13: «Je me suis humilié au temps du jeûne», et surtout à *Joël* 2, 12: «Convertissez-vous de tout votre coeur, en jeûnant, pleurant et gémissant.»

τι προσφέρειν τὸν ἀσπασμόν. Οὕτω καὶ ὅταν εὐλαβῶς ἢ βασιλεῖς ἤ τινας τῶν ἄλλως ὑπερεχόντων βουληθῶμεν ἀσπάσασθαι, οὐ κατὰ τοῦ στόματος ἀσπαζόμεθα, ἀλλ' ἄλλο κατ' ἄλλο μέρος τοῦ σώματος καὶ τὸ τῆς ἀγάπης χρέος μετὰ τιμῆς ἀποδίδομεν. *Ταπεινούμενοι* γοῦν *ἐν ταῖς νηστίμοις ἡμέραις*, ὡς ὁ παλαιὸς λόγος, καὶ κακούμενοι τὰς ψυχὰς διὰ τὸν *ταπεινώσαντα ἑαυτὸν μέχρι* τοῦ αἰσχίστου *θανάτου* καὶ τὴν ψυχὴν εἰς ἑκουσίαν ἐκδόντα κάκωσιν, καὶ πρὸς πάντας μὲν τοὺς ἄλλους, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τὸ ἀπαρρησίαστον τηροῦμεν καὶ ἀδιάχυτον· καὶ τῶν στομάτων ἀπεχόμενοι τοῖς ὤμοις τὰ χείλη προσάγομεν, καὶ ὡς τιμιοτέροις μετὰ τὴν κεφαλὴν τῶν ἄλλων μερῶν καὶ ὡς ἀρχαῖς τῶν μεταδιδουσῶν ἡμῖν τοῦ ἁγίου ἄρτου χειρῶν, ἃς καὶ αὐτὰς ἀσπαζόμεθα, καὶ οὐκ ἔν γε ταῖς ἄλλαις ἡμέραις τοῦτο ἀναγκαίως ἐπὶ τῶν ὤμων τηροῦντες, ὅτι μηδὲ κακώσεως ἐκεῖναι μηδὲ συστολῆς, ἀλλὰ διαχύσεως φαιδρότητος, οἷς ἡ παρρησία φιλεῖ συνεισέρχεσθαι.

Τάχα δ' ἂν τις προσφιλοπονῶν τῷ λόγῳ καὶ μαθὼν τῷ *Ἰησοῦ μεταμορφουμένῳ* πρὸς τὸ λαμπρότερον μετὰ τοῦ *ἱματίου* τούτου καὶ τὴν ἔξω τοῦ Λόγου περιβολὴν φωτοειδῆ κατιδεῖν, καὶ τῆς τοῦ προσώπου ἀξιωθήσεται ἐπιλάμψεως καὶ φήσει τοὺς ὤμους τῆς πρακτικῆς εἶναι σύμβολον, δι' ἧς τόν τε σταυρὸν τοῦ Κυρίου δεικνύμεθα αἴροντες καί, ὡς ἔνεστι, *συσταυρούμεθα*. Ἐπεὶ τοίνυν ἡμῖν αἱ νηστεῖαι τὴν συσταύρωσιν καὶ συννέκρωσιν τοῦ Χριστοῦ βούλονται, τοὺς καλῶς ἀχθηφοροῦντας ὤμους τιμῶμεν, κατασπαζόμενοι τοὺς *τὸ τοῦ Κυρίου φορτίον ἐλαφρὸν* δεικνύντας, δι' ὧν πολλάκις αὐτῷ προστιθέασιν τὰς ἐντολὰς ὑπεραναβαίνοντες, ὡς οἱ τῷ εὐαγγελίῳ ἐκ τοῦ τῶν χειρῶν ἔργου προσδαπανῶντες καὶ ταῦτα ἐξουσίαν ἔχοντες μὴ ἐργάζεσθαι, ὡς οἱ μὴ νομοθετηθέντες παρθενίαν καὶ παρθενεύοντες. Οὕτως καὶ τῶν παλαιστῶν ἀναδοῦσιν οἱ βραβευταὶ τοὺς βραχίονας, εἰδότες μὲν ὡς ἑνὸς μέλους χαίροντος συγχαίρει πάντα τὰ μέλη, ὥσπερ καὶ πάσχοντος συμπάσχει, τὴν πλείω δὲ τιμὴν τῷ πλεῖον πεπονηκότι προσάγοντες. Ἀλλὰ καὶ οἷον ἐνισχύουσι τοὺς ἱερεῖς οἱ τιμῶντες αὐτοῖς τοὺς ὤμους καὶ πρὸς τὴν ἀνοχὴν τοῦ φορτίου σθεναρωτέρους ἐργάζονται καὶ γίνεται τούτοις ὁ ἀ-

2 ἄλλων S || βουληθῶμεν om. S || ἀσπάσασθαι + δέη S 2-3 κατὰ στόματα S 6 διὰ om. S 7 ἐκδιδόντα S || πρὸς τοὺς ἄλλους μὲν πάντας S 12 οὐκ ἄν γε ἐπὶ ταῖς S 13 μηδὲ[1]: μὴ A 14 αἷς S || συνέρχεσθαι S 16 μετὰ τοῦ τὰ ἱμάτια A || τὴν: τὰ A 17 ἔξωθεν A 18 λάμψεως A 22 τοῦ om. A 23 προτιθέασιν A 25 ταύτην A 29 πλεῖον: πλείω A 30 ἐνισχύοντες S

6 Philippiens 2, 8 15-16 Cf. Matthieu 17, 2 20 Galates 2, 19 22-23 Matthieu 11, 30 24 Cf. 1 Thessaloniciens 2, 9

coureurs. Ces derniers, en effet, paraissent y trouver des ailes, et ceux-là reçoivent le baiser comme un encouragement à porter fermement le fardeau. Bien plus, ceux qui donnent un baiser s' excitent eux-mêmes aux mêmes labeurs et y excitent les autres, qui voient que peiner pour Dieu est honoré.

Elévation du pain recouvert de l' aer Au temps du jeûne, le prêtre élève le pain déjà consacré en le tenant sous le linge saint qui le recouvre, linge qui n' est pas ôté de dessus le pain, mais au contraire soutenu par la main des diacres jusqu' au moment où le prêtre cesse l' élévation, et tu nous as demandé la raison de ce geste. A mon sens, c' est pour illustrer l' originalité du plan divin, d' après lequel ce qui est glorifié apparaît méprisé et ce qui est méprisé glorifié. En effet, le corps du Pain descendu du ciel [6] fut élevé: il fut dressé sur la croix, il attirait tout homme vers le ciel, il montrait le chemin, il traînait dans son cortège triomphal les Principautés et les Puissances et les dépouillait, et il était glorifié par son Père à la face du monde — en effet, les miracles accomplis durant la crucifixion ne furent pas une gloire insignifiante —, toutefois il était voilé par les marques de l' ignominie, étant exposé nu, cloué au bois, abreuvé de vinaigre et de fiel, injurié par les passants et ceux qui ne foulent pas le droit chemin, et même pas épargné par les larrons crucifiés avec lui, dont la compagnie augmentait encore l' outrage de sa crucifixion, et finalement percé d'une lance, même si une gloire plus grande en résulta à cause du sang et de l' eau qui jaillirent de son flanc inerte.

Mais après sa crucifixion les marques de l' ignominie furent ôtées, et la gloire de la résurrection fut révélée. Celui qui hier était nu, sans gloire et délicatement enseveli, ressuscite: il secoue tout, il est brillamment annoncé par des anges resplendissants, il se révèle le détenteur du pouvoir au ciel et sur la terre, il est adoré par ceux qui l' avaient abandonné et renié, qui témoignaient qu' ils avaient fait cela auparavant ni par exprès ni en parole. Et ce corps qui avait été bafoué, transpercé de clous et percé d' une lance, se révèle spirituel et incorruptible. Et maintenant,

6. Allusion au texte de *Jean* 6, 50, qui appelle le Christ le pain descendu du ciel.

σπασμὸς τοιοῦτον οἷον τοῖς δρομεῦσιν ἡ ὑποφώνησις· ἐκεῖνοί τε γὰρ πτεροῦσθαι ταύτῃ ἐοίκασι καὶ οὗτοι τὸν ἀσπασμὸν προτροπὴν πρὸς τὸ φέρειν μονίμως δέχονται· μᾶλλον δὲ καὶ σφᾶς αὐτοὺς καὶ τοὺς ἄλλους οἱ ἀσπαζόμενοι πρὸς τοὺς ἴσους πόνους προτρέπονται ὁρῶντας τὸ κατὰ Θεὸν πονοῦν τίμιον.

Ὑψοῖ δὲ τὸν προηγιασμένον ἄρτον ἐν ταῖς νηστίμοις ὁ ἱερεὺς ὑπὸ τῷ ἁγίῳ πέπλῳ τῷ τοῦτον καλύπτοντι, οὐκ ἐκ τοῦ μέσου παρῃρημένῳ, ἀλλ' ἔτι ὑπανεχομένῳ ταῖς τῶν διακόνων χερσὶν ἄχρις ἂν ὁ ἱερεὺς ὑψῶν παύσηται· καὶ τούτου γὰρ ἐπεζήτησας τὸν λόγον ἡμᾶς. Ἐμοὶ δοκεῖν, εἰς ἔνδειξιν τῆς κατὰ τὴν οἰκονομίαν καινοπρεπείας, καθ' ἣν τὸ δεδοξασμένον ἀτιμούμενον φαίνεται καὶ τὸ ἀτιμηθὲν δοξαζόμενον· τὸ γὰρ σῶμα *τοῦ ἄρτου τοῦ καταβάντος ἐξ οὐρανοῦ ὑψώθη* μέν, ἀρθὲν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ καὶ *πάντας ἑλκύον* ἄνω καὶ τὴν ὁδὸν ὑποδεικνύον καὶ *θριαμβεῦον τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας καὶ παραδειγματίζον* καὶ ἐν ὑπαίθρῳ τῆς κτίσεως παρὰ τοῦ πατρὸς δοξαζόμενον — οὐ γὰρ μετρία δόξα τὰ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ θαύματα—, πλὴν ἀλλὰ τοῖς τῆς ἀτιμίας συμβόλοις παρεκαλύπτετο, γυμνόν τε δεικνύμενον καὶ προσηλούμενον τῷ ξύλῳ καὶ *ὄξος* καὶ *χολὴν* ποτιζόμενον καὶ *τοῖς παραπορευομένοις* καὶ μὴ τὴν *εὐθεῖαν τρίβουσι βλασφημούμενον* καὶ οὐδ' ὑπὸ *τῶν συσταυρωθέντων λῃστῶν* φειδοῦς ἀξιούμενον, οἷς καὶ διὰ μείζω ὕβριν συνεσταυρώθη, καὶ τελευταῖον *λόγχῃ* κεντούμενον, εἰ καὶ δόξα μείζων ἐνταῦθα διὰ τῶν συνεξελθόντων ἐκ τῆς νεκρᾶς *πλευρᾶς τοῦ αἵματος καὶ τοῦ ὕδατος*. Ἀλλὰ ταῦτ' ἦν τὰ τῆς δόξης ἐπικαλύμματα ἐν ὅσῳ καὶ ἡ ὕψωσις ἦν.

Μετὰ δὲ τὸν σταυρὸν ἤρθη μὲν τὰ τῆς ἀτιμίας, ἀπεκαλύφθη δὲ ἡ δόξα τῆς ἀναστάσεως καὶ ὁ χθὲς γυμνός τε καὶ ἄτιμος καὶ τὴν ταφὴν φιλανθρωπευόμενος ἀνίσταται, πάντα σείων καὶ ὑπ' ἀγγέλων λαμπρῶν λαμπρῶς κηρυττόμενος καὶ ἐμφανίζων ἑαυτὸν *ἐξουσίαν λαβόντα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς* καὶ ὑπὸ τῶν ἐγκαταλιπόντων καὶ ἀρνησαμένων προσκυνούμενος, οὐ πρότερόν ποτε τοῦτο ποιῆσαι μαρτυρουμένων οὔκουν οὕτω γε διαρρήδην οὐδ' αὐτῷ ῥήματι. Καὶ αὐτὸ δὲ τὸ παιζόμενον ἐκεῖνο σῶμα καὶ ἥλοις διαπερονηθὲν καὶ λόγχῃ νυγὲν πνευματικὸν καὶ ἄφθαρ-

1 τε om. A 2 ταύτῃ om. A 3 νομίμως S 5 ποιοῦν S 6 νηστείας S 7 τῷ² om. S ‖ παρηωρημένῳ A 9 ἡμῶν S 13 ἑλκύουσα S 21 δόξαν S 23 ἡ om. A 25 μὲν τὰ: μετὰ S 26 ταφὴν: τιμὴν S 28 λαλόντα A

12-13 Jean 12, 32 14 Colossiens 2, 15 18 Matthieu 27, 34; Jean 19, 29 18-19 Matthieu 27, 39; Ps. 26, 11 19-20 Matthieu 27,44 21-22 Jean 19, 34 26 Matthieu 28, 3 28-29 *Ibidem* 28, 18

bien qu' il soit élevé par les ministres du mystère et montré aux initiés saint et sanctifiant, son élévation reste cependant mystérieuse et apparaît, en un mot, impénétrable. Qui, en effet, peut clairement comprendre comment le corps condamné à la mort ressuscite sous cet aspect même de corps grâce à l' esprit vivificateur, c' est-à-dire la nature divine, à laquelle il était uni hypostatiquement — car le Verbe sait aussi appeler Dieu esprit —, c' est-à-dire l' Esprit-Saint lui-même que nous croyons avoir été l' onction de ce corps? Comment me déifie ce qui est brisé et distribué, mangé et consommé? Cela est maintenant voilé et le sera tant que l' élévation et la manifestation du mystère seront assurées par des hommes, et ainsi les symboles nous échappent entièrement. Mais, quand nous ne célébrerons plus les mystères divins par l' entremise des hommes, quand le Verbe lui-même boira avec nous la coupe nouvelle du Royaume et se révélera lui-même à ceux qui sont dignes de le voir de leurs yeux et dignes de son royaume, alors tout voile sera ôté, et ce qui est maintenant obscur, déposant son voile, sera vu face à face, clairement et non de manière confuse. Et, de même que nous sommes passés de l' ombre à l' image, de même nous passerons de celle-ci à la vérité tout entière.

Diversité des rites

Que vas-tu donc dire? Ce rite n' est pas observé aux autres époques de la liturgie, mais seulement durant le carême. C' est que, mon cher, le rite de ces fêtes-là est différent: il faut que le pain soit d' abord consacré, puis élevé, et il reçoit la consécration en se trouvant au préalable découvert, sans être encore enveloppé. Pourquoi cela? Parce qu' il est consacré par la visite de l' Esprit et que pour celui-ci tout est clair, sans rideau ni voile. Tandis que dans les offices de carême le pain est apporté et présenté, déjà consacré. Il est donc normal que les rites soient différents selon les fêtes. Et peut-être aussi que ce qui se fait alors est une instruction pour ceux qui pratiquent la vertu au temps du jeûne, afin que, quand ils s' élèvent, méditant les choses d' en-haut, où est le Christ, et poussés vers la cité des cieux pour devenir concitoyens des saints, amis de Dieu et saints, comme lui aussi est

τον δείκνυται· καὶ νῦν δὲ ὑπὸ *τῶν οἰκονομῶν τοῦ μυστηρίου* ὑψούμενον καὶ ἅγιον καὶ θεουργὸν τοῖς μυηθεῖσι δεικνύμενον, ὅμως μυστηριῶδα ἔχει τὴν ὕψωσιν καί, ἵν' εἴπω, κεκρυμμένως ἐκφαίνεται. Τίς γὰρ ἔχει καθαρῶς συνιέναι ὅπως ἡ θανάτῳ κατακριθεῖσα σὰρξ κατ' αὐτὸ τοῦτο τὸ σὰρξ ἁπλῶς εἶναι διὰ *τὸ πνεῦμα κατέστη ζωοποιόν*, εἴτ' οὖν τὴν θείαν φύσιν, ᾗ καθ' ὑπόστασιν ἥνωτο — οἶδε γὰρ καὶ *πνεῦμα τὸν Θεὸν* ὁ Λόγος καλεῖν —, εἴτε αὐτὸ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ χρῖσμα τῆς σαρκὸς ἐκείνης γενέσθαι πιστεύομεν; Καὶ πῶς ἐμὲ θεοῖ τὸ κλώμενον καὶ διαδιδόμενον, ἐσθιόμενόν τε καὶ δαπανώμενον; Ἀλλὰ ταῦτα κρύπτεται νῦν, ἕως ὑπ' ἀνθρώπων ἡ τοῦ μυστηρίου τελεῖται ὕψωσίς τε καὶ ἔκφανσις, καὶ οὕτω πάντη τῶν συμβολικῶν ἐκπεφεύγαμεν. Ἐπειδὰν δὲ οὐκέτι δι' ἀνθρώπων τὰ θεῖα τελώμεθα, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Λόγος *καινὸν πίνῃ* μεθ' ἡμῶν *τὸ τῆς βασιλείας ποτήριον* καὶ ἀποκαλύπτῃ ἑαυτὸν τοῖς <τῆς> αὐτοψίας καὶ τῆς βασιλείας ἀξίοις, τότε πᾶν αἴρεται περικάλυμμα καὶ ὁ νῦν *σκότος ἀποκρυφὴν ἑαυτῷ θέμενος πρόσωπον πρὸς πρόσωπον βλέπεται καὶ ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων*, καὶ ὥσπερ ἀπὸ τῆς *σκιᾶς* ἐπὶ τὴν *εἰκόνα* διέβημεν, οὕτως ἀπὸ ταύτης ἐπὶ γυμνὴν τὴν ἀλήθειαν διαβαίνομεν.

Τί ποτ' οὖν φήσεις; Οὐχὶ κἂν τοῖς ἄλλοις τῶν ἱερουργιῶν καιροῖς, ἀλλ' ἐν τοῖς νηστίμοις μόνον ταῦτα νενόμισται. Ὅτι τοι, ὠγαθέ, ἄλλος τρόπος ἐκείνων τῶν τελετῶν· τό τε μὲν ἁγιασθῆναι δεῖ πρότερον τὸν ἄρτον, εἶθ' ὑψωθῆναι· τὸ δὲ ἁγιασθῆναι προανακεκαλυμμένος εὑρίσκει, ἀλλ' οὐχὶ ἔτι συγκαλυπτόμενος. Τί δήποτε; Ὅτι διὰ τῆς τοῦ Πνεύματος ἐπιφοιτήσεως ἁγιάζεται, ἐκείνῳ δὲ πάντα γυμνὰ καὶ οὐδὲ παραπέτασμα ἢ προσκάλυμμα. Ἐν δὲ ταῖς κατὰ τὰς νηστείας ἱερουργίαις προηγιασμένος ὁ ἄρτος εἰσάγεται καὶ προτίθεται· εἰκότως οὖν ἐπὶ διαφόροις ταῖς τελεταῖς διάφορα τὰ τελούμενα. Ἴσως δὲ καὶ νουθεσία τοῖς κατὰ τὰς νηστείας τῆς ἀρετῆς ἐργαταῖς τὸ τηνικαῦτα γινόμενον, ἵνα ὅταν ὑψῶνται *τὰ ἄνω φρονοῦντες, οὗ ὁ Χριστός*, καὶ πρὸς τὸ *ἐν οὐρανοῖς πολίτευμα* ἐπειγόμενοι, ὅπως *συμπολῖται τῶν ἁγίων* γένωνται *καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ* καὶ ἅγιοι, ὡς καὶ αὐτὸς ἅγιός ἐστιν, ὑπὸ τῷ τῆς ἀφανείας

3 κεχρυμμένα S 4 κατάκριτος S 7 χάρισμα S 10 τηρεῖται A 11 οὔπω A ‖ τὸ σύμβολον A 12 δι': ἐξ A 13 τῆς inserui 14 τῆς: τοῖς A ‖ τῆς βασιλείας ἀξίοις om. S 15 ἀποκρυβὴν ἑαυτοῦ A 16 οὐ om. S 19 πότ' om. A 20 μόνοις S ‖ ταῦτα om. S 21-22 πρότερον. . . ἁγιασθῆναι om. A 25 ταῖς om. A 26 εἰσάγεται καὶ om. A ‖ εἰκότος A 27 τοῖς: τῆς S 29 οὗ: ὡς S 31 τῷ correxi: τὸ A om. S

1 1 Corinthiens 4, 1 5 Jean 6, 63 6 *Ibidem* 4, 24 7 Cf. Actes 10, 38 12-13 Matthieu 26, 29 15 Ps. 17, 12 15-16 1 Corinthiens 13, 12; 2 Corinthiens 5, 7 17 Hébreux 10, 1 29-30 Colossiens 3, 1-2; Philippiens 3, 20 30-31 Ephésiens 2, 19

saint, ils s' élèvent sous le voile de l' obscurité et de l' humilité, en ne faisant pas parade de leur jeûne par un air sombre, en n' affichant pas leur prière, en ne claironnant pas leur aumône, mais en mortifiant leur esprit et davantage à ce moment-là, parce qu' ils ont conscience d' être terre et poussière au moment où ils vont aborder les réalités divines et supérieures, et en portant du fruit pour celui qui connaît les secrets, à qui tout ce qui est confié repose en sécurité, n' est pas exposé sans défense aux regards ni aux voleurs, ni abandonné aux vents pour être par eux dispersé.

Voilà ce que nous te proposons, nous qui jadis foulions le grain. Si tu y remarques du blé, saches-en gré à Celui qui m' a modelé, moi aussi maintenant, comme autrefois Adam pour la gloire de jadis. Si, au contraire, tout est paille et chaume, voilà ce que sont les récoltes des dauphins, et maudis la mer qui a fait disparaître le boeuf que j' étais.

καὶ ταπεινώσεως ὑψῶνται παρακαλύμματι, *μήτε τὴν νηστείαν τῇ σκυθρωπότητι* θεατρίζοντες, μήτε τὴν προσευχὴν δημοσιεύοντες, *μήτε τὴν ἐλεημοσύνην σαλπίζοντες*, ἀλλὰ τό τε πνεῦμα συντρίβοντες καὶ τηνικαῦτα μᾶλλον ὅτι *γῆ καὶ σποδός* εἰσι συνιέντες, ὅτε τοῖς θείοις καὶ κρείττοσιν ὁμιλήσουσιν, καὶ *τῷ τῶν κρυπτῶν γνώστῃ* καρποφοροῦντες, ᾧ πᾶν τὸ παρατιθέμενον ἐν ἀσφαλεῖ κατατίθεται, οὐ γυμνὸν ἐγκείμενον τοῖς βλέπουσι καὶ τοῖς διαρπάζουσιν, οὐδὲ τοῖς πνεύμασιν ἀνειμένον ὥστε ὑπὸ τούτων σκορπίζεσθαι.

Ταῦτά σοι παρ' ἡμῶν τῶν ποτε ἀλοώντων. Εἰ μὲν ὁροῖς ἐν τούτοις σῖτον, τὴν χάριν ἴσθι τῷ εἰς τὴν ἀρχαίαν εὐπρέπειαν ὥσπερ πάλαι τὸν Ἀδὰμ νῦν κἀμὲ ἀναπλάσαντι· εἰ δὲ τὸ πᾶν καλάμη καὶ ἄχυρον, τοιαῦτα τὰ τῶν δελφίνων γεώργια καὶ καταρῶ τῇ θαλάσσῃ δι' ἣν τὸν βοῦν ἀπωλέσαμεν.

---

1 ὑψοῦνται S 1-2 τῆς σκυθρωπότητος S 2 μήτε[1] hic desinit A
10 τὸν correxi: τῷ S

1-2 Matthieu 6, 16 2-3 *Ibidem* 6, 2 4 Genèse 18, 27 5 Daniel, Suzanne 42

9

POÉSIES

1

THÉOPHYLACTE À BRYENNIOS QUI A SOLLICITÉ UNE LETTRE[1]

Tu as des sentiments dignes de ta raison,
toi qui es réellement panhypersébaste [2] par la raison.
Tu l' élèves d' un humble foyer
et la fais asseoir sur le trône impérial.
Tu l' as en toutes choses comme sûr conseiller.
Tu la prends comme observateur et juge avisé,
pour qu' elle assure chez toi une formation excellente.
Elle te divinise malgré ton vêtement de chair,
en faisant de toi, dont l' âme s' attache à la nature,
un être spirituel qui transcende la nature.
C' est pourquoi tu demandes avec ardeur mes paroles [3]
— qui ne t' apporteront rien qui soit agréable,
car mon rosier est déjà desséché —,
en marchand avisé qui, par tous les expédients,
amasse petits profits et gros profits,
en nouvel Israélite de l' évangile,
qui extrait de l' huile d' une pierre dure.
Mais, image de Dieu en ces jours où nous vivons,
ne prends pas mon déclin pour une ascension [4].
Ne dis pas, je te prie, que l' automne est le printemps.

---

1. Poésie éditée par Mercati, *loc. cit.*, p. 184-185. La suscription du second manuscrit (voir apparat) et le vers 2 précisent que Nicéphore Bryennios, le mari d'Anne Comnène, était alors panhypersébaste.

2. Nicéphore reçut cette dignité au moment de son mariage avec la fille aînée de l' empereur vers 1095/1096; il la conserva jusque vers 1110, date vers laquelle il fut promu césar. Voir *supra*, p. 118-119.

3. Des lettres envoyées par Théophylacte à Nicéphore Bryennios, une seule a été conservée: Gautier, *Bryennios*, p. 321-333. On peut inférer de cette poésie qu' il en a écrit d'autres qui sont perdues.

4. Ce groupe de vers doit être une réplique aux félicitations exagérées de son correspondant.

1

Τοῦ Θεοφυλάκτου εἰς τὸν Βρυέννιον αἰτησάμενον γράφειν αὐτῷ

Φρονεῖς μὲν αὐτὸς ἀξίως τοῦ σοῦ λόγου,
ὁ πανυπερσέβαστος ὄντως ἐν λόγῳ,
ὃν ἐξανιστᾷς ἐκ πενήσσης ἑστίας,
ὃν ἐγκαθίζεις τῷ βασιλείῳ θρόνῳ,
ὃν γνήσιον σύμβουλον εἰς ἅπαντ' ἔχεις,
ὃν ὀμματιστὴν καὶ φρενωτὴν λαμβάνεις,
μορφοῦντά σε μόρφωσιν εὐπρεπεστάτην,
ὃς ἐκθεοῖ σε, κἂν φορῇς τὸ σαρκίον,
ἐκ *ψυχικοῦ* στέργοντος ἁπλῶς τὴν φύσιν
πνευματικόν σε δεικνύων ὑπὲρ φύσιν,
κἀντεῦθεν αἰτεῖς τοὺς ἐμοὺς θερμῶς λόγους,
οὐδὲν μὲν εἰσοίσοντας ἡδονὴν ἔχον,
ξηρὸν γὰρ ἤδη τοὐμόν ἐστί σοι ῥόδον,
ὡς *ἔμπορος* φρόνιμος ἐκ παντὸς πόρου
καὶ μικρὰ καὶ μέγιστα κέρδη συλλέγων,
εὐαγγελικὸς Ἰσραηλίτης νέος
ἐκ στερεᾶς ἔλαιον ἐκμυζῶν *πέτρας*.
Ἀλλ' ὦ Θεοῦ τύπωμα ταῖς νῦν ἡμέραις,
μὴ τὴν παρακμὴν εἰς ἀνάβασιν τίθει,
τὸ φθινόπωρον μὴ θέλῃς λέγειν ἔαρ,

C = *Chisianus gr.* 12, f. 38^{r-v} A = *Laurentianus gr.* 58-25, f.1
Lemma: τοῦ μακαριωτάτου βουλγαρίας εἰς τὸν καίσαρα, ὄντα πανυπερσέβαστον A
3 ἐγκαθιστᾷς A 7 μορφοῦντι A 8 φορεῖς A 9 ψυχικῆς A || στέργοντας C
11 αἰτεῖν A || θερμοὺς A 15 συλλέγω A 20 θέλῃς corr.: θέλεις CA || λέγειν θέλεις transp. A

9-10 1 Corinthiens 15, 44 14 Matthieu 13, 45 16 Jean 1, 47 17 Deutéronome 32, 13

Ne traite pas Siloé[5] comme si c' était le Jourdain,
le ru saisonnier comme une grâce au flot incessant.
Oui, oui, jadis les Milésiens avaient de la vigueur.
Oui, Adam était l' habitant d' un lieu de délices,
divin laboureur de divines plantes.
Mais voici que Kédar[6], la terre des Bulgares, l' a saisi,
rejeté qu' il a été de la société de Dieu[7].
Il n'y cultive que des chardons,
laboureur, hélas, hélas, d' une terre maudite.
Et tu veux maintenant que je te verse en impôt
de ces épines la grâce de l' Eden.
Tu es un bien âpre percepteur, toi le doux maître.
Tu me diras que cela m' est imposé par mon destin.
Je ne l' attribuerai pas au destin, mais à mes péchés,
qui toujours m' oppriment par de cruels percepteurs.
Mais ton imposition, que je dis bien amère,
je la juge en revanche plus douce que le miel,
et je veux en somme la recevoir comme une sage donation,
pour que chez toi, mon maître, tout soit nouveau:
la saisie un don, et l' amertume une douceur.

2

AU MÉDECIN KYR MICHEL[1], QUI ANNONCE QU' IL SE REND AUPRÈS DE L' ARCHEVÊQUE MALADE ET NE VIENT PAS

Allons, viens auprès de moi. Pourquoi as-tu encore peur de moi?
Tes terreurs sont des terreurs pour enfants[2].
Redoute plutôt de subir bientôt un châtiment,

5. Mercati a traité le mot Siloé comme un féminin, contrairement au texte de l' évangile (*Luc* 13, 4), mais cette forme n'est pas exigée par le mètre.

6. Même expression pour désigner la Bulgarie dans une lettre à un chartophylax: *M* 35, 436C.

7. Allusion probable à Sainte-Sophie de Constantinople, dont Théophylacte avait été diacre.

2

1. Poésie éditée par Mercati, *loc. cit.*, p. 185. Le correspondant de l' archevêque est Michel Pantechnès.

2. La même expression figure dans une lettre (*M* 73, 500) adressée au même destinataire: τὰ δὲ φόβητρα, ἃ ἡμῖν ἐπανατείνεσθε, μορμολυκεῖα παιδῶν εἰσιν, ἤγουν πτωχῶν τινων ἐπισκόπων.

μὴ τὸν *Σιλωὰμ* ὡς Ἰορδάνην κάλει,
τὸν καιρικὸν ῥοῦν ὡς ἀείρυτον χάριν.
Ἦν, ἦν ποτ' ἀλκὴ τοῖς Μιλησίοις πάλαι·
ἦν Ἀδὰμ ἐγκάτοικος ἐν *τρυφῆς* τόποις
φυτῶν γεωργὸς ἔνθεος τῶν ἐνθέων.
Ἀλλ' ἔσχεν αὐτὸν ἡ *Κηδάρ*, ἡ Βουλγάρων,
ἀπορριφέντα τῆς Θεοῦ συνουσίας,
ὅπου γεωργός ἐστι *τριβόλων* μόνων,
φεῦ, φεῦ, γεωργὸς γῆς κεκατηραμένης.
Εἶτ' αὐτὸς αἰτεῖς ἀρτίως συνεισφέρειν
ἐκ τῶν *ἀκανθῶν* τῆς Ἐδέμ σοι τὴν χάριν·
πράκτωρ γε πικρὸς ὁ γλυκὺς σὺ δεσπότης,
καὶ τοῦτο πάντως τῆς ἐμῆς ἐρεῖς τύχης·
οὐ μὴν τύχης, εἴποιμι, τῆς δ' ἁμαρτίας,
ἥτις ἀεὶ πράκτορσι πικροῖς με θλίβει.
Πλὴν ἀλλὰ σὴν εἴσπραξιν, ἣν πικρὰν λέγω,
γλυκυτέραν μέλιτος αὖ πάλιν κρίνω
καί σου τίθημι τὴν σοφὴν λῆψιν δόσιν,
ἵν' ᾖ τὰ πάντα καινά σοι τῷ δεσπότῃ,
δῶρον τὸ λῆμμα καὶ τὸ πικρὸν γλυκύτης.

2

Τῷ ἰατρῷ κῦρ Μιχαὴλ μηνύοντι πρὸς αὐτὸν προσελθεῖν ἀρρωστοῦντα καὶ μὴ ὑπερχομένῳ

Ἔλθοις καλῶς μοι. Τί φοβεῖς με καὶ πάλιν;
Τοῖς νηπίοις φόβητρα τὰ φόβητρά σου.
Σὺ φρίττε μᾶλλον ὑπέχειν μέλλων δίκας,

21 τὴν C 22 καιρινὸν A || ῥοῦν: νῦν A || ἀείρρυτον A ἄρρυτον C 24 ἦν κάτοικος A 26 βουργάρων C 27 ἀπορριφέντι A 29 κεκατηρουμένης A 30 σὸν εἰσφέρειν A 32 γε: δὲ A 34 τύχην A

23 *CPG* 1, p. 249 24 Genèse 2, 15 25 Grégoire de Nazianze, *Or.* 38, 12: *PG* 36, 324 B 28 Genèse 3, 18 31 *Ibidem*

2

C — *Chisianus gr.* 12, f. 38v
Lemma: πρὸν τὸν ἰατρὸν. . . .μηνύοντα. . . .ὑπερχόμενον ante corr. C

toi qui es médecin, et même médecin des empereurs,
mais qui ne me procures à moi pas le moindre avantage,
ni comme médecin, car ma sciatique continue de m'épuiser[3]
ni comme médecin des souverains, car tu ne mets pas fin à mes combats[4].
Crains donc d' être à juste titre suspendu[5],
recevant dans ta vieillesse une punition que tu as évitée dans ta jeunesse[6].

3

SUR UN LIVRE DE GALIEN[1] CONTENANT DIVERS TRAITÉS[2]

A toi, Galien, pour ces travaux, merci,
car tu y rassembles ce que tu as jugé utile.
Quelqu' un, observant le désordre[3] de la matière,
dira peut-être en maugréant que tu laves une brique[4].
Mais qui niera que tes traités sont savants
et qu' ils sont un vrai mur qui défend les vignes de la chair
et, d' autre part, un mur qui défend celles de la raison[5]?
Mais le sanglier du désordre de la matière, dans sa charge,
enfonce la barrière et, la brisant avec violence,
arrache les vignes jusqu'à la racine.
Néanmoins, comme je l' ai dit, merci à toi, le jardinier,
le constructeur de murs, même si la bête est puissante.

3. L' archevêque se plaint ailleurs de cette maladie: *F* 7, 321A.
4. C'est-à-dire aux intrigues dont il est la victime.
5. Allusion à la position imposée à l'élève qui recevait les verges.
6. Michel Pantechnès avait été l'élève de Théophylacte: *M* 44, 461A.

3

1. Mercati *(loc. cit.*, p. 186) a dédoublé cette poésie, se fiant à une indication marginale du manuscrit (apparat, v. 6), mais le contenu indique qu'il n'y a pas solution de continuité. La poésie est aussi conservée dans le *Mosquensis synod.* 464 (f. 301) que nous n'avons pu atteindre.
2. Dans une lettre à Nicolas Kallıklès, médecin du basileus, Théophylacte avait demandé des traités de Galien sur la médecine théorique (*M* 57, 476B).
3. Terme peut-être emprunté à Galien, Περὶ σφιγμῶν, 2, 10: Kühn, 8, p. 626[6].

ὢν ἰατρὸς μὲν ἀλλὰ καὶ βασιλέων,
ἐμοὶ δ' ὄνησιν οὐδὲ μικρὰν εἰσφέρων,
οὔθ' ὡς ἰατρός (ἰσχιὰς γάρ με τρύχει),
οὔθ' ὡς κρατούντων (οὐ λύεις γὰρ τὰς μάχας).
Δέδιθι λοιπὸν μὴ κρεμασθῇς ἐνδίκως,
γέρων δίκην δούς, ἣν πέφευγας ὢν νέος.

3

Εἰς βιβλίον Γαλήνειον περιέχον διαφόρους πραγματείας

Σοὶ μέν, Γαληνέ, τῶνδε τῶν πόνων χάρις·
ἃ γὰρ διέγνως συμφέρειν συνεισφέρεις.
Τὴν δ' ὑλικὴν βλέπων τις ἀσυστασίαν,
ἴσως ὑπογρύξειεν ὡς πλίνθον πλύνεις.
Τίς οὐκ ἐρεῖ γὰρ ὡς σοφοὶ μὲν οἱ λόγοι
καὶ φραγμὸς ὄντως ἀμπέλοις ταῖς σαρκίναις
καὶ φραγμὸς ἄλλως ταῖς λογικαῖς ἀμπέλοις;
Ὁ σῦς δ' ἐπελθὼν ὑλικῆς ἀκοσμίας
τὸν φραγμὸν ὠθεῖ καὶ καθαιρῶν σὺν βίᾳ
αὐτὸς ἀνασπᾷ ῥιζόθεν τὰς ἀμπέλους.
Πλήν, ὃ προεῖπον, τῷ γεωργῷ σοι χάρις,
τῷ φραγμοποιῷ, κἂν ὁ θὴρ κατισχύῃ.

3

C = *Chisianus gr.* 12, f. 38v Lemma: τοῦ αὐτοῦ. . . .C 4 πλίθον C 6 σαρκίναις. -] ἄλλως in margine C 12 κατισχύει ante corr. C

8-9 Ps. 79, 13-14

4. Proverbe qui s'adresse à celui qui est censé faire une oeuvre inutile: *CPG* 1, p. 174.
5. Par ces images l'auteur exalte la valeur à la fois scientifique et philosophique des traités de Galien.

4

AUTRES VERS DU TRÈS AIMÉ DE DIEU KYR THÉOPHYLACTE DE BULGARIE ÉCRITS EN L' AN 6634[1]

Il faudrait que tout le monde lise ce livre[2],
qui est pour tous un tableau et une norme de la vertu:
il attirerait un chacun mieux que la lyre d' Orphée,
si tous s'y attachaient avec sincérité,
après avoir rejeté le plus loin possible la méchanceté,
qui entend être hostile à tous les bons.
Vraiment, à quel degré mon coeur a été séduit
par ce livre dont la douceur m'a conquis,
je ne saurais l' exprimer: ces mots du moins le montrent.
Voilà les propos de Théophylacte sur cet auteur inspiré[3].

5

Béséléèl[1] fut jadis l' architecte
du célèbre temple dessiné par Moïse,
et il possédait à coup sûr un talent d' architecte[2].
Mais toi, qui contemples les réalités perceptibles par l'intellect,
tu as négligé le temple terrestre, et l' intérieur du céleste,
tu l' as clairement décrit. Oh, l' étonnant propos!
Comment étais - tu corruptible et tout entier avec Dieu,
toi qui es apparu incandescent à la manière d' un four
qui rougoie pour avoir été chauffé par le feu,
une fois le bois consumé? Tel est ton propos, ô père.

4

1. Poésie éditée par B. GÉORGIADÈS, *EA* 5, octobre 1884, p. 13; MERCATI, *loc. cit.*, p. 186-187. Pour la date, voir *supra*, p. 121-122.

2. Il s'agit du livre des hymnes de Syméon le Nouveau Théologien. Cf. J. KODER-J. PARAMELLE, *Syméon le nouveau Théologien. Hymnes*, I, Paris 1969, p. 65-67.

3. Jeu de mots avec le propre nom de l'auteur: Théophylaktos.

5

1. Poésie éditée par MERCATI, *loc. cit.*, p. 187. Son attribution à Théophylacte n'est pas assurée: dans le manuscrit elle suit la précédente sans aucune solution de continuité, mais ceci n'implique pas qu'elle soit du même auteur.

2. Moïse, faisant l'éloge de Béséléèl, dit que Dieu l'avait rempli d'un esprit de sagesse et d'intelligence pour être architecte: *Exode* 35, 31-32.

4

Ἕτεροι στίχοι τοῦ θεοφιλεστάτου κυροῦ Θεοφυλάκτου Βουλγαρίας γραφέντες κατὰ τὸ ϛχλδ´ ἔτος

Ἐχρῆν προκεῖσθαι πᾶσι τήνδε τὴν βίβλον,
πίνακα κοινὸν ἀρετῆς καὶ κανόνα·
πάντας γὰρ εἷλξεν Ὀρφικῆς λύρας πλέον,
εἰ πάντες αὐτῆς ἐκρέμαντο γνησίως,
βασκανίαν ῥίψαντες ὡς πορρωτάτω,
ἥτις καλοῖς ἅπασιν ἐχθραίνειν θέλει.
Ὡς γοῦν ἐμὴν ἔθελξε καρδίαν λίαν
ἡ βίβλος ἥδε καὶ προσημέρωσέ με,
πῶς ἂν παραστήσαιμι; Πλὴν δηλοῖ τάδε.
Θεοφύλακτος ταῦτα τῷ θεηγόρῳ.

5

Βεσελεὴλ μὲν ἀρχιτέκτων ἦν πάλαι
σκηνῆς ἐκείνης τῷ Μωσεῖ τυπουμένης,
τὸ πνεῦμα πάντως ἀρχιτεκτονοῦν ἔχων.
Σὺ δ' ὦ θεωρὲ τῶν νόοις νοουμένων,
σκηνὴν διασχὼν τὴν κάτω, τὰ τῆς ἄνω
σαφῶς διετράνωσας. Ὢ ξένου λόγου·
πῶς φθαρτὸς ἦσθα καὶ Θεῷ συνῆς ὅλος,
ὀφθεὶς πυραυγὴς τοῦ κλιβάνου τὸν τρόπον
λάμποντος ἄκρως ἐκ πυρὸς μετουσίας,
ὕλης καείσης; Τοῦτο σὸς λόγος, πάτερ.

4

Q = *Parisinus suppl. gr.* 103, f. 16
2 πύνακα Q

5

Q = *Parisinus suppl. gr.* 103, f. 16^{r-v}
4 τοῖς Q

Gloire à Dieu pour tout. Amen [3].

6

CONSOLATION DE THÉOPHYLACTE DE BULGARIE[1] À UN HOMME AFFLIGÉ[2]

Si, dans ton malheur, tu veux bien observer l' avenir,
tu remédieras par toi - même à ta maladie.
Au contraire, si tu te bornes à regarder le présent,
tu introduiras dans ton coeur de funestes humeurs,
et la maladie des soucis qu' elles entretiennent
engendre consomption et corruption de l' âme.
Ce que tu éviteras, si, indifférent à ce qui pique,
tu attends que le dard brille après la piqûre
comme la rose au sortir de son bouton épineux.
Qu' elle est grande l' amertume de l' absinthe!
Oui, mais son goût amer est un fortifiant pour l' estomac.
Et quelqu' un qui refuserait de boire des stomachiques,
parce qu' il n' a égard qu' au goût amer de l' absinthe,
ne paraîtrait - il pas plutôt malade du cerveau
et manifestement indigne de la potion,
méritant de s' attirer une mort très légitime
et de n' être pas nourri par la création, l' insensé?
Dis - moi, la croix de notre Dieu et Maître
n' était - elle pas un extrême déshonneur, le fond de l' ignominie?
Pourtant, tu as vu quelle lumière a répandu au long des temps
le crucifié déshonoré et outragé.
Mieux, lui qui se passait des temps et des moments [3],
il a transformé en jour éclatant de miracles,
dans sa toute - puissance, le jour de son outrage.

3. Telles furent les dernières paroles de saint Jean Chrysostome: *PG* 47, p. xxix[38].

6

1. Poésie éditée par B. Géorgiadès, *loc. cit.*, p. 142-143; Mercati, *loc. cit.*, p. 187-188.

2. Personnage inconnu, mais occupant une haute fonction: voir le vers 35.

3. La même idée est développée par Romanos le mélode dans l'hymne de Cana: la Christ n'était pas soumis au temps.

f. 16v Δόξα τῷ Θεῷ πάντων ἕνεκα. Ἀμήν.

6

Θεοφυλάκτου Βουλγαρίας νουθεσία πρὸς λυπούμενον

Ἐν συμφοραῖς τὸ μέλλον εἰ σκοπεῖν θέλεις,
αὐτὸς σεαυτῷ φαρμακεύσεις τὴν νόσον·
ἣν δ' αὖ γε τοῖς παροῦσι προσβλέποις μόνοις,
χυμοὺς πονηροὺς ἐμβαλεῖς τῇ καρδίᾳ,
ἐξ ὧν τραφεῖσαι τῶν λογισμῶν αἱ νόσοι
σύντηξιν ἐντίκτουσι καὶ ψυχῆς φθίσιν·
ἅπερ φύγῃς ἄν, εἰ τὸ νύττον μὴ βλέπων
μενεῖς τὸ κέντρον λάμψαν ἐκ τῶν νυγμάτων,
ὥσπερ ῥόδον κάλυκος ἐξ ἀκανθίνης.
Πόσον τὸ πικρόν ἐστι τοῖς ἀψινθίοις.
Ἀλλὰ στομάχου ῥωστικὸν ἡ πικρότης.
Εἰ δὲ στομαχιῶν τις οὐ πιεῖν θέλει
ὡς εἰς τὸ πικρὸν ἀφορῶν ἀψινθίου,
ἆρ' οὐ νοσῶν δόξειε τὰς φρένας πλέον,
ἀνάξιός γε τοῦ ποτοῦ δεδειγμένος,
ὡς ἂν θάνατον ἐνδικώτατον σπάσῃ
καὶ μὴ τὸν ἀνόητον ἡ κτίσις τρέφῃ;
Ὁ σταυρός, εἰπέ, τοῦ Θεοῦ καὶ δεσπότου
οὐκ ἐσχάτως ἄδοξον, οὐκ ἀτιμία;
Ἀλλ' εἶδες ὡς ἔλαμψεν ἐν μακροῖς χρόνοις
ὁ προσπαγεὶς ἄτιμος, ἐξυβρισμένος.
Μᾶλλον δὲ καιρῶν οὐ δεηθείς, οὐ χρόνων,
τῶν θαυμάτων ἔδειξε λαμπρὰν ἡμέραν
ὡς πανσθενουργὸς ὕβρεως τὴν ἡμέραν·

6

J = *Monacensis gr.* 201, f. 42 O = *Ottobonianus gr.* 324, f. 12
Lemma: τοῦ ἁγιωτάτου θεοφυλάκτου βουλγαρίας στίχοι εἰς συμφορὰν ἐμπεσόντα τινά J
3 προσβλέπεις J 5 μεριμνῶν J 6 ἐντέκωσι J 7 εἴπερ φύγεις O || μὴ: οὐ O 10 τοῖς: πρὸς O 13 εἰς: πρὸς O 14 οὐ: οὖν J 15 γε: δὲ O || πότου J 16 σπάσοι J 20 ἐν :οὐ J 23 λαμπὰν O

Il a obscurci le soleil. Il a secoué la terre.
Il a déchiré le voile, la grande parure du Temple.
Il a brisé les pierres, bouleversant ses meurtriers.
Il a ressuscité des morts de leurs tombeaux.
Irrésistiblement saisi par ces événements, même un centurion
s' exclama que c' était le fils de Dieu, le créateur de l' univers,
qui pendait à la croix de la malédiction.
Réfléchis à cela, mon ami, et ne te décourage pas.
Car tu atteindras vraiment des lieux de repos,
les havres de la sage providence.
Echappant aux remous du pouvoir,
tu trouveras, grâce à cela, une fin très tranquille
et tu apprendras en quelque sorte que le sens
de *symphora* provient du verbe *symphérein*,
comprenant que la connaissance pratique est
comme l' image du rapport grammatical[4].

7

CONSOLATION[1] A UN HOMME AFFLIGÉ[2]

Mon ami, ne cherche pas à philosopher à l' excès,
ni à apprendre à Dieu ce qui est utile,
mais révère ce qu' il t' a donné.
Ne sais - tu pas qu' il te chérit plus qu' un père?
Ne sais - tu pas qu' il est le seul naturellement sage?
Si donc il t' aime et sait ce qui est utile,
ce qu' il t'a donné est sûrement utile.
Tu n' es qu' un enfant qui réclame un couteau tranchant,
car la vue de son miroitement te tente.
Mais ton père ne te donne pas le poignard,

4. Le passage doit signifier: συμφορά (malheur) provenant de συμφέρειν (être utile), le malheur est une épreuve envoyée pour notre bien. Et ce rapport grammatical est l'image d'une réalité d'ordre éthique ou pratique: le malheur peut être utile, si bien que la connaissance pratique, c'est-à-dire consécutive à l'expérience, est représentée dans le rapport grammatical.

7

1. Poésie éditée par E. Miller, *Manuelis Philae opera*, I, Paris 1855, p. 447; Mercati, *loc. cit.*, p. 188-189.
2. Personnage inconnu.

ἥλιον ἐσκότιζε, τὴν γῆν ἐκλόνει,
ἔσχιζε πέπλον, τοῦ ναοῦ κόσμον μέγαν,
ἔρρηξε πέτρας, τοὺς φονευτὰς ἐντρέπων,
νεκροὺς ἀνεζώωσεν ἐκ τῶν μνημάτων·
τούτοις ἁλοὺς ἄφυκτα καὶ κεντυρίων
ἔκραζεν υἱὸν τοῦ Θεοῦ παντεργάτην,
ὃν σταυρὸς εἶχεν ἐγκεκατηραμένον.
Ταῦτ' ἐννοῶν, ἄνθρωπε, μὴ περιτρέπου·
ἥξεις γὰρ ὄντως εἰς γαληνίους τόπους,
τοὺς τῆς προνοίας τῆς σοφῆς ὑποδρόμους,
καὶ τὰς ἐν ἀρχαῖς ἐκφυγὼν τρικυμίας
εὕροις τὸ παγγάληνον ἐκ τούτων τέλος
καί που διδάξεις ὡς παρωνομασμένη
τῆς συμφορᾶς ἡ κλῆσις ἐκ τοῦ συμφέρειν,
τὴν πραγματικὴν γνῶσιν ἐν σοὶ λαμβάνων
ὡς γραμματικὴν ἕξιν ἐκτυπουμένην.

7

Νουθεσία πρὸς λυπούμενον

Ψυχή, περιττὰ μὴ σοφίζεσθαι θέλε,
μηδ' ἐκδίδασκε τὸν Θεὸν τὸ συμφέρον,
ἅπερ δέ σοι δέδωκεν αὐτός, προσκύνει.
Οὐκ οἶδας ὡς στέργει σε καὶ πατρὸς πλέον;
Οὐκ οἶδας ὡς πέφυκε καὶ σοφὸς μόνος;
Εἰ γοῦν ἀγαπᾷ καὶ νοεῖ τὸ συμφέρον,
πάντως ὅ σοι δέδωκεν αὐτὸ συμφέρει.
Ζητεῖς ὁ παῖς μάχαιραν ἠκονημένην·
ἡ γὰρ θέα πείθει σε τῆς στιλβηδόνος.
Ὁ σὸς δὲ πατὴρ οὐ δίδωσι τὸ ξίφος·

27 πέτραν J 29 κεντηρίων O 31 ὡς κεκατηραμένον J 33 τρόπους J 34 προνοίας: σοφίας O || ἱπποδρόμου O 36 παγκάλλινον O

25-31 Cf. Matthieu 27, 51-54; Marc 15, 33-39; Luc 23, 44-47

7

O = *Ottobonianus gr.* 324, f. 12v E = *Laurentianus gr.* 32-19, f. 291 r-v
H = *Marcianus gr.* 407, f. 142
Lemma: τοῦ αὐτοῦ . . . . O om. H πρὸς μικρόψυχον παραινετικοὶ E
3 ὅπερ EH δίδωσιν EH 7 τοῦτο συμφέρον EH 9 πείθει: θέλγη E θέλγει H

8 *CPG* 1, p. 276

car il en redoute le tranchant que tu ne vois pas.
Et toi, t' estimant dès lors victime d' une injustice,
tu brailles et te tires les cheveux,
tu te jettes à terre et tu t'y roules.
Lui, il sourit doucement devant ta peine,
car il juge que tu n' as subi aucun tort de ce fait
et croit voir la blessure que produit le poignard.
Finalement, il te relève et te serre contre lui,
en te donnant des baisers. Il te fait toutes sortes de caresses.
Et quand il te voit fermement remis,
il te nourrit et te gâte de douceurs.
Mais, si tu ne cesses de pleurer pour des riens,
alors il te bat, car il ne supporte pas la sottise,
ou bien il t' éloigne autant de fois qu' il le faut,
jusqu' à ce que ton chagrin se consume,
soit parce que tu tombes brusquement de sommeil,
soit parce que tu t' amuses avec tes compagnons de jeu
et que tu es occupé avec tes jouets.
Comprends cela, et aies désormais des sentiments d' adulte,
car s' affliger pour des riens est bon pour des enfants.

8

AUTRES VERS DU MÊME KYR THÉOPHYLACTE DE BULGARIE[1] À UN MÉCHANT ENDURCI[2]

Mauvais serviteur, où fuiras - tu ton maître,
qui contrôle tous les passages de ta fuite?
Ou, comment pourras-tu par tes artifices passer inaperçu
de Celui qui inspire les arts et crée l' habilité chez l' artiste?
Pour toi, un seul sage expédient et un seul moyen:
un retour rapide vers le Maître.

8

1. Poésie éditée par B. Géorgiadès, *loc. cit.*, p. 142; Mercati, *loc. cit.*, p. 189-190.
2. Personnage inconnu.

τὴν γὰρ τομὴν δέδοικεν, ἣν οὐ σὺ βλέπεις.
Ὅθεν σὺ μὲν δοκῶν τι πάσχειν ἀδίκως
καὶ κλαυθμυρίζῃ καὶ σπαράττεις τὴν κόμην,
ῥίπτεις τε σαυτὸν κατὰ γῆς καὶ κυλίῃ·
ὁ δὲ προσηνῶς προσγελᾷ σου τῷ πάθει,
οὐδὲν μὲν ἐκ τούτου σε βλάπτεσθαι κρίνων,
ἐκ τοῦ ξίφους δὲ καὶ σφαγὴν δοκῶν βλέπειν.
Τέλος δ' ἀνιστῶν ἀγκάλαις προσλαμβάνει
φιλῶν, κολακεύων σε σύμπασι τρόποις·
κἂν μὲν καταστάντα σε συντόνως ἴδῃ,
ἔθρεψεν, ἠξίωσε καὶ γλυκασμάτων·
τῆς μικρολυπίας δὲ μὴ πεπαυμένον
ἔτυψεν ἤδη μὴ φέρων τὴν μωρίαν,
ἢ καὶ μετεστήσατο μακρὰν πολλάκις,
ἕως τὸ πένθος τὸν μαρασμὸν προσλάβῃ,
ἤτοι πρὸς ὕπνον ἐκλυθέντος ἀθρόον
ἢ παισὶ συμπαίστορσιν ἐσχολακότος
καὶ συμπερισπασθέντος ἐν τοῖς παιγνίοις.
Συνεὶς τὸ ῥηθέν, ἀνδρικῶς λοιπὸν φρόνει,
ἐπεὶ τὸ μικρόλυπόν ἐστι νηπίων.

8

Ἕτεροι τοῦ αὐτοῦ κυροῦ Θεοφυλάκτου Βουλγαρίας πρὸς πονηρὸν ἀπογνόντα

Πονηρὲ δοῦλε, ποῦ φύγῃς τὸν δεσπότην
πάσας κρατοῦντα σῆς φυγῆς διεξόδους,
ἢ πῶς δυνήσῃ σαῖς λαθεῖν τεχνουργίαις
τὸν δόντα τέχνας καὶ σοφοῦντα τεχνίτας;
Ἓν σοι σοφὸν σόφισμα καὶ τέχνη μία·
ἐπιστροφὴ ταχεῖα πρὸς τὸν δεσπότην·

11 σὺ οὐ transp. E καὶ σὺ H 12 ὅθεν μίσος σοι τὸ δράμα δοκεῖ τόδε E || σοι O 13 κλαυθμυρίζεις E 14 ῥίπτεις: τύπτεις H || ῥιπτεῖς δὲ E || κυλίῃ: ταράττεις E 15 τὸ πάθος E 18 προσλαμβάνειν H 20 κἂν: ἂν O || κατὰ πάντα E || συντόμως H εὔθυμον E || ἴδοι EH 21 γλυκυσμάτων H 25 προσλάβοι EH 26 ἐγκλιθέντος H ἐγκλισθέντος E 27 συμπαίκτορσιν EH || ἐσχολακότως O

8

J — *Monacensis gr.* 201, f. 43

1 Matthieu 18, 32

Un homme âgé, un vieillard ne doit pas négliger[3]
l' accomplissement des préceptes du Seigneur.
C' est uniquement ainsi que tu échapperas aux mains
de Dieu,
mains robustes, partout étendues.
S' il les étend pour saisir un fuyard,
pour un repenti il aura aussitôt des bras de père,
pour enlacer et non pour empoigner.
Voilà comment il est disposé à la miséricorde.
Il a regardé de travers, mais il reviendra pour sourire
au petit enfant qui lui fait bon visage.
Ô amertume remplie de miel!
Ô coup qui guérit la blessure des coups![4]
Ô feu rafraichissant! Ô vague porteuse de calme!
Ô totale nouveauté: c' est un père que le Maître.

9

VERS DE L' ARCHEVÊQUE DE BULGARIE[1] À QUELQU'UN QUI CONDAMNE D' AUTRES PERSONNES CONSACRÉES[2]

Zeus blâmait les séducteurs de vierges
séduites avant le mariage, alors qu' elles sont fiancées,
mais quelqu' un lui répliqua:
«Toi qui m'as condamné, je n' ai pas peur de ta sentence,
car j' ai rencontré maintes vierges qui plaideraient pour
moi,
dont tu sais qu' elles ne furent pas séduites sans violence,
à moins que d' aventure tu ne prétendes ignorer les
vierges.
Maintenant, en effet, tu es Zeus et un juge au ton
majestueux,
mais tu les connais depuis longtemps, comme taureau ou
cygne.»
Comprenant ces allusions équivoques, le juge
rougit, quitta son siège
et leva l' assemblée des dieux,

3. Le texte de ce vers est incertain et la traduction conjecturale.
4. Ou bien: ô blessure qui guérit les membres blessés.

9

1. Poésie éditée par MERCATI, *loc. cit.*, p. 190-191.
2. Personnage inconnu.

ἐπηγμένον καὶ πρέσβυν οὐ παροπτέον
τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ἐργασίαν.
Οὕτως μόνως ἂν τὰς *Θεοῦ χεῖρας* φύγοις,
χεῖρας στιβαρὰς πανταχοῦ τεταμένας·
ἃς ἐκτετακώς, ὡς φυγάδα συλλάβοι,
στραφέντα δείξει πατρὸς εὐθὺς ἀγκάλας
περιπλεκούσας, οὐ περιδεδραγμένας.
Οὕτως ἕτοιμός ἐστιν εἰς εὐσπλαγχνίαν·
ἔβλεψε λοξόν, ἀλλ' ἐπιστραφεὶς πάλιν
τῷ μειδιῶντι προσγελάσοι τεκνίῳ.
Ὢ πικρία μέλιτος ἐμπεπλησμένη·
ὢ πλῆξις ἀρτιοῦσα τὰ πεπληγότα·
ὢ πῦρ δροσίζον, κῦμα γαλήνην φέρον·
ὢ *πάντα καινά*, καὶ πατὴρ ὁ δεσπότης.

9

Στίχοι τοῦ Βουλγαρίας πρός τινα κατακρίνοντα ἄλλους ὄντας ἱερωμένους

Ἐμέμφετο Ζεὺς τοὺς φθορεῖς τῶν παρθένων,
ἃς πρὶν γαμεῖν φθείρουσι μεμνηστευμένας·
καί τις πρὸς αὐτόν φησιν ἀνθυποφθάσας·
Σοῦ με κρίναντος οὐ πτοοῦμαι τὴν δίκην·
πολλὰς γὰρ εὗρον παρθένους συνηγόρους,
ἃς οἶδας ὡς πείθουσιν οὐκ ἄνευ βίας,
εἰ μὴ τυχὸν φῂς ἀγνοεῖν τὰς παρθένους.
Νῦν μὲν γὰρ εἶ Ζεὺς καὶ κριτὴς σεμνηγόρος,
οἶδας δὲ ταύτας ταῦρος ἢ κύκνος πάλαι.
Ταῦθ' ὁ κριτὴς γνοὺς πλαγίως ᾐνιγμένα,
ἐρυθριάσας ἐξανέστη τοῦ θρόνου
καὶ τῶν θεῶν ἔπαυσε τὴν συνεδρίαν,

7 ἐπηγμένη J || πρεσβιν J

9 Hébreux 1, 10 20 Apocalypse 21, 5

9

T — *Vaticanus gr.* 672, ff. 289^{v}-290
6 ἄνευ: ἂν T

redoutant, à mon sens, de paraître encore pire,
ou plutôt à cause de la présence de Ganymède [3].
Vois-tu cela, toi qui juges jusqu' aux minimes défauts d' autrui
et même de personnes honorées du sacerdoce?
Quand Zeus redoute les accusations en plein procès,
toi tu ne redoutes pas les propos qui courent sur tes propres actions.
Tu as négligé les poutres, et tu tiens compte des fétus.
Médecin d' autrui, tu es couvert d' ulcères.
Grenouille, tu injuries les poissons parce qu' ils sont mouillés.
Tortue, tu traites les boeufs de traînards.
Lièvre, tu dis que le sanglier est poltron parce qu' il est solitaire.
Comète, tu blâmes le soleil de se coucher.
Oh! quel n' est pas ton aveuglement, malheureux,
qui te donnes l' air de reprocher avec franchise
pour camoufler tes méchancetés,
et qui ne comprends pas que tu remues un nid de guêpes,
dont le vrombissement à lui seul t' effraiera.
Elles ne te supporteront plus (ne te fais pas de vaines illusions!);
par la faute de ta violence, elles te montreront leurs dards
qu' elles cachent jusqu' à présent par circonspection.
Même si tu avais un autre défaut à reprendre, [4]
le fait que tu juges suffirait à te faire condamner,
car les prêtres n' ont qu' un seul et unique juge,
qui leur a concédé la grâce de juger.
Or donc, toi le justiciable, comment te fais-tu juge des juges,
en accaparant maintenant ce rang donné par Dieu?
Vraiment, dans ton impudence, tu es un usurpateur des

3. Ganymède fut enlevé par l' aigle de Zeus et transporté au ciel pour remplacer Hèbè comme échanson des dieux. Théophylacte a emprunté ce récit mythologique à Lucien de Samosate.

4. Le verbe grec est peu satisfaisant, et le sens de ce vers n'est pas clair.

οἶμαι, πτοηθεὶς μὴ φανῇ καὶ χερείων,
μᾶλλον παρεστῶτος δὲ καὶ Γανυμήδους.
Ὁρᾷς, ὁ τἀλάχιστα τῶν ἄλλων κρίνων,
καὶ ταῦτα τοῦ βήματος ἠξιωμένων;
Εἰ Ζεὺς πτοεῖται τοὺς ἐλέγχους ἐν κρίσει,
σὺ τοὺς ἐφ' οἷς ἔδρασας οὐ φρίττεις λόγους;
Δοκοὺς παρεῖδες καὶ τὰ κάρφη προσβλέπεις,
ἄλλων ἰατρὸς αὐτὸς ἕλκεσι βρύων·
ὕβρισας ὑγρούς, βάτραχε, τοὺς ἰχθύας·
καλεῖς, χελώνη, τοὺς βόας βραδυπόρους· |
f. 290 τὸν σῦν λέγεις, πτώξ, δειλὸν ὡς μοναγρότην,
ἥλιον ὡς δύνοντα, κομήτα, ψέγεις.
Βαβαὶ πόσην τύφλωσιν ἀθλίως φέρεις,
δοκῶν μὲν ἡμῖν ἐγκαλεῖν παρρησίᾳ,
ὡς ἂν καλύψῃς τὰς ἑαυτοῦ κακίας,
μὴ συνιεὶς δὲ *συγκινῶν τοὺς σφηκίας*,
ὧν καὶ μόνη βόμβησις ἐκπλήξειέ σε.
Οἴσουσιν οὐκέτι σε (μὴ πλανῶ μάτην)·
τὰ κέντρα σοι δείξουσιν ἐκ τῆς σῆς βίας,
ἅπερ τέως κρύπτουσιν εὐλαβεῖ τρόπῳ.
Κἂν ἄλλο κακὸν εἶχες ἀνθυποφέρειν,
κατακρίνειν αὔταρκες ἦν σοι τὸ κρίνειν·
τοὺς ἱερεῖς κρίνει γὰρ εἷς κριτὴς μόνος,
οἷς αὐτὸς ἐνδέδωκε τοῦ κρίνειν χάριν.
Ὁ γοῦν κριτός, πῶς τῶν κριτῶν κριτὴς γίνῃ,
τὸ θεῖον ἀξίωμα νῦν προαρπάσας;
Ἦ που τυραννεῖς ἰταμῶς καὶ τὰς κρίσεις.

13 χερίων T 14 γαννυμήδους T 28 σφυκίας T

19 Matthieu 7, 3 20 *CPG* 2, p. 272 28 *Ibidem*, p. 213

jugements [5].
Voilà un plat de notre façon. Avale-le tout entier.

10

DE L' ARCHEVÊQUE DE BULGARIE[1] DEMANDANT A UN MOINE NIL[2] D' INTERVENIR POUR QU' ANTIOCHOS[3] NE SOIT PAS SON VOISIN

Vénérable Nil, nous avons besoin de tes flots.
C' est la saison. Coule pour nous en paroles.
Le Chien se lève dans mes parages [4],
et je m' attends à la sécheresse causée par ses ardeurs.
Préviens-la en répandant les flots de tes paroles,
car ta langue s' étale en paroles comme l' océan.
Informe le sébaste [5] du dommage,
ou plutôt, étouffe l' embrasement lui - même
dès le début, de manière à l' étouffer complètement.
Combien de bouches de Nil éteindront-elles la flamme
qu' on s' attend à voir le Chien allumer?
Tu connais Antiochos. Je n' en dis pas plus.
Cet individu, qui répand partout sa malice,
fait des démarches pour être notre voisin,
et il s' insinue auprès du sébaste, en usant d' artifices.
Empêche le voisinage de la méchanceté.
Qu'y a-t-il de commun entre Michel Antiochos
et le sébaste? Leur opposition est totale.
Car le premier est la bonté même,
et le second la méchanceté même.
J' ai dit. A toi de mettre à exécution mes paroles.

5. L' idée est que le coupable, en accaparant la dignité de juge, ne rend des jugements qu'en vertu d'un pouvoir illégitime.

10

1. Poésie éditée par MERCATI, *loc. cit.*, p. 191-192.
2. Sur ce moine Nil, voir *supra*, p. 123-124.
3. Michel Antiochos: voir *supra*, p. 124.
4. Jeu de mots sur κύων, terme désignant à la fois la constellation du Chien d' Orion ou Sirius, et un chien, injure à l'adresse de Michel Antiochos.
5. Sébaste inconnu, qui peut être Jean Comnène, duc de Dyrrachion, ou un autre personnage en poste dans la même région.

Ταῦτα πρὸς ἡμῶν γεῦμα, τοῦ πλήρους πίθου.

10

Τοῦ Βουλγαρίας ἀξιοῦντος Νεῖλόν τινα μοναχόν, ἵνα ὑπερλαλήσῃ αὐτοῦ τοῦ μὴ γειτονῆσαι τούτῳ τὸν Ἀντίοχον

Τίμιε Νεῖλε, χρῄζομεν σῶν ῥευμάτων·
πάρεστι καιρός· ῥεῦσον ἡμῖν ἐν λόγοις·
ἐπανατέλλει ταῖς ἐμαῖς χώραις κύων
καὶ προσδοκῶ ξήρανσιν ἐκ τῶν καυμάτων,
ἣν πρόφθασον σύ, ῥεῖθρα σῶν λόγων χέας·
γλῶτταν πελαγίζουσαν ἐν λόγοις ἔχεις·
πρὸς τὸν σεβαστὸν ἐκλάλησον τὴν βλάβην,
ἢ μᾶλλον αὐτὴν τὴν ἀνάκαυσιν σβέσον
εὐθὺς κατ' ἀρχάς, ὥστε παντελῆ σβέσαι.
Νείλων πόσα στόματα τὴν φλόγα σβέσει,
ἣν ἐξανάψειν ἐλπίς ἐστι τὸν κύνα;
Οἶδας τὸν Ἀντίοχον, οὐ πλέον λέγω.
Οὗτος διελθὼν πάντα τῇ πονηρίᾳ
πεῖραν καθῆκε γειτονεῖν ἡμῖν θέλων |
f. 2 ὑπέρχεταί τε τὸν σεβαστὸν ἐν δόλῳ·
στῆσον τὸ γειτόνημα τῆς κακουργίας.
Τί κοινόν ἐστι Μιχαὴλ Ἀντιόχῳ
καὶ τῷ σεβαστῷ; Πᾶν μὲν οὖν ἐναντίον·
ὥσπερ γὰρ αὐτός ἐστιν αὐτοχρηστότης,
οὕτως ἐκεῖνός ἐστιν αὐτοκακία.
Εἴρηκα καὶ πλήρωσον αὐτὸς τοὺς λόγους.

10

G = *Marcianus gr.* 524, ff. 1v-2

11

DE L' ARCHEVÊQUE DE BULGARIE[1] AU TRÈS ÉRUDIT AARON[2] QUI L' A REÇU DANS SA TENTE[3]

Aaron présidait à la tente antique,
ministre couvert de sang après les sacrifices.
Mais maintenant un nouvel Aaron a planté sa tente
où, convoquant tous ceux qui ont besoin d' un toit,
il offre son amitié, sacrifice propre,
qui vivifie et ne tue pas ceux qu' il accueille.
Car la raison lui a donné l' onction[4],
et point n' est meurtrier qui est oint par la raison.

12

AUTRES VERS[1]

Son origine charnelle, l' Aaron de jadis
la tenait d' Abraham l' hospitalier.
Mais l' Aaron d' aujourd' hui, qui avec hospitalité
dans sa tente introduit tout le monde,
a reçu d' Abraham le séjour supérieur[2].

13

DE FEU L' ARCHEVÊQUE DE BULGARIE, KYR THÉOPHYLACTE[1], À UN EUNUQUE. EN VOICI LE TITRE: J'INTERPELLE UN EUNUQUE LICENCIEUX[2]

Beaucoup traitent les eunuques de monstres

11

1. Poésie éditée par S. LAMBROS, *NE* 8, 1911, p. 130; MERCATI, *loc. cit.*, p. 192.
2. Probablement cet officier byzantin qui fut plus tard accusé de complot contre le basileus. Voir *supra*, p. 124-125.
3. Voir la description d'une tente par Christophore Mitylènaios: E. KURTZ, *Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios*, Leipzig 1903, p. 45, n° 71.
4. Allusion à l'onction qu'Aaron reçut de son frère Moïse: *Lévitique* 8, 12.

12

1. Mêmes éditions que ci-dessus.
2. Allusion à la parabole du pauvre Lazare: Aaron est jugé digne du sein d'Abraham (*Luc* 16, 22) pour son hospitalité.

13

1. Poésie éditée par MERCATI, *loc. cit.*, p. 192-193.
2. Personnage inconnu.

11

Τοῦ Βουλγαρίας εἰς τὸν φιλολογώτατον Ἀαρὼν κεκαθικότα αὐτὸν εἰς τὴν τένταν αὐτοῦ

Σκηνῆς Ἀαρὼν τῆς πάλαι προεστάτει
λειτουργὸς ὢν ἔναιμος ἐκ τῶν θυμάτων.
Σκηνὴν δὲ νῦν ἔπηξεν Ἀαρὼν νέος,
εἰς ἣν καλῶν ἅπαντας ἐνδεεῖς στέγους
θύει τὸ φιλάνθρωπον, ἁγνὴν θυσίαν,
ζωοῦσαν, οὐ σφάττουσαν, οὓς ἂν προσλάβοι·
f. 88 ὁ γὰρ λόγος δέδωκεν αὐτῷ τὴν χρίσιν·
οὐ νεκροποιὸς δ' ἐστίν, ὃν χρίει λόγος.

12

Ἕτεροι

Τὴν σαρκικὴν γέννησιν Ἀαρὼν πάλαι
ἐξ Ἀβραὰμ ἔσχηκε τοῦ φιλοξένου.
Ὁ νῦν δ' Ἀαρὼν τῷ φιλοξένῳ τρόπῳ
σκηνῆς ἑαυτοῦ πάντας ἔνδον εἰσάγων
ἐξ Ἀβραὰμ ἔσχηκε τὸν κρείττω τόπον.

13

Τοῦ μακαριωτάτου Βουλγαρίας κυροῦ Θεοφυλάκτου εἴς τινα εὐνοῦχον, ὧν ἡ ἐπιγραφή· Εὐνοῦχον ἀκόλαστον ἐν τούτοις λέγω

Πολλοὶ μὲν εἶναί φασιν εὐνούχους τέρας,

11

G = *Marcianus gr.* 524, f. 88^{r-v}
4 στέγος G

---

2 Cf. Lévitique 9, 8-9

12

G = *Marcianus gr.* 524, f. 88^{v}

13

N — *Neapolitanus gr.* III A 6, f. 107^{v}

en raison de l' altération de leur nature [3].
A mes yeux tu es un monstre parmi les eunuques,
parce que tu es corrompu du point de vue de la pureté,
qui est presque le privilège naturel des eunuques,
parce que libertin, débauché, ami des prostituées,
à l' affût des pucelles, corrupteur de vierges,
plus lubrique qu' un bouc pour un coït abominable,
véritable Priape pour la saillie,
ou bien Pan, issu d' unions multiples, que la légende dit
épris d' Echo, ces deux amants monstrueux.
Je n' ai pas le loisir de raconter maintenant tous tes autres
vices.
Ma langue ment, tout en étant franche [4].

14

VERS ANACRÉONTIQUES D' HÉPHAISTOS QUI FUT ARCHEVÊQUE DE BULGARIE[1] SUR SON FRÈRE DÈMÈTRIOS DÉCÉDÉ[2]

Je veux des mers de larmes
pour pleurer mon frère,
qui me guidait comme une lumière éclatante
sur une route que le sort a vouée à la ténèbre.
A tâtons je foule mon chemin,
depuis que la mort a provoqué son extinction.
La douleur de Niobé que je ressens
saisit mon coeur jusqu'en son tréfonds.
Même si Dieu me transformait en rocher,
je pleurerais encore ma souffrance.
Le temps ne dissout pas la douleur:
elle reste intacte en persistant.

3. Théophylacte a pris la défense des eunuques dans un traité (nº 7) dédié à son frère eunuque.

4. Phrase grammaticalement anormale, à moins qu'il ne manque un vers. L'idée pourrait être: la langue, qui stigmatise tes vices, reste en-deçà de la vérité.

14

1. Poésie éditée par Gautier, *Théophylacte*, p. 171-177. Le vers anacréontique sera utilisé aussi par Théodore Prodrome, qui suit le même schéma métrique que Théophylacte. Cf. W. Hörandner, *Theodoros Prodromos. Historische Gedichte*, Vienne 1974, p. 125.

2. Théophylacte se lamente aussi sur le sort de son frère dans deux lettres: à l'évêque de Kitros (*M* 66, 485-488); à l' évêque de Deurè (*M* 57, 488).

ὡς τὴν φύσιν φέροντας ἐξηλλαγμένην.
Ἐγὼ δ' ἐν εὐνούχοις σε θήσομαι τέρας
ὡς πρὸς καθαρότητα παρεφθαρμένον,
ἥτις σχεδὸν πέφυκεν εὐνούχων γέρας,
ὡς λάγνον, ὡς ἄσωτον, ὡς πόρναις φίλον,
ὡς *παρθενοπίπαν* τε καὶ κουρηφθόρον,
πρὸς μίξιν αἰσχρὰν ἀκρατέστερον τράγου,
Πρίαπον αὐτόχρημα πρὸς συνουσίαν,
ἢ Πᾶνα τὸν πάνσπερμον, ὃν μῦθος λέγει
Ἠχοῦς ἐρᾶν, ἔρωτας ἐκνομωτάτους·
καὶ τἄλλα τῶν σῶν οὐ σχολή μοι νῦν γράφειν,
γλῶτταν λαχοῦσαν ψεῦδος ἐν παρρησίᾳ.

14

Στίχοι ἀνακρεόντειοι τοῦ Ἡφαίστου τοῦ γεγονότος ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας ἐπὶ τῷ αὐταδέλφῳ αὐτοῦ Δημητρίῳ τελευτήσαντι

Δακρύων θέλω θαλάσσας
τὸν ἀδελφὸν ὡς δακρύσω,
ὃν ἔχον φάος προλάμπον,
ἐν ὁδῷ ζόφον λαχούσῃ·
σκότιον τρίβω τὸν οἶμον,
θανάτῳ σβέσιν παθόντος.
Νιόβης ἔμοιγε πένθος
κραδίην ἔχει κατ' ἄκρας·
λάαν ἂν πλάσῃ Θεός με
τὸ πάθος πάλιν δακρύσω·
χρόνος οὐ λύει τὸ πένθος,
νεαρὸν μένει χρονίζον.

2 ἐξηλαγμένην N 5 εὐνούχοισι N || τέρας N 7 ῥηφθόφον N 8 ἀκρατεστέρους N || γράφου N 10 ὃν: ὁ N

7 *Iliade* 11, 385

14

K = *Parisinus gr.* 1277, ff. 261v-262v

Fleuves, arrêtez tous la course de vos ondes,
puisque vous avez reçu des flots de larmes.

Un trésor de vertus
tu fus à nos yeux dans les derniers temps,
quand du fallacieux Béliar
la puissance terrassait tout [3].
Mais, brusquement, de sa cruelle épée
la mort te terrasse,
de l' épée de la phtisie fétide,
porteuse de fièvre violente,
qui consumait mes chairs,
qui épuisait mon sang,
qui enflamme mon cerveau,
qui enténèbre mon intelligence.
Que la douleur dresse une forêt de chênes
dont les glands soient des gouttes de larmes.

Quel gémissement me suffira
pour déplorer tes vertus?
De la pauvreté tu étais le médecin
pour les mortels dans le dénuement.
Ta bienfaisance,
aucune mesure ne peut l' évaluer.
Pour avoir, jeune, triomphé des épreuves,
tu t' es montré ferme vieillard,
tempérant avec constance,
fixant des lois à tes paupières,
afin de...
le serpent...
Ô pauvreté grossièrement vêtue, prends maintenant des habits
grossiers et déplore celui qui te procurait des vêtements.

Je regrette la concision de ta parole;
je gémis sur ton élégance;
je pleure sur la modestie de sentiments
que tu gardais à l' égard des amis de Dieu.

3. Allusion énigmatique. Il n'est pas certain que Théophylacte désigne par ce terme Bohémond, qui envahit l'Epire en 1107-1108 et parvint jusqu'à Achrida.

Νάματα τῶν ὑδάτων παύσατε πάντες
οἱ ποταμοί, δακρύων ῥεῖθρα λαβόντες.

᾿Αρετῶν σὺ ταμιεῖον
ἐφάνης χρόνοις πυμάτοις,
ὅτε τοῦ πλάνου Βελιὰρ
δύναμις δάμασσε πάντα·
ἀθρόον δὲ τῷ πικρῷ σε
θάνατος ξίφει δαμάζει,
ξίφεϊ φθόης δυσώδους
πυρετὸν φέροντι λάβρον,
ὃς ἐμὰς μάρανε σάρκας,
ὃς ἐμὸν πέπωκεν αἷμα,
ὃς ἐμὰς φρένας φλογίζει,
ὃς ἐμὸν νόον σκοτίζει.
Καὶ ξύλα δρυμέονος πένθος ἀράτω
δακρυερὰς σταγόνας καρποφοροῦντα.

Γόος ἀρκέσειε ποῖος
ἀρετὰς κλάοντι σάς μοι;
Πενίης ἔης ἀκέστωρ
ἀπορουμένοις βροτοῖσιν,
ἀγαθωσύνης δὲ σεῖο
λόγος οὐκ ἔχει τι μέτρον.
Παθέων νέος κρατήσας,
σταθερὸς γέρων ἐδείχθης,
σαόφρων ἐν ἀσφαλείῃ, |
f. 262 βλεφάροις νόμους ὁρίζων,
ἵνα. . ας ἀν. λους
ὄφιν [ὡς] δά[μαρ]τ[α] φ[εύγῃς.]
Σακκοφόρος πενίη, νῦν λαβὲ σάκκους
καὶ πόρον ἐνδυμάτων σῶν ἀποκλαίου.

Βραχυμυθίην ποθῶ σου·
εὐκοσμίην γοάω·
μέτριον φρόνημα κλαίω,
ὃ Θεοῦ φίλοις ἐτήρεις·

15 ταμεῖον K 18 δάμασε K 39 loc. perfor. 40 restit. Hanssen 44 εὐ-χοσμίην K

La ferveur que tu mettais à rabaisser
les orgueilleux est l' objet de mes larm es.
Tu étais un océan de charité.
Tu apparaissais comme un lien d' amitié.
La crainte de Dieu te dominait,
mais son amour davantage te soulevait.
Qui considérera sans pleurer
tant de qualités qui t' appartenaient?
Eclat du soleil, enfonce-toi dans la nuit,
puisque la terre recouvre l' éclat de tes vertus.

Les chiens aboient maintenant après moi,
ces chiens que tu chassais à grands coups,
parce que, privé, hélas!
de ton solide bâton, ils m'ont vu.
Pour les repousser, qui trouverai-je,
quand ils m' attaqueront sauvagement?
D'une ville honnête, génération
malhonnête, voilà ce qu' ils sont.
Qui supportera les méfaits des agents du fisc,
maintenant que tu gis, hélas pour moi?
Sauterelles, grêle, bruches
sont peu de chose comparées à la violence du collecteur
Vous tous, coeurs bons, pleurez sans cesse,
puisque ce coeur bon a accompli sa destinée.

Qui allégera mes soucis,
frère bien - aimé, qui pèsent lourds sur moi?
Qui nourrira d' espoirs
agréables la descendance de la famille,
puisqu' un tombeau t' a maintenant recouvert, toi,
qui la nourrissais d' espérances?
Des neveux[4] qui sera
le guide qui fait régner l' harmonie,
veillant à ce qu' ils reçoivent une sagesse tressée
avec l' ornement des vertus,
tonifient leur conduite par la raison
et obéissent à la raison dans leur conduite?

4. Dans une de ses lettres (*M* 54, 472A) Théophylacte recommande un Tornikès qui est son γαμβρός, c'est-à-dire le mari d'une de ses nièces. Voir *supra*, p. 16.

ζέσιν, ἣν ἔχες κολούων
ὑπερηφάνους, δακρύω.
Ἀγάπης πέλαγος ἦες·
φιλίης ἅλυσις ὤφθης·
φόβος ἐκράτει Θεοῦ σε,
ἀγάπη πλέον δ' ἀνῆγεν·
ἄδακρυς τίς ἐννοήσῃ
καλά σοι τόσα προσόντα;
Καὶ σέλας ἠελίου ἔνδυθι νύκτα,
ὅττ' ἀρετῶν τὸ σέλας γαῖα καλύπτει.

Κύνες ὑλάουσι νῦν με,
κύνες, οὓς σόβεις ἐλάων,
ὅτι σῆς ἔρημον, οἴμοι,
κρατερᾶς ἴδον με ῥάβδου·
ἐλατὴρ τίς εὑρεθῇ μοι
ὅτ' ἐπιχράουσ' ἀγρίως;
Πόλιος γόνος δικαίας
ἄδικος πέλουσιν οὗτοι.
Τὰ δὲ πρακτόρων τίς οἴσει,
σέο κειμένοιο, φεῦ μοι;
Ἀκρίδες, χάλαζα, βροῦχος
μικρὰ πρὸς βίαν τελώνου.
Ὅσσ' ἀγαθαὶ κραδίαι, κλαύσατ' ἀλήκτως,
ὡς ἀγαθὴ κραδίη πότμον ἐπέσπεν.

Τίς ὁ κουφίσων μερίμνας,
φίλ' ἀδελφέ, μοι βαρείας;
Τίς, ὃς ἐλπίδεσσι θρέψει
ἀγαθαῖς φύτλην γενέθλης,
τάφος ὡς κάλυψε νῦν σε
τὸν ἐν ἐλπίσι τροφῆα;
Τίς ἀδελφόπαιδας ἔσται
ἀπάγων σὺν ἐμμελείῃ,
σοφίην ὅπως πλακεῖσαν
ἀρετῶν λάβωσι κόσμῳ
βίον ἐν λόγῳ τονοῦντες |
λόγον ἐν βίῳ τυποῦντες;

47 εἶχες K 53 ἐννοῇ K 56 γαίη K 73 ἐλπίδεσι K

Ô génération infortunée, comment accueilleras-tu
la dureté de cette nouvelle à tes oreilles?

Tu étais cher au basileus,
qui ne chérit que les bons,
car il ne chérit pas sans discernement,
lui qui discerne équitablement
et qui par la grandeur de sa pensée
l' emporte sur la race des mortels.
Tout ce qui au sénat
est éminent par les dignités
et tout ce qui est dans l' entourage du basileus,
parce que favorisé d' honneurs équivalents,
les yeux fixés sur le porteur de la vertu,
te glorifiait comme il convenait [5].
Tu entends les gémissements, les lamentations,
qui montent de l' Euripe à cause de toi [6].

Pleins du regret de ta gravité
sont tous les vieillards d' élite
que tu avais auprès de la Sagesse de Dieu
comme collègues très vénérables.[7]
Car tu possédais par suite de ton égalité d' humeur
un lien indissoluble d' amitié.
Qui accordera l' hospitalité
aux compagnons chers à Dieu
en ouvrant sa maison
librement à tous ceux-là?
Et tant d' honneur envers les saints,
qui, puisque tu es mort, en montrera?
Comment cessera un jour la douleur de notre famille?
Qui arrêtera l' effusion de mes larmes?

5. Théophylacte avait souvent recours à son frère Dèmètrios pour transmettre des lettres à de hauts personnages ou régler des affaires difficiles. Voir *supra*, p. 17-19.

6. Les parents de Théophylacte habitaient l'Euripe. Voir *supra*, p. 12-13.

7. Dèmètrios semble donc avoir appartenu, comme Théophylacte, au clergé de Sainte-Sophie de Constantinople.

Ὦ γενὴ μελέη, πῶς ὑποδέξῃ
ἀγγελίης πικρὴν οὔασι σοῖσι;

Βασιλεῖ φίλιος ἦσθα
ἀγαθοὺς μόνον φιλεῦντι·
φιλέει γὰρ οὐχ ἀκρίτως,
κρίσιν ἐκφέρων ἰθεῖαν,
μεγαλειότητι γνώμης
κρατέων γένους βροτείου.
Ὅσον ἐστὶ δ' ἐν συγκλήτῳ
ὑπερεξέχον τιμαῖσι
βασιλεῖ τε πλησιάζον,
ὁμὸν ὡς γ[έρας] λελόγχει,
ἀρετῆς βλέπον φορῆα,
σὲ κύδαινεν ὡς προσῆκον.
Τὰς στοναχὰς ἀΐεις, τὰς ὀλολύξεις·
Εὐριπόθεν φορέονθ' εἵνεκα σεῖο.

Ποθέουσί σου τὸ βρῖθος
λογάδες γέροντες, ὅσσους
Σοφίης ἔχες Θεοῖο |
f.262ᵛ τι[μιωτάτους] προσέδρους·
ἔχες ἐκ τρόπου γὰρ ἴσου
φιλίης ἄλυτον ἅμμα.
Ξενίης τίς ἀξιώσει
ἑτάρους φίλους Θεοῖο,
ἀνεῳγμένον τὸν οἶκον
ἀνιεὶς ἅπασι τούτοις;

Σέβας ἁγίοις δὲ τόσσον
τίς, ἐπεὶ θάνες σύ, δώσει;
Πένθος ἁμῆς γενέθλης πῶς ποτε λήξει;
Χεῦσιν ἐμῶν δακρύων τίς καταπαύσῃ;

95 φορτίδα K 101 ἔχει K 103 εἶχες K 111 ἀμῆς K

15

VERS IAMBIQUES SUR LE MÊME[1]

Qui contiendra le violent assaut des agents du fisc?
Qui fermera la gueule des grenouilles des bureaux?
Qui sera l' ami en accord avec les juges sages?
Qui sera respecté des sénateurs pour la dignité de ses moeurs?
A qui découvrirai - je le chagrin qui me tourmente,
puisque je ne t' ai plus comme médecin de mes souffrances?
A qui confierai - je ma volonté cachée,
puisque je ne t' ai plus comme dépositaire de mes projets?
Qui trouverai - je comme vrai conseiller,
qui me parle pour mon profit, non pour ma ruine,
qui s' exprime en toute franchise, non par complaisance,
puisque toi, hélas! le sort t' a réduit au silence définitif?
Tu me dispensais à moi le vieillard de fréquents conseils,
frère très aimé, pleins de modestie.
Assaisonnant tes paroles du sel de la révérence,
tu fuyais la présomption d' un garçon infatué,
enfant vieillard qui m' améliorais moi, vieillard enfant.
Ô mort vivant, ne m' abandonne pas totalement,
moi le vivant, mort d' être privé de ta vue.
Mais de même que tu étais pour moi langue et bouche splendides,
main efficace, solide plante des pieds,
intelligence, ouïe, lumière, souffle, coeur,
et tout membre utile à mon service,
inspiration, impulsion et courage,
dissipation des soucis, habile administrateur,
maintenant aussi, d' en haut sois pour moi tout cela[2].
J' ai pleine conscience que tu as du crédit auprès de Dieu,
parce que j' ai pleine conscience de la présence de Dieu auprès de toi,
qui t' a été procurée par ta pureté.
C' est la bouche d' un frère qui t' adresse ces paroles,
mais comme une grâce ingrate déposée sur ta tombe,
toi, juge bienveillant, agrée cela.

15

1. Poésie éditée par GAUTIER, *Théophylacte*, p. 174-175.
2. Même éloge de son dévouement dans la lettre à l' évêque de Kitros: *M* 66, 485C.

15

Εἰς τὸν αὐτὸν στίχοι ἰαμβικοί

Τίς συστελεῖ βίαιον ὁρμὴν πρακτόρων,
σεκρετικῶν στόματα φράξει βατράχων,
σοφοῖς δικασταῖς ἐμμελὴς ἔσται φίλος,
Συγκλητικοῖς τίμιος ἠθῶν ἀξίᾳ;
Ποίῳ τὸ λυποῦν ἐξερεύξομαι πάθος,
ἰατρὸν οὐκ ἔχων σε τῶν παθημάτων;
Ποίῳ δὲ πιστεύσαιμι βουλὴν κρυφίην;
ταμεῖον οὐκ ἔχων σε τῶν βουλευμάτων;
Τίς εὑρεθῇ μοι γνήσιος παραινέτης,
λαλῶν πρὸς ὠφέλειαν οὐχὶ πρὸς βλάβην,
λέγων πρὸς ἀλήθειαν οὐχὶ πρὸς χάριν,
σοῦ, φεῦ, λαχόντος τὴν σιγὴν τὴν ἐσχάτην;
Ἐνουθέτεις με τὸν γέροντα πολλάκις,
ἀδελφὲ παμπόθητε, μετριοφρόνως·
αἰδοῦς δ' ἅλατι τοὺς λόγους παραρτύων,
δόκησιν ἐξέφευγες αὐθάδους νέου,
γέροντα παῖδα βελτιῶν με παῖς γέρων.
Ἀλλ' ὦ νεκρὲ ζῶν, μή με παντελῶς λίπῃς
τὸν ζῶντα νεκρὸν τῇ στερήσει σῆς θέας.
Ἀλλ' ὥσπερ ἧς μοι γλῶττα λαμπρὰ καὶ στόμα,
δραστήριος χείρ, ἀσφαλὴς ποδῶν βάσις,
νοῦς, ἀκοή, φῶς καὶ πνοὴ καὶ καρδία,
καὶ πᾶν μέλος χρήσιμον εἰς ὑπουργίαν
καὶ λῆμμα καὶ κίνημα καὶ προθυμία,
λύσις μεριμνῶν, εὐμαριστὴς πραγμάτων,
καὶ νῦν ἄνωθεν ταῦτά μοι πάντα γίνου.
Εὖ οἶδα τὴν σὴν πρὸς Θεὸν παρρησίαν,
ὡς οἶδα πρὸς σὲ τὴν Θεοῦ παρουσίαν,
ἥν σοι προεξένησεν ἡ καθαρότης.
Ἀδελφικόν σοι προσλαλεῖ ταῦτα στόμα,
πλὴν ἀλλ' ἐπιτύμβιον ἄχαριν χάριν
αὐτός, κριτὴς φίλιος, ταυτὶ προσδέχου.

15

K — *Parisinus gr.* 1277, f. 262v
Lemma: τοῦ αὐτοῦ. . . . . K 2 σηκρητικῶν K 24 λῆμμα K

Index Graecitatis

L'astérisque qui accompagne certains chiffres renvoie aux suscriptions ou aux notes.

'Ααρών 171, 20; 173, 12. 28; 281, 2; 367*, 1, 3. 1. 3.
'Αβδεμέλεχ 301, 9.
'Αβραάμ 367, 2. 5.
'Αγάθων 269, 7.
ἅγιος 15; 341, 2. 30. 31; 375, 109.
« (ἀπαρχή) 237, 22.
« (ἄρτος) 337, 11.
« (ἀρχιεπίσκοπος) 24; 44.
« (δέσποινα) 93.
« (δεσπότης) 34; 169, 8.
« (πατήρ) 48; 169, 8.
« (Πνεῦμα) 14; 101; 253, 12; 257, 10; 275, 2; 283, 29; 341, 8.
« (Σοφία) 30.
ἀγορά 157, 6; 231, 20.
ἀγράριον 84.
ἀγωγή 187, 19. 21; 191, 23; 309, 10.
'Αδάμ 343, 11; 349, 24.
ἀδελφή 181, 13; 235, 17. 18.
ἀδελφιδή 16.
ἀδελφιδοῦς 291, 23.
ἀδελφικός 171, 18; 247, 13; 257, 7; 279, 24; 377, 30.
ἀδελφός 15-21; 37; 146*; 169*; 199, 11; 201, 12; 247, 14; 271, 21; 277, 13; 281, 28; 283, 12. 17. 20; 289, 1; 291, 1. 15. 18; 335*; 369, 2; 373, 72; 377, 14.
ᾅδης 147, 21; 251, 11.
'Αδράστεια 235, 13.
'Αδριανός (βασιλεύς) 243, 3.
'Αδωνίας 231, 2.
ἀετός 235, 8; 241, 18; 299, 18.
'Αζάδης (μάρτυς) 327, 11.
ἄζυμον 14; 31; 44; 249, 8; 261, 16. 23. 24; 263, 2.3. 7. 23. 25; 267, 15; 271, 6; 275, 18; 277, 31.
ἀήρ 335*.
'Αθῆναι 329, 3.
'Αθηναῖος 135, 17. 21.
῎Αθως 329, 5.
Αἰάντειος 159, 7.
Αἰγύπτιος 249, 3; 305, 25; 325, 4.
Αἴγυπτος 141, 22; 267, 8.
Αἰθιοπία 327, 5.
Αἰθίοψ 267, 7.
αἵρεσις 247, 17; 325, 13. 16.
ἀκροατήριον 131, 10.
ἄκουσμα 161, 12.
'Αλανήση 191*.
'Αλανός 60.
'Αλέξιος, ἴδε Κομνηνός.
'Αλκιβιάδης 135, 19.
ἀναγωγή 23; 131, 13.
ἀνακρεόντειος 14; 369*.
ἀνάκτορα 60; 197, 1; 205, 19; 209, 3; 215, 3; 229, 22.
ἀνάρρησις 235, 11.
'Ανάχαρσις 311, 3.
ἀνδράποδον 309, 24.
ἀνδρεία 69; 217, 14. 19. 22; 219, 13. 18; 227, 26; 235, 17.
ἀνεψιός 331, 8.

᾿Ανζᾶς ᾿Ιωάννης 30.
᾿Αντιόχεια 323, 13.
᾿Αντίοχος Μιχαήλ 365*, 12. 17.
ἀξίωμα 205, 26; 257, 27; 259, 12; 267, 4; 275, 16; 363, 38.
ἄξων 137, 6.
῎Αοινος ᾿Ιωάννης 30.
ἀποκήρυξις 139, 6.
᾿Αποστάτης 315, 18.
ἀπόστολοι (οἱ) 14; 269, 3; 281, 23; 293, 4; 303, 28; 327, 4.
ἀπόστολος (ὁ θεῖος) 143, 27; 179, 6; 187, 3; 205, 14; 229, 20.
ἀπόστολος 229, 8.
῎Αραψ 297, 2.
ἀργύριον 179, 5.
ἄργυρος 179, 7; 189, 30.
᾿Αρειανός 323, 19; 325, 18.
῎Αρειος 283, 9.
῎Αρης 193, 22.
᾿Αριστείδης 185, 22; 193, 14.
ἀριστοκρατία 195, 12. 16.
᾿Αριστοφάνης 135, 20.
᾿Αριτζίου (μονὴ τοῦ) 30.
῾Αρμόνιος 323, 15. 17.
ἄρτος 14; 153, 13; 169, 20; 263, 9. 20. 22. 23; 265, 1. 5. 7. 22; 267, 6. 10. 11; 269, 11; 301, 5; 335*; 337, 11; 339, 6. 12; 341, 22. 26.
ἀρχαιρεσία 313, 9.
ἀρχεῖον 317, 16.
ἀρχιεπίσκοπος 13; 14; 15; 24; 44; 46; 48; 105; 369*.
ἀρχιεράρχης 15.
ἀρχιερατικός 247, 2; 327, 19.
ἀρχιερεύς 173, 2. 4; 297, 4; 309, 12. 15; 317, 1; 327, 20.
ἀρχιερωσύνη 319, 21.
᾿Αρχίλοχος 229, 21.
᾿Αρχιμήδης 205, 21.
ἀρχιτέκτων 147, 18; 189, 29; 353, 1.
ἄρχων 195, 11; 205, 10. 15; 211, 1. 4; 235, 20; 313, 25; 325, 13. 16.
᾿Αστάρτη 295, 5.
ἀσπίς 223, 15.
αὐγοῦστα 60.
αὐθέντης 17; 20.
αὐτάδελφος 14; 369*; ἴδε ἀδελφός.
αὐτοκράτωρ 179, 17; 193, 5. 8. 24. 28; 195, 4; 205, 18; 207, 30; 209, 13, 26; 215*, 1; 217, 11; 229, 9. 17; 313, 23.
᾿Αφροδίτη 29.
᾿Αχαιός 149, 15; 165, 7.
᾿Αχριδηνός 14.
᾿Αχριδιώτης 29.
᾿Αχρίς 14; 15; 20; 29; 44.

Βαβυλών 143, 6.
Βαλαάμ 143, 13; 241, 20.
βαρβαρικός 137, 5; 223, 9; 313, 6.
βάρβαρος 29; 34; 193, 24; 215, 14; 219, 19. 25; 221, 5; 223, 21; 225, 3. 12. 23; 229, 12; 313, 9; 319, 2.
Βαρδάριος 20.
Βαρδαριώτης 21.
Βαρδησάνης 323, 15.
βασιλεία 34; 65; 185, 18; 187, 1. 2; 193, 12. 15; 194*; 195, 8. 10. 15. 20; 199, 30; 201, 3. 5. 7. 25; 203, 12; 205, 15; 207, 14; 211, 12; 227, 14; 229, 3; 231, 14; 235, 6; 239, 24; 241, 3.

16; 275, 7; 281, 26. 29; 311, 14; 341, 13. 14.
βασίλεια (τά) 203, 24. 27; 205, 23; 209, 2; 215, 1; 229, 21; 237, 9; 243, 8; 293, 14; 311, 10; 313, 13; 319, 6. 18.
βασιλειᾶν 231, 2.
Βασίλειος (βασιλεύς) 31.
« (ὁ ἅγιος) 269, 17; 307, 8; 329, 15.
« (ἐπίσκοπος) 269, 8.
βασίλειος 237, 16. 17; 347, 4.
βασιλεύειν 53; 60; 117; 193, 28; 201, 17; 209, 5.
βασιλεύς 25; 31; 51; 93; 153, 18; 165, 9; 179, 1. 12; 185, 11. 25; 189, 26; 193, 19; 199, 23. 24. 26; 201, 1. 6. 18; 203, 10. 15. 17; 205, 17. 30; 207, 5. 13. 27; 209, 15. 16. 18. 20. 22; 217, 6. 13. 19; 219, 16; 221, 8; 225, 15. 18; 227, 4. 13; 229, 1. 11; 231, 4. 6. 21. 27; 235, 10; 237, 2. 10; 239, 3. 5. 8; 243, 3. 6; 277, 6. 12; 291, 20; 293, 16; 309, 13. 19. 21; 311, 27; 315, 3. 18; 337, 1; 351, 4; 375, 85. 93.
βασιλικός 27; 48; 93; 141, 9; 181, 1; 185, 14. 23. 26; 187, 5; 193, 12; 205, 20; 211, 13; 215, 2; 225, 1. 13; 227, 7; 229, 18; 231, 22. 25; 233, 19; 243, 10; 261, 14; 269, 17; 327, 6.
Βασιλίς (μάρτυς) 327, 8.
βασιλίς 29; 181, 21; 309, 24; 319, 7.
βασίλισσα 181, 3.
Βελιάρ 371, 17.
Βελλεροφόντης 297, 7.
Βεσελεήλ 353, 1.
Βέσσος 15.
βῆμα 158*; 267, 2; 307, 25; 321, 2; 363, 16.
βιβλίον 26; 40; 157, 5; 261, 9; 351*.
βίβλος 149, 5; 185, 19; 191, 15; 265, 21; 325, 3; 353, 1. 8.
βίος 15; 24; 26; 29; 60; 143, 22. 23; 163, 12; 173, 6. 26; 179, 20; 181, 2; 187, 8. 18. 19. 21; 223, 6; 239, 23; 265, 4; 289, 2; 297, 5; 325, 21; 329, 8; 373, 81. 82.
Βλαχέρναι 60.
Βοτανειάτης (Νικηφόρος) 93.
Βουλγαρία 12; 14; 15; 19; 24; 31; 34; 46; 48; 66; 105; 118; 353*; 355*; 359*; 361*; 365*; 367*; 369*.
Βουλγαρικός 297, 5.
Βούλγαρος 24; 349, 26.
βουλλωτήριον 93.
Βρυέννιος (Νικηφόρος) 347*.

Γαλάτης 275, 24.
Γαλήνειος 351*.
Γαληνός 135, 8; 351. 1.
Γαμαλιήλ 281, 23.
γαμβρός 16.
γάμος 189, 24; 249, 10; 271, 8. 9. 14; 297, 15; 305, 4. 8; 307, 7; 315, 6.
Γανυμήδης 363, 14.
γερουσία 173, 15.
γέρων 155, 8; 207, 22. 23. 25; 215,

18; 329, 4; 371, 35; 375, 100; 377, 13. 17.
γεωργός 197, 18; 227, 16; 349, 25. 28. 29; 351, 11.
γλωττηματικός 149, 11.
Γνωστικοί 283, 9.
γονεύς 185, 9. 12.
γράμμα 16; 161, 12; 217, 13; 225, 11; 265, 1; 301, 3; 305, 21; 307, 13; 311, 2.
γραμματική 158*.
γραμμάτιον 17.
γραμματιστής 158*; 159, 13.
γραφή 100; 133, 17; 141, 2.
Γρεβενόν 31.
Γύγης 223, 5.
γυναικωνῖτις 293, 16; 295, 16.

δαίμων 161, 18; 209, 19; 325, 4.
Δανιήλ 301, 8.
Δαρεῖος 205, 31; 221, 16.
δασμοφορεῖν 179, 4.
Δαυίδ 155, 1; 169, 19; 191, 22; 227, 11; 239, 17; 277, 13; 323, 9. 22.
δεήσεων (ἐπὶ τῶν) 17.
δεκαδάρχης 26.
δεξίωμα 205, 26.
δεξίωσις 221, 7.
δέσποινα 93; 187, 19; 191*.
δεσποινικός 93.
δεσπότης 34; 135, 12; 169, 8; 173, 12. 17. 26; 175, 2; 189, 20; 201, 18; 209, 3; 221, 9; 223, 19; 235, 7; 349, 39; 355, 18; 359, 1. 6; 361, 20.
Δευκαλίων 133, 6.
Δημᾶς 321, 12.
Δημήτριος 14; 17; 19; 21; 335*; 369.
δήμιος 209, 18.
δημοκρατία 195, 14. 17.
δῆμος 195, 13; 215, 20; 231, 18. 19; 233, 25.
διάβολος 261, 19.
διαβούλιον 231, 5.
διάδοσις 189, 6.
δίαιτα 187, 23; 273, 3; 309, 8.
διάκονος 12; 30; 31; 105; 181, 23; 323, 4; 339, 8.
διαλεκτικός 157, 29.
διατριβή 136*; 137, 8; 139, 7; 151, 26.
δίδαγμα 161, 11.
διδασκαλεῖον 158*.
διδασκαλία 26; 165, 4; 269, 3; 273, 32; 305, 3; 327, 18.
διδάσκαλος 18; 24; 133, 8; 137, 2. 7. 9; 139, 4; 153, 9; 157, 19; 159, 12; 169, 10; 179, 11. 14; 183, 21; 207, 20; 237, 12; 251, 18. 23; 263, 1; 271, 6; 307, 18; 321, 15.
διδάσκαλος τῶν ἐθνῶν 30; 229, 12.
διδάσκειν 24; 153, 9; 249, 18; 253, 2; 285, 4; 357, 37.
δίδυμοι/δίδυμα 289, 21; 293, 6; 299, 4; 303, 8. 22; 305, 2.
δικαστής 377, 3.
Διογένης 157, 12.
διοίκησις 195, 13; 203, 31; 205, 6. 8. 11; 235, 18.
δομέστικος (μέγας) 17.
δοράτιον 223, 15.
δόρυ 183, 5.
δορυφόρος 197, 14; 199, 14. 18; 203, 4; 219, 17.

δουλεία 29.
δοῦλος 29; 135, 11; 205, 4; 277, 28; 283, 20; 313, 16; 359, 1.
δρουγγάριος 117.
δυτικός 271, 5; 275, 1; 279, 19.
δώριος (νόμος) 179, 19.

Ἑβραῖος 305, 15.
ἐγκύκλιος (παίδευσις) 25; 90.
Ἐδέμ 349, 31.
Ἔδεσσα 297, 5.
Ἐζεκίας 141, 7.
εἰκών 279, 14; 295, 5; 319, 11; 341, 17.
ἐκκλησία (ἡ μεγάλη) 12; 30.
ἐκκλησία 30; 165, 10; 169, 17; 171, 23; 205, 13; 247, 6. 9; 249, 18; 251, 4; 257, 26; 267, 4. 11. 19; 269, 19; 273, 16; 275, 9. 26; 279, 9. 20; 281, 28; 293, 3; 295, 8; 301, 17; 305, 18; 307, 17; 309, 1. 9. 12. 17; 313, 21; 319, 18. 20; 323, 8. 18; 325, 1. 6.
Ἐκκλησιαστής 241, 4.
ἐκκλησιαστικός 247, 5; 257, 18; 279, 8; 307, 11; 335, 1.
ἐκπορεύεσθαι 99; 100; 251, 13. 22; 253, 3. 4. 5. 24; 255, 2. 4. 8; 257, 3. 11; 259, 16. 17; 261, 2.
ἐκπόρευσις 99; 255, 26; 257, 2. 15. 20; 259, 23.
ἐκπορευτῶς 255, 7.
ἐκτομή 293, 6.
ἐκτομίας 292*; 297, 2.
ἔκτομος 292*.
Ἕκτωρ 147, 10.
Ἐλεαζάρ 281, 3.
Ἑλένη 51.
ἔλεος 173, 19; 187, 27; 189, 5. 10, 191, 2.
Ἑλλάς 13; 131, 10; 135, 22.
Ἕλλην 299, 19; 319, 2.
ἑλληνικός 137, 18.
ἔνδυμα 209, 22.
ἔνζυμον 14.
ἐνόρχης 289, 13; 291, 5; 317, 11.
Ἐπαμεινώνδας 193, 14.
ἐπίδειξις 157, 28.
ἐπίπαππος 185, 24.
ἐπίσκοπος 31; 113; 307, 1. 19.
ἐπιστημονικός 163, 15.
ἐπιστολή 17; 19; 31; 45.
ἐπιτηρητής 139, 27.
ἐπῳδή 273, 5. 21.
ἐργαστήριον 159, 13; 205, 25; 219, 16.
Ἑρμῆς 159, 16.
Ἑρμογένης 321, 13.
ἔρως 147, 18; 187, 16; 299, 7.
ἐτήσιος 179, 5.
Εὔβοια 12.
εὐγενής 149, 22; 235, 1; 327, 10.
Εὐγενία (μάρτυς) 327, 10.
εὐδαιμονία 179, 14; 223, 7; 239, 19.
εὐδαίμων 131, 11; 133, 11; 181, 15; 225, 16.
Εὐκλείδης 205, 21.
εὐνουχία 291, 19; 309, 3; 321, 24.
εὐνουχίζειν 291, 9. 24; 303, 13; 311, 2. 8. 10. 23. 25.
εὐνουχικός 293, 13.
εὐνουχισμός 291, 2. 4. 21; 293, 17; 301, 16; 303, 12. 24. 27;

311, 19. 20. 26; 313, 1. 4; 315, 3; 321, 21; 329, 25.
εὐνοῦχος 289, 2. 3. 11. 17; 291, 29. 1. 2. 5. 23; 293, 18; 295, 6. 20. 23; 299, 23; 301, 7; 307, 17; 309, 1. 22; 311, 14. 16. 19; 315, 19. 21; 317, 7. 10. 12. 15. 16. 25; 319, 4. 24; 321, 1. 11. 19; 323, 8; 325, 6. 11. 15. 17. 20; 327, 1. 4. 16; 329, 6. 19. 22; 331, 4. 8; 367*, 1; 369, 3. 5.
Εὔριπος 12; 13; 30; 375, 98.
εὐσέβεια 201, 8; 283, 16.
εὐσεβής 201, 8; 243, 1; 305, 7; 323, 17.
Εὐστράτιος (Νικαίας) 191*.
Ἐφραίμ 143, 1; 153, 14.
Ἐφραίμ 323, 12. 14.
Ἑωσφόρος 247, 18.

Ζαχαρίας 141, 4; 161, 17.
Ζεύς 361, 1. 8; 363, 17.
ζυμίτης 263, 9. 25; 267, 6.

ἡγούμενος 30.
Ἠλίας 319, 14.
Ἡρακλῆς 147, 20.
Ἡροδότης 163, 22; 185, 21.
Ἠσαΐας 101; 143, 4; 157, 21; 161, 17; 189, 3; 271, 3; 281, 20; 301, 6.
Ἠσαῦ 321, 16.
Ἡσίοδος 155, 7; 157, 23; 229, 21.
Ἠχώ 369, 11.
Ἥφαιστος 14; 44; 369*.

Θαβώρ 283, 5.
θαλάσσιος 197, 22.
θαυματουργός 15.
θέατρον 135, 20; 215, 20; 237, 8.
θεῖον (τό) 151, 11; 185, 18; 191, 21; 209, 8; 227, 7; 229, 2. 12; 247, 16; 249, 6; 251, 1; 323, 10; 341, 12; 343, 4.
θεῖος (ἀξίωμα) 363, 38.
« (ἀπόστολος) 143, 27; 179, 6.
« (διδάσκαλος) 263, 1.
« (δίκαιον) 205, 29.
« (ἔδαφος) 279, 12.
« (εἰκών) 319, 11.
« (ἐπιστήμη) 273, 25.
« (θεωρία) 301, 10.
« (κλῆρος) 12.
« (μυστήριον) 275, 12.
« (νόμος) 293, 1; 305, 19.
« (πατήρ) 185, 16.
« (πτῶμα) 299, 18.
« (φύσις) 341, 5.
« (χάρις) 23; 131, 14.
θειότης 225, 13.
Θέμις 243, 6.
Θεόδουλος 30.
Θεοδώρα (βασιλίς) 309, 21.
Θεόδωρος (ὁ ἅγιος) 327, 13.
Θεός 29; 30; 34; 141, 10; 143, 2. 14. 28; 147, 18; 151, 12; 163, 18; 169, 1. 6. 12; 171, 8. 21; 173, 1. 12. 15. 18. 19. 20. 22; 185, 10; 191, 9; 201, 9. 11. 12. 15. 17; 209, 13. 18; 211, 6. 11; 227, 10. 12; 229, 3. 14; 241, 2; 253, 13; 261, 10; 265, 12; 267, 3. 20; 273, 24; 275, 11. 14; 281, 1. 13; 283, 21;

285, 4; 297, 14; 303, 16; 307, 18. 26; 313, 21; 317, 1; 319, 14; 321, 6. 23; 323, 3; 325, 5; 339, 5; 341, 6. 31; 347, 18; 349, 27; 353, 7; 355, 11. 18; 357, 30. 2; 361, 9; 369, 9; 371, 46; 373, 51; 375, 101. 106; 377, 27. 28.
θεότης 255, 15; 259, 14; 283, 6.
Θεοτόκος 34.
θεοφιλής 201, 11. 19; 353*.
Θεοφύλακτος 12; 14; 15; 24; 30; 44; 46; 48; 66; 105; 118; 347*; 353*, 10; 359*; 367*.
θέρος 181, 8. 12.
Θερσίτης 165, 8.
Θεσσαλονικεύς 331, 13.
Θεσσαλονίκη 291, 20; 297, 4; 331, 18.
θήρα 233, 27.
θίασος 321, 9.
θλαδίας 292*; 293, 3; 301, 5.
θλιβίας 292*.
θρόνος 26; 147, 17; 158*; 229, 22; 275, 4; 283, 22; 327, 18; 347, 4; 361, 11.
Θυέστειος 239, 25.
θυμέλη 295, 6. 11; 321, 5. 8.
θυρωρός 247, 3.
θυσιαστήριον 265, 7.

Ἰακώβ 321, 16.
ἰαμβικός (στίχος) 377*.
ἴαμβος 289*.
ἰατρικός 143, 6; 311, 13.
ἰατρός 135, 6. 9; 157, 19; 171, 7; 203, 26; 273, 2. 30; 283, 25. 27; 309, 6. 9; 313, 4; 349*; 351, 4. 6; 363, 20; 377, 6.
Ἴβηρ 58.
Ἰγνάτιος (Ἀντιοχείας) 323, 12.
Ἰγνάτιος (ἀρχιερεύς) 317, 1.
ἰδεῶν (Περὶ) 25; 156*; 157, 5.
Ἰεζεκιήλ 227, 11; 251, 15.
ἱερατικός 249, 14; 321, 4.
Ἰερεμίας 143, 4.
ἱερεύς 171, 21; 201, 8; 321, 2; 327, 20; 335*, 11; 337, 8. 30; 339, 6. 8; 363, 35.
ἱερός 237, 17; 249, 13; 323, 7; 325, 3.
Ἱεροσόλυμα 267, 4.
Ἱερουσαλήμ 275, 26; 301, 11.
ἱερωμένος 249, 10; 271, 9; 361*.
ἱερωσύνη 173, 13; 331, 1.
Ἰησοῦς (Χριστός) 14; 191, 9; 273, 22; 285, 5; 327, 3; 337, 15.
Ἰησοῦς 323, 3. 5.
Ἰθαμάρ 281, 3.
Ἴνδης (μάρτυς) 327, 8.
Ἰνδός 267, 7.
Ἰορδάνης 349, 21.
Ἰουδαῖος 30; 143, 14.
Ἰούδας 321, 14.
Ἰουστινιανή (Πρώτη) 15; 24.
Ἰουστινιανός (βασιλεύς) 293, 5; 309, 19.
Ἱππίας 331, 19.
ἵππος 183, 4. 10; 205, 23; 223, 14; 233, 25.
Ἰσαάκ, ἴδε Μεσοποταμίτης.
Ἰσοκράτης 215, 18.
Ἰσραήλ 171, 22; 281, 3.
Ἰσραηλίτης 173, 28; 249, 5; 347, 16.
ἱστορία 135, 17; 191, 28; 279, 8. 22.
ἱστορικός 163, 15.

Ἴστρος 221, 17; 229, 16.
Ἰταλικός (Μιχαήλ) 45.
Ἰταλός (ἵππος) 205, 23.
Ἰωάννης (ὁ ἅγιος) 12; 321, 14.
Ἰωάννης 16.
Ἰωάννης (Χρυσόστομος) 323, 19. 21.
Ἰωάννης, ἴδε Ἀνζᾶς, Ἄοινος, Κοψόχειλος, Λαμπηνός.
Ἰωσήφ 321, 17.

καθέδρα 159, 15.
καθηγητής 179, 12; 253, 1.
Καισαρεύς 271, 1.
Καλαφάτης 31.
Καλλίας 135, 19.
Καμάρινα 271, 8.
Καμβύσης 193, 13.
Κανδάκης 327, 5.
κανοτρίσιος 105.
κανών 267, 9; 269, 6; 289, 20; 293, 4; 301, 20; 303, 9. 25; 315, 24. 26; 317, 2; 353, 2.
Κάρ 313, 10.
κάστρατος 292*.
κατάστασις 195, 9; 219, 2; 325, 23.
κειμήλιον 185, 1.
Κηδάρ 349, 26.
κηρός 93; 185, 7; 203, 25.
Κιμμέριος 153, 23.
κινάβρα 29.
Κλεάνθης 163, 24.
Κλήμης (ὁ ἅγιος) 15; 24.
κληρικός 269, 5.
κόκκινος 173, 3; 209, 22.
Κόμμοδος (βασιλεύς) 243, 4.
Κομνηνὸς Ἀλέξιος 53; 65; 215*; 227, 23; 231, 14.
Κορίνθιος 267, 10.
Κόροιβος 313, 2.
κορυφαῖος 25.
κοσμοκράτωρ 191, 3.
κόσμος 23; 131, 15. 17; 133, 6. 7; 151, 22; 161, 18; 201, 16. 18; 231, 8; 357, 26; 373, 80.
Κοψόχειλος Ἰωάννης 31.
κράτος 179, 4; 227, 21; 269, 18; 313, 8.
Κρείττων (ὁ) 183, 15; 193, 7; 203, 6.
κρίσις 185, 15; 273, 12; 289, 8; 291, 13; 321, 23; 363, 17. 39; 375, 88; 323, 22.
κριτήριον 161, 23.
κριτής 139, 27. 28; 161, 23; 279, 11; 283, 1; 285, 1; 331, 4; 361, 8. 10; 363, 35. 37; 377, 32.
Κρόνος 133, 10.
κυβέρνησις 235, 20.
κυβερνήτης 207, 7; 275, 27.
κύκλος 241, 13.
Κύκλωψ 141, 25.
κυνηγέσιον 183, 7; 233, 27.
Κυρήνη 267, 8.
κυρία 191*.
κυριακή 269, 3. 11. 15.
Κύριος 14; 16; 173, 18. 19. 21; 187, 24; 191, 19; 193, 1; 247, 1; 249, 16; 255, 18; 259, 22; 263, 6. 14; 265, 8. 15; 271, 4; 273, 22; 277, 20. 26. 29; 281, 10. 20. 22; 285, 5; 293, 3; 305, 22; 307, 1. 6; 323, 2; 327, 3; 337, 19. 22.
κῦρ/κύριος 14; 15; 24; 31; 44;

46; 105; 179*; 349*; 353*; 359*; 367*.
κῦρις 215*.
κύων 175, 4; 181, 9; 365, 3. 11; 373, 57. 58.
κῴδιον 29.
Κωνσταντῖνος (ὁ μέγας) 231, 17; 233, 1; 315, 9. 15.
Κωνσταντῖνος (ὁ Δούκας) 48; 51; 60; 179*.
Κωνστάντιος (βασιλεύς) 315, 17.
Κωνσταντινούπολις 15; 24; 113; 319, 19; 323, 20.

λαϊκός 249, 11; 269, 5.
Λαιστρύγονες 141, 25.
Λακεδαιμόνιος 135, 24.
λαμπάς 209, 26.
Λαμπηνὸς Ἰωάννης 30.
λαμπρότατος 16.
Λαοδικεία 269, 9.
λαός 139, 12. 13; 195, 10; 199, 29.
Λατῖνος 14; 100; 247*, 5; 249, 8; 251, 5; 257, 6; 279, 5. 13.
λέξις 147, 23; 149, 11; 159, 12. 14; 257, 5. 13. 19; 259, 18.
λευίτης 275, 13; 323, 2.
Λέων (Βουλγαρίας) 30; 31.
Λέων 118.
Λέων, ἴδε Μουγγός.
Λεωνίδης 163, 1.
Λιβύη 267, 8.
Λικίνιος 327, 12.
λιμός 187, 29.
λογάς 375, 100.
λογικός 25; 154*; 207, 29; 211, 2; 217, 20; 331, 15; 351, 7.
λόγοι (οἱ) 12; 21; 25; 137, 8; 211, 9.
Λόγος 46; 143, 27. 31; 151, 24; 169, 7; 229, 14; 251, 21. 23; 259, 27; 261, 12; 273, 23; 303, 17; 305, 20; 319, 8. 11; 327, 5; 337, 17; 341, 6. 12.
Λουκᾶς 321, 12.
λύδιος (νόμος) 179, 18.
Λυκοῦργος 135, 24. 25.
Λύσανδρος 135, 21.
Λυχνιδός 21.

μαθήματα (τά) 25; 151, 9; 183, 15; 205, 20.
μαθητής 14-18; 101; 131*; 137, 7; 143, 31; 183, 20; 251, 18. 19; 255, 18; 259, 22; 263, 15. 18. 22; 271, 5; 283, 5.
μαθητιᾶν 153, 28. 29; 175, 9.
μαΐστωρ τῶν ῥητόρων 15; 24.
μακάριος 15; 19; 46; 163, 20; 185, 15; 187, 10; 193, 9; 237, 21; 239, 18; 241, 8. 10; 257, 6; 281, 6; 311, 1; 313, 12; 367*.
μακαρίτης 31.
Μακεδόνιος 259, 10.
Μαλεσόβα 105.
Μάνης 305, 2.
μανία 147, 15; 233, 26.
Μαρία (Ἀλανίας) 53; 58; 60; 187, 11; 191*.
Μαρκίων 283, 7; 305, 1.
Μάρκος (βασιλεύς) 243, 4.
Ματθαῖος 263, 3.
μεγαλόπολις 181, 3.
Μεδιολάνων (ὁ) 113.
μειράκιον 149, 11; 153, 6; 203, 28.
μειρακιώδης 157, 27.
μεῖραξ 158*.

Μελάμπους 241, 20.
Μελιτίδης 313, 2.
Μενέλαος 141, 22; 225, 7.
Μεσοποταμίτης 'Ισαάκ 40.
μήτηρ 65; 93; 153, 2; 163, 25; 185, 21. 23; 189, 26; 191, 24. 25; 211, 10. 12; 227, 15; 237, 21; 239, 10. 17; 305, 11; 315, 26; 319, 18.
Μιλήσιος 349, 23.
Μινώταυρος 197, 26.
μισθός 19; 21; 137, 11. 12.
Μιχαήλ (Δούκας) 51; 60.
Μιχαήλ (ἰατρός) 349*.
Μιχαήλ, ἴδε 'Αντίοχος.
μοναρχία 194*; 195, 10.
μοναστήριον 319, 19.
μοναστής 329, 7.
μοναχή 53.
μοναχικός 187, 12; 191, 2.
μοναχός 30; 65; 171, 18; 249, 15; 279, 15; 325, 9; 329, 2. 5; 365*.
μονή 30; 60.
μονήρης (βίος) 187, 8.
μόρια 297, 16; 299, 8.
Μουγγὸς Λέων 30.
μῦθος 133, 1. 8; 223, 4; 229, 10; 369, 10.
Μωκίου (μονὴ τοῦ ἁγίου) 30.
Μῶμος 181, 4; 321, 25.
Μωσαϊκός 299, 26.
Μωσῆς 171, 20. 21; 173, 1. 12. 14. 28; 191, 22; 281, 2; 293, 2; 299, 25; 301, 7; 353, 2.

Ναρσῆς 311, 1. 11.
ναῦς 27; 201, 6; 275, 29.
ναύτης 219, 6.
Νεαιμίας 301, 8.
νεανίσκος 158*.
Νεῖλος 365*, 1.
νέος 151, 21; 155, 11; 157, 28; 171, 14. 22; 175, 9; 191, 29; 195, 5; 207, 22; 241, 3; 251, 24; 323, 6; 347, 16; 351, 9; 367, 3; 371, 35; 377, 16.
νεότης 137, 7. 10.
νῆσος 191, 4. 7.
νηστεία 249, 10; 269, 1. 12. 16. 19; 271, 1. 3; 275, 18; 277, 31; 335, 11; 337, 20; 341, 25, 28; 343, 1.
νηστεύειν 249, 9; 269, 4.
Νίκαια 191*.
Νικήτας, ἴδε Σεΐδης.
Νικόλαος (διάκονος) 105.
Νιόβη 369, 7.
Νισαῖος (ἵππος) 205, 23.
νόμισμα 313, 19.
νόμος 135, 25; 137, 5; 143, 7; 151, 24; 171, 22; 179, 18; 191, 19; 193, 17. 30; 197, 11; 207, 27; 239, 22; 253, 11; 261, 24; 263, 4. 17. 24; 271, 28; 275, 21. 23; 279, 21; 289, 20. 23. 25; 291, 10; 293, 1. 2. 5; 299, 20. 24. 26. 28; 301, 20. 21; 305, 9. 10. 19. 23; 307, 2. 15; 309, 21; 311, 1. 6. 7. 17; 313, 24; 315, 2. 5. 12. 13. 15; 317, 13; 335, 4; 371, 38.
νόσημα 157, 19; 189, 21; 233, 18.
νόσος 135, 5; 143, 7; 273, 23. 26; 279, 16; 311, 25; 355, 2. 5. 14.
νουθεσία 357, 2.

Ξέρξης 219, 7.
ξιφηφορεῖν 199, 16.
ξιφηφόρος 231, 7.
ξίφος 189, 4; 199, 6. 8. 17; 209, 14. 17. 20; 219, 8; 221, 7; 227, 18; 357, 10; 359, 17; 371, 20. 21.

'Οδυσσεύς 225, 6.
οἰκία 153, 10; 141, 17; 201, 6.
οἰκονομικός 329, 5.
οἰκονόμος (μέγας) 169*.
οἶκος 23; 131, 15; 205, 3. 6. 8. 9. 13; 211, 13; 237, 16; 277, 21. 26; 375, 107.
οἰκουμένη 209, 3.
οἶνος 20; 265, 11.
ὀλιγοκρατία 195, 16.
"Ολυμπος 30.
'Ομηρικός 225, 3.
ὁμιλητής 247*.
ὁμιλία 135, 19; 223, 21; 257, 17.
ὀρθογραφία 26.
ὀρθοδοξία 101; 249, 20.
'Ορφική (λύρα) 353, 3.
ὅσιος 173, 17; 211, 10; 237, 21.
'Οσροηνός 323, 12.
Οὖννοι 219, 26.
Οὐρβενόν 31.
Οὐσθαζάδης (μάρτυς) 327, 11.
ὀχλοκρατία 195, 17.

Παγκράτειος 58.
παιδάριον 157, 9.
παιδεία 48; 157, 9; 313, 13.
παίδευσις 25; 90; 131, 11; 149, 4.
παιδικά (τά) 25; 225, 18.
παιδογόνος 297, 19; 299, 4.
παῖς 60; 65; 133, 7; 141, 8. 16; 146*; 147, 1. 15; 151, 3. 5; 155, 9; 185, 10; 189, 1. 23; 191, 23. 25. 26. 27; 217, 18; 235, 1. 9; 237, 1; 243, 10; 293, 7; 301, 8; 303, 22; 315, 17; 331, 8. 10; 357, 8; 359, 27; 377, 17.
Παλαιστιναῖος 265, 14.
Παλαμήδης 137, 2.
Πάν 369, 10.
πανσέβαστος 13; 20; 21.
πανυπερσέβαστος 347, 2.
πάππος 185, 15. 24.
παράδοσις 116; 267, 5. 11.
παραδυναστεύων 293, 15; 311, 17.
Παράκλητος 255, 25; 259, 24. 26.
Πατήρ 99; 100; 173, 21; 189, 8; 251, 22; 253, 3. 5; 255, 5. 7. 9. 12. 16; 257, 2. 9. 15. 20; 259, 2. 3. 12. 13. 18. 19; 261, 3; 285, 4.
πατήρ 137, 20; 139, 4; 141, 16; 155, 8. 19; 173, 27; 185, 16. 24; 189, 1; 201, 12; 217, 18; 235, 9; 237, 1; 253, 7. 8; 257, 26; 269, 9; 279, 23; 291, 29; 293, 4; 305, 1. 25; 325, 11. 14; 353, 10; 357, 4. 10; 361, 12. 20.
πατριάρχης 169*.
πατριαρχικός 327, 17.
πάτριος 147, 19; 151, 7.
πατρίς 12; 117; 151, 18; 181, 3.
Παῦλος (ὁ ἅγιος) 137, 14; 189, 29; 191, 24; 229, 8. 13; 261, 5. 19; 265, 22; 273, 26; 275, 20; 283, 1; 303, 15; 321, 12.
Παῦλος (Σμυρναῖος) 17.

πέδιλον 65.
πένης 187, 18; 189, 30; 197, 9.
πεντηκόντορος 27.
Πεπαγωμένος 31.
Πέρσης 205, 30; 219, 19; 297, 2.
Περσικός 159, 9.
Πέτρα 297, 5.
Πέτρος 275, 5; 283, 2.
Πιλᾶτος 143, 16.
πινάκιον 158*.
Πίνδαρος 149, 19.
Πισίδης 118.
Πλάτων 147, 22; 157, 28; 163, 21; 205, 20.
Πνεῦμα (ἅγιον) 14; 99; 100; 101; 171, 2; 251, 12. 22; 253, 2. 12. 16. 17. 25; 255, 4. 6. 8. 10. 14. 18. 20; 257, 2. 3. 10. 14. 16. 25; 259, 2. 3. 4. 8. 18. 19. 20. 23; 261, 2. 13. 15; 275, 3; 283, 29; 285, 2; 323, 9; 325, 1; 327, 8; 341, 7. 23.
ποιήτης 147, 21.
πόλις 29; 135, 13. 18; 181, 15; 203, 31; 205, 3. 8. 9. 26; 221, 1; 227, 15; 235, 18; 315, 7. 11; 317, 24; 329, 4.
πολιτεία 15; 24; 26; 143, 25; 157, 28; 187, 12; 195, 9. 13; 197, 14. 15. 25; 237, 6; 307, 2. 16; 313, 21. 26; 315, 10. 12; 329, 7.
πολίτευμα 293, 7.
πολίτης 191, 1; 195, 22; 203, 5.
πολιτική 147, 22.
πολιτικός 149, 5; 293, 5; 305, 13; 317, 16.
Πολυδάμας 241, 20.
πόνημα 161, 1; 163, 14.
πόρπαξ 223, 15.
πορφυρογέννητος 48; 51; 60; 179*.
πράκτωρ 349, 32. 35; 373, 65; 377, 1.
πρεσβεία 225, 25.
πρέσβυς 223, 18; 361, 8.
πρεσβυτέριον 319, 21.
πρεσβύτερος 31.
Πρίαπος 369, 9.
πρόγονος 185, 25.
πρόεδρος 118.
Προμηθεύς 229, 10.
προπαιδεία 159, 13.
προσκύνησις 279, 14.
προσλαλιά 247*.
προστάτης 171, 19; 251, 20; 321, 8.
Πρωτεύς 327, 9.
πρωτοστράτωρ 21.
Πύδνη 297, 5.
πυλωρός 209, 6.
πώγων 249, 12.

ῥητορική 25; 147, 19. 22; 161, 8. 22; 289, 25; 305, 10.
ῥητορικός 153, 23.
ῥητορικῶς 157, 24.
ῥήτωρ 12; 15; 25; 30; 146*; 153, 20. 21; 161, 23; 169, 20; 223, 22.
Ῥουβίμ 321, 17.
Ῥουπέρτος 51.
Ῥωμαϊκός 293, 6.
Ῥωμαῖος 30; 51; 113; 207, 24; 227, 14; 231, 14; 249, 18; 311, 11; 313, 12.
Ῥωμανία 51.
Ῥώμη 315, 5.

σάββατον 249, 9; 263, 19; 269, 1. 4. 12. 15; 271, 6.
Σαβέλλιος 283, 9.

Σάβωρος 327, 11.
Σαρδανάπαλος 193, 14.
Σαρδῷος 267, 14.
Σατάν/Σατανᾶς 173, 10; 273, 31.
σατανικός 279, 12.
σεβαστός 365, 8. 15. 18.
Σεΐδης Νικήτας 113.
Σειρήν 203, 24.
σεκρετικός (βάτραχος) 377, 2.
Σιδώνιος 295, 6.
Σικαράνος 249, 17.
Σιλουανός 321, 13.
Σιλωάμ 349, 21.
Σίμων 283, 6; 305, 1.
Σιμωνίδης 331, 19.
σίτησις 243, 5.
σιτομέτριον 169, 19; 175, 11.
Σιών 143, 5.
σκιμπόδιον 158*.
σκόλοψ 231, 11. 12.
Σκύθης 211, 2. 4. 11. 17. 21; 223, 3. 5. 16; 225, 23; 227, 13. 17. 22; 239, 8.
σκυθικός 181, 6; 225, 4. 27.
Σκύλλα 143, 1.
Σολομών 133, 20; 155, 1; 191, 22; 227, 11; 233, 9; 239, 16; 251, 10.
Σοφία (ἡ ἁγία) 30; 375, 101.
σοφία 17; 25; 143, 28; 179, 9; 241, 14; 253, 18; 297, 17; 305, 16. 17; 329, 7; 373, 79.
σοφιστής 179, 18; 205, 18; 215, 2; 217, 1.
σοφιστική 243, 1. 5.
σοφιστικός 169, 3.
σοφός 163, 13; 171, 14. 26; 203, 25; 207, 22; 223, 18; 227, 4; 241, 5; 247, 16; 251, 24; 261, 4; 273, 24; 289, 7; 305, 19; 309, 5; 351, 5; 357, 34. 5; 377, 3.
σπάδων 149, 18; 292*.
Σπάρτη 163, 18; 227, 14.
στῖφος 158*, 159, 16.
στίχος 353*; 361*; 369*; 377*.
Στουδίου (μονὴ τοῦ) 60.
στρατηγός 207, 17.
στρατεύειν 219, 24.
στρατιώτης 201, 12; 207, 16. 20; 217, 23; 219, 7.
στρατιωτικόν 197, 13.
στρατόπεδον 16; 137, 3; 311, 11.
στρατός 225, 19.
συγγενεία 146*.
συγγενής 13; 253, 2.19; 303, 23.
συγκλητικός 377, 4.
σύγκλητος 229, 4; 375, 91.
σύζυγος 53; 189, 21; 235, 6.
Συμεών (ἐξ Ἀθηνῶν) 329, 4.
σύμβολον 209, 23; 241, 19; 251, 11. 13. 14; 257, 20; 275, 2; 337, 19.
συνθήκη 225, 11.
σύνοδος 257, 25; 269, 6. 9; 305, 25; 315, 24.
συνοικία 329, 6.
Σύρος 323, 18.
σφραγίς 93.
Σωκράτης 163, 23.
σωφροσύνη 69; 235, 3; 237, 16.

Ταίναρος 19.
τάξις 26; 135, 4; 136*; 137, 3; 143, 28; 171, 28; 297, 6.
τάφος 12; 134*; 135, 1. 9; 141, 11; 373, 75.
τεκνίον 361, 16.

τέκνον 139, 10; 143, 9; 155, 18. 19; 229, 5; 239, 18. 19; 281, 13; 301, 12
τεκών 131, 12.
τέντα 367*.
τέχνη 149, 12; 153, 9; 159, 17; 243, 12; 273, 4; 297, 17; 311, 13; 359, 4. 5.
τεχνικός 163, 15; 309, 4.
τεχνίτης 151, 20; 273, 29; 359,4.
τήβεννα 193, 21.
Τιμόθεος 275, 23; 321, 14.
Τίμων 147, 3.
τοποτηρητής 269, 7.
Τορνίκιος 16.
Τοῦρκος 51.
τράπεζα 139, 4; 163, 3; 199, 12; 211, 6; 239, 26; 301, 5.
τριακοντάρχης 26.
Τριάς 277, 10.
Τριβωνιανός 311, 6.
τρόπαιον 201, 13; 207, 17; 225, 14; 235, 18; 239, 8; 317, 28.
τρόφιμος 161, 8.
Τρωάς 147, 10; 215, 11.
τυραννικός 197, 19. 24; 199, 19.
τυραννίς 194*; 195, 15. 20.
τύραννος 195, 21; 197, 18; 199, 9. 20. 22. 25. 27; 201, 26.

Ὑάκινθος (μάρτυς) 327, 9.
Υἱός 100; 101; 251, 7. 13; 255, 1. 3. 5. 7. 12. 13. 16; 257, 3. 4. 10. 13; 259, 1.3. 4. 8. 9. 12. 18. 20. 21; 261, 3.
ὕπαρχος 227, 12.
ὑπερπερίλαμπρος 82.
ὑπέρτιμος 118.
ὑπήκοος 179, 4; 197, 3; 207, 3; 237, 1. 5; 311, 27.
ὑπογραμματεύων 21.
ὑπόδημα 209, 22.
Ὑστάσπης 221, 16.
Ὑψικλῆς 205, 22.

Φαέθων 133, 2.
Φαρισαῖος 281, 17. 22. 25. 27.
φατρία 233, 5.
φθίσις 19.
φιλανθρωπία 69; 187, 27; 209, 13; 229, 17; 299, 25; 317, 20.
φίλιππος 205, 22.
φιλομάθεια 185, 18.
φιλομαθής 191, 14.
φιλορήτωρ 205, 17.
φιλοσοφεῖν 171, 25.
φιλοσοφία 17; 26; 135, 20; 205, 19.
φιλόσοφος 146*; 183, 13; 193, 3; 217, 9; 223, 21.
φρόνησις 69; 235, 15; 239, 17.
φροντιστήριον 189, 17.
Φύγελος 321, 24.
Φωτινός 283, 10.
Φώτιος 315, 24.

Χαλάνη 153, 4.
Χαλέβ 323, 3. 5.
Χαμώς 295, 5.
χαρτοφύλαξ 30.
Χάρυβδις 141, 23.
χειμών 18; 147, 11;181, 5. 10; 219, 6.
χορεία 25.
χορός 25; 183, 18; 319, 25.
Χριστός 14; 143, 14; 151, 24; 187, 3. 6. 16; 189, 30; 191, 9; 229, 8; 253, 1. 6. 16; 263, 12. 24; 271, 19; 273, 22; 275, 24; 277, 7; 283, 20; 285, 5; 305, 16; 315, 3. 20; 327, 5. 8. 13; 337, 21; 341, 29.
Χριστοφόρος 118.
χρυσίον 179, 5.
χρυσός 179, 6; 261, 9.
χωρίον 151, 15; 207, 14; 265,15.

Ψελλός (Μιχαήλ) 118.

Ὠοηέ 143, 2.

INDEX DES NOMS PROPRES

Les chiffres renvoient aux pages (n.=note).

Les noms en petites capitales sont ceux des auteurs modernes; les renvois sont faits aux notes. Les auteurs anciens n' ont pas été recensés. De cet index ont été exclus les termes trop courants, tels que Comnène (Alexis et Anne), Byzance, Christ, Constantinople, Doukas (Michel VII), Eglise, Esprit Saint, Théophylacte (de Bulgarie), Théotokos, Vierge, et les noms de charge et de dignité.

Aaron Théodore 125.
Aaron (Rodomir?) 124, 125, 366 n. 2.
Abasgie 312 n. 40.
Abd el-Aziz, émir de Crète 86 n. 12.
Abdéméleoh 301 n. 23.
Abouliond 82.
Abraham, patriarche 320 n. 50, 366 n. 2.
Abul Qasim, émir de Nicée 78-83.
Abundantius de Paterne 268 n. 34, 366 n. 4.
ADONTZ (N.) 87.
Adrien, empereur 242 n. 49.
Adrien cf. Comnène, Dalassène.
Achrida 12, 15 n. 19, 17, 18' 19, 22, 24, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36 n. 39, 37 n. 39, 67, 97, 105 n. 24, 114, 229 n. 25, 370 n. 3.
Aenos 34, 77 n. 34.
Agamemnon 164 n. 29.
Agathon, pape 268 n. 33. 34.
Agiothéodôritès Nicolas 229 n. 25.
Ahmed, fils de Malik-shâh 81.
AHRWEILER Hélène 84.
Aitos 73.
Alanie 58.
Albanie 40.
Alep 204 n. 23, 306 n. 31.
Alexandre cf. Euphorbènos.
Alexandrie 204 n. 23, 306 n. 31.
Alexis cf. Charon, Comnène.
ALLATIUS (L.) 106.
Amalfi 113.
Amphilocque d' Iconium 260 n. 19.
Amythéon 240 n. 46.
Anagni 105.
Anastase d' Héraclée 169 n. 4.
Anchialos 80, 125, 228 n. 22.
Andrinople 72, 73, 75, 76 n. 32, 78, 249 n. 10.
Andronic, prêtre 95.
Andronic cf. Doukas.
Anémas, frères 86, 124.
Anémas Michel 86, 87.
Anémas Nicolas 27.
Angleterre 107 n. 36.
Anne d' Autriche 48.
Anne cf. Dalassène.
Antioche 78, 79, 81, 95, 102, 103, 104, 236 n. 37, 322 n. 51.
Antiochos Constantin 124.
Antiochos Michel 123, 124, 364 n. 3. 4.
Antoine cf. Pachès.
Antzas Jean 31.
Aoinos Jean, archevêque 32, 36.
ANTOKOL' SKAJA (H.) 87.
Apelle, peintre 59.
Aphrodite, déesse 28.
Apokaukos Jean 40.
Apostolios Michel 41.
Apollônias 82, 83.
Argyros, famille 89, 234 n. 32.
Argyros cf. Karatzas.
Ariébès 86.
Aritziou (monastère d') 32.
Arménie 310 n. 36.
Arménien 45, 82, 123, 266 n. 29.
Arsakès, hérétique 123.
Asie 78, 79, 80, 81, 82.
Assos 162 n. 27.
Astartè, déesse 294 n. 11.
Athènes 39, 116, 117, 135 n. 14.
Athos (mont) 116, 117.
Attaleiatès Jean 27.
Attaleiatès Michel 328 n. 64.
Augoustéon 86.
Azadès, eunuque 326 n. 61.

Baal, divinité 294, n. 11.
Babel (tour de) 152 n. 12.
BACHMANN (M.) 69.
Bagdad 80.
Bagora (mont) 36 n. 39.
Bagratide, famille 58.
Balaq, roi de Moab 242 n. 48.
BALAŠČEV (G.) 118.
Balkan (mont) 72, 76 n. 32, 92.
Balsamon, canoniste 292 n. 5, 306 n. 31.
BANDINI (A. M.) 39, 41, 45, 46.
BANDURI (A.) 49.
BANESCU (N.) 75, 87.
Bardesane, hérétique 322 n. 52.
BARDY (G.) 258.
Barkyaruk, sultan seldjoucide 78, 81.
BARIŠIĆ (F.) 93.
BARONIUS (C.) 11, 106.
Basilakès Nicéphore 32, 62 n. 62, 116.
Basile (saint) 260 n. 19, 293 n. 9, 329 n. 66. 67.
Basile de Gortyne 268 n. 35.
Basile de Reggio 108, 109.
Basile II, empereur 28, 30.
Basile, ek-prosôpou 93.
Basile, mage 96 n. 54.
Basile cf. Kourtikios, Mésimérios.
BATTAGLINI (F.) 45.
BECK (H.-G.) 31, 186, 293.
Bekkos Jean, patriarche 45, 97.
Béliatova 72.
Bellérophon 297 n 18.
BÉNAKIS (L. G.) 130.
BENEŠEVIČ (V. N.) 44, 308.
Béséléèl 352 n. 2.
Besse 15 n. 19.
Béroè 72 n. 19, 74, 76 n. 32.
BÉZOBRAZOV (P.) 51.
BIBICOU Hélène 50, 51, 52.

Bilha 320 n. 49.
Bistrice 40 n. 5.
Bithynie 79, 83, 90, 91, 227 n. 21.
Bithynien 104, 249 n. 10.
Blachernes (palais, église) 53, 60, 74, 86, n. 8, 96 n. 55, 122.
Blachernitès Théodore 96 n. 55.
Blachernitès Syméon 121 n. 21.
Blisnos 72.
Boak (A.) 310.
Bodin Constantin 70 n. 7.
Bohémond, fils de Guiscard 21, 22, 36, 63 n. 67, 70, 84 n. 69, 119, 218 n. 8, 370 n. 3.
Boissonade (J.) 47, 136, 146, 152, 154, 158, 159.
Bolkanos, prince dalmate 35, 36, 37 n. 39.
Boléron (thème) 121 n. 21.
Bologne 44.
Boril, familier de Botaniate 61.
Bosphore 78.
Botaniate Manuel 62 n. 63.
Botaniate Nicéphore 32, 52, 53-56, 60-62, 64, 89, 90, 107, 115, 116, 186 n. 13.
Boukoléôn (palais du) 55, 64.
Bourgogne 106 n. 30.
Brachamios Philarète 79.
Branas Nicolas 72.
Brégalnica (rivière) 105 n. 24.
Brescia 14.
Bromberg (J.) 75.
Browning (R.) 69, 169.
Bryennios Jean, rebelle 89.
Bryennios Nicéphore, rebelle 63 n. 67.
Bryennios Nicéphore , césar 18, 58, 59, 60, 88, 89, 90, 118-119, 346 n. 1. 2. 3.
Bulgarie 11, 12, 21, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36 n. 39, 97, 105, 114, 115, 119, 124, 125, 130 n. 2, 190 n. 15, 297 n. 17, 334 n. 4, 348 n. 6.
Bursuk, général seldjoucide 78.
Buzan, général seldjoucide 79, 80, 81, 83 n. 65.

Cabrol (F.) 264.
Cahen (C.) 75, 79, 80, 81, 82.
Calabre 107 n. 33, 108.
Cana 354 n. 3.
Canaan 320 n. 48.
Candace 326 n. 57. 58.
Cappadoce 79.
Cave (G.) 49.
Ceillier (Dom) 49.
Celte 83.
Cérulaire Michel, patriarche 102, 103, 106 n. 27, 249 n. 10, 274 n. 41.
Chalandon (F.) 63, 67, 68, 71, 73, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 110, 111, 112, 113, 219.
Chalcédoine 27, 122, 124, 306 n. 31.
Chalcis 13.
Chalkoprateia (école des) 24 n. 9, 25 n. 19.
Chamos, divinité 294 n. 11.
Charanis (P.) 110.
Charioupolis 73.
Charon Alexis 87.

Charsianitès Eustathe 93.
Chios 33.
Chipka (col) 72 n. 18.
Chirovachi 125.
Chômatènos Dèmètrios 44, 97, 105 n. 23.
Choniate Michel 39, 40.
Christ (W. von) 204, 240.
Christodule de Patmos 93, 95.
Christophore cf. Mytilènaios.
Christoupolis 66.
Chypre 28, 33, 236 n. 37.
Cimmérien 138 n. 22.
Cléanthe d' Assos 162 n. 27.
Clément (saint) d' Achrida 15 n. 19, 24.
Clément III (antipape) 109.
Clugnet (L.) 106, 334.
Cluny 106.
Clymène 132 n. 6.
Colchide 27.
Commode, empereur 242 n. 49, 326 n. 60.
Comnène Adrien, archevêque 29.
Comnène Adrien, grand domestique 17, 18, 28, 33, 35, 88, 90, 237 n. 40.
Comnène Constantin, sébaste 18.
Comnène Eudocie 87, 88, 237 n. 40.
Comnène Isaac, empereur 69 n. 3, 88.
Comnène Isaac, sébastocrator 33, 35, 61, 63, 64, 86, 88, 89, 93, 94, 124, 237 n. 40, 238 n. 42.
Comnène Jean, empereur 56 n. 33, 57, 67, 68, 85, 111, 178 n. 2, 234 n. 31. 32. 33, 240 n. 44.
Comnène Jean, curopalate 88.
Comnène Jean, archevêque 29.
Comnène Jean, sébaste 28, 33, 35, 36, 124, 364 n. 5.
Comnène Manuel, curopalate 62 n. 63, 87, 88, 89, 90.
Comnène Marie 87, 237 n. 40.
Comnène Marie 81 n. 51, 87, 88, 234 n. 32. 33.
Comnène Nicéphore 88, 90, 237 n. 40.
Comnène Théodora 88, 237 n. 40.
Constantin le Grand 37 n. 40, 83, 232 n. 29, 314 n. 43.
Constantin Porphyrogénète 68.
Constantin, familier d' Anne Dalassène 93.
Constantin cf. Antiochos, Bodin, Comnène, Dalassène, Diogène, Doukas, Humpertopoulos, Lichoudès, Mésopotamitès,Monomaque, Opos, Stilbès.
Corfou (île de) 84, 121.
Corinthe 41, 162 n. 26.
Cosmas Ier, patriarche 47, 53, 55, 61, 64, 90, 91, 168 n. 1.
Couklev (D.) 97.
Couman 70-77, 84 n. 69, 87, 92, 124, 220 n. 9. 10. 11, 222 n. 15, 224 n. 17.
Courcelle (P.) 134.
Courtonne (Y.) 293.
Cramer (A. J.) 158.
Crète (île de) 33, 86 n. 12, 268 n. 35.

Crimée 220 n. 10.
Cyrène 196 n. 18.
Cyrille le Philéote 95.
Cyzique 82, 83, 84.

Dain (A.) 308, 314.
Dalassène Adrien 87 n. 2.
Dalassène Anne 238 n. 42.
Dalassène Anne 62, 64, 65, 70, 87-94, 107 n. 34, 236 n. 39, 237 n. 40, 240 n. 44.
Dalassène Constantin 33, 80 n. 49.
Dalassène Théophylacte 87 n. 2.
Dalmate 21, 36 n. 38, 57, 66, 70, 124.
Damalis 81.
Damas 80.
Damascène Jean 79 n. 44.
Danube 72, 73, 75, 220 n. 10.11, 221 n. 12, 226 n. 19.
Darius 204 n. 24, 221 n. 12.
Darrouzès (J.) 14, 16, 24, 27, 40, 56, 58, 69, 96, 99, 102, 104, 110, 113, 114, 172, 229, 240, 248, 262.
David, archevêque 30.
De Andrès (G) 69.
Deer (J.) 60.
De Legarde (P.) 23.
Delvinë 40.
Dèmètrakopoulos (A.) 102.
Dèmètrios de Cyzique 45.
Dèmètrios, frère de Théophylacte 12, 15, 16-22, 36, 44, 115, 117, 121, 126, 288 n. 1. 2, 374 n. 5. 7.
Dèmètrios cf. Chômatènos.
Démosthène 41.
De Rossi (B.-M.) 97.
Deucalion 132 n. 8.
Deurè (Débar) 20, 21, 22, 37 n. 39, 368 n. 2.
Devreesse (R.) 46.
De Waha (M.) 75.
Diaconu (P.) 73, 75.
Diavolis 30, 93.
Diehl (Ch.) 87, 92, 310.
Dieter (K.) 71.
Dioclée 70 n. 7.
Diogène Constantin 88.
Diogène Nicéphore 65-67, 86.
Diogène (Pseudo-) 92, 93.
Diogène Romain, empereur 54, 59, 63 n. 67, 88, 89, 90.
Dioscore d' Alexandrie 306 n. 31.
Dmitr'evskij (A.) 62.
Dobrol (col) 72 n. 20.
Docheiariou (monastère de) 93 n. 35.
Dölger (F.) 32, 76, 78, 83, 106, 110, 111.
Dominique de Grado 106.
Dorostolon 214 n. 3.
Dosithée de Jérusalem 31 n. 13, 103.
Doukas Andronic 51 n. 12, 52, 59, 89, 234 n. 32.
Doukas Constantin X, empereur 32, 54, 59, 88, 184 n. 9.
Doukas Constantin, porphyrogénète 40, 41, 42, 48-67, 178 n. 1. 2, 230 n. 26.
Doukas Constantin, sébaste 20, 21, 28.
Doukas Irène, impératrice 55,

63 n. 67, 64, 67, 85, 89, 90, 125, 234 n. 32, 238 n. 42.
Doukas Jean, césar 54, 59, 64, 89, 90.
Doukas Jean, sébaste 12, 25, 33, 34, 35, 36, 63 n. 67, 70 n. 7.
Doukas Kônstantios, porphyrogénète 50, 51 n. 12, 52, 199 n. 20.
Doukas Michel, prôtostrator 20.
Doukas Zoé, porphyrogénète 54.
Doxapatris Nil 28 n. 1.
Drakôn (rivière) 83.
Drăseke (J.) 97.
Drexl (F.) 51, 96 n. 54, 156, 160, 180.
Drin (rivière) 22.
Dristra 73, 74, 75, 77, 86, 214 n. 3, 220 n. 11.
Du Cange (Ch.) 11, 29.
Ducellier (A.) 40.
Dujčev (I.) 76.
Dunlap (J.) 310.
Dvornik (F.) 316.
Dyrrachion 32, 33, 34, 35, 36 n. 39, 50 n. 9, 62 n. 63, 70, 109, 112, 119, 124, 364 n. 5.

Edesse 79, 82, 95.
Edesse de Bulgarie 115, 297 n. 17.
Eglises (chôrion Les) 19, 20.
Eglise (la Grande) 23, 30, 47, 90, 168 n. 4, 246 n. 2, 262 n. 24.
Egypte 141 n. 31.
Egyptien 248 n. 4
Elchanès, seldjoucide 82, 83, 84 n. 69.
Elie, prophète 140 n. 29.
Elis 330 n. 69.
Elisée, prophète 140 n. 29.
Enna 109.
Ephèse 53, 184 n. 10.
Ephrem le syrien 322 n. 53.
Epiphanie 68.
Epire 55 n. 27, 91, 370 n. 3.
Eridan 132 n. 6.
Esaü 320 n. 48.
Eski-Zagra 74 n. 27.
Ethiopie 326 n. 58.
Ethiopien 326 n. 57.
Eubée 12, 13, 23, 33, 130 n. 2.
Eudocie cf. Makrembolitissa, Comnène.
Eugénie, martyr 326 n. 60.
Euphorbènos Alexandre Katakalôn 83, 84.
Euphorbènos Georges Katakalôn 73.
Euripe 12, 13, 22, 33, 374 n. 6.
Eusèbe, eunuque 314 n. 44.
Eustathe cf. Charsianitès, Kymineianos.
Eustrate de Nicée 44 n. 2, 100 n. 11, 102 n. 14, 190 n. 16, 260 n. 20.
Eustrate cf. Garidas.
Euthyme cf. Malakès, Tornikès, Zigabènos.
Eutrope, eunuque 328 n. 64.

Fabricius (J. A.) 49.
Ferentinum 113 n. 57.
Feron (E.) 45.
Ferrara (S.) 97.
Ferrari d' Occhieppo (K.) 74.

Finetti (B.) 11, 44, 48, 49.
Flandre 74, 77.
Florence 146 n. 1.
Follieri Enrica 24.
Franc 51, 81 n. 63, 99 n. 4, 102 n. 13.
France 48.
Franchi de' Cavalieri (P.) 45.
Frangopoulos 69 n 5.

Gabhauer (R.) 102.
Galien 20, 121, 350 n. 2. 3. 5.
Ganshof (F.-L.) 75.
Ganymède 362 n. 3.
Garidas Eustrate, patriarche 47, 64, 91, 95, 168 n. 1.
Gautier (P.) 11, 13, 14, 15, 18, 23, 27, 29, 33, 34, 45, 47, 52, 58, 70, 83, 86, 88, 94, 95, 103, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 130, 168, 182, 188, 216, 236, 296, 346, 368, 376.
Geiza Ier, roi de Hongrie 73 n. 22.
Gelzer (H.) 29, 297.
Georges de Chypre 45.
Georges de Kiev 102 n. 13.
Georges, prêtre 268 n. 34.
Georges-des-Manganes (Saint) 64, 186 n. 13.
Georges cf. Euphorbènos, Métochite, Monomachatos, Paléologue, Tornikès.
Géorgiadès (B.) 118, 121, 352, 354, 538.
Gérard de Marsis 111, 112 n. 56.
Goloè 72 n. 20, 73, 74, 76 n. 32.
Gorgone 59.
Gouillard (J.) 96, 123, 296, 307.
Gortyne 268 n. 35.
Grado 106.
Grammatikos Nicolas, patriarche 47, 85, 93, 107 n. 35, 108, 109, 119, 168 n. 1.
Grébéna 31.
Grec 164 n. 29, 248 n. 4, 266 n. 29, 322 n. 52.
Grèce 330 n. 68.
Grégoire de Nazianze 23 n. 7, 39, 42, 45, 130 n. 4, 164 n. 28, 334 n. 3.
Grégoire le Grand 266 n. 31.
Grégoire VII, pape 106.
Grégoire cf. Kamatèros, Pakourianos, Palamas, Pardos, Taronite.
Grégoire (H.) 87.
Grimal (P.) 132, 228, 238, 240.
Grossolano Pierre, archevêque 44 n. 2, 113.
Grumel (V.) 53, 54, 61, 91, 96, 101, 102, 106, 107, 113, 120, 123.
Guibert de Nogent 109.
Guilland (R.) 61, 83, 186, 292, 307, 312, 314, 318.
Guillaume de Bourgogne 106 n. 30.
Guiscard Robert 50, 51, 52, 53, 54, 55, 60, 70, 71, 83 n. 63, 84, 92, 107, 194 n. 17, 199 n. 20, 218 n. 7. 8.
Guy, frère de Bohémond 22.

Hadès 19, 22.
Halkin (F.) 40, 162.

Hardt (I.) 45.
Harmonios 322 n. 52, 323 n. 53.
Havsa 74, 226 n. 18.
Hebdomon (monastère de l') 64 n. 70.
Hèbè 362 n. 3.
Hébreu 248 n. 4, 260 n. 21.
Hector 240 n. 47.
Hécube 214 n. 2.
Hefele (C. J.) 292.
Heisenberg (A.) 46.
Hékaton Bouni 75 n. 30.
Hélène (sainte) 37 n. 40.
Hélène, fille de Guiscard 50,52, 54, 56, 60.
Hélène, héroïne 141 n. 31.
Hellade 12, 13.
Hémus (mont) 73.
Henri IV d' Allemagne 106 n. 30.
Henri V d' Allemagne 111.
Héphaistos 14, 15 n. 19.
Héraclée 169 n. 4, 262 n. 24.
Hergenröther (J.) 97, 99, 102.
Hermogène 25, 41, 148 n. 5, 156 n. 16. 17, 304 n. 30.
Hexamilitès Serge 93.
Hippias d' Elis 330 n. 69.
Hippocrate 20, 121.
Hipponikos 134 n. 12.
Hisarläk 73 n. 24.
Holtzmann (W.) 107, 108, 109, 110.
Hóman (B.) 73.
Hongrie 62 n. 63, 73.
Honoré (T.) 310.
Hörandner (W.) 45, 46, 103, 114, 368.
Houtsma (M.) 81.
Hugon, prêtre 113.
Hugon de Cluny 106.
Humpertos Constantin 72, 82, 83, 86.
Hunger (H.) 42.
Hyacinthe, martyr 326 n. 60.

Iconium/Ikonion 31, 260 n. 19.
Ignace d' Antioche 322 n. 51.
Ignace, patriarche 316 n. 45.
Ignace, moine 95.
Ilkov (D.) 74.
Illyrie 81.
Illyrikon 124.
Indès, martyr 326 n. 59.
Ipsala 77.
Irène d' Alanie 61, 89.
Irène cf. Doukas, Synadènos.
Isaac cf. Comnène, Mésopotamitès.
Ispahan 80.
Israélite 242 n. 48.
Istros 221 n. 12.
Italie 41, 52, 87, 108, 110.
Italikos Michel 45, 120.
Italos Jean 47, 123.
Ivanov (I.) 12, 28, 29.

Jacobite 107, 113.
Jaffé (Ph.) 107, 113.
Jaïre 140 n. 25, 28.
Jambol 73, 76 n. 32.
Jean (saint) 12, 99, 262 n. 26.
Jean, diacre 268 n. 43.
Jean d' Antioche (l' Oxite) 70 n. 6, 95, 103 n. 14, 188 n. 14, 196 n. 18. 19, 236 n. 37, 260 n. 20.

Jean de Bulgarie 30.
Jean de Claudioupolis 102 n. 13.
Jean de Jérusalem 103 n. 14.
Jean II de Kiev 102 n. 13.
Jean de Porto 268 n. 34.
Jean de Reggio 268 n. 34.
Jean Chrysostome 42, 47, 354 n. 3.
Jean Damascène 79 n. 44.
Jean, ami de Théophylacte 15.
Jean, philosophe 18.
Jean, maïstôr des rhéteurs 24 n. 11.
Jean cf. Antzas, Aoinos, Apokaukos, Attaleiatès, Bekkos, Bryennios, Comnène, Damascène, Doukas, Italos, Kamatèros, Lampènos, Mauromatès, Mauropous, Ophéomachos, Pantechnès, Pépagôménos, Péribleptènos, Skylitzès, Syropoulos, Tzetzès, Vladislav, Xiphilin.
Jéricho 328 n. 64.
Jireček (K.) 297.
Joannikios 95.
Jugie (M.) 97, 103, 252, 264.
Julien, empereur 314 n. 44.
Justinien, empereur 292 n. 8, 310 n. 37. 38.

Kallias 134 n. 12.
Kalliklès Nicolas, médecin 18, 19, 20, 22, 121, 350 n. 2.
Kamatèros Grégoire 19, 21, 25 n. 18, 27.
Kamatèros Jean 27 n. 35.
Kanikleion (monastère du) 90 n. 20.
Kantzag 82.
Karatzas Argyros, grand hétériarque 35.
Karnobad 76 n. 32.
Karykès, rebelle 33.
Katanankès, astrologue 94.
Katchatourian, général 59.
Katičić (R.) 12, 66.
Kazanlăk 72 n. 18.
Každan (A.) 57, 81, 85, 87, 234.
Kégen, chef petchénègue 228 n. 23.
Kéos 330 n. 64.
Kilidj Arslan, émir seldjoucide 79.
Kitros 19, 20, 296 n. 15, 368 n. 2, 376 n. 2.
Kodër (J.) 121, 352.
Komarevo 73 n. 25.
Kominis (A.) 41.
Kônstantios cf. Doukas.
Koroibos 312 n. 39.
Kostomyrès 40.
Kougéas (S.) 296.
Koukoulès (Ph.) 182.
Kourtikios Basile 79.
Krésten (O.) 42.
Kroll (C.) 292, 310.
Kurtz (E.) 24, 46, 51, 96 n. 54, 156, 160, 180, 366.
Kymineianos Eustathe 92, 93.
Kypsella 77.

Lambros (S.) 39, 46, 60, 122, 366.
Lami (J.) 11.
Lampè 32, 60 n. 57, 83 n. 65.
Lampènos Jean 32.

Laodicée 269 n. 36. 37.
Lardéa 73.
Lascaris (M.) 125.
Latros 93.
Laurent (J.) 79, 80, 83.
Laurent (V.) 47, 79, 83, 87, 88, 93, 105, 125, 268, 296.
Lazare 140 n. 26, 366 n. 2.
Lazie 312 n. 40.
Lébounion 35, 77, 81, 124.
Leclercq (H.) 292.
Leib (B.) 49, 50, 61, 64, 87, 97, 102, 103, 107, 111, 113, 114, 262.
Lemerle (P.) 22, 24, 26, 66, 93, 136, 146, 158, 168, 169, 328.
Léon, pape 306 n. 31.
Léon VI, empereur 308 n. 34, 314 n. 44.
Léon d' Achrida 30, 31, 102 n. 3.
Léon de Chalcédoine 122, 124.
Léon de Preslav 102 n. 14.
Léon, familier d' Anne Dalassène 93.
Léon cf. Mongos.
Léonidas, roi de Sparte 162 n. 26.
Léonidès, martyr 162 n. 26.
Lequien (M.) 29.
Levy (P.) 148.
Lichoudès Constantin 32.
Ljoubarskij (Ja.) 68 n. 2.
Lopadion (lac) 83.
Louis XIV, roi de France 48, 49 n. 3.
Luc (saint) 66, 134 n. 10, 262 n. 24.
Lydien 104, 249 n. 10.

Mabillon (J.) 107.
Mai (A.) 31, 110.
Macédoine 21, 35, 70, 115, 121 n. 21, 218 n. 8, 236 n. 37.
Makarij 102.
Makrembolitissa Eudocie 54, 59, 61.
Malakès Euthyme 40.
Malésova 27, 105, 246 n. 1.
Malik-shâh, sultan seldjoucide 78, 79, 80, 81, 218 n. 6.
Manès, hérétique 304 n. 29.
Mansi (J.) 268, 306, 316.
Mantzikert 51, 59.
Manuel (monastère de) 53, 184 n. 10.
Manuel cf. Botaniate, Comnène, Philès, Straborômanos.
Marc (saint) 66, 262 n. 24.
Marc-Aurèle, empereur 242 n. 49.
Marica 72, 73.
Marie d' Alanie ex-impératrice 17, 28, 49, 53, 55-67, 85, 89, 178 n. 1, 184 n. 12, 190 n. 15.
Marie de Bulgarie 89, 234 n. 32.
Marie cf. Comnène.
Markella 76.
Martini (E.) 14.
Maslev (S.) 13, 16, 21, 22, 37, 66, 118, 119.
Mathieu Marguerite 88.
Matthieu (saint) 172 n. 6, 262 n. 24.
Matthieu d' Edesse 95, 96 n. 55.
Maurokatakalôn Nicolas 73.
Mauromatès Jean 42.
Mauropous Jean 23 n. 7, 31 n. 12, 222 n. 14, 228 n. 23.
Maurus, évêque 113.

Maxime le Confesseur 46.
Maximien, empereur 326 n. 59.
MEKSI (A.) 40.
Mélampous 240 n. 46.
Melfi (concile de) 109.
Mélissènos Nicéphore 25, 34, 35, 74, 91.
Mélitidès 312 n. 39.
Ménandre 41.
Ménélas, héros 141 n. 31.
MERCATI (S. G.) 15, 31, 45, 118, 152, 346, 348, 350, 352, 354, 356, 358, 360, 364, 366.
Mermentoulos Nicolas 26, 27, 118.
Mésimérics Basile 112.
Mésopotamitès Constantin 40.
Mésopotamitès Isaac 40.
Mésopotamon 40.
Métochite Georges 110.
MEURSIUS (J.) 11, 39.
MEYER (A.) 119, 148.
Michel IV, empereur 30, 31 n. 14.
Michel de Diavolis 30.
Michel de Thessalonique 296 n. 14.
Michel hiéromoine 79 n. 44.
Michel cf. Anémas, Antiochos, Apostolios, Attaleiatès, Cérulaire, Choniate, Doukas, Italikos, Pantechnès, Psellos, Tarcnite.
MICHEL (A.) 99, 103.
Midas, rhéteur 24 n. 9.
MIGNE (J. -P.) 43, 44, 49.
Milan 113.
MILLER (E.) 46, 356.
MINGARELLI (J. A.) 44.
Mitylènaios Christophore 366 n. 3.
Mitylènaios (Michel ?) 296 n. 14.
MLADENOV (S.) 75, 220.
Moab 242 n. 48.
Mogila 34.
Mogléna 297 n. 17.
Moïse 260 n. 21, 352 n. 2, 366 n. 4.
Môkios (Saint-) 31.
Mokros 36 n. 39.
Mongos Léon, archevêque 288 n. 25.
Monomachatos Georges 70 n. 7.
Monomaque Constantin, empereur 27, 40, 64, 68, 72, 228 n. 23.
Mont-Cassin 110 n. 50, 111, 112.
MONTFAUCON (B. de) 238.
MORAVCSIK (G.) 73, 80, 220.
MORTREUIL (J.) 62.
Moscou 234 n. 33.
Mourzoul, moine 46.
MOUSTOXIDI (A.) 122.
Mouzalôn Nicolas 28, 102 n. 14. 230 n. 28, 236 n. 37.
Mouzalôn, logothète 45.
Mouzalôn, moine 46.
Mysie 162 n. 27.
Mytilène 33.

Nabuchodonosor 300 n. 21.
Naïm 140 n. 27.
Navarre 48.
Néantzès, petchénègue 77 n. 37.
NEDKOV (B.) 73, 74, 77.
Néhémias 300 n. 22.
Némésis, déesse 235 n. 36.
Néopatras 40.
Néquise 226 n. 18.
Nicée (Havsa) 74.

Nicée 78, 79, 81, 82 n. 54, 83, 125, 256 n. 17, 292 n. 7.
Nicéphore de Kiev 102 n. 13.
Nicéphore, chartophylax 14 n. 11.
Nicéphore cf. Basilakès, Botaniate, Bryennios, Diogène, Mélissènos, Phôkas, Synadènos.
Nicétas de Nicée 102 n. 13.
Nicétas, diacre 27.
Nicétas, didascale 15-18, 27, 262 n. 24.
Nicétas, grand économe 47.
Nicétas, maïstôr 22 n. 2, 25 n. 19, 26.
Nicétas, médecin 16 n. 26.
Nicétas cf. Séïdès, Stéthatos, Xiphilin.
Nicolas (chapelle de Saint-) 90.
Nicolas (monastère de Saint-) 40.
Nicolas, diacre 27, 105, 114, 246 n. 1.
Nicolas, hypogrammateuôn 74.
Nicolas, moine 106.
Nicolas de Corfou 121, 122.
Nicolas de Grottaferrata 107, 109.
Nicolas cf. Agiothéodôritès, Anémas, Branas, Grammatikos, Kalliklès, Maurokatakalôn, Mermentoulos, Mouzalôn.
Nicomédie 30, 83 n. 61, 190 n. 15.
Nicon 308 n. 34.
Nil, moine 123, 124, 364 n. 2.
Nil le Calabrais 123, 124.
Nogent 109.
NOAILLES (P.) 308, 314.
NORDEN (W.) 107.
Normand 52, 53, 54, 70, 72, 91, 92, 93, 109.

Oderisio 110 n. 50, 112 n. 56.
Odon de Deuil 180 n. 5.
OEHLER (H.) 41.
OIKONOMIDÈS (N.) 51, 52, 296.
Olympe 32.
OMONT (D.) 45, 46.
Ophéomachos Jean 16 n. 24, 26.
Opos Constantin 83.
Orion 364 n. 4.
ORTIZ DE URBINA (I.) 256.
Osrhoène 322 n. 52.
Ousthazadès, eunuque 326 n. 61.
Ozolimnè (lac d') 75, 76, 220 n. 10.

Pachès Antoine 30.
Pakourianos Grégoire 33, 72, 83.
Palamas Grégoire 39.
Palamède 136 n. 15.
Paléologue Georges 20, 70 n. 7.
Palestine 328 n. 64.
Pantechnès Jean 36 n. 39, 120.
Pantechnès Michel 18, 27, 120, 348 n. 1, 350 n. 6.
Pantépopte (monastère du) 93, 94, 238 n. 42.
PAPACHRYSSANTHOU Denise 87, 96, 117, 124.
PAPADOPOULOS - KÉRAMEUS (A.) 40, 46, 229, 232, 328.
Paphlagonie 30.
Pâques 35, 37 n. 40.
PARAMELLE (J.) 121, 172 n. 7, 352.
Pardos Grégoire 41.
Paris 49 n. 3, 238 n. 42.

Paristrion 73.
Parizot (J.) 264.
Parthey (G.) 296, 297.
Pascal II, pape 111, 112.
Paterne 268 n. 34.
Patmos 93.
Paul (saint) 66 n. 78, 272 n. 40.
Paul, prôtos 116, 117.
Paul (Smyrnaios?) 17, 25, 27.
Pavlov (A.) 102, 113, 266.
Pélagonia 13, 18.
Pentecôte 37 n. 40, 254 n. 16.
Pentégostis 58, 66.
Pépagôménos Jean 31.
Péribleptènos Jean 18.
Péribleptos (monastère de la) 55, 62.
Perse 79, 81 n. 51, 204 n. 24, 326 n. 61.
Petchénègue 33, 34, 51, 68, 70-77, 81, 83, 85, 96 n. 54, 108, 110, 214 n. 3, 220 n. 10. 11, 222 n. 14. 15, 224 n. 16. 17, 226 n. 19. 20.
Petit (L.) 116, 117.
Petit (P.) 146, 174.
Pétra (monastère de) 94.
Pétra 115, 297 n. 16.
Pétrion (monastère de) 53, 60, 90.
Pétritzos 66.
Phaéthon 132 n. 6. 7.
Phidias 59.
Philarète cf. Brachamios.
Philès Manuel 46.
Philippe le Solitaire 45.
Philippopoli 35, 72, 73, 76, 77.
Phocide 132 n. 8.
Phôkas Nicéphore 86 n. 12, 294 n. 11.
Photius 11 n. 1, 101, 260 n. 19.
Phournès Jean 101 n. 11, 102 n. 14, 260 n. 20.
Phrygie 60 n. 57, 80 n. 65.
Pierre (école Saint-) 26.
Pierre (Saint) 262 n. 26.
Pierre d' Anagni 105.
Pierre d' Antioche 102, 103 n. 16, 249 n. 10, 260 n. 20, 268 n. 34, 274 n. 41, 278 n. 43.
Pierre de Laodicée (Pseudo-) 66 n. 78.
Pierre de Naples 85 n. 3.
Pierre cf. Grossolano.
Pindare 330 n. 68.
Pitra (J. -B.) 97, 105.
Plaisance (concile de) 110 n. 50.
Platon 134 n. 12, 330 n. 69.
Pliska 74.
Pneumatomaque 256 n. 17.
Poimanénon 83.
Polemis (D.) 50, 52, 56, 60, 87, 89, 119, 234.
Polémon 41.
Polesso Schiavon Paola 191.
Polydeukès 41.
Polydôros 214 n. 2.
Polyen 41.
Pont 27.
Porto 268 n. 34.
Pouille 107 n. 33.
Poussines (P.) 48, 49.
Praechter (K.) 178.
Prinkipô (île de) 67, 89, 190 n. 15.
Princes (îles des) 190 n. 15.
Prodrome (saint Jean) 94.
Prodrome Théodore 45, 103 n. 14, 114 n. 62, 158 n. 19. 20, 368 n. 1.
Prokić (B.) 30.
Prométhée 132 n. 8.
Propontide 83.
Protas, martyr 326 n. 60.
Prôtogénès, évêque 29.
Psellos Michel 12 n. 3, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 46, 47, 49, 50, 52, 56, 68 n. 3, 96 n. 54, 106, 130 n. 1. 3. 4, 136 n. 16, 146 n. 2, 147 n. 4, 148 n. 5, 152 n. 13, 156 n. 16, 158 n. 18, 159 n. 21, 160 n. 23 180 n. 4, 198 n. 20, 200 n. 21, 202 n. 22.
Puech (H.- Ch.) 304.
Pydna 115, 296 n. 15.
Pyrrha 132 n. 8.

Quacquarelli (A.) 97.

Raoul, ambassadeur de Guiscard 53, 55.
Rapsomatès, rebelle 33.
Rasovskij (D. A.) 75.
Rector, moine 55.
Regel (N.) 69, 218.
Reggio 108, 268 n. 34.
Rhalli - Potli 292, 306.
Riant (P.)106, 107, 110, 111, 112.
Robert cf. Guiscard.
Robert le Frison 74, 75 n. 28, 77.
Rodosto 73, 77 n. 34.
Roger, cardinal 107, 109.
Roger, comte de Sicile 109.
Romain de Rossano 108, 109.
Romain cf. Diogène.
Rômaios Paul 27 n. 31.
Rômaios Théophylacte 15, 16, 25 n. 13, 27.
Rômanos le mélode 354 n. 3.
Rômanos cf. Straborômanos.
Rossano 108, 109.
Roussel de Bailleul 63 n. 67, 70 n. 7.
Ruben 320 n. 49.
Rudberg (S.) 164.
Runciman (S.) 96.
Ryndakos, fleuve 83.

Sabas, prôtos 117.
Sakkélion (I.) 45, 47.
Salomon, roi de Hongrie 73.
Samos 93.
Samosate 362 n. 3.
Sapor 326 n. 61.
Sarepta 140 n. 29.
Sargologos (E.) 95.
Sathas (C.) 22, 24, 25, 26, 27, 31 50, 51, 63, 88, 106, 146, 156, 194, 199.
Sauromate 72.
Sauveur (monastère du Saint-) 44.
Sazlijka, rivière 72 n. 19.
Schreiner (P.) 31, 53, 55, 60, 81, 85, 234.
Scythe 36 n. 38, 74, 80, 220 n. 10, 221 n. 12.
Sédécias 301 n. 23.
Séïdès Nicétas 101 n. 11, 102 n. 14, 113 n. 61, 260 n. 20.
Segal (J. B.) 82.
Serbe 36 n. 38, 92.
Serge cf. Hexamilitès.
Sergius, pape 268 n. 33.

Serrès 15, 16, 17.
Siaous 80, 81, 82, 227 n. 21.
Sicile 109, 330 n. 68.
Sidèra 53, 60.
Sidèra Kleisoura 72, 74.
Sikéranoi 248 n. 10.
Siloé (tour de) 348 n. 5.
Simplicia 329 n. 67.
Simon le magicien 304 n. 28.
Simonide 330 n. 68.
Sinaï (mont) 40.
Sinope 79, 80.
Sirius 364 n. 4.
Skaliarios, général seldjoucide 82, 84.
Skenderlii 73 n. 25.
Skopje 37 n. 39.
Skotinos 73.
Sliven 73 n. 25.
Smyrnaios cf. Paul.
Smyrnaios Théodore 14 n. 11, 16, 18, 25, 27, 29, 103 n. 14, 104 n. 20.
Smyrne 33, 84.
Snégarov (I.) 105.
Sodome 320 n. 50.
Solon 136 n. 17.
Sophie (Sainte-) 15, 17, 23, 27, 30, 47, 85, 90, 105, 107, 168 n. 2. 3. 4, 169 n. 4, 246 n. 1, 348 n. 7, 374 n. 7.
Sotèriou (G.) 334.
Sparte 162 n. 26.
Stara Zagora 74, 76 n. 32.
Stéphanos, moine 115.
Stéphanou (P.) 71.
Stéthatos Nicétas 99 n. 4, 102 n. 13.
Stilbès Constantin 46, 69 n. 4.
Stiernon (D.) 31, 102, 107, 108, 109, 110.
Stiernon (L.) 29.
Stoudios (monastère de) 53.
Straborômanos Manuel 216 n. 4.
Straborômanos (Rômanos) 51,
Strymon 121 n. 21.
Suleiman ben Qutulmiş 78, 79, 80, 82, 83.
Sunamite 140 n. 29.
Syméon (Blachernitès ?) 121.
Syméon II de Jérusalem 103 n. 14.
Syméon, moine 95.
Syméon le sanctifié 115, 116, 117.
Syméon le nouveau théologien 121, 352 n. 2.
Synadènos Irène 62 n. 63.
Synadènos Nicéphore 62 n. 63.
Synadènos Théodule 62.
Synésios, ambassadeur 76, 78, 214 n. 3, 222 n. 15, 224 n. 16.
Synésios de Cyrène 196 n. 18.
Syracuse 330 n. 68.
Syrie 80, 322 n. 51.
Syrien 322 n. 52. 53.
Syropoulos Jean 69 n. 5.

Taronite Grégoire 27.
Taronite Michel 65.
Tatikios 72, 78, 83.
Tatou, chef de Dristra 75.
Taverdet (G.) 76.
Tbilisi 60 n. 51.
Ténare 19.
Tétrapole 31.

Thémis, déesse 132 n. 8.
Théodora, impératrice 92.
Théodora, impératrice 31, 107 n. 34.
Théodora cf. Comnène.
Théodore le Stratélate 327 n. 62.
Théodore, prêtre 268 n. 34.
Théodore cf. Aaron, Blachernitès, Prodrome.
Théodule de Bulgarie 31, 32.
Théodule de Thessalonique 296 n. 14.
Théodule cf. Synadènos.
Théophile, empereur 92.
Théophylacte cf. Rômaios.
Théotokos Kécharitôménè (mon. de la) 94.
Thermaïque (golfe) 296 n. 15.
Thermopyles 162 n. 26.
Thessalie 91, 132 n. 8, 218 n. 8.
Thessalonique 20, 32, 40, 115, 116, 121 n. 21, 290 n. 3, 296 n. 14. 15, 297 n. 16.
Thomas, moine 106.
Thrace 55, 91, 104, 110, 121 n. 21, 236 n. 37, 249 n. 10.
Thurn (I.) 30.
Tigrane, hérétique 123.
Tomašek (W.) 72, 73.
Tornikès Euthyme 40.
Tornikès Georges 14, 27 n. 35, 58 n. 47, 69 n. 5.
Tornikès 16, 115, 372 n. 4.
Toundža, rivière 72.
Traulos, chef manichéen 72.
Trébizonde 96 n. 55.
Trente (Les) 135 n. 14.
Triadica 105 n. 24.
Trinchera (F.) 111.
Troia 113 n. 57.
Troie 52, 164 n. 29.
Troina 109.
Turc 27, 51, 63 n. 67, 74 n. 27, 82, 83, 91, 106, 108, 228 n. 22.
Turcoman 53.
Turyn (A.) 14.
Tutuş, émir seldjoucide 79, 80.
Tzachas, émir de Smyrne 33.
Tzelgou, chef petchénègue 73.
Tzetzès Jean 49, 58.

Ughellus (F.) 85.
Ulysse 141 n. 31.
Uspenskij (Th.) 24, 40, 47, 121.
Urbain II, pape 107, 108, 109, 110 n. 50.

Van Dieten (I.) 40.
Vanier (J.-F.) 89, 234.
Vardar 16, 19, 20, 21.
Vasil'evskij (V.) 36, 67, 68, 71, 97, 114.
Vasiliev (A. A.) 92.
Venise 43.
Vénitien 84.
Verria 18.
Vevdènè, épouse de Botaniate 60.
Victor II, pape 107 n. 34.
Victor III, pape 94 n. 37, 107 n. 34.
Vigile, pape 103 n. 16.
Vladislav Jean 125.
Vlaque 34.
Vodèna 297 n. 17.
Vranoussis Era 62, 93.

Walz (C.) 41.
Will (C.) 44, 102, 103, 274.

Xénophon (monastère de) 116, 117.
Xiphilin Jean 32, 47, 52, 106.
Xiphilin Nicétas 93 n. 35.

Yarnley (G. J.) 79.
Yewdale (R. B.) 219.

Zépos (I.) 93, 296.
Zettersteen (K.) 79.
Zeus 132 n. 6. 8, 362 n. 3.
Zigabènos Euthyme 103 n. 14.
Zlatarski (N.) 71, 72, 73, 75, 76, 125.
Zoé cf. Doukas.

Index des citations

a) Ancien Testament

Genèse		16, 4	187
1, 2	151	17, 12	341
1, 16	241	17, 46,	139
2, 15	349	18, 5	219
3, 18	349	21, 14	317
6, 23	281	25, 9	229, 315
18, 27	343	26, 11	339
Exode		30, 19	141
7, 24	249	32, 2	171
10, 21	249	34, 14	169
13, 21	171	34, 21	139
24, 2	173	36, 23	305
34, 24	311	37, 7	169
39, 12	173	38, 3	169
Nombres		40, 10	153
23, 8	143	44, 3	277
Deutéronome		44, 14	277
4, 24	191	49, 19	153
6, 7	173	50, 7	153
25, 4	335	57, 6	131
32, 2	179	77, 9	153
32, 13	347	77, 49	227
32, 32	133	79, 13-14	351
1 Samuel		93, 6	317
16, 12	277	93,10	285
1 Rois		98,6	171
12, 21	283	99,5	173
3 Rois		103, 19.22.23	227
1, 5	231	103,24	143
Psaumes		106,39	169
1, 2	191	108,18.29	141
1, 3	163	111,5	323
2, 8	251	112,9	239
13, 3	153	114,5	173

117,18 139
118,64 173
118,108 179
118,170 247
120,6 173
125,5 191
127,3 163
146,3 139, 283
147,3 169
Proverbes
3,34 281
6,2 299
6,14 153
9,18 251
16,5 257
22,20 191
23,10 317
24,11 189
24,33 141
Ecclésiaste
4,9 241
7,16 227
Cantique
1,4 187
2,3 187
2,13 193
3,11 239
5,10 277
Job
3,3 151
5,18 171
12,22 231
34,23 201
Sagesse
1,13 227
6,6 325
Sirac
17,11 301
Osée
1,9 139
10,8 141
11,8 143
Michée
4,6 139
Nahum
3,12 149
Habacuc
1,3 153
Zacharie
5,8 141
11,12 161
Isaïe
1,2 155
1,6 143, 171
1,8 143
3,10 281
4,6 253
5,2 157
5,21 163
7,15 151
8,19 315
11,20 253
29,13 153
38,5 141
41,1 191
47,3 131
49,18 163
54,2 173
57,17.19 139
58,5 271
60,4 139
65,5 281
66,24 323
Jérémie
5,3 161
10,19 143
15,10 153
23,23 173

Ezéchiel
9,2 251
18,20 321
18,32 227
34,16 139
Daniel
Suzanne 42 343

b) Nouveau Testament

Matthieu
5,3 257
5,6 173
5,16 189
5,20 281
5,32 307
6,2.3 189, 343
6,16 343
7,3 317, 363
8,17 273
9,35 273
11,30 337
12,4 267
13,45 347
14,15 265
15,2 263
16,17 275
18,32 359
23,7 281
23,10 253
24,12 247
25,21 277
26,17 261
26,29 341
26,49 153
27,28. 30 153
27,34. 39 339
27,44 339
28,3 339
28,18 339
Marc
9,22 335
Luc
1,2 251
6,1 263
6,36 173
10,29 279
11,10 335
16,10 205
12,48 325
22,11 263
Jean
1,47 347
4,24 341
5,8 263
6,9 265
6,63 301, 341
8,18 253
8,46 143
9,6 263
10,12.16 281
11,52 281
12,32 339
14,6 263
14,8 253
14,17 253

15,26 251
17,12 283
18,38 143
19,29 339
19,34 339
20,22 255
Actes
2,10 267
16,3 275
19,13 273
21,24 275
Romains
3,19 299
7,14 299
8,2 253
8,9 253
10,2 271
11,16 237
11,17.24 149
12,11 277
13,6 275
15,1-2 279
15.3 281
15,16 229
15,20 261
1 Corinthiens
1,5 305
1,24 273
2,6 313
3,9 229
3,11.12.16 189
4,1 341
7,29 303
9,20 275
9,22 317
13,22 341
14,33 143
15,44 347
15,53 229
2 Corinthiens
1, 21-22 261
3,6 301
5,7 341
10,16 261
11,2 143
11,14 173
11,16 137
13,11 257
Galates
1, 8-9 273
2,2 273
2,4 263
2,19 337
4,6 253
4,14 191
5,2 275
6,1 275
6,3 247
6,9 191
Ephésiens
1,17 253
1,23 171
2,14 315
2,19 341
4,3 281
5,8 229
5,27 143
6,17 275
Philippiens
2,7 261
2,8 337
3,8 187, 275
3,20 341
Colossiens
1,11 285
2,3 305
2,15 339
2,22 179

3, 1-2 341
3,2 253
3,3 187
3,14 143
4,7 277
1 Thessaloniciens
2,5 137
4,4 321
2 Thessaloniciens
2,11 229
1 Timothée
1,20 273
2,7 229
2,15 191
3,5 205
3,6-7 261
2 Timothée
2,15 229
2,16-17 273
Tite
2,8 143
3,6 255
Hébreux
1,10 361
4,12 275
5,14 191
10,1 301, 341
11,11 299
11,35 141
12,15 149
12,23 301
13,31 143
Jacques
3,2 281
1 Pierre
2,25 307
1 Jean
4,6 253
Apocalypse
19,13 273
21,5 361

3) Auteurs classiques

Archiloque
fragm. 229
Aristophane
Aves 1549 147
Plutus 862 231
Aristote
Ethique à Nicomaque
1131b 1132ab 233
Diogène Laerce
6,54 157
Euripide
Hippolyte 612 203
Iphig. en Aulide 250 201
Oreste 1115 313
Grégoire de Nazianze
Epist. 41 207
Epist. 46 161
Epist. 185 215
Or. 4, 71 319
Or. 27. 2 131
Or. 31,20 219
Or.29,19 151
Or. 32, 9 335
Or. 33,1 131
Or. 38, 10 131
Or. 38,12 349
Or. 43,70 133
Hérodote

1,8 163
7,56 219
7,231 163
Hésiode
Opera 24 157
Opera 102-103 135
Opera 174-176 155
Opera 304 229
Homère
Iliade 1, 189 219
2, 265. 269 165
2, 346-347 165
3, 214.222 225
3, 342 193
7, 228 315
11,385 369
17,75 221
17, 645-646 149
22, 495 203
Odyssée 3,1 233
4, 392 163
Pindare
Isthmiques 4, 74 217
Olympiques 11, 19-21 313
Plutarque
Solon 5 311
Platon
Définitions 411e 163
Gorgias 463d 147
Politique 379e 163
République 539b 157
Simonide
Fragm. 147
Sophocle
Ajax 179 193
Oedipe-Roi 1406 317
Synésios
Epist. 5 241
Epist. 41 217
Epist. 148 207
De insomniis 19 235
Dion 11 209
De regnc 295

Index des manuscrits

Alexandrinus gr. 137 : 44.
Ambrosianus gr E 9 sup : 94 n. 37.
Atheniensis B. N. 1431 : 45, 335.
Athos Dionysiou 167 : 14, 44, 247.
Athos Dochiariou 73 : 15 n. 19.
Athos Iviron 382: 43, 247.
Athos Vatopedinus 229 : 45 n. 9.
Athos Vatopedinus 642 : 42.
Athos Vatopedinus 686 : 42.
Barberinianus gr. 240 : 68 n. 3.
Bononiensis Univ. gr. 2412 : 43, 44, 247.
Bucarest, Académie roumaine , 734 : 42.
Chisianus gr. 12 : 45, 347, 349, 351.
Coislinianus 21 : 66 n. 78.
Hierosolymitanus Patr. 96 : 42.
» » » 469 : 42.
» » » 474 : 42.
» » » 482 : 42.
Hierosolymitanus S. Sep. 95 : 42.
» » » 108 : 44.
» » » 299 : 42.
» » » 305 : 46
» » » 492 : 42.
» » » 672 : 42.
Laurentianus Acquist. 39 : 19 n. 48.
Laurentianus gr. 6-26 : 12 n. 4.
» » 9-24 : 40 n. 6.
» » 32-19 : 45, 357.
» » 56 - 1 : 39, 41, 43, 179, 215, 247.
» » 58 - 25 : 45, 347.
» » 59-12 : 39, 42, 43, 48, 131, 169, 179, 21 5, 247, 289.
Marcianus gr. 407 : 46, 357.
Marcianus gr. 524 : 46, 365, 367.
Monacensis gr. 66 : 43, 44.
Monacensis gr. 201 : 45, 46, 355, 359.

Mosquensis synodal. 240 : 113 n. 61.
» » 286 : 30 n. 7.
» » 366 : 43, 247.
» » 368 : 43, 247.
» » 509 : 43.
Neapolitanus gr. III A 6 : 46, 367.
Ottobonianus gr. 324 : 45, 355, 357.
Ottobonianus gr. 418 : 44.
Parisinus gr. 1234 : 31 n. 11, 44.
» » 1277 : 14, 46, 371, 377.
» » 1630 : 66 n. 78.
Parisinus suppl. gr. 103 : 45, 121, 353.
» » 219 : 12 n. 4.
» » 677 : 105.
« » 1200 : 42.
Petropolitanus gr. 250 : 40.
Querinianus gr. A iv 3: 44.
Scorialensis gr. Y-II-10 : 69 n. 4, 5.
Sinaiticus gr. 482 : 44, 335.
» » 508 : 44.
» » 521 : 43.
» » 976 : 44.
Vaticanus gr. 672 : 46, 361.
» » 680 : 31 n. 11.
» » 1357 : 46.
» » 2220 : 14, 44.
Vindobonensis theol. gr. 43 : 42, 146 n. 1.
» » » 51 : 43, 247.
» » » 74 : 30.
» » » 90 : 66 n. 78.
» » » 103 : 46.

TABLE DES MATIÈRES

Sigles et abréviations 7-10

INTRODUCTION:

L'auteur 11-37
Les manuscrits 39-46
Les textes 47-126

TEXTES ET TRADUCTION

1. A ses élèves indisciplinés 129-143
2. A ses élèves 145-165
3. Au grand économe, le frère du patriarche 167-175
4. Discours au porphyrogénète kyr Constantin . . . 177-211
5. Discours à l'autocrator kyr Alexis Comnène . . . 213-243
6. Entretien avec l'un de ses élèves au sujet des griefs contre les Latins 245-285
7. Apologie de l' eunuchisme 287-331
8. A son frère Dèmètrios sur la liturgie 333-343
9. Poésies 345-377

INDEX GRAECITATIS 379-393
INDEX DES NOMS PROPRES 394-410
INDEX DES CITATIONS 411-416
INDEX DES MANUSCRITS 417-418